

**PRESIDENT'S SECRETARIAT
(LIBRARY)**

Accn No C 5348

Class No. 430

The book should be returned on or before the date
last stamped below.

THE
INDIAN ANTIQUARY,
A JOURNAL OF ORIENTAL RESEARCH

IN
ARCHÆOLOGY, EPIGRAPHY, ETHNOLOGY, GEOGRAPHY, HISTORY, FOLKLORE, LANGUAGES,
LITERATURE, NUMISMATICS, PHILOSOPHY, RELIGION, &c., &c.

EDITED BY

SIR RICHARD CARNAC TEMPLE, BART., C.I.E.,
FORMERLY LIEUT.-COLONEL, INDIAN ARMY.

VOL. XXXIV.—1905.

BOMBAY:

PRINTED AND PUBLISHED AT THE BOMBAY EDUCATION SOCIETY'S PRESS, BYCULLA.
LONDON: KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & Co.

LONDON: BERNARD QUARITCH.

BOMBAY: BOMBAY EDUON. SOCY.'S PRESS.

NEW YORK: WESTERMANN & Co.

CHICAGO: S. D. PEET, Esq., Ph.D.

LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.

PARIS: E. LEROUX.

BERLIN: A. ASHER & Co.

VIENNA: A. HOLDER & Co.

CONTENTS.

The Names of Contributors are arranged alphabetically.

| PAGE | PAGE |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| C. SRINIVASA AIYANGAR — | |
| Transliteration into European Characters .. 225 | |
| S. KRISHNASVAMI AIYANGAR, M.A.:— | |
| THE AGNIKULA, THE FIRE-RACE... ... 261 | |
| LAVINIA MARY ANSTHEY :— | |
| SOME ANGLO-INDIAN WORTHIES OF THE SEVENTEENTH CENTURY 163, 286 | |
| J. BURGESS, C.I.E., LL.D.:— | |
| The Early History of India from 600 B. C to the Muhammadan Conquest, including the invasion of Alexander the Great, by VINCENT A. SMITH... 195 | |
| THE RAMGABA HILL CAVES IN SARBGAU 197 | |
| Tjandi Djago: Archeologisch Onderzoek op Java en Madura — I. Beschrijving, van de ruïne bij de dorp Toempang, genaamde Tjandi Djago in de Residentie Pascoeroean. 'S-Gravenhage. 1904 227 | |
| CHRISTIAN A. CAMERON :— | |
| KASHGAR AND THE KHAROSHTHI by O. FRANKE and E. PISCHEL (translated into English) ... 21, 41 | |
| C. CAPPELLIER, Ph.D., JENNA :— | |
| YAVANASATAKAM. A HUNDRED STANZAS TRANSLATED FROM GREEK POETS 30 | |
| SYAM SUNDAR DAS, B.A.:— | |
| System of Sanskrit Transliteration... 19 | |
| J. F. FLEET, I.C.S. (RETD.), PH.D., C.I.E. :— | |
| An Index to the Names in the Mahabharata with short Explanations, and a Concordance to the Bombay and Calcutta Editions and P. C. Roy's Translation, by S. SORENSEN, Ph.D. 91 | |
| REV. A. H. FRANCKE — | |
| THE EIGHTEEN SONGS OF THE BONO-NA FESTIVAL (BONO-NAYI LU ATHRUNGSU), (Dard Text, with Translation, Notes, and Vocabulary) 93 | |
| ARCHAEOLOGICAL NOTES ON BALU-MKHAR in WESTERN TIBET 203 | |
| O. FRANKE :— | |
| KASHGAR AND THE KHAROSHTHI, translated by CHRISTIAN A. CAMERON 21, 41 | |
| B. A. GUPTA, F.Z.S. — | |
| THE MODI CHARACTER 27 | |
| E. HULTZSCH, PH.D. :— | |
| Commentaries by Sri Lakshmana Suri NOTES ON THE POET RAJASEKHARA 176 | |
| H. HUMBERT:— | |
| In Memory of Her late Majesty Queen Victoria (ob. 22-1-1901) (with translation in Sanskrit by H. KRISHNA SASTRI) 20 | |
| N. KURUTHALWAR — | |
| STORIES OF THE TAMIL VAISHNAVA SAINTS (Communicated by Mrs. L. J. PITTS) 273 | |
| H. LÜDERS, PH.D. :— | |
| INDIAN CAVES AS PLEASURE-RESORTS 199 | |
| G. K NARIMAN :— | |
| THE RELIGION OF THE IRANIAN PEOPLES, by the late PROF. C. P. THIELE (translated into English) 11, 50 | |
| LALA DINA NATH — | |
| THE CULT OF MILAN BIBI IN THE PANJAB 135 | |
| H. OLDENBERG :— | |
| Altiranishes Wörterbuch, von Christian Bartholomae. Strassburg K. Trübner, 1905 72 | |
| G. R. SUBRAMIAH PANTULU :— | |
| FOLKLORE OF THE TELUGUS:— | |
| No. 1. — Friendship... 87 | |
| No. 2. — Arrogance Defeated 122 | |
| MANISHA PANCHAKAM OF SRI SANKARACHARYA, WITH THE GLOSS OF PATANJALI 120 | |
| Compensation for Ancestor-Worship 144 | |
| CHARLES PARTRIDGE, M.A. :— | |
| A COMPLETE VERBAL CROSS-INDEX TO YULE'S HOBSON-JOBSON OR GLOSSARY OF ANGLO-INDIAN WORDS 88, 98, 180, 213 | |
| C. PEARSON :— | |
| ALEXANDER, PORUS, AND THE PANJAB (With a Map, and a Prefatory Note by VINCENT A. SMITH, M.A., I.C.S., RETD.) 253 | |
| ARTHUR A. PERERA :— | |
| A Note on MALDIVIAN HISTORY 251 | |
| R. PISCHEL :— | |
| KASHGAR AND THE KHAROSHTHI, translated by CHRISTIAN A. CAMERON... 21, 41 | |

| H. A. ROSE :— | PAGE |
|---------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Customary Law regarding Succession in Ruling Families of the Panjab Hill States | 226 |
| Muhammadan Shrines in Kurram | 268 |
| Titles among Ruling Families in the Panjab Hill States | 271 |
| B. ROYDU — | |
| The Origin of the Edible Locust (Tailing Folklore) .. | 20 |
| PANDIT S. M. NATESA SASTRI, B.A., M.F.L.S. — | |
| NOTES ON THE TIRUVELLALAI INSCRIPTIONS .. | 264 |
| R. SEWELL, M.R.A.S., I.C.S. (RETD.) — | |
| A Note on Virupaksha of Vijayanagara | 19 |
| R. SHAMASAstry, B.A. — | |
| CHANAKYA'S LAND AND REVENUE POLICY (4TH CENTURY B.C.) | 5, 47, 110 |
| VINCENT A. SMITH, M.A., I.C.S. (RETD.) — | |
| THE BUMMINDEI INSRIPTION, HITHERTO KNOWN AS THE PADABIRYA INSRIPTION, OF ASOKA .. | 1 |
| ASOKA'S ALLEGED MISSION TO PEGU (SUWANNA-BHUMI) | 180 |
| ASOKA NOTES | 200, 245 |
| THE COPPER AGE AND PREHISTORIC BRONZE IMPLEMENTS OF INDIA | 229 |
| A COIN OF MENANDER FOUND IN WALES | 252 |
| M. AUBEL STEIN, PH.D. — | |
| WHITE HUNS AND KINDRED TRIBES IN THE HISTORY OF THE INDIAN NORTH-WEST FRONTIER | 73 |
| LT-COL. SIR R. C. TEMPLE, BARB., C.I.E. — | |
| THE PRACTICAL VALUE OF ANTHROPOLOGY .. | 182 |
| F. W. THOMAS — | |
| THE VARNANABHAVABNANA OF MATRICETA .. | 145 |
| THE LATE PROF. G. P. TIELE. — | |
| THE RELIGION OF THE IRANIAN PEOPLES, translated by G. K. NABIMAN | 11, 60 |
| M. N. VENKATASWAMI, M.R.A.S., M.F.L.S. :— | |
| ECLIPSE TALES AMONG THE TELUGUS | 176 |
| THUNDER — A TELUGU SUPERSTITION | 176 |
| SOME TELUGU FOLKSONGS | 186 |
| FOLKLORE FROM THE DAKSHINA-DESA — | |
| No 1 — Poggam Papaya | 210 |
| No. 2. — The Vicious Guru | 21 |

MISCELLANEA AND CORRESPONDENCE

| | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| System of Sanskrit Transliteration, by Syam Sundar Das | 19 | Compensation for Ancestor-Worship, by G. R. Subrahman Pantulu | 144 |
| A Note on Virupaksha of Vijayanagara, by R. Sewell | 19 | Transliteration into European Characters, by C. Srinivasa Iyanger | 225 |
| In Memory of Her late Majesty Queen Victoria (ob. 23-1-1901), by H. Humbert (with translation in Sanskrit by H. Krishna Sastri) | 20 | Customary Law regarding Succession in Buling Families of the Panjab Hill States, by H.A. Rose | 226 |
| The Origin of the Edible Locust (Taaling Folklore), by B. Roydu | 20 | A Coin of Menander found in Wales, by V. A. Smith | 252 |
| | | Muhammadan Shrines in Kurram, by H. A. Rose | 268 |

NOTES AND QUERIES.

| | | |
|-----------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Eclipse Tales among the Telugus, by M. N. Venkataswami | 176 | Venkataswami ... " " " " " 176 Title among Buling Families in the Panjab Hill States, by H. A. Rose ... " " " " " 271 |
|-----------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

BOOK-NOTICES.

| | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Altiranisches Wörterbuch, von Christaan Bartholomeus Strassburg: K. Trübner; 1905. By H. Oldenberg... | 72 | The Early History of India from 600 B. C. to the Muhammadan Conquest, including the invasion of Alexander the Great, by Vincent A. Smith. By J. Burgess... | 195 |
| An Index to the Names in the Mahabharata, with short Explanations, and a Concordance to the Bombay and Calcutta Editions and P. C. Roy's Translation, by S. Sörensen, Ph.D. By J. F. Fleet... | 91 | Tjandi Djago: Archeologisch Onderzoek op Java en Madura. — I. Beschrijving, van de ruïne bij de desa Toempang, genaamde Tjandi Djago in de Residentie Pasooroean. 'S-Gravenhage: 1904. By J. B. | 297 |
| Commentaries by Sri Lakshmana Surī, by E. Hultzsch... | 176 | | |

CONTENTS

v

ILLUSTRATIONS.

| | PAGE | | PAGE |
|-------------------------------------------------------|------|--------------------------------------------------------------------|------|
| Sketch Map showing language areas of Dard Tribes, &c. | 94 | The Copper Age and Prehistoric Bronze Implements of India — Map .. | 282 |
| Dards from Da in Ladakh .. | 110 | Do. do. Plates I.—IV. .. | 283 |
| Archaeological Notes on Fort Balu-mkhar in | | Do. do. Plate V. .. | 283 |
| Western Tibet — Plates I.—IX. | 210 | The Battle-field of the Hydaspes .. | 280 |

APPENDIX.

INDEX OF PRAKRIT WORDS, BY DON M. DE ZILVA WICKERMASINGHE ... pp. 1—82

THE INDIAN ANTIQUARY,

A JOURNAL OF ORIENTAL RESEARCH.

VOLUME XXXIV. — 1905.

THE RUMMINDEI INSCRIPTION, HITHERTO KNOWN AS THE PADARIYA INSCRIPTION, OF ASOKA.

BY VINCENT A. SMITH, M.A., I.C.S. (RETD.).

THE inscription on the pillar which marks the traditional birth-place of Gautama Buddha Sakyamuni, although perfectly preserved in every letter, has given occasion for much discussion and diversity of interpretation by reason of the strange words which it contains. Prof. Pischel, in a paper published in 1903, has essayed to settle the controversy by the weight of his unrivalled authority as a Prâkrit scholar, and I propose to place his results before the readers of the *Indian Antiquary*, accompanied by brief comments and a suggested explanation of the technical meaning of one of the two most difficult words.¹

Following previous accounts, Prof. Pischel entitled his essay ‘Die Inschrift von Paderiyâ,’ or ‘The Paderiyâ Inscription.’ But this nomenclature is not quite accurate, and is open to criticism. Padariyâ or Parariyâ, not Paderiyâ, is the name of the inhabited village nearest to the inscribed pillar. The village stands about two miles north of Bhagwânpur, the headquarters of the Nepalese Tahsil of that name, and is distant about five miles, in a north-easterly direction, from Dulhâ House in the Basti District, the residence of Mr. Gibbon. About a mile to the north of Padariyâ, a large mound, now cultivated, about two furlongs in length from east to west, and one furlong in breadth from north to south, marks the site of an ancient village or small town, with tanks on the west and south. The Rummindêi mound of ruins, on the west side of which the pillar stands, is about five hundred feet to the north of this site, and is consequently more than a mile distant from the village of Padariyâ. The name Rummindêi, of which a variant form Rupadêi is known to the hill-men, is that of the shrine near the top of the mound of ruins, which stands some forty-five feet to the east of the pillar. The tappâ, or subdivision, comprising a number of villages, including the ruins, also is known by the name of Rummindêi, which means ‘the goddess of Rummin,’ the ancient Lummini or Lumbini, mentioned in the record on the pillar. I submit, therefore, that the inscription should be designated as that of Rummindêi, or Lumbini, and not as that of Padariyâ. I would add that the topographical details are recorded on page 84 of the late Bâbû Purnachandra Mukherji’s *Report on a Tour of Exploration of the Antiquities in the Tardi, Nepâl* (Archæol. Survey of India, Imp. Ser., No. XXVI., Part I., Calcutta, 1901), to which I contributed a Preface. The notes of position given by Dr. Fuhrer are inaccurate, and his errors were naturally repeated by Buhler and myself in publications earlier in date than the Report above cited. The error of Padêriyâ for Padariyâ was corrected by Buhler in the ‘Additions and Corrections’ of *Ep. Ind.* Vol. V. (1898-99) p. VI. I have twice visited the spot myself, and can attest the accuracy of Bâbû P. C. Mukherji’s statements. A general plan of the Rummindêi ruins is given in Plate XVIII. of his volume. Two photographic views will be found in Plate XIX., and details are illustrated in Plates VII., XX.

¹ *Sitzungsberichts der Königl. Preuss. Akad. der Wissenschaft., Gesammtsgesitzung vom 9 Juli, 1903; ‘Die Inschrift von Padariyâ,’ von E. Pischel.*

to XXIII., and XXIV^a. The map, Plate I., shows all the localities of historical interest between the rivers Bângângâ and Tilar.

The column has been split by lightning, and the upper part is missing. At the base it is surrounded, at the distance of a foot and a half from the shaft, by a wall, the lower courses of which are composed of very large ancient bricks, while the upper courses are built of smaller and more modern bricks. In my preface to Mukherji's *Report*, I remarked that "the pillar, which was prostrate in the seventh century, may have been set up again by one of the Buddhist Pâla kings in the eleventh or twelfth century." Prof. Pischel takes exception to this remark, for the reasons that the pillar has never been removed from its place and that there is no trace of damage or subsequent repair to its lower part. He therefore prefers to suppose that the pillar, after being struck by lightning, was underpinned (*wie mauert*), but not in any other sense set up again. The discrepancies in the translations of Hiuen Tsang's account raise some doubt as to the actual condition of the pillar when seen by the pilgrim in the seventh century, that is to say, there is a doubt as to whether the whole pillar was then lying on the ground or only the upper portion of it. According to Beal (*Si-yu-li*, II. 25), "it was broken off in the middle, and fell to the ground," which rendering suggests that only the upper segment fell. Julien represents the column itself as prostrate, and translates "cette colonne git à terre, brisée par le milieu." The standing portion of the shaft has never been excavated right down to the base, and if Julien's version is correct, it still seems to me possible that the whole column fell and was set up again. If such an event happened, the restorer is more likely to have been one of the Pâla kings than anybody else.

Hiuen Tsang testifies that the figure of a horse was on the top of the pillar, which, as Bâbâ P. C. Mukherji has proved, had a capital of the usual bell-shape. The figure of the horse has not yet been found. I willingly accept Prof. Pischel's suggestion that the image was intended to represent the legendary steed Kapñhaka, which Buddha rode when leaving Kapilavastu.

Interpreters of the inscription have naturally been disposed to find in it a reference to the image of the horse, and have translated the word *vigadabhi* so as to give the required allusion. The version of the earlier part of the record which I printed in *Asoka* (p. 145), and which seemed to me three years ago to be the best supported, accordingly ran as follows:—"His Majesty King Piyadasi, in the twenty-first year of his reign, having come in person, did reverence. Because here Buddha the Sâkyâ ascetic was born, he had a stone horse made, and set up a stone pillar." In the original the concluding clause (line 3 of the inscription) is:—*sild vigadabhichâ kâlápita sâlathâbhêcha usapâpitâ*. The difficult word is *vigadabhi*, which has been variously interpreted as 'horse,' 'she-ass,' 'big sun,' and 'railing' or 'enclosure.' Prof. Pischel shows sound reasons for rejecting all these versions, and translates *vigadabhi* as an adjective meaning 'flawless,' or 'without defect' (*fehlerfrei*), qualifying *sild*, 'stone.'

He argues that *vigadabhi* should be analysed into *vigada* + *bhi*, the second element being the taddhita suffix *bha* in the feminine. This affix may be appended to a word without affecting its meaning; as, for example, *stihilâbha* and *gudâbha* are alternative forms of *stihila* and *guḍa*. *Gada* means 'obstacle' or 'defect' ('hindernis,' *antarâya*), and consequently *vigada*, or *vigadabha*, should mean the converse, 'free from defect,' just as *vikubja* is the converse of *kubja*. *Gadaka* and *gandaka* are alternative forms of *gada*, and *gândâ-sâila*, or *-sild*, is the technical term for a rough block of stone, with all its defects, as detached from the quarry. A *gândâ-sâila*, or *sild*, should therefore be the opposite, namely, a block from which all defects and asperities have been removed. *Vigâda* may also be regarded as equivalent to *vigalita* in form, and to *nigala* in meaning, the latter word signifying 'faultless.' Hence the clause *sâla vigadabhichâ kâlápita sâlathâbhêcha usapâpitâ* simply means that *Asoka* caused a faultless block of stone to be prepared, and from it had a stone-pillar made, which he erected.

So far as I can judge, this argument seems to be sound, and I am quite willing to accept Prof. Pischel's rendering of the disputed word *vigadabhi*, which is not known to occur elsewhere. But, of course, the criticism of his etymology is a matter for linguistic experts, among whom I do not claim a place. The sense obtained from Prof. Pischel's rendering is certainly natural and reasonable, and I shall be surprised if his interpretation is not generally accepted by specialists in the Prâkrt dialects.²

In the concluding portion of the inscription the difficulty lies in the word *aṭhabhāgiyē*, which, like *vigadabhi*, is peculiar to this record. The question is whether the first element of the compound should be derived from *artha*, meaning 'wealth,' &c., or from *ashṭan*, meaning 'eight.' The scholars who have preferred the former solution were partly influenced by a remembrance of the tradition affirming Asôka's liberality at the birth-place of Buddha, when he visited the spot under the guidance of Upagupta; and in my book I adopted this notion and translated:— "Because here the Venerable One was born, the village of Lumbini has been made revenue-free, and has partaken of the King's bounty"; *aṭhabhādīyē* being taken as meaning 'sharer in wealth.'

Prof. Pischel's reasoning convinces me that this rendering is erroneous, and that *aṭha* should be derived from *ashṭan*, 'eight,' the compound being interpreted as a technical term of revenue law. He points out that a village or piece of urban ground bestowed as a grant is called *bhōagrāma*, and that the term *ashtabhōga* frequently occurs in inscriptions. *Aṭhabhāgiyē* should be regarded as equivalent to *ashṭabhādīya*, and compared with *vr̄mēti-bhādīgavān* of the Nadupâra grant.³ A grant of *bhādībhādīvara* implied the concession of all the dues claimable by the Government from both the land itself (*bhāga*), and its produce, corn, wood, grass, and the like (*bhōga*). The frequent use of the term *ashtabhōga* in inscriptions suggests that land conferred as a *bhōgrāma* ordinarily was understood to carry with it eight kinds of *bhōga*. The number eight plays a prominent part in grants, and the supposed Sanskrit word *ashṭabhādīya* may be compared with the technical terms *ashṭabhōga* and *ashṭaisvarya*.

Prof. Pischel therefore comes to the conclusion that *aṭhabhāgiyē* (*ashṭabhādīya*) should be interpreted as meaning 'with eight plots of assessable land' ('acht Parzellen des fiskalischen Landes'). In the text of his essay as printed, there is a puzzling discrepancy. On page 10 the record is explained as stating that Asôka "granted to the village of Lumbini eight plots of the assessable land as common land, along with the remission of all taxes thereon"; whereas the formal translation of the whole inscription on the next page is to the effect that Asôka "made the village of Lumbini revenue-free, and granted to it one-eighth (of the assessable land)." It is obvious that these two interpretations are incompatible. *Aṭhabhāgiyē* cannot mean both 'with eight plots' and 'with one-eighth part.' In reply to a reference, Prof. Pischel has courteously informed me that he admits the discrepancy, and desires that in the second passage the words 'acht Parzellen' (eight plots) should be substituted for 'ein Achtel' (one-eighth).

His German version, as amended, therefore runs as follows:— "Der gottergeliebter König Priyadarśin kam zwanzig Jahre nach seiner Krönung selbst hierher und bezeugte seine Ehrfurcht (indem er sagte): 'hier ist Buddha geboren, der Weise der Sâkyâs.' Und er liess einen fehlerfreien Felsblock herstellen und (darans) eine Steinsäule aufrichten (zum Zeichen

² I allow this expression of opinion to stand, as correctly giving my first impression. But I am no longer confident that Prof. Pischel is right. Dr. Fleet has intimated to me that there are objections, which I leave to him or to someone else to explain.

³ "This *agrâdhâra*, which contains twenty shares, (and) which was given together with the eight powers (*asîsvarya*), and with the eight enjoyments (*bhōga*), is resplendent, being called Vîrmapura after her name" (v. 31; *Ep. Ind. III. 292*).

dass) hier der Herr geboren wurde. Das Dorf Lumbini⁴ machte er steuerfrei und schenkte ihm acht Parzellen (des fiskalischen Landes)."

The English equivalent is :— "King Priyadarśin, beloved of the gods, came here in person twenty years after his coronation, and testified his reverence, saying, 'Here was Buddha born, the sage of the Śākyas.' And he caused a flawless block of stone to be prepared, and a stone-pillar to be erected made from it, as a memorial that here the Lord was born. The village of Lumbini he made revenue-free, and granted to it eight plots of the assessable area."

As a grammatically correct 'construe' of the record this version appears unobjectionable, but I venture to take exception to it in certain particulars as an adequate rendering of the true sense of the original. For reasons which I have already published, following M. Sylvain Lévi, I hold that it is misleading to translate *dévānāmṛiya* by *gottergeliebter* in German, or 'beloved of the gods' in English. The phrase was a mere formal title of kings, and should be rendered by some such title as 'His Sacred Majesty,' not by analysis of its etymological elements. *Piyadasa* seems to be similarly a mere epithet or title, not a personal name, and the entire formula *dévānāmṛiya piyadasi* is best rendered by 'His Sacred and Gracious Majesty,' or some equivalent formula of European royal style.⁵

Prof. Pischel's interpretation of *āṭhabhāgīyē* (*ashtabhāgīya*) is open to a like objection. Etymologically *ashtabhāga* means 'eight parts' or 'shares' of land, and the derived adjective means 'with eight parts' or 'shares' of land. But a technical expression of revenue law must have had a more definite meaning, and its adequate interpretation must carry with it a clear idea of the exact purport of the grant. A conveyance of 'eight plots (or shares) of assessable land' has to my mind no definite signification. The expression is far too vague to suffice for the determination of the nature of the grant, and the word *āṭhabhāgīyē* must have had a much more determinate meaning fully intelligible to both the officials and the grantees.

In modern times, as all officers concerned with revenue matters are aware, a village is commonly regarded as a rupee, or unit consisting of sixteen parts, or annas; and in current phraseology a grant of 'eight shares' would mean one affecting half of the village land. But there is no reason to suppose that the practice of treating a village as a unit containing sixteen parts is ancient. Moreover, the words *Lushmīnī-gāmē ubdlikākāśē* clearly apply to the whole village, and the supplementary words *āṭhabhāgīyēchā* must be interpreted as emphasizing or explaining the exemption of the whole village from the payment of land revenue and other Government dues.

It seems to me probable that the term *āṭhabhāgīyē*, 'with eight shares (of land),' was intended to define the grant unmistakably as covering the whole of the village lands. The similar terms *ashṭāisvarya* and *ashṭabhāga* quoted by Prof. Pischel imply that a *bhāgagrāma*, or free grant of a village, was understood to carry with it privileges known technically as the 'eight *aisvaryas*' and the 'eight *bhāgas*', the number eight being held to imply completeness. In other words, the grant of eight *bhāgas* and eight *aisvaryas* meant that all the incidents of a tenure were conveyed. Similarly, I think that the grant of eight *bhāgas*, or shares of land, should be interpreted as meaning that the grant covered the whole of the lands; that is to say, that a village was regarded in ancient times as a unit of eight parts, not of sixteen, as is now usual. If this view be correct, the words *āṭhabhāgīyēchā* mean 'in its entirety.'

The whole record may, therefore, be freely rendered :— "His Sacred and Gracious Majesty the King, having come in person twenty years after his coronation, did reverence, (saying), 'Here was Buddha born, the sage of the Śākyas.' And he caused a faultless block of stone to be prepared,⁶ and set up a stone-pillar (*made from it*),⁷ (saying), 'Here was the Venerable One born.' And he made the village of Lumbini revenue-free, in its entirety."

⁴ The final vowel of *lumminī* is short.
⁶ See, however, note 2 above.

⁵ 'The Meaning of *Piyadasa*,' ante, Vol. XXXII. 1903, p. 235.

CHANAKYA'S LAND AND REVENUE POLICY.

(4th Century B. C.)

BY R. SHAMASASTRY, B.A.

Introduction.

THE Kautaliya *Arthaśāstra*, i.e., "Kautalya's Science of Economics," from which the present paper has been extracted in translation with notes, is a work by Chānakya. The book itself tells us its origin thus:—

"This *Sāstra*," says the author at the end of the book, "has been written by him who, with knowledge in his head and weapon in his hand, snatched with irresistible force the earth from Nanda." And again, while citing his own views in contrast with those of other scholars on controversial points of Economics, the author always uses such phrases as—"But Kautalya says thus," or "Kautalya objects to it," implying thereby that the author of the *Arthaśāstra* was known by the name Kautalya. That Kautalya and Vishnugupta are other names by which Chānakya is known, is a fact with which Oriental scholars are too familiar to doubt, and that Chānakya was the historical personage who put an end to the power of Nanda, is a fact which is mentioned in a number of Sanskrit works: The *Vishnupurāṇa*¹ narrates, in its prophetic style, that "The Brāhmaṇa Kautalya will root out the nine Nandas and will place Chandragupta on the throne." In his *Sthairavalli-charita*,² or "Lives of the Jaina Patriarchs," Hēmachandra gives us a short account of Chānakya, which, though legendary, agrees with *Vishnupurāṇa* in making him the destroyer of Nanda and supporter of Chandragupta. In the *Nandisūtra*,³ a Jaina religious work in Prākṛitic language, Chānakya is extolled for the success which he achieved as Finance Minister to Chandragupta.

Such allusions to Chānakya and his exploits in the works admitted to have been written somewhere between the first and fourth centuries A. D. are fairly reliable data for assuming that Chānakya lived as minister of Chandragupta in the 4th century B. C.

The genuineness of the *Arthaśāstra* as the production of Chānakya has been attested by Dandi in his *Daśakumāracharitā*, and by Kāmandaka in his *Nitisūtra*.

The *Daśakumāracharitā*, Pt. II., Ch. 8, of Dandi, says:—"The Science of Politics and Economics was abridged by Vishnugupta in 6000 *granihas* for the guidance of the Mauryas, in the hope that a well-digested study of, and administration according to, the precepts of the *Arthaśāstra* will enable a king to conduct his rule with brilliant success. The student of the *Arthaśāstra* follows the advice of Chānakya and begins to study the science. In the course of the study itself, the student is overtaken by old age; for that science comprises in its fold all other kinds of sciences and can never be clearly mastered without a firm grasp of the vast field of knowledge covered by language. If it be granted that, nevertheless, one succeeds in the attainment of a perfect understanding of the *Arthaśāstra*, the very first result of his mastering this science would be to induce him to lose his faith even in his wife and children. Even with regard to the cooking of his own food, he has to gravely decide what quantity of fuel cook a certain amount of rice. Even after he has had his meal, he will not be free from the fear of poison till his food is well digested."

¹ P. 186, Chap. XXIV., Book IV., of Wilson's translation of *Vishnupurāṇa*.² *Sthairavalli-charita* has been edited by Prof H. Jacobi and published in the *Bibliotheca Indica*.³ *Nandisūtra*, p. 333, Calcutta Edition.

Such is the sarcastic fashion in which Dandi in the above and succeeding passages deals with Chāṇakya's work, and one can hardly fail to appreciate the force of his criticisms, when one reads in the *Arthaśāstra* such passages as "25 *pala*s of fuel will cook two *prasthas* of rice,"⁴ and "the king shall partake only of such food as is tasted in his presence by his physician, his attendant, and his cook."⁵

But while Dandi thus treats the *Arthaśāstra*, Kāmandaka seems to have esteemed it so highly that he not only based his *Nītiśādra* on the *Arthaśāstra*, but borrowed its very words and phrases for his book.

"Salutation," says Kāmandaka at the beginning of his *Nītiśādra*. "to the creative power of Vishnugupta, who extracted the very ambrosia (of political science) from the vast ocean of the science of polity. As this science is very much appreciated by kings, I shall make a brief but clear abridgment of the treatise of that learned scholar, who was well versed in all branches of learning."

It would take up too much space to prove by quotations how far Kāmandaka is indebted to Chāṇakya even for words and phrases, and it would be hardly necessary, because, as a matter of fact, he employs the *ipissima verba* of Chāṇakya, except where the exigencies of metre prevent him. Had Kāmandaka, however, rendered into verse the whole of the *Arthaśāstra* without omitting a large portion of the original, his *Nītiśādra* would, by virtue of its clear and intelligible style, have replaced the archaic and aphoristic prose of the *Arthaśāstra*. But in his zeal for abridgment, he has omitted not only passages here and there in the portions which he has versified, but entire portions of the 2nd, 3rd, 4th, and 14th books. But whatever may be the practical value of Kāmandaka's paraphrase, the fact that his *Nītiśādra* is one of the most popular Sanskrit works, which the people of the island of Bah⁶ are reported to possess, and is therefore believed to be earlier than the 4th century A. D., goes to prove that the *Kūtulya Arthaśāstra* must be a genuine production of Chāṇakya.

With such writers as Kāmandaka and Dandi to quote as witnesses, it is unnecessary to give full references to other Sanskrit writers. It will be enough to note that the *Nandi-Sūtra*⁷ of the Jainas, the *Panchatantra*,⁸ and the *Nītiśādāmīta*⁹ of Sōmadēva are among the Sanskrit works which allude to the *Kūtulya Arthaśāstra*.

Considering the widely-spread fame of the work among Sanskrit writers, it seems strange that MSS. of it should be very rare. Fortunately for the study of Indian historical subjects, a *pandit* of the Tanjore District of the Madras Presidency, who had in his possession a MS. of the *Arthaśāstra*, together with an imperfect commentary on it by Bhāṭṭavāmi, was generous enough to hand over the two MSS. to the Mysore Government Oriental Library. They are on palm-leaf in the Grantha characters and do not appear to be more than a century or two old. The MS. of the *Arthaśāstra* seems to be fairly correct, with the exception of a few clerical errors and omissions of a line or two in some places. The MS. of the Commentary is not only imperfect, extending merely from the 8th to the 36th chapter of the 2nd Book of the *Arthaśāstra*, but it is also very incorrect. As the commentator, Bhāṭṭavāmi, makes references to interpretations which differ from his own, without, however, specifying the names of the commentators, there must have existed a few other commentaries earlier than his own.

⁴ Chap. XXXI., Book II., of the *Arthaśāstra*

⁵ Chap. XXI., Book I., of the *Arthaśāstra*.

⁶ See Rajendralal Mitra's preface to his ed. of Kāmandaka's *Nītiśādra*, Calcutta.

⁷ P. 891, *Nandi-Sūtra*, Calcutta Ed.

⁸ *Panchatantra*, Ch. I.

⁹ Edited in the *Kāvyaṁśa Series*, Bombay.

The *Arthashastra* is, in its author's own words, "divided into fifteen books, containing on the whole 150 chapters, which in 6,000 *granthas*¹⁰ deal with 180 themes"

The 1st Book deals with the training, discipline, and personal safety of kings and their ministers. The 2nd Book treats of the several Departments of State and of the administrative work carried on in those departments. The 3rd and 4th Books are devoted to the description of the administration of Civil and Criminal law. The 5th Book describes the duties of Government servants towards the king and of those of the king towards his servants. The 6th Book deals with rise and progress of States. The 7th Book treats of the six-fold diplomacy or policy of kings. The 8th Book deals with the vices to which kings are liable. The 9th, 10th, 12th, 13th, and 14th Books are devoted to the description of military matters in their various aspects. The 14th Book deals with such measures as are supposed to secure peace and plenty to States. The 15th Book describes the plan on which the *Arthashastra* has been composed.

In the following pages translated extracts are headed by a numeral in heavy type and notes relating to them by the word 'Note' in heavy type.

EXTRACT I.

LAND LAWS.

(A) Political Divisions of Land.

1.

The king shall open out new villages, consisting of from a hundred to five hundred houses, and inhabited for the most part only by the Sādras and other cultivating classes of people. The villages shall be situated in such a way that they should be a league or two distant from each other so that they could help each other against enemies. The boundaries of each of the villages shall be marked by rivers, mountains, forests, natural or artificial caves, artificial contrivances of various designs or by trees *mīnōsa sumā*, *semul* tree, or by trees whose juice is milky. A fortress of wooden posts shall be constructed round every village at a distance of a hundred yards from it.

2.

The centre of eight hundred villages shall be the seat of a fortress called *Sthāṇya*. A fortress, called *Dronamukha*, shall be constructed in the centre of four hundred villages. Two hundred villages shall have at their centre a fortress called *Khadravtika*. A fortress called *Sangrahaṇa* shall be constructed at the centre of ten villages.

The boundaries of kingdoms shall have fortresses manned by brave soldiers. The entrances of fortified cities shall ever be guarded likewise. The interior portions of kingdoms shall be protected on all sides by hunters, fowlers, mountaineers, and Chandālas.

¹⁰ 32 syllables make one *grаница*.

3.

Having divided the country into four districts and having classified the villages as of first, second or third rank, the Collector-General shall register the names of the villages and bring them under one or the other of following heads :—

- (1) Villages that are exempted from taxation.
- (2) Villages that are military stations.
- (3) Villages that have to supply a fixed quantity of grains, money, and raw materials.
- (4) Villages that have to supply a fixed number of coolies and quadrupeds.
- (5) Villages that have to supply animal and vegetable produce in lieu of taxes.

A Gôpa shall be placed in charge of five or ten villages and shall be answerable to the Collector-General for discharging his duties satisfactorily. It is the duty of Gôpa to maintain the boundary marks, not only of villages, but also of fields, gardens, roads, pasture lands, temples, groves, bathing-places, and countries. It is also the duty of Gôpa to personally supervise the transactions of gift, sale, or mortgage of lands and other properties of the villagers. He shall also keep a register giving in detail the number not only of the souls living in each of the houses in the villages in his charge, the people being at the same time classified according to the various castes to which they belong, but also of the slaves, coolies, quadrupeds, and birds that are maintained in each of the houses. He shall also note in the same register not only the amount of taxes and tolls which each of the houses in the villages has to pay to the Government, but also the probable collection of coolies and fines from each of the houses in the villages.

4.

He shall not only enter in the register an estimate of the annual income and expenditure of all the inhabitants, male or female, young or old, in the villages, but also record the nature of their respective professions

5.

A Sthânika shall superintend over the affairs of a district as minutely as a Gôpa does over the affairs of villages. Minor Government employés under Gôpas and Sthânikas shall gather not only taxes but also sundry information, both in districts and villages. The accounts and various statements made by Gôpas and Sthânikas shall be compared with those obtained from Government spies who are employed to watch the work of Government servants and the people alike.

(B) Distribution of Land.

I.

Priests, teachers, and other learned Brâhmaṇas shall be given lands which shall be subject to no tax whatever and which shall yield sufficient means of livelihood to the donee. Government servants, such as superintendents of various departments, accountants, overseers of villages, commanders of the army, physicians, veterinary surgeons, doctors of elephants, &c., shall likewise be given lands free, with this restriction, however, that these employés shall neither sell nor mortgage the lands thus freely given to them for service. Those who are willing to pay a fixed amount of tax to the king shall be given waste but fertile lands, their right over such lands being restricted for life only. Lands that are not made fit for cultivation shall not be taken away from those who are preparing them for cultivation. Those who have allowed their

lands to waste shall be deprived of their right over such lands and the same shall be given to others. Waste lands may also be brought under cultivation by Government agency ; for those who do not properly cultivate lands pay less to the king, thereby causing great loss in revenue.

2.

Pasture lands for cattle shall be reserved only in uncultivable tracts. Brâhmans abiding in forests shall be given such portions of forests as are made free from roaming wild beasts. Hermits engaged in making penance shall be given similar forests which shall be called after the names of the Gôtra of the Brâhmans who reside therein. The king shall reserve such forests as are frequented by elephants. He shall also make several forest reserves for procuring various kinds of forest produce mentioned elsewhere.

(C) Concessions to Cultivators.

1.

The king shall help cultivators by bestowing seeds, cattle and money, provided the recipients of such favours pay the Government dues very easily. The king shall take care that the concessions and remissions shown to the cultivators are such as increase the king's treasury but not deplete it ; for a king with depleted treasury will certainly eat into the vitality of the people themselves. The king may also allow proper remission only when fresh lands are being laid out for cultivation. He shall have tanks, lakes, &c., constructed either with perennial water or with constant supply of water from other sources. Or he shall provide with land and materials those who engage themselves in such constructions as tanks, temples, groves, &c. In the case of co-operative construction of tanks, &c., substitutes or bullocks of those persons who absent themselves from such works shall carry out the work which the absentees ought to have done. In the case of such co-operative works as entail heavy expenditure, the absentee shall bear a share of the expenditure, but no share of the profits that will accrue from the work.

2.

The king shall exercise rights over fishery and boating in tanks, lakes, &c., and also over the vegetable produce growing on their banks.

The rights of ownership over houses, fields, gardens, tanks, and temples will be forfeited if they are neglected for five years continuously.

(D) Remissions of Taxes on Lands.

1.

Persons who construct new tanks at their own cost will be exempt from being taxed for five years on the lands under such tanks. Taxes will be remitted for four years on the lands under such repaired tanks as would have been otherwise useless. If existing tanks are extended so that more land may be brought under cultivation, taxes will be remitted for three years on the lands newly brought under cultivation. Taxes will be remitted for two years on land which are newly made fit for dry cultivation.

(E) Village Rules.

1.

There shall be constructed in the villages no theatres and other buildings intended for pleasure and play. Nor shall dramatic companies, band of musicians, speakers, and other persons of artistic profession disturb the villagers from their peaceful and homely avocations. The arrival at, and encampment in, the villages of such people with a view to collect grains, liquids, coothes, and money which can be easily procured in the villages cause serious injury to the occupation of the villagers who will otherwise be always at work in their fields and gardens. Those who encroach upon public or private lands bordering on their own lands shall pay a fine of 12 *payas*, provided the encroachment is made in the season of cultivation. But if the encroachment is due to ignorance of exact boundary marks or to such causes as hinder cultivation, the offence shall not be punishable.

(F) Land Sales.

1.

Wealthy kinsmen (*jīātis*) or neighbours shall have the right to purchase lands brought for sale in auction. Neighbours forty in number and owning lands or houses in the vicinity of the land or the house to be sold shall congregate before the land, or in front of the house to be sold, and announce it as being such. While the aged persons of the neighbourhood shall be presiding over the transaction, the auction sale of the land or the house shall be carried out with full description of the boundaries and other particulars and the purchaser shall purchase it only after the auctioneer has loudly called out three times, "who will purchase the land or the house at such a price?" If at this stage of the transaction, bidding commences and the price is enhanced, the enhanced amount, together with the toll on the sale value, shall be paid into the king's treasury. The purchaser shall pay the toll. The seller of lands or houses, the owners of which are absent or unknown, shall pay a fine of 24 *payas*.

2.

Cultivators shall mortgage or sell their lands only to cultivators. Persons who enjoy *brahmadēyika* (revenue-free) lands shall mortgage or sell such lands only to those who deserve or are already endowed with such lands. Otherwise the sellers shall pay a fine of 8,000 *payas*.

A tax-payer (*lakṣmī*) shall live only in such a village as is exclusively inhabited by tax-payers. If a tax-payer goes to live in a village of such inhabitants as are not tax-payers, he shall be fined 8,000 *payas*.

3.

If a tax-payer acquires property in a village of tax-payers, he shall have the rights and privileges of that tax-payer who has been replaced by him. But the new-comer shall not claim the house of the former occupant. Even the house may be given over to him provided the former occupant does not need it or is not injured thereby. If the owner of a piece of land is unable to cultivate his lands, another may cultivate them for five years and shall surrender the same afterwards on taking such ransom as is equivalent to the improvement he made on the lands. Persons who leave the cultivation of their lands in abeyance by being obliged to sojourn abroad for a time shall not forfeit the right of ownership of those lands.

(*To be continued.*)

THE RELIGION OF THE IRANIAN PEOPLES.

BY THE LATE C. P. TIELE.

(Translated by G. K. Navman.)

(Continued from Vol. XXXII. p. 300.)

CHAPTER III.

The Founding of the Zarathushtrian Religion and the First Period of its Development.

1. The Zarathushtrian Religion a Reformation.

The religion which we study in the *Gathas* and the writings connected with them, and whose subsequent history is embalmed in books indited in a younger dialect, is not the result of a tardy unravelling evoked by the altered environments of a people and consequently what is usually called a natural growth, but an actual deliberate reform. Not, however, that the new faith had no roots in the past. On the contrary, when it voices unfamiliar thoughts, the forms in which they are clothed are borrowed in the vast majority of cases from religious concepts and notions prevailing from remote antiquity. Even the cardinal thought on which it rests, its sharply-defined Dualism, the irreconcilable contest between the power of the Good and the power of the Evil, is based on the old Aryan myth of the wars of light and darkness, fertility and sterility, life and death in a higher and ethical sense. The fact is incontrovertible, though we cannot infer from it that the Dualism as such is derived from the same myth.⁸¹ Had it been otherwise, the new doctrine would never have found access to the people. Nor is the doctrine, as will be shown later on, introduced from without. Though it may contain many foreign ingredients, it is a growth of the native soil, national in form and origin. It is a germ of the old stock, which has not shot up as a weed, but has been carefully planted and has thriven into an individual tree. The Zarathushtrian creed has not sprung up of its own accord. It was founded. Bearing this fact in mind, we shall be in a position rightly to understand it, and the evidences are not far to seek to every unbiassed reader of the *Gathas*. The concept that the world is parted into two hostile camps, the empire of perfectly holy spirits and that of absolutely evil creatures, empires which are divided off by a neutral zone which is the theatre of their struggles, may have existed in the East Aryan, possibly even in the old Aryan, mythology, but then not as an unequivocally formulated article of faith, but only as an embryo of one. Latterly, myths of an earlier period were transferred to the two spirits. But in the form they both occur in the oldest hymns, they are the philosophical creations of the speculations of religious innovators of a school or sect. This applies before all to the highest God *Mazda* and his satellites. The *Jehova* of Moses is not more distinct from the thundering god of the heavens in the desert than is the *Mazda Ahura* of the *Gathas* from the celestial deities of light or from any other divinity of the ancient Aryans. The entire scheme no longer represents a natural religion, but is converted into a definite ethical system. At the outset we have to allude to the otherwise inexplicable circumstance that the collective Aryan mythology, the dogma held by the preceding generations, is not touched upon in the *Gathas*. The *Gathas* are silent respecting all the old divinities, including *Mithra* the most prominent among them. But at that time the gods were by no means forgotten. They had obviously still a number of devotees in Iran. And these were so numerous that in a later age people saw themselves compelled to enter these gods once again into the catalogue of adored beings, accommodating them to the orthodox tenets. *Mithra* was accordingly honored with

⁸¹ Darmesteter's *Ormazd et Ahriman; leurs origines et leur histoire* — Paris, 1877. It is superfluous to observe that subsequently he altogether changed his opinion.

a niche by the side of Mazda, which he had before occupied, and which he has ever kept, among the neighbouring Indians, by the side of Varuna. Again, the *Gāthas* mention none of the heroes, several of whom were to be subsequently reinstated as transformed into Zarathushtrian Yazatas. Yima is the solitary exception. He is the Vedic Yama, but in the *Gāthas* he becomes a saint of the past and is held up to the Mazda worshippers as a prototype.⁸²

The place of the old occupants of heaven is now assumed by **Mazda Ahura with his retinue of six Ahuras**, making seven in all — the Amshaspands that were to be. And with them was associated Siaosha, the genius of obedience and revelation. In other words, the position of deified beings was ceded to more or less personified abstractions, the least personified being those in the oldest epoch, but not more personified than is wisdom with the Hebrew poets.

One spirit alone, Aramati, the Vedic Aramati, of whom we have spoken above, appears to constitute an exception. But she had already in the East Aryan age a two-fold significance, and one phase of her character was appropriated to the symbolization of a Zarathushtrian idea. The heroes are supplanted by Zarathushtra himself, his kin and friends. So far it can be no accident, but only intention. Had the *latra* of Mazda been evolved step by step from the previous popular national religion, we should encounter the favorite gods and heroes of the ancestral creed in shapes however modified,

Not less emphatically it bespeaks the reforming mission of Zarathushtra that the *Gāthas* are altogether silent over the Haoma service, which built a principal and uninterrupted factor in the cult of the Vedic Indians, and which, even in Iran, posterity had to reinstall. Not once is mention made of its name. If the Soma-Haoma service originated so far back in the East Aryan times as is generally assumed at present, it is unintelligible, especially in view of the importance attached to it in later Parsism, how the *Gāthas* completely ignore it,⁸³ the only alternative supposition being that the silence is of set purpose and is owing to the abhorrence of the exponents of the new dogma for those who were partial to the drink, which was of the essence of their cult. But there are, as already indicated, some grounds for the assumption that the Haoma worship proper had not spread universally among the ancient Iranians, and that it was leagued with Zarathushtrianism after the propagation of the Mazdaic religion into the Eastern countries. This, however, is true only of Soma-Haoma, i. e., of the beverage extracted from plants. The Iranians, too, like all Aryan nations, were probably aware of another immortalizing drink which they quaffed at certain religious ceremonies. Such a peculiar drink as the Soma, distasteful to many, could hardly have been anything but a surrogate for another intoxicating liquor, and (indeed, to my mind, for wine itself or a similar substance discovered by roaming tribes who cultivated no vine and could not obtain it by way

⁸² The passage to which I refer is usually interpreted in a totally different manner. Yasna 82, 8. — *aesham anenham vihanghuš ūrav yimachit ye māshyeng chikahmūnusho ahmalong gaush baga hvarēmno. Aeshamchit ē ahm thūahm māda uchithai aṣpi.*

The usual rendering of *anenham* by "evil-doers" and of the second verse as if it told us that Yima first instructed mankind how to eat flesh in pieces, wholly spoils the sense. For the latter is a grammatical as well as logical impossibility. Even in the earliest possible times men could not have thrust a whole ox or sheep into the mouth. The Zarathushtra or priest says,—"Vivanghat, son of Yima, heard of this punishment (mentioned in the preceding strophe) and he (accordingly) instructed the human race (to give) us a part of the meat they ate. What comes to me thereof, depends on thy decision, Mazda!"

[The difficulty of the *Gāthas* texts is strikingly illustrated by this passage. How widely divergent is Mill's interpretation, who opines that "the Pahlavi translator hits the true rendering here and recalls Genesis ix. 8, regarding the first eating of the flesh of beasts"! — Tr.]

⁸³ From two passages in the *Gāthas* Martin Haug deduced that the Haoma worship was not ignored but warred against in the old hymns, namely, Yasna 82, 2, where for *Shyoman* he would read *Saomām* (*shaomām*), and Yasna 48, 10, where he corrected the corrupt reading *mādāya*, the only one known to him, into *māgāya*, which he explained as an intoxicating drink. But *Saoma* among the Iranians can never mean *Haoma*, and as for the second passage in question, the best MSS. have *māgāya*, a wholly different thing.

of commerce), esteemed not so much as a favourite beverage as an indispensable constituent in an immemorial cult. We can cite passages from the oldest litaines, which seem to bear on such a cult, at all events on an ambrosial drink. But this is an uncertain test, and at any rate the drink there has not that importance in the divine service, which is assigned to it in the posterior times.

Above all, the unique character of the *Gathas*, and the tenets laid down in them, show that the latter have not sprung spontaneously from the popular religion, but have issued from the genius of some (or rather one) thinker. These hymns, though they embrace panegyrics and prayers, are for the most part prophecies, not, however, in the sense of predictions, but in that of proclamations, exhortations, and apologia for a new doctrine and its cult. Let us, for instance, listen to the exordium of *Yasna* 30:—"Now will I proclaim," so it runs, "to you who are assembled here the wise sayings of Mazda, the praises of Ahura, and the hymns of the good spirit, the sublime truth which I see arising out of these sacred flames." This is immediately followed by the exhortation:—"Hear with your ears the best, see with a good mind, make a decided choice, man for man, each for himself, regarding this great Cause, attentive to this our dogma." This is the pervading tone. The sage is not simply a sacred poet inspired by the divine afflatus, who would glorify the solemn cult and the efficacy of the sacrifice by new songs. He is rather the incarnation of Ahura Mazda who has revealed all to him, of whom he constantly inquires, whom he perpetually interrogates.⁸⁴

After the example of Zarathushtra, who declared himself ready for the difficult task of propagating the faith among men, he would preach to all who came from near and far so long as life and strength are vouchsafed to him, and prays to Mazda that men may lend ear to his *mantras*.⁸⁵ And when the *Saoshyants*, prophet-saints, are spoken of, who bring about renovation of the world, this refers — and we shall prove it further on — not to a distant future but to the times gone by, and by the prophet-saints, through whose mouth they voice their thoughts, the minstrels mean the diffusers of the Zarathushtrian doctrine.⁸⁶

They do not meet with a uniform audience or find listeners everywhere. In the seven continents of the world prevails infidelity fostered by the imposture of the Druksh. It is not every one who is prepared forthwith to decide his choice and renounce the fraternity of the *daevas* and the damned.⁸⁷ Recalcitrants are numerous, who refuse to give in their adhesion to the new institutes, while they are supported by lying prophets. There are the ignorant who instruct the ignorant; to lend ear to them is dangerous. They kill reason and incite those who pursue their evil counsel to turn pasture into wastes and persecute the pious with the sword.⁸⁸ Not seldom the prophets complain of the difficult mission: they have laid to heart the dogma of Mazda through sorrow and suffering. The oppressors of the true faith are unrelenting in their hatred.⁸⁹ Repulsed with incredulity by their own friends and kinsmen they sigh under misunderstanding, violence, outrage, and penury. Almost with despondence bewails one of the prophets (the bard no doubt means Zarathushtra):—"Whereto of all the world shall I go, which way shall I turn me?" and he consoles himself with the confidence he has in divine protection and the sustaining hope that he would win over to his side Kava Vishtaspa

⁸⁴ *Yasna* 31, 22; 33, 13, 34, 12.

⁸⁵ Compare *Yasna* 43, 11 with 28, 4 and 45, 1 and 28, 7.

⁸⁶ See *Yasna* 30, 9, where it plainly stands, "may we then belong to you, we who (or so that we) consummate this renovation of the world." Even Spiegel has seen that tradition here cannot be relied upon. Only Darmesteter, as ever, remains true to it. Observe also *Yasna* 31, 2; 32, 6; 33, 13, 34, 14, 44, 18; 45, 11; 50, 6; 51, 3 and 10.

⁸⁷ *Daevaashche khrafashtrash masyashchha*, *Yasna* 34, 5, which mentions not three but only two categories. Of *Yasna* 31, 12 and 18, 32, 8, 9, 10, 11; 34, 5, 50, 3, 51, 14. For unbelief, see *Yasna* 33, 2, and on the right choice, *Yasna* 30, 2 and 31, 5.

⁸⁸ *Yasna* 34, 7 and 8.

⁸⁹ *Yasna* 34, 7 and 8.

and his entourage.⁶⁰ It is evident that the singers merely transfer to the eminent personages of yore what they themselves purposed and experienced.

The object of the reform to which the *Gathas* testify is two-fold—a purification of the religion coupled with the announcement of a new, more ethical theology and an improvement in the social condition by means of a progressive exchange of the nomadic and bucolic life for the more settled occupation of husbandry. With the Gathaic poet, genuinely pious man, ardent cultivator, and just master are only synonymous expressions. To wish to participate in the practice of the good religion, without cherishing tillage, is nothing but hypocrisy. Agriculturists are the only rational people, men after the heart of Asha and Vohumano. Such as abide, but do not co-operate, with them, and follow their own profane avocations, do but promote Aesma or Hatred because of their folly, advance Rama or Jealousy because of their vile language, and further the interests of the *daevas* in general with their deceitful precepts.⁶¹ The two motives are so intrinsically united, that a social reformation arose, which was ultimately wedded to an ethical creed, or rather which entirely reposed on it from its very beginnings. The most primitive records witness to Zarathushtrianism being such a combination. And we may note by the way that it speaks for its relative antiquity. Centuries after Alexander there was no call for the introduction of agriculture into Iran, nor need a life of fixed domicile have been recommended as acceptable in the sight of God. A religious incentive to agricultural pursuits belongs to hoary antiquity. But be that as it may, the Mazda religion has ever retained this peculiar feature of its origin, and whether or not the dogma was subsequently accommodated to other surroundings and other conditions, the active and energetic husbandman remained the type of devout Zarathushtrian. The veneration and the sanctification of cattle common to the Indian and the Iranian have their sources in a much anterior period. But its latest presentment apart, the ancient view assumed a peculiar shape in the scheme inaugurated by Zarathushtra, the symbolic significance of which is still misjudged by many. The reformers here linked themselves to the earlier mythic conceptions which they attempted to the requirements of their *credenda*.

When we reflect upon its semi-philosophic, semi-religious tenor, the doctrine is anything but a poet or thinker's transmutation of popular beliefs. It is a well-conceived and tolerably coherent system, in which the uppermost dignity is accorded to a moral God encircled by beings and spirits commanding homage from man and composing his divine council. But these celestial apparitions are too diaphanous impersonations of the permanent attributes and principal blessings of this Godhead to come within the purview of mythology proper. A system of this description cannot evolve itself gradually among a God-fearing nation, but can only be thought out and preached with the full consciousness of its being the best revelation from on high in a school of divines and sages.

The sketch we intend to give of this system will itself furnish the most convincing proof of it. But a glance at the native country and at the origin and the founder of the Zarathushtrian faith must precede our outline of the reformation.

⁶⁰ *Yasna* 46, 1 seq.

⁶¹ See *Yasna* 31, 10 and 33, 3. Of Aeshma and Rama tradition makes hatred and jealousy (*Yasna* 49; 4). The strophe is very difficult. I think that *toi* with which the fourth line begins should be referred back to *yot* in the first line, that *daeveng* cannot be Nom. but is Acc Plur., and that *dregvato daena* is an instrumental form, I would consequently translate:—“They create the *daatas* by the doctrine of the *hara*.” Compare the celebrated colloquy between *Gush Urvia* and *Mazda Ahura* in *Yasna* 29 and further *Yasna* 31, 11 and 31, 12, 13. See also *Yasna* 47, 2 and 3. — “W *urju* is *urjata* of *urj* of *urjana* and *urj* works of *urj* are performed by *urj*”

The Kshatrapas, who are the great enemies of the pious, are not amicably disposed to tillage and attack the king and her blessings by their acts and tenets. — *Yasna* 51, 14.

2. Zarathushtra and his Entourage in the Gāthas.

Throughout the *Avesta* Zarathushtra passes for a great reformer, one to whom Ahura Mazda has disclosed his revelation and who communicates the same to humanity. Not less than the views of the learned, the reports of the Oriental and Greek writers differ as to the author of this religion. If, according to some he was a contemporary of Hystaspes, father of Darius, — a view which has obviously resulted from confounding Hystaspes with the Vish-taspa of the Zarathushtrian legends, — in the opinion of others he lived six centuries prior to the beginning of the Christian era, while there are those who would go still farther back. If a few call him a Median, a Persian, or a Medo-Persian, others declare him to have been a Baktrian or even a Babylonian. It is impossible to educe historical facts out of this medley of accounts; and the more so because Herodotus, on whom we may rely with the greatest confidence, makes no mention of Zarathushtra.

The name itself of Zarathushtra is not easy to interpret. Whichever way it is construed we have to recognise an anomaly in the compound word — a deviation from the rules of Iranian phonetics. It is unintelligible how the Greeks came by the formation *Zoroastros*, as it is against all the Oriental metamorphoses of the appellation, and the one we find in Diiodorus is probably borrowed from *Ktēsias*, *viz.*, *Zathraustes* which, however, makes a nearer approach to the original. Semitic derivation (which has been attempted) was foredoomed to failure. It could not surmount the difficulty which lies in the *th* and which is not solved by the suggestion of Sir Henry Rawlinson who would make Zarathushtra equal to the Assyrian *Ziruishtar*. The name is undoubtedly Aryan, but perhaps it belongs to a stage in the evolution of the language preceding the Iranian we know: hence the uncertainty of its significance ²².

No wonder that the hazy incertitude of the meaning has given rise to the theory that Zarathushtra was no-historical personage, but purely a mythical figure, possibly an embodiment of the school or sect from which the new religion issued, or a semi-anthropomorphic image of the god Mithra.

Other scholars hold it impossible to set up anything like a biography of the prophet from the narratives bequeathed to us, and would relegate all that the younger *Avesta* and the later Persian writings relate of him to the limbo of myth. They, however, urge that that view does not preclude the possibility that a real prophet bearing the name once lived and taught and laid the foundation of the Mazdayasna religion. There are, on the other hand, distinguished Orientalists,²³ who, with Martin Haug at their head, consider Zarathushtra not merely as a historic personality, but claim for him, or failing that for his contemporaries and disciples, to some extent the composition of the *Gāthas*.

First of all to investigate this last hypothesis. Let us admit without further ado that several chants in the Gāthic collection are calculated to appear as the authentic production of Zarathushtra himself and his earliest believers. One hymn directly claims him for its author. It is the opening one in the *Gāthe Ushtavati* (*Yasna* 43). The minstrel describes how the Deity himself came attended by Vohumāno to him and asked, "Who art thou? whose art thou?" Whereupon he immediately answers, 'Zarathushtra,' and expresses his desire "to prove a stern chastiser of transgressors, a friend and a help to the righteous, and to win over

²² Kern regards Zarathushtra as a star-genius or a light-god and analyses the name into Zara-thu-shtra which he translates like Windischmann by "gold-brilliance." Most scholars divide the compound into *Zarath* and *ushtr*, finding "camel" in the second component, which occurs also in names like *Avaraschitra*, *Frasoschtra*, &c., and the first is reduced to *sarat* or *sarahd*, making of the whole "gold camel," or "yellow camel," or "camel-hearted," or "possessing bold camel."

²³ To them belong Bartholomae, Geldner, and William Jackson.

the zealous searchers after the kingdom of God by means of unceasing praise and meditation of Mazda." The object of the hymn lies on the face of it, though it contains passages which have so far resisted elucidation. It depicts the call of Zarathushtra to his prophetic mission. He realises the enormous difficulty of his message, but is prepared for its execution. Ahura Mazda will vouchsafe him support, and Aramaiti will instruct him. This entire narrative, therefore, is reported by Zarathushtra himself. But even in the strophes where he is not mentioned — for instance, where he complains of persecution and misunderstanding and is at a loss whither to wend his way — the speaker and the prophet are identical.

Nevertheless it does not follow that he is the actual poet. There are found arguments warranting suspicion. It is patent that to the singer of this hymn Zarathushtra is a sanctified being of bygone ages. We may not believe it, but he declares that he existed from before the creation. At all events the following words are put in his mouth in *strophe 5* :—

"Thee I conceive as holy Mazda Ahura,
Because at the creation of the world I beheld Thee first,
When Thou didst appoint that deeds and words shall their recompense have
For the wicked evil, happy blessings for the good."

Here then he is so far glorified as to have experienced this apocalypse at the first beginning of things. And this idea recurs again. He is named in numerous passages where he can neither be the poet nor his contemporary. A striking instance is the celebrated dialogue with Geush Urva, the soul of the Kine, a personification whose significance we shall discuss in the sequel. Geush Urva laments over her sufferings and beseeches Mazda for a guardian. Mazda responds that Zarathushtra is the only protector ordained to be her lord, her Ratu, for he knoweth all the divine commandments. In spite of her appeal for a more puissant caretaker, Geush Urva has to content herself with Zarathushtra.⁹⁴

Fancies of this description do not crop up in the life-time of a person. They are the result rather of his apotheosis decreed by posterity.

In another song along with him we come upon Vishtasp, whom tradition makes his patron, Frasoshtira, whom it makes his father-in-law, who both are already living, if I construe the passage correctly, with Ahura Mazda in heaven, "where Asha is united with Armaiti" (righteousness with true belief), where the sovereignty of the Good Mind prevails, and where Ahura Mazda tenants what we may call his Valhalla (*varedemam*). Vishtasp is counted among the inmates of Mazda's house, and of the Haechataspa Spitamas, the house of Zarathushtra, it is claimed that they brought to the believers Asha (righteousness) according to the primordial or aboriginal ordinance of Ahura. It is permissible to expound all this in a metaphorical sense, but taken all in all it precludes the impression that the minstrel refers to persons now exalted to divinity whom he pays homage.⁹⁵

Another psalm, which constitutes a whole *Gāthā*, and perchance is of the oldest, contains several allusions to the Zarathushtian legends.⁹⁶

It would throw much light on the problem, if it was less mutilated and so more intelligible. Still it is plain that it sets forth that Zarathushtra had "recently" proclaimed a reward for the Magavans in the shape of Garo-demana or paradise. One can scarcely refrain from hazarding the conjecture that the Zarathushtra here spoken of is not a person, but rather an ecclesiastical or prophetic office. We may instance the places which deal with the gifts with which Zarathushtra must be propitiated.⁹⁷

⁹⁴ *Yasna 29, 8, 9.*

⁹⁵ The *Gāthā*, *Vohukshathra*, *Yasna 50*. (See specially *strophes 11 and 15*.)

⁹⁶ *Yasna 46, 18–19.*

⁹⁷ *Yasna 46, 13; 49, 12; 50, 6.*

Sometimes he obviously discriminates between the holy saints of yore and himself and his own.⁸⁸

One would almost be inclined to discover in the three names the ideal representatives of the three states, the priest-seers, the rulers and the men, were it not that we have reasons to look upon the legend of Vishtasp's kingdom as of younger date.

The last is the only *Gātha*,⁸⁹ the claim of which to translate us directly to the times of Zarathushtra can be logically sustained.

But unfortunately the greater part of it is in a hopelessly mangled condition¹⁰⁰ and is hard to interpret on this account, as well as because of its many obsolete words. Not more than the opening few *strophes* yield an easy sense. They display as living, besides Zarathushtra, Fra-shaoshtra and the eldest or the most beautiful of Zarathushtra's daughters, — Fauruchista Spītami. The composition is evidently a nuptial song for the prophet's daughter. It treats of her housewife's duties and the bridegroom addresses a few words of monition to the bride.¹ The *Gātha* is either extremely archaic and hence hard to construe, or very posterior, which should account for its defective formation. I suspect the latter.² The way in which the first *strophe* mentions Zarathushtra does not favor the supposition that here the speaker is a contemporary and shows that he cannot be the bard himself. Most probably it is a marriage-song in which holy men of antiquity are held up to imitation.

Hence for a historical construction the texts lend but scanty support. At the same time positive evidence for regarding the whole as mere myth is equally meagre. We encounter names which would be borne by gods and demi-gods. But those of the kinsmen and the first disciples of Zarathushtra are not of this description. They may indicate mythical beings, but men quite as well. Most are compounds ending with *asp* (horse): Haechataspa was the ancestor, Paurushaspa was the father, of Zarathushtra, — the father is not mentioned in the *Gāthas*, — Jamaspa was his trusty friend, Vishtaspa his patron. The names sometimes terminate in *ushtro* (camel), as Frashaoshta. Fauruchista, the name of his daughter, may be an ordinary proper name, just as Spītama, the honorific title of Zarathushtra and some of his relations, which was latterly construed as a patronymic. Spītama, or Spūtamenes,³ and Vishtaspa are acknowledged old Persian names. Not the less can they be applied to common persons. Compounds with *asp* present themselves from ancient times in the names of deities, and the name of Vishtaspa's father, Aurataska, is one of the epithets of Apam-napat, the god of "fire which resides in water," the lightning god. Maidyo-maoonga, another adherent of the prophet's, is called by a name, which, for a man's, is highly suspicious; assuredly it sounds queer to be called "Middle-of-the-moon," or, as I should say, Full-moon. The *pros* and *cons* tolerably hold the balance. But if we are here not on historic ground, we do not also go

⁸⁸ *Yasna* 22, 6—8, where Frashaoshta is emphatically mentioned as "the man."

⁸⁹ *Gāthas Vaheshnōshī*, *Yasna* 58

¹⁰⁰ *Strophe* 2 offers the hardest difficulties, and the most mystifying line runs —

Kuvacha Vishtaspa Zarathushtrish Spītamo Ferashaoshtrascha.

Are two persons named here or three? If three, what is Zarathushtrish Spītamo? It cannot be Zarathushtra himself, inasmuch as he is already named in the preceding *strophe* and *ha* here refers to him. It follows, therefore, that two men only are spoken of — note that the *cha* is only once repeated — and that Zarathushtrish goes with Kava Vishtaspa and Spītamo with Frashaoshta. For the first, see *Yash*, 13, 98.

¹ [See the beautiful metrical version in Mill's *The Gāthas of Zarathushtra in metre and rhythm*, p 101.—Tr.]

² Darmesteter sees in the last *strophe* a germ of the *Ahunavaryā* prayer, which, if it was correct, would make the song very old. But I would rather assume the reverse — the end of the hymn is a paraphrase of the old prayer.

³ Spūtamenes was leader of Sogdian cavalry under Bessos. *Arran*, III, 28, 16.

beyond the bounds of tradition. Not the faintest trace of a single myth is found in the *Gāthas* which were subsequently current in connection with Zarathushtra. There is no vestige in the *Gāthas* of his miraculous birth, his temptation, his struggle with the Evil Spirit, his expected apparition at the end of time. The Zarathushtra of the most ancient records is in fact another than the one figuring in the younger works. Here, in general, he is the sublime seer to whom Mazda Ahura imparts his profound wisdom, a sort of Moses, who communes with the Supreme Deity as a man does with his friend. He is the chosen prophet. Occasionally he is raised to a still higher eminence. He is no doubt no god or theomorphic man. He is not installed by the side of Abura Mazda as the head of the mundane, as Ahura Mazda is of the celestial, economy. If he is appointed Ratu or spiritual champion of Gensh Urva, that is only a figurative phrase to suggest that his new doctrine is the basis of a more humane social order, though it closely approaches the dogma of his domination of all temporal concerns, for already at the genesis it was he who beheld Mazda and received his revelation. To be brief, his glorification has perceptibly commenced, though it is yet in its undeveloped stage.

The circle of his kindred and staunch followers, so far as the *Gāthas* are concerned, is purely human. Though Vishtaspa⁴ has become a king for the *Gātha* poet (and as such he is invariably viewed from here downwards), his realm is ethereal — Maghahya khshatra; whatever its meaning, science or sagacity according to tradition, or the community of the faithful, according to Geldner and Jackson. He is a Kava, which is his constant epithet and which primarily signified nothing save sage or seer for a certainty. And as Kava he was also a poet — a fact which is explicitly stated. He belonged indeed to the Magavans, for he is styled the intrepid, and is ever celebrated as the most intimate friend of Zarathushtia and the defender of his following.

Of the brothers Frashaoshtra and De-Jamasp, who are called Hvogvas,⁵ whatever the import of the term, at least the second seems to have been a minstrel also. But as to the enigmatic Maidhyo-maongha it is distinctly asserted that he volunteered to receive instruction in the canon of Mazdaism with intent to profess the creed all his life. Despite the circumstance that so early as in the old hymns they show lineaments, which time has somewhat helped fade, I do not see why we should deny them all, excepting perhaps Maidhyo-maongha, historic existence. Whether this is true of Zarathushtra also is another question. Similar suspicions have been entertained about persons of undoubted reality. The employment of the term Zarathushtra for priests so frequently in the *Gāthas* and even in the superlative degree, *zarathushtrōtēmo*, to indicate the arch-hierophant, tends to demonstrate that the expression stands for the personification of a school or denomination of priest-prophets or sages, who in a combined league brought about a social and religious upheaval or a general amelioration. But this inference is not absolutely inevitable. The possibility remains that a person Zarathushtra by name was the great reformer, the story of whose life shrouded in a nimbus of legends, evades successful investigation.

(To be continued.)

⁴ Here are the most important passages treating of Vishtaspa mostly along with his other early proselytes: *Yasna* 28, 7; 46, 16; 51, 16. The last is very noteworthy.

⁵ Hvogva, later *hvōla*, is used as a family name, but may mean "well-situate" or "noble." The daughter of Jamasp is also so surnamed in the *Yashts*. De, as used before Jamasp, is usually explained by "wise." For Maidhyo-maongha, see *Yasna* 51, 19.

CORRESPONDENCE.

SYSTEM OF SANSKRIT TRANSLITERATION

SIR.—Although Oriental scholarship is far advanced in Europe, and a great deal has already been done to present Indian lore and literature in the more important of the European languages, it is a matter of great regret that no uniform system of the transliteration of the Sanskrit Alphabet into Roman characters has yet been adopted. The system now followed in the publications of the Indian Government is what is known as the Hunterian system. The Asiatic Society of Bengal follows a system of its own. The International Congress of Orientalists approved a slightly modified system in 1894, and the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland again modified that system in 1896 and recommended its adoption by all the countries engaged in Oriental studies. It is needless to dilate here upon the advantages of a uniform system. They are too well known to require any advocacy, much less from a man of my position and acquirements. I would, therefore, ask Has not the time yet come when a serious attempt should be made to reduce the different systems now in vogue to uniformity, so that students may be spared the unnecessary difficulty they have to encounter in studying the different systems before they can read Oriental publications perfectly? Personally I am of opinion that it is time that some Oriental Society should take up the work in hand and appoint a committee consisting of the representatives of the different Oriental Societies in Europe and Asia. This committee should study the

different systems of transliteration, and either choose one of the existing ones or suggest a new one; the latter, of course, will be an adaptation more or less of the several existing ones. I, therefore, bring this matter to the notice of Oriental scholars and Societies through the medium of this *Journal*, and trust that my request will not be totally disregarded.

In case this request meets with the attention which, I think, it deserves, there is one point which I would at once place before scholars and Societies. It is this In almost all the systems now in vogue त्, त्, त् and त् are represented by t, th, d and dh, and त्, त्, त् and त् by t, th, d, dh, respectively. My suggestion is that त्, त्, त् and त् should be represented by t, th, d, and dh, and त्, त्, त् and त् by t, th, d, and dh, and in justification of this suggestion I would note (1) that t and d are always pronounced as त् and त् in English and not as त् and त् and (2) that the त् letters occur after the त् ones in Sanskrit, and consequently it is but reasonable that the diacritical marks should be added to the second set, if, of course, it does not sacrifice 'completeness' in any way.

SIAM SUNDAR DAS

Benares.

[I strongly sympathise with the writer, but nearly thirty years' experience has taught me the practical hopelessness of bringing about the reform he very properly desires. — ED.]

MISCELLANEA.

A NOTE ON VIRUPAKSHA OF VIJAYANAGARA.

THE Álampundi plate of Virüpäksha was published by Mr V. Venkayya, *ante*, Vol. III. p 224 ff., and was followed by a note in *Additions and Corrections* printed at the beginning of Vol. V. (p. v). Mr Venkayya points out that the Sanskrit drama *Nṛtīyanālīsa* confirms the Álampundi plate in declaring that Virüpäksha's parents were Harihara II of Vijayanagara, and his wife Mallādēvi, the daughter of King Rāma. The facts are these:—The plate in question asserts that Mallādēvi belonged to "the race of Rāmadēva," while the drama explicitly declares her to have been the daughter of King Rāma, calling Virüpäksha the "daughter's son of King Rāma"; and from this Mr. Venkayya deduces that

the lady in question was the daughter of King Rāmachandra of the family of the Yādavas of Dēvagiri. But I think it far more likely that the plate is correct and the drama incorrect. Rāmachandra reigned from A. D. 1271 to 1309, his death occurring in the latter year. The reign of Harihara II of Vijayanagara began, probably, in 1379 A. D. and lasted till the end of 1399, when he died. It seems quite impossible that he could have married a daughter of King Rāmachandra, and therefore I think we must assume that his wife Mallādēvi, or Mallāmbikā, though she may have been "of the race of," was not the daughter of, King Rāma, — if Rāma was identical with Rāmachandra of Dēvagiri.

R. SEWELL.

IN MEMORY OF HER LATE MAJESTY
QUEEN VICTORIA (ob. 22-1-1901)

The bells send forth their deepest mournful tunes'
The hearts of millions almost stop in beating;
The sea throws furious waves against the shore,
As if to stop her Royal Queen's retreating.

For many millions 'tis a sacred time;
The busiest people stop their daily calling,
The lightning spire goes flashing round the earth
And tells the world the news the most appalling.

'Tis as if Nature's self proclaimed to men
In storm and thunder Listen to the tiding;
"The best of souls God's angels take away.
And you must stop and brave the storms abiding."

No better Queen nor ever monarch was
Than she who was the jewel of her nation;
And never will a better ruler come
To follow in her earthly lofty station.

No better wife, no better mother lived
In all her wide dominions, ruled by love,
May Heaven grant her peace, which earth denied,
In God's eternal regions above!

H. HUMBERT.

Breslau (Germany), 25th January 1901.

Ghantābhr̄ viralair vidērunaravaśī śōśuchyatē
v=ābhītō
hrītpadmair atisamkhyagair apī nrīnām sōshup-
yatē duhkhitaih!
samrājē sanitām cha bhishanatamai rōrudhyatē-
v=mrīmbhi
rōdhōrōdhubhir ātmapalanapaṭō rājñyās svar-
ārjanam!!

Sarvēshām ayam atadussahō nu kālāḥ
kāryāstā kvačid apī dṛṣyate na karmatheshū !
tādītkam pari jagatīm parītya tējō
hrinmarmasprīsam anuvakty=udantam ā
samantat!!

Nanu hatavidhir ārād garjat=īthām janānām
stanitamukharavīkyair bhō hatāsāh kim anyat !
divi cha bhuvi cha mānyā nēshyate dēvavrindrādaih
katham apī hṛī dhauryāch chhōkhabhāō
'nuvāhyah!!

Dhūānglēyasudhāpayōnidhisamudbhūtam nu
muktāphalam
rājñī sarvajanāśrayā prabhetay=nanay hi
Viktōryā !
nō bhūtam na bhavishyati priyagunāgālam
jagatātām tātō
bhūmipālanabhāgyabhatjanachānam vastu
dvītyam dhruvam !!

Priyē priyatarā kāntā mātā vātsalyavīfrūtā !
n=ūtpatsyatē 'parā rājñyā rāshīrē kāshthānta-
vistritē !!

Yasyai rājasavrity=śyam vasudhā na sukham
dādāu !
dēyat̄ tasyai sadā sāntalōkādhishthānam
avyayah!

H. KRISHNA SASTRI.
Ootacamund, 23rd February 1904.

THE ORIGIN OF THE EDIBLE LOCUST.

(Tailoring Folklore)

BY B. ROYDU, MAHABAJA.

THE tutelary god of herds and flocks among the aboriginal Tailings is called Mallanna. He is a tribal god, but the long legend about him appears to be an allegory on the pastoral and agricultural conditions of the people. In this legend Mallanna tends and rears herds and flocks, while his elder brothers become agriculturists and live by tilling the land. He is a princely hero, but a bachelor and very virtuous. Of both heroic and priestly descent, he nevertheless supplies the dairy produce of the world. His elder brothers are married, and his sisters-in-law dislike him, and, desiring to banish him from the family, they drug him and have designs against his life. He, however, sticks to the family, because he is treated with great affection by his younger sisters, who are virgins.

At last, Mallanna's sisters-in-law stir their husbands against him, until one day, while his brothers are ploughing in the fields and he is tending cattle close by, a quarrel arises and he is assaulted and banished by his brothers. He then proceeds to the woods in which he subsequently lives for many days, wandering far and wide, remote and friendless.

After his banishment, his sisters-in-law arrive in the fields with food for their husbands, and his younger sisters bring rice and milk for him, but find him absent. Learning what had taken place and that he had betaken himself to woods, the younger girls also proceed in the same direction in search for him. Filled with grief and great sorrow, they give way to loud lamentations, call for him, and search everywhere in the woods, but cannot find him. At last, when they are exhausted by continuous lamentations and are overcome with fatigue, they, in utter despair, pray to the gods, and in their brother's name empty their vessels of rice and milk into ant-hills and other holes in the earth. Then, full of grief and sorrow, they return home. The holy rice and milk thus burned becomes animated in the womb of the earth, and, being transformed into the beautiful locusts called *usuri*, which are edible both by man and beast, flew up into the sky.

KASHGAR AND THE KHAROSHTHI.

BY O. FRANKE AND R. PISCHEL.

PART I.

*Translated, with the permission of the authors and under revision by them,
from the "Proceedings of the Royal Academy of Sciences of Prussia," 5th February, 1903, pp. 184 to 196,
by CHRISTIAN A. CAMERON.*

1. — The Chinese sources.

By O. Franke.

SYLVAIN LÉVI lately stated, in an essay on the Indian writing running from right to left,¹ that Kharoshthi, not Kharoshthi, is its name, and that it means the writing of Kashgar. The commentary (Yin yi) to the new translation of the Avatamsaka-Sūtra (Su yi Ta fang kuang Fo hua yen king),² composed by Hui yuan during the T'ang Dynasty (not earlier than the 8th century A. D.), contains an explanation of the name *Shu-* or *Su-lé* to the following effect: "The correct form of the name *Su-lé* is *K'ua-lu-shu-lan-lé*. For long this country has been called by the abbreviated form *Shu-lé*, and it has become customary to substitute another character for the sound *shu*. *Shu-lé* is the name of a mountain of this kingdom, whence it is derived. It is said also to mean 'evil nature' and to refer to the disposition of the natives." *K'ua (K'a)-lu-shu-ta(n)-lé* answers exactly to the Sanskrit word *Kharoshtra*, and as *Shu-lé*, the contraction for it (such contractions are very frequent in Chinese), is an old name for Kashgar, Lévi concludes that "Kharoshtha means the country of Kashgar, and that the Kharoshthi is most probably the writing of Kashgar." The gloss from which he draws this conclusion is repeated word for word in Ch'an kuan's commentary to the Sūtra mentioned (Bunyu Nanjo, No. 1589), and also in a compilation by Hui hu, a native of Kashgar, and in the continuation of this work by Hi lin. All these writings belong to the T'ang Dynasty. Buhler's theory that the Kharoshthi was confined to the small district of the older Gaudhāra in the north-west of India was confuted already by the discovery of the Kharoshthi manuscripts of the Dharmapada at Khotan, and by Stein's discovery of numerous documents [185] in similar writing, on wood and leather, in places of worship on the Nya River. Now Lévi's discovery would prove not only that the Kharoshthi was the writing of Central Asia,³ as he says, but that it even originated in Kashgar, and took its name from that town.

Let us now consider what other Chinese sources have to say about the Kharoshthi. In accordance with the Lalitavistara, the Buddhist Encyclopaedia Fa yuan chu lin, an original work completed in 668, mentions, as Terrien de Lacouperie already has shown,⁴ 64 systems of writing, of which the first is the Brāhmī, the second the *K' (i) a-lu-sé-t'o*; on the latter name a gloss remarks that it "means in Chinese ass-lip,"⁵ that is, *Kharoshtha* in Sanskrit. The same work, in describing the different systems of writing, remarks, "The art of writing was discovered by three divine masters: the most famous is Brahman, whose writing reads from left to right, the next is *K' (i) a-lu* (abbreviated from *K' (i) a-lu-sé-t'o = Kharoshtha*), whose writing reads from right to left; the least important is *T'sang-kie*, whose writing reads downwards. Brahman and Kharoshtha lived in India, *T'sang-kie* in China. Brahman and Kharoshtha got their systems from heaven, *T'sang-kie* constructed his from the footprints of birds, etc."⁶ Similarly the Buddhist glossary, Fan yi ming yi ts'i, compiled in the 12th century, says, under *K' (i) a-lu-sé-t'o*: "This means in Chinese 'Ass-lip,' it is the name of a great Rishi (Kharoshtha)." In another work on Buddhist technology, Fa kie ngan li t'u, compiled in 1607, the article on Sanskrit contains the remark that "There are 64 systems of writing in the world, the first is the Brāhmī, the second the *Kharoshtha*" (*K'ia-lou-shu*).⁷

¹ Bulletin de l'École Française d'Extrême Orient, Vol. II, pp. 246 sqq. — [For a translation of this article of M. Sylvain Lévi, see Vol. XXXIII above, 1904, p. 79 ff — EDITOR.]

² Bunyu Nanjo, Catalogue, Nos. 87 and 88.

³ Indische Palaeographie, § 7.

⁴ Babylonian and Oriental Record, Vol. I, p. 59.

⁵ Fa yuan chu lin, chap. 9, fol. 29 r°.

⁶ L. c. fol. 30 r°.

⁷ Fa kie ngan li t'u, chap. I, 1, fol. 12 r°.

If Hui yuan's information as to Kashgar were based on fact, we should of course have to renounce this tradition of the Rishi Kharoshtha who invented in India an alphabet secondary in importance only to the Brāhma. Certainly, if the history of speech were to receive [186] something more reliable in its place, the loss would not be great, but Hui yuan and his followers make still stronger demands on our credulity. According to them, the best Chinese histories, dictionaries, geographical descriptions, &c., would have been guilty of an act of unexampled carelessness, so far as Kashgar and its history are concerned. Not one of them, earlier or later than the commentary on the *Avatamsaka-Sūtra*, makes the slightest mention of the abbreviation of the name *Shu-lé* from *K'ia-lu-shu-tan-lé*.

That *Su-lé* is identical with the district of Kashgar of the present day we should learn, if we did not know it already, directly from the *History of the warlike expeditions of the ruling dynasty*, which says: "Kashgar is the old *Su-lé*, a country in Turkestan existing already at the time of the Han and T'ang Dynasties."⁸ The Annals of the Former Han Dynasty (206 B. C. to 28 A. D.) first mention the name; they say: "The Prince of *Su-lé* resides in the town *Su-lé*."⁹ We find in the Annals of the Later Han Dynasty (25 B. C. to 220 A. D.) a fairly detailed description of the state of *Su-lé* and of its contests with other Central Asiatic kingdoms.¹⁰ The later chronicles partly give little more information than that embassies came from *Su-lé* to China to pay tribute. The T'ang Annals (618-905 A. D.), which contain a longer description of the country and its inhabitants, say: "*Su-lé* is also called *K'a-sha*," and "The Prince (of *Su-lé*) bears the name *P'e-i-shih* (?) and the surname *A-mo-chih*, he resides in the town *K'a-shih*.¹¹" These two names plainly point to the Kashgar of to-day.¹² All the information on the subject is summarised by the Pien yi tien in its treatise on *Su-lé*.¹³ In the heading of this latter, still another name is given for Kashgar, namely, [187] *Shi-li-ki-li-to-i*, which Stanislas Julien renders by *Sri-ratati*. Huan-tsang's Si yu ki, according to the French translation, remarks with regard to the name *K'a-sha* that the kingdom formerly bore the name *Su-lé*, and that this was the name of the capital, but that the correct form was *Shu-li-ki-li-to-i*, — *Su-lé* being a corruption.¹⁴ The same striking remark is repeated, on the authority of the Si yu ki, by the Fan yi ming yi tsu.¹⁵ The great dictionary Pei wen yün fu also gives the name *Su-lé*, adding some other sources of information.¹⁶

The works which we have mentioned are standard works on antiquarian matters in Chinese literature. Would it not be incredible, under these circumstances, that not one of them should make any mention of the important and interesting derivation of the name *Su-lé* from *Kharoshtha*, and that all, without exception, should be silent as to the fact that *Su-lé* was the name of a mountain, and that another character had been substituted for the sound *shu*? I cannot bring myself to put the authority of the Buddhist commentator before that of the other works, and as long as his statements are unsupported by further proofs, I cannot avoid the suspicion that his etymology is nothing but the outcome of his imagination. The assertions of Hui yuan must certainly have been known to the learned authors of the Fan yi ming yi tsu, the Pien yi tien and the Pei wen yün fu, but the fact of their not even mentioning them shows what value they attributed to them.

As to the meaning of the word *Su-lé*, for which, with the older pronunciation, we may perhaps have to read *Sulek* or *Surak*,¹⁷ the Chinese sources give no information. We have similarly sounding old tribal names from Central Asia, as *K'u-le* (*Korek*?),¹⁸ *Sha-lé* (*Sorak*?),¹⁹ *Ch'ih-lé*

⁸ Shêng wu ki, chap. 4, fol. 19 r°.

⁹ T'sien Han shu, chap. 96 a, fol. 20 r°.

¹⁰ Hou Han shu, chap. 77, fol. 8 v° sqq.; chap. 118, fol. 16 v° sqq. et al. ¹¹ T'ang shu, chap. 231 a, fol. 23 r°.

¹² "gar" according to St. Julien (*Mémoires sur les Conquêtes Orientales*, Vol. II p. 427 note) is a termination meaning 'town,' to many names of places in the dialects of Northern India

¹³ Pien yi tien, chap. 56, Shu-lé pu.

¹⁴ Mémoires, &c., Vol. II p. 219, note 2.

¹⁵ Fan yi ming yi tsu, chap. 7, fol. 15 r°.

¹⁶ Pei wen yün fu, chap. 102 b, fol. 82 r°.

¹⁷ In Tibetan the name is pronounced *Shulik*. See Wassiljew, *Buddhism*, p. 111 of the German translation; Rockhill, *The Life of the Buddha* (London, 1894), p. 240, note 1.

¹⁸ Pien yi tien, chap. 57.

¹⁹ L. c., chap. 67, K'o-p'an-t'o pu, fol. 1 v°.

(*Tchirel?*), *T'is-lé* (*Terek?*),²⁰ which may be of Turk-Uigur origin. The traveller Huan tsang, as noted above, remarks that the name *Su-lé* is corrupted, and that *Srikritati* [188] is the correct form. Perhaps a Sanskritist could give us some information about this word.

Prof. Lévi's conclusion that the Kharoshthi writing had been the writing of Central Asia, can, in my opinion, no more be considered as borne out by facts. I cannot add much of any importance to the question, but I shall at least bring together what I have learned from the Chinese sources accessible to me. According to them, it is very doubtful if we are entitled at all to speak of *one* writing of Central Asia. The Fan yi ming yi tsai says under *K'a-lu-sé-t'o* (*Kharoshthi*): "It is also written in the abbreviated form *K'a-lou*. It is the writing of the dwellers in the North border districts." Regarded from an Indian standpoint, this would lead us to the outskirts on the Hindu Kush, and to the fringes of the Karakoram and Kunlun Mountains, in other words, to the border-districts of Eastern Turkestan. Whether, like the Brähmi, the Kharoshthi originally by means of the Buddhist writings got into some of the old states on the borders of the great desert, or whether the native tradition, that the district of Khotan was early seized and colonized by immigrants from the North-West Fāñjāb, is true, may remain, for the present, an open question. Stein, considering the fact that most of the Kharoshthi documents excavated by him were written in an Indian language, and had no religious character, inclines to the latter belief.²¹ Before the question can be solved, a translation of the works already found, and of any others that may be discovered, will be required, besides a thorough search in the Chinese sources. It will also be difficult to decide whether the Kharoshthi was used in *Shu-lé* first and in its oldest form, as the fantastic etymology of *Hui yuan* might lead us to believe. Other and stronger proofs are necessary for this also. Still it is surprising that the peculiar writing of *Su-lé* is several times specially mentioned. In the older T'ang Annals, we find: "They (the inhabitants of *Su-lé*) have the manner of writing of the *Hu*"²² (We shall have to investigate the expression *Hu* presently.) No such remark is made with regard to the other states of Turkestan. Huan tsang describes the writing of *Su-lé* as follows: — [189] "They (the inhabitants) have borrowed their letters from India. Though they have adapted and changed them, their general form and appearance has remained the same; their speech and pronunciation however are different from those of all other states."²³ At first sight, this description by the Chinese pilgrim would certainly answer to the Central Asiatic Brähmi writing better than to the Kharoshthi with its rounded forms, but the impression changes when one compares this passage with others by Huan tsang. In his notes on the districts in the North-West of India about the Karakoram Mountains and the West and South borders of the Tarim basin, he speaks principally of the writing of three states with which that of the others had been more or less identical. These are, the writing of Tukhāra (*Tu-ho-lo*, Tokharestan), of *Su-lé* and of Kustana or Khotan (*Kiu-sa-tan-na*). The first he describes as follows: "The language differs now and then from that of the other states. The alphabet consists of 25 letters, which are combined with each other so that they can be used for all purposes (of expression). Their books are written in diagonal lines, which run from left to right."²⁴ So here, in the West of Kashgar, at any rate, the domain of the Kharoshthi had ended. On the other hand he says of the writing of Khotan: "The letters follow the manner and arrangement of the Indian writing. Their form and appearance have been slightly changed, but the original has been followed on a whole. The speech, however, is different from that of all the other states."²⁵ This description seems to suit the Brähmi writing better still than that of the writing of *Su-lé*. Now Dr. Stein has found Brähmi manuscripts at Dandan-Uliq (north-east of Khotan) and at Endere (east of the Niya River), but at the latter place only one, the rest being Kharoshthi documents; in Yotkan

²⁰ See Parker, *A Thousand Years of the Tartars*, p. 265 sqq.

²¹ *Preliminary Report on a Journey of Archaeological and Topographical Exploration in Chinese Turkestan*, p. 51 sq.

²² *Ku T'ang shu*, chap. 198, fol. 17 v°.

²³ Si yü ki in *Fien yi tsen Shu-lé pu*, fol. 6 r°. Marco Polo also reports of Kashgar that the inhabitants of this country had a remarkable language (Yule, *The Book of Ser Marco Polo*, Vol. I, p. 169).

²⁴ L. c. *Tu-hu-lo pu*, fol. 2 v°.

²⁵ L. c. *Yu-han pu*, I, fol. 6 v°.

(west of Khotan) coins with Kharoshthī writing were discovered.²⁶ From this one would judge, that both styles of writing were in use in the districts of Khotan, and, as it would seem, at the same time.²⁷ As to whether this holds good also for Kashgar, and whether the two systems perhaps served different purposes, nothing can be decided as yet.

It is a strange coincidence that south-south-west of Kashgar, between the high mountain-chains of the Pamir, there is a country which Huan tsang calls *Kie-p'an-t'o*, a name that St. Julien renders as *Kharvanda* (?)²⁹ Of this country, the Chinese pilgrim says "Its writing and its speech resemble as a whole that of the country of *K'a-sha*" (Kashgar),²⁹ but the great historical work T'ung tien by Tu yeu remarks of this country that it has "also the names *Han-t'o* and *K'o-lo-t'o*.³⁰ This last designation would be the exact translation of the Prakrit form *Kharotttha*, i.e. Sanskrit *Kharoshtha*. In agreement with this the T'ang Annals remark, in their description of *Su-lé*: *K'o-p'an-t'o* or *Han-t'o* or *K'o-luan-t'an* (which would answer to a form *Khavandha*) or *K'o-lo-t'o* lies south-west of *Su-lé*.³¹ The T'ung tien continues in its description. "The country lies between the mountain chains of the Ts'ung-ling . . . it is bounded on the west by *Hu-mu* (Matotch ?),³² on the south the boundary is not fixed, on the north it extends to the borders of *Su-lé*, on the north-west to *P'an-han* (?). Its princes come from *Su-lé* and have resided there for generations. The dress, appearance and speech of the inhabitants of this country are similar to those of Khotan, yet there are many differences. Their writing resembles that of the Brahmans"³³ This indeed would seem to be a country which bore the name *Kharotttha* or *Kharoshtha* and whose writing bore a marked resemblance to that of Kashgar and Khotan. The remark of the Chinese author "that the writing resembles that of the Brahmans" means nothing else than that it had the appearance of an Indian writing. St. Julien, in his extract from the *Sin kiang chih ho* (Hydrography of the New Frontier), identifies *Kie-p'an-t'o* or *Ko-phian-tho* with "Selakou or Selek," i.e. Sirkol.³⁴ Yule has accepted this identification³⁵ and Stein found it confirmed by his observations in Tashkurgan.³⁶

[191] The matter is not simplified by the fact that in the list of the 64 systems of writing in the Fa yuan chu lin, the 23rd sounds *A-sha*, and that under it the explanatory note (each system has such an explanation) "Su-lé" is put, the system following being called "Writing of the country Chihna (China)." As Prof. Pischel shows below, in the Sanskrit text of the Lalitavistara, *Khāṣya* or *Khāṣyalya* stands before *Cina* as the 20th system. *A-sha* in Chinese would seem to be a very inaccurate rendering for this; no other equivalent, however, comes into consideration. Whether, considering this Chinese note together with the old form *K'a-sha* or *K'a-shih*, the term *Khāṣyahalpi* will have to be taken as "writing of Kashgar," Prof. Pischel will also discuss below.

Finally, as regards "the writing of the *Hu*," of which the T'ang Annals speak with reference to Kashgai, we learn very little from this Chinese statement. By *Hu*, the Chinese historians denote all the people of middle and western Asia, the Indians often being included. Wylie regards it as probable, that, by "Writing of the *Hu*," the Uigur alphabet is meant,³⁸ his authority for this belief being a statement in the *Wēi hien t'ung k'ao*. His opinion is confirmed by the continuation of this work, *Sī wēi hien t'ung k'ao*, which, in a list belonging to the 9th century, of 56 different systems of writing to be found in use in the Chinese empire, puts the *Hu* writing apart beside the Sanskrit alphabet, that is, as either of the Brāhma or Nāgari. Nevertheless, this distinction is by no means to be relied upon, especially if the chronicler is an orthodox Confucian, who would only designate "the Barbarians" by some collective term. This is shown, e.g., by a passage in the *Fa kie ngan h tu*, the

²⁶ *Preliminary Report*, pp 30, 37, 52 and 55.

28 Mémoires, Vol. II pp 209 sq

¹⁰ In Pien yi tien, I, 9, fol. 1 v.

¹⁰ *Mémoires*, Vol. II, p. 125.

⁷⁴ *Nouvelles Annales des Voyages, N. S., Vol. III. (1846), p. 17.*

C. S. L. P. F. Vol. I p. calix. note 5.

²⁷ F. S. G. C., 1872, p. 2.

³⁸ Chinese Researches, p. 255.

27 L. C. p. 52

²⁹ I. c. K'or-pa-t'a-nu, fol. 2-3.

— L. e. K'o-pan-t'o pu, fol 2 v°

⁴¹ T'ang shu, chap. 227, fol.

³⁶ L e p. 11.

statements of which are, from other reasons also, not without value to us. The author, a believing Buddhist, pictures to himself the countries of the world lying round the *Tsung-ling* (perhaps the Pamir) as the centre. The countries, Tukhāra, Persia, &c., form the Western part of this picture, while to the East "are the districts west of the Gobi, inhabited by the *Hu* and the Tibetans." India forms the South. "One must not," he concludes, "regard the country of the Brahmans as a *Hu*-land, and so produce error. It is a great mistake to denote India by *Hu*. It is also quite wrong to speak of *Hu*-Sūtras and a *Hu*-language; it should be Sanskrit-Sūtras and [192] Sanskrit-language."³⁹ It is, therefore, from the quoted statement of the older T'ang Annals, not to be seen, whether the Uigur writing or some other is meant. They also leave it doubtful, if, by the *Hu* living in the districts with which we are concerned, Uigur people are meant. In the 10th century the Chinese name *Hu-lu-tsi* is used for the Uigurs.⁴⁰ The question as to which language was most popular in East Turkestan, at that time, when Buddhism flourished, that is, from the 2nd century A. D., whether it was Uigur or another Turkish tongue, is not easily decided, for the history of the West-Uigurs who, at that time, probably were dominant as far as the Western border of the Gobi, is very little known.⁴¹ Perhaps the translation of the manuscripts found by Dr. Stein⁴² at Dandan Uiliq (North East of Khotan) and at Endere, in Brāhma writing, though not in an Indian language, will afford some light. At any rate, from what has been said it may be taken for granted that the Kharoshthī (perhaps in several variations) and the Brāhma writing were at the same time in general use in the Buddhist monasteries. Whether they were the only two systems of writing, or, whether, later perhaps, the Uigur, which, as Klaproth surmises,⁴³ was introduced by Syrian Nestorians, existed along with them, must remain an open question.

2.—The Indian Sources.

By B. Pischel.

[192] The name Kharoshthī occurs in Sanskrit only once: *Lehtavistara*, p. 143, 17, ed. Rājendralāla Mitra, = p. 125, 19, ed. Lefmann. Lefmann writes there *Brāhma-Kharoshthī-Pushkarasārī*, Rājendralāla Mitra has it more correctly *Brāhma Kharoshthīm Pushkarasārī*. Lefmann informs me that his manuscripts have *Kharoshthīm*, *Khaloshthī* and *Karotti*, but not *shyrtē*.⁴⁴ In the translation, p. 182, Rājendralāla Mitra also writes *Kharoshthī*, and Foucaux, *Annales du Muséum Guimet*, tome VI. p. 114, translates "l'écriture de *Kharoshthī*". The Pāli original of this passage, unfortunately, has not yet been found. In Pāli the word would sound *Kharōṭhi* as in [193] the Ardhamāgadhi in the *Samavāyaṅgasutta*, p. 55, and the *Pannavaṇā*, p. 62, where the manuscripts have *Kharōṭhi* and *Kharōṭhyā* (Weber, *Indische Studien*, Bd. XVI. p. 399; *Verzeichnis der Sanskrit- und Prākṛit-Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, II. ii. 405, 563). Abhayadeva in the *Samavāyaṅga*, p. 55, declares that he has nothing to say as to the 18 varieties of the Brāhma lipi, as he has found nothing about them (*stataśvarūpaḥ na dṛśtam iti na darśitam*); and Mahayagin in the *Pannavaṇā*, p. 61, says that one must learn the alphabets from tradition, if one wishes to know them (*saṃpradāyād avaseyāḥ*). It is therefore obvious that the commentators knew nothing about them. Nānakachandu in his Sanskrit translation of the *Pannavaṇā*, p. 64, repeats the incorrect reading of the text *Kharuṭti*. The Pāli *Kharōṭhi* might be transliterated *Kharoshthī* quite as well as *Kharoshthī*. The latter was undoubtedly more natural to the mind of the Indian, as the combination *kharoshtha* is formulatory. For example we have, *Matsyapuriṇā*, 240, 24, *kharoshṭrabahuḥ rāyū*, 242, 5, *vavarāharkshaharoshṭrāṇām*; *Agnipuriṇā*, 228, 5, *vavāhāśvaharoshṭrāṇām*; *Brahmavaivarttapurāṇā*, 82, 4, *kharoshṭramahishārūḍha*; 82, 15, *kharoshṭrasaṇiyukta*; *Aśṭāṅgasamgraha*, II. 12, p. 251, *kharoshṭramahishavāhanāḥ*; p. 253, *kharoshṭramahishavarāhānyatamena*; *Svapnādhāyā*, 25 (Chambers' MS. 608), *kharoshṭramahishāḥ*; *Bhāratīyanātyāśāstra*, xxvi. 14, *kharoshṭrāśvānāḥ*;

³⁹ Fa kie ngan li t'u, chap. I. 1, fol. 8^r.

⁴⁰ Klaproth, *Über die Sprache und Schrift der Uiguren*, p. 49.

⁴¹ Bretschneider, *Mediaeval Researches*, Vol. I. pp. 230 and 251.

⁴² *Preliminary Report*, pp. 39 and 55.

⁴³ Klaproth, p. 58.

Manu, ed. Jolly, iv. 115, *svakharoshṭre*, xi. 155, *vidrau ākhaḥ oshṭrām*; 12, 55, *śvasūkarakharoshṭrānām*, Yāñavalkya, ii. 160, *kharoshṭram*, Vishṇusmṛti, li. 26, *kharoshṭi, ākāhamānasāśāne*; Indische Sprüche,² 2043, *kharoshṭramahashavyāgħluān*, &c. Among the Dvandva compounds *uṣṭiḥ akharam* is given (Gana on Pāṇini, II. iv. 11; Gaṇaratanamahodadhi, II. 130). In Pāli *ōṭṭha* is equivalent to *oṣṭha* as well as *uṣṭiḥ a*. If therefore *Kharoshṭa* had been the name for Kashgar, as Lévi says, p. 249, it could scarcely have meant anything else but "the land of the asses and camels," and it would be very strange if, in the translation of *Kharōṭṭha* into Sanskrit, *oṣṭha* rather than *uṣṭra* had been thought of. But no manuscript of the *Lalitavistara* gives *Kharoshṭim*. The Prākrit is also opposed to Lévi's opinion. The Prākrit grammarians teach that *uṣṭa* becomes *uṭṭa*; only Mārkandeya gives *uṭṭha* also. From the Ardhamāgadhi I have brought forward many examples for *uṭṭu = uṣṭra*, *uṭṭiya = aushṭrika*, *uṭṭiyā = uṣṭriyā* (Grammatik der Prākrit-Sprachen, § 304). If therefore the name of the writing had been *Kharoshṭi*, one would expect to find *Kharōṭṭi* and *Kharōṭṭiyā* in the Ardhamāgadhi. But the best manuscripts have *oṭṭhi* and *oṭṭhiyā*.

To these linguistic remarks others of a more positive nature are to be added. In the *Lalitavistara*, the enumeration of the scripts begins with *Brahmi Kha* *oṣṭhi* *Pushkarasāti*. The first then is attributed to Brahman, the third to Paushkarasādi. A Paushkarasādi is mentioned in the Taittiriyaprātīśākhya, v. 37, 38; xiii. 16; xiv. 2; xvii. 6; in the Commentary on v. 40; xiv. 3, [194] and in a Vārttika of Kātyāyana in the Mahābhāṣya, iii. 465, and Patañjali calls him āchārya. It is uncertain whether he was particularly a grammarian, as Kielhorn points out (*Indian Antiquary*, Vol. XVI. p. 103 f.). There is no doubt, however, that he occupied himself with phonetic questions, from which he might easily pass to the history of writing. He is certainly an old author. A teacher of law, Pushkarasādi, is mentioned by Āpastamba, Dharmasūtra, I. 6, 19, 7, and I. 10, 28, 1, by Hiranyakeśin, Gṛhyasūtra, I. 6, 8 (l. *Pauskara*), and in the Pāli Canon a Bihāman Pukkharasāti comes into notice several times (E. Müller, *Journal of the Pāli Text Society*, 1888, p. 57). Now it seems to me almost impossible that the writing of Kashgar should have been placed between Brahman and Paushkarasādi. This position is rather in favour of the distinct statement of all old Chinese authors,⁴ that *Kharoshṭha*, "ass-lip," was the name of a great saint. Also, in the Jaina enumeration, *Kharōṭhi* and *Pukkharasāriyā* stand together, though between *Bambhi* and *Kharōṭhi* are *Javanāḥyā* and *Dāśāpurīyā* or *Dāśāriyā*. It is impossible to make out the correct meaning of these two names. It is natural to trace *Dāśāpuriyā* to *Daśapura*, so that here indeed the name of a place would stand between names of persons. However, the reading, *Dāśāriyā* with *ā*, which is confirmed by very good MSS., makes the derivation from *daśapura*, *daśapūra*, a kind of grass, much more probable; all the more so because *yatanāla* is also the name of a grass. The writing may have been named so from the form of the letters. At any rate, it is noticeable that, here too, *Kharōṭhi* stands immediately before *Pukkharasāriyā*.

Analogies to the proper name *Kharoshṭa* are found in numerous mythical proper names, such as *Kharakantha*, *Kharakarni*, &c., and in such names of persons as, *Kharanāda*, *Kharanādin*, *Kharapa*, *Kharjaṅgha*, *Gardabhimukha*, *Gardabhipīta*, *Rāśabhasena*. The name may be Indian, and the Chinese statement that *Kharoshṭha* lived in India is in itself not incredible. Perhaps we might even determine more definitely the district to which he belonged. In the dialectical form *Kharaosta*, the name is found in the inscriptions on the hon-capital of Mathurā (J.R.A.S. 1894, pp. 533, 536; compare 594 f.). Now *sta* appears for *shṭa*, *shṭha*, in the dialect of the *Kharoshṭhi* versions of the Aśoka Edicts of Shahbāzgarhi and Manshera (Bühler, Z.D.M.G. Bd. XLII. p. 130 f., 274; Johansson, *Der Dialekt der sogenannten Shdhbāzgarhi-Redaktion*, II. 17). It is also found in Kharamosta on Scythian coins (Rapson, *Indian Coins*, p. 9, 20). Shahbāzgarhi and Manshera lie in the extreme north-west of India, and the Iranian [195] change of *sta* into *spa* which occurs in both (Bühler, *ut sup.* p. 146, 276; Johansson, *ut sup.* II. 5) shows that Iranian influence was already prevalent there. But the name *Kharaosta* cannot be regarded as Iranian. Certainly *khara* is found

² Compare also Weber, *Indische Studien*, Bd. XXVI. p. 400, note 1.

in all Iranian dialects, but *os̤ha* only under the form *aoshtra*, which is given in *Jamaspi-Hang, An Old Zand-Pahlavi Glossary*, p. 8, and should probably be read *aos̤hta*. Elsewhere in Iranian, *lap*, *lar*, *lor* and similar forms are used for "up" (Gray, *Indo-Iranian Phonology*, § 358), while in Indian dialects *os̤ha* prevails (Gray, *ut sup.* § 458, 835), which is also found in Bashgali under the form of *yūṣṭ* (Davidson, *Notes on the Bashgali (Kāfi) Language* (Calcutta, 1902), p. 107, No. 809). The *sta* in Kharosta however points to the districts where the writing from right to left, in which also the Avesta is written, is common, and here its inventor must have lived. Kharosh̤ha is thus Sanskrit for Kharosta, and the Chinese tradition proves correct.

As Franke has shown above, the T'ang Annals state that *Su-lé*, i. e. Kashgar, is also called K'a-sha. Now we find in the enumeration of the forms of writing in the Lalitavistara = *Khāsyalipi*; or, as Lefmann has it, *Khāshyalipi*. *Khos̤hyā*^o and *Khasyā*^o are *variae lectio[n]es*. We have successively *Daradali*, *Khāshyalipi*, *Chīnatipi*, and, in similar order, the Jainas have under the Mlechhas *China*, *Lhāstiā*, *Khasa*, *Khāsiya* (*Indische Studien*, Bd. XVI. pp. 332, 897; *Verzeichnis*, II. n. 510). Not only the name *Khāshyalipi*, but the order, which is strictly geographical, makes it probable that the writing of Kashgar is meant. In the Lalitavistara also, immediately after *Brahmī*, *Kharosh̤ti*, *Pushkarasārī*, come the writings of *Aṅga*, *Vāṅga*, Magadha. Not only are these peoples constantly connected in Sanskrit literature (Boethlingk-Roth, s.vv.), but the Jainas too place them at the top of the Khēttāriyā (*Indische Studien*, Bd. XVI. p. 897, *Verzeichnis*, II. ii. 562) because geographically they are neighbours. If the Kharosh̤ti had been the writing of Kashgar, we should have expected to find it between Daradali and Chinalpi. But *Khāshyalipi*, which both by its name and by the Chinese tradition is proved to be the writing of Kashgar, stands there. Compared with this, what Ktesias tells us of the Καλύστρος need not be taken into consideration. The description of this people is such, that, even if the mythical stories are set aside, no one would credit them with the use of a written language.

Since the brilliant discoveries of Stein, of which he has given an account in his *Preliminary Report on a Journey of Archaeological and Topographical Exploration in Chinese Turkestan* (London [1901] 1901), the Kharosh̤ti has become of the utmost importance to Sanskritists. As the collections brought back by Dr. Stein are of great extent and the materials are of a very difficult nature, it will require much time and the combined efforts of many scholars to classify and decipher them successfully. Above all it is to be hoped that the Indian Government will afford Dr. Stein himself leisure to draw the results of his investigations and collections; a great service would be done thereby to learning.

{*To be concluded.*}

THE MODI CHARACTER.

BY B. A. GUPTA,

Personal Assistant to the Director of Ethnography for India.

IN the Gwalior *Census Report* for 1902, it is said (para. 17) that, among the written characters used for the languages of that State, a "totally distinct character called Mori" is used for hand-writing, which corresponds to the Shikasta of Persian. Mr. Bains, the author of the *Census Report*, 1891, thought that Mori was a British soldier's version of Moors, the old 17th and 18th Century Anglo-Indian name for Persian cursive writing. The correct orthography of the word is, however, Mōdi, derived from *mōd*, which means "modification" or "manipulation." Mōdi is a foreigner's pronunciation of Mōdi, like *ghōṛā* for *ghōḍḍ* (horse), *gāṛī*

for *gaddī* (carriage), *jhd̄* for *jhdād* (tree), and so on. The Mōdi Character is a modification of the Bālbōdh, which is substantially Dēvanīgarī.

During the Mārāthā supremacy, the Mōdi Character was introduced by Bālājī Avājī, Chitnis or Secretary of State to Sivājī, whose method of modifying the current or orthographic Bālbōdh was to introduce changes, based apparently on the Persian script, and to fasten them on to forms taken from the Telugu Character (*vide Table*). Bālājī Avājī's ancestors had accompanied the historically well-known pirates Siddhi brothers of Janprā on the West Coast to Delhi, where Persian was the Court language, and in this they were well versed. When, therefore, Sivājī introduced Mārāthā as his Court Language, and Bālājī, as his Secretary of State, found it too slow a process to write in the Bālbōdh character, as each letter had to be headed with a fresh hyphen-like head-line, he cast about for a more quickly-written cursive script and invented Mōdi on the lines above described. This was known as Chitnisi Valan, *valan* meaning "shaping."

In similar circumstances, when the Pēshwās of Poona usurped the power of the Sātārā Rulers, they desired everything to be after their own fashion, and introduced a new *valan*, called the Bivalkari, after a man who slightly changed the shape of Bālājī's letters by giving them a more rounded form. All over the Māharāshtra, both the Chitnisi Valan and the Bivalkari Valan are well known. In the schools the sample copper-plate is called *kittā*, and the school-boys adopt the Chitnisi *Kittā* or the Bivalkari *Kittā* at will.

The modern Poona or Pēshwā Brāhmans, with their usual keenness for prestige, have invented a purely mythical tradition that the Mōdi Character was brought to India by Hēmādpant, who went to Laikā with Rāvaṇa in his turban along with the *nirmal* or flowers from the Lingam of Siva. This is because every temple of ancient uncemented stone construction is popularly called Hēmādpanti, and so anything immemorial, or for which no historical account is at once forthcoming, must also be called Hēmādpanti, until the term has become one of reproach in the sense of gibberish or unknown.

I have, through my friends, made every possible search for MSS. in the Mōdi Character anterior to Sivājī's time, but without success, while Bālbōdh MSS. before his period are quite obtainable.

Sivājī could neither read nor write and dictated his orders to Bālājī, who always carried a *kalamdān* (pen and ink box) tied to his waist, and had to take down the instructions in haste. This was the origin of the introduction of his cursive form of writing. A story in illustration of its use is told in the Mārāthā histories, where it is said that on a certain occasion Sivājī gave instructions to his Secretary to write a very important and long *kharita* or order, but Bālājī had no time to write it down, as he had been in constant attendance on his master all the day. That night Sivājī asked him if the draft was ready, and, in order to avoid being blamed for neglect, Bālājī answered in the affirmative. He was asked to read the draft, and being an accomplished courier he began reading from a paper that was supposed to contain the draft. Sivājī approved of it and gave orders to have it copied on the Aurangābād paper generally used for fair copies, but his *mushālī*, or torch-bearer, smiled. This act was considered discourteous in Native Courts, and an explanation was demanded. The poor man hesitated, but was at last obliged to confess that Bālājī read the long *kharita* from a blank paper. In the meantime, however, Bālājī had quickly written out the fair copy, and Sivājī demanded that it should be read to him again and was surprised to find that it was a verbatim reproduction of what had been read to him before from the blank paper. He was satisfied as to the accurate and sharp memory of his Secretary and expressed his satisfaction. The Mōdi Character has, therefore, nothing to do with Moors, except in so far that some of the modifications are apparently taken from the Persian form of the Semitic Alphabet.

TABLE.
COMPARATIVE MODIFICATIONS OF THE MODI CHARACTER.

| <i>Bālbōdh.</i> (Head-lines to Characters separately.) | <i>Mōdi.</i> (Single head-line to all the Characters) | <i>Bālbōdh.</i> (Head-lines to Characters separately.) | <i>Mōdi.</i> (Single head-line to all the Characters) |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| क | प | ध | ष |
| ख | ठ | न | ङ |
| ग | ग | प | प |
| ঃ | ঃ | ম | ম |
| ঃ | ঃ | ব | ব |
| ঃ | ঃ | ভ | ভ |
| ঃ | ঃ | ম | ম |
| ঃ | ঃ | য | য |
| ঃ | ঃ | র | র |
| ঃ | ঃ | ল | ল |
| ঃ | ঃ | ও | ও |
| ঃ | ঃ | ০ | ০ |
| ঃ | ঃ | ৯ | ৯ |
| ঃ | ঃ | ৮ | ৮ |
| ঃ | ঃ | ৭ | ৭ |
| ঃ | ঃ | ৬ | ৬ |
| ঃ | ঃ | ৫ | ৫ |
| ঃ | ঃ | ৪ | ৪ |
| ঃ | ঃ | ৩ | ৩ |
| ঃ | ঃ | ২ | ২ |
| ঃ | ঃ | ১ | ১ |
| ঃ | ঃ | ০ | ০ |

The chief merit of the Môdi Character consists in the addition of vowel signs, thus:—

| Balbodh. | | | | |
|----------|----|----|----|----|
| अ | आ | इ | ई | उ |
| a | ā | i | ī | u |
| का | कि | की | কু | কু |

Mödi.

(There is no distinction between long and short i and u.)

ਪ ਲ ਪੀ ਪੀ ਓ ਓ

(The whole line could be written without lifting the pen for the addition of the T or F.)

¹ No change.

² No change.

^a Change in the angular shape π to $\bar{\pi}$

* Angular.

⁵ Note *infra* - the change is in the position of the loop.

The loop is from left to right, and not from right to left as in Figure 1. Mark the loop.

⁸ Note **J** and **ʃ** (d and h); the difference is in the rounding of the right-hand upper corner in the first.

⁹ Interchangeable with ल above.

7 Mark the loop.

| Balbôdh. | | | | | | Môdi. | |
|----------|-----|-----|-----|-----|-----|--------|--------|
| ख | खा | खि | खी | खु | खू | ખ્યા | ખી |
| Kha | Khâ | Khi | Khî | Khu | Khû | ખુદ્ધા | ખુદ્ધી |
| ल | ला | লি | লী | লু | লু | લ્ય | લ્ય |
| La | Lâ | Li | Lî | Lu | Lû | લ્ય | લ્ય |
| জ | জা | জি | জী | জু | জু | জ | জ |
| Jna | Jnâ | Jni | Jnî | Jnu | Jnû | জ | জ |
| কে | কৈ | কো | কৌ | | | ক্ৰে | ক্ৰে |
| Ke | Kai | Ko | Kau | | | ক্ৰে | ক্ৰে |

In writing a continuous line great facility is afforded, as in the case of my own full name given below :—

Roman — Bâlkrishtâ Atmârâm Guptâ Sâshikar.

Bâlbôdh — બાલ્ક્રિષ્ટણ આત્મરામ ગુપ્તે સાશીકર.

Môdi — ઘણપૃષ્ઠા ઘૃત્યનામ દીપે જળીગર

YAVANASATAKAM :

A HUNDRED STANZAS TRANSLATED FROM GREEK POETS.

BY PROFESSOR C. CAPPELLER, PH.D., JENA.

(Concluded from Vol. XXXIII., 1904, p. 330.)

ANACREON.

46

किं मे तिर्यकटाक्षान्सृजसि सुचदुलानश्चिके सिन्धुजाते
यां पश्यामि प्रचारे हरितकमदर्तीं लीलया वल्गमानाम् ।
तिष्ठ क्षिप्रं यथा ते परिमृदुनि मुखे प्रक्षिपेयं खलीनं
पश्यारोढा जनोऽयं तुरगयमनविद्वत्यभिज्ञश्च सादी ॥

PINDAR.

47

मम वाणीमयं तेजो ददौ देवी सरस्वती ।
अन्यद्विश्रुतमन्येषु राजा तु शिखरायते ॥

OL. I. 177—182.

48

हर्षोत्कर्षेण संभग्नं दुःखशल्यं विनश्यति ।
विधेयदि प्रसादेन सौभाग्यं समुपानवम् ॥

OL. II. 35—38.

49

न विनिश्चितमायुरस्ति जन्तो-
दिवसो वा यदि सूर्यजात एषः ।
परिणाममुपैष्याति प्रसन्नं
सुखदुःखोर्ममयो हि जीवनाभिधः ॥

Cf. v. 77; 82; 85, 92.

ib. II. 55—61.

50

अंसः कोषपि मृतानां च धर्मेणास्ति व्यवस्थितः ।
न हि बान्धववात्सल्यं भस्मीभावेन हीयते ॥

ib. VIII. 101—105.

51

प्रथमं सुखजीवनं धनानां
सुजनेषु प्रथितं यशो द्वितीयम् ।
उभयं प्रतिपद्यते जनो यः
श्रिय एष प्रतिभाति वल्लभो मे ॥

Cf. v. 41; Subhāshitam. 92; 115.

Pyth. I. 191—195.

52

किं हि कश्चिन्न वा कश्चिच्छायास्वप्नसमो नरः ।
भासा तु दिव्यया स्पृष्टः श्रियं पुष्ट्यति सौख्यदाम् ॥

ib. VIII. 185—137.

AESCHYLUS.

53

दैवेनोपानतं यस्त्यात्त्वाम्यमनसूर्यथा ।
अवर्ज्यामप्रधृष्यां च जानता भवितव्यताम् ।

Prom. 108—105.

54

इममेव महाव्याधिमीश्वराणां विचक्षते ।
न सुहस्त्रपि विश्वासमायातुं हितकाङ्क्षिषु ॥

ib. 224, 225.

55

यस्य नास्ति स्वयं चिन्तं शोकभारनिपीडितम् ।
तस्य दुःखसमापनानुपदेशुं न दुष्करम् ॥

ib. 263—265.

56

दुःखितः स्वयमस्तीति न तस्मादितरान्बहून् ।
क्षेत्रेष्विवच्छामि संमग्नान्सहायान्निजदुर्गतिः ॥

ib. 345, 346.

Cf. v. 64; 72.

57

वरं मन्ये सकृन्मत्तुं प्रवेष्टुं च यमालयम् ।
न तु सोहुमनिर्भिन्नां नानादुःखपरंपराम् ॥

ib. 750, 751.

58

न दुःस्थितौ नाभ्युदये कदाचि-
त्खैशं सहायं वरयेत विद्वान् ।
सुखे हि तत्साहस्रमप्रधृष्ट्यं
भये तु नारी कुलगोत्रनिनदा ॥

Cf. v. 88; Manu IX. 5.

Septem 187—190.

59

नभसि भेषवृत्ते सति मानुषो
भयमितश्च ततश्च विपश्यति ।
दिशमतो विमलामवलोकय-
न्नविरतं सुदिनत्वमितीच्छते ॥

Persae 508—602.

60

धन्वनश्च समुद्राच्च प्रौत्थितानि मुहुर्मुहुः ।
अत्याहितानि चित्राणि पश्यन्ति चिरजीविनः ॥

Cf. v. 23.

ib. 707, 708.

61

पक्षी कथं विशुद्धयेत पक्षिमांसमुपाश यः ।
नरो यश्च बलादूहे कन्यां पिंतुरदायिनः ।

Suppl. 226—228.

62

अनीर्ये सुखमिच्छामि न स्यां हर्ता पुरामहम् ।
न च जीवनमापनो नयेयं बन्धनस्थितः ॥

Agam. 471—473.

63

रुदन्तमनुरोदितुं विकरुणोऽप्यवस्थेज्जनः
परस्य च सुखे भवेत्स्मितमुखो विहर्षोऽपि सन् ।
नरान्तरविदस्तु ये पद्मधियो विजानन्ति ते
सुहृत्स्वपि सुहृदतां प्रति दशां मनः शीतलम् ॥

Cf. Vikram. v. 90.

ib. 790—798.

64

अहो विरलता नृणां सहभुवं
जनेभ्युदयिनि क्षमां विदधताम् ।
विषं हि हृदये द्विधा दहति नो
निजाश्व विपदः परस्य च सुखम् ॥

Cf. v. 56; 72; Subhashitārṇi. 277.

ib. 832—837.

65

अस्त्यतुसिर्हि सौख्यस्य न कश्चिस्मुमहानपि ।
विविक्षन्तीं गृहे लक्ष्मीमपेहीति निवारयेत् ॥

ib. 1881—1885.

66

कुलतन्तुं वितन्वद्विः उंसामचिरजीविनाम् ।
कीर्तिरुद्ध्रियते पुत्रैर्जार्णि तुम्बीफैलैरिव ॥

Choeph. 505—507.

67

बहूनि सुविभीषणानि जनयत्युपस्थे मही
तिमिगिलगिलादयो जलनिधौ प्रवन्ते झृषाः ।
पतन्ति च नभस्तलाद्वृद्धविधा महोलकाः कथि-
द्वने च मृगपत्नियो जनिलवशाच्छसन्युल्बणात् ॥
नरस्य तु महामदः कथयितुं कर्थं शक्यते
स्त्रियाश्व मदनोन्धितं हुतवहोपमं साहसम् ।
वियोजयति यज्ञनौ सहचरौ व्रतस्थौ पुरा
पशुनिव च मिश्रयत्यसमसायकोन्मादितान् ॥

Cf. v. 81; Bhartṛ. I. 59; 61; III. 55; Kathās. LI. 204.

ib. 585—601.

68

मैथुनं खलु दंपत्योर्दिव्यधर्मप्रतिष्ठितम् ।
गरीयः शपथादुप्रादृक्षणीयं च मेनिरे ॥

Eumen. 217, 218.

69

नानोपायैर्विमुच्येरन्बन्धनानि दृढान्यपि ।
पीते तु रुधिरे भूम्या जीवनं न निवर्तते ॥

ib. 645—648.

70

वृथैव माता जननीत्यवाचि
पिता यथार्थं जनयत्यपत्यम् ।
रेतो दध्यद्विधिवद्वृहीत-
मियं विभृत्यासदिनं च सूते ॥

ib. 658—661.

Cf. Manu IX. 35.

SOPHOCLES.

71

न सुप्रतिष्ठितानाहुरल्पकान्महता विना ।
महांस्तु विधृतो हस्तैरुत्तरं प्रतिगच्छति ॥

Aias 158—161.

72

कष्टाल्कष्टतरं यस्य स्वयं शोकजलार्णवे ।
निमग्नस्य न सन्त्यन्ये समानार्तिपरिपुत्राः ॥

ib. 260—262.

Cf. v. 56; 64.

73

अचैतन्ये स्थितं मन्ये जनस्य परमं सुखम् ।
बालो यावन्न जानाति हर्षशोकौ यमावमू ॥

ib. 554, 555.

74

कालेन सृज्यते सर्वे कालेन ह्रियते पुनः ।
इत्यनाशा न कर्तव्या निःसंख्या हि दिने चणाः ॥

ib. 646—648.

75

सत्यमेवास्ति तद्वाक्यं मानुषेषु यदीरितम् ।
अदानान्यरिदानानि नार्थकानि च कर्हिचित् ॥

ib. 664, 665.

76

द्वेषणीयस्तथा शुद्धुर्थथा भावी सुहस्युनः ।
तथा चैव प्रियः सेव्यो यथा द्वेष्यननागते

ib. 679—682.

77

तत्तद्वृहुविधं मर्त्यो यावज्जीवति पश्यति ।
भविधिं तु न जानाति प्रियं स्यादथवाप्रियम् ॥

ib. 1417—1419.

Cf. v. 49; 82; 85; 92.

78

अवितर्थं तदवाचि पुरातनै-
र्यदहितं हितवन्मतिविश्रमात् ।
विधिहताय विभाति शरीरिणे
तदनु नाशपथं प्रतियाति सः ॥

Ant. 621—625.

Cf. Rām. VI. 8, 15; Pañchat. III. 183; M. Bh. II. 2680.

79

किं नु किंचिद्दि पुत्राणां मण्डनं भुवने वरम् ।
समृद्धस्य पितृर्भाग्यात्पितृर्वा सञ्जुसंपदः ॥

ib. 703, 704.

80

आश्वर्याणि बहूनि सन्ति न तथा किंचिन्मनुष्यो यथा
 यो नौभिः पूर्वते महाजलनिधिं वातोद्दनं दारुणम् ।
 पृष्ठे यथ वसुंधरां भगवतीं देवीं ऋमाशालिनीं ॥
 गोयुक्तेन विदारथ्यविरतं सीतां हलेनोत्कषण् ॥
 जालैर्थश्चपलान्मनोऽधिकतया गृज्ञाति धोरे वने
 चुद्राचैर्मृगपक्षिणो झषकुलं यशोद्दरस्यर्णवात् ।
 तेनोत्कृष्टधिया नरेण महिषो वाजी च केशान्वितो
 द्वावेनौ वनचारिणावदमितौ दान्त्वा युगे योजितौ ॥
 उत्त्वा यः समचिन्तयद्ववहर्ति धर्मीश्च वास्तुच्छितः
 शीतान्वर्जयितुं दिवश्च तुहिने श्रीष्मे सुतसञ्चरान् ।
 किं नासौ कृतवान्करिष्यति न वा मृत्योर्य उप्र वशं
 मोधीकर्तुमशकुवज्जनरुजान्व्याधीन्बभज्जौषधैः ॥

ib. 832—364.

81

ईशेशानां समरविजयिन्काम संकल्पयोने
 मृद्वोनकं स्वपिषि सुसुखं गणडयोर्यस्तरुण्याः ।
 हित्वा ग्रामस्तरसि च जर्त वारिष्ये कौ नराणां
 को देवानां तव न गमितो लक्ष्यतामायुधानाम् ॥
 औसुक्येन प्रचदुलदृशां लभयन्ननानां
 धर्मार्सिकान्मनसिज नरान्कारथस्यप्यकार्यम् ।
 सीदस्यन्तः परिषादि सह प्राज्ञभिर्मन्त्रभिस्त्वं
 मह्येव प्रतिभटगलेऽनङ्ग पादं ददासि ॥

Cf. v. 67; Bhartṛ. I. 59; 61; III. 55; Kathās. LI. 204.

ib. 782—800.

82

को हि द्वित्रानपि प्राज्ञो दिवसान्परिकल्पयेत् ।
 न हि श्रोरस्ति ध्रुवं तावद्यावद्य न यापितम् ॥

Cf. v. 49; 77; 85; 92.

Trach. 943—946.

83

जनानां धर्मशीलानां निकषः कालपर्ययः ।
 एकेनैव मुद्रैन प्रकाश्यन्ते खला नराः ॥

Oed. Tyr. 614, 615.

84

सर्वेषामपि शल्यानां मध्ये हृदयभेदिनाम् ।
 न तथा बाधते किंचिद्यथा दुःखं स्वयंवृतम् ॥

ib. 1230, 1231.

85

मनुष्योऽस्मीति जानेऽहमध्रुवं खोदिनं मम ।

यथा तव यथासुष्य यथान्यस्य च कस्यचित् ॥

Cf. v. 49 ; 77 ; 82, 95.

Oed. Kol. 567, 568.

86

आयुर्दीर्घतरं य इच्छति जनः प्राज्ञेतरं वच्चिमं तं
नानादुःखदमेव तदिनदिनाप्रोत्तरितं जीवनम् ।

तृष्णिः का हि भवेत्पथं श्रमवतो द्वे यदन्ते स्थितो
मृत्युर्मैनमयः समस्तभुवनद्विष्टश्च मोक्षापि सन् ॥

ib. 1212—1223.

87

भावाच्छ्रेयानभावो यदि तु विधिवशालप्राप्यते जन्म भूमौ
सद्यो मर्तुं दितीयं चलमनसि गते यौवने किं हि शिष्टम् ।

ईर्ष्यालोभावकृष्टं कलहरणवधैरायुरस्येति पुंसां

भोगैर्यावद्विहीनानभिभवति जरा सर्वशोकस्य योनिः ॥

Cf. Bhāṣṭr. III. 50 ; 51.

ib. 1224—1238.

EUPRIPIDES.

88

यैवेवाकुशलाः सन्ति साधने हितकर्मणाम् ।

एवं दुष्टेषु कार्येषु बहूपायाः सदा स्त्रियः ॥

Cf. v. 58 ; Manu IX. 5.

Med. 407, 408.

89

को हि निष्ठिन्यादर्थं सत्यासत्यं च निर्णयेत् ।

उभयोर्वचनं यावत्यक्षयोर्नावधारितम् ॥

Herakl. 179, 180.

90

मौनमाचरितुं नित्यं विनयं च विरक्तितुम् ।

न च गन्तुं बहिर्गेहाद्भूषणं योषितां परम् ॥

ib. 476, 477.

91

न कोष्ठि मत्यै भजते स्वतन्त्रता-

भेको धनस्यैति हठस्य वाश्रयम् ।

धर्मेण वा पौरजनेन वापरः

स्वैरप्रचारास्ततं विरुद्धते ॥

Hek. 864—867.

92

ध्रुवं न किंचिन्न यशो न सौष्ठुवं

न कामवस्थां प्रतिपत्त्यसे स्वयम् ।

एवं हि देवा विदधुः प्रियाप्रियै-

रस्माकमायूषि हविर्बुद्धत्या ॥

Cf. v. 49 ; 77 ; 82 ; 85.

ib. 956—960.

93

न कस्यचिद्मां प्रति किंचिदन्य-

प्रियं भवत्यात्माने जन्मदेशात् ।

मनो हि धीश्चिद्गृहयं च सर्व-
मपह्लवानस्य च नद्रतानि ॥

Cf. v. 15.

Phoen. 358—360.

94

न हि कश्चिन्मनुज्याणां धनस्य सदृशो गुणः ।
पात्रतां येन गच्छन्ति बलं चाप्रतिमं भुवि ॥

Cf. Hitop. I. 115.

ib. 439, 440.

95

अकृत्रिमं सत्यवचः स्वभावतः
स्फुटार्थतां याति पद्मकिर्भिर्विना ॥
व्यलीकवाणीगदवत्यदे पदे
महौषधानामुपयोगमर्हति ॥

96

ib. 469—472.

आचारो यदि भेत्तव्यो राज्यार्थैवै भिद्यताम् ।
शेषे धर्मपथः पाल्यो न च हेयः कदाचन ॥

Cf. v. 9.

ib. 524, 525.

97

भूयो भूय इति प्राज्ञो न ब्रूयान्न च चिन्तयेत् ।
तेन यज्ञोवनायालं मानसं परितोषयेत् ॥

ib. 534, 535.

98

येन भार्या सती प्राप्ता सुखं तस्य सनातनम् ।
गृहे गृहवाहिश्चार्थिं ददाति कुकुदुम्बिनी ॥

Cf. Sakunt. v. 98.

Or. 602—604.

THEOCRITUS.

99

मा विषादं गमस्तात् श्वो हि श्रेयो भविष्यति ।
आशा धारयति प्राणान्मृतां एव निराशकाः ॥

Cf. Rām. III, 71, 5.

IV, 41, 42.

100

दुमाणां तुहिनं कष्टं निम्नगानामवर्षणम् ।
पाशबन्धो विहंगानां श्वापदानां च वागुरा ॥
यूनो मृगदृशं चिन्ता भगवन्बलसूदन ।
नाहमेकः सकामोजस्मि नारीसक्तो भवानपि ॥

Cf. Kathārṇ. 575.

VIII. 57—60.

METRES.

Sloka 1—44, 47, 48, 50, 52—57, 60—62,
65, 66, 68, 69, 71—77, 79, 82—85,
88—90, 94, 96—100.

Aupacchandasikā 49, 51.

Upajāti 45, 58, 70, 93.

Vamśastha 91, 92, 95.

Drutavilambita 59, 78.
Jaloddhatagati 64.
Mandākrāntā 81.
Pṛithvī 63, 67.
Sārdūlavikridita 80, 86.
Sragdharā 46, 87.

A COMPLETE VERBAL CROSS-INDEX TO YULE'S HOBSON-JOBSON
OR GLOSSARY OF ANGLO-INDIAN WORDS.

BY CHARLES PARTRIDGE, M.A.

(Continued from Vol. XXXIII. p. 297.)

Gussell Chan ; ann. 1616 : *s. v.* Goozul-Khana,
297, i.

Gusurates ; 522, i, footnote.

Gusuratta ; ann. 1648 : *s. v.* Rajpoot, 572, ii.

Gusuratte ; ann. 1638 : *s. v.* Parsee, 516, ii.

Gut ; ann. 1590 : *s. v.* Goont, 296, i.

Güt ; ann. 1590 : *s. v.* Gynee, 310, i.

Güt ; ann. 1590 : *s. v.* Tangun, 683, i.

Gǖt ; ann. 1590 : *s. v.* Goont, 296, ii.

Gǖh ; *s. v.* Goont, 296, i.

Gutta Percha ; *s. v.* 309, i, twice, 804, ii.

Gutta-percha ; ann. 1868 : *s. v.* 804, ii, twice.

Guvah-Sindäbür , ann. 1554 : *s. v.* Sindäbür, 635, ii, twice.

Gwao Upas ; *s. v.* Upas, 729, i.

Guyal ; ann. 1866-67 : *s. v.* Gyal, 805, ii, twice.

Guyndes ; ann. 1582 : *s. v.* Gindy, 285, ii.

Guz ; ann. 1785 : *s. v.* Ghurry, 285, i.

Guzarat ; ann. 1517 : *s. v.* Deccan, 238, ii ; ann. 1533 : *s. v.* Rajpoot, 572, i ; ann. 1540 : *s. v.* Lanteas, 385, i ; ann. 1553 : *s. v.* A Muck, 13, ii ; ann. 1553 : *s. v.* Jacquette, 339, ii ; ann. 1563 : *s. v.* Koot, 375, ii ; ann. 1616 : *s. v.* Sürath, 666, i.

Guzarate ; 160, i, footnote ; ann. 1525 : *s. v.* Sind, 634, ii ; ann. 1552 : *s. v.* Parsee, 516, i ; ann. 1552 : *s. v.* Shabunder, 618, ii ; ann. 1553 : *s. v.* Malum, 419, i ; ann. 1563 : *s. v.* Koot, 375, ii, *s. v.* Putchcock 565, i.

Guzarati ; *s. v.* Mort-de-chien, 449, i.

Guzaratta ; ann. 1638 : *s. v.* Bafta, 85, ii.

Guzelcan ; ann. 1616 : *s. v.* Goozul-Khana, 297, i.

Guzerat ; 22, ii, footnote, *s. v.* Avadavat, 30, ii, *s. v.* Bahandur, 37, ii, *s. v.* Banyan (1), 48, i, twice, *s. v.* Baroda, 52, ii, twice *s. v.* Bhat, 69, i, *s. v.* Bheal, 69, ii, *s. v.* Bozabay, 77, i, *s. v.* Bora, 79, ii, 80, i, twice, *s. v.* Bowly, 82, ii, *s. v.* Broach, 88, ii, *s. v.* Cambay, 115, i, twice, *s. v.* Chop, 160, i, *s. v.* Chouli, 162, ii, *s. v.* Chucker (a), 166, ii, *s. v.* Concan, 189, ii, *s. v.* Cooly, 192, i, *s. v.* Coosumba, 194, ii, *s. v.* Coromandel, 199, ii, *s. v.* Culsey, 216, i, *s. v.* Daman, 228, i, *s. v.* Dingy, 246, i, *s. v.* Din, 246, ii, twice, *s. v.* Dmbash, 252, ii, twice, *s. v.* Dwarka, 257, ii, *s. v.* Goozerat,

296, ii, *s. v.* Guicowar, 307, i, *s. v.* Hilsa, 314 ii, *s. v.* Jaggery, 340, ii, *s. v.* Koonbee, 375, i, *s. v.* Lär (a), 386, i, *s. v.* Lungooty, 400, ii, *s. v.* Macareo, 402, ii, *s. v.* Madrafaxao, 406, ii, twice, *s. v.* Mangalore, 422, i, (b) 422, ii, *s. v.* Mole-islam, 440, i, *s. v.* Moor, 445, ii, *s. v.* Moorah, 447, i, *s. v.* Pindarry, 538, ii, *s. v.* Pinjrapole, 539, ii, *s. v.* Prickly-pea, 554, i, *s. v.* Regur, 576, i, *s. v.* Satrap, 602, ii, *s. v.* Sissoo, 689, i, *s. v.* Surat, 664, i, 4 times, *s. v.* Tank, 683, ii, 684, i, *s. v.* Topeewala, 713, ii, *s. v.* Bahuwutteea, 760, i, *s. v.* Guava, 803, ii, *s. v.* Jancada, 810, i, *s. v.* Madremalhuo, 821, i, *s. v.* Mohwa, 824, i, *s. v.* Pardao, 839, i ; ann. 80-90 : *s. v.* Rice, 578, ii ; ann. 1300 : *s. v.* Concan, 189, ii, *s. v.* Goozerat, 297, i, *s. v.* Malabar, 412, i, *s. v.* Quilon, 569, ii, *s. v.* Sindäbür, 635, i, *s. v.* Siwahlk (b), 641, i ; ann. 1830 : *s. v.* Lär (a), 386, i, ann. 1507 : *s. v.* Bombay, 77, i ; ann. 1516 : *s. v.* Babagooree, 32, i, *s. v.* Bombay, 77, i, *s. v.* Ganda, 277, ii ; 1587 : *s. v.* Coss, 203, i ; ann. 1543 : *s. v.* Mosque, 452, ii ; ann. 1554 : *s. v.* Babagooree, 32, i, *s. v.* Goa, 290, i ; ann. 1555 : *s. v.* Banyan (1), 48, ii, *s. v.* Bhat, 69, i ; ann. 1563 : *s. v.* Mango, 424, i, *s. v.* Tamarind, 680, ii ; ann. 1590 : *s. v.* Milk-bush, 823, ii ; ann. 1608 : *s. v.* Deccan, 238, ii ; ann. 1628 : *s. v.* Mogul, The Great, 427, ii ; ann. 1648 : *s. v.* Avadavat, 30, ii ; ann. 1653 : *s. v.* Bafta, 35, ii ; ann. 1674 : *s. v.* Cambay, 115, i ; ann. 1808 : *s. v.* Palankeen, 504, ii, *s. v.* Saint John's (a), 591, ii, *s. v.* Suttee, 670, ii, *s. v.* Thug, 697, ii ; ann. 1813 : *s. v.* Culsey, 216, i ; ann. 1845 : *s. v.* Supâra, 668, ii ; ann. 1863 : *s. v.* Bora, 80, ii ; ann. 1869 : *s. v.* Poligar, 544, i.

Guzerât ; ann. 1825 : *s. v.* Cooly, 193, ii.

Güzerât ; ann. 1820 : *s. v.* Malabar, 412, i, twice.

Guzerat ; ann. 1525 : *s. v.* Room, 581, i ; ann. 1587 : *s. v.* Sicca, 638, i.

Guzerâthî ; *s. v.* Tank, 683, ii.

Guzerâth ; 25, ii, footnote, *s. v.* Jack, 835, ii, *s. v.* Junglo, 360, i, *s. v.* Tank, 684, i ; ann. 1510 : *s. v.* Chouli, 163, ii ; ann. 1548 : *s. v.*

Sind, 634, ii; ann. 1552: *s. v.* Parsee, 516, i; ann. 1563: *s. v.* Jack, 338, i, *s. v.* Putshock, 565, i, *s. v.* Timcall, 708, i.
Guzerāti; *s. v.* Dubber, 253, i, *s. v.* Guava, 306, i.
Guzurate; ann. 1552: *s. v.* Bombay, 77, ii.
Guzurratite; ann. 1648: *s. v.* Casis, 130, ii.
Guzzarate; ann. 1511: *s. v.* Opium, 489, i.
Guzzi; ann. 1784: *s. v.* Guzzy, 309, ii.
Guzzi; *s. v.* 309, ii.
Gwādir; ann. 1556: *s. v.* Bilooch, 71, i.
Gwaler; ann. 1610: *s. v.* Gwahor, 805, i.
Gwāli; *s. v.* Gwalior, 805, i.
Gwaliār; ann. 1020: *s. v.* Gwalior, 805, i.
Gwaliār; *s. v.* Gwalior, 805, i.
Gwaliār; *s. v.* Gwalior, 804, ii.
Gwaliāwar; *s. v.* Gwalior, 805, i.
Gwaler; ann. 1816: *s. v.* Gwalker, 805, i.
Gwahor; *s. v.* 804, ii, 3 times; ann. 1526: *s. v.* Kohnor, 375, i.
Gwahor; ann. 1547-8: *s. v.* Siwalik, 641, ii, twice.
Gwāli-pā; *s. v.* Gwalior, 805, i.
Gya; *s. v.* Sayer, 605, i.
Gyal; *s. v.* 805, ii.
Gyamtso; 330, i, footnote.
Gyaul; *s. v.* 309, ii.
Gyaung; *s. v.* Numerical Affixes, 881, ii.
Gyelong; *s. v.* 309, ii.
Gylibdar; ann. 1683: *s. v.* Julibdar, 357, ii.
Gylong; ann. 1784: *s. v.* Gyelong, 309, ii.
Gymkhana; ann. 1877, 1879 (twice), 1881 and 1883: *s. v.* Gym-Khana, 310, i.
Gym-Khana; *s. v.* 309, ii, twice.
Gymnosophist; ann. 400: *s. v.* Buddha, 90, i.
Gymno-Sophist; ann. 1753: *s. v.* Buddha, 767, ii.
Gynaeco; ann. 1623: *s. v.* Harem, 313, i.
Gyne; *s. v.* 310, i, 805, n, see 310, ii, footnote; ann. 1882: *s. v.* 805, ii.
Gyngevere; ann. 1870: *s. v.* Mace (*a*), 404, ii.
Gypsy; *s. v.* Dome, 249, i, *s. v.* Gudda, 306, ii, *s. v.* Zingari, 749, ii; ann. 1774: *s. v.* Sunyā-see, 662, ii; ann. 1810: *s. v.* Sirky, 638, ii.

H

Haah; ann. 1309: *s. v.* Sheeah, 625, i, twice.
Habash; ann. 930: *s. v.* Oojyne, 487, i.
Habash; *s. v.* Abyssinia, 752, i.
Habashe; ann. 1789: *s. v.* Hubshee, 807, ii.

Habashi; *s. v.* Hubshee, 326, i.
Habashy; ann. 1789: *s. v.* Hubshee, 807, ii.
Habassae; *s. v.* Piece-goods, 536, i.
Habba; *s. v.* Hubba, 325, ii.
Habbim; *s. v.* Elephant, 794, ii (and footnote, twice), 795, i, footnote.
Habbim; *s. v.* Elephant, 794, ii, twice.
Habb-ul-mushk; *s. v.* Bendy, 63, ii.
Habesh; ann. 1681: *s. v.* Hubshee, 326, ii.
Habessin; ann. 1681: *s. v.* Hubshee, 326, ii.
Habet; ann. 1563: *s. v.* Saffron, 589, ii.
Habib Khan; ann. 1710: *s. v.* Candy s., 120, i.
Habissian; ann. 1789: *s. v.* Hubshee, 807, ii.
Habissian; ann. 1786: *s. v.* Gardee, 278, ii; ann. 1789: *s. v.* Hubshee, 807, ii.
Haboras; *s. v.* Elephant, 796, ii.
Habsān; *s. v.* Jungeera, 358, ii.
Habeb; ann. 1330: *s. v.* Gallevat (*c*), 276, ii.
Habshah; ann. 1440: *s. v.* Zanzibar, 746, ii.
Habshee; ann. 1832: *s. v.* Seedy, 610, ii.
Habshi; *s. v.* Hubshee, 326, i, *s. v.* Jungeera, 358, ii.
Habsis; ann. 1346: *s. v.* Colombo, 182, ii.
Hachaiza; ann. 1778: *s. v.* Mort-de-chien, 450, ii.
Hackaree; ann. 1813: *s. v.* Hackery, 311, i.
Hackaries; ann. 1742: *s. v.* Hackery, 310, ii.
Hackeray; ann. 1798: *s. v.* Hackery, 311, i.
Hackery; *s. v.* 310, i and ii (and footnote, twice), 805, ii, *s. v.* Typhoon, 722, ii; ann. 1678, 1690, 1711, 1756 and 1780; *s. v.* 310, ii; ann. 1789: *s. v.* Bangy (*a*), 46, i; ann. 1798: *s. v.* 806, i; ann. 1811: *s. v.* Garry, 279, i, *s. v.* 311, i; ann. 1816: *s. v.* Tiff, To, 701, i; ann. 1826: *s. v.* Bandy, 44, ii; ann. 1829 and 1860: *s. v.* 311, i.
Hackin; ann. 1673: *s. v.* Hookeem, 326, ii.
Hackræs; ann. 1760: *s. v.* Hackery, 310, ii.
Hackum; ann. 1698: *s. v.* Hákim, 311, i.
Hadador; *s. v.* Fetish, 267, i.
Hadja-gila; *s. v.* Adjutant, 4, ii.
Hadgee; *s. v.* 311, i.
Hadji; ann. 1441: *s. v.* Daróga, 230, i.
Hadramaut, ann. 1525: *s. v.* Sind, 634, ii.
Haeo-ke-wedewe; *s. v.* Grass-Widow, 302, i.
Haeo dost; ann. 1832: *s. v.* Hobson-Jobson, 319, ii, twice.
Hafiz; *s. v.* Mosellay, 452, i; ann. 1811: *s. v.* Mosellay, 452, i.
Hafūn; *s. v.* Guardafui, Cape, 805, i, 3 times.

Hāū ; *s. v.* Doas, 248, i.
 Haidar 'Ali ; *s. v.* Chuckmuck, 780, i.
 Haidar Naik, ann. 1704 : *s. v.* Naik (*b.*), 470, ii.
 Hamero ; *s. v.* Bendameer, 62, ii.
 Hauteses ; *s. v.* Vedas, 734, ii.
 Haugah ; ann. 1778 : *s. v.* Mort-de-chien, 450,
 ii, 8 times.
 Häji ; *s. v.* Hadgee, 311, i.
 Häjj, 311, i, footnote.
 Häjj ; *s. v.* Hadgee, 311, i, and footnote (twice).
 Häjj ; *s. v.* Hadgee, 311, i, and footnote, twice.
 Hajjá, ann. 880 : *s. v.* Dul-Sund, 247, i.
 Hajjé ; 311, i, footnote.
 Häjjí ; *s. v.* Hadgee, 311, i and footnote.
 Hajji Malik Bahá-ud-dín ; *s. v.* Banchoot, 42, ii.
 Hajji Shariyatullah ; *s. v.* Ferázee, 267, i.
 Hajji Yusuf, ann. 1421 : *s. v.* Kowtow, 377, i.
 Haka, *s. v.* Hackery, 805, ii.
 Hakarná ; *s. v.* Hackery, 810, ii.
 Hakeem, ann. 1887 : *s. v.* Huckeem, 326, ii.
 Hakim ; *s. v.* Hickmat, 314, i, *s. v.* Hookum,
 328, i, *s. v.* Huckeem, 326, ii; ann. 1861 : *s. v.*
 Hákim, 311, i; ann. 1867 : *s. v.* Sonthals,
 857, ii, 858, i.
 Hákum ; *s. v.* 311, i.
 Hákum ; *s. v.* Hákum, 311, i, twice.
 Hakim ; *s. v.* Hákum, 311, i, *s. v.* Huckeem,
 326, ii.
 Hákum-al-Bahr, ann. 1846 : *s. v.* Colombo, 182,
 ii.
 Hakk ; *s. v.* Hack, 326, ii.
 Hakkary ; ann. 1790 . *s. v.* Hackery, 806, i.
 Hakm ; *s. v.* Hákum, 311, i.
 Häkná, *s. v.* Hackery, 810, ii.
 Hakra ; *s. v.* Hackery, 806, i.
 Hála, ann. 1849 . *s. v.* Babool, 88, i.
 Halabas ; *s. v.* Allahabad, 8, i; ann. 1666 : *s. v.*
 Allahabad, 8, i, *s. v.* Poorub, 547, ii, ann.
 1726 : *s. v.* Allahabad, 8, i.
 Halabidu ; *s. v.* Doorsumund, 250, ii.
 Halad ; *s. v.* Saffron, 589, i.
 Halal ; ann. 1888 : *s. v.* Halálcur, 312, i.
 Halalchor ; ann. 1690 : *s. v.* Halálcore, 311, ii.
 Halal chor ; ann. 1623 : *s. v.* Halálcore, 311, ii.
 Halalcore ; *s. v.* 806, i.
 Haláloore ; *s. v.* 311, i.
 Halalcor, ann. 1665 : *s. v.* Halálcore, 311, ii,
 twice.

Häläl-kar ; *s. v.* Halálcur, 311, ii.
 Halälkhor, *s. v.* Bungy, 99, ii.
 Haläl-khor ; *s. v.* Halálcore, 311, i.
 Halälcur ; *s. v.* 311, ii.
 Halavatta, *s. v.* Chilaw, 149, i.
 Halawa ; *s. v.* Hulwa, 327, i.
 Halcarrah ; ann. 1813 : *s. v.* Hurearra, 328, i.
 Haldi ; *s. v.* Saffron, 589, i.
 Half-cast ; ann. 1789, 1793 and 1809 : *s. v.* Half-
 caste, 312, i.
 Half cast ; ann. 1809 : *s. v.* Padre, 497, ii.
 Half-caste ; *s. v.* 312, i, *s. v.* Cheeshee, 142, ii,
 s. v. Chutkary, 169, ii, *s. v.* Cockroach, 175, i,
 s. v. Cranny, 212, i, *s. v.* Ehrasian, 262, i, *s. v.*
 Mustees, 462, i, Topaz, 711, i ; ann. 1828 and
 1875 : *s. v.* 312, i.
 Halastur Indus ; *s. v.* Brahminy Kite, 85, ii.
 Halcore dugong ; *s. v.* Dugong, 254, n.
 Halila ; 465, n, footnote.
 Halila 'Asfar ; 465, n, footnote.
 Halila Chini ; 465, n, footnote.
 Halila-i-Kábuli ; *s. v.* Myrobalan, 465, ii.
 Halilaj ; *s. v.* Myrobalan, 465, ii.
 Halila Jawi ; 465, ii, footnote.
 Halila Kábuli ; 465, ii, footnote.
 Halila Zira ; 465, ii, footnote.
 Hallachore ; ann. 1768 : *s. v.* Halálcore, 806, i ;
 ann. 1786 and 1788 : *s. v.* Halálcore, 311, ii.
 Hallalcor ; ann. 1810 . *s. v.* Halálcore, 311, ii.
 Hall-Gate ; *s. v.* Amoy, 12, i.
 Halwá ; *s. v.* Hulwa, 327, i.
 Haly ; ann. 1653 . *s. v.* Sheeah, 626, i.
 Halydei ; ann. 1580 : *s. v.* Coffee, 179, i.
 Ham ; ann. 1782 : *s. v.* Hong, 321, i.
 Hamal ; ann. 1840 and 1877 : *s. v.* Hummal,
 327, ii.
 Hamalage ; ann. 1711 . *s. v.* Hummal, 327, i.
 Hamáni ; 806, i, footnote.
 Hamath ; ann. 1890 : *s. v.* Delhi, 234, i.
 Hamau ; ann. 1750-60 and 1809 : *s. v.* Hummal,
 327, i; ann. 1813 : *s. v.* Hummal, 327, ii.
 Hamdu lillah ; *s. v.* Tehsman, 860, ii, twice.
 Hamed ; ann. 1648 . *s. v.* Avadavat, 30, ii.
 Hamed-Ewat ; ann. 1648 : *s. v.* Avadavat, 30, ii.
 Hammal ; ann. 1816 : *s. v.* Tiff, To, 701, i.
 Hammal ; *s. v.* Cumbly, 216, i.
 Hammál ; *s. v.* Hummal, 327, i.
 Hammár ; ann. 1835 : *s. v.* Tamarind, 680, ii.

(To be continued.)

KASHGAR AND THE KHAROSHTHI.

BY O FRANKE AND R PISCHEL.

(Concluded from page 27.)

PART II.

Translated, with the permission of the authors and under revision by them, from the "Proceedings of the Royal Academy of Sciences of Prussia," 9th July, 1903, pp 735-745, by CHRISTIAN A. CAMERON.

1. — The Chinese Sources.

By O. Franke.

In an earlier essay, published in the Proceedings,¹ R. Pischel and I expressed our doubts as to the explanation of the name *Shu-lé* (Kashgar) as an abbreviated form of *K'ia-lu-shu-ta-lé* = *Kharoshtra*, given by Sylvain Lévi, in virtue of a Chinese gloss. Since then, by the kindness of Prof. Ed. Chavannes of Paris, I have received a copy of the parts of the Chinese text on which this explanation is based. I find from a perusal of them, that our doubts are fully justified, and that the explanation is not tenable. The gloss is first found in the commentary by Hui yuan to the new translation of the *Avatainaka-Sütia* (*Siu yi Ta fang kuang Fo hua yen king yin yi*), Japanese edition, Vol XXXIX. fasc. 10, fol 121 r°, and is repeated almost word for word by Hsi lin in his continuation of the *Yi tsie king yin yi* of Hui lin, Japanese edition, Vol. XXXIX. fasc. 8, fol. 11 r°.

The translation of the two portions presents no difficulty. It is as follows:—

1. "The country *Shu-lé*. The correct name is *K'ia-lu-shu-ta(n)-lé*. Since early ages, this district has been known by the abbreviated form *Shu-lé*, and, besides, the correct character for the sound *Shu* has been erroneously supplanted by another one. [736] This name denotes a mountain in that country, hence its origin. It is also translated 'Land with bad character.' The character of the people of that country is indeed full of roughness and malice, hence the name."

2. "The country *Shu-lé*. This is the corruption of a Sanskrit expression, the correct form is *K'ia-lu-shu-ta(n)-lé*, which means 'Land with bad character.' The character of the inhabitants of this country is full of roughness and malice, hence the name. It is also said that in this country there is a mountain *K'ia-lu-shu-ta(n)-lé*, and from this mountain the designation has been taken."

In the first place, the question is, what is *K'ia-lu-shu-ta(n)-lé* or, as we read more correctly in the old pronunciation, *K'a-lu-shou-ta-lé*? From a phonetic point of view, no objections can be raised to this combination of sounds being taken as an equivalent of the Sanskrit expression *Kharoshtra*, but so much the more from a material one. First of all, such objections may be drawn from the words of the text itself, which gives us two hints for the interpretation. Firstly, Hsi lin expressly says that we have to deal with a Sanskrit (*fan*) expression, and secondly, both portions of the text give as translation either the term *wu sing* = "bad character," or the name of a mountain. These assertions positively exclude the possibility of the combination *K'a-lu-shou-ta-lé* representing the word *Kharoshtra*. For the combination *Kharoshtra*, which, as Prof. Pischel has shown (p. 25 f. above), is quite a common term, means simply and solely in Sanskrit "ass and camel," but never "bad character." The Chinese Buddhists were in the habit of translating Sanskrit expressions very exactly, and we have no right to ascribe such caprice to them in this case. J. Halévy lately tried² to remove the difficulty which the interpretation of the Chinese word presents, by regarding it as a transcription for the Iranian word *khrashta* ("bad"). The Chinese assertion, however, that we

¹ [Translated, page 21 ff., above. — ED.]

² *Le Berceau de l'Écriture Kharostri*. Separate impression from the *Revue Sémistique*.

have to deal with a *Fan*, that is, a Sanskrit word, contradicts this idea. I have already shown (p. 24 f. above) how particular the Chinese Buddhists were in reserving the name *Fan* for "the country of Brahma." In these circumstances, it only remains for us to look for another suitable Sanskrit word. Such offers itself immediately, if we only adhere to the text. The combination *K'a-lu-shou-ta-lé* evidently [737] answers to a Sanskrit expression, whose first component is *kalusha*, that is, "dirty," "unclean," "impure," in a figurative sense, but about whose second half there may be difference of opinion, as seems to have been the case with *Hui yuan*, *Hi ln*, and their contemporaries. In my opinion, either *kalushánta* or *kalushadhara* has the best claim to consideration. The first, = "impure heart (having)," corresponds exactly with the *wu sing* of the Chinese; and *dhaba* = "bearing," which is found at the end of numerous compounds, could quite well be taken to mean here "bearing the character." On the other hand, *dhaba* is also "mountain," so that *kalushadhaba* = "Mountain of Sins" is not an inappropriate name for a mountain. In objection to this identification, it may perhaps be said that *shu* or *shou* does not exactly correspond with *shān*³ or *sha*⁴. In answer to that I would say: Among the different ways of pronouncing this character *shou*, K'ang-hi's Dictionary, besides the sounds *shu* and *shuo* (the Cantonese *shok*), gives the sounds *sung* and *sun* which have both a nasal termination. From this it follows that the sound *shou* had, or at any rate could have, a nasal element in the termination; it was therefore more fit for rendering the Sanskrit *shān*⁵ than the character *su* which, according to K'ang-hi, had no nasal element. Of course, the Sanskrit sound could have been reproduced more exactly; but as the first sound in the ordinary name *Shu-lé* must not be obliterated, the commentator was limited in the choice of characters. This remark of *Hui yuan* alone, that the character for the sound *shu* had been erroneously supplanted by another one, would render the whole etymology very suspicious, even were its defects not proved by a series of other arguments, which have been partly mentioned by Prof. Pischel and myself, and will partly be more closely investigated below. I have not the slightest doubt that the pretended contraction of *Shu-lé* from *K'a-lu-shu-ta-lé* is nothing but a pure invention, made probably with a certain purpose by *Hui yuan* or by somebody else. Perhaps the etymology might be a satire on the bad qualities of the inhabitants, who have no very favourable testimony from other sources. *Huan tsang* says of them: "The character of the inhabitants is rough and violent, they are full of malice and cunning, their civilisation is thin and superficial, [738] their requirements imperfect and shallow."⁶ And *Marco Polo* calls the inhabitants of Kashgar "a wretched-niggardly set of people."⁷ Perhaps the etymology has been invented as a counterpart to another, which, as mentioned already (p. 22 f. above), is found in a note of *Huan tsang*'s work,⁸ and is repeated in the Buddhist glossary *Fan yi ming yi tsai* and in the *Pien yi tien*; I mean the explanation of the name *Shu-lé* as a corrupted abbreviation of *Shi-li-ki-li-to-ti*. Stanislas Julien has interpreted this combination of sounds as *Sikilitati*, a name which has not yet been explained. *Hui yuan*'s etymology seems to me to give a hint for a solution of the riddle. As a counterpart to the *kalushadhaba* = "bearing impure disposition," I read *Shi-li-ki-li-to-ti* as *Sikilitadhi* = "bearing the diadem of happiness." It need hardly be said that this earlier etymology has no more weight than the later, with the sole difference that *Shu-lé* or, as the Tibetans read, *Shulik*, seems less artificial as an abbreviation of *Shi-li-ki-li-to-ti* than of *K'a-lu-shu-ta-lé*. Moreover, the note above mentioned cautiously adds to its statement a *yeu*, to the effect that "it seems as if" (*Shu-lé* were such a corruption).⁹ Be this now as it may, the important fact remains that *Hui yuan* and *Hi ln* have never thought of an identification of *Shu-lé* with a name *Kharoshtra*. From the following we shall learn that all those etymologies, whatever their meaning, can be nothing but an Indo-Chinese play on words.

³ *Si yu ki*, chap. 12, fol. 13 v° (Japanese edition). ⁴ Yule, *The Book of Ser Marco Polo*, Vol. I. p. 169.

⁵ It is doubtful, however, whether this note was added by *Huan tsang*, or by *Pien ln*, the editor of the *Si yu ki* and contemporary of the former, or whether it is a later interpolation. Compare St. Julien, Notice bibliographique sur le *Si yu ki*, p. xxv. f.

⁶ *Si yu ki*, chap. 12, fol. 13 v°.

If, apart from all that has been said, we wished to believe that the name *Shu-lé* had been contracted from *khāvashtra* or *kalushāntara* or *Sīlūtadhi*, the hypothesis would be that these fuller Indian names were older designations of the country, and that they had been introduced from India, or at any rate by persons acquainted with Sanskrit. Now, how do the historical sources stand as to such a fact? We owe our earliest information about the states of Central Asia to the Chinese ambassador and traveller Chang k'ien who stayed there for about 13 years, from about 138 B. C., [739] and penetrated as far as Bactria and Persia, as also to the famous General Pan ch'ao who, from 73 A. D., laboured for 31 years for the spread of the Chinese political influence to the mountain-chains of the Belur-tag, and played a prominent part in the wars of the states of the Taiim basin. The detailed reports of these two have been used by the authors of the Annals of the Former and the Later Han Dynasties, and, as they are the statements of eye-witnesses who had acquired a thorough knowledge of those regions and their inhabitants, they are undoubtedly the most reliable historical material that we can possibly possess. Now, in these reports, which relate to the time from the second half of the 2nd century B. C.,⁷ the state *Shu-lé* plays a not unimportant part; it was indeed at that time one of the largest and most important of the states in Middle Asia, which numbered over 50, and whose names at that time changed almost as often as their boundaries. Everywhere we find for this country only the name *Shu-lé*, and nowhere is there any suggestion of an older and longer designation. If such ever did exist, it must have fallen into disuse as early as the 2nd century B. C., and must therefore have come from India centuries before. But of course it is out of the question that there was so early and so close a connection between this country and western Central Asia. Even if older trade relations had existed, such an intellectual connection can only have been brought about by the Buddhism of Kashmu and the Kabul country, which, at that time, had vigorous proselytizing power. For, *Shu-lé* was not an old Indian colony as Khotan seems to have been according to the local tradition, related by Huan tsang,⁸ but, as we learn from the testimony of Chang k'ien, it was founded by the same people, which, about 150 B. C., was forced to the south by the *Yueh-chih* flying before the *Hsiung-nu*, and which then took possession of the country *Ki-pin* in North India.⁹ These people were called by the Chinese, according to a gloss of Yen shih ku (579-645), *Sok*. This very important statement is found in the Annals of the Former Han Dynasty, chap. 96a, fol. 10 v°, [740] and reads as follows: "The race of the *Sok* has extended far and formed a series of states. From *Shu-lé* to the North-West, all belonging to the states *Hsu-sün* and *Kun-tu* are old tribes of the *Sok*".¹⁰ I hope to be able before long to explain at greater length, in a treatise on the Indo-Skythians of Central Asia, who these *Sok* were, and what is meant by the states *Hsu-sün* and *Kun-tu*. Here I need only say that in the Chinese annals, the *Sok* appear as neighbours of the *Wusun*.

Now, the question when this old *Sok* state of *Shu-lé* came in closer connection with India, may be answered by the counter-question when Buddhism was introduced into *Shu-lé*. Klaproth, in his *Tableaux Historiques de l'Asie* (p. 166), remarks that "towards the year 120 A. D. the king of *Shu-lé* was dethroned by the *Yueh-chih* and that his subjects accepted the religion of Buddha." Unfortunately, the source from which this statement is taken is not given, and in the oldest reports, relating to the dethronement of the king of *Shu-lé* and the appointment of his relation by the *Yueh-chih* between 114 and 120 (Annals of the Later Han, chap. 118, fol. 17 r°), no mention is made of the acceptance of Buddhism. The fact, however, is not improbable, for Chang k'ien, who, according to his biography in the "Han Annals" (chap. 61,

⁷ T'sien Han shu, chap. 93a, fol 20, Hou Han shu, chap. 118, fol. 16 v° sqq.; and chap. 77, fol. 3 v° sqq. and elsewhere

⁸ Si yü ki, chap. 12, fol. 15 r° sqq.

⁹ I entirely agree with Messrs. Lévi and Chavannes who say that the *Ki-pin* of the Han-Annals means Kashmṛ (*Journ. As.* tome VI. 1895. "L'Iméraire d'Ou-K'ong")

¹⁰ The statement is also given in the *Wen hien t'ung k'ao*, chap. 337, fol. 20 r°, and is translated by Rémusat (*Nouveaux Mélanges Asiatiques*, I. 205).

fol. 1 r° *sqq.*), must have arrived at the court of the *Yueh-chih* about 125 B. C., found them already in possession of Bactria, and over a hundred years after the division of this country into five principalities, they seized, as the Annals of the Later Han (chap. 118, fol 11 v°) report, Afghanistan, the Kabul countries and Kashmīr. That the *Yueh-chih* then worked specially for the spread of Buddhism in the North and East, we learn not only from Indian,¹¹ but also from Chinese sources. In the year 2 B. C., according to the "Wei Annals," Ts'ın (?) king hien, the assistant at the Court of Sacrificial Worship for the Imperial Ancestral Temples, during a mission to the king of the *Yueh-chih* learnt Buddhist Sūtras. "Thus, in China people heard (of the doctrine) but did not believe in it."¹² The [741] "Sui Annals" mention a Sramana of the *Yueh-chih*, named Chih ch'an, in the years 168-188, who translated several writings for the Chinese,¹³ also another Sramana of the same people, named Dharmaraksha (l. c. fol. 34 1°), who, "in the years 265-274 had travelled in the different countries in the West, and had brought to Lo yang (in Honan) and translated numerous Buddhist Sūtras. Since then the Buddhist doctrine spread rapidly into the East." The sending of Buddhist writings from Turkestan is mentioned by the "Sui Annals" (l. c.) as early as 76-88 A. D.

It is, therefore, not improbable that the country *Shu-lé*, at the time of the enthronement of its king by the *Yueh-chih* between 114 and 120 B. C., received Buddhism from them, if it did not possess it already; at any rate, it seems to me that this must be accepted as the latest period for the introduction of the Indian cult. The latter may have also reached *Shu-lé* by another way, that is, by Khotan, which, according to the legends related by Huan tsang (see above), seems first of all the Central Asian states to have received Buddhism direct from Kashmīr, and to have been in closest connection with India. Klaproth (*Tabl. Hist.* p. 182) considers it as probable that Buddhism spread from thence to Central Asia, and this belief seems to be supported by the remark of a Tibetan history of Li-yul (=Khotan) that the king Vijayasimha of Li-yul married a daughter of the king of Ga-hjag who helped to spread Buddhism in *Shu-lé* (= *Shu-lé*).¹⁴ According to the same work, the successor of Vijayasimha, by name Vijayakirti, undertook with Kanika a campaign to India.¹⁵ Tāranātha mentions a king Kanika of Tili and Mālava and says that he is not identical with Kanishka.¹⁶ It will be very [742] difficult to decide whether this same king Kanika is meant in the Tibetan work and when he lived, in the list in the introduction of Tāranātha's history of Buddhism, he is placed considerably later than Kanishka.¹⁷ Nevertheless it is possible that if the Tibetan statement is true, the time of the introduction of Buddhism into *Shu-lé* may be slightly different. Huan tsang relates of Khotan that "most of the 5,000 Bhikshus there studied the Mahāyāna-doctrine,"¹⁸ and of *Shu-lé* that there the doctrine of the Sarvāstivāda school of the Hinayāna held sway,¹⁹ a fact which does not point to a close connection between the two places.

¹¹ Compare Koppen, *Die lamaische Hierarchie und Kirche*, p. 12, Tāranātha, *Geschichte des Buddhismus in Indien*, translated by Schiefner, p. 58-59, Wasiliew, *Buddhismus*, I, p. 43-44 (German ed.)

¹² Wei shu, chap 114, fol. 1 v° This extract, which is also of great importance for the history of Buddhism in China, was first mentioned by Rémyast, Foë Kouë Ki, p. 39, and has been frequently discussed since Comp. Panthier, *Examen méthodique des faits qui concernent le Thian-Tchou ou l'Inde* (*Journ. As.* 1840, p. 14) Specht, *Études sur l'Asia Centrale*, p. 89. Sylvain Lévi, *Notes sur les Indo-Scythes* (*Journ. As.* 1897, p. 14 *sqq.*), Specht, *Les Indo-Scythes et l'époque du règne de Kanishka d'après les sources Chinoises* (*Journ. As.* 1897, p. 166 *sqq.*) Lévi, *Note additionnelle sur les Indo-Scythes* (*Ibid.*, p. 527, note 1), and *Missions de Wang Huen-Tse dans l'Inde* (*Journ. As.* 1900, p. 451 *sqq.*) Vincent A. Smith, *The Kushān Period of Indian History*, in the *Jour. R. As. Soc.* 1903, p. 24, note 8. I shall give further details as to the translation elsewhere.

¹³ Sui shu, chap. 35, fol. 33 v°.

¹⁴ Li-yul-gyu Lo-rgyu-us-pa, fol. 443 r°, given by Rockhill, *The Life of the Buddha*, p. 240

¹⁵ L. c. p. 486 v°.

¹⁶ S. Schiefner, p. 89 *sqq.*

¹⁷ L. c. p. 2

¹⁸ Chap. 12 fol. 14 v°. The text has to = "the most," not "all," as St Julien (*Mémoires, &c.*, Vol. II p. 224) and Beal (*Buddhist Records, &c.*, Vol. II p. 809) have translated. According to fol. 435 r° of the Tibetan source, the doctrine of the Sarvāstivādin had also been introduced into Khotan (Rockhill, p. 239).

¹⁹ Chap. 12, fol. 13 v°

From these statements it may be presumed that the Skythian-Turkish people, which inhabited *Shu-lé* as well as most other countries of the Tarim basin, received the knowledge of Sanskrit or of the dialects spoken in North India, at any rate of the Indian writing, together with the Buddhist Sūtras. Perhaps also some elements of culture were introduced through trade from Baktria, since already at the time of Chang k'ien the highway to Baktria and Ferghana²⁰ led through *Shu-lé*. The Sanskritising of the name *Shu-lé* to *Srikuśadhi*, of which the Si yu ki, and that alone, informs us, was probably done by native Buddhists, learned in Sanskrit. Others have, as a counterpart, then created *Kalushāntara* or *Kalushadharā*. But these etymologies, appearing suddenly almost a thousand years after our first information about *Shu-lé*, cannot of course claim any value. With reference to the name *Shu-lé*, which will have to be read *Suleh* or *Surak*, I have already pointed out²¹ similar names of peoples in Central Asia, as *Koreh*, *Sorak*, *Chirek*, *Terek*. I might also add, that as the biography of Pan ch'ao informs us, the Chinese General drove out a king enthroned in *Shu-lé* by the State *Kuei-tze* (*Kucha*) and put a native called Chung in his place. But a gloss from The Continuation of the Han Annals (*Sü Han shu*) says he was called *Yü-le* (*Yü-lé*), a name which was replaced by the Chinese Chung (the loyal).²² [748] Hirth also, in his treatise "Über Wolga-Hunnen und Huung-nu," calls attention to the Alanish names *Addac* and *Candac*, and compares them with the Huung-nu names *Sugdak*, *Ellac* and *Hernao*.²³

We must give up the idea, as irreconcilable with all the information at our disposal, that the Kharoshthi (or Kharoshtri) writing originated in Central Asia and took its name from a country *Kharoshtra* there. So far as the Chinese sources are concerned, there is no trace of a *Kharoshtra* country in Central Asia, and I attach no more value to the name *K'o-lo-i-o*, = *Kharōt̄ha*, for a district, in the present Sarik-kol (I. c. p. 190) than I do to the etymologies of *Shu-lé*. That name is first found in the historico-political Encyclopædia T'ung tien, compiled at the end of the 8th century by Tu yen, and, as J. Halévy (I. c. p. 11) believes, with regard to Kashgar, may have been introduced by Indian Buddhists. Whether it was given to the country on account of the *Kharoshthi* writing, as that French savant believes, I do not venture to decide. As long as we have nothing better to put in place of the Indian and Chinese tradition as to the naming of the *Kharoshthi* writing from the old sage Kharoshta, the matter must rest as it is. It is to be regretted that Wassiljew could not remember the source in which the Buddhist legend of the first astronomer Kharoshta is told. Wassiljew regards²⁴ Kharoshta as the Indian form of Xarustr mentioned in the chronographical history of Mekhitar of Auriwank.

2. — The Indian sources.

By R. Pischel.

From Franke's statements it seems clear to me that *Kharoshtra* was never the name of a country. I believe that Franke is correct in seeing the Sanskrit *kalusha* in the first component of *K'a-lu-shu-tan-lé*, and that there is much probability that the Sanskrit *antara* is correct for the second part. We might also perhaps suggest *uttara*, as a word *kalushottara*, "full of badness," [744] comes nearer to the older pronunciation *K'a-lu-shou-ta-lé* than *kalushāntara*, though the translation of the Chinese certainly points to *antara*.

²⁰ T'sien Han shu, chap. 90^a, fol. 20 v°.

²¹ L. c. p. 187.

²² Hou Han shu, chap. 77, fol. 4 r°.

²³ Sitzungsberichte der Königl. Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1889, Vol. II, fasc. II, p. 287, note 1.

²⁴ See Schiefner's Tārañātha, p. 30 sqq. of the additions.

In the first paper I overlooked the point that the name of the writing is found not only in the Lalitavistara but also in the Mahāvastu, I. 135. Senart reads there *Brāhma Pushkarasāri Kharostī*, and remarks, p. 484, that *Kharostī*, if the reading is correct, "can only be regarded as a geographical name, perhaps outside India, — judging from the form of the word." Senart here agrees with Lévi's explanation, against which I have endeavoured to show that the circumstances rather point to our having the name of a person to deal with. Senart's reading *Kharostī* is only a conjecture. Among his MSS., N. A. C. M. and L. read *Kharostri*. B. has *Kharostī*. All MSS. therefore have **stṛī*, which seems to agree with Lévi's explanation of the word. Bendall has kindly looked into the Cambridge MSS. of the Mahāvastu and Lalitavistara as well as into the MS. of the Mahāvastu belonging to the Royal Asiatic Society, and he affirms that the MSS. of the Mahāvastu read *Kharostī*, and those of the Lalitavistara read *Brāhma-Kharoshṭī-Pushkarasārim* (the oldest MS. **sālīm*) as in Lefmann's edition. So the readings *Kharostī* and *Kharoshṭī* stand opposed to each other. Bendall further draws my attention to the fact that in the Nepalese writing the only difference between *sta* and *stra* is that the curve in *stra* goes a little further to the left than in *sta*. Interchange of the two signs is therefore very possible. Indeed there are many cases of it in the Mahāvastu. In I. 78, 14, O. M. read *sasṭī* for the correct *sastra*; in I. 100, 7, B. N. A. read *trastī*, L. M. read *trastī*, C. read *tasto*, in I. 182, 12, all MSS. have *sastyājāra*, instead of *sastrīyājāra*, in I. 182, 11, N. has *sāstā* for *sāstra*; in III. 1, 6, both MSS. have *styō* for *stryō*; in III. 62, 16, instead of the correct *sāstā*, B. M. have *śāstrā*. In other groups of letters also, *r* is often found wrongly. So, in I. 117, 18, *grotrena* for *gotreya*; in I. 119, 3, *grotro* for *gotro*; in I. 224, 2, *śīghram* for *śīghram*; in I. 364, 7, *śuśkrā*^o for *śuśkrā*^o; in III. 127, 15, *sāhasrīko* for *sāhasrīko*; in III. 281, 5, *prāgr eva* for *prāg eva*; in III. 329, 12, *prātrā* for *pātrā*; in III. 380, 2, *sagrotoram* for *sagotram*. On the other hand, *r* is by mistake wanting in some variations. Thus, besides in the case already given of *stra*, for example, in I. 187, 14; 188, 1, **śāshṭāh* for **rāshṭrah*; in I. 280, 16, *rāshṭā* for *rāshtrō*; in III. 400, 2, *śotrīya^o* for *śotrīya^o*, and others. As *Kharoshṭī* (so the MSS.) stands to *Kharostri*, so stands *ishṭīkā* to *istiśākā* which are constantly interchanged in the Mahāvastu and Lalitavistara, so that it is often difficult to choose between them (Senart, Mahāvastu, I. 568 to 244, 5). The readings of the MSS. therefore cannot decide the matter, especially as the Mahāvastu MSS. are very corrupt, and all go back to one manuscript. Just the names of the scripts are very much corrupted [745] in the MSS. of the Mahāvastu, as the *variae lectiones* show. Thus the oldest Chinese tradition always remains the one standpoint for deciding the right name of the writing running from right to left. As to that, it does not matter whether *Kharoshṭīha* is a historical person or not. With Franke I believe that with regard to time it is quite impossible to see the writing of Kashgar in the *Kharoshṭīhi*. At the time of Aśoka, as the inscriptions of Shāhībzgarhi and Mansehra show, it was well known in Kabulistān and the Upper Indus valleys. But, that Kashgar had at that time so highly developed a culture that its writing could affect the old culture land of Kabul and the Indus, is contradicted on every side.

To what I have remarked in the first article (p. 25 f.) about the formulatory combination of *khar* and *ushīra* to *kharoshṭīra*, I will here add, that Vāmana, Kāvyālamkāravṛitti, 5, 2, 28, has the following Sūtra : || *na kharoshtīrāv ity ushīrakharam iti pōthāt* || : — "One must not say *kharoshṭīrau* as the Gaṇapāṭha prescribes *ushīrakharam*." If *kharoshṭīrau* is not found in the Mahābhārata, *kharoshṭīram* is, not *ushīrakharam*, 2, 51, 18, as also in Manu and Yājñivalkya (p. 26 above). In the Lalitavistara, 306, 6, is **avoshīrakhare^o*, while Āsvaghosha, Buddhacharita, 13, 19, has *āsvakharoshṭīra*, as most works written in verse, doubtless under the influence of the metre, which must also have dominated in cases like Rāmāyaṇa, 6, 53, 5, Bombay ed., *nāgair aśvaiḥ kharair ushīrāḥ*. Finally, as to *sta* for *śīha*, and *sea* for *spa*, (p. 26 f. above), let me refer to the rich collections by R. Otto Franke, Pāli und Sanskrit (Strassburg, 1902), p. 114 and 117, where, with reason, particular consideration is given to the change of *śva* into *śpa*.

CHANAKYA'S LAND AND REVENUE POLICY.

(4th Century B. C.)

BY R. SHAMASASTRY, B.A.

(Continued from p. 10.)

EXTRACT II.

REVENUE.

(A) Sources of Revenue.

1.

The Collector-General shall supervise the following sources of income in the kingdom.—
Forts, country parts, mines, gardens, forests, quadrupeds, and traffic.

2.

The several sources of revenue in forts are as follows:—Tolls, fines, weights and measures, jails, currency, passports, excise, slaughter-houses, oils, ghee, salt, goldsmiths, commerce, courtesans, gambling, house-building, artisans, gate dues, religious institutions, and special taxes levied on the people called Bahârikas.

3.

The several items of income from country parts are the following:—

- (1) Produce from Crown lands (*sita*).
- (2) Taxes received in the shape of grains (*bhâga*).
- (3) Taxes levied for religious purposes (*balî*).
- (4) Taxes received in the shape of coins (*kara*).
- (5) Taxes on boats, ferries, and ships (*tara*).
- (6) Taxes on traffic (*vartani*, *svlka*, *vydji*, &c.).

4.

The several items of income from mines are the following:—Gold mines, silver mines, diamond mines, mines of rubies, &c., pearl fishery, coral and conchs, metals such as iron, copper, &c., salts and other mineral compounds derivable from mountains and other sources.

5.

The different varieties of gardens yielding revenue are the following:—Flower gardens, fruit gardens, and vegetable gardens.

6.

The several sorts of forests are the following:—Forests of beasts and elephants, timber forests, and forests yielding various kinds of raw produce.

7.

The various kinds of taxable quadrupeds are the following.—Cows, buffaloes, sheep, goats, asses, camels, horses, and mules.

8.

The two kinds of taxable items in traffic are the following:—Commodities conveyed on land and commodities conveyed by water.

Note.

It is clear from the above that the business of the Collector-General was very onerous, and that though the number of taxes was very numerous, taxes that were really of profit to the kingdom in those days were very few. Those taxes which were a source of considerable income are dealt with at length in the *Arthaśâstra*, the items of little or no income being passed over with a description in one or two sentences. We will next see how these several taxes were collected and what kinds of taxes were levied on the several kinds of taxable things.

The first item of income in forts is tolls and fines, and Chānakya has devoted two chapters to the description of the modes of levying and collecting the tolls and fines.

(B) Collection of Revenue.

1.

The Superintendent of Tolls shall have a Toll-house constructed near the gates of forts, the door of the Toll-house facing either the east or the north and with the flags of the king hoisted. Four or five toll-collectors shall ever be ready to register the names of the merchants coming there with their merchandise. They shall also register 'who they are; whence they come; what amount of merchandise they have brought and where for the first time (the) Government stamp-mark has been made on their merchandise or they have obtained a pass.' In case of their having brought their merchandise without a pass, they shall pay a fine of twice the amount of the toll that is to be paid on their merchandise. Those that bring their merchandise with false pass shall pay a fine of eight times the amount of the toll due on the merchandise.

In case of stamp-mark being effaced or pass torn, the merchants shall have to stay for an hour near the Toll-gate after their arrival. In case of altering stamp-marks or passports or of passports missed or not obtained, they shall pay a fine of one and a quarter of *pāṇas* on every bullock-load of merchandise they have brought.

2.

When merchandise has been properly brought to the Toll-gate, the owners shall exactly state the quantity and value of the merchandise and call out thrice, 'who will purchase *this* quantity of *this* merchandise for such and such price?' The purchaser shall have the merchandise for that price. If bidders happen to increase the value, the increased amount of the value, together with the toll, shall be paid into the king's treasury. In case of the merchants lessening the value of the merchandise, fearing lest they have to pay a heavy amount of toll on it, the excessive amount realised by bidding shall be paid into the king's treasury, or eight times the amount of the toll due on the merchandise shall be paid. The same rule shall be applied in the case in which merchandise of a good quality is sold at the rate chargeable for merchandise of bad quality. The same rule shall hold good in the case of hiding the most precious and most valuable merchandise and selling it as that of ordinary kind for fear of paying a heavy toll on it.

3.

If a purchaser increases the value of a merchandise beyond its real value, lest it fall into the hands of another purchaser, the increased amount shall be paid into the king's treasury, or twice the toll shall be paid. If the Superintendent also takes part in hiding the value of any merchandise, he shall also be punished with a fine of eight times the toll due on the merchandise.

4.

Much discretion should be shown in determining the amount of toll on merchandise of inferior quality and of such merchandise as deserves favourable concessions.

5.

Merchandise that has without permission passed the flag of the Toll-gate shall pay a fine of eight times the amount of toll on it. The passers-by on the road shall recognise whether a merchandise has or has not paid the toll on it.

6.

Commodities intended for marriage, presentation to kings, storage in king's granaries, religious purposes, confinement of women, and ceremonials shall be let free from tolls. Persons uttering lies in such cases shall be subject to the punishment inflicted for theft.

7.

Persons who smuggle merchandise with that on which toll has been paid and who manage to carry two sorts of merchandise with a pass obtained only upon one sort, shall pay a fine equivalent to the amount of toll due on it. Persons who, swearing by the cow-dung for their veracity, smuggle merchandise shall pay a fine of 3,000 *panas*. Weapons, armour, metals, carriages, precious stones, grains and quadrupeds shall be sold outside the Toll-gate free of toll. Sellers of the above articles inside the forts shall pay a fine of 3,000 *panas* and lose the value of the commodities also.

8.

The Superintendent of the Border shall receive one and a quarter *panas* as a tax called *varani* on all traffic passing the border. He shall receive a *pana* on a load of merchandise carried by single-hoofed quadrupeds, half a *pana* on a load carried by quadrupeds with double hoofs, and one-sixteenth of a *pana* on a head-load.

9.

The Superintendent of the Border shall do his best to restore to the owners the merchandise which is known to be carried by thieves. The Superintendent of the Border shall examine the superior or inferior quality of the merchandise coming to the border country, provide the merchant with a pass and seal, and send him to the Superintendent of the Toll. The king's spy in the guise of a merchant shall gather information on all kinds of merchandise arriving at the border and send the same information to the king. The king will send this information to the Superintendent of the Tolls long before the arrival of the merchandise in question at the Toll-gate. Then the Superintendent shall tell various merchants on their arrival at the Toll-gate that such and such a merchant has been predicted by the king as having brought such and such an amount of merchandise of such and such a nature, and that hiding is useless with a king of such prophetic power.

10.

Merchandise of inferior quality shall pay a fine of eight times the toll due on it if its quantity, &c., is concealed. Merchandise of superior quality shall all be confiscated if its quantity, &c., is concealed. The king should strictly prohibit the traffic of such commodities as are either dangerous or useless to the country. He should encourage the traffic of such as are of great benefit to the country. He should also see that seeds of all sorts are not easily obtainable.

(C) Rates of Toll.

1.

Commodities may be of two kinds, local or foreign, to be imported or exported either for religious or trade purposes. Commodities to be imported shall pay as toll one-fifth their value.

2.

In the case of flowers, fruits, vegetables, roots, turnips, pepper, seeds, dried fish, and flesh, the toll shall be one-sixth of their value.

3.

In the case of conchs, diamonds, precious stones, pearls, corals, and necklaces, the value and the amount of toll on them shall be determined by persons who are familiar with such transactions and can estimate the time, labour, and capital that are necessary for the production of such commodities.

4.

In the case of white garments, *saris*, silk-garments, arsenic oxide, asafoetida, metals, pigments, minerals, sandal of various kinds, raw produce of various kinds, wines and other intoxicating liquids, ivory, skins, woollen cloths, and carpets, the toll shall be from one tenth to one-fifteenth their value.

5.

In the case of coloured garments, cotton threads, sandal cakes, medicines, timber, bamboos, clothing made of fibre, leather, earthen pots, grains, oils, salts, alkalies, intoxicants of inferior quality and cooked rice, the toll shall be from one-twentieth to one-twenty-fifth their value.

Note.

From the above rules and regulations, it is clear that tolls on commodities were levied only when they were brought for sale and that toll was paid only when there was actual sale. Cultivators and manufacturers could, therefore, carry their commodities from the places of production to their stores or granaries without paying any toll on them. This would naturally lead to smuggling and people would be clever enough to purchase commodities far outside the forts and bring them as their own and not intended for sale. To ward off this evil, the ancient legislators forbade, on penalty of a heavy fine, the sale of commodities in the places where they were manufactured.

6.

Sale of commodities shall not be carried on in the places where they had been grown or manufactured. Purchase of minerals and other commodities from mines shall be punishable with a fine of 600 *payasas*. Persons purchasing flowers and fruits in gardens shall pay a fine of 50 *payasas*. Persons purchasing vegetables in vegetable gardens shall pay a fine of 100 *payasas*. Purchase of grains in the fields where they are grown shall be punishable with a fine of 150 *payasas*.

7.

Apart from payments near the Toll-gate of tolls and gate-dues on all kinds of traffic brought for sale, all kinds of vegetable produce that seek admission into the forts, whether for sale or not, shall pay a *paya* and a quarter as *atyaya*, fine for unknown guilt.

8.

Tolls on commodities shall generally be determined by taking into consideration whether the commodities are old or fresh and where and how the commodities have been manufactured.

(D) Weights and Measures.

Notes.

Coming next to weights and measures, we can easily imagine from the following rules and regulations that the revenue which Indian kings of yore realised from Government monopoly of weights and measures¹¹ could not be less than the revenue derived from tolls. Traders were forbidden, on penalty of a heavy fine, to have their own weights and measures, whether they might be true or false in the sense of their being or not being equal to those of Government manufacture. This is not all. Traders were required on penalty of a fine to have their weights and measures stamped afresh every day on payment of a fixed charge for stamping.

¹¹ [All this shows that there was really hardly any money in circulation, where this was or is the case, the only way of making commercial profit or of controlling revenue is to control the weights in use, and such control always exists where commerce is carried on in kind, even by savages. The merchant has his "weight in" and "weight out," the difference being his profit. The king has his "royal weight" differing from the merchants' weight, the difference is his revenue. It is all quite understood by those who use it and sounds much worse than it is in practice. With a general currency in coin the processes are called "difference in buying and selling price" and "tax" — ED.]

1.

The value of a *drôna*¹² "shall be a *pana* and a quarter, that of an *âdhalaka*, $\frac{1}{4}$ ths of a *pana*; that of a *prasta*, $\frac{1}{8}$ ths of a *pana*; and that of a *kutumba*, $\frac{1}{16}$ th of a *pana*."

2.

Measures of the same name used in measuring liquids shall be purchased at double the above rate. The value of a set of weights shall be twenty *panas*, and the value of a balance $\frac{1}{4}$ ths of the value of a set of weights. The charge for stamping the balance every day shall be $\frac{1}{16}$ th of a *pana*.

3.

Negligence in having the day's stamp-mark shall be punished with a fine of $2\frac{1}{2}$ *panas*. Traders shall pay $\frac{1}{32}$ th of a *pana* as charge for every day's stamp-mark on their measures.

(E) Municipalities.

Note.

Coming next to municipalities and jails as a source of revenue, we see a number of enactments forbidding, on penalty of heavy fines, various kinds of nuisances. Accustomed as we are in India to modern municipalities, which raise their revenue mainly from house-taxes and tolls and water-rates, and rarely from fines imposed for nuisances, we should not be led to think that in the absence of house-taxes and water-rates, municipal revenue derived from fines for nuisances must be of little or no value, especially if we take into consideration the official oppression and suspicious treatment to which people were subjected in those days.

1.

The *Nâgaraka*, or the Superintendent of Fortified Cities, shall register the arrival into, and departure of persons from, the city under his charge. He shall also have a register of the inhabitants, giving in detail the number of males, females, their castes, *gôtras*, names, professions and the number of quadrupeds kept by each of them, and the income and expenditure of each individual. He shall submit a report stating the arrival of hermits, ascetics, and *pâshandas* at the city. It is his duty to see that artisans, merchants, and other people are, as a rule, living in particular localities assigned to them. Violation of the rule fixing time and place for commerce shall be duly reported. He shall also make a report about such persons as are either spendthrifts or of cruel nature. The Superintendent as well as the inhabitants shall make a report stating the arrival or departure of guests at or from the houses of the inhabitants. Failure on the part of the inhabitants to observe the above rule shall be punishable with a fine of three *panas* for a night, provided no theft occurs during that night.

2.

As a precaution against fire, the inhabitants are strictly ordered to cook outside the houses; if necessary, during the summer, to have water stored in five earthen pots kept in a row in front of every house, to have in readiness axes, winnowing baskets and other instruments, and to remove from the vicinity of houses haystacks, straw-mats, &c. Failure to do this shall be punished with a fine of $\frac{1}{6}$ th of a *pana*. Persons whose profession requires constant use of fire shall live in a row in a particular locality assigned for them. The heads of families shall take their beds to the door of their houses or shall sit by thousands in a row on mats spread on the road in front of their houses.

¹² [This is of great interest. The scales can be shown in the following ways —

| 1 | 2 | 3 |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| $\frac{1}{8}$ <i>pana</i> = <i>kutumba</i> . | 6 <i>kutumba</i> = 1 <i>prastha</i> . | 6 <i>kutumba</i> = 1 <i>prastha</i> . |
| $\frac{1}{8}$ <i>pana</i> = <i>prastha</i> . | 2 <i>prastha</i> = 1 <i>âdhalaka</i> . | 12 <i>kutumba</i> = 1 <i>âdhalaka</i> . |
| $\frac{1}{4}$ <i>pana</i> = <i>âdhalaka</i> . | $1\frac{1}{2}$ <i>âdhalaka</i> = 1 <i>pana</i> | 16 <i>kutumba</i> = 1 <i>pana</i> . |
| $\frac{1}{4}$ <i>pana</i> = <i>drôna</i> . | $1\frac{1}{2}$ <i>pana</i> = 1 <i>drôna</i> . | 20 <i>kutumba</i> = 1 <i>drôna</i> . |

The scale is based on the power of 15 *kutumbas*, and, taking the *drôna* as a *sîr* of about 96 *tolas*, it is the scale that under many names and minor modifications has been the scale for all India in gold, silver, and copper through all time to the present day — Ex.]

3.

Persons that do not go to help their (neighbours) in extinguishing the fire that has broken out, shall pay a fine of twelve *panas*. Persons carelessly causing fire shall pay a fine of twenty-four *panas*. Persons throwing dust on the road shall pay a fine of $\frac{1}{8}$ th of a *pana*. Persons committing nuisance on roads, in bathing places, near reservoirs, temples and palaces shall pay a fine of one *pana*. Persons throwing carcasses of animals on roads shall pay a fine of from three to six *panas*. Persons carrying dead bodies on other than fixed paths shall pay the highest penalty, *viz.*, three thousand *panas*. Cremation of dead bodies in other than fixed localities shall be punishable with a fine of twelve *panas*. Persons wandering in the streets at night for purposes other than midwifery, medical treatment, cremation of dead bodies, &c., extinguishing fires, or without passports, shall be punished with a fine adequate to the nature of their guilt.

(F) Jails.

1.

Prisoners who are young, old, or afflicted with disease shall be set free on the days of full moon and on the days which are assigned to their birth-star.

2.

Prisoners may be released on ransom being obtained either from charitable persons or from the relatives of the prisoners. Once in a day, or once in five days, prisoners may be set free on their having done a prescribed quantity of work, or on being sufficiently whipped, or on receiving an adequate amount of ransom.

Prisoners shall also be set free on the occasions of the king's acquisition of a new country by conquest, of installation, or coronation of princes, and on the occasions of the birth of princes.

(G) Currency.

Note.

Before entering into the question of premiums or discounts charged in the days of Chāpaka on coins of private or foreign mintage, it is necessary to know something about the metals used for coinage in those days and also the proportional value between the several coins then current.

The proportion between the several coins, their weight, and the amount of alloy used in each of them will be clear from the following table :—

| Names of the Coins. | Alloy. | Value in terms of <i>gunja</i> seeds, i. e. seeds of the <i>alurus piceaformis</i> . |
|---------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Silver. | 1. Pana $\frac{1}{8}$ copper, $\frac{1}{8}$ lead ... | = 80 <i>gunja</i> seeds = $\frac{80}{12}$ of a <i>tola</i> = approximately $\frac{1}{3}$ of our modern Rupee. |
| | 2. Ardhapana Do. | 40 <i>gunjas</i> . |
| | 3. Pâda Do. | 20 do. |
| | 4. Ashtabhâga Do. | 10 de. |
| Copper. | 1. Mâsha $\frac{1}{2}$ alloy | 5 do. |
| | 2. Ardhâmasha Do. | $2\frac{1}{2}$ do. |
| | 3. Kâkâpi Do. | $1\frac{1}{2}$ do. |
| | 4. Ardhakâkâpi Do. | $\frac{5}{8}$ <i>gunja</i> . |

What particular metal was used as alloy in the copper coins is not clearly stated. All that Chānakya says about it is, that copper coins, *māsha*, &c., must contain one part of an alloy in four parts by weight of the metal coined. The commentator of the *Arthaśāstra*, however, stated that the alloy was silver.

Whether gold was also coined in addition to silver and copper, is a point about which the *Arthaśāstra* is not quite clear.

In Bk. 2, Ch. 19, dealing with weights and measures, the *Arthaśāstra* refers to three gold pieces, *māsha* = 5 *gunjas*, *suvarna* or *laiša* = 16 *māshas*, and *pala* = 4 *karshas*. It is not, however, stated whether the above pieces were current as coins or merely as weights.¹³

(H) Price of Grain.

Note.

It is interesting to note the price of grain in the market of those days, there being sufficient clue in the *Arthaśāstra* itself to determine this. In Bk. 5, Ch. III., which treats of the amount of annual salaries paid or payable to various Government employés of those days, the *Arthaśāstra* states that: "Grain may be substituted for money at the rate of one *ddhaka* of grain (perhaps rice) for a man of 60 *panas* per year." This seems to mean that an employé receiving 60 *panas* per year or 5 *panas* per month could be paid in grain at one *ddhaka* per day.

According to the table of weights and measures, given in the *Arthaśāstra*, one *ddhaka* is found to be equal to 50 *palas* or $\frac{50 \times 80 \times 4}{128}$ *tolas*. This, expressed in the modern Madras *sér* of 24 *tolas* weight, is equal to 5½ *sér*s nearly. Accordingly, a Government employé received either 5 *panas* = ¾ British rupees or 165 *sér*s of grain per mensem. This makes the price of grain to be 49½ *sér*s per modern rupee.

(I) Premia on Exchange.

Note.

According to the *Arthaśāstra*, when the ancient kings received cash for grain sold by them or fines in cash, they claimed 13 per cent. as premium on the cash and one-eighth of a *pana* per cent. as compensation for the loss the Government incurred in testing the fineness or the prescribed standard of the coins. Whether the premium was charged on all kinds of coin indiscriminately or only on coin issued by foreign kings and local personages is a question which the *Arthaśāstra* does not sufficiently explain, but the commentator says it was charged only on coin of private or foreign mintage. The claim was made up thus: 8 per cent. as *rāpiķā*, 5 per cent as *vyāji*, and one-eighth of a *pana* per cent. as *pārīkshika* or testing charge.

1.

The Superintendent of Salt shall in time recover from the contractor of salt the amount of money for which a lease to manufacture salt was given to him, and also one-sixth portion of the salt manufactured as tax. The Superintendent shall realise from the sale of the salt received as tax from the contractor the value of the salt, 8 per cent. more as *rāpiķā*, 5 per cent. more as *vyāji*, and one-eighth *pana* per cent. as *pārīkshika* or testing charge on the sale-proceeds of the salt.

2.

With regard to foreign salt brought for sale into his jurisdiction, the Superintendent shall receive one-sixth portion of the entire salt so imported and 5 per cent. more as trade-tax on the remainder of the imported salt. He shall realise from the sale of these two portions of the salt, thus received, the value of the salt, 8 per cent. more as *rāpiķā*, 5 per cent. more as *vyāji*, and one-eighth of a *pana* per cent. as testing charge.

[¹³ This gives a scale, 5 *gunjas* = 1 *māsha*, 16 *māshas* = 1 *karsha*, 4 *karshas* = 1 *pala*. — Ed.]

3.

The purchaser of the remainder of the foreign salt shall pay the necessary toll. Besides the toll, the same purchaser shall also pay as much compensation as is necessary to cover the loss the king might incur in not finding customers for his own salt. The purchaser who fails to fulfil the above conditions shall be punished with a fine of 600 *panas*.

Note.

With regard to premium charged, when fines were paid to the Government, it seems that a premium was charged on all coin, whether of State, private or foreign mintage.

4.

Because of the natural wickedness of the people and because of the mutable nature of the minds of kings, it is quite just to levy *rāpikā* and *vṛḍhi* in this wicked world. The king shall receive on all kinds of fines 8 per cent. more as *rāpikā* and 5 per cent. more as *vṛḍhi*, in addition to *rāpikā* on all fines exceeding a hundred *panas*.

(J) Passports.

1.

Travellers shall receive from the Superintendent of Passports a pass at one *māsha* per pass, whenever they want to enter into, or go out of, a king's dominions. Persons travelling anywhere in a king's territory without a pass shall pay a fine of 12 *panas*. Persons with false or forged passes shall be punished with a fine of 1,000 *panas*. Foreigners travelling in a king's dominions without a pass shall pay a fine of 8,000 *panas*. The Superintendents of Pasture Lands shall examine passports. Pasture lands shall be instituted in places of danger.

(K) Excise.

1.

The Superintendent of the Excise Department shall centralise or decentralise, as it suits requirements, the trade in wines, liquor and other intoxicating drugs. Both purchasers and sellers of liquor in places other than fixed localities shall pay a fine of 600 *panas*. Liquor shall not be carried out of villages or cities, nor shall liquor-shops be closely situated. Liquor shall be sold only in such quantities as are not likely to cause workmen to be careless in their work, loss of temper in good people (*aryas*) and excitement or fury in enthusiasts. In such cases, it shall either be issued only in moderate quantities, or they shall be made to drink in the shop itself.¹⁴

2.

Persons coming to liquor-shops with anything wrongly obtained by them shall be arrested outside the shops. Likewise shall spendthrifts be seized outside the shops. The price of liquor, fresh or old, shall never be enhanced, nor shall old and injurious liquor be sold. Such liquor shall be given free of charge to coolies and slaves, or to horses and pigs.

3.

Liquor-shops shall consist of many comfortable rooms, furnished with cots and chairs. The drinking places shall possess such comforts as changing seasons require, always having garlands of flowers, scent and perfumes. The spies stationed in the liquor-shops should do their best to know whether the expenditure incurred by various persons in the shop is natural or unnatural. They should also mark fresh customers. Liquor-dealers shall be held responsible for the safety of the jewellery of persons who fall asleep in the shops in consequence of intoxication. They shall otherwise pay as much fine as the loss of jewellery is calculated to cost. The dealers shall also do their best to understand the disposition, manners, and behaviour of men that with their beautiful mistresses fall asleep in closed rooms in consequence of intoxication.

¹⁴ [An instance of ancient "on" and "off" licences. — ED.]

Note.

After explaining the various processes of manufacturing different kinds of wine and liquor, Chāṇakya goes on to lay down some rules restricting the sale of foreign liquor.

4.

Foreign liquor shall pay 5 per cent. toll on the sale. The Superintendent shall also receive 5 per cent. more as *vyājī* on the sale-proceeds of foreign liquor. By taking into consideration the tax, the toll, and the *vyājī* which foreign liquor-dealers have paid to the Government, the Superintendent shall determine the amount of compensation which they have to pay to the Government to make up the loss in the sale of local produce.

(L) The Slaughter-house.**1.**

The Superintendent of Slaughter-houses shall punish with a fine of 3,000 *panas* those who kill beasts that have been declared to be under State protection, and the same punishment shall be dealt in the case of slaughtering, caging, or molesting the birds, fish, and various quadrupeds living in reserved State forests. The Superintendent shall receive one-sixth portion of the beasts that are being taken for slaughter. He shall receive one-tenth portion of the birds and fish slaughtered or to be slaughtered.

2.

Such living animals as birds and deer thus taken by the Superintendent shall be let free in the reserved State forests. The Superintendent shall forbid, on penalty of a fine of 1,000 *panas*, the slaughter or molestation of the following animals:—Elephants and horses living in the seas and oceans, fishes having the form of man, bulls, asses, all kinds of fish in tanks, lakes and rivers, and birds such as heron, &c.

3.

Butchers shall sell fresh and boneless flesh of animals that have just been killed. With regard to bony flesh, they shall give towards compensation as much more flesh as is equivalent to the weight of the bone. False balance shall be punishable with a fine of eight times the value of the flesh sold by it. The calf, the bull, and the cow shall not be slaughtered. The slaughter of these shall be punished with a fine of 50 *panas*. The same fine shall be meted out to those who kill animals with unnecessary pain.

4.

Rotten flesh, flesh with bad smell, and the flesh of animals that have died suddenly shall never be sold. Wild beasts, quadrupeds such as deer, elephants, &c., and fish may be killed or caged, provided that they are not living in State reserves of forests.

(M) Oil.**Note.**

It was the duty of the Superintendent of Agriculture to gather not only various kinds of agricultural produce but different sorts of oil-seeds, both from the Crown and private land. Out of the oil extracted from the oil-seeds thus gathered, such quantity of oil as was necessary for use in the palace was stored and the rest sold.

(N) Butter.**Note.**

It was the duty of the Superintendent of the State Cows to attend to the affairs of State cattle. He had to receive and remit to the king's store-house or treasury the quantity of *ghṛī¹⁶* collected, and also the miscellaneous income from the sale of cattle, milk, wool, &c.

¹⁶ [Butter clarified by boiling and so preserved.—ED.]

For a hundred cattle composed of an equal number of old cows, milch cows, pregnant cows, bulls, and calves which a herdsman had to rear with proper care, he had to pay to the king 8 *vardkas* or 229 *sérs* of *ghf* per annum.

The Superintendent of Cows had also to supervise the operation of shearing the sheep once in six months and to send the wool to the store-house of the king.

Though the rules laid down by Chāṇakya with regard to the classification, branding, grazing, milking, &c., of the cows, sheep, &c., are interesting, they are not included here for want of space.

(O) Salt.

Note.

The manufacture of salt was a Government monopoly. It was sometimes manufactured by Government agency and was often leased out to private contractors according to the convenience of the king. It has been already shown that soon after the crystallization of salt out of sea-water, it was the duty of the Superintendent of Salt to recover the value of the lease agreed upon, together with one-sixth portion of the salt manufactured.

(P) Goldsmiths.

Note.

Goldsmiths were regarded as the most dishonest of people, given to open robbery. They were not, therefore, allowed, in the days of Chāṇakya, to set up their shops wherever they pleased. It was the duty of the Superintendent of Gold-work to have goldsmiths' shops opened in one or more fixed localities and supervise the working of gold and silver jewels for the king and the people alike. The rules prescribed by Chāṇakya with regard to various kinds of ornamental work, the loss of gold resulting from the various kinds of operations and melting, the payment which goldsmiths had to receive for the work they did, and the punishments for fraudulent proceedings, are all very interesting and require more space than is now possible.

(Q) Commerce.

1.

It is the duty of the Superintendent of Commerce to distinguish between inferior and superior kinds of commodities, and to fix the rate at which they are to be sold, by taking into consideration the demand and supply of the commodities, their growth either in land or water, their conveyance either by land or water, the nature of their production and distribution, and the labour and capital spent in manufacturing them.

2.

He shall restrict to one market the sale of such commodities as are of constant supply and thereby raise the rate of their price. If the demand for them is still not affected, he shall enhance the rate still more. Commodities of local manufacture shall be sold in one or more fixed places and those imported in many markets. This restriction shall, however, be made dependent on the convenience of the people.

3.

Such large profits as are ruinous to the people shall be abandoned. No restriction shall be imposed on the supply of such commodities as are constantly demanded, nor shall their sale be confined to one market. Such of the king's commerce as is not restricted to one market may be sold by Government merchants at a fixed rate, they being bound, however, to pay compensation for the loss that might occur in such pedlary.

(B) Taxes on the Sale of Commodities.

1.

The Superintendent of Commerce shall receive for the Government one-sixteenth of those commodities which are sold by cubical measure; one-twentieth of those which are sold by weighing in balance, and one-eleventh of those which are sold by computation.

2.

Merchants dealing with the king's commerce shall put the sale-proceeds in a locked wooden box with a small opening left in its upper part. They shall hand over the charge of this box, together with the balance, weights and measures, to the Superintendent of Commerce when the eighth division of the day-time has struck. They shall also state how much has been sold and how much is in stock.

(S) Sale of Imported Commodities.

1.

With regard to the commerce of commodities imported into the kingdom, the Superintendent shall consider the demand, supply and price of such commodities and see whether there can be left any margin for profit after the following charges are met on the commodities:—

- (1) Toll (*sulka*).
- (2) Road Cess (*tartani*).
- (3) Conveyance Cess (*ātirādhika*).
- (4) Duty payable at Military Stations (*gulma-déya*).
- (5) Ferry Charges (*tara-déya*).
- (6) Payments and provisions to coolies (*bhakta*).
- (7) The portion payable to the king (*bhāga*).

2.

If he finds no profit, he shall arrange for a reasonable profit either by prohibiting the sale of the king's commerce for a time or by giving in barter such valuable merchandise as will yield reasonable profit to the foreign merchants in foreign countries. He may either arrange for the conveyance of one-fourth of the foreign merchandise by land which is cheaper than conveyance by water. He may also issue instructions to the Superintendents of Forests, Boundaries, Forts, and Country-parts to show such concessions to the foreign merchants as will be found necessary.

(T) Courtezans.

1.

The Superintendent of Courtezans shall employ in the king's palace, on a salary of 1,000 *panas* per annum, two courtezans of good breeding and noted for their beauty, youth, and accomplishments. The property of deceased courtezans shall pass into the hands of their daughters. In the absence of any daughters, their property shall be taken by the king. If a courtezan and her sons employed in the king's palace desire to free themselves from attending the court with a view to live independently, the courtezan shall pay a ransom of 24,000 *panas* and her son 12,000 *panas*.

2.

It is the duty of the Superintendent to fix payments which a courtezan has to receive for a day from any person courting her, the portion of ancestral property which a courtezan has to receive from her mother and others, the income which she should acquire in the year, the expenditure which she has to incur in the year, and the probable gain she is likely to earn in future. The Superintendent shall forbid extravagant proceedings in all courtezans.

Courtezans who place their jewels in the hands of other persons than their mothers shall be punished with a fine of $4\frac{1}{2}$ *panas*. Courtezans who sell or mortgage their ancestral property shall be punished with a fine of $50\frac{1}{4}$ *panas*.

3.

Courtezans shall be punished with a fine of 24 *panas* for insulting those who court them, with a fine of 48 *panas* for beating them, and with a fine of $51\frac{1}{4}$ *panas* for cutting off their ears.

4.

Courtezans shall make a report to the Government not only about the income they have earned and are likely to earn, but also about the persons who have been courting them.

5.

Dramatists, players, singers, and other musicians that have recently come to the kingdom shall pay 5 *panas* for holding their performances. A courtezan shall pay to the Government two days' earnings in a month.

6.

Professors who are capable of teaching music, playing with musical instruments, dancing, writing, painting, garland-making, shampooing, and other accomplishments shall be provided with maintenance by the king. They shall accordingly train dramatists, players, painters, &c.

(U) Gambling.

1.

With a view to seize foreign spices, the Superintendent of Gambling shall centralise gambling and punish with a fine of 12 *panas* those who gamble in places other than fixed localities. Gamblers bringing complaint to the king shall be severely punished. My preceptor is of opinion that of the two, the winner and the loser in gambling, if the former complain, he shall be punished with a fine of 1,000 *panas*, and if the latter, with a fine of 2,000 *panas*, since, without knowing how to gamble, he gambles, and, unable to endure his loss, complains to the king. I, Kāutilya, cannot bring myself to agree with my preceptor; for, if the punishment of the loser be doubled, then no gambler will complain to the king. The majority of gamblers are too clever in false play to be honest. Hence a person noted for his character and honesty shall be appointed as Superintendent of Gambling. The Superintendent shall supply the gamblers with dice at one-fourth of *māsha* for a pair as hire. If any gambler substitutes by trick his own dice for those thus supplied, he shall be punished with a fine of 12 *panas*.

2.

Fraud in gambling shall be punished with a fine of 1,000 *panas*. A loser claiming or attempting to get back the wager is culpable and shall be subject to the punishment of theft.

3.

The Superintendent shall take five per cent. of the wager from the several winners, shall also receive the hire for which the dice, &c., have been supplied, and also the amount chargeable for providing water, room, and the licence for gambling.

4.

The Superintendent of Gambling shall also have the power of executing the sale or mortgage of properties and shall be punished if he neglect to forbid all kinds of tricks by sleight of hand in gambling.

(V) Buildings.

Note.

The only way of deriving any revenue from buildings in forts was through fines imposed in cases of violating the rules laid down with regard to forms of buildings and sanitation.

There are rules binding the house-owners to keep the gutter of their houses in such condition as to allow a free passage to gutter-water, to construct raised platforms in front of their houses, and to leave open for common use the places where fire was worshipped or grain was ground or pounded. Violation of the above rules was punished with various kinds of fines.

(W) Artisans.

Note.

Under this head are included merchants, painters, washermen, dramatists, singers and other persons of artistic profession.

Strict rules with fines were laid down prescribing the way in which the artisans had to work and receive payments or wages for their work either from the Government or from private citizens. The revenue realised from this source was on ordinary occasions through fines and on occasions of emergency through special taxes.

(X) Religious Institutions.

Note.

It is a fact beyond controversy that ancient India was more devout than modern India. The numerous temples and the voluminous religious literature now in existence in India are standing monuments of the deep religious earnestness of the ancient Hindus. The treasure hoarded, therefore, in temples and other religious institutions must necessarily have been an immense quantity, compared with which the present value of the jewelry now in stock in the various temples of India falls into insignificance.

We shall see, when we come to deal with the special taxes levied by ancient kings to meet emergencies, how ancient Hindu kings and their ministers entertained no scruples whatever in utilising the sacred treasure for their war and other purposes.

(Y) Gate-dues.

Note.

Apart from the tolls levied on merchandise there was a tax imposed on traffic on entrance into forts. The amount of gate-dues or *dvārddhāya* was equal to one-fifth of the toll paid on the merchandise. This was not, however, a strict tax since it might be remitted as occasions required.

1.

Dvārddhāya shall be one-fifth of the toll or it may be remitted as it suits the place and the parties concerned.

(Z) Special Tax on Bâhirikas.

Note.

Who the Bâhirikas were and what was their profession is a point on which little or nothing is known. Whether they were mercenary soldiers or a banking class like the Jews, cannot be determined. That they were a wealthy class and that some of them lived in a city called Nalanda, situated near the famous town Râjagrîha in Magadha, is plainly alluded to in the *Sûyalgyamasutta* of the Jaina Literature.

1.

The Bâhirikas shall not be let loose to proceed with their work of destroying cities and countries. Either they shall be kept in a fixed locality in the country or a special coercive tax be imposed on them.

THE RELIGION OF THE IRANIAN PEOPLES.

BY THE LATE C. P. TIELE.

(Translated by G. K. Nariman.)

(Continued from p. 18.)

3. The Minstrel-Prophets.

It cannot be positively determined whether the poets of the *Gáthás*, when they speak of the *Saoshyants*, mean themselves by the expression, or whether, as when they introduce Zarathushtra speaking, it is only a peculiar form and the *saoshyants* too were hierophants of former days. The appellation literally conveys the sense of the "useful ones," "those who promote growth and felicity," the "redeemers," and here it can be best rendered by "absolving prophets." In the later *Avesta* the term denotes the saviours to come, one or more redeemers, who will rise at the termination of the world and bring to pass the renovation of all things. But we do not meet with this expectation in the older texts.⁶ There the *saoshyants* are prophets of an anterior age or of the present. Ahura taught them the dogma whose fruit is good actions, whereby they become friends, brothers, fathers, to the lords of houses.⁷ Vishtasp and Frashaoshtara pave the way for the doctrine. The *saoshyants* become the fosterers of peace, the saviours of the land, wise of thought and benevolent of purpose and by consequence the most redoubtable adversaries of Aeshma, the great fiend. "How shall I learn," cries out one of the minstrels, "whether Thou rulest over these too, who menace me with horrors and violence?" and justifies his inquiries by adding, "The *saoshyants* must know what shall prove their happiness," which shows that he counts himself among the redeemers of mankind.⁸

They bear other titles besides this. One calls himself a *zaotar* of pious rectitude. *Zaotar* is the old Aryan designation for priest, the Sanskrit *hotar*, who afterwards appears as the officiating priest and reciter at the *soma* or *haoma* sacrifice. Another rejoices in the name of *ratu*, known to Ahura Mazda. Perhaps at this period the term connotes, *inter alia*, lord spiritual in general as contra-distinguished from *ahu*, or lord temporal. Subsequently the name came to be appropriated to the second of the officiating priests, the assistant of the *zaotar*. Perhaps it was applied to all the seven, who once assisted him, and whose functions were later transferred to a single individual.⁹ Again they assume the title of *mathrān*, or inspired oracles, a name which dates from the East Aryan period, though the term analogous to it we encounter, not in the *Vedas*, but in classical Sanskrit. By *mathrāns* were meant nothing more or less than the prophets. But Zarathushtra also is so styled, the friend of Mazda. The *mathrāns* pray that the Deity may give right direction to their thoughts and words just as He did regarding their predecessor and chief.¹⁰

⁶ In mentioning the *saoshyantis*, only once does the future seem to be spoken of. In *Yasna* 46, 8 it is asked when the "Increasers of the days" (those who grant a long life) will appear to save the world of Asha, the wise *saoshyants* with their effective doctrines. But in the first place here are meant teaching prophets and not the miraculous beings of the eschatology, and, secondly, in the next *strophe* they themselves are called the saviour-prophets, the expectation, therefore, obviously refers to the nearest future.

⁷ *Yasna* 45, 11. *Deng-paiti*, which occurs here, can be explained in two ways either as equal to Sansk. *dampati*, householder, or "wise" or "wise prince." Cannot *deng* be the Gothic form of *danghi*, and consequently the word mean *danghyapaiti*, lord of the country? *Danghi* and its derivatives do not occur in the *Gáthás*. The poets often invoke the protection of princes.

⁸ Compare *Yasna* 53, 2; 48, 12 and 9, 34, 18.

⁹ The celestial intellects are also called *ratus*, especially in the younger *Avesta*, *Viespa ratavo*, "all lords," *Nerisangh* translates it on a single occasion (*Spiegel*, 42, 6) by *guru*, or spiritual preceptor. Cf. the prayer *yatha ahu varya, aha ralush ashatchit hachā*.

¹⁰ *Yasna* 10, 5 and 6. The correct translation of these *strophen*, so far as I know, is given by Geldner alone in Kuhn's *Zeitschrift*, 1885, 28, p. 259.

Athravan, the familiar appellation of the priest in later times, does not appear in the body of the *Gāthas*. But this term, which signifies fire-priest, is of universal occurrence in the posterior *Avesta*. Is this also the case with the not less well-known word "magian," under which denomination, according to Herodotus, the priests of Persia passed, and whom he characterises as one of the Median clans? It has been attempted to read this name in a couple of sentences in the younger *Avesta*, but the word there used most indisputably expresses a totally different idea.¹¹ In the *Gāthas*, however, in some places the *magavans* are mentioned in whom Martin Haug saw the magians that were to be, and whom he attempted to bring into *rappont* with *maga*, which is so repeatedly met with. This view is now surrendered by all scholars. Most of the exegetes are with Haug, when he attaches to *maga* the sense of "the great emprise," "the mighty cause," while others are for a "league," "a fraternity of the devout"; but all are agreed that *magavans* mean "magnates, the reputable," or, in the primary import of the word, "the generous" or possibly the "members of the union." On this point the last word is not yet pronounced. It is of superlative interest for the history of the Zarathushtrian religion, and is of equal consequence with respect to the question whether the magians are of foreign extraction and, if so, of Babylonian origin. Repeated and careful investigation of the problem before us has satisfied me that the hypothesis of the alien origin of the *magi*, which at one time did not strike me as inadmissible, is reared on too unsolid grounds to be any longer upheld. It takes its stand merely on Jeremiah xxxix. 3, which records that Nebuchadnezzar, on his invasion of Judea, was accompanied, among others, by the Rab-Mag, in whom those who adopt the traditional interpretation behold the supreme head of the *magi*. But in the first place the equivalent for sorcerers and wizards in the Babylonian and the Assyrian is entirely different, and secondly this Rab-Mag is positively ranked among the "princes" or the "grandees" of the king of Babylon by Hebrew writers. Further, we have the old Summernian vocable *mag*, which was assimilated with the Assyrian and is explained by "great," "mighty," "brilliant," "lord," or "prince," but never conveys the meaning of priest or enchanter. These *magi* have nothing in common with the Medo-Persian magians, nor in all probability with Rab-Mag.¹² Supposing Rab-Mag really was the head of the magians he must have entered Babylon from Media. But that is not likely.

The identity of the *magavans* with the magians is not proved, nor is it established that the word is cognate with *maga*, in respects other than etymological. In both the passages where they are mentioned the most appropriate signification is "mighty" or "able" — those whose support and countenance the evangelists most needed.¹³ *Maga* on the contrary appears to be a technical phrase. In ascertaining its meaning, we must bear in mind that it is also employed in an unfavourable sense. A poet who might well stand for Zarathushtra hopes that men may hearken to the preaching of his followers and reject the impurities of the *maga*, through whose inimical potency it is that the *karpans*, or purblind priests of the *daevas*, and through whose science it is that the tyrants of the land, exercise their influence over such a wide circle.¹⁴ As against this we have "the great providing *maga*" and "Vohumano's *maga*," as whose best friend Vishtasp is celebrated and over whom he obtains his sovereignty.¹⁵ Here the notions of both "great work" and a "compact" harmonise with the context, but not the second one there, where it is used in an unfavourable sense.

¹¹ See the remarks in my treatise on the age of the *Avesta*.

¹² This hypothesis has been elsewhere exhaustively controverted by me.

¹³ *Yasna* 33, 7. Though the first line is very difficult, nevertheless the words, e. g., *ya srurye pars magavano*, can hardly mean anything but "so that I may be listened to by the magnates," and in the third line we have what the poet desires of the magnates, namely, that he might perform public sacrifices and prayers. *Yasna* 51, 15 mentions the (heavenly) reward which Zarathushtra had taught or promised to the *magavans*.

¹⁴ *Yasna* 48, 10. Is *urupayain* derived from *pa* + *uru*? In *Yasna* 53, 7 also the word seems to bear an unfavorable sense, but the passage is obscure.

¹⁵ In *Yasna* 46, 14, *mazoi magai* refer to *urvatho*.

I fancy *maga* is to be construed rather in the sense of potency or efficiency — a miraculous or supernatural power of the priests, and hence finally as magic itself : a power wielded by the Zarathushtrian *rates* as well as the hierophants of the *daeras*, the only difference being that the former practised it for good objects, the latter to encompass nefarious designs. The Medo-Persian *magus* can very well be derived therefrom, but there is no evidence that it was formed at the time of the composition of the *Gdhas*. Accordingly the magians are entirely absent from the body of the *Avesta*, though perhaps they owe their name to an ancient Avestaic idea.

By whatever title we characterise them, the minstrel-prophets possess a lofty conception of their peculiar function, their avocation and the sublimity of their dogmas. Although, unlike the seers of old, whom they remember with reverence, they are not of the number of the founders of the faith, and although they delight in putting those seers before themselves, before even Zarathushtra to whom Mazda has disclosed his lore, it is hard to draw the line between where they address or exhort in their names and where they preach on their own initiative. At least quite as often they lay claim to the distinction of "redeemers of the land." And it is not that they are not conscious of being favoured with special divine communication : they themselves declare the fact with no uncertain voice. To behold the deity with their eyes and to confer with him shall be permitted to them, should they invoke in righteousness the best spirit and ever foster tillage. Mazda and Asha illumine their intelligence through the holy Mind, so that they discern what is right. Their dogma is the dogma of Mazda. The most secret of principles are divulged to them and in their comprehension of things spiritual they are likened to the Godhead.¹⁶ And this communion with Mazda is the intercourse of friend with friend.¹⁷ Like the Rishis of the *Vedas* they "saw" their songs. "Now will I proclaim," begins one of the poets endowed with prevision, "to those who are approaching intent (on instruction) what great gifts are bestowed on the knowing, the eulogums and sacrificial psalms of Vohumano (appointed) for Ahura well-meditated in devoutness (*asha*) and clearly perceived in the heavens."¹⁸ It is admitted, however, that they have woven these hymns to the Ahuras, and have dedicated themselves to the minstrel's art (*men gaire*) and their lives to prophecy agreeably to *asha*. It is at all events manifest that the hymns are pregnant with extraordinary potency. A *manthra*, or maxim of magical efficacy, springing from *asha*, or true piety, opens the way to bliss and athanasia (*haurvatat* and *aneretat*). With the *manthras* the seer proceeds to the Chinhat Bridge which leads to elysium,¹⁹ or brings the celestial intelligences from their abode to the earth to succour the believer. In figurative language, which reminds us of the *Veda*, a bard sings: "Now will I yoke the swiftest steeds of your glorification that are strong by the good Mind to gain the bridge of Heaven, O Mazda and Asha. Be thou be carried by them (mount them) and come to my help."²⁰

On the other hand, damnation is the close of life for those who will not conduct themselves according to these teachings. The *manthras* enable those who recite them to control the wicked, the transgressors, and the Lie-demons. The *manthras* slay the Druksh, who deserve death, for assassins are they. The apostles of evil counsel kill by their preachings the reason of life and rob men of the longed-for blessings of Vohumano. Murderers of the revealed wisdom are these tyrants with their sorcery. They corrupt the respected of men by extolling unto them a life of sinfulness. Indeed, the opponents are portrayed in awful colors as the antagonists of the faithful who can advance only the reprobate, waylay the good in forests, menace the God-fearing with the sword, despoil the householders, men and women, of their

¹⁶ *Yasna* 31, 8 ; 33, 6 ; 45, 1 ; 48, 8, &c.

¹⁷ The whole of the beautiful song in *Yasna* 44 (*Gatha Ushlawaithi*), the strophes of which begin with the words (*tat thwa persa erash moi vaccha ahura*), "This I ask thee, tell me aright, Ahura," is a prayer to God for revelation in questions which bear themselves, so to say, the answers.

¹⁸ *Yasna* 30, 1.

¹⁹ *Yasna* 44, 17

²⁰ *Yasna* 50, 7.

possessions, and, which is the worst, beguile the pious from the path to Vohumano, the benignant intelligence, the true Order.²¹

And those who dispense these great blessings and avert great calamities in virtue of the power with which God has gifted them are entitled to appreciation and assistance. The Creator of the world does not reveal his mystery to man direct, but through the medium of *asha* (which has here the meaning of the cult), so that the remaining classes receive their knowledge through the priests and prophets. However supreme the importance attaching to the duty of a good king to rule with prudence, and of a husbandman to till the soil for the maintenance of all, the ecclesiastical life is the best one can assume.²² And the priests therefore have high claims. Those who repudiate these and deny the eloquent man (*ereshukhaha*) his due, know full well what penalty awaits them which there is no escaping. One bard goes so far as to specify how much his merits have earned for him — ten pregnant mares and a camel — but he vows to consecrate it all to Mazda.²³ Actual *danastutis* or grateful panygeries for presents received from patrons by the sacerdotal caste, which so frequently are to be met with in the *Vedas*, there are none in the *Gathas*. However, a few litanies come very near to them. They that insure felicity for all, themselves merit good fortune. It lies on men in easy circumstances to provide for the well-being of those who disclose to them the true doctrines. Must they not receive the choicest part of the bounties — they who show the right way to salvation in both the worlds, here and hereafter, and the paths that lead to the real world where Ahura dwells?²⁴

But this surely is not the prevailing tone of the *Gathas*. The echoes that we perceive in these scanty remnants of the Zarathushtrian literature, these texts transmitted with insouciance, in places wholly unintelligible, are those of a grim struggle, a profound conviction and faith, a real religious enthusiasm, a courageous but not hopeless passion for the creed. In an ecstatic outburst the poet declares :—

"I will predict. Lend me your ears — ye who from near and ye who from far come coveting salvation. Everything must now be pondered over in public. Not a second time shall the prophet of mendacity corrupt the world by the wicked teachings which his false tongue directs I will proclaim what the all-wise Mazda Ahura has told me in the beginning of the world of all the best the greatest that which the Holiest has revealed unto me, the Word which is the best for man to hear. He that obeys this my word and attends to it to him shall come Haurvatat and Ameretat and Mazda Ahura himself with the works of the good Mind."²⁵

But the forms in which this belief is expressed is Oriental and antique in its essence. It would be without justification to see in the consciously artistic composition of many of the hymns evidences of their late origin. They are obviously the product of a school of priestly minstrels who energetically strive not only for the propagation of their purer faith and their

²¹ *Yasna* 32, 9—11. Comp. 45, 3, 23, 5, 44, 14. [These are some of the many stanzas scattered throughout the Gathic texts breeding an intense spirit of righteous hatred against all that is evil in a strong contrast with the mild virtues of Buddhism, which, in guise of the so-called theosophy, have been attracting not a few Parsus oblivious of the essentially virile nature of their practical faith. Leaving aside the hybrid products of theosophy we can scarcely conceive of two religious systems so fundamentally different as those embodied in the precepts of Zarathustra and of Buddha. — Tr.]

²² *Yasna* 45, 9; 48, 5. [Let the good kings obtain the rule. Let not the evil monarchs govern us, (but let the righteous gain the day and rule us) with deeds done in a good discernment, O thou pious wisdom, Aramaiti! sanctifying to men's minds the best of blessings for (their) offspring. Yea, for the King, let (Thy) toll be given and mayst thou cause her to prosper for our life. — S. B. E XXXI p 185.] Darmesteter has correctly seen that in the above, three classes of people are spoken of, viz., prince, priest and peasant.

²³ *Yasna* 44, 18 and 19.

²⁴ *Yasna* 43, 1—3. These *strophes* seem to be only a prelude to the song proper in which Zarathushtra appears speaking and announces the revelation received from Mazda. They seem to have been added later on.

²⁵ *Yasna* 45, 1—6.

higher culture, but with a naïve candour for the interests and the supremacy of their status, and who do not dissociate personal advantage from the triumph of their cause.

4. The Mother-country of the Zarathushtrian Religion.

The question of the birth-place of the Zarathushtrian religion does not coincide with that of the locality in which the books of the *Avesta* were, we do not say, committed to writing, but composed and perhaps for a prolonged space of time continued to be handed down by word of mouth from one generation to another. The books might issue from very varying countries. The most archaic texts, the *Gáthas*, were in all likelihood first chanted in a place where the language of the minstrel was current. But thus is just the problem: Where was this language spoken? The several books, as everyone knows, are not of equal antiquity and are written in a double dialect, one more ancient than the other. Of the later body of writings much could very well have been indited in lands where the vernacular was different, but where the employment of the old sacred tongue in which the creed was originally enunciated was considered necessary to the composition of religious scripture. In a few of the youngest portions traces of Persian influence have been actually discovered. Should we even definitely settle the area of the Gáthic dialect, that would not prove that Zarathushtrianism took its rise in that region. It is possible for it to have been promulgated there by the saintly prophets and yet to have its origin in another quarter. The point at issue is: Where are we to look for the nativity of the Zarathushtrian faith?

It is a difficult question to solve. We lack the necessary documents, and the *Gátha* texts betray not the faintest trace of geographical allusion. All that can be laid down with certainty is that Persia proper cannot be the original habitat of the Mazdayasnian religion. The speech obtaining here is indeed akin to the Avestan or Baktrian, but is actually different. Therefore all the other provinces of Iran are open to examination. No wonder that in the scarcity and the unreliability of the data the views of the researchers on the point are widely divergent. While one of them believes he can bring forward evidence in support of East Iran, particularly Baktria, another champions Media, and a third points to the North-West, contending that the religion spread from the South-West of the Caspian Sea from Atropatene that was to be, and extended over the rest of Iran.

It is not possible here to recapitulate all the arguments even in their main outlines. They are co-related with the hypothesis respecting the age of the *Avesta*, though not so that they stand or fall together. We cannot more than stop a moment to glance at a few.

Those who are for the East Iranian theory find eminent support in the first *fargard* or chapter of the *Vendidad*, of which we have already spoken before. But waiving the surmise, which it involves, that the author of the chapter drew upon an earlier document of an exclusively geographical nature, granting for the moment that all the countries catalogued in the *fargard* are comprised in East Iran, supposing also that all the names of places occurring in the *Avesta* refer to East Iran (which is far from established), — still it would not follow that the new faith originated in East Iran. It may there have attained to its earliest growth and may have seen the light elsewhere. If we take into consideration that the *Vendidad* ranks but with the younger components of the body of the *Avesta* literature, that the writer of its opening chapter, in its present condition, had in view not a description of the mother-country of his religion, or the history of its dissemination, but simply a survey of the Mazdayasnian world of his day and that before all it was his object to recount the injuries which the counter-creations of the evil had inflicted; further, that to him *Airyana-vaejo*, the primeval abode of the Aryans, belonged to the region of legends; and lastly, that the existence of other countries was not unknown to him, — then we shall no longer jump to the conclusion that the Zarathushtrian reformation was consummated in East Iran.

Much less has to be set forth in favor of the Great Media or Media proper hypothesis. It states that the reform movement appeared after the *latia* of Mazda had pre-existed, though in a different guise; that it was a natural religion gradually developed from the old Aryan faith and had long been diffused over all the countries comprised in Iran. The reformers of this ancient Mazdaism must then have been the Magians about the time of Darius Hystaspes. Faithful to the religion of his ancestors he would have nothing to do with the protestants, and, having slain the pseudo-Bardiya, Gaumata the Magian of Media, he persecuted his comrades, and, according to his own testimony, abolished the innovations which the *māyush* had introduced into the cult during his reign. The complaints so loudly uttered in the *Gāthas* refer to his sacrilegious acts.

Now this assumption is a tissue of improbabilities. The whole *Avesta* militates against it. Is it conceivable that the Magians have been the founders of the religion of Zarathushtra, the Magians who are not once mentioned in all the sacred scripture from its oldest to its latest component? Is it conceivable that Media was the birth-place of the reform, and yet neither this country, nor its capital of Ecbatana, famed from time immemorial, should chance to be mentioned? With the solitary exception of Ragha, the seat of the priesthood situate on the farthest confines of Media, what we come upon are almost exclusively cities and principalities of East and North Iran. Supposing Darius's treatment of the Magians can be labelled persecution, that persecution partook more of the nature of politics than of religion, except perhaps for the fact that the king restored the ancestral sanctuaries of the Persians, which the Magians, possibly in a puritanical zealotry for the Mazdayasnian faith, appear to have closed. Darius was, according to the evidence of his own inscriptions, a Mazda-worshipper, and a Mazda-worshipper is a Zarathushtrian, though not necessarily always of rigid orthodoxy. Mazda may have occupied the place of a nature-god, say like Varuna, or may have supplanted the latter, but as Mazda he has never been a nature-god, but belongs exclusively to the Zarathushtrian system. On all these grounds this hypothesis, so elaborately advanced by its latest advocate Dillon, must be rejected. The names of two Median kings long before Darius, and of a Persian prince of the 7th century B. C., justify the inference that these were already pious Zarathushtrians, and that there is every reason to believe that the Aryan language of Media was not essentially disparate from the Old Persian. We do not comment on the impossibility of a reform in the times of Darius Hystaspes having for its object the replacement of nomadic existence by a life of settled avocations.

Nothing remains then but to look for the cradle of the Zarathushtrian innovations in the north or north-west of Iran, from whence it probably spread first to the east and south-east of Baktria as far as India, then to the south down to Media proper and Persia. It is difficult to speak with greater precision. *Aryanem-vaejo*, the "cradle of the Aryans," could be regarded as the parent land of the Aryans, because it is mentioned the first among the countries created by Mazda in *Vendīdād*, 1. It was a very real land, though the memory of it was so blurred that legends and myths had made it their own. It had come to be confounded with the mythical locality of the Paradise Lost, where met together Ahuramazda and the *yazatas* with Yima, the first king of mankind, and where Zarathushtra conversed with the Godhead. It is characterised as the country of the good *daitya* (*vanghuyao daitya*), wherein the younger *Avesta* sees a river, in which the evil-spirit created a formidable hydra. *Daitya*, however, can scarcely connote anything save either "institution," "law" or "creation"; and we must recognise that the "good law" or "the good creation" is a strange name to bestow upon a river. Probably it indicates the old order of the world established by Mazda, the law of the pre-Zarathushtrian believers, which Zarathushtra came to revive. The actual parent-land of the Aryans, not the one confused with the paradise, is identified, with reason, with Atropatene (Atropatkan, Azerbaijan) on the south-west coast of the Caspian. This district is looked upon with considerable sanctity, its name denoting the "descent of fire." According

to one tradition Zarathushtra was born there. And it was from here that issued the renaissance of the Mazdayasnian religion under the Parthian monarchy. It is not improbable, therefore, that the Zarathushtrian faith arose there.

Much less probable is the tradition that Ragha in the north-east of Media was the birth-place of the Prophet, or, in other words, of the Mazda-worship. Ragha was a city of the priesthood and that of great antiquity. In the Sassanide times the supreme Magi resided there, and long before this, when the *Vendidad* was written, it was governed by a high priest, the Zarathushtra or the Zarathushtrotemo, with no secular prince over him; from which we can without difficulty explain the tradition which makes it Zarathushtra's birth-place. But the principal seat of the sacerdotal community of a religion is not *per se facto* the spot where it first saw the light. Such is seldom the case. And in the enumeration of the lands created by Mazda, Ragha is mentioned in the first *fargard* of the *Vendidad*, neither in the first place nor next after the Aryan stem-land, but in the middle of others.

(*To be continued.*)

A COMPLETE VERBAL CROSS-INDEX TO YULE'S HOBSON-JOBSON OR
GLOSSARY OF ANGLO-INDIAN WORDS.

BY CHARLES PARTRIDGE, M.A.

(Continued from p. 40.)

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hampī ; <i>s. v.</i> Bisnagar, 78, i. | Hanscrit ; ann. 1666 (twice) and 1760 : <i>s. v.</i> Sanskrit, 599, i. |
| Hamsavati ; ann. 1608 : <i>s. v.</i> Champa, 140, ii. | Hānsī ; ann. 1192 and 1253 : <i>s. v.</i> Siwahk, 640, ii., ann. 1255 : <i>s. v.</i> Siwalik (a), 641, i, twice ; ann. 1840 : <i>s. v.</i> Oudh, 494, ii ; ann. 1350 : <i>s. v.</i> Kaceta, 363, i. |
| Hamza ; ann. 1621 : <i>s. v.</i> Bendameer, 62, ii. | Hansil , <i>s. v.</i> 312, ii. |
| Han , <i>s. v.</i> China, 151, i, 4 times ; ann. 1653 : <i>s. v.</i> Khan (b), 812, ii, twice. | Hanskuit ; ann. 1782 : <i>s. v.</i> Sanskrit, 599, ii. |
| Hansur ; ann. 1830 : <i>s. v.</i> Sindābūr, 635, i. | Hanspeek , <i>s. v.</i> 312, ii, <i>s. v.</i> Uspuk, 733, i. |
| Hānswar ; ann. 1830 . <i>s. v.</i> Sindābūr, 635, i. | Hapoa ; ann. 1727 . <i>s. v.</i> Hong, 320, ii, <i>s. v.</i> Hoppo, 324, i. |
| Handjar ; ann. 1678 : <i>s. v.</i> Hanger, 312, i. | Happa ; ann. 1750-52 : <i>s. v.</i> Hoppo, 324, ii. |
| Handjoli ; <i>s. v.</i> Andor, 757, ii. | Har ; <i>s. v.</i> Dussera, 256, ii, <i>s. v.</i> Hurcarra, 327, ii. |
| Handoul ; ann. 1018 ; <i>s. v.</i> Andor, 757, ii. | Harsa ; <i>s. v.</i> Haikirin, 312, ii, <i>s. v.</i> Pindarry, 538, ii. |
| Handspike , <i>s. v.</i> Hanspeek, 312, ii. | Haisforas ; ann. 1774 : <i>s. v.</i> Calavance, 111, i. |
| Handūl ; ann. 1018 <i>s. v.</i> Andor, 757, ii. | Harāg ; ann. 1835 : <i>s. v.</i> Deloll, 235, ii. |
| Haneri ; <i>s. v.</i> Hendry Kendry, 814, i. | Harākah ; <i>s. v.</i> Carrack, 127, i. |
| Hang ; <i>s. v.</i> Hong, 320, ii, <i>s. v.</i> Hong-boat, 321, i ; ann. 1857 : <i>s. v.</i> Hing, 318, ii. | Harākīkah ; <i>s. v.</i> Carrack, 127, ii. |
| Hang-chau ; <i>s. v.</i> Hyson, 691, ii. | Haukuii ; <i>s. v.</i> 312, ii. |
| Hang-chau-fu ; 851, i, footnote, | Haram ; ann. 1623, 1630 and 1676 : <i>s. v.</i> Harem, 313, i ; ann. 1822 : <i>s. v.</i> Upas, 782, i. |
| Hang-chwen , <i>s. v.</i> Hong-boat, 321, i. | Haram ; <i>s. v.</i> Harem, 312, ii. |
| Hanger ; <i>s. v.</i> 312, i, 806, i ; ann. 1526 : <i>s. v.</i> Kuttaur, 379, ii ; ann. 1601 : <i>s. v.</i> 312, i ; ann. 1684 : <i>s. v.</i> 806, i ; ann. 1781 : <i>s. v.</i> 312, ii, twice, | Haram ; <i>s. v.</i> Haramzada, 312, ii. |
| Hanifa ; ann. 1800 : <i>s. v.</i> Jazya, 351, i. | Haramcour ; ann. 1665 : <i>s. v.</i> Halácore, 311, ii. |
| Haniste ; ann. 1782 : <i>s. v.</i> Hong, 321, i. | Haramzada ; <i>s. v.</i> 312, ii. |
| Hannaur ; ann. 1830 : <i>s. v.</i> Bacanore, 33, ii. | Harāmzāda ; <i>s. v.</i> Haramzada, 312, ii. |
| Hanoi ; <i>s. v.</i> China, 150, n. | Haran ; ann. 770 : <i>s. v.</i> Sind, 634, i. |
| Hansaleri ; <i>s. v.</i> 806, i. | Harash ; <i>s. v.</i> Artiohoke, 27, i. |
| Hanscreet : ann. 1694 : <i>s. v.</i> Sanskrit, 599, i. | |

Haratch ; ann. 1877 : *s. v.* Ryot, 588, i.
 Harauvash ; B. C. 486 : *s. v.* India, 331, ii.
 Harcar ; ann. 1761 : *s. v.* Hurcara, 327, ii.
 Hardāla ; ann. 1347 : *s. v.* Hurtaul, 328, i.
 Haidwār ; *s. v.* Brinjarry, 88, i; ann. 1864 : *s. v.*
 Comorn, Cape, 184, ii.
 Haidwār Fair ; *s. v.* Mort-de-chien, 451, ii.
 Haree ; ann. 1792 : *s. v.* Pyke (b), 847, i.
 Harem ; *s. v.* 812, ii, *s. v.* Haramzada, 312, ii.
 Hargilā ; *s. v.* Adjutant, 4, ii.
 Hargill ; ann. 1754 : *s. v.* Adjutant, 4, ii.
 Hari ; *s. v.* Harry, 806, ii; ann. 1200 : *s. v.*
 Malabar, 412, i.
 Hāpi ; *s. v.* Pyke (b), 847, i.
 Hāpi ; *s. v.* Harry, 313, i.
 Hājānah ; ann. 1260 : *s. v.* Siwalik (a), 641, i.
 Hārim ; *s. v.* Harem, 312, ii.
 Hāuir ; *s. v.* Bowly, 82, ii.
 Hāritāl ; *s. v.* Hurtaul, 328, i.
 Hārkāra ; ann. 1761 : *s. v.* Pyke (a), 567, i.
 Hārkāra ; *s. v.* Huicara, 327, ii.
 Hārkātū ; ann. 1346 : *s. v.* Arcot, 25, i.
 Harmakút , ann. 1030 : *s. v.* Macheen, 405, ii.
 Harmozeia ; B. C. 825 : *s. v.* Ormus, 493, i;
 B. C. 825 : *s. v.* Kishm, 870, i.
 Hārnuz ; ann. 1600 : *s. v.* Reshre, 848, i.
 Hārpodan neherus ; *s. v.* Bummelo, 96, ii.
 Harran ; *s. v.* Elephant, 796, i and ii.
 Harry ; *s. v.* 818, i, twice, 806, i, *s. v.* Pyke (b),
 847, i; ann. 1706 : *s. v.* 806, i; ann. 1753,
 1754 and 1781 : *s. v.* 318, i.
 Harry-maid ; ann. 1768-71 : *s. v.* Harry, 806, i.
 Harry-woman ; ann. 1754 : *s. v.* Harry, 313, i.
 Hartal , ann. 1759 : *s. v.* Hurtaul, 328, i.
 Hartāl ; *s. v.* Hurtaul, 328, i.
 Hārūn ; ann. 798 : *s. v.* Kowtow, 876, ii.
 Hārūn-al-Rashid ; *s. v.* Kowtow, 876, i.
 Hayfāgh ; *s. v.* Luckerbaug, 400, i.
 Hasan ; *s. v.* Hobson-Jobson, 319, i, *s. v.* Mohur-
 rum, 439, ii; ann. 1706-7 : *s. v.* Buxee, 104, i.
 Hasan Abdīl , ann. 1612 : *s. v.* Rohilla, 580, ii.
 Hasb-ul-hukm , *s. v.* Hosbolhookum, 325, i.
 Hasfor ; *s. v.* Safflower, 589, i.
 Hashish ; ann. 1850-60. *s. v.* Crease, 213, ii,
 ann. 1868 : *s. v.* Bang, 45, ii.
 Hashish ; *s. v.* Bang, 45, i, *s. v.* Kyfe, 380, ii;
 ann. 1578 : *s. v.* Bang, 45, i.
 Hashim ; *s. v.* Eysham, 262, ii.
 Hasht-gáni , ann. 1350 : *s. v.* Bargany, 761, ii.
 Hashtkāni ; ann. 1385 : *s. v.* Tānga, 682, ii.

Hasht-kāni ; *s. v.* Bargany, 761, ii.
 Hāsi ; ann. 1340 : *s. v.* Oudh, 494, ii.
 Hassan , *s. v.* Doorsummund, 250, ii, *s. v.* Tazeen,
 687, ii, ann. 1653 : *s. v.* Hobson Jobson, 807,
 i; ann. 1726 : *s. v.* Hobson-Jobson, 319, ii.
 H-as-san ; ann. 1883 : *s. v.* Hobson-Jobson, 320, i.
 H-a-s-san ; ann. 1883 : *s. v.* Hobson-Jobson,
 320, i.
 Hassin ; ann. 1763 : *s. v.* Hobson-Jobson, 319, ii.
 Hasta ; *s. v.* Hatty, 313, i.
 Hastings Archipelago ; *s. v.* Cashew, 129, i.
 Hāt ; *s. v.* Haut (b), 806, ii.
 Hāth ; *s. v.* Gudge, 307, i, *s. v.* Hatty, 313, i,
 s. v. Haut (a), 313, ii; ann. 1794 : *s. v.* Covid,
 207, ii.
 Hāth ; *s. v.* Haut (b), 313, ii.
 Hāthi ; ann. 1526 : *s. v.* Hatty, 313, ii.
 Hāthi ; *s. v.* Hatty, 313, i.
 Hāthi ; *s. v.* Hatty, 313, i.
 Hāthichuk ; *s. v.* Hattychook, 313, ii.
 Hāti ; ann. 1526 : *s. v.* Gawlior, 805, i.
 Hātpūl ; ann. 1526 : *s. v.* Gwalior, 805, i.
 Hat-men , *s. v.* Topaz, 711, ii; ann. 1690 : *s. v.*
 Topaz, 711, n.
 Hatta ; *s. v.* Haut (b), 806, ii.
 Hatrass ; ann. 1829. *s. v.* Killadar, 868, i.
 Hatty ; *s. v.* 313, i, see 797, i, footnote.
 Hattychook ; *s. v.* 313, ii.
 Hauda ; ann. 1804 : *s. v.* Howdah, 825, ii.
 Haudaj , *s. v.* Howdah, 825, ii, twice.
 Haung ; ann. 1727 : *s. v.* Hong, 320, ii, 321, i.
 Haut ; *s. v.* 313, ii, (b), 806, ii, *s. v.* Sayer, 604,
 i and ii, 605, i.
 Hauz ; ann. 1663 : *s. v.* Howdah, 825, ii, twice.
 Havannah ; ann. 1763 : *s. v.* Overland, 495, i;
 ann. 1778 : *s. v.* Sebundy, 609, ii.
 Havervij ; *s. v.* Average, 31, i.
 Havila ; *s. v.* India, 330, ii.
 Havildar ; *s. v.* 313, ii, 806, ii; ann. 1673 and
 1696 : *s. v.* 313, ii; ann. 1698 : *s. v.* Lory,
 398, ii; ann. 1787 : *s. v.* Sonbadar, 650, i;
 ann. 1787 : *s. v.* Naik (d), 470, ii; ann. 1824 :
 s. v. 313, ii.
 Havildär ; *s. v.* Havildar, 313, ii.
 Havildar's Guard ; *s. v.* 806, ii.
 Hawāla ; *s. v.* Havildar, 313, ii.
 Hawaladār ; *s. v.* Havildar, 313, ii.
 Hawāldār ; *s. v.* Havildar, 313, ii.
 Hawzzer ; *s. v.* Hansil, 312, ii.
 Hayraddin ; *s. v.* Muggrabee, 456, i.

Hazār ; *s. v.* Huzāra (a), 328, i; ann. 1554 : *s. v.* Lack, 328, ii.

Hazara ; *s. v.* Huzāra (a), 328, i; ann. 1880 : *s. v.* Palempore, 505, i; ann. 1888 : *s. v.* Kuzzilbash, 380, i.

Hazára ; 328, ii, footnote, twice; ann. 1508 : *s. v.* Huzāra (a), 328, ii.

Hazára ; ann. 1505 : *s. v.* Huzāra (a), 328, ii.

Hazā'a ; *s. v.* Huzāra (a), 328, i, twice, (b), 328, ii; ann. 1480 : *s. v.* Huzāra (a), 328, ii.

Hazárát bárádest ; 328, ii, footnote.

Házár ; *s. v.* Hazree, 314, i.

Házári ; *s. v.* Hazree, 314, i.

Hazree ; *s. v.* 314, i.

Hazry ; *s. v.* Chota-haziy, 162, i.

He-chun ; *s. v.* Hyson, 691, ii.

He-ch'un ; *s. v.* Hyson, 691, i.

Hedjra , ann. 1781-2 : *s. v.* Sikh, 633, ii.

Hedyotis Umbellata ; *s. v.* Choya, 166, i.

Heen Ambassador ; ann. 1710 : *s. v.* Omrah, 486, ii.

Her-ch'un ; *s. v.* Hyson, 691, i.

Hekim ; ann. 1622 : *s. v.* Huckeem, 326, ii.

Hekim Abu'l fetab ; ann. 1622 : *s. v.* Huckeem, 326, ii.

Héla ; *s. v.* Elu, 798, i.

Helabas ; ann. 1753 : *s. v.* Allahabad, 755, ii, 756, i.

Helfant ; *s. v.* Elephant, 797, ii.

Helfenbein ; *s. v.* Elephant, 797, ii.

Helloura ; ann. 1793 : *s. v.* Terai, 696, i.

Helly ; ann. 1440 : *s. v.* Delly, Mount, 235, ii.

Helmand ; *s. v.* Hindoo Koosh, 316, i, ann. 1150 : *s. v.* Ghilzai, 284, i.

Helu ; *s. v.* Elu, 262, i.

Hülu ; *s. v.* Elu, 798, i.

Hemáchhal ; 315, i, footnote.

Hemaküt ; 315, i, footnote.

Hemaleh ; ann. 1822 : *s. v.* Himalaya, 315, ii.

Hemitragus jemalicus ; *s. v.* Tehr, 694, i.

Hemodis ; *s. v.* Himalaya, 315, i.

Hémôdus ; B. C. 300 : *s. v.* India, 331, ii.

Hemp ; *s. v.* Bang, 45, i; ann. 1578, 1685 and 1784 : *s. v.* Bang, 45, i; ann. 1868 : *s. v.* Bang, 45, ii.

Hemp-seed ; ann. 1727 : *s. v.* Bang, 45, i.

Henara ; ann. 1760 : *s. v.* Hendry Kendry, 314, i.

Hendou ; ann. 1753 : *s. v.* Hindoo Koosh, 306, ii.

Hendou Kesh ; ann. 1753 : *s. v.* Hindoo Koosh, 306, ii.

Hendry Kendry ; *s. v.* 314, i; ann. 1681 : *s. v.* 314, i.

Henery ; *s. v.* Hendry Kendry, 314, i.

Henna ; *s. v.* Mendi, 433, ii; ann. 1800 : *s. v.* Peri, 530, ii.

Henry Kenry ; ann. 1673 : *s. v.* Hendry Kendry, 314, i.

Henzada ; ann. 1546 : *s. v.* Dagon, 226, ii.

Herat ; 14th cent. : *s. v.* Afghán, 5, i.

Herati ; ann. 1878 : *s. v.* Khake, 365, ii.

Herawis ; 14th cent. : *s. v.* Ghilzai, 284, i.

Heriba ; *s. v.* Piece-goods, 536, i; ann. 1680 : *s. v.* Moonga, 825, i; ann. 1725 : *s. v.* Cluntz, 155, ii; ann. 1727 and 1813 : *s. v.* Glass-cloth, 301, ii.

Herbata ; ann. 1844 : *s. v.* Tea, 862, i.

Herba Taffaties ; *s. v.* Piece-goods, 536, i.

Herbed ; *s. v.* 314, i.

Herbood ; ann. 1630 : *s. v.* Herbed, 314, i.

Heicaih, ann. 1760 : *s. v.* Kumna, 584, ii.

Herocarras , ann. 1772 : *s. v.* Daloyet, 227, i.

Hermand ; ann. 1653 : *s. v.* Hoonimaun, 807, ii.

Hermanos, sete ; *s. v.* Seychelle Islands, 616, ii.

Hermaphrodite ; ann. 1790 : *s. v.* Sayer, 606, i.

Hermene ; ann. 1800 : *s. v.* Farâsh, 266, ii.

Hermites ; ann. 1604 : *s. v.* Fakere, 265, i.

Heron, ann. 1841 : *s. v.* Peer, 524, ii.

Herodias alba ; *s. v.* Paddy-bird, 496, ii.

Herodias egrettoides ; *s. v.* Paddy-bird, 496, ii.

Herpestes griseus ; *s. v.* Mungoose, 457, i.

Herpestes malaccensis ; *s. v.* Mungoose, 457, i.

Hesdrus ; ann. 1753 : *s. v.* Sutledge, 859, ii.

Hesperides ; ann. 1673 : *s. v.* Mango, 424, i.

Hesdrus ; *s. v.* Sutledge, 859, i.

Hesydrius ; *s. v.* Punjab, 561, ii.

Hhalaweh ; ann. 1836 : *s. v.* Huckeem, 326, ii.

Hhaream ; ann. 1726 : *s. v.* Harem, 313, ii.

Hia-men ; *s. v.* Amoy, 12, i.

Huang-hiai ; *s. v.* Cangue, 120, ii.

Hiang-khang ; *s. v.* Hong Kong, 807, i.

Hibiscus ; *s. v.* Roselle, 850, ii.

Hibiscus cannabinus ; *s. v.* Ambarreh, 11, ii.

Hibiscus esculentus ; *s. v.* Bandicoy, 44, ii, *s. v.* Bendy, 63, ii; ann. 1813 : *s. v.* Bendy, 63, ii.

Hibiscus Rosa-sinensis ; *s. v.* Shoe-flower, 629, i.

Hibiscus sabdariffa ; *s. v.* Putwa, 566, ii, *s. v.* Roselle, 850, ii.

Hickeri ; ann. 1811 : *s. v.* Hackery, 806, i.

Hickmat ; *s. v.* 314, i, 806, ii.

Hickmut ; *s. v.* Hákim, 311, i.

Hidalcan ; *s. v.* Idalcan, 807, ii, *s. v.* Madre-maluco, 821, i ; ann. 1510 : *s. v.* Idalean, 808, i, 4 times ; ann. 1540 : *s. v.* Cabaya, 105, ii. Hidalchan ; ann. 1553 : *s. v.* Cotamaluco, 785, i, *s. v.* Madremaluco, 821, i. Hidalgo ; ann. 1760 : *s. v.* Salsette (a), 595, i. Hidgelee ; *s. v.* 314, ii ; ann. 1727 : *s. v.* Kedgeree, 364, ii ; ann. 1753 : *s. v.* Kedgeree, 812, ii. Hidhu ; *s. v.* India, 380, i. Hidush ; B. C. 486 : *s. v.* India, 381, ii. Hien-teou ; ann. 650 : *s. v.* India, 382, i. Hiera picta ; *s. v.* Aloes, 756, i. High-caste ; *s. v.* Malabar Rites, 414, i, *s. v.* Pandy, 509, i, *s. v.* Saligram, 593, ii ; ann. 1876 : *s. v.* Caste, 182, i. High-caste-Arab ; *s. v.* Caste, 132, ii. High Island ; *s. v.* Narcondam, 473, i, 3 times. High-level Laterite ; *s. v.* Laterite, 390, i. Hijili ; *s. v.* Hidgelee, 814, ii. Hirja ; *s. v.* Fusly, 274, ii, 3 times ; ann. 943-4 : *s. v.* Arsenal, 27, i ; ann. 1507 : *s. v.* Bombay, 77, i. Hickmat ; ann. 1898 : *s. v.* Hickmat, 806, ii. Hikmat ; *s. v.* Hákim, 311, i, *s. v.* Hickmat, 314, i. Hili ; *s. v.* Delly, Mount, 235, i. Hill ; ann. 1800 : *s. v.* Pandarāni, 508, ii, *s. v.* Sindābür, 635, i. Hili ; ann. 1830 and 1343 : *s. v.* Delly, Mount, 235, i ; ann. 1554 : *s. v.* Sindābür, 635, ii. Hili Marāwi ; ann. 1579 : *s. v.* Delly, Mount, 235, ii, twice. Hill-Fort ; *s. v.* Chittledroog, 157, ii. Hill-Myna ; *s. v.* Myna, 464, i and ii. Hilss ; *s. v.* 314, ii, 3 times, *s. v.* Sable-fish, 588, i ; ann. 1824 : *s. v.* 315, i. Hilsä ; *s. v.* Hilsa, 314, ii. Hilsah ; ann. 1810 : *s. v.* Hilsa, 315, i. Himādri ; *s. v.* Himalýa, 315, i. Himagiri ; *s. v.* Himalýa, 315, i. Himakúta ; *s. v.* Himalýa, 315, i. Himalaya ; *s. v.* College-Pheasant, 182, i, *s. v.* Himalýa, 315, ii, *s. v.* Jompon, 353, i, *s. v.* Moonaul, 444, i, *s. v.* Tincall, 703, i ; ann. 1624 : *s. v.* Bish, 72, ii ; ann. 1854 : *s. v.* Zobo, 750, i ; ann. 1866 : *s. v.* Khudd, 813, ii ; ann. 1879 : *s. v.* Siwalik, 642, ii. Himalaya ; ann. 1884 : *s. v.* Siwalik (d), 642, i ; ann. 1885 : *s. v.* Siwalik (d), 642, ii.

Himálaya ; *s. v.* Baber, 32, i, *s. v.* Bish, 72, ii, *s. v.* Bison, 73, ii, *s. v.* Brinjarry, 88, i, *s. v.* Burrel, 102, i, *s. v.* Cashmere, 129, ii, *s. v.* Chickore, 148, ii, *s. v.* Chumpuk, 167, ii, *s. v.* College-Pheasant, 182, i, *s. v.* Dandy (c), 229, ii, *s. v.* Darjeeling, 229, ii, *s. v.* Datura, 231, i, *s. v.* Deodar, 236, i (twice) and ii (3 times), *s. v.* Dhoon, 242, ii, *s. v.* Doar, 248, ii, *s. v.* Ginger, 286, ii, *s. v.* Ginseng, 288, ii, *s. v.* Goont, 296, i, *s. v.* 315, i, footnote, *s. v.* India, 329, ii, *s. v.* Jompon, 353, i, *s. v.* Joola, 353, ii, *s. v.* Jowalla mookhee, 354, ii, *s. v.* Jungle-fowl, 359, ii, *s. v.* Khásya, 366, ii, *s. v.* Khudd, 367, ii, *s. v.* Luckernag, 400, i, *s. v.* Macheen, 405, i, *s. v.* Mamiran, 419, i, *s. v.* Markhore, 427, ii, *s. v.* Muncheel, 456, ii, *s. v.* Musk, 458, ii, twice, *s. v.* Nard, 473, i, *s. v.* Nugguroote, 482, ii, *s. v.* Polo, 544, ii, *s. v.* Putchook, 564, i, *s. v.* Rattan, 574, ii, *s. v.* Saleb, 592, ii, *s. v.* Sambre, 596, i, *s. v.* Saul-wood, 603, i, *s. v.* Siwalik, 639, ii, 640, i, *s. v.* Soy, 651, i, *s. v.* Sunyásee, 661, ii, *s. v.* Surrow, 666, ii, *s. v.* Tehr, 694, i, *s. v.* Terai, 696, i, *s. v.* Tibet, 698, i, *s. v.* Zebu, 747, i, *s. v.* Zobo, 750, ii, *s. v.* Rhinoceros, 848, ii ; ann. 1840 : *s. v.* Tibet, 699, i. Himalýa, *s. v.* Himalýa, 315, i. Himalayan ; *s. v.* Chiretta, 156, i, *s. v.* Dhoon, 242, ii, *s. v.* Goorul, 296, ii, *s. v.* Mamiran, 419, i, twice, *s. v.* Nugguroote, 482, ii, *s. v.* Pundit, 560, ii, *s. v.* Sirris, 638, ii, *s. v.* Sissoco, 639, i, *s. v.* Siwalik, 640, i, *s. v.* Skeen, 642, ii, *s. v.* Shing, 642, ii ; ann. 1835 : *s. v.* Siwalik (d), 642, i. Himalayan ; *s. v.* Khudd, 367, ii, *s. v.* Mahseer, 410, i, *s. v.* Rowee, 583, ii, *s. v.* Siwalik, 640, ii. Himalayan horned pheasant ; *s. v.* Argus Pheasant, 26, i. Himaléh ; *s. v.* Himalýa, 315, ii. Himallehh ; ann. 1822 : *s. v.* Himalýa, 315, ii. Himalýa, *s. v.* 315, i. Humásaila ; *s. v.* Himalýa, 315, i. Humavat ; *s. v.* Himalýa, 315, i. Hummaleh ; *s. v.* Himalýa, 315, i ; ann. 1798 : *s. v.* Siwalik (o), 642, i. Himyaite ; 698, ii, footnote, twice ; ann. 930 : *s. v.* Tibet, 698, ii. Hin ; ann. 1631 and 1689 : *s. v.* Hing, 318, ii. Hinapor ; ann. 1538 : *s. v.* Godavery, 291, i.

Hinaur ; ann. 1343 : *s. v.* Honore, 321, ii, 3 times.

Hind, *s. v.* Hindoo, 315, ii, *s. v.* India, 330, ii, 381, i, twice; *s. v.* Macheen, 405, i, *s. v.* Sind, 634, i, twice; ann. 590 : *s. v.* India, 332, i, twice; ann. 916 : *s. v.* Choul, 162, ii; ann. 930 : *s. v.* Ooijne, 487, i; ann. 944 : *s. v.* India, 332, i, twice; ann. 951 : *s. v.* Supára, 663, i; ann. 1001 : *s. v.* Peshawur, 581, ii, ann. 1020 : *s. v.* India, 332, i, twice, *s. v.* Tibet, 699, i; ann. 1030 : *s. v.* Sind, 634, ii, *s. v.* Sutledge, 859, i; ann. 1196 : *s. v.* Gwalior, 805, i; ann. 1200 : *s. v.* Teak, 693, i; ann. 1205 : *s. v.* Dolhu, 234, i, *s. v.* India, 332, i; ann. 1300 : *s. v.* Junk, 360, ii; ann. 1303 : *s. v.* Mabar, 401, ii, twice; ann. 1320 : *s. v.* Macheen, 406, i; ann. 1331 : *s. v.* Ormus, 498, i; ann. 1350 : *s. v.* Bengal, 64, ii; ann. 1452 : *s. v.* Rohilla, 580, ii; ann. 1528 : *s. v.* Siwalik, 641, n, twice; ann. 1758 : *s. v.* Hindoo Koosh, 806, ii; ann. 1877 : *s. v.* Tamarind, 680, ii.

Hindapür ; ann. 1538 : *s. v.* Godavery, 291, i.

Hindee ; *s. v.* 315, ii, 806, ii; ann. 1797 : *s. v.* Abcáree, 2, i.

Hindeki ; *s. v.* Hindki, 315, ii.

Hindi ; *s. v.* Batta, 54, ii, (b), 55, i, *s. v.* Beryl, 67, ii, *s. v.* Brinjariy, 87, n, *s. v.* Gudda, 306, ii, *s. v.* Hinddee, 315, n, *s. v.* Hindostance, 317, i, *s. v.* Luckerbaug, 400, i, *s. v.* Neelgye, 476, i, *s. v.* Pawnee, 522, i, *s. v.* Pechean, 526, ii, see 538, ii, footnote, *s. v.* Popper-cake, 548, i, *s. v.* Salootree, 594, i, *s. v.* Teapoy, 692, i, *s. v.* Delhi, 788, ii, *s. v.* Hackery, 806, i; ann. 1553 : *s. v.* Cotamaluce, 785, i; ann. 1585 : *s. v.* Catechu, 133, ii; ann. 1869 : *s. v.* Dravidian, 251, ii, ann. 1879 : *s. v.* Seetulpulty, 612, ii; ann. 1885 : *s. v.* Dhurna, 791, ii.

Hindí ; ann. 1290 : *s. v.* Hindoo, 315, ii; ann. 1590 : *s. v.* Vedas, 734, ii.

Hindi ; *s. v.* Gunny, 308, i, *s. v.* Hindoo, 315, ii, *s. v.* Imambarra, 329, i, see 465, ii, footnote, *s. v.* Elephant, 795, i, *s. v.* Gaurian, 800, i; ann. 940 : *s. v.* Hindoo, 315, ii; ann. 1837 : *s. v.* Malabathrum, 415, i.

Hindia ; ann. 1590 : *s. v.* Telingsa, 694, ii, twice.

Hindi-speaking ; *s. v.* Luckerbaug, 400, i.

Hindí ; *s. v.* 315, ii.

Hindoestanze ; ann. 1697 : *s. v.* Hindostanee, 807, i.

Hindola ; *s. v.* Andor, 757, ii.

Hindolá ; *s. v.* Andor, 757, ii.

Hindoo ; *s. v.* 315, ii; *s. v.* Chinapatam, 153, ii, *s. v.* Gentoo, 280, i, *s. v.* Hindee, 315, ii, *s. v.* Mosque, 452, ii, *s. v.* Mysore, 467, i, see 818, ii, footnote; ann. 1824 : *s. v.* Churrnch Poojah, 169, ii; ann. 1510 : *s. v.* Sabao, 852, i, sun. 1511 : *s. v.* Chetty, 145, i, *s. v.* Kling, 373, ii; ann. 1590 : *s. v.* Dussera, 257, i, *s. v.* Saligram, 593, ii; ann. 1606 : *s. v.* Neicha, 478, i; ann. 1755 : *s. v.* Firinghee, 269, ii; ann. 1765 : *s. v.* Jezya, 351, i, twice, ann. 1775 : *s. v.* Bhat, 69, i; ann. 1777 : *s. v.* Vedas, 735, ii; ann. 1781 : *s. v.* Gosain, 297, ii; ann. 1782 : *s. v.* Bobbery-bob, 766, i; ann. 1783 : *s. v.* Halilcore, 311, ii, *s. v.* Jowallia mookhee, 354, ii; ann. 1784 : *s. v.* Bang, 45, i; ann. 1785 : *s. v.* Dussera, 257, i; ann. 1786 : *s. v.* Sunderbunds, 661, i; ann. 1790 : *s. v.* Punjab, 562, i; ann. 1794-97 : *s. v.* Vedas, 736, i; ann. 1795 : *s. v.* Pali, 506, i; ann. 1799 : *s. v.* Dussera, 257, i; ann. 1800 : *s. v.* Gautama, 279, ii; ann. 1802 : *s. v.* Tussah, 721, i, ann. 1805 : *s. v.* Telingsa, 695, i; ann. 1809 : *s. v.* Pariah, 515, i; ann. 1810 : *s. v.* Dinzee, 246, i; ann. 1812 : *s. v.* Dussera, 257, i; ann. 1813 : *s. v.* Dussera, 257, i, *s. v.* Taptee R., 685, i; ann. 1814 : *s. v.* Moonshee, 445, i; ann. 1829 : *s. v.* Suttee, 859, ii; ann. 1833 : *s. v.* Parvée, 517, i; ann. 1836 : *s. v.* Khuttry, 368, i, *s. v.* Bayadère, 768, ii, twice; ann. 1846 : *s. v.* Supára, 663, ii; ann. 1854 : *s. v.* Benamee, 62, i, 8 times; ann. 1855 : *s. v.* Aryan, 28, i; ann. 1856 : *s. v.* Fakir, 265, i; ann. 1864 : *s. v.* Oazee, 776, i; ann. 1866 : *s. v.* Caffer, 109, i; ann. 1875 : *s. v.* Dhurna, To sit, 244, ii, 3 times, *s. v.* Stidhana, 652, ii; ann. 1876 : *s. v.* Caste, 132, i, twice; ann. 1881 : *s. v.* Sala, 592, i.

Hindoos ; ann. 1590 : *s. v.* Juggurnaut, 356, ii.

Hindoo-Kho ; ann. 1793 : *s. v.* Hindoo Koosh, 316, i.

Hindoo Koosh ; *s. v.* 316, i, 806, ii; ann. 1817 : *s. v.* 316, ii.

Hindoo-Kush ; ann. 1793 : *s. v.* Hindoo Koosh, 316, i.

Hindoostan ; ann. 1793 : *s. v.* Siwalik (c), 642, i; ann. 1825 : *s. v.* Pindarry, 589, i.

Hindoostanee ; ann. 1844 : *s. v.* Hindostanee, 317, ii.

Hindoostanic; ann. 1804: *s. v.* Moors, The, 448, i.
 Hindoostany; ann. 1712: *s. v.* Hanger, 806, i.
 Hindostan, *s. v.* 316, ii, see 298, ii, footnote; ann. 1590: *s. v.* Camphor, 117, i; ann. 1632: *s. v.* Vanjärás, 88, i; ann. 1726: *s. v.* Harem, 313, i; ann. 1739: *s. v.* Larry-bunder, 816, ii; ann. 1740: *s. v.* Brinjaul, 87, u; ann. 1774: *s. v.* Sunyásee, 662, ii; ann. 1783: *s. v.* Yak, 744, ii; ann. 1786: *s. v.* Mogul, The Great, 438, i; ann. 1803: *s. v.* (b), 316, i; ann. 1816: *s. v.* Qui-hé, 568, i; ann. 1819: *s. v.* Giassia, 302, ii; ann. 1824: *s. v.* (b), 316, ii, 317, i; ann. 1856: *s. v.* Taj, 860, ii; ann. 1860: *s. v.* Pattello, 521, i.
 Hindóstán; *s. v.* Hindostan, 317, i.
 Hindostán; ann. 1590: *s. v.* Faiash, 266, ii.
 Hindostán; ann. 1526: *s. v.* Puhur, 557, ii, *s. v.* Bowly, 767, i.
 Hindostán; *s. v.* Mogul, 436, i.
 Hindostander; ann. 1726: *s. v.* Sunderbunds, 660, ii.
 Hindostance; *s. v.* 317, i, 806, ii; ann. 1796: *s. v.* Shoke, 629, ii; ann. 1844: *s. v.* 317, ii; ann. 1853: *s. v.* Bus, 102, i; ann. 1856: *s. v.* 318, i.
 Hindostanica; ann. 1745: *s. v.* Hindostanee, 317, ii.
 Hindostaun, *s. v.* Tobacco, 705, ii.
 Hindou, ann. 1869: *s. v.* Tazeea, 688, i, *s. v.* Tiger, 517, i, *s. v.* Wali, 866, ii.
 Hindoustan; ann. 1807: *s. v.* Mogul, The Great, 438, i, *s. v.* Mogul, The Great, 824, i.
 Hindoustani; ann. 1830: *s. v.* Hindostanee, 317, ii.
 Hindowí, ann. 1580: *s. v.* Sayer, 605, ii.
 Hindu; *s. v.* Allahabad, 8, i, *s. v.* Aryan, 27, ii, *s. v.* Banyan (1) a, 48, i, 4 times, (2), 49, ii, twice, *s. v.* Banyan-Tree, 50, i, *s. v.* Bayadère, 56, i, *s. v.* Beegah, 59, i, *s. v.* Bisnagar, 73, i, *s. v.* Bobbery-bob, 76, i, *s. v.* Bombay, 77, i, *s. v.* Bora, 80, i, twice, *s. v.* Brahminy Bull, 85, i, *s. v.* Brahminy Duck, 85, i, *s. v.* Brahminy Kite, 85, ii, *s. v.* Caffer, 108, ii, see 108, ii, footnote, *s. v.* Cambay, 115, i, *s. v.* Caste, 131, i, *s. v.* Chank, 141, i, see 157, i, footnote, *s. v.* Chukker (a), 166, ii, *s. v.* Chuckerbutty, 166, ii, *s. v.* Chumpuk, 167, ii, *s. v.* Churruck Poojah, 169, ii, *s. v.* Cooch Azo, 191, ii, *s. v.* Cootub, The, 195, i, *s. v.* Coromandel, 198, ii, *s. v.* Cranry, 212, i, *s. v.* Cubeen Burr, 215, i, *s. v.* Curry, 218, i, *s. v.* Custard-Apple, 220, i, twice, *s. v.* Dancing-girl, 229, i, twice, *s. v.* Delhi, 234, i, *s. v.* Dewally (b), 238, ii, *s. v.* Dhoty, 243, i, *s. v.* Doorga pooja, 250, ii; *s. v.* Dwarka, 257, ii, *s. v.* Fakir, 265, i, *s. v.* Ghurry, 285, i, *s. v.* Gingham, 287, ii, *s. v.* Goojur, 296, i, *s. v.* Gooroo, 296, ii, *s. v.* Goozerat, 297, i, *s. v.* Gour (c), 298, ii, *s. v.* Hindee, 315, ii, *s. v.* Hindoo, 316, i, twice, *s. v.* Hing, 318, i, *s. v.* Hobson-Jobson, 319, i, *s. v.* India, 329, ii, twice, *s. v.* Jay, 349, i, *s. v.* Jogeey, 351, ii, *s. v.* Judea, 355, i, *s. v.* Khâsya, 366, ii, twice, *s. v.* Khuttry, 367, ii, *s. v.* Kling, 372, ii, *s. v.* Kuhár, 378, i, *s. v.* Lingam, 394, ii, *s. v.* Loonghee, 396, i, twice, *s. v.* Lota, 398, ii, *s. v.* Lungoor, 400, i, twice, *s. v.* Macheen, 405, ii, *s. v.* Madura, 408, i, *s. v.* Mahattá, 409, i, *s. v.* Malabar, 411, i, *s. v.* Malabar Rites, 414, i, 7 times, *s. v.* Mandalay, 420, ii, *s. v.* Mash, 429, ii, *s. v.* Mugg, 455, i, twice, *s. v.* Muntree, 458, i, *s. v.* Mutira, 468, i, *s. v.* Myrobalan, 466, i, *s. v.* Nabób, 467, i, *s. v.* Narcondam, 472, ii, *s. v.* Narsinga, 474, i, *s. v.* Nassick, 474, ii, *s. v.* Nat, 474, ii, *s. v.* Nautsch, 475, i, *s. v.* Nigherry, 479, ii, *s. v.* Oojne, 486, ii, 8 times, 487, i, *s. v.* Paddy-bird, 496, i, *s. v.* Pagoda, 499, i and ii (4 times and footnote), see 500, i, footnote, *s. v.* Pandáram, 507, ii, twice, *s. v.* Pariah, 518, i and ii (twice), *s. v.* Pisachee, 540, i, *s. v.* Pooga, 546, ii, *s. v.* Poras, 548, i, *s. v.* Pundit, 560, ii, twice, *s. v.* Putlam, 565, ii, *s. v.* Ram-Ram, 573, ii, *s. v.* Roy, 584, i, *s. v.* Rupee, 585, i, *s. v.* Sahib, 590, ii, *s. v.* Sanskrit, 598, i, *s. v.* Sarong, 601, ii, *s. v.* Shaster, 623, ii, *s. v.* Soodra, 647, ii, *s. v.* Stridhana, 652, i, *s. v.* Surat, 664, ii, *s. v.* Suttee, 667, i and ii (3 times), *s. v.* Swamy, 671, ii, twice, *s. v.* Tana, 681, i, *s. v.* Tazeea, 688, i, *s. v.* Tola, 707, i, *s. v.* Toolsy, 709, ii, twice, *s. v.* Vedas, 734, i and ii, *s. v.* Zamorin, 745, i, *s. v.* Zenava, 748, ii, *s. v.* Akalee, 755, i, *s. v.* Cranny, 785, ii, *s. v.* Elephant, 795, i, *s. v.* Jam (b), 809, ii, twice, *s. v.* Munneepore, 826, ii, *s. v.* Pawnee, Kalla, 842, ii, *s. v.* Peepul, 843, i, *s. v.* Praag, 845, ii, *s. v.* Saligram, 853, i; ann. 1300: *s. v.* Jezya, 351, i; ann. 1343: *s. v.* Chowdry, 165, i, *s. v.* Crore, 214, i; ann. 1442: *s. v.* Zamorin, 745, ii, ann. 1470: *s. v.* Bisnagar, 73, ii; ann. 1580: *s. v.* Sayer, 605, ii; ann. 1586: *s. v.* Suttee, 669, i; ann. 1590: *s. v.* Cuseuss, 219, ii; ann. 1610: *s. v.* Pisachee, 540, i; ann. 1665: *s. v.* Padre, 497, i; ann. 1672: *s. v.* Toolsy, 709, ii, ann. 1690: *s. v.* Custard-Apple, 221, ii; ann. 1695: *s. v.* Gentoo,

280, ii; ann. 1704: *s. v.* Naik (b), 470, ii; ann. 1758: *s. v.* Telunga, 694, ii; ann. 1785: *s. v.* Oojne, 487, ii, *s. v.* Pundit, 561, i; ann. 1790: *s. v.* Baya, 56, i, *s. v.* Nard, 473, ii; ann. 1793: *s. v.* Dubar, 255, i; ann. 1799: *s. v.* Jowalla mookhee, 354, ii, *s. v.* Lingam, 395, i; ann. 1808: *s. v.* Suitee, 670, ii; ann. 1810: *s. v.* Mugg, 455, ii; ann. 1817: *s. v.* Ghee, 288, i; ann. 1818: *s. v.* Cubeer Burr, 215, i; ann. 1823: *s. v.* Thung, 697, ii; ann.

1827: *s. v.* Juggurnaut, 357, i; ann. 1835: *s. v.* Siwahk (d), 642, i, twice; ann. 1838: *s. v.* Swamy, 671, ii; ann. 1846: *s. v.* A Muck, 15, ii, twice; ann. 1864: *s. v.* Comorin, Cape, 184, ii; ann. 1868: *s. v.* Lubbye, 399, ii; ann. 1871: *s. v.* Suttee, 671, i; ann. 1872: *s. v.* Bahandur, 759, ii; ann. 1873: *s. v.* Pial, 533, ii; ann. 1874: *s. v.* Chiretta, 156, ii, *s. v.* Tucka, 716, ii; ann. 1876: *s. v.* Bowly, 83, i.

(To be continued.)

BOOK-NOTICE.

ALTIRANISCHES WÖRTERBUCH,
VON CHRISTIAN BARTHOLOMAE STRASS-
BURG; K. TRÜBNER; 1905.

It cannot be considered a lack of respectful gratitude towards the work done by the elder generation of Iranian scholars, if the younger Iranists think it necessary to continually, by unremitting labour, revise the fundamentals on which these studies rest. The editions of the Avesta texts by Westergaard and others have been replaced by that of Geldner; the translations of Darmesteter and other scholars have taken the place of Spiegel's work. The year 1904 has brought us two of the most important achievements of this kind. Some months ago the Encyclopedia of Iranian Research, published by Professors Geiger and Kuhn, has been completed, by which we are enabled to survey the rapid progress realized since the publications of Spiegel's "iranische Alterthumskunde." And just now the long and eagerly-expected Altiranische Wörterbuch of Professor Bartholomae has appeared, which comprises both the language of the Avesta and the Ancient Persian of the cuneiform inscriptions.

This new work has been preceded by the Glossary of Justi, published in his "Handbuch der Zendsprache;" a most admirable representation of the knowledge available forty years ago. Now during these forty years the studies on which the composition of a dictionary must be based, have greatly advanced in all directions. I shall refer only to one of them: the increased exactness and depth of researches in the domain of historical grammar, and more especially of historical phonology, have enabled the interpreters of the Zoroastrian texts to avail themselves of the comparison of the most ancient Indian dialect, the language of the Veda, with a degree of precision and safety unattainable in former times.

Among the scholars who have worked in this field, Professor Bartholomae himself, as is well known, occupies one of the foremost places. In

his Dictionary, as in all his Avestan researches, he constantly looks towards India, towards the Veda, and is intent on not giving up any profit that might be derived from Indian sources. He does not at all neglect to carefully record the native tradition on the meaning of Avestan words and phrases. But on the whole, we may, I believe, correctly describe his position in the old contest between the partisans of tradition and the partisans of comparative grammar, by stating that he thinks it right to examine both witnesses, and that for the most part the testimony of comparative philology appears to him to be the more important and trustworthy. With a never-failing carefulness he has expounded word after word in a space of 2,000 columns, he has given the passages in which each word occurs; he has translated the more important or difficult of these passages; and he has added etymological material, historical and mythological discussions, — compare, for instance, the articles Zarathushtra, Mithra, &c., — and copious references to modern linguistic and philological literature. And lists of tense-stems, nominal and pronominal stems, and indeclinables, have been added, similar to those given in Grassmann's Rigveda Dictionary and in Whitney's Index Verborum to the Atharva-Veda.

It is impossible, of course, fully to appreciate the value of a work like this so shortly after its publication. The experience of many years and of many workers will be needed for ascertaining that it has rendered the service for which it was destined. But we have the right to look forward to such a trial with full confidence. And we venture to express the hope that also such Parsi priests and scholars as desire to take cognizance of the results of European research, will avail themselves of this dictionary. The German language in which Professor Bartholomae has written, will scarcely prove to them an insuperable impediment.

Kiel.

H. OLDBERG.

WHITE HUNS AND KINDRED TRIBES IN THE HISTORY OF
THE INDIAN NORTH-WEST FRONTIER.

BY M. AUREL STEIN.

THE paper here presented is the translation of a Hungarian lecture delivered by me in 1897 at Budapest before the Hungarian Academy of Sciences, which some time before had done me the honor of electing me among its Corresponding Members. This lecture was subsequently published in the *Budapesti Szemle* of August, 1897, under the title '*A Fehér Hunok és rokon törzsek indiai szereplése*'.

My object was to present the general reader with a sketch in broad outline of the main ethnic factors which, during a long and memorable period of Indian history, influenced the political destinies and cultural conditions of the fascinating borderland between the Hindukush and the Indus. I was fully aware that this sketch in its original garb was bound to remain practically inaccessible to students outside Hungary. But being obliged to concentrate what leisure I could spare from official duties, first on my work dealing with the History of Kashmir, and subsequently on my explorations in Chinese Turkestan and the elaboration of their results, I did not feel justified in spending time over the translation of a paper which could offer but little that was new to fellow-scholars directly co-operating in that field of research.

At the same time I realized that a synopsis, such as I had endeavoured to give in my lecture, would probably be of some use to those interested in the history of the Indian N.-W. Frontier. I was hence glad when a reference made to me by Mr. H. A. Rose, C.S., who is charged with the revision of the *Imperial Gazetteer* for the Punjab and the North-West Frontier Province, led to a translation of my lecture being prepared for his use by a young English scholar, Mr. J. W. Jeaffreson. I have carefully revised this translation for the purpose of the present publication, but I have not attempted to supplement or to modify the contents on any essential point.

Since the original lecture was written, fresh materials for the critical study of the period treated have been secured mainly through the efforts of two distinguished scholars. M. Ed. Chavannes, whose unsurpassed knowledge of Chinese historical records is opening up ever fresh sources of critically-sifted information to the student of ancient Central Asia and India, has in his recently-published work, *Documents sur les Tou-kue (Turcs) Occidentaux* (published by the Imperial Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, 1903), collected a rich store-house of accurate and authentic data concerning the Western Turks. It was this nation which for nearly a century succeeded to the Central-Asian dominion of the Ephthalites and for a time extended its supremacy also to the Kâbul Valley. M. Chavannes' researches have thrown full light on a remarkable episode in the history of that region, when the Chinese, in consequence of their triumph over the Turks, were able, for a brief period, about the middle of the seventh century, to include territories lying even to the south of the Hindukush nominally within the administrative organization of their empire.

Dr. J. Marquart, in his *Eränähe* (Berlin, 1901), has investigated numerous questions of great importance for the historical geography of the old Indo-Scythian territories between the Oxus and Indus, with an exceptional command of the most varied Oriental sources and with remarkable critical sagacity. His results cannot fail to affect our views concerning the successive ethnographical and political conditions of that region in a variety of details.

It would have been impossible to do justice to the numerous interesting historical facts which the researches of these two scholars have elucidated, without a considerable expansion of my paper. On the other hand, such study as I have been able to make of the new materials has not furnished ground for modification in essential points of the views embodied in my paper, and I have therefore thought it best to leave the latter as it was written in 1897.

The history of the borderland where ancient India, Iran, and Central Asia met, will never lose its special attraction for me. But any future assistance towards its elucidation which I may be able to render, must depend on the extent of the leisure accorded to me, and on the fulfilment of long-cherished hopes for antiquarian exploration on the spot.

Ever since European research began to interest itself in the ancient culture and history of India it has devoted special pains to tracing out the story of the relations between the Indian and Western civilisations. In spite of the great space, both geographical and intellectual, which would seem to intervene, such connections are to be met with even from quite early times. Perhaps the most interesting portion of their record is that period of about a thousand years, which begins in the 1st century B.C. with the foundation of the so-called Indo-Scythian dominion and bears as its distinguishing mark the subjection of the extreme North-West of India to tribes which came from regions of Central Asia.

This period witnessed the unparalleled spread of Buddhist doctrine towards the North and East. At this epoch the legends of India, as indeed not a few of the acquisitions of Indian civilisation, passed through an Iranian medium to the races of the distant West. The fertilising power of this contact with the West has left its mark upon Indian civilisation in spite of the rigid conservatism of the latter. Of this we have ample proof in the quantity of words, conceptions, and knowledge which found their way at this very period into the Sanskrit language and literature. Still better and really tangible evidence of this contact survives in the beautiful coins and sculptures executed during the first centuries of this period in the Kābul Valley and on the banks of the Indus under the immediate influence of Greek and Roman art.

Three great civilisations — the classical, the Indian, and the Iranian — have crossed one another in that region, which, for brevity's sake, we may term the North-West Frontier of India, and which includes, besides the territories immediately bordering on the Indus, the eastern part of modern Afghanistan.

The great historical importance of this interchange of civilisations would in itself suffice to render interesting a survey of the nations and dynasties then dominant in this region. As we shall see, it was their ethnic character which greatly furthered that remarkable exchange of cultural influences. It may seem a bold undertaking to attempt such a survey within the narrow limits of this paper, for the historical period to be treated is not only one of great extent, but it also shows great diversity as regards the races which bore the leading part in it. For sufficient excuse we must point to the nature and, also, to the scantiness of the data as yet at our disposal for dealing with it.

Little more than half a century ago this fascinating period of Indian history was shrouded in utter darkness. Notwithstanding the vast extent and diversity of the ancient literature of India which has come down to us, its poverty in truly historical works, or even in references of an historical character, is extreme. Throughout the whole of this literature the only information we can glean as to the Indo-Scythians and the White Huns, though their power lasted for centuries, is to be found in the *Rāyatarāṅgit*, the Sanskrit Chronicle of Kashmir. A reference to my translation and commentary of this work will show how meagre even these few scanty references are. Their true significance has been recognized only since modern European research has brought to light elucidatory evidence from other sources. Such sources are provided for us in the official Annals of the Chinese dynasties and in the records of those Chinese pilgrims whom pious fervour led across the barren steppes and snow-clad mountains of Central Asia to visit the sacred Buddhist sites in far-off India. The remaining historical material at our disposal must be gathered from the coins and inscriptions of the Indo-Scythian monarchs and their successors. In the collection and elucidation of these latter

sources of information great progress has been made during the past few decades by Indologist scholars in Europe.

The evidence gleaned from these varied sources belongs to widely different times and can only therefore be utilized to full advantage if we compare our data and complement them with each other. On this account it seems best to treat this remarkable period of Central-Asian domination over North-Western India as one whole. We may thus hope more readily to realize its historical and ethnological importance even though our sketch must be confined to broad outlines.

The epoch which interests us here opens with the dominion of the Indo-Scythians. This power was the destroyer and the heir of the Greek principalities which, during the last two centuries before the commencement of our era, had sprung into existence to the south of the Hindukush range and along the course of the Indus. This much we know from the evidence of coins and scattered references among classical authors that the Greek kingdom which had developed in Bactria from the military colonies left behind by Alexander the Great, extended its power, about 200 B. C., to the south-east of the Indian Caucasus or Hindukush. The territories thus occupied had for a brief period formed part of the empire of the great Macedonian conqueror, but soon after his meteoric passage had again fallen under the sway of Indian rulers.

It would seem that the Indian territories won by Euthydemos and his son Demetrios were subsequently parcelled out among a considerable number of small Hellenic dynasties which followed one another in rapid succession. Only in this manner can we explain the fact that the extant coins acquaint us with the images and names of more than thirty such petty princes who, within a period of a little over a century and a half, ruled in the valley of the Kâbul River and along the banks of the Indus. Among these coins there are many which in artistic design and execution might boldly compete with the best work produced in the West by Greek die-sinkers of this period. Their artistic excellence and the surprising variety and originality of the types represented among the coins furnish the best evidence of the intense cultural influence which this isolated and numerically weak offshoot of the Greek nation must have exercised upon the countries of the Indian Frontier.¹

While it is only from these coins that we can gather some few and disconnected facts concerning the Greek principalities in Bactria and India, we have at least more detailed information about the time and immediate cause of their fall. Occasional notices in Strabo and Justin inform us that an eruption of Scythian tribes of various names made an end of the Greek dominion in Bactria and Sogdiana; but that is all.² For more precise data as to the time of this event, the true origin of the tribes which finally supplanted Greek rule, and the spread of their power towards India, we have to turn to other sources of information, namely the records preserved for us in the Annals of the Chinese dynasty of the Hans.³

A statement recorded during the period of the Former Han Dynasty (206 B. C.—24 A.D.) clearly identifies the Great Yue-chi people (*Ta-Yue-chi*) with the invaders of Bactria in the second century before the Christian era. Originally, so the text asserts, the Great Yue-chi lived a nomad life beyond the north-western frontiers of China. With their flocks they moved hither and thither over those vast tracts like their neighbours, the hordes of the Hung-nu.

¹ Prof Percy Gardner in the introduction of his work, *The Coins of the Greek and Scythian Kings of Bactria and India in the British Museum*, pp. xx seqq., has treated with much critical care the data concerning the Greek dominion in Bactria and India.

² According to Strabo these tribes were the Asii, Pasiani, Tochari, and Sakarauli. Amongst these names that of the Tochari can alone be identified with precision. They figure in Indian geographical lists under the name Tukhâra, and from them the Upper Oxus region received its medieval name Tokharistân. [For a thorough discussion of the classical notices, see now Marquart, *Erânahr*, pp. 204 seqq.]

³ The notices of the Chinese Annals concerning the Indo-Scythians or Great Yue-chi were formerly only accessible to us through the extracts contained in Ma-wanlin's Encyclopædia. They can now be consulted conveniently and in a trustworthy form, the original texts having been translated by M. Specht in *Büdles sur l'Asie Centrale, Journal Asiatique*, 1888, pp. 320 seqq.

In 201 B. C., and again in 165 B. C., they were attacked by the same powerful Hiung-nu, the Huns of latter days. On the last occasion their king was slain and his skull turned into a drinking bowl, and the Yue-chi themselves, driven to forsake their camping grounds, wandered far to the West.

Here, after a victory over the Ta-hia, the nation occupying Bactria, the Great Yue-chi settled down in the tracts north of the Oxus. It was there that the Chinese envoy Chang-k'an, on his famous mission which first opened up a knowledge of the 'Western Regions' to the Chinese, came across them in 126 B. C. Some time after his visit, in what year does not definitely appear, the Great Yue-chi crossed the Oxus and made themselves masters of the Ta-hia capital south of that river. The territory thus secured was bounded to the west by the A-si or the kingdom of the Arsacids, and to the south by Ki-pin, that is the Upper Kâbul Valley. At this time the Yue-chi numbered a hundred thousand families, and a hundred thousand was the number of their warriors.

Among the Ta-hia the invaders met with no centralised power.⁴ "Each city was governed by its own chiefs. The inhabitants were weak; warfare was repugnant to them. At the coming of the Yue-chi, they submitted." We shall not greatly err in recognizing under this Chinese description the native population of Bactria living under Greek rule. Then, as now, it probably consisted mainly of Tâjiks peacefully tilling their land.

The victors split up the conquered territory among five chiefships and remained in it for a hundred odd years. Then one of the five princes, named Kieu-tsieu-khio according to the Chinese account and chief of the Kuei-shuang tribe, attacked and conquered the other four Yue-chi principalities. Uniting thus the whole people under one sway he founded the mighty Kuei-shuang empire, so named after the ruling family. Led by this king the Yue-chi crossed the Hindukush mountains, the southern frontier of Bactria. Kao-in, the present Kâbul, fell before them, and they made themselves complete masters of Ki-pin, the valley of the Upper Kâbul River, and the adjoining territories. After these conquests Kieu-tsieu-khio died in the eightieth year of his age. His son and successor Yen-kao-tsui-tai, according to the Annals of the Later Han Dynasty, conquered India proper and established there generals who ruled in the name of the Yue-chi. From this time forward the Yue-chi nation is said to have grown rich and powerful.

The information here briefly summarized from the Chinese Annals gives a clear indication of the rise of one of the greatest empires of ancient India. It likewise renders possible the correct interpretation of the date which have come down to us in the shape of the coins and other remains of this fascinating epoch. To begin with, we learn from it the true origin and name of the people, which formerly, on the strength of notes by a few Greek geographers, we had known under the convenient but really very indefinite title of Indo-Scythians. In the Kuei-shuang tribe of the Chinese records European scholars very soon recognised the Kushâns of the Armenian Chroniclers. This name also led to the exact determination of a large and interesting series of coins from which, besides the authentic names of the Kushân rulers, we are enabled to learn also much of importance concerning the history of their dominion.

The first among the rulers recorded for us by the Kushân coinage is undoubtedly the king who styles himself ΚΟΖΟΥΑΩΚΑΔΦΙΖΗC in the Greek legends on the obverse of his coins, whilst the legends of the reverse, in Indian language and characters, represent him as 'Kujulakasa, the Kushana.' The fact that he was the first Kushân king, who welded the tribes of the Yue-chi into one, penetrated into the Kâbul Valley and annihilated the remnants of Greek dominion there and on the Indus, is proved, besides other evidence, by an interesting numismatic observation. Among his coins there are many which display on one side his Indian name and title, while bearing on the other the designation of the last Greek prince Hermaios. In him therefore

⁴ [Dr. Marquart has shown it to be highly probable that the Chinese transcription *Ta-hia* is intended to reproduce the name of the Techari who had rendered themselves masters of Bactria in succession to the Greeks: see *Erân. Sthr.*, pp. 202 sqq.]

we must recognise the ruler, whose name the Chinese transcription, always cumbersome and phonetically defective, reproduces as Kieu-tsien-kho.

It is to be regretted that we cannot fix with certainty the time when his dominion spread beyond Bactria. Our Chinese sources assign these conquests to an epoch some hundred years after the complete occupation of Bactria. As to the date of the latter event all we know is that it occurred after the visit of Chang-k'ian, the Chinese envoy, in 126 B. C. Hence the final downfall of Greek sway south of the Hindukush can, at the earliest, have come to pass about 25 B. C.⁵

On the strength of numismatical evidence we must regard as successors of Kozulokadphizes, two other Kushān princes who call themselves on their coins ΚΟΖΟΛΑΚΑΔΑΦΕΣ (in Indian writing Kuynlakaphasa) and ΟΟΕΜΟΚΑΔΑΦΙϹΗϹ (Himakapiśa) respectively. The latter is in all probability the ruler whom the Chinese sources mention under the name of Yen-kao-tsin-tai as the true vanquisher of India. His predecessors, in the Greek legends of their coins, merely exhibit the title of Basileus. Oemokadphises proudly styles himself *Basileus Basileων Σειρη Μεγας*, "The King of Kings, the Defender, the Great."

His coins, among which there are many in gold, possess interest also because they present us with an effigy of the Yue-chi king in the peculiar dress of his race. As a rule we see him standing, with a long open coat reaching to the knee, very similar to the *shuba* (long heavy overcoat) of the Turks of Central Asia. He also wears their tall fur-cap and knee-boots. We have reason to be grateful to those unknown engravers; for their realistic representation of this figure leaves no doubt that we have here before us a Scythian invader from the North.

Our sources of information are far more ample for the times of those rulers under whom the power of the Kushān Empire reached its zenith. I refer to the kings Kanishka and Huviška; for, according to the evidence afforded by their coins, we must regard them as direct successors to the dominion founded by Kozulokadphizes and extended by Oemokadphises. Their memory has survived also in the tradition of Sanskrit literature. In the list of early sovereigns that reigned in Kashmir, the *Rājatarangīnt* mentions Hushka, Jushka, and Kanishka. All three were Turushkas, i.e., of Turkish stock, says the Chronicle (see my translation of the *Rājatarangīnt*, I. 177 *sqq.*). Their barbarian origin notwithstanding, they testified their religious leanings by the founding of numerous monasteries and shrines. During the long reigns ascribed to them the followers of the Buddhist faith acquired great influence in Kashmir.⁶

This last fact recorded by the Chronicle receives conclusive confirmation in the important part which is assigned to Kanishka in the traditions of the Buddhist Church of Northern India. Here he appears as supreme lord of Jambudvipa or India and a zealous patron of the disciples of Buddha. Pious legend ascribed to him the founding of many a *stūpa* and monastery raised in honor of sacred relics of Buddha. It was he, too, according to the same tradition who held in Kashmir the third great Synod of the Buddhist Church.

The most trustworthy evidence we possess as to the extent and power of the Kushān empire at that time, is to be found in the numerous inscriptions which were engraved in widely distant parts

⁵ That Kozulokadphizes belongs to the period about the beginning of the Christian era is to be deduced from the fact that the design of the coins of his immediate successor Kozolakadaphes shows an unmistakable imitation of the coins of Augustus, as far as the representation of the king's head is concerned. Roman money, at that time, found its way into India in great quantities. This is proved by numerous coin-finds as well as by remarks in the *Periplous maris Erythraei*, a treatise which has come down to us from Vespasian's days. Compare also the introduction to Prof. Percy Gardner's above-quoted work, pp. xlvi, sq.

⁶ Kalhana, the author of the *Rājatarangīnt*, lived in the first half of the 12th century. He ascribes the foundation of certain places in Kashmir — Hushkapura, Jushkapura, and Kanishkakapura — to these Turushka kings.

These local names, as I have shown in the notes to my translation of the *Rājatarangīnt* (Vol. I p. 30, II pp. 488 *sqq.*), still survive in the names of the villages Uashkur, Zukkur, and Kampsör. Hushkapura-Uashkir, at the entrance to the narrow Bārāmīla gorge, is already mentioned by the Chinese pilgrim Huen-Tsang in the seventh century. Numerous runas which I have noticed there on the occasion of travels in Kashmir, bear witness to the antiquity of the place.

Prof. Buhler discovered the name Hushka, another form of the royal name Huviška, in an inscription found at Mathurā. Jushka, however, the name of the third Turushka king, has not yet come to light anywhere.

of Northern India in the days of Kanishka and Huvishka, and which refer to those princes as supreme sovereigns. These inscriptions are written exclusively in Sanskrit or Prakrit, and intended to commemorate the setting-up of shrines and images, the digging of wells and similar pious works. The dates of these inscriptions, recorded in an identical era, prove that Kanishka was the predecessor of Huvishka. The initial date of this era has not yet been definitely fixed;⁷ but apart from the question of this era there is sufficient evidence to show that the commencement of Kanishka's reign cannot fall very far from the beginning of the second century A.D.

The find-places of the inscriptions are spread from the Peshawar valley (the ancient *Gandhāra*), as far as Benares to the east and as far as the province of Malwa to the south. To the territories comprised within these limits we must add the Upper Kābul Valley and Bactria, which, according to the evidence of the coins and the Chinese records, still remained part of the Kushān empire. The extent of the latter under Kanishka may perhaps be better realized from the observation that its span from the North-west to the South-east was fully equal to the distance from Budapest to Madrid.

Perhaps even more important to us than the inscriptions are the coins of the great Kushān kings. They throw a vivid light upon the culture and religious conditions surrounding the dominant tribe. The remarkable variety displayed in the legends and types of the coins of Kanishka and Huvishka is fully equalled by the profusion of the extant specimens.⁸ This latter fact is in itself a clear indication of the power and prosperity of the Kushān rule. Another observation of special interest is that Greek writing is exclusively used on their coins, though legends in the Greek language are found only on a few rare specimens of Kanishka's coinage. Since no national tradition can have bound the Kushān rulers to Greek writing, we may legitimately conclude that they chose this alphabet for their currency because the letters were generally familiar in those districts where their power had first been consolidated, that is, in the valley of the Kābul River and in the Western Punjab.

What we read in this Greek writing merits our particular attention. In the place of the BACIAEYC BACIAECON KANHPKOY of the few Greek coin legends we now find on the obverse a native title. In former days this was supposed to read PAONANO PAO KANHPKI KOPANO. That the word read as KANHPKI represents the name of Kanishka was already recognized by Prinsep in the thirties of the last century. The rest of the legend remained inexplicable and the object of many speculations until in my paper *Zoroastrian Deities on Indo-Scythian Coins* I proved that the peculiar letter occurring so often in these words and read as a "P" (r) does not represent the Greek P at all, but is a sign serving to denote the sh sound foreign to the Greek language. In form it is somewhat similar to the old Anglo-Saxon p.⁹ On the basis of this discovery it was easy to demonstrate that the word KOPANO stands for the tribal name of these monarchs : *Kushān*; further, that the enigmatical PAONANO PAO was nothing else than a fairly exact transliteration of the Middle Persian Shāhanshāh, the old Iranian title "King of Kings." Just in the same way the simple title PAO, which is found on some coins and corresponds to the plain BACIAEYC, is merely a transcription of the title Shāh, which, in its Sanskrit form S'āhi, is so familiar to us from the Kushān inscriptions.

This explanation, which, I have reason to think, has since met with general acceptance among fellow-Indologists and among numismatists, has destroyed any hope we may have had of

⁷ For a long time it has been generally assumed on the basis of a theory proposed by the late Mr. Ferguson and by Professor Oldenberg that the chronological era employed in these inscriptions is identical with the so-called Śaka era which starts from the year 78-79 A. D. According to an earlier Indian tradition it perpetuates the memory of the accession of some Śaka or 'Scythian' king. Among recently-found inscriptions of the Kushān rulers there are, however, several bearing dates which cannot be readily reconciled with this chronological assumption. Palaeographical and other considerations make it appear probable that the date of Kanishka's accession may be somewhat later than the beginning of the Śaka era.

⁸ The copper coins of Kanishka and other Kushān sovereigns are to be got in such numbers in the bazaars of the Western Punjab, Kashmir, and Kābul that one might almost say that they have remained in circulation for eighteen centuries. Gold coins of Huvishka and Kanishka also have come to light in these parts in relatively large numbers.

* See my monograph, *Zoroastrian Deities on Indo-Scythian Coins*, *Indian Antiquary*, Vol. XVIII. (Bombay, 1888).

discovering in the title पौनानो पौ a minute relic of the Yue-chi language. But, on the other hand, we have gained the certainty, by most authentic evidence, that the great Kanishka himself made use of the ancient Iranian royal title. Before we had only been able to surmise that it had been so employed on the authority of later documents. Everything points to this title being a trace of the deep influence exercised on the Yue-chi nation by Iranian culture, an influence which was felt by many another conquering tribe of a similar type on its passage through Central Asia.

Most luminous evidence is afforded of this influence in the great number of Iranian, or, more properly speaking, Zoroastrian, deities, which present themselves on the reverse of the coins of Kanishka and Huvishka, in forms designed with much originality and with names clearly legible.¹⁰ Here we meet आपो, the impersonation of the sacred fire, the Persian Ātash; मिहिरा, too, that is Mihiira, the sun-god; ओपार्नो or Verethraghna, the genius of war, with the eagle on his head; οάδο or Vata, the divinity of the wind, and a number of others. Our interest is only heightened when, side by side with these figures of Iranian mythology, we find, though in less number, representations of Greek deities; resplendent Helios, Selene (though in male form according to the Indo-Iranian conception, corresponding to MAO, the Iranian Māho); ήρακλεος, i.e., Herakles, with his lion-skin and club. There figures in their ranks also CAPALIO, the Egyptian Serapis, whose appearance in India finds its parallel in the conquests of the Mithra cult in classical Europe.

That these Deities introduced from the West did not wholly divert the attention of the conquering Kushāns from the religious beliefs of the native Indian population, we may infer from the gradually increasing issues of coins which bear the figure of Siva and of his sacred ox (called οΗपो, Prakrit *vesha, Sanskrit वेश).¹¹ Side by side with him, it seems, the war-god of Indian mythology chiefly exercised the conquerors' imagination. We find him on the coins under no less than four names, and in four forms (Mahāsena, Skanda, Kumāra, Viśvākha). It is a notable fact, and not without interest for the historical student, that the figure and name of Buddha (οΟΥΔΔΟ), the founder of the great religious system, have so far been found only on relatively few coins. If we compare this with the frequent portrayal of Iranian, Greek, and Hindu Deities we must conclude that the protection which Kanishka extended to the Buddhist Church, did not at all imply a thrusting into the background of the other religions, especially of the Siva cult, which from very early times has enjoyed predominant popularity in North-Western India.

The varied and always interesting types displayed by the coins show plainly the deep root which, in Kanishka's time, the art developed under Greek and Roman influences had taken on the banks of the Indus. We have good reason, indeed, for ascribing to the time of the Kushān sovereigns the great mass of those admirable statues and reliefs of so-called Graeco-Buddhist art which have come to light in such numbers from the ruined sanctuaries of ancient Gandhāra and Udyāna.

The limits set to this paper and the want of accurate data do not permit us to treat in any detail the epoch following the dominion of the great Kushān monarchs. It would seem that already in the years following the reign of Huvishka's immediate successor, who on his coins and in the inscriptions bears the name Vāsudeva, the external power of the Kushāns was considerably reduced. Their supremacy in Northern India certainly sustained a blow in the fourth century owing to the rise of the Indian dynasty of the Guptas. Samudragupta, a prince of this family, who reigned during the second half of the fourth century, records in one of his inscriptions his victory over the Shāhānashāhū. This can be no other than the contemporary Kushān sovereign, the "Shāhān-Shāh." It thus appears that the Kushān dominion was forced back into the territories where it had originally grown into power, the Indus Valley and the North-East of Afghanistan.

There, according to the evidence of our Chinese authorities, the old ruling family of the Kushāns gave place to a new but kindred dynasty founded by Ki-to-lo, the chief of one of the

¹⁰ For the reproduction and description of these coins, see Prof. Percy Gardner's above-quoted work, pp. 129 seqq.

¹¹ To Prof. J. E. Rapson belongs the merit of having first shown that the legend on these coins is not ΟΚΠΟ (oksho) as has been generally assumed, but ΟΗΠΟ. In the interpretation of the word ΟΗΠΟ I differ from my learned friend, who believes it to be a rendering of a form derived from Skr. *bhavēśa.

Great Yue-chi tribes which had remained in Bactria. It is interesting to know that the latter were forced to migrate south of the Hindukush by the invading onslaught of the Juan-Juan, later known in Europe as the Avars. The Chinese Annalists from this time forward apply the name 'Little Yue-chi' to the people governed by the successors of Ki-to-lo from the capital of Gandhāra, Purushapura or the present Peshawar. But our authorities make it also quite clear that there was no change in the nationality of the dominant race.

We have not, so far, broached the questions connected with the nationality of the Yue-chi; chiefly because it will be easier for us to form an opinion if we consider them in connection with the evidence bearing on the people who immediately succeeded them as conquerors in North-Western India. These were the White Huns or Ephthalites, whose part in Indian history commenced from about the middle of the fifth century and continued for about a hundred years. Concerning them, too, our earliest and most detailed records are gathered from Chinese sources.¹²

We learn from the Annals of the Hsiang and Wei dynasties that that tribe, a section of the Great Yue-chi, originally dwelt to the north of the great wall of China. They then went by the name of Hoa or Hoa-tun and were in subjection to the Juan-Juan whom we have before mentioned. Little by little the Hoa grew from an insignificant tribe into a powerful nation. After the name of their ruling family they styled themselves Ye-tai-i-li-to or in an abbreviated form of the name, Ye-tha (just as the Yue-chi took the name of Kshān). From this originated the name Ephthalites (Hephthalites) subsequently applied to them by the Greeks, as well as the Armenian Hatal and the Haythal of Persian and Arab writers. The Ye-tha pressed forward to the west of Khotan as far as the Oxus and Murghāb Rivers and set up a vast empire which extended from what is to-day Chinese Turkestan, to the confines of Persia and included more than thirty kingdoms. Among the latter mention is made of Ki-pin or the Upper Kābul Valley. The Chinese Annalists describe the Ye-tha as a war-hardened and energetic race. Their customs, they declare, bore a close resemblance to those of the Tu-kue or Turks. Originally they had no towns, but lived in felt tents ; being unacquainted with the art of writing they kept a record of transactions on wooden sticks, etc. Remarkable is their custom of polyandry, and the Chinese note this as a distinguishing feature.

We possess fairly detailed information as to the part which the Ye-tha or Ephthalites played in the West during the course of the wars which they waged against the Persian Empire from the reign of the Sassanian Bahram Gur (420—438). Since they represented natural allies as it were of the Greek Empire, in the latter's struggle against the Sassanians, they are often referred to by Byzantine historians. These know them by the name of 'White Huns.' Procopius, who employs this designation in the middle of the sixth century, distinctly reckons them as of the race of the Huns who figured in Europe, although they stood in no direct connection with the latter and dwelt at a great distance from them on the Northern frontiers of Persia. Procopius praises them as having reached a far higher stage of civilisation than the Huns of Attila, and ascribes their epithet of 'White,' whether rightly or wrongly, to the lighter hue of their skin.

Of the part played by this interesting people in Indian history our knowledge to within the last decennium was very scanty. Perhaps the most trustworthy piece of information previously available was furnished by a passage in the *Topographia Christiana* of Kosmas, an Alexandrian merchant who visited the Western ports of India in about 530, and by this journey won the appellation of Indikopleustes. The notice of this curious old author, who later on became a monk, tells us that in his time the White Huns (*λευκοὶ Οὐρῶν*) were in possession of the north of India. At their head was their king called Gollas, "who marched to war with two thousand elephants and numberless cavalry." His word was law to the whole of India, and he levied tribute on distant lands.

¹² The Chinese notices regarding the Ephthalites were first discussed by V de St Martin in his pioneer work *Les Ephthalites* (Paris, 1849, pp. 52 sqq.). They have since been collected from the original texts by M. Specht in his paper before mentioned ; see *Journal Asiatique*, 1^e88, pp. 335 sq.

As a striking illustration of his power Kosmas records a story current among the people. At one time, when the Hun king was besieging a city situated in Central India, he was unable to take it on account of the moats full of water by which it was protected. Thereupon he made his elephants, horses, and myriads of soldiers drink the moat dry during the protracted siege so that he was able to march dry-foot into the town.

We can now with certainty identify Kosmas' Hun king with the ruler who is known to us in Indian tradition as Mihirakula. This identification enables us to form a clear idea as to various important features of the part played by the White Huns in India. We owe this result to certain recently discovered Indian inscriptions which have made it possible to fix with certainty the time and nationality of Mihirakula.¹³

The fullest account of Mihirakula is supplied to us by Huen-Tsiang, the famous Chinese pilgrim, who visited the Buddhist sanctuaries of India during the second quarter of the seventh century and who has left us in the record of his travels, the *Si-yu-ki*, a rich storehouse of important information on Indian history, antiquities, etc. From his lengthy story concerning Mihirakula, which is clearly founded on popular tradition of Buddhist complexion, we gather the following main points.¹⁴

A long time before the journey of Huen-Tsiang, Mihirakula was the powerful king of Sākala, the ancient capital of the Punjab plains. The site of this city is probably to be looked for somewhere in the region of Lahore. Through his bravery and cleverness Mihirakula reduced the neighbouring princes, so that in the end he acquired supremacy over the 'Five Indies.' His persecution of the Buddhists and divers other cruel acts goaded Bālāditya, one of the rulers of Eastern India, into insurrection. Against him Mihirakula marched at the head of a mighty host. The rebel was compelled to retire into a marshy tract, but later he lured his adversary into an ambuscade and took him prisoner. The intervention of his mother induced Bālāditya to spare the young king's life and afterwards he even set him at liberty. Mihirakula returned to his capital, but there he found his throne usurped by his younger brother and was himself reduced to a wandering existence. Having sought refuge in Kashmir, he, after some years, succeeded by intrigue in obtaining the sceptre himself. From his newly-won dominions he then marched victoriously westwards to the Indus. According to Huen-Tsiang's story, the cruel king razed sixteen hundred Buddhist monasteries to the ground in those parts, and had nine hundred thousand men slain or sold into slavery on the banks of the Indus. Shortly afterwards he died amid various manifestations of the divine wrath.

In spite of its legendary details Huen-Tsiang's tale rests on historic foundations as we can clearly see from the Sanskrit Chronicle of Kashmir. There, too, Mihirakula figures as a potent ruler of Kashmir, though in a chronological position which is wholly erroneous. The Chronicle also tells of his victorious campaigns extending over all India. Of his brave but pitiless nature we receive legendary details which quite tally with the description of the Chinese traveller.

One of these is perhaps worth mentioning if only because, as I have shown in a paper dealing with the ancient geography of Kashmir, it still survives to the present day in local folklore.¹⁵ When Mihirakula, on his return from his conquests, reached the summit of the pass that leads into Kashmir, one of his war-elephants fell over a high precipice. The screams of the agonised brute gave the hard-hearted monarch such delight that he had a hundred more elephants hurled over the cliffs at the same place. While on one of my archaeological tours in Kashmir I ascertained that this story relates to a particular point of the route which traverses

¹³ It is the merit of Mr J. F. Fleet, late Epigraphist to the Indian Government, to have first critically elucidated the date referring to the reigns of Mihirakula and his father Toramāṇa, see his monographs, *Indian Antiquary*, Vol. XV. pp. 2, 45 seqq., and in the *Corpus Inscriptionum Indicarum*, III. pp 10 seqq.

¹⁴ See *Si-yu-ki* or *Mémoires sur les Contrees Occidentales*, trans. Stan. Julien, I. pp. 190 seqq.

¹⁵ See my *Notes on the Ancient Topography of the Purāntāl Route*, in the *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, 1894, pp. 376 seqq., also my translation of the *Kāyātarāgī*, I. p. 44, II. p. 394.

the Pir Panti Pass at a height of about 12,000 feet, and that a local tradition derived from it still survives among the hill-men of that neighbourhood.

The narrative of the Chronicle furnishes us, moreover, with the important statement that Kashmir was subject at that time to a barbarian race.

From the evidence of the inscriptions before mentioned (it is not here necessary to go into details), we can now prove with certainty that Mihirakula, a kind of Indian Attila, stood at the zenith of his power in about the year 530. This was the very period at which Kosmas Indikopleastes found Northern India under White Hun dominion. We can, therefore, conclude with absolute assurance that Mihirakula is identical with the Hun king of Kosmas. The inscription at Gwahor, which mentions Mihirakula as being overlord of the kingdom, in the very centre of Northern India, was, in all probability, executed either in 530 or a year or two previously.

Now, as this inscription is dated in the fifteenth year of Mihirakula's reign, he may be assumed to have ascended the throne about 515 A. D. From this again we are forcibly led to conclude that Mihirakula was that same mighty potentate whom the Chinese pilgrim Sung Yun in the year 520 visited in his encampment on the frontiers of Gandhāra.¹⁶

To be sure, Sung Yun does not tell us the monarch's name. What he says, however, of his extraction and character clearly shows that he refers to Mihirakula. Sung Yun recounts that two generations before his visit the Ye-tha or White Huns conquered Gandhāra and raised a prince of their own to the lordship of the land.¹⁷ The king in power in Sung Yun's days was a descendant of the same family. He was a man of passionate temper and cruel. He took delight in atrocities. Buddha he held in no esteem, and was a harsh ruler to the Buddhists that dwelt in Gandhāra.

At the time when Sung Yun made his appearance in his camp, Mihirakula had already been for three years continuously waging war against the ruler of Ki-pin, a territory which, in all probability, must here be identified with Kashmir.¹⁸ It is of interest that Sung Yun likewise refers in some detail to the war elephants of the king, he estimated their number at seven hundred.

Sung Yun repaired in person into the presence of this dreaded king. He has left us an interesting account of the anything but gracious reception which was accorded to him. The pious pilgrim records, as an instance of the insolence of the despot and of what he styles his "barbarian haughtiness," that he had the edict of the Chinese Emperor recommending Sung Yun's mission, read aloud while he remained seated. Yet the king of the Ye-tha dwelling in Bactria and the ruler of Udyāna had received the message from the "Son of Heaven," the great Wei Emperor, standing and with all due marks of respect.

Very shortly after 530 A. D. there commenced that decline in Mihirakula's power which Huen-Tsiang relates. This is proved by an inscription discovered at Mandasor, in Central India, and dating from about 532, which praises King Yaśodharman as the conqueror of Mihirakula.¹⁹ It is likely that the latter still maintained his supremacy over the Punjab and the Indus region for some time after the loss of Central India. Probably also the power of the White Huns in those territories was only brought to its close by the great battle fought at Korur in 544 and mentioned by Albérini.

¹⁶ See *Travels of Sung Yun*, in Beal's *Records of the Western Worlds*, I. pp. xxix sqq. [A far more accurate and reliable translation, with valuable explanatory notes, is now available in M. Chavannes' *Voyage de Song Yun*, *Bulletin de l'École d'Extrême Orient*, 1908, see pp. 88 sqq. of reprint.]

¹⁷ [Dr. Marquart was the first to prove that the name 'Lae-hh,' which is given to this ruler in Beal's translation, is partly apocryphal, based on a misinterpretation of the Chinese characters rendering the Turkish *T-i-t-i-n*. — *See E.J. 1897, p. 214.*]

¹⁸ [See *Chavannes, L'empereur Tchang, Clavis Lingue Voyage de Song Yun*, p. 87 sq., note. The Chinese transcription *Ki-pin* ordinarily renders the name of Kapisa and thus designates the Upper Kabul Valley.]

¹⁹ The Sanskrit inscriptions mentioned here and under have been edited in a trustworthy form and elucidated by Mr Fleet, *Corpus Inscriptionum Indicarum*, III. pp. 142 ff.

Toramāna is named in the Gwalior inscription as father and predecessor of Mihirakula. An inscription which we possess of the former, puts the beginning of his supremacy over Central India at some time about the year 484. This fact, taken together with other data, brings us to the conclusion that the White Huns must have appeared in the North-West Frontier regions of India some time previously, probably towards the middle of the fifth century. Thus the period during which they figure in India, so far as it can at present be fixed, must very nearly correspond to that which our Western authorities make us assign to the Central-Asian dominion of the Ephthalites (*cira. 427—557 A. D.*).

Before passing on to discuss the nationality of the White Huns in India, we may devote some few words to the coins struck by the chieftains of this people. They supplement the knowledge we have won of their dominion with some facts of interest. On a great number of Mihirakula's coins we find the king's name preceded by the title *Sāhi*, which was borne by Kanishka and his successors, and the origin of which we have already had occasion to discuss. This fact makes it likely that the Hun king wished to appear as the rightful successor of those monarchs. On the reverse of the coins generally appears the figure of the Nandi bull, the holy animal of Siva. The accompanying legend (*jayatu vrsha*) shows us that Mihirakula himself was attached to the Siva cult then prevailing amongst his native Indian subjects. We frequently meet with the king's name in the form Mihiragula, and it is probable that this represents the true pronunciation much more closely than the obviously Sanscritised form Mihirakula.²⁰ Toramāna's coins have come down to us in equally large numbers, especially in Kashmir, showing that that kingdom had already been absorbed into the White Huns' dominion before Mihirakula's time. These coins acquaint us besides with the names of several other rulers, whose dates, etc., we are as yet unable to fix, but of whom it is very likely that they belonged to the race of the White Huns.²¹

Although the irruption of the White Huns and their hundred years of dominion, when viewed with regard to the facts noted below, appear only as an episode in the history of the Indian Frontier during the period under discussion, yet it is very important that we should form a clear notion as to the ethnic character of this conquering nation. In my opinion we now have sufficient data to solve this question. In the first place we must allow full weight to our Chinese authorities, which, on the one hand, distinctly call the Yē-tha a branch of the great Yüe-chi, and on the other constantly insist on the striking resemblance in manners and customs between them and the Tu-kue or Turks. This observation is all the more important because the Chinese Annalists knew quite well that it was the Turks who destroyed the Central-Asian power of the Ephthalites in the middle of the sixth century.²² There can thus be no question whatever of the Chinese ever having confused the two peoples.

But we have also a very useful guide in the name 'Hun' itself, as applied to the Ephthalites. In judging of this designation, I do not think enough attention has been paid to the fact that it is confirmed by three entirely independent sources. Of the Byzantine historians it might possibly be supposed at a stretch that they, having the European Huns in their mind, employed the name in a purely generic sense and without any real ethnological ground. Yet even in their case it ought to be remembered that Procopius, the first of them to use the term 'White Hun,' lived fully a hundred years after the time of Attila's Huns.

But how are we to explain the regular use of the Sanskrit term *Hāna* to designate this people, if not on the ground that the name became familiar there just in consequence of the White Hun inroad?

²⁰ The name *Gollas* found in Kosmas Indicopleustes probably preserves the last half of the name *Mihiragula*. *Mihira* is the appellation of the Iranian sun-god; *gula* is at any rate not a name of Indian origin. It is likely that we must seek for an explanation among the Turkish languages.

²¹ Among these names of princes there are two, *Lalikhan* and *Khinikhila*, which we meet with in the series of ancient Kashmir rulers mentioned in the *Kājatarrangī*; see my notes on *Rājād. I* 347 III 383.

In General Cunningham's publication, *The Later Indo-Seytūans*, pp. 85 seq., much information is collected concerning the coins of the White Hun rulers of India, but it can only be used with critical caution.

²² See Specht, *Études sur l'Asie Centrale*, p. 345.

We find the earliest instance of the name Hūpa in an inscription of King Skandagupta, and it was just in his time (*circ. 448—466 A. D.*), that the White Huns made their first appearance in India. King Yasodharman, too, uses the same name to designate the White Huns in the inscription which glorifies his triumph over Mihirakula. Finally, also the Chinese sources apply the name Hun to the Ye-tha or Ephthalites, as has been clearly proved by M. Specht in his note on the phonetic pronunciation of the name written *Hoa* or *Hoa-tun* (*Journal Asiatique*, 1883, p. 335).

We can explain the uniform application of the name Hun to the Ephthalites in our Greek, Indian, and Chinese records alike, only by supposing that the designation was current among the nation itself. Once we accept this, the conclusion follows that the Ephthalites stood in close ethnological connection with the European Huns, who make their appearance in history just at the same time. The investigations of Hungarian savants, especially those of Prof. Arminius Vámbéry, have proved that the European Huns belong to the Turco-Tartar branch of the so-called Turanian family. We seem then justified in ascribing a like origin also to the White Huns of India.

This conclusion is philologically confirmed by those few proper names of the White Huns which have as yet been investigated by competent Turkologist scholars. These are the name of Toramāna, and the same king's dynastic surname Jaiūla, which an inscription discovered in the Punjab Salt Range has preserved for us. Prof. Karabacek, the distinguished Viennese Orientalist, has long ago recognised in these names two purely Turkish words.²³

The Annals of three Chinese dynasties assert that the Ye-tha or Ephthalites belonged to the race of the Great Yue-chi. From this we should have to conclude that the latter, too, and amongst them the ruling Kushān tribe, belonged to the Turco-Tartar peoples. We cannot at present confirm this statement by independent evidence. But it is certain that if that assertion should prove right it would furnish a very suitable explanation for the conditions which we find in those frontier regions of India after the disappearance of the White Huns.

Meagre as our data are concerning these last centuries, they show clearly enough that the family then reigning in the Kābul Valley and Gandhāra traced their descent from Kanishka and the Kushān kings of his lineage. On the other hand our most trustworthy authorities are united in ascribing a Turkish nationality to that ruling family. If we admit the correctness of these historical traditions and records, two important conclusions ensue. First, that a branch of the Kushān dynasty maintained the ancient dominion of its race in these parts during the White Hun occupation or else recovered it after that storm had passed away. Secondly that the Great Yue-chi nation itself was of Turco-Tartar origin. This, again, would make it appear probable that the rapid and complete disappearance of the White Huns in this region is accounted for by their absorption into the kindred Yue-chi.

The pious Chinese pilgrim Huen-Tsiang, our first witness after the White Huns' dominion in India, reached the Upper Kābul Valley during the summer of 630, and again passed through it on his return journey about 643. He was, it is true, far too much occupied with visiting and describing Buddhist pilgrimage places, miracle-working statues and the like for us to expect from him any detailed account of the political and linguistic conditions of the kingdom. We gather, however, from the narrative of his travels that Kapiśa, or, as he calls it, Kia-pi-she (the Kapissene of the Greeks), on the headwaters of the Kābul River, as well as Gandhāra on the Indus, were then under the rule of one and the same monarch.²⁴ This king, just as did Kanishka and his successors, held his court in summer amid the cool mountains of Kābal and at other times in the Peshawar Valley. The then ruling prince is depicted by Huen-Tsiang as a zealous follower of the faith of Buddha, and at the same time as brave and extremely warlike. At that time he exercised supremacy over a dozen lesser kingdoms. It is noteworthy that Huen-Tsiang records great difference in customs, laws, and spoken languages between the people of Kia-pi-she (Kapiśa) and Tu-ho-lo (Tokhāristān) or Bactria, while he declares the writing of both kingdoms to be very similar.

²³ See *Epigraphia Indica*, Vol. II. pp. 238 sqq.

²⁴ See *Mémoires sur les Conquêtes Occidentales*, pp. 40 sqq.

It is important for us to note this difference, because we know from Chinese historical records relating to the early part of the seventh century, that Tokhāristān was then inhabited by tribes of Ye-tha or White Huns, who, living under the suzerainty of the Turks and very much reduced in power, maintained their original customs, — among them polyandry. Hu-en-Tsiang's observation regarding the difference in customs, laws, etc., thus clearly shows that, already a hundred years after Mihirakula, the traces of the White Hun invasion had vanished south of the Hindukush, at least on the surface. That, on the other hand, the form of writing then used in Tokhāristān should have borne so striking a resemblance to that in the Kābul Valley, we can well comprehend. According to the Chinese authorities of the sixth century quoted above, the White Huns at that time did not yet possess any writing. It is highly probable that the system of writing with which the remnants of this race subsequently settled in Tokhāristān were acquainted, had reached them, just as their Buddhist creed, from the old Kushān territory, an early seat of Indian and Iranian culture.

Only a few decennia after the journey of Hu-en-Tsiang a new and mighty invading element began to menace, this time from the West, the rule established in the old Kushān territories south of the Hindukush. This was the power of the Arabian Khalifs. After the conquest of Eastern Irān, that is, ever since 664,²⁵ the hosts of Islām directed attack after attack upon the kings of Kābul, who, during an heroic struggle of over three centuries, barred their entry into India. Of these campaigns waged by the Khalifs and their governors we receive information from the Muhammadan historians; but as regards the conditions which interest us, we can gather from them only one certain fact, that the kings of Kābul were at this time of Turkish nationality and ruled over subjects addicted to the religion of India.

We are thus justified in passing on at once to the very important record left to us, after the conclusion of this struggle, by the famous Abū-l-Ruhān Muhammād al-Berūni, perhaps the greatest representative of Muhammadan learning. Alberūni was himself an eye-witness of the campaigns of Mahmūd of Ghazni, which laid India open before triumphant Islām. In the forty-ninth chapter of his great work *Tārikh-al-Hind* he briefly tells us what in his day the tradition of the conquered Indian Frontier knew of the royal family which had reigned there of yore: "The kings of the Hindus were Turks by race, and their throne was at Kābul. It is said that they came from Tibet." Thus Alberūni begins his story.²⁶ Among these monarchs the first was Barhatekin,²⁷ who came to Kābul in an adventurous way, and, after bringing the kingdom into his grasp, ruled it with the title of the 'Shāhiya of Kābul.' The royal power remained in his family, it was alleged, for sixty generations.

All that Alberūni was able to glean besides from popular tradition concerning the ruling family, consists merely of a few legendary details about the founder of the dynasty and his successor whose name was Kanik. But even these few notes are of interest. Of Kanik, he says that it was he who built the famous Buddhist shrine at Peshawar which bore his name. We see from this with certainty that Kanik was none other than Kanishka, whose great Vihāra is described by all the Chinese pilgrims as the chief sanctuary of old Purushapura. A tradition handed down for us by Alberūni draws the following portrait of Barhatekin: "He wore Turkish dress; a coat open in front, a tall fur cap and big boots; he was armed from head to foot." It seems clear that the figure of the founder of the dynasty lived in popular imagination as that of some Turkish adventurer issued from the barbarian North. In any case it is curious to note how well this description tallies with the representations of the first Kushān rulers as shown on their coins.

The fact that in Alberūni's account Kanishka, too, figures among the 'Turkish Shāhiya' rulers of Kābul, clearly shows, that tradition surviving down to the 11th century traced the

²⁵ See Reinaud, *Mémoires sur l'Inde*, p. 176.

²⁶ See *India*, transl. by Sachau, II, pp. 10 sq.

²⁷ The Turkish origin of this name is clearly shown by the termination *-tekin*. This represents the Turkish title *tigin*, 'prince,' found already in the old Turkish inscriptions on the bank of the Orkhon and well known also from the latter Turkish names Alptekin, Sabuktekin, etc., see Reinaud, *Mémoires sur l'Inde*, pp. 73. [For the Chinese rendering of this title *t'e-f'un*, see Chavanne's *Documents sur les Tou-kouïs*, p. 367; and above, note 17.]

descent of those rulers in a direct line from the great Kushān kings. The very title of the dynasty preserved by Albērūni points in the same direction; for the name 'Shāhiya,' as I have proved in a previous publication, is unquestionably identical with the title Sāhi (ʃAO) employed by the Kushān monarchs and by them exclusively, on their coins and in their inscriptions.²⁶

The trustworthiness of the traditions preserved by Albērūni has received brilliant confirmation through a recent discovery. My learned friends, MM. Chavannes and S. Lévi, of the Collège de France, in the preface to a volume of the Chinese collection of the Buddhist Canon, came upon a life of the monk Ou-k'ong who reached Gandhāra from China about the year 758, and spent altogether six years there in religious studies.²⁷ In this brief biography of Ou-k'ong the relatives of the king ruling over the united territories of Gandhāra and Kābul, as well as his State officers, are mentioned with titles long known to us from other Chinese sources as Turkish court titles. Ou-k'ong states, moreover, categorically that the king was descended from the ancient royal family of Kanishka.

When discussing elsewhere Ou-k'ong's notes on Kashmir, I have succeeded in showing how accurate are, even in their details, the records which this Chinese pilgrim has left us²⁸ His statements with regard to Gandhāra may hence also be received with entire confidence. We are thus justified in asserting that Albērūni's observations on the Turkish nationality of the Kābul Sāhis and on their descent from the Kushān royal family, have now been confirmed by a trustworthy witness, nearly three hundred years earlier.

It only remains to say a few words about the end of the rule of the Turkish Sāhis of Kābul and about their immediate successors. Laga-Tūrmān, so Albērūni tells us, was the last king of the Turkish Sāhi dynasty.²⁹ His vizier, a Brāhmaṇ named 'Kallar,' attained, as a result of his wealth, widespread influence and authority. The reins of power slipped more and more from the feeble prince's hands until finally 'Kallar' threw him into prison and seized the throne. The dynasty of Hindu Sāhis, which he founded, for six generations gallantly kept up the struggle against the evermore threatening advance of the Muhammadan forces. Its last scion was Trilochanapāla, who finally lost the dominion of his fathers about 1018, after struggling on heroically, notwithstanding his defeats in several campaigns at the hands of the great Mahmūd of Ghazni.

About the Hindu Sāhis we are fairly well informed both from the Kashmir Chronicle and contemporary Muhammadan records. From what they tell us it is highly probable that the ruler called 'Kallar' in the single manuscript of Albērūni's work is identical with that Lalhyā Sāhi whom the Kashmir Chronicle mentions as the powerful adversary of King Saṅkaravarman of Kashmir (388—902) in the land of Gandhāra.³⁰ The downfall of the dynasty of the Turkish Sāhis of Kābul must belong, then, to the end of the ninth century. Of the causes which led to this important event we can gather no certain information. Possibly the decay of the old national sentiment, that is the final absorption of the ruling Turkish elements into the surrounding Hinduism, led indirectly to this dynastic change.

As a final effect of the rule of the Turkish Sāhis we may regard the heroic resistance which their successors, the Hindu Sāhis, opposed for yet another century and a half to the overpowering advance of Islām. Albērūni, who, in the camp of Sultan Mahmūd, witnessed with

²⁶ See my paper *Zur Geschichte der Sāhis von Kabul*, in 'Festgruss an Rudolf von Roth' (Stuttgart, 1893, pp. 178 ff.).

²⁷ Published under the title *L'itinéraire d'Ou-k'ong* in the *Journal Asiatique*, for October, 1895.

²⁸ See my *Notes on Ou-k'ong's Account of Kaśmīr*, in the Proceedings of the Philos. and Hist. Section of the Imperial Academy of Vienna, 1896.

²⁹ It is exceedingly probable that the second half of the name Laga-tūrmān contains the very Turkish word which we know as the name of Mihiarakula's father in the Sanskritised form Tora-māna.

³⁰ I have investigated in detail the interesting historical data and legends concerning the Hindu Sāhis of Kābul in my paper *Zur Geschichte der Sāhis von Kabul*. With reference to this paper, Prof. Seybold, of Tübingen, has shown that the name 'Kallar' found in the single manuscript of Albērūni's *India*, can, from the shape of the Arabic letters, be easily explained as a graphical error for 'Lalhyā'; see *Zeitschrift der Deutschen Morgenl. Gesellschaft*, Vol. XLVIII. p. 700.

his own eyes the final conquest of the ancient Sāhi kingdom, tells in words of manifest emotion of the grandeur and chivalry of the extinguished dynasty.

We can scarcely err if we recognize in this great memory an after-glow as it were, of that splendour with which popular tradition invested the long-enduring Kushān dominion.

FOLKLORE OF THE TELUGUS.

BY G. R. SUBRAMIAH PANTULU.

No. 1. — *Friendship*.¹

“ Even to foes that visit us as guests
Due hospitality should be displayed,
The tree screens with its leaves the man
Who tells it.” — *Mahabharata*, Sir Monier-Williams’
Indian Wisdom.

THERE was a certain Brāhmaṇa, named Jābāla, belonging to the Middle Country, who was destitute of Vedic lore. Beholding a prosperous village before him, he entered it with the object of obtaining alms. In that village lived a robber-chief of great wealth, conversant with the distinctive features of all orders of men, devoted to the Brāhmaṇas, firm in truth, and always engaged in making gifts. Reaching to the abode of the chief, the Brāhmaṇa begged for alms. Indeed, he solicited a house to live in, and such necessaries of life as would last for a year. Thus solicited, the chief gave him a piece of new cloth, with its ends complete, and a young widow. Obtaining all these, the Brāhmaṇa’s joy knew no bounds, and he began to live happily in the commodious building given him by the robber-chief. He then began to help the kinsmen of his female slave. Thus he lived for many years in the prosperous village of the brigands and began to practise the art of archery with great devotion. Every day, like rest of the robber-clan, Jābāla went into the woods and slaughtered wild cranes in abundance, and became a perfect master of the art of slaughter, being ever engaged in it, and consequently bade farewell to compassion.

“ Who friendship with a knave hath made,
Is thought to be a partner in the trade.”

One day, another Brāhmaṇa came to the village, dressed in rags and deer-skins, and with matted locks. Of highly correct behaviour, he was devoted to the study of the *Vedas*. Of a humble disposition, frugal in fare, devoted to the Brāhmaṇas, thoroughly conversant with the *Vēdas*, and observant of Brahmachārya vows, he had once been a dear friend of Jābāla, and belonged to that part of the country from which the latter had emigrated. He never accepted any food offered by a Sūdra, and therefore began to search for the house of a Brāhmaṇa and at last he came to Jābāla’s house, just as he was returning from the woods. The two friends met. Armed with bow and sword, Jābāla bore on his shoulders a load of slaughtered cranes, from which the blood that trickled down smeared his whole body. Recognising him, his friend, to whom he appeared as a cannibal, said . —

“ What is this thou art doing here through folly? Thou art a Brāhmaṇa, and the perpetrator of a Brāhmaṇa family. Born in a respectable family, belonging to the Middle Country, how is it thou hast become a robber? Recollect, O regenerate one, thy famous kinsmen of former times, all of whom were well versed in the *Vēdas*! Born of their race, alas, thou hast become a disgrace to it! Awake thyself by thy own exertions! Recollecting the energy, the behaviour, the learning, the self-restraint, the compassion (that are thine by right of birth), leave this thy present abode, O regenerate one.”

Thus addressed, Jābāla answered him in great affliction, saying :— “ O foremost of regenerate ones, I am poor. I am destitute also of a knowledge of the *Vēdas*! Know, O best of Brāhmaṇas, that I have taken up my abode here for the sake of wealth alone. In thy sight, however, I am a brute-beast. We will leave this place together to-morrow. Do thou pass the night here with me”

¹ [A curious example of a folktale adapted to Brāhmaṇic teaching.—Ed.]

Thus addressed, his friend, "his heart too full of the milk of human kindness," passed the night there, refraining from touching anything in that house, hungry as he was.

Next morning, after his friend had gone, Jābāla joined a caravan proceeding to the sea. It so happened, however, that the caravan was assailed, while passing through a mountain-valley, by an infuriate elephant, and almost all were slain. Somehow, escaping from his imminent danger, Jābāla fled towards the North for his life, not knowing whether he proceeded, and began to wander alone in a forest. At last coming upon a road that led towards the ocean, he journeyed on till he reached a delightful and heavenly forest teeming with flowering trees, and filled with fragrant perfumes and sweetly warbling birds. On his way he beheld a delightful and level spot of land covered with golden sands and resembling heaven itself for its beauty, on which stood a large and beautiful banyan with a round top, looking like an umbrella set over the plain. The ground underneath it was moist and perfumed with the fragrant sandal. Endowed with great beauty and abounding with delicious flowers it looked like the Court of Brahmā himself. Jābāla was exceedingly delighted and sat down well-pleased, when a delicious, charming, and auspicious breeze, bearing the perfume of many kinds of flowers, began to blow softly, cooling his limbs and filling him with celestial pleasure. He soon fell fast asleep.

When "the resplendent luminary" entered his chambers in the West and the evening twilight came, a bird that was the foremost of his species returned to that spot, which was his home, from the regions of Brahmā. He was the prince of the cranes, possessed of great wisdom, a son of the sage Katyāpa, and a dear friend of Brahmā. The offspring of a maid celestial, possessed of great beauty and learning, he resembled a celestial in splendour, adorned with many ornaments as brilliant as the sun himself. Jābāla, on awaking, was amazed, but being exhausted with hunger and thirst, he began to cast his eyes on the bird with a desire of slaying him.

The crane said : — "Welcome, O Brāhmaṇa. By good luck have I got thee to-day in my abode. The sun is set and the evening twilight come. Thou art to-day my dear and excellent guest. Having received my worship according to the rites ordained in the Scriptures, thou mayst go whither thou wilt to-morrow morning."

Hearing these sweet words, Jābāla was wonder-struck. Feeling at the same time a great curiosity, he eyed the crane without being able to withdraw the gaze from him.

Then the crane said : — "O Brāhmaṇa, I am the son of Kaśyapa by one of the daughters of the sage Daksha. Possessed of great merits, thou art my guest to-day. Thou art welcome."

Having offered him hospitality as ordered in the Scriptures, the crane made an excellent bed of roses that lay all around. He also offered him several large fish caught in the deep waters of the Bhāgirathi. After the Brāhmaṇa had eaten and become satisfied, the bird, possessing a wealth of penances, began to fan him with his wings. And when his guest was seated at his ease, he asked him about his pedigree.

Jābāla replied : — "I am a Brāhmaṇa, known by the name of Jābāla," and stopped. But the crane, who resembled Yama himself in his knowledge of duties, asked him about the cause of his arrival there. To which he replied : — "I am, O high-souled one, very poor. For earning wealth I am desirous of going to the sea!"

To which the crane replied : — "It behoveth thee not to feel any anxiety. Thou shalt succeed, O foremost of Brāhmaṇas, and shall return home with much property. The sage Brihaspati has spoken of four kinds of means for the acquisition of wealth, viz., inheritance, sudden accessions due to luck or the favor of the gods, acquisition by labour, and acquisition through the aid or kindness of friends. I have become thy friend I feel kindly towards thee and will exert myself that thou mayst succeed in acquiring wealth."

The night passed away and the morning came. Seeing his guest cheerfully rise from bed, the bird said : — "Go, O amiable one, along this route and be sure of success. At three yōjanas off is a mighty king of the Rakshasas possessed of great prowess, who is an intimate friend of mine. He will, by my request, without doubt, give thee as much wealth as thou desirest."

Jâbâla, therefore, cheerfully set out on this errand, partaking to his heart's content, on the way, fruits, sweet as ambrosia. Beholding the sandal and the aloe and the birch trees that stood along the road, and enjoying their refreshing shade, the Brâhmaṇas proceeded quickly and reached the city of the Râkshasa king. It had large gates and high walls of stone, and was surrounded on every side with a moat and large rocks, and engines of many kinds were kept ready on the ramparts. He soon became known to the chief, as a dear guest sent unto him by his friend, the crane, and he commanded his attendants to bring him from the gate. At the royal command, certain men, quick as hawks, issued from the splendid palace of their ruler, and, proceeding to the gate, accosted Jâbâla, saying.—“Come quickly, and see the glory of the king of the Râkshasas” The Brâhmaṇa, forgetting his weariness in his surprise, ran with the messengers, wondering at the great affluence of the city, and soon entered the king's palace in the company of the messengers.

Jâbâla was led into a spacious apartment and introduced to the king of the Rakshasas, who worshipped and gave him an excellent seat. The king asked him about his race and birth and practices, his study of the *Védas* and his observance of the Brahmacârya vow. He, however, in reply, only stated his name. The king saw that he was destitute of Brahmanic splendour and Vedic studies, and next enquired about the country of his residence.

“Where is thy residence, O blessed one, and to what race does thy wife belong? Tell us truly. Do not fear. Trust us without anxiety.”

Jâbâla replied:—“I belong by birth to the Middle Country. I live in a village of hunters. I have married a Sûdra spouse who had been a widow. All this I tell you is the truth.”

The king then began to reflect as to what he should do. Indeed, he began to think how he might succeed in acquiring merit. This man is by birth a Brâhmaṇa and a friend of the high-souled crane, who sent him to me. I must do what is agreeable to my friend. On this very day of Kârtika, a thousand Brâhmaṇas of the first order are to be entertained in my house. This Brâhmaṇa shall be entertained with them and I shall give wealth unto him too. This is a sacred day and Jâbâla has come here as a guest.

Just about this time a thousand Brâhmaṇas, possessed of great learning, with persons purified by baths and adorned with sandal-paste and flowers, attired in long robes of linen, came to the palace. The king received his guests as they came, duly according to the injunctions of the *Sâstras*. Skins were spread out for them. The royal servants placed mats of *kusa* grass on the floor, and the king once more worshipped his guests as ordained in the *Sâtras* with sesamum seed, green blades of grass, and water. A few were selected to represent the Viśvadévas, the Pitrîs, and the deities of fire. These were smeared with sandal-paste and flowers were offered to them, and they were also adored with other kinds of costly offerings. Bright, polished, and richly engraved plates of gold, filled with excellent food, prepared with ghee and honey were given them. It was the king's custom every year, on the full-moon day of the months of Ashâdha and Mâgha, to give a large number of Brâhmaṇas after proper honors, the best kinds of food that they desired. Especially on the full-moon day of the month of Kârtika, after the expiry of the autumn, used to give much wealth of diverse kinds, including gold, silver, jewels, pearls, diamonds of great value, lapis lazuli, deer-skins, &c.

So on this day, throwing down a heap of wealth of many kinds, addressing the Brâhmaṇas, he said:—“Take from these jewels and gems as much as you wish and can hope to bear away. Taking those plates of gold and vessels in which you have dined, go you away.”

On hearing these words, they took as much wealth as each desired, and the king, again addressed the Brâhmaṇas and said:—“This one day, ye regenerate ones, you need have no fear from Râkshasas here. Sport you as you wish and then go away with speed.”

The guests, leaving that spot, went away in all directions with great speed. Jâbâla also, having taken up a heavy quantity of gold without any loss of time, went away. Carrying the burden with difficulty, he reached that same banyan under which he had met the crane. He sat himself down, fatigued, toil-worn, and hungry. While resting there, the crane arrived, and, being naturally devoted to friends, he gladdened the Brâhmaṇa by bidding him welcome. By flapping his wings he began to fan his guest and dispel his fatigue. Possessed of great intelligence, he worshipped him and

arranged for his meal. Having eaten and refreshed himself, Jābāla began to think, "heavy is the load I have taken of bright gold, moved by covetousness and folly. I have a long way to travel and I have no food to eat on the way." Then like a true ingrate he thought "this prince of the cranes, so large and containing a heap of flesh, stays by my side. I will bag him and go." The crane had kindled and kept up a fire for his guest and on one side of the fire he slept trustfully. **The ungrateful Jābāla with the aid of the blazing fire killed the trustful bird,** never thinking there was sin in what he did. Peeling off the feathers and the down, he roasted the flesh on the fire. Then taking it up with the gold he had brought, he fled quickly from that spot.

Next day the king, addressing his son, said:—"Alas, O son, I do not behold that best of birds to-day. Every morning he repairs to the regions of Brahmā to adore his grandsire and never goes home without paying me a visit. But two mornings and two nights have passed away without his having come to my abode. My mind, therefore, is not at rest. Let my friend be enquired after. Jābāla, who came here, is without *Vedic* studies and destitute of Brahmanic splendour and I fear he has found his way to the abode of my friend and slain him. My heart has become extremely anxious. Go my son. Do not tarry!"

The prince, accompanied by other Rākshasas, proceeded with great speed and saw the remains of the crane. The Rākshasas had not to go far before catching and discovering the body of the crane. Taking their captive with them, the Rākshasas returned to their city and showed the king the mutilated body of the crane, and that ungrateful and sinning wretch, Jābāla.

The king said:—"Let this sinful wretch be slain. Let these Rākshasas here feast merrily on his flesh. Of sinful deeds, of sinful habits, of sinful soul, and inured to sin, this wretch must die."

But many of the Rākshasas expressed their unwillingness to partake of the flesh of such a sinner, and said:—"Let this vilest of men be given away to the robbers."

"Let it be so," said the king. Then the Rākshasas, armed with lances and battle-axes, hacked that vile wretch into pieces, which they gave to the robbers. But the very robbers refused to eat the flesh of such a villain. For one that slays a Brāhmaṇa, for one that drinks alcohol, for one that steals, for one that has fallen away from a vow, there is expiation. But there is no expiation for an ungrateful wretch.

The king then caused a funeral pyre to be made for the prince of cranes and adorned it with jewels and gems and perfumes and costly robes and performed the obsequies of his friend according to the ordinances. Then the celestial cow appeared in the sky and showered on the pyre, froth mixed with milk. Whereupon the prince of cranes revived and approached his friend, when the chief of the celestials himself came to the city.

Addressing the Rākshasa king, Indra said:—"By thy fortune thou hast revived the prince of cranes."

And then he told him the old story of the curse of the grandsire upon that best of birds:—"Once upon a time, this prince of cranes absented himself from the region of Brahmā, when his presence was expected. In wrath his grandsire said, 'since this vile crane hath not presented himself to-day in my assembly, that wicked-souled one shall not soon die, so as to be able to leave the earth.' In consequence of these words the prince of cranes, though slain by Jābāla, has come back to life, through the virtue of the nectar with which his body has been drenched."

Then the crane, having bowed unto the chief of the celestials, said:—"O first of the gods, if thy heart be inclined towards me for grace, then let my dear friend Jābāla be restored to life."

Hearing these words of his, Indra sprinkled nectar over the body of the Brāhmaṇa and restored him to life.

Jābāla also, returning to his home in the village of the hunters, begot many sinful offsprings upon his Sādṛa spouse. A heavy curse was pronounced upon him by the gods for having begotten, within a few years, upon the body of his re-married wife many children, and the ungrateful sinner sank into a terrible hell for many years.

BOOK-NOTICE.

AN INDEX TO THE NAMES IN THE MAHĀBHĀRATA, with short Explanations, and a Concordance to the Bombay and Calcutta Editions and P. C. Roy's Translation. By S. Sørensen, Ph.D. London; Williams and Norgate. Part I ; 1904. Pp xl , 32.

As is known to many of our readers, a great movement is on foot, with a view to obtaining a critical text of that which is undoubtedly the more important of the two great Hindu epics. The Rāmāyana is, indeed, not to be neglected; the critical study of it is to be steadily prosecuted. But the main object in view is to deal on sounder lines, than have ever yet been attempted, with the Mahābhārata, or as it is called in an epigraphic record of the fourth or fifth century A. D. (*Gupta Inscriptions*, p 139), the Satasahasri-Samhitā, "the compilation containing 100,000 verses." And the reason for the selection is not far to find. The Rāmāyana is practically nothing but a poem, in epic form and language, which deals with but little beyond the story of Rāma and Sītā which forms the motif of it. The Mahābhārata, on the other hand, — while it has a main story running through it, that of the origin and history of the great war between the Pāndavas and the Kauravas, in which there may be found a historical basis of it, — is of far wider scope. Referring itself, indeed, to a human author instead of to a revelation, it places itself only in the class of sacred traditional writings. But it claims to be of the nature of a Vēda. And, in addition to giving a full handling of its ostensible topic, it is a vast repository of ancient tales and legends, of theories about cosmogony and time and space, of geographical details, of precepts inculcating the duties of the castes and teaching the means by which the four ends of human life, religious merit, wealth, pleasure, and final liberation, may be attained, and of all sorts of miscellaneous information, with long didactic episodes which are of extreme importance for the history of the development of philosophy during the time that intervened between the Vēdic period and the period of the later systems.

We have at present three editions of the Mahābhārata; the Calcutta text of 1834-39, the Madras text of 1855-60, and the Bombay text of 1862-63. The Calcutta and Bombay texts are derived from a common source, and, practically differing not much from each other, except that the Bombay text has been said to present generally the better readings, represent one and the same recension, which it has become customary to characterise as the recension of Northern India. The nature of the Madras text seems not so certain. One writer has described it as nearly

identical with the Calcutta text, though based on independent manuscripts. While another writer appears to consider it a distinct South-Indian recension, differing substantially from that of the north. But, in whatever way they may be taken, it is agreed that not any one of these three texts satisfies equally the sectarian demands of all parts of India, or comes up to the critical requirements of western scholarship.

No edition of the whole epic, prepared by western hands, has ever yet been produced. That is the want which is to be supplied. It seems to be a moot-point, whether what is desired can be obtained by a critical revision of the Calcutta or of the Bombay text, or whether it can be better done by a new treatment from distinctly separate South-Indian manuscripts, which have been held to afford, partly by certain omissions, partly in other ways, means of deciding which are the true original parts of the epic. But, whatever process may be hereafter resolved upon, the object in view is to produce, not a special text which shall satisfy any particular sectarian demands, but one which shall meet the requirements of critical examination, and shall suffice to furnish at least a tolerably safe guide as to which may be the more ancient parts of the great epic, and which may be later additions to it.

So great, however, is the mass of matter to be dealt with, and so numerous are the materials which are available, that it cannot fail to be a long time before any such edition can be completed; or, indeed, before any very substantial progress towards it can be made.

Meanwhile, we cordially welcome all publications which will help on the great work. And with particular gladness, because it serves other purposes besides even that one, we welcome the appearance of the first part, now before us, of the Index to the Names in the Mahābhārata by the late Dr. Søren Sørensen.

This is the first published instalment of what promises to be a monumental compilation made by a scholar who, in consequence apparently of devoting his life chiefly to one great work, which he lived to complete but not to carry through the press, is perhaps not so well known as he deserved to be. A few facts about him, for which we are indebted to the courtesy of the publishers, will not be out of place.

Dr. Søren Sørensen was born in 1848, at Densdrup in Denmark. Leaving school for the university, he there gave his attention chiefly to philological studies, with a view to which he

applied himself specially to acquiring a thorough knowledge of Sanskrit. After taking his degree, he was for a time a school-master. But he resigned his post in order to continue his oriental studies.

In 1883 he was made Doctor of Philology, and published a book entitled "The Position of the Mahābhārata in Indian Literature." And he wrote a variety of papers on oriental subjects, one of which, on "The Position of Sanskrit in the General Development of Languages in India," gained for him, in 1890, the gold medal of the Danish Academy of Sciences.

In 1899 he became a lecturer at the Copenhagen University. In 1900 he was elected a member of the Academy of Sciences. In May 1902 he was appointed Professor of Indian Philology at Copenhagen, in succession to Professor Fausboll. And he died in the following December.

Of the great work of Dr. Sørensen's life, we have now before us the first instalment, taken through the press with all the care that it so richly merits, and published in as fine and clear a style of printing as it could well receive.

The scope of the work is explained by its title. It is an Index to the Names in the Mahābhārata, with a Concordance to the Bombay and Calcutta Editions and Protap Chandra Roy's Translation.

The Concordance, it happens, has been to a certain extent forestalled by Professor Jacobi's book on the Mahābhārata, published in 1903, which gives the comparative arrangement of the Bombay and Calcutta texts on pages 242 to 257, and supplies the names of the divisions of the epic in footnotes below the analysis of the contents of them in the body of the book. But there are many people, interested in the subject, by whom Professor Jacobi's book, written in German, cannot be utilised. And to them Dr. Sørensen's work, published in English, will be invaluable in both its departments. Moreover, in the two respects mentioned above, it gives in one and the same place the details which in the other book we have to find in two places.

Dr. Sørensen's Index, however, judged by the present instalment of it, stands unique, and will supersede everything that has as yet been given to us in its line. It is no partial index, giving us only a limited selection of references. And it is no mere list of references, only telling us more or less vaguely where we may look for passages in which we may or may not find what we want. From each passage, it quotes anything worth noting which is to be found in that passage. Wherever there is sufficient field, it presents, in more or less of the form of an article, everything

that can be usefully brought together, see, for instance, the entries under Abhimanyu, pp. 1, 2, Ācleshā and Ācleshā, pp. 4, 5, Āgvatthāman, pp. 9 to 11, Agni, pp. 19 to 24, and Ambarisha, p. 30. and for some shorter, but typical and very useful notes, see the entries under Ābhīra, p. 3, Ācavaka, p. 8, and Agastyatirtha, p. 17. And it includes a synopsis of the contents of the various divisions of the epic under the titles of them, thus presenting in these places the treatment to which the bulk of Professor Jacobi's book was devoted, and here again conspicuously meeting the requirements of those who do not read German, see, for instance, the entries under Abhimanyuvadhaparvan, pp. 2, 3, Āgramavāsaparvan, pp. 5 to 7, Agastyopākhyāna, pp. 17, 18, and Agniparābhava, p. 24. A noteworthy feature of this part of the work is that it is arranged according to the European alphabetical order, just as every such "index," prepared in an European language, should be arranged.

This part of Dr. Sørensen's work is, indeed, more an Encyclopædia than an Index. And it is, in fact, the first step towards a real Classical and Geographical Dictionary of India. Its value will be incalculable, not simply to those who may co-operate in the preparation of a final critical text of the epic, but to all who are engaged in any line of research into the ancient past of India. And it is to be hoped that the example now before us may induce others to take in hand similar compilations for other works and divisions of Indian literature, Sanskrit, Prākṛit, or Pāli, which can be turned to practical purposes of historical research, whether in the political, the religious, the geographical, or any other, line, and, leaving the domain of literature, for the epigraphic records. But the field is a vast one, and can be properly worked only on the principle of co-operation of labour, by breaking it up into manageable areas.

In the present instalment, Part I., of Dr. Sørensen's work, we have the Concordance complete, in 38 pages, and 32 pages of the Index, from "Abala" to almost the end of "Ambopākhyānaparvan;" both on royal quarto pages, with two columns to the page. It is a satisfaction to know that he left the whole Index complete, and the greater part of it ready for publication, that a portion of it, which still required final revision and arrangement, is being prepared for the press by thoroughly competent hands; and that the publishers anticipate being able to make quick progress in continuing the issue.

23rd November, 1904.

J. F. FLEET.

THE EIGHTEEN SONGS OF THE BONO-NA FESTIVAL

(BONO-NAYI LU ATHRUNGSH).

(Dard Text, with Translation, Notes and Vocabulary.)

BY A. H. FRANCKE.

Preface.

THIS hymnal is sung at Da, Garkun, and the other villages of the Eastern Dards (Shina) at the Bôno-nâ Festival, which is celebrated every third year. It was celebrated in 1903 and will be again in 1906. The songs now given were dictated by 'aBrug-bkrashus, who is a *lha-bab* and one of the principal reciters at the festival. As a *lha-bab*, i.e., a person, on whom the gods descend, and who is possessed by the spirits, he officiates as priest at sheep-offerings and other Pie-Buddhistic rites of this people.

The songs were taken down and furnished with a Western-Tibetan translation by Thar-myed-chos-'aphel, now a Christian Catechist, but formerly a Buddhist *lama* at Da and Gaikunu, as lately as seven years ago. Although he understands the language of the Eastern Dards perfectly, it was found that the Tibetan Alphabet presented great difficulties when applied to the foreign sounds of an Aryan language. However, on the whole, the orthography fairly represents the facts, accentuated syllables being marked by two dots (*theeg*).

I now give the hymnal with a Roman transcription and a full vocabulary of all the words and forms occurring in it. The vocabulary will be given at the end of the songs, the Tibetan words which have entered the Dard language being specially noted.

The hymnal is known as the eighteen songs (Lu Athrunsh), but so far only fourteen have been discovered, though I gather that in several cases, e.g., in Song No. VII., several originally separate songs have become incorporated in one single song.

The word *mûmmo*, which signifies nowadays 'uncle' and is the ordinary term of address for males, is said to stand for 'uncle-of-the-past,' i.e., 'forefather' in the songs, and is so translated. In Songs Nos. XII. and XIV., however, it seems to signify simply 'a male Dard.'

The hymnal is interesting for two reasons. Firstly, it contains the last remnants of Dard mythology and particularly their cosmography, e.g., Song No. II., the system of colours reminding one of the Tibetan *gLing-chos*. Secondly, it contains the historical recollections of the Eastern Dards (cf. Song No. VI.). They have not yet forgotten that their forefathers migrated from Gilgit, and the list of place-names well illustrates their route towards the south-east of the Indus-valley. All the villages mentioned in the songs are well-known places, though they cannot all be found readily on North-Indian maps, owing to the terrible orthography employed on them.

The language of the songs is very mixed. Not only are about half the words either purely Tibetan or derived from Tibetan stems, but also the grammatical system has been adapted to a great degree to that of the Tibetan language, the Ladakhi Dialect having influenced the language of the Minaro, as they call themselves, because the Dard villages were part of the Ladakhi kingdom for several centuries. At the present day this people is more generally known locally by the name 'aBrogsa, i.e., the possessors of little oases of fields without houses ('abrog). They acquired this name probably because they are in possession of fields not only in the neighbourhood of the villages, but also outside them right in the desert, a condition perhaps arising out of the Tibetan re-conquest of the country, when they were driven away from the villages and had to be satisfied with their 'abrog.

As to the pronunciation of the Dard texts, all the vowels which do not show the mark of length are short, even *e* and *o*. The diphthongs are *u*, *o*, *oi*, *ou* (= Bohemian *äu*). With regard to accent it will be noticed on a perusal of the texts that occasionally the same word is at times

differently accentuated. Thus, we have *pōto* and *pōtō*. *tōto* and *tōtō*. Such a change of accent is due to metre. As a rule, however, the accents given in the texts are those of the ordinary pronunciation. As in many Aryan languages, in the Dard language the natural accent is capable of change of position according to inflexion. Thus, we have *have razā* and *rāzisnne*: *pākur* and *pakurrizē*. *Kh* is pronounced as the Urdu *χ*: *gh* as the Urdu *χ*.

THE SONGS.

Song No. I.—Preparations for the Bōno-nā Festival.

Text.

1. Zhágpō nang skármā dzómpē zhág
2. Skármē rGyástod shárve zhág
3. Málmallarū
4. Tárunē sangazínnē
5. Náchung sangazínnē
6. Cháng riggichánē
7. Ghār áriénnē
8. Dúd áriénnē
9. Tóto óphud áriénnē
10. Phéphud áriénnē
11. Márphud áriénnē pájuléssā
12. Khólátri khóngtanuró áriénnē
13. Púshrō khantiénnē
14. Dúdule
15. Makhdéding brágbumō áriénnē
16. Laskilifý púshrō pájuléssā
17. Chándrór púshrō áriénnē
18. Póto ráshunuró áriénnē
19. 'Atruí khóugleags áriénnē
20. Bóno rgú rtags khantiénnē
21. Yángmā rgú ıtsags khantiénnē
22. Gháli nágrang khantiénnē
23. Gháli sásbar khantiénnē
24. Gháli áshag khantiénnē
25. Óttá ámbar khantiénnē
26. Tíng tung kánimál khantiénnē
27. Lúballi ígthā phüniénnē
28. Lúggí bálli tsázar phüniénnē
29. Trá nómé ló Khodá
30. Nádmé théchnré
31. Hla bráginé
32. Hla dúschá
33. Mi dús dzom !

Translation.

1. [This is] the day of the [good] constellation of the stars.
2. The day when the rGyastod rises.
3. In the pleasure-garden
4. The youths gather,
5. The maidens gather.
6. They arrange the beer-[pots];
7. They bring curdled milk.
8. They bring [sweet] milk.
9. Then they bring milk-offerings,
10. They bring flour-offerings.
11. They bring butter-offerings, the shepherds.
12. They bring dumplings [of] flour and butter;
13. They put on flowers :
14. Wild marguerites,
15. They bring rhubarb-flowers
16. [And] meadow-flowers, the shepherds.
17. They bring alpine butter-cups,
18. Then to the prospering village
19. They bring calendulas,
20. They put on large marigolds,
21. They put on fresh marigolds,
22. They put on straw-flowers,
23. They put on centifolias,
24. They put on wild roses,
25. They put on amber flowers.
26. They put on clusters of *kanimal* flowers.
27. They put on coats of sheep-wool,
28. They put on girdles of sheep-wool.
29. Honour to thee, O God !
30. Keep us without illness !
31. Let us trust in God !
32. Assemble, O gods !
33. Assemble, O men !

Notes.

2. — The rGya-stod or rGyal-stod is one of the lunar mansions. 9—J1. — The offerings, mentioned here, are a general Western-Tibetan custom. Before partaking of any food or drink, three small offerings are made to heaven, earth and under-world, by throwing a little portion of it, into the air, over the earth and down to the ground. With regard to the names of the different flowers, I am not botanist enough to determine them satisfactorily. Although the *kanimal*

(*karumān* in Tibetan) flower was brought to me, I could not determine it. Besides, in several cases, the same name is given to several scientifically very different flowers.

No. II. — Origin of the World.

Text.

1. Miyul nang dāngpō yézhē chágas
Yárkō miyul thsózhē chágas.
2. Bázhē yé chágas
Bázhē pákur chágas.
3. Pakurri zhē yé chágas
Rúng terā chágas.
4. Rúng terā zuúra yé rázisinnē
Ek rúngé zuúra chóngri shō rázisinnē.
5. Ek rúngé zuúra yé rázisinnē
Ek rúngé zuúra chóngri lóto rázisinnē.
6. Ek rúngé zuúra yé rázisinnē
Ek rúngé zuúra chóngri nyílo rázisinnē.
7. Rúngé terahínjē yé chágas
Kóte terā chágas.
8. Terā kóto zuúra yé rázisinnē
Ek kóto zuúra tsádan shō
Ek kóto zuúra tsádan nyílo

Ek kóto zuúra tsádan lóto rázisinnē.
9. Terā kóto byā yé chágas
Terā kóto byā terā chágas.
10. Byā ékpoi zuúra yé rázisinnē
Byā ékpoi zuúra byā rgyal rgódpō rázisinnē.
11. Byā ékpoi zuúra yé rázisinnē
Byā ékpoi zuúra kúrkur jómñó rázisinnē.
12. Byā ékpoi zuúra yé rázisinnē
Byā ékpoi zuúra phélikí jómñó rázisinnē.

Translation.

1. How did the earth first grow ?
At first the earth grew on a lake.
2. What grew on the water ?
On the water grew a meadow.
3. What grew on the meadow ?
Three hills grew [there].
4. What are the names of the three hills ?
The name of one hill is ‘the White Jewel Hill.’
5. What is the name of another hill ?
The name of another hill is ‘the Red Jewel Hill.’
6. What is the name of one more hill ?
The name of one more hill is ‘the Blue Jewel Hill.’
7. What grew on the three hills ?
Three trees grew [there].
8. What are the names of the three trees ?
The name of one tree is ‘the white sandal tree.’
The name of another tree is ‘the blue sandal tree.’
The name of one more tree is ‘the red sandal tree.’
9. What birds grew on the three trees ?
Three birds grew on the three trees.
10. What is the name of one bird ?
The name of one bird is ‘Wild Eagle.’
11. What is the name of another bird ?
The name of another bird is ‘Barndoor Hen.’
12. What is the name of one more bird ?
The name of one more bird is ‘Blackbird.’

Notes.

The three mountains and trees are possibly thought to exist one on the top of the other, and thus to constitute the three worlds in correspondence to the *lha yul*, *mu yul* and *klu yul* of the Tibetan *g Ling-chos*. Also the system of colours, white for heaven, red for earth, and blue for underworld, is the same as that of the *g Ling-chos*. But in other respects the Dard system is different from the Tibetan system. Thus, according to the *g Ling-chos*, the earth is formed out of the body of a giant, whilst here it grows out of the water. There are six birds on the tree of the world according to the *g Ling-chos*, and here we have only three. The pencil cedar of Western Tibet is often called ‘Sandal tree’ (*Tsandon shing*).

No. III. — Hunting the Ibex.

Text.

1. Póto Brúshal Gilitururof
2. Térúné shó nakhdád
3. Nánggong Sáthillurunoú

Translation.

1. Then at Brushal and Gilgit
2. One hundred youths appear.
3. In the fertile village of Sathsil

| Text. | Translation. |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 4. Náchung shō nakhád | 4. One hundred maids appear. |
| 5. Gflid darbár thé | 5. They form a great assembly at Gilgit. |
| 6. Gflsengge rgyálpo tsésē tsemgóru <u>nakhád</u> | 6. The lion-king of Gilgit appears at the head of the dancers, |
| 7. Póto náchunga sā yáshā kótrig thé | 7. Then all you girls, twirl your hands for love. |
| 8. Táiunā sā yáshā thrússig thé | 8. All you boys, clap your hands for love ! |
| 9. Yáshā hohohó thsámma thsám thsám | 9. Hurrah for love ! well done ! Hallo ! |
| 10. Ambírf yondí tarág ék thé lo máummō | 10. On the <u>Ambir Pass</u> it makes <i>tarag</i> ! hey, uncle! |
| 11. Shā tō ghón tō málō phálo | 11. [Take] the arrow, then the bow, then the arrow shafts and the blades ! |
| 12. Zdóg leágshan máummō | 12. O uncle, that art clever at hiding, |
| 13. Kárpöyi phépub zdóg leágshan máummō | 13. [Take] the white flour offering, O uncle, clever at hiding ! |
| 14. Kárpöyi márhud zdóg leágshan máummō | 14. [Take] the white butter offering, O uncle, clever at hiding ! |
| 15. Kholág khóngmar zdóg leágshan máummō | 15. [Take] the dumplings of flour and butter, O uncle, clever at hiding ! |
| 16. Tsépa tóto tsé leágshan máummō | 16. Then, O uncle, clever at climbing, |
| 17. Hágapa tóto hógs leágshan máummō | 17. Then, O uncle, who art clever at calling, |
| 18. Tiltíl tóto til leágshan máummō | 18. Then, O uncle, who art clever at getting out of sight, |
| 19. Tóto sháro rithriúng sháro rórogrog rithriúng | 19. There the ibex can be seen, the ibex can be seen in a herd. |
| 20. Póto shá gyó ló máummō | 20. Now take an arrow, hey, uncle ! |
| 21. Póto ghón gyó ló máummō | 21. Now take the bow, hey, uncle ! |
| 22. Tó málō phálo | 22. Then [take] the arrow shafts and blades ! |
| 23. Dragdrág tóto drág leágshan máummō | 23. O uncle, that art clever at driving them together ; |
| 24. Tóto bungbung tóto bung leágshan máummō | 24. Then, O uncle, that art clever at driving them to heaps ; |
| 25. Phalhpál tóto phál leágshan | 25. Thou, that art clever in dispersing them ; |
| 26. Thrvang thrváng tóto thrváng leágshan | 26. Thou, that art clever in shooting them ! |
| 27. Phéphúd marphúd óphúd chüphúd | 27. Offerings of flour, butter, milk, and water, |
| 28. Pëw bëthiéchún lo tijá namó lo <u>Khodá</u> | 28. Must now be brought ! Honour to thee, O God ! |
| 29. Picág drínisa shá lámwé | 29. Now cut the flesh with the sharp knife ! |
| 30. Kháshr bëthréchún máummō | 30. Roasted meat must be offered, O uncle ! |
| 31. Khamburá khamzhorí | 31. Cut it to pieces ! |
| 32. Táruná shóindé úzi díz dë lo máummō | 32. Give a mouthful to each of one hundred youths, O uncle ! |
| 33. Bokhár smancéssuru kháshro gyún ló máummō | 33. They will carry the meat in their pockets of Russian leather, O uncle. |
| 34. Pötió yé bohúndë pulichán lo máummō | 34. They will give [some] to both, father and mother, O uncle. |
| 35. Náchunga shóindé skyés gyun lo máummō | 35. They will make presents [of it] to one hundred girls, O uncle ! |
| 36. Ghímō sínmō tsen nubbadéungs ló máummō. | 36. Now we have come to happiness and abundance, O uncle ! |

Notes.

This song I consider as one of the finest and most original specimens of Eastern poetry I have ever seen ; but it is almost impossible to translate it satisfactorily into any language. The reason is that there are so many onomatopoeic expressions in it which we must not expect to find in another language. Such expressions are the following : — (17) *hogs*, the call which imitates the cry of the game, and allows the hunter to approach it ; (23) *drag drag*, the sound of running together, (24) *bung bung*, the supposed sound of making a heap ; (25) *phal phal*, the sound of scattering (here it is meant for singling out the best animal) ; (26) *thrvang thrvang* is the sound of the sinew of the bow when shot ; (10) *tarag* imitates the sound of gravel set in motion by animals on a hill-side ; (18) *T'il til* expresses the ‘sudden disappearing’ behind a rock of the hunter who is chasing the game. The disposition of the whole song is also very good. At first the dance is described in its development till it reaches its height with the ‘*Yáshá hohohó*’ in verse 9. Then the attention of the whole party is directed to the hills where a herd of ibex can be seen. The best hunter is provided with bow and arrow and also with offerings to the gods. These he has to bring immediately after the successful shot. Verses 14, 27, 28. Now the party is watching the hunter until his shot in verse 26. Then the boys start to assist him in carrying away the meat which is distributed to the whole party. The strange movements of the hands, mentioned in verses 7 and 8, are also used for salutations.

No. IV. — The Dance of the Hunter.

Text.

1. Pötö shárō shríng nyá gyán lō múmmō
2. Yónnō dá zhū lághá, gyán lō múmmō
3. Sháros tháru gyán lō múmmō
4. Tsései tsemgörü úthé lō múmmō
5. Tses chóté busgyottó sharchogsurú byán
lo múmmō !

Translation.

1. Now let us carry the horns of the ibex on our heads, O uncle !
2. Let us carry in our left (hand) the arrows, bows, and other [hunting] utensils, O uncle !
3. Let us carry the skin of the ibex, O uncle !
4. Step to the head of the dancers, O uncle !
5. After finishing the dance, let us go towards east, O uncle !

Notes.

This song may be of some anthropological interest, because the custom of dancing with the skin and horns of the hunted animal reminds us of the customs of many wild tribes.

No. V. — The Dance in Honor of the Yandring.

Text.

1. Hó yéshá yándring, yándring bábpaō
kyáno babs
2. Dólo harángé úth
3. Témbrel zángpō béd lō múmmō
4. Góshen zárbab phunyún lō múmmō
5. Mágħmal úthod piláyun lō múmmō
6. Tángsē tóto lō tángsē múmmo
7. Pótó nákhazúu lō múmmō.

Translation.

1. Ah, love [to you], O gods ! The gods come down ; from whence do they come down ?
2. They come out of the midst of the sky.
3. That is a good omen, O uncle !
4. Let us put on fine cloth and embroidered cloth, O uncle !
5. Let us wrap round the turban of fine black cloth, O uncle !
6. Is not this a pleasure-ground, O uncle ?
7. Then let us come out [of the houses], O uncle !

Notes.

This song is of some importance because it contains a name '*yandring*' for the gods, which is perhaps an original Dard name. As will have been noticed in the preceding songs, the words *Khodā* and *lha* are used, the former going back to Muhammadan influences, the latter to influences of the Tibetan *g Ling-chos*.

No. VI.—Migrations of the Dards.

Text.

1. Póto trai róngchurgyúdturu nupád lō mámōō
2. Róngō churgyád salí ló yáshā yándring
3. Tangsé tōtō lō tangsé ménnā yándring
4. Báschō gúsur salí
5. Goártökumár salí hó yáshā yándring
6. Tangsé tōtō lō tangsé ménnā yándring
7. Skárdogoddi lcáng salí hó yáshā yándring
8. Tangsé tōtō lō tangsé ménnā yándring
9. Shígarri chámbrözhing salí hó yándring
10. Tangsé tōtō lō tang sē ménnā yandring
11. Kyéris chúmgħag salí yándring
12. Ghasing manthrō khar shágal salí hó yáshā yándring
13. Parkuddá námkyil salí hó yáshā yándring
14. Gabis shúgtug salí hó yáshā yándring
15. Ganōgse lcánggi salí hó yáshā yándring
16. Kyishur hlábrog salí hó yáshā yándring
17. Hánū Handrángmır salí hó yáshā yándring
18. Sanídsa thsúg béd
19. Dú boró tárunē sódécan
20. Hó hákón máshrón mandéde mánđe mandéshin
21. Trityón málmal
22. Mandéde mandéshin
23. Hó kékón málmal
24. Mandéde mandéshin
25. Hó kékón málmal.

Translation.

1. Then they went [and] arrived at Rong-churgyud, O uncle ;
2. At Rong-churgyud ; love [to you], O gods !
3. Is that not, then, a pleasure-ground, O gods !
4. [There are] currants at Gusur
5. [And also] at Goartokumar ; love [to you], O gods .
6. Is that not, then, a pleasure-ground, O gods ?
7. Skardogod is near the willows ; love [to you], O gods !
8. Is that not, then, a pleasure-ground, O gods !
9. Shiggar near Chambrözhing, O gods !
10. Is that not, then, a pleasure-ground, O gods !
11. Kyeris [is] near Chunghog, O gods !
12. [And] Ghasing manthrokhár [is] near the gravel ; love [to you], O gods !
13. Parkuddá is underneath the midst of the sky ; love [to you], O gods !
14. Gabis is near the forest of pencil cedars ; love [to you], O gods !
15. Ganōgse [is] near the [holy] willow-tree ; love [to you], O gods !
16. Kyishur [is] near the oasis of the gods ; love [to you], O gods !
17. Hanu is near Handrangmir, love [to you], O gods !
18. With Sanid is the beginning [made].
19. The youths of the two oases (Kyishur and Handrangmir) are happy.
20. O, we honour the Mandéde mande mandéshin [gods].
21. Let us dance [on this] place,
22. O Mandéde mánđeshin !
23. O, this little field [is] the place,
24. Mandéde mánđeshin !
25. O, this little field [is] the place !

Notes.

In this song, too, we find a name *Mandéde mandéshin* for the gods which may belong to the original mythology of the Dards. The name *Yahdring* occurs here again also. It is interesting

that in the Tibetan translation both these names are rendered by *yishi bdag*, = owners of the ground, a lower class of Tibetan gods. With the introduction of a new religion (Buddhism in this case), the gods of the previous religion experience a certain degradation. All the places mentioned in this song are settlements of the Dards, extending from Gilgit through Baltistan into Ladakh. The first colony which they founded was Sanid according to v. 18.

No. VII. — The Múmmō, a Benefactor.

Text.

1. Sú tren hlá tren mámmaō
2. Häng háng tötö háng ló mámmō
3. Károol phág phéág tágssé
4. Hlásyuldü herasúshig
5. Hayón mashróla kyin
6. Thásbü kolkóila búrdum lándrang háng ló
7. Púshrö zúrkyan pádmä háng ló mámmō
8. Búrdum lándrang dógleágshan mámmō
9. Arag sílmä kyil leágshan mámmō
10. Arag turíg píl leágshan mámmō
11. Ghanazhílli gín leágshan mámmō
12. Chúkholaq chángsbü drál leágshan mámmō
13. Tárune názhung sdér leágshan mámmō
14. Thróm nang chéumö drál leágshan mámmō
15. Khuá khuá tötö khuá nu mámmō.

Translation.

1. All men assemble, the gods assemble,
O uncle!
2. Yes, then, yes, O uncle!
3. They arrange butter offerings, cedar offerings,
and flour offerings;
4. Bring [the offerings] to the land of the gods!
5. We will go to worship [them]!
6. In the beds of the garden there are fox-tail
flowers and *landrang* flowers;
7. There are *zurkyan padma* flowers,
O uncle!
8. O uncle, who art clever in dyeing the
fox-tail and *landrang* flowers,
9. O uncle, who art clever in storing up clear
brandy,
10. O uncle, who art clever in quickly drink-
ing the brandy,
11. O uncle, who art clever in seizing the
curdled milk sauce,
12. O uncle, who art clever in distributing
handfuls of dumplings,
13. O uncle, who art clever in blessing youths
and girls,
14. O uncle, who art clever in making arrange-
ments on the dancing-place,
15. Eat then, eat, O uncle!

Notes.

In this song it looks really as if this uncle of the past, the *múmmō*, had almost become an object of worship. This song may represent a first step towards ancestor-worship. In the Tibetan translation there is a mistake with regard to v. 5. This was translated by ‘We shall all go there!’ as if the Dards hoped to go to heaven. No such thought is expressed in the song.

No. VIII. — The Beautiful Girls of Da.

Text.

1. Cabcáb tötö uthéá ló mámmō
2. Ási ghóbbong ldémbla ló mámmō
3. Ási shrálo rgyál loang ló mámmō
4. Zhág kor hálkā drámdrum ló mámmō

Translation.

1. Rise, then, quickly, O uncle!
2. Our bodies are well-shaped, O uncle!
3. Our hair is [like] a ‘king’s willow,’ O uncle,
4. [Our] pig-tails are shining and curly,
O uncle,

Text.

5. Ásí nólō nyíshar ló mámmō
6. Ásí áthri zírnug ló mámmō
7. Ásí mígsná ghíldings ló mámmō
8. Ásí namchá sercatór háng ló mámmō
9. Ásí dámí múndrá ló mámmō
10. Ásí chúmpō bóreos ló mámmō
11. Ásí málmal dzómpō ló mámmō
12. Lúbal lúbphruggū spáchā ló mámmō
13. Úthod thróllō spóicha ló mámmō
14. Tsádar thróllō spóicha ló mámmō
15. Púshró thróllō spóicha ló mámmō
16. Tótó thrím thrím thrím.

Translation.

5. Our foreheads are [like] the rising sun, O uncle,
6. Our eyes are radiant, O uncle,
7. Our eye-brows are raised, O uncle,
8. Our ear-rings are of gold, O uncle,
9. Our teeth are [like] pearls, O uncle,
10. Our lips are swelling, O uncle,
11. Our village is assembled, O uncle !
12. Change [your] dress of sheep-wool, O uncle,
13. Change [your] beautiful head-covering, O uncle,
14. Change [your] beautiful scarf, O uncle,
15. Change [your] beautiful flowers, O uncle,
16. Then hurrah, hurrah !

Notes.

The expression, used in v. 10, with regard to the lips, *bórcos*, means about, that they are ready for a kiss. This expression *thrím thrém thrím thrím*, is an exclamation indicating great joy and frolic.

No. IX.—Love One Another.

Text.

1. Lótomótō grázhamá
2. Nánggongsúruru melíté
3. Díng pakór kháddi byái, thrím thrím thrím.
4. Tángsē tótó ló tángsē
5. Nánggong sutí byái
6. Thsámma thaśá thaśá
7. Nánggong tótó léyon búu lótomótō grázhamá
8. Kyishur tótó muízhun búu
9. Skyidsá tótó pháyul béd
10. Lótomótó grázhamá
11. Nánggongrú yángmá páchung
12. Bártzsamsurú sérmó páchung
13. Yálđorú yángkar páchung
14. Kyíshuru tótó kyúkyen yángmá páchung
15. Skyídpó bengbeng béd
16. Trijá námó ló khodá
17. Ló sátu thrdssig thé
18. Yáshá tótó kótrig thé.

Translation.

1. Let us show love to each other !
2. Look at the village :
3. [There is] the hen eating green grass, hurrah !
4. Show, then, oh show [love] !
5. The hen is lying down in the village,
6. Love, let us show love !
7. The village, then, is the village of foxes, let us show love to each other !
8. Kyishur, then, is the village of mice,
9. [These] happy places, then, are [our] father-land !
10. Let us show love to each other !
11. In the lower village barley is ripening,
12. In the middle village golden barley is ripening,
13. In the upper village white barley is ripening,
14. In Kyishur, then, peas and barley are ripening ;
15. Happiness has come (is) to us.
16. Honour to thee, O God !
17. O friends, clap your hands [as a sign of love] !
18. [For] love, then, twirl your hands.

Notes.

With regard to verses 1 and 11 it must be said that the words used in them are no more understood; the translation, therefore, is only conjectural. For all the rest, the song looks like a collection of fragments from several forgotten songs. The village of Kyishur is also called Kyishur.

No. X. — The Dawn.

Text.

1. Béngsē pāi satiūn
2. Lúhyung tō lúhyung tō
3. Múmmō tōtō treyáki yúng
4. Thíár thed to munárósā kóig razúng nā lō obyái
5. Lúhyung tō múmmō tōtō nyáki yúng
6. Múmmōs tōtō lápig thiúng
7. Múmmōsē tō húpig thúng
8. Lúhyung tō múmmō tō thramiá yúng
9. Múmmōsē tō látag thiúng
10. Lúhyung to múmmō shrúmio yúng
11. Béldang tō múmmō súng
12. Snýirarú barkhád báyung
13. Cöáitō nam lángsē tō úthiúng.

Translation.

1. We will gather the sheep ;
2. The morning rises, the morning rises.
3. Then the uncle is feeling cold
4. It is getting cold, then ; O Dards, what do you say [to that], halloah !
5. The morning rises ; then the uncle is feeling thirsty.
6. Then the uncle will make a fire ;
7. Then the uncle will drink down a gulp.
8. The morning rises ; then the uncle is feeling hungry ;
9. Then the uncle will eat a little.
10. The morning rises ; then the uncle is feeling tired ;
11. The uncle will, then, sleep in the evening.
12. He will be blessed in his sleep.
13. The morning rises, the morning rises, then he will get up.

Notes.

The festival has lasted through the whole of the night, and in the morning people feel tired. From this song we learn that in ancient times, the Dards of Da and surrounding villages called themselves Minaro ; at the present day they use the word Minaro only as a name of the Dards near Dras.

No. XI. — Pastoral Song.

Text.

1. Cöáitō múmmō páitri byun
2. Zámbabō moróg thé lō múmmō
3. Múmmō phúnjúla skyé
4. Béli tō moróg gyó bói lō múmmō
5. Múmmōsē tō pāi tō wár peréti, yé
6. Yáldor zhángsurú tré lō múmmō
7. Tihoutílmár háng lo múmmō
8. Háldruru spángtsi háng lō múmmō
9. Sábzang khágħol háng lo múmmō
10. Jámħesová hásá háng lō múmmō
11. Béldang nubpád lo múmmō
12. Pái wár perédi lō múmmō
13. Tijá námo lō múmmō
14. Bürū khanjúri lō múmmō.

Translation.

1. It is morning [and] the uncle will go to the pasture-ground ;
2. Make a savoury meal, O uncle !
3. See that [you] are satisfied, uncle !
4. Go, carrying a savoury midday-meal, O uncle,
5. Having filled the stomachs of the herds, bring [them back], O uncle !
6. Go to the middle of the upper village, O uncle ;
7. There are *tliouitma* flowers, O uncle ;
8. There are *haldruro* and little meadow-flowers, O uncle ;
9. There is good pasture and sorrel-flowers. O uncle ;
10. There is soft pasture, O uncle ;
11. It is getting evening, O uncle ;
12. The stomachs of the herds are filled, O uncle ;
13. Honour to thee, O uncle ;
14. Lock [the herds] up in the stable, O uncle !

Notes.

It is interesting to note that in v. 13 the 'uncle of the past,' the *mámmō*, is honoured with the same greeting as were the gods in the previous songs. Compare No. I., 29; No. III., 28; No. IX., 16. Apparently he has risen to the rank of a god.

No. XII.—The Blessed Shepherd.

Text.

1. Óyō dád théid lo mámmō
2. Khodárē zhá béd ló mámmō
3. Lúhyungtō lúhyungtō chálí trud
4. Bú pún lo mámmō
5. Dúd pánjol ló mámmō.

Translation.

1. The goats give milk, O uncle;
2. [The shepherds] are praising God, O uncle;
3. Morning is rising, [and] a kid is born,
4. [Now] the stable is full [of] goats, O uncle;
5. Fill in the milk, O uncle!

Notes.

The Dards make use only of the milk of goats. They say that certain spirits are watching their cows and would punish everybody who would dare to take milk from them.

No. XIII.—The Preparation of Curdled Milk.

Text.

1. Céálto láhyungtō ló mámmō
2. Búrū skyípung to chálí bónē béd
3. Chálí nággaleún ló mámmō
4. Chálí pákor pán lo mámmō
5. Chálisē theárag áriénnē ló mámmō
6. Chálindá dád chím Yun ló mámmō
7. Pótō dád thrúcun ló mámmō
8. Ghán tapayán ló mámmō
9. Ghán thróll̄ béd ló mámmō
10. Pótō ghánnas phág dyúyan ló mámmō
11. Ghánnas úsprí sanghlún ló mámmō
12. Pótō úsi dé ló mámmam̄
13. Púnjung khúá khúá ló mámmō
14. tháring nyeáru belasún ló mámmō

Translation.

1. The morning is rising, the morning is rising, O uncle;
2. When looking into the stable, [we see] that the kids are big (= have grown);
3. Let us take out the kids, O uncle;
4. The meadow is filled with the kids, O uncle;
5. The kids are running, O uncle [literally: are bringing a race];
6. Let us keep the kids from the milk, O uncle,
7. Then let us milk [the goats], O uncle;
8. Let us prepare curdled milk, O uncle;
9. The curdled milk is beautiful, O uncle;
10. Then let us bring an offering from the curdled milk, O uncle;
11. Let us gather the cream from the curdled milk, O uncle!
12. Then give [me] a mouthful, O uncle;
13. Eat, eat until you are satisfied, O uncle!
14. Let us fill [the curdled milk] into the skin, O uncle!

No. XIV. — The Advantages of Shepherd-life.

| Text. | Translation. |
|----------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1. Póttō māsā mínikō lo mūmmō | 1 Then I am making butter, O uncle . |
| 2. Póttō ghí ghárō béd lo mūmmō | 2 Then the butter is stirred, O uncle ; |
| 3. Khodáre zhúng théd lo mūmmō | 3. A prayer is offered to God, O uncle ; |
| 4. Rañise pákor pún lo mūmmō | 4 The meadow is filled with sheep, O uncle ; |
| 5. Páshtō khábkhab béd ló mūmmō | 5. The wool is growing, O uncle , |
| 6. Shrínge tó kírpí béd lo mūmmō | 6 The horns are growing in screw-windings, O uncle; |
| 7. Míngai márré khón lo mūmmō | 7. Let us kill and eat a he-goat, O uncle ; |
| 8. Kyálō marré khón lo mūmmō | 8 Let us kill and eat a castrated sheep, O uncle ! |

VOCABULARY.

Prefatory Note.

This Vocabulary contains all the words found in the songs. Words of Tibetan origin are distinguished by a T. The explanations of the Dard forms are only tentative. The only information on Dard dialects available to me are: *On the Gurz dialect of Shina*, by J. Wilson and G. A. Giessner in the *Indian Antiquary*, April, 1899, and a small collection of Dard words and forms which I made at Dras. I may add that the Dras dialect is so different from that of Da that these two tribes of Dards are not now able to converse with each other in their own language. The Roman number, added to the word, is the number of the song in which the word occurs.

ambírī, name of a pass. III.

áag (perhaps better *áak*, but a Tibetan final *g* is pronounced like a *k*; also final *b* is pronounced like a *p*; final *d* like a *t*), a kind of native bread which is made of barley. VII.

áiené, they bring; but it may be the passive voice 'is brought.' At any rate, I cannot believe that it is a form of the imperative, for which it is taken in the Tibetan translation in Song No. I. When the word occurs again in No. XIII. it is taken as a present tense in the Tibetan translation.

ási, our. VIII.

áthvī, eye (or eyes ?). In Tibetan it is not always necessary to denote the plural, and the Tibetan may have influenced the Dardi in this respect. VIII.

athrúngsh, eighteen. The word occurs only in the heading

átrúí khónglégs, name of many orange flowers, among them of the *calendula*. I.

áyé, parents, father and mother. III. Others say that it means only 'mother'; but what shall we do then with the word *bökündé*, both, by which it is followed?

Bú, water. II.

bábañ, they who descended. T. V.

babs, descended. T. V.

bal, wool. I.

balli, of wool, Tibetan genitive formation.

barkhád, blessing. X.

bárlhamsurú, in the middle part of the village. T., but the locative termination may be

Dardi. IX.

báshö, currants. T. VI.

báyúng, will be X. Compare *béd*. In case the termination *yúng* is the Tibetan *yong*, this form could be considered as a future tense.

báshé, on the water, dative case. II.

béd (perhaps better *bét*), it is, they are. V. In No. X, the future tense occurs: *báyúng*, will be.

bélásúm, let us pour out! Either imperative or future tense. XIII.

beldang, evening. X.

bélt, midday-meal. XI.

béng, we (or us ?). IX.

béngsé, through us, by us. Instrumental case. X.

béthrechán, let us offer! It is either imperative

tense or future tense. III.

bökündé, both. III.

bōi, go ! Imperative tense. Compare *byún*. XI.
bōkhār, Russian leather ; the Tibetan is *bolgar*.

T. III.

bōnē, great. XIII. This may be a plural form.
bōnō, great. I.

bōr, a field outside the village, in the desert. Is it derived from the Tibetan *'abrog* ? VI.
bōrcos, swelling (of the lips when ready for a kiss). VIII.

bōrō, plural of *bōr*. Also *baśāru* is given as a plural of *bōr*. VI.

braginē, hand over, entrust. Perhaps an imperative tense. I.

brog, a field outside the village in the desert. It is the Tibetan *'abrog*. T. VI.

Brūshāl, a local name. III.

bōi, stable for sheep. XII.

būn, village. IX.

bungbúng, in a heap. T. III.

bungleágshan, clever (literally 'good') in making a heap. T. III.

búdum, name of a flower, the 'fox-tail-flower.' VII.

būru, in the stable; locative case. XI. The termination may be Tibetan.

busgyōdtō, afterwards. IV.

byā, bird, fowl. T. II.

byā rgyal rgodpo, eagle. T.

byāi, the same, or is it the plural of the preceding ? T. IX.

byún (or *byung*), will go. IV., XI. Compare *bōi*.

Cabcāb, suddenly, quickly. T. VIII.

chā, come to pass. T. I.

chāgs, grew. T. II.

chāti, kid. XII.

chātīsé, by the kid. Instrumental case. XIII.

chālindā, kids, plural. XIII.

Chámbrōkhang, local name. VI.

chāndror, name of a yellow alpine flower. T. I.

chāng, native beer made of barley. T. I.

chāngsbū, a handful. T. VIII.

chénmō, great. T. VII.

chénjun, let us keep off ! It is either imperative or future tense. XIII.

chōdde, being finished, come to the end. T. IV.

chóngrf, hull of jewels (*chóng* is a precious stone).

T. II.

chumpō, lip, lips. VIII.

chāphhúl, offering of water. In Tibetan the accentuation would be *chúphhud*. T. III.
codlō, in the morning ; also *cítlo* is said. X.

Dá, arrow, T. (= *mdā*). IV.

dāngpō, first. T. II.

dánñi, teeth ; the singular is *dán*. VIII.

darbár, *darvár*, assembly. III.

dé, give ! Imperative tense. Compare *dyún*. III.
déng, green. IX.

dís, putting in the mouth, forms a compound with *dé*, give. III.

dōg *ledgshan*, good (or clever) in colour (or colouring). T. In Tibetan it is spelled *mdog legshon*. VII.

dōlo, sky, heaven. V.

dráleágshan, clever in distributing. T. VII.

dráleágshan (= *grál ledgshan*), clever in putting in proper order. T. VII.

drínt, sharp, *drínsā*. Instrumental case. III.

drándrum, curly. VIII.

dúd, milk. I. XII.

dúluité, name of a flower, the wild marguerite. I.

dyún, let us give. Compare *dé*. It is either

imperative or future tense. XIII.

dzóm, assemble ! T. (= *'adzom*). I.

ék, one. I.

ékpō, one, the same word as the preceding, furnished with the West-Tibetan emphatic article. When used as indefinite article, *ék* is pronounced *ék* (or *ig* according to Tibetan orthography) and placed after the noun, as is the case in Tibetan.

Gabīs, name of a village. VI.

Ganýsse, name of a village. VI.

ghámo, joy, pleasure (= *dgāmo*). T. III.

ghán, curdled milk. I.

ghánnā, either genitive case, or *statis constructus* of *ghán*. VII.

ghánnas, ablative case of *ghán*. Perhaps a Tibetan formation. XIII.

Ghásing manthrókhar, name of a village (or of two situated close to each other). VI.

ghá, butter ; not only clarified butter. XV.

ghóbong (= *sgobo*), body. T. VIII.

ghöldengs, raised, forming a semi-circle (of the eyebrows). VIII.

ghón, bow. III.

qhōrō, stirred, shaken (of the butter-milk). XIV.

qhūlī ashag, name of a flower. I.

qhūlī nāgrang, name of a flower. (The second part of the name is apparently Tibetan.) I.

qhūlī sāsbar, name of a flower; the rose. I.

Gīlēd (or Gīlīt), the town of Gilgit. III.

Gīlitunurōu, in Gilgit, locative case. III.

Gīlsénggē rgyālpō, hon-king of Gilgit. T. III.

ginleāgehan, clever (or good) in seizing. VII.

Gōātökūmar, name of a village. VII.

gōshen (= gōschen), beautiful dress, kind of cloth. T. V.

grázhamā, let us love! This word is no more in general use; people are not quite certain of the real meaning - IX.

gáluś, clothing. VIII.

gúrtseag (= dgu rtsag), with nine rows (of petals), is used, for instance, of centifolias. T. I.

Gúsur, name of a village, VI.

gyallcang (= rgyallcang), 'king's willow.' T. VIII.

gyástod (or rgya stod), one of the lunar mansions. T. I.

gyō, bring! Imperative tense. III.

gyin, let us bring; it is either imperative or future tense. III.

Háldrúrō, golden (studded with yellow flowers). XI.

hálkā, shining, glossy (of the hair). VIII.

Handrángmr, local name. VI.

háng, it is, they are; also said for 'yes.' VII.

Hánū, name of a village. VI.

harángē, from the middle. V.

háéä, soft. XI.

hágén, we. VI.

herasúshug, carry! Imperative tense. The termination *shig* is of Tibetan origin.

hlá, god, gods. In Tibetan the word is spelt *lha*, but it must be said that also in Tibetan the pronunciation of the word is always *hlā*. T. I.

hládús, assembly of gods. T. I.

hlátreñ, assembly of gods. VII.

hláyul, land of the gods, heaven. T. VII.

hláyuldū, to the land of the gods. T. VII.

hógleáshan, clever (good) in calling out (especially imitating the voice of the hunted animal). III.

hógspa, caller. The Tibetan article is added to the same stem.

hoholō, exclamation. III.

hubig (= *hub ik*), a gulp. T. X.

ig (or *ik*), a, indefinite article. I., X. It is always added behind the word it belongs to. *íghā*, clothing. I.

já, termination of the dative in *tijá*, to thee. It is probably related to the dative terminations *sha* and *she* which we find in other words.

jam (= *ajampo*), soft. T. XI.

káimal (it is also called *halimán*), name of a flower. I.

kárcol (= *kalcor*), little pieces of butter, smeared on the margin of a pot, as a sign of abundance. T. VII.

kárpō (= *dkar po*), white. T. III.

kéyon, a small field. VI.

Kháb khab, increasing. XIV.

Kháddi, eating, present participle. IX.

Khághol, tubex. XI.

Khamburá, morsel. III.

Khamshori, put in! (a morsel). Imperative tense. III.

khanjár, put in' (into the stable). Imperative tense. XI.

khantiénné, put on (a flower). I. translated it as the 3rd person plural, *präsens activi*, but it may be a passive formation.

Khís, meat, roasted meat. T. III.

Khodá, God. I.

Khodáe, to God, dative case. XII., XIV.

Khölag, dumplings made of parched grain and a fluid (water, tea, beer, wine, or milk). T. III.

kholti, the same as *Khölag*. I.

Khón, let us eat! Either imperative or future tense. XIV.

Khóngmal, } flour mixed with butter. T. I.,
khóngmar, } III.

króm, a place in the middle of a town or village.
T. VII.

kherā, eat! Imperative tense. VII., XIII.
kirpt, winding (of the horns). XIV.

Kōng (*kōlk*), what? what a? X.

kór, *kor*, bed of flowers, *korkórla*, on the bed.
T. VII.

kótē, trees, either plural, or *status constructus*.
II.

kótō, tree, trees; probably the singular termination is used for the plural.

kōtrig (*kōtr ik*), a salutation of the female Dards when they twirl their hands. *kōtrig thé*, make a salutation! III., IX.

ku:kur jómō, house-hen; a mythological bird.
II.

kyúñō, whence? V.

kyúrō, castrated sheep. XIV.

Kyéshur (or *Kyishw*), name of a village. IX.

Kyérís (or *Kyirás*), *chumqag*, name of a village, or of two villages situated near each other.
VI.

kyilléghsan (*skyil legscan*), clever (good) in gathering. T. VII.

kyin, let us go! It is either future or imperative tense. VII.

kyúkyen, pea, peas. IX.

Lábig (or, perhaps, *lap ik*), a flame. X.
lágchā, utensils. T. IV.

lákhlítlýō, little flowers on a meadow. I.

láneč, out! Imperative tense. III.

lánrang, name of a poisonous plant. T. VII.
lángstō, rising. T. X.

latig (or *lat ik*), a mouthful. X.

lcáng, willow. T. VI.

ldémbā, well shaped. T. VIII.

ledghsan (= *legscan*), having goodness; is translated by 'clever in.' T. III., VII.
With regard to *leags*, instead of Tibetan *Legs*, I may add that the Lower Ladakhi dialect has several parallel cases; for instance, *teags* for *btags*, *teangs* for *btangs*.

léyon, fox. IX.

leán, let us take! It is either future or imperative tense. XIII.

lián, let us take [off]! It occurs in *sánglián*, and is probably the same as *leán*. XIII.
lótō, red. II.

lótömötō, this word is no more in general use.

It is supposed to mean 'each other.' IX.
lo, *haloh!* exclamation. The Tibetan corresponding term is *té*. I.—XIV.

lú (= *glu*), song. T. It occurs in the title.

lú (= *lug*), sheep. T. I.

lúbal (= *lugbal*), sheep-wool T. VIII.

lúphrug, dress of sheep-wool. T. VIII.

lúg, sheep. T. I.

luhyungtō (is also spelled *lusyungtō*), the morning (or the light?) is coming. X., XIII.

Mágmal, a better kind of cloth; velvet. V.

mákhöding, rhubarb. I.

mál, place, dancing-place (perhaps a Tibetan word). I.

mallurū, to the place; terminative case. I.

málo, arrow-shaft. III.

mandéde mandéshin, name of Dard deities. VI.

mánukō, making butter. XIV.

máphud, butter-offering. T. I.

márre, killing; apparently a participle. XIV.

másā, through me, instrumental case. XIV.

mashráón, glorification. VI.

mashrónlá, to the glorification. The dative case is Tibetan. VII.

méd, is not. T. I.

mélítge (perhaps *mél ik thé*), look! (make a look!). IX.

ménáñ, is it not? T. VI.

mídus (= mi adus), assembly of men. T. I.

migmá, eyebrow. T. VIII.

Mináñsa, plural of the name of the Dards 'Mináñō.' The plural *sa* is probably the Tibetan plural in *sag*. But it may be the instrumental case: By the Dard.

mngáti, he-goat (or he-goats?). XIV.

máyl, land of men, the earth. T. I.

móró, savoury (or mórog?). XI.

múshun, mice; plural. IX.

mámmō, uncle. Ordinary term of address to every male Dard. I.—XIV.

mámmöse, by the uncle. Instrumental case. X., XI.

mándrä (= *mu[tig] adra*), pearl-like. T. VIII.

Ná, festival. The word occurs in the title,

ná, holoah! exclamation. X.

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>nāchung</i> , girl, virgin. T. I. | <i>pajūlēsā</i> , the shepherds, <i>sā</i> , (= <i>sag</i>) is the termination of the plural. I. |
| <i>nāchunga</i> , girls, seems to be <i>status constructus</i> . It occurs in connection with <i>so</i> (<i>sag</i>), all. III. | <i>pātō</i> , arrow-blade. III. |
| <i>nād</i> , illness. T. I. | <i>Parkudā</i> , name of a village. VI. |
| <i>nāgga leān</i> , let us lead out. XIII. | <i>pāshlō</i> , the woolly hair on the sheep. XIV. |
| <i>nākhād</i> , they come out (<i>nakhāt</i>). III. | <i>pāyi</i> , goats and sheep (in a herd). X. |
| <i>nākhazún</i> , let us come out! It is either future or imperative tense. V. | <i>perētō</i> , filled. Compare also <i>pīrēd</i> . XI. |
| <i>nām</i> (= <i>ymam</i>), sky, heaven. T. X. | <i>phāl phāl</i> , dispersed. T. III. |
| <i>nāmchā</i> (= <i>na cha</i>), earring. T. VIII. | <i>phāyul</i> , fatherland. T. IX. |
| <i>nāmkyl</i> , middle of the sky, zenith. T. VI. | <i>pheāg</i> (= <i>phye</i>), flour-offering. T. VII. |
| <i>nāmō</i> , honor, glorification. XI. | <i>phélli</i> <i>jólmo</i> , black-bird. Name of a mythological bird. II. |
| <i>nāng</i> , in, inside. T. II. | <i>phéphud</i> (or <i>phephúd</i>), flour-offering. T. I. |
| <i>nānggong</i> , the lower fertile part of the village. T. III, IX. | <i>phōg</i> , burnt offering of pencil-cedar. T. VII., XIII. |
| <i>nōtō</i> , forehand. VIII. | <i>phulichán</i> , let us offer. Apparently related to Tibetan <i>phulba</i> . It is either imperative or future tense. III. |
| <i>nōmō</i> , honor, glorification. The same as <i>nāmō</i> ; it is a case of assimilation to the second syllable. | <i>phuníennē</i> , they put on clothing. It may be a form of the passive voice. Compare <i>āriénnē</i> . I. |
| <i>nū</i> , go on! exclamation. VII. | <i>phunjídla</i> , to [his] satisfaction. It is apparently a mistake for <i>punjídla</i> . Compare <i>pun</i> , &c. |
| <i>nubbād</i> (<i>nupāt</i>), it arrives (they arrive?). XI., VI. | <i>phunyún</i> , let us put on [the dress]. It is either imperative or future tense. V. |
| <i>nubbādēngs</i> , arrived; apparently a past participle. III. | <i>phyogsurū</i> , towards the direction. Terminative case. In Tibetan the termination <i>su</i> would suffice. T. IX. |
| <i>nyā</i> , on, upon (translated by 'on the shoulder'). IV. | <i>pīcag</i> , knife. T. III. |
| <i>nydī</i> , thirst. X. | <i>pīdeágshan</i> , clever in drinking. VII. |
| <i>nyeárū</i> , into. XIII. | <i>pitáyun</i> , let us wrap round [the turban]. V. |
| <i>nyilō</i> , blue. II. | <i>pīrēd</i> (<i>perēd</i> , <i>perētō</i>), is filled, or are filled. XI. |
| <i>nyishar</i> , sunrise. T. VIII. | <i>pōtō</i> , then. III—XIV. |
| <i>Obyāi</i> , <i>holoah!</i> exclamation. X. | <i>pún</i> , filled. XII. |
| <i>öttē ámbar</i> (<i>öttē</i>), name of a flower. I. | <i>púnjol</i> , fill! Imperative tense. XII. |
| <i>óphud</i> , milk-offering. T. I. | <i>púnjung</i> , filled [with food]; satisfied. Apparently a past participle. XIII. |
| <i>óyō</i> , goat (or goats?). XII. | <i>pūshro</i> , flower. I. |
| <i>Pāchung</i> , ripened. Apparently a past participle. IX. | <i>Raníse</i> , with sheep. Instrumental case. XIV. |
| <i>paglōr</i> , meadow. IX. | <i>Ráshtran</i> , local name. I. |
| <i>paglur</i> , meadow. Apparently the same as the preceding; which is the more correct form I cannot decide. II. | <i>Ráshtranus uróu</i> , either locative or terminative case of <i>Ráshtran</i> . I. |
| <i>pagkurrísha</i> , on the meadow; <i>sha</i> and <i>zhe</i> are terminations of the dative case. II. | <i>razū</i> , is said, or is called. II. |
| <i>vāitri</i> , to the pasture. XI. | <i>rásíennē</i> , is called. II. Compare such forms as <i>āriénnē</i> , <i>phuníennē</i> , &c. |
| | <i>razíng</i> , said. Apparently a past participle. X. |
| | <i>ri</i> , mountain, hill. T. II. |

-*riggichennē*, they prepared ; but it may be the past voice : it is prepared. Perhaps related to Tibetan *rigces*. I.
rithriüng, seen. Apparently a past participle. III.
rog rög, crowded. T. III.
Rong churgyüd, a local name. VI.
rúng, hill, mountain. II.
rúnge, hills. It is either plural or *status constructus*. II.

Sá (= *sag*), all. Termination of the plural. T. III.

sá (or *se*), with. Termination of the instrumental case.

sábsang (= *risabsang*), good grass. T. XI.

sáli, near. VI.

sangliün, let us take off. It is either future or imperative tense. XIII.

sánggaxtine, they assemble. But it may be the passive voice : they are assembled. I.

Sanídsa, with *Saníd*. Instrumental case of a local name. VI.

satiün, let us gather. It is either future or imperative tense. X.

šáti, flour. X.

sáti, friend (or friends?). IX.

Sáthsil, local name. III.

Sáthsilurunóu, in *Sáthsil*, locative or terminative case. III.

šérléágshan, good in blessing. VII.

sercatör, golden. (The first part of the word is Tibetan.) VIII.

sérnō, a kind of barley. T. IX.

Shá, flesh, meat. T. III.

shá, arrow. III.

shággal, stony, barren. V. (Tibetan : *shágmā*),

shár, east. T. IV.

sháro, ibex (singular and plural). III.

Shiggarr, name of a village VI.

shó, white II.

shó, one hundred. III.

shóindē, hundred. *Status constructus*. III.

shrúlö (*skralo*), hair. T. VIII.

shrlng, horn. IV.

shrlng, horns (plural?). XIV.

shrumyō, tiredness. X.

shügtog, grove of pencil cedars. The first part of the word is Tibetan. VI.

silmā (Tibetan : *síngmā*), clear (of a fluid). VII.

sínmō, happiness. III.

Skárdöghóða, local name. *Skárdöghóða*, Tibetan genitive. VI.

skármā, star T. I.

skyé, look there ! Imperative case. Compare *Skyipung*. XI.

skyéa, present. T. III.

skyidöñ, place of happiness. T. IX.

skyidöp, happiness. T. IX.

skyipung, looking. It is either a gerund or a participle. Compare *skyé*. XIII.

Skyéshur, local name. Apparently the same as *Kyéshur*, *Kyéshur*. VI.

smánçes, powder-horn. T. *smancosurú*, in the powder-horn ; locative case. III.

snýáraru (Tibetan : *nyáddü*), in the sleep. X.

södecant (= *bsod be can*), blessed T. VI.

spángriti, name of a flower. T. XI.

spóchka (Tibetan *spoces*), change ! Imperative tense. VIII.

sú, who, whoever, all (in *sáuren*). T. VII.

sáuren, assembly of men. VII.

súng, asleep. I cannot decide whether this is a participle or another form of the verb. X.

sutí, lying (?). IX.

Tágé (= *btagste*), making ready. T. VII.

tánçes (or *btangsa*), place of giving [the feast].

T. V.

tapáyán, let us cook (prepare). It is either future or imperative tense. XIII.

tarág, imitates the sound of climbing. T. III.

tíruna, youths. This form is apparently *status constructus*. III.

táruné, youths. Ordinary plural, I.

témbré (= *rtén 'abrel*), good omen. T. V.

terá, three II.

terihinjé, to the three, dative case. T.

tháring, goat-skin, used as a vessel for fluids or butter. XIII.

thá chivé, keep us ! I.

thé, make ! Imperative tense. III.

théd (*thét*), they make. Present tense. XII.

thiyüng, made (perhaps a participle). X.

thrälla, beautiful (plural ?). I.

thrár, cold, coldness. X.

thröllö, beautiful. Compare *thrällë*; *thröllö* is perhaps a case of assimilation of the vowel to the second syllable. VIII., XIII.

thrúcun, let us milk (the cows). It is either future tense or imperative tense. XIII.

thrüssug (*thrús ik*), a hug, an embrace; *thrús ik thé*, make an embrace! III., IX.

thröng, imitates the sound of the bow-string. III.

théamá thám thám, exclamation, expressing love. III.

thsárag (Tibetan : *théánrag*), a race (running). T. XIII.

thedabù, little garden. T. VII.

theö (*mtheö*), ocean, lake; *theösha*, on the lake, dative case. T. II.

thsóva, pasture. T. XI.

thság (*bisug*), beginning. T. VI.

thúng, to drink. T. X.

thúrrù, skin. IV.

tjüä, to you. Dative case. I., III., XI.

til, *tilti*, far off, can hardly be seen. T. III.

tilü tilmar, name of a flower. XI.

trig (*tirk*), quickly. VII.

tå, then. I.—XIV.

tötö, then. I.—XIV. This is the normal pronunciation. The pronunciation *tötö* is due to the metre.

träi, going. It is translated by a gerund in the Tibetan. VI.

tré, go! Imperative tense. XI.

tryün, let us dance! It is either future or imperative tense. VI.

tréyáki, cold, coldness. X.

trüd (*trüt*), is born (or are born?). Present tense. XII.

tséndan, sandal-wood. T. III.

tsédar (or *tsádar*), shawl. T. I.

tséin, near. III.

tsengörü, at the head of the dancers. T. III.

tsépa, the great climber (literally : the man of the summit). T. III.

tsëe, game, dance (*rtsëe*). T. IV.

tsësä, dancing-place. T. IV.

tsësë (*rtsesai*), of the dancing-place. T. III.

tung tung, curly, clustered. I.

Ud (*úth*?), they come out. V.

úspri (= *ospri*), cream. T. XIII.

úthë, come out! Imperative tense. IV.

úthëä, come out! rise! Apparently also imperative tense. VIII.

úthyüng, come out; it looks like a participle, but it can hardly be one. Or is it the *yüng* the Tibetan word *yong*? Then it could mean 'rising comes.'

úthod, cap. T. V.

uzi, bit, mouthful. III.

Wär, stomach, stomachs. XI.

Yaldor (Tibetan : *Yardor*), name of a village in the upper part of the valley. *Yaldoru*, in *Yaldor*. T. IX., XI.

yánndring, name of Dard gods. V., VI.

yängmä, the most early kind of barley. T. I., IX.

yängkar (*yang dkar*), white barley. T. IX.

yárköt, at first. II.

yáshä, love. T. III., IX.

yé, come! Imperative tense. XI.

yé, what? II.

yéshë, on what? Dative case. II.

yondzö, mountain-pass. III.

yónnöshä, on the left. (The first part of the word is Tibetan.) IV.

yüng, come. Is this word related to *yé*, come, or to the Tibetan word *yong*, come?

Záname, food, meal. T. XI.

sángpö (= *beangpö*), good. T. I.

sarbäb, gold or silver-embroidered cloth. V.

sdbyéagshän, clever in approaching the game. III.

shä (or *jä*). Dative termination. II.

shág, day. T. III.

shágkor, the many pigtails of the women. VIII.

shö (or *jö*). Dative termination. II.

shü (*yahü*), bow. T. IV.

shü, praying. T. XII.

shüng (*shü ilo*), a prayer. T. XIV.

shülk, sauce. VII.

shüngsü, in the middle. The Tibetan would have *shungsu* or *shungdu*. T. XI.

sírnig, bright. T. VIII.

snüra, name. II.

sür rgyan pádmä, name of a flower. T. VII.

Note.

When counting over all the words contained in the above Vocabulary, I found that, of the about 420 words, forms and names, only 130 are of Tibetan origin.

On the map certain districts are marked 'lost districts of the Da dialect.' It must be understood, that these districts were lost comparatively recently. I have discovered traces of the Da dialect at Khalatse. In ancient times the territory of this dialect seems to have extended far beyond Khalatse towards the East.

CHANAKYA'S LAND AND REVENUE POLICY.

(4th Century B.C.)

BY R. SHAMASASTRY, B.A.

(Concluded from p. 59.)

(AA) Country Revenue.

Note.

Such were the several sources of revenue by which ancient kings of India collected for them an enormous income within the several forts of their petty States. Let us now turn our attention to the several sources of revenue in country parts (*rāshtra*) of their kingdom.

(AB) Produce from Crown-lands.

Note.

It is an historical fact that the ancient kings owned vast tracts of land and had them cultivated by Government Agency. The produce from Crown-lands was called *sita*, and it was of great importance in those days.

It was the duty of the Superintendent of Agriculture to see to the cultivation of Crown-lands, to collect various seeds and manure in time, and to attend to the sowing and harvesting work in Crown-lands. Apart from collecting the produce from Crown-lands, the Superintendent of Agriculture had also to receive the proportional quantities of grains due to the king from private collectors.

I.

Out of the grain grown by irrigation carried on by hands (*hasta prāvartīma*), the collector shall receive one-fifth of the total quantity so grown. Out of that which is grown by irrigation conducted by carrying water on shoulders (*skandha prāvartīma*), he shall receive one-fourth of the total. Out of that which is grown by irrigation conducted by pumping water from rivers (*srōtō-yāntra prāvartīma*) he shall receive one-third of the total. Out of that which is grown by irrigation through water raised from tanks, lakes, and streamlets (*nadi-sarastīka kūpōdghāta*), he shall receive one-fourth of the total quantity so grown. Apart from paying the above water-rate (*udakabhdga*), private cultivators (*svārīyapajivins*) shall pay as tax from one-fourth to one-fifth of the grain they grow, or more than fixed tax, if they do not get into trouble thereby.



Dards from Da in Ladakh

Note.

We shall see later on that ancient kings, when in war with other kings, used to collect large amount of money by levying such special taxes as *kara* and *bali*; and that while their real object was to provide themselves against impending wars or other undertakings of their own making, their plea in levying *kara* and *bali* was to propitiate gods.

(AC) Merchants in Country Places.**1.**

Merchants in country parts like those in forts had to pay the toll, *vyājī*, and other taxes.

(AD) Superintendent of Ferries.**1.**

The Superintendent of Boats and Ships shall supervise the voyage of ships on the open sea and navigable rivers, and keep accounts of the fares collected from travellers for crossing rivers, natural or artificial lakes and streams.

2.

Villages on the banks of rivers or on the sea-shore shall pay to the Government such amount of money as has been fixed for them to pay. Fishermen shall pay one-sixth of their haul as charge for license to launch their fishing-boats. Merchants living in cities situated on the sea-shore or on the banks of rivers, shall pay not only the toll on all merchandise they purchase, but also the portion (*bhdga*) which is due to the king out of imported commodities. Collectors of pearls and conch shells, who employ for this purpose Government boats and ships, shall pay a fixed amount of boat-hire. If they employ their own boats and ships, they will be exempt from this charge.

3.

The Superintendent of Boats and Ships shall also be in charge of the accounts relating to commerce in port-towns. He shall show parental regard towards weather-beaten ships arriving at port-towns. The rate of toll on merchandise conveyed by ships shall be one-half of that which is levied on merchandise conveyed by land. He shall beg a certain amount of tolls on all ships' merchandise that touch or anchor in the harbours of port-towns. He shall destroy not only dangerous ships, but also those that are bound for enemies' countries or likely to disturb the peace of trading centres.

4.

On such large rivers as are only fordable in autumn and summer, the Superintendent shall launch big boats provided with a master, a pilot, a sailor, and other necessary crew. Streams that are unfordable only during the rainy season shall be provided with small boats or ferries. With a view to arrest the arrival or departure of enemies, the crossing, without a pass, of all rivers, fordable or unfordable, shall be forbidden. Persons found fording rivers at other than prescribed times shall be punished with a fine of 1,000 *payas*. Persons who are found fording rivers without a pass shall pay a fine of 27 *payas*, whether such fording be timely or untimely. State spies, messengers, soldiers, servants carrying provisions for the army, fishermen, villagers carrying on their head such commodities as firewood, grass, flowers, fruits and vegetables, and herdsmen shall be at liberty to ford rivers on all occasions. The

Superintendent of Rivers shall issue free pass to persons who launch their own boats or ferries to cross rivers. He shall likewise issue free pass to Brâhmans, ascetics, the young, the old, the afflicted, pregnant women, and persons who carry seeds and provisions to villages situated in marshy tracts.

5.

The Superintendent shall arrest persons of the following description :—

- (1) Persons eloping with the wives or daughters of other persons;
- (2) Persons carrying stolen property;
- (3) Persons of a disturbed appearance;
- (4) Persons carrying on clandestine traffic in precious ware;
- (5) Persons under sudden disguise;
- (6) Ascetics without any sign of their class or faith;
- (7) Persons pretending to be afflicted;
- (8) Persons of an agitated mind;
- (9) Persons that appear to be engaged in carrying on any secret purpose, such as secret message, poisons, and explosives ; and
- (10) Persons travelling with no definite purpose.

(A) Rates of Boat-hire.

1.

A person taking his wife or a quadruped with him shall pay as boat-hire one *mâsha* or one-sixteenth of a *paya*. Persons carrying a head-load or less than a head-load of any commodities, and persons leading a horse or a cow, shall pay as boat-hire two *mâshas*. The boat-hire for a camel or a buffalo shall be four *mâshas*; for a small cart, five *mâshas*; for a cart of medium size with bullocks, six *mâshas*, and for a big cart, seven *mâshas*. Boat-hire for a cart-load of merchandise shall be four *mâshas*. Boat-hire on large rivers shall be at double the above rates.

2.

Villages situated in marshy places shall pay a fixed quantity of victuals to the Government.

3.

The Superintendent of Boundaries with Rivers shall levy the following taxes on travellers :—

- (1) Boat-hire.
- (2) Tolls.
- (3) Road cess on quadrupeds.
- (4) Road cess on merchandise... .

Persons carrying on their merchandise without a pass shall be deprived of their merchandise.

Persons conveying any kind of commodity on other than prescribed times, and persons fording rivers in places other than prescribed for fording, shall be deprived of their entire commodity.

4.

Masters of ships shall be held responsible for any loss incurred by travellers on account of want of sufficient crew or on account of sailing in a damaged ship.

5.

The above rules and regulations about ferries and boats shall be in force between the months of June and September (Āshādha and Kartika) of every year.

(AF) Mines.

1.

Mines which require large outlay of capital and labour to work out may be leased out to private contractors on condition of their paying to the Government either a fixed portion of the output from the mines or a fixed amount of money. Such mining operations as entail no considerable expenditure may be worked out by Government agency.

2.

The king shall maintain as a Government monopoly the essaying of ores, collection of ores, coining and commerce in minerals, and shall levy the following nine rates from miners:—

- (1) *Mulya*.—The value of the output from mines.
- (2) *Vibhāga*.—A certain portion (one-fifth or one-sixth) of the output.
- (3) *Vyājī*.—Five per cent. more, both in cash and kind, over and above the value and portion of the output.
- (4) *Parigha*.—Testing charge payable at the rate of one-eighth of a *pāṇa* per cent. on the value of the output.
- (5) *Atiyaya*.—Fixed fines collected from miners for offences which they may or may not have committed in the course of their mining operations.
- (6) *Sulka*.—Tolls.
- (7) *Vaidharana*.—Compensation on account of causing loss, either in manufacture or commerce.
- (8) *Danda*.—Fines imposed on occasions for transgressing mining rules.
- (9) *Rāpika*.—Eight per cent. more on the cash payable to the Government by miners.

(AG) Gardens.

Note.

It has been already shown in connection with agriculture how the ancient kings exacted from cultivators two kinds of taxes, one, a land-tax, equivalent to one-fifth or one-sixth part of the total produce, and another, water-rate (*udakabhāga*), equal to one-fifth or one-fourth of the

total produce of fields. Gardens were no exception to these two taxes. Besides these two taxes, which must necessarily have been collected within the area of gardens, gardeners had, while selling their garden-produce, to submit to a further reduction of one-sixth of the value of the garden-produce in the name of tolls. With a view to preventing smuggling and to enforce strict collection of tolls on the sale-proceeds of all kinds of commodities, manufacturers and cultivators were prevented, under the penalty of heavy fines, to sell commodities in the very localities where they were manufactured or grown,

1.

Purchasers of minerals and other commodities from mines shall pay a fine of 600 *panas*. Sale of flowers and fruits in gardens shall be punished with a fine of 50 *panas*. Sale of vegetables in vegetable gardens shall be punished with a fine of 99½ *panas*. Purchase of grains from fields shall be punished with a fine of 150 *panas*. A fine of 2½ *panas* shall be levied on all kinds of vegetable-produce as a punishment for offences which cultivators are likely to commit unnoticed by the Government.

(AH) Forests.

Note.

Forests were under the management of an official called the "Superintendent of Raw Produce." It was his duty to collect timber, bamboo, hemp, poisons, skins, drugs, and other various raw materials.

(AI) Cattle.

Note.

Except on special occasions needing large amounts of money, no tax seems to have been levied on the cattle of the people in those days, still it seems probable that the ancient kings derived considerable amount of revenue from cattle-pounds and from tolls levied on the sale of cattle.

1.

The seller of a cow shall pay to the Government one-fourth of a *pana* per cow sold.

Note.

Owners of quadrupeds had to pay the following fines for allowing them to stray and graze in the village pasture lands :—

1.

A fine of one-fourth of a *pana* for a camel or a buffalo; one-eighth of a *pana* for a cow, a horse, or an ass; one-sixteenth of a *pana* for each of such quadrupeds as goats, &c. Double the above rates of fines shall be paid for allowing quadrupeds to lie down on the pasture lands after grazing.

If stray quadrupeds graze on crops, their owners shall pay double the loss to those who sustained the loss.

(AJ) Special Taxes.

Note.

It is an historical fact that ancient India was, unlike modern India, divided into a number of principalities, under petty kings, who were at war with each other. The natural consequence of this state of things was that ancient kings were in constant need of men and money, not only to maintain the safety of their own States, but also to conquer neighbours. They were, therefore, under the necessity of resorting to the levy of special taxes on their subjects. It appears that they were too full of guile to call such special impositions by the name of tax. They styled it *prapaya* or "begging."¹⁶

1.

A king who finds himself in a great financial trouble and needs money, shall collect money by begging. In such parts of his country as purely depend upon rain for water, and are rich in grain, he shall beg of his subjects for one-third or one-fourth of their grain. He shall never beg of such of his subjects as live in barren tracts of his country or are of great help in constructing various kinds of public works, such as, bridges, roads, forts, &c. Nor shall he beg of those who are of great help to him in planting, or maintaining timber, or elephant forests. He shall, on the other hand, supply with grain and cattle those who clear out forest and build cities or villages. He shall also purchase what remains after deducting as much of the grain as is required for seeds and subsistence of his subjects. He shall never touch anything of the property of forest tribes or of Brâhmans. If these people have abundance of grain, the king may purchase the surplus, paying, however, in return more than its worth in money.

2.

If the above measures prove impracticable, then such of the king's employés as the Collector-General and the Superintendent of Agriculture shall do their best to grow summer crops. They shall seize all those persons who are guilty in one way or another, and employ them in the work of such cultivation. During the time of the harvest of summer crops raised by private people, they shall levy from private cultivators one-third or one-fourth of their grain. They shall also collect from the people one-sixth of their forest-produce and of such commodities as cotton, wax, fabrics, wool, silk, medicines, drugs, sandal, flowers, fruits, vegetables, firewood, bamboos, flesh, &c.

3.

They shall also take one-half of all ivory and skins of animals, and punish with a fine of 1,000 *pâras* those who without obtaining a license from the Government trade in ivory or skins. So much for begging among cultivators.

Note.

Before going on to deal with the special taxes levied by ancient kings on merchants, it is necessary to understand the particular meaning that was attached to the word *kara*, used by Chânakya in connection with the taxes on merchants. In his lexicon called *Nâmalingângîdsana*, Amarasiâha regards the words *bhâga*, *bali*, and *kara* as synonymous in the general sense

¹⁶ [A process successfully applied by European kings of old also. — Ed.]

of tax, while, in the *Arthaśāstra*, the same words are applied to three different special taxes. As has been already seen, the word *bhāga* is used in the sense of one-fifth or one-sixth of the total produce of a field payable to the Government, while *śāli* is a special tax levied apparently for religious purposes.

But since Chāṇakya uses such expressions as 50 *karas*, 40 *karas*, &c., the word *kara* seems to imply a certain unit or units of tax in terms of the standard coin current in those days, and it becomes necessary to ascertain what unit is implied thereby.

It has been seen that a herdsman in charge of a hundred State cows had to pay to the Government 8 *varākas* or 229 *sērs* of *ghī* per annum. This payment is termed in the *Arthaśāstra* as *kara-prati-kara* or 'payment in lieu of *kara*.' Therefore, 229 *sērs* of *ghī* was the equivalent to the unit of tax denoted by the *kara*. It has also been pointed out that, at the time of Chāṇakya, commodities were five, more probably six, times as cheap as they are now. Hence the purchasing power of a *pāṇa*, equal to two-thirds of our rupee, seems to have been 20 *sērs* of *ghī*. Hence the numerical value of a *kara* seems to be $11\frac{9}{10}$, which is equivalent to the value of 229 *sērs* of *ghī* at 20 *sērs* per *pāṇa*. Making some allowance for over-valuation and for negligence to consider the effects of supply, demand, over-production and locality on the market value of particular commodities, we may take a *kara* to be equal to 10 instead of $11\frac{9}{10}$. There is ample justification for this assumption in the fact that a *kai* (a hand containing five fingers), used in numbering cowdung-cakes, means five in the Kanarese language. It is, therefore, more than probable that a *kara* was taken to stand for ten, for the reason that the two hands contain ten fingers. In other words, by a *kara* was meant ten *pāṇas*.

4.

Merchants dealing with gold, diamonds, silver, precious stones, pearls, corals, horses, and elephants shall pay 50 *karas* (*i. e.*, 500 *pāṇas*). Those that trade in cotton threads, cloths, copper, brass, bronze, sandal, medicine and wines shall pay 40 *karas*. Those that trade in grains, liquids, iron and carts shall pay 30 *karas*.

5.

Those that carry on the trade in glass and also artisans of fine workmanship shall pay 20 *karas*. Inferior artisans and carpenters shall pay 10 *karas*. Those that trade in timber, bamboos, stones and mud-pots, and hotel-keepers, shall pay 5 *karas*. Dramatists and prostitutes shall pay half of their annual earnings. The entire property of goldsmiths shall be confiscated and taken into the king's treasury; no mercy shall be shown to them; for they carry on their fraudulent trade while pretending at the same time to be honest and innocent. So much about begging among merchants.

6.

Persons rearing cocks and pigs shall surrender to the Government half of their stock of animals. Those that keep sheep, goats and other lower quadrupeds shall give one-sixth of their live-stock. Those that keep cows, buffaloes, mules, and asses shall give one-tenth of their live-stock. So much for begging among herdsmen.

7.

Such begging shall be made only once and never twice.

8.

When such begging proves impracticable, the king's employés shall seek subscriptions from citizens and country-people alike under false pretences of carrying this or that kind of business in the interests of the people. Persons taken in concert shall publicly pay handsome donations, and the same fact shall be published among the people at large,

9.

The king's employés shall revile those whose subscriptions fall very low. Worthy people shall be requested to barter their gold for other kinds of precious things which belong to the king. Those who, of their own accord, offer their wealth to the king shall be honoured with a rank in the court, an umbrella, or a turban, or some jewel or medal.

10.

The king's spies, under the guise of sorcerers, shall, under pretence of ensuring safety, carry away the money, not only of the society of heretics (*pashandas*) and of temples, but also of the dead, provided that they are not Brâhmans.

11.

The Superintendent of Religious Institutions and Temples shall collect in one place the money, jewelry, and other property of different temples and other religious institutions and transfer them to the king's treasury.

12.

Either shall he collect money under the pretence of holding at night processions of gods or of performing other religious ceremonies, with a view to avert impending calamities.

13.

Or else shall he proclaim the arrival of gods, by pointing out to the people any of the trees in the king's garden which has produced untimely fruits and flowers. Or by causing a false panic from the arrival of an evil-spirit on a tree in the city, wherem a man is hidden making all sorts of devilish noises, the king's spies, in the guise of *jôgîs*, shall collect money with a view to propitiate the evil-spirit and send it back.

14.

Or the spies, in the garb of *jôgîs*, may call upon spectators to see a serpent with numberless heads in a well connected with a subterranean passage and collect fees from them for the sight.

Or they may place in a bore-hole made in the body of an image of a serpent, or in a hole in the corner of a temple, or in the hollow of an ant-hill, a cobra which is, by diet, rendered unconscious, and call upon credulous spectators to see it on payment of a certain amount of fee.

15.

As to persons who are not by nature credulous, the *jyoti*-spies shall sprinkle over or give a drink of such sacred water to them as is mixed with anaesthetic ingredients and attribute their insensibility to the curse of gods. Either may they infuse faith in the minds of the incredulous by causing an outcast person¹⁷ to be bitten by a cobra. Thus the king's spies, in the garb of *jyoti*s, shall gather, on the pretext of performing religious ceremonies, of showing unusual religious phenomena, or of undertaking remedial measures against impending calamities, sufficient amount of money to fill his empty treasury.

16.

Or else one of the king's spies, in the garb of a merchant, may become a partner to a rich merchant and carry on trade in concert with him. As soon as a considerable amount of money has been gathered by sale, he shall rob the whole and transfer to the king's treasury. Spies in the garb of coiners and goldsmiths may employ similar means to gather gold for the treasury.

17.

Or else a spy, in the garb of a rich merchant or a real rich merchant famous for his vast commerce, may borrow or purchase on credit vast quantities of gold, silver and various commodities on the pretext of exporting them for profitable sale abroad; or attaching his whole commerce, he may not only borrow vast quantities of gold, but also receive value for commodities to be supplied from abroad. After having done this, he may allow himself to be robbed of the same at night.

18.

Prostitute spies, under the garb of chaste women, may cause themselves to be enamoured of persons who are naturally vicious and guilty of various crimes punishable by the Government. No sooner are the guilty persons seen within the abode of the female spies than they shall be seized and their property confiscated to the Government. Or State spies, whose profession is to administer poison to political offenders, may bring about a quarrel between two guilty persons born of the same family, and administer poison to one or the other. The survivor and his party shall be accused of poisoning and their property confiscated and taken to the Government. Or a claimant may be set up against a guilty citizen of wealth to claim a large amount of money professed to have been placed in his custody by the claimant, or a large debt outstanding at the credit of the claimant against the citizen, or a share of parental property. The king's spy may murder him at night and lay the charge at the door of the citizen. Then the citizen and his party may be arrested and their property confiscated and taken to the Government.

19.

Or an outcast person may be induced to enroll himself as a servant to a rich citizen of unrighteous conduct. The servant may be murdered by a spy at night and the citizen accused of the crime. Consequently his property may be confiscated and taken to the Government.

¹⁷ ["The outcast person" was evidently looked on as a mere animal held at the pleasure of persons of "caste."—ED.]

20.

Or a spy, under the garb of a *jogi* and pretending to be proficient in witchcraft, may offer inducements to a guilty citizen of wealth to acquire more wealth by taking in aid his witchcraft, and say :—

" I am proficient in such witchcraft as brings inexhaustible wealth, or entitles a man to get admission into the king's palace, or can win the love of any woman, or can put an end to the life of one's enemy, or can lengthen one's duration of life, or can give a son to any one if desired."

If the citizen shows any desire to carry on the process of witchcraft securing wealth, the *jogi* may make rich offerings, consisting of flesh, wine and scent, to the deity in such a locality wherein a dead body of a man or of a child with a little quantity of money has been previously hidden. After the performance of worship is over, the hidden treasure may be dug out and the citizen may be told that as the offerings fell short, the treasure is proportionately small ; that the richest of offerings should be made to acquire vast amount of treasure, and that he may purchase with the newly-acquired wealth rich offerings. Then the citizen may be caught in the very act of purchasing commodities for offering and accused of crime.

21.

A female spy, under the garb of a bereaved mother, may, in connection with the above case, raise an alarm, crying that her baby was stolen, when other spies may prove the identity of the baby with the dead body of the child dug up in the witchcraft of the previous night.

22.

Or a spy, under the garb of a cooly, may enroll himself as a servant to a rich citizen of wicked conduct and mix counterfeit coins with the money in the possession of his master and make room for his arrest.

23.

Or a spy, under the guise of a goldsmith, may enroll himself as goldsmith to a rich citizen of unrighteous conduct, and, gathering in the house of his master such instruments as are necessary to manufacture counterfeit coins, may allow himself, together with his master, to be arrested (and punished with confiscation of his master's property).

24.

Measures such as the above shall be taken only against the wicked and never against the innocent and virtuous.¹⁸

(AK) The Principle of Revenue Collection.

1.

Just as fruits are gathered from a garden as often as they become ripe, so revenue shall be collected from the people as often as it becomes ripe. Collection of revenue or of fruits, when unripe, shall never be carried on, lest their source may be injured and the productive capacity of the source itself may be seriously affected.

¹⁸ [Clearly the false police case is no new invention in India. — Ed.]

MANISHA PANCHAKAM OF SRI SANKARACHARYA, WITH THE GLOSS
OF PATANJALI.

BY G. R. SURRAMIAH PANTULU.

I bow to the Paramātma of beautiful form, omnipresent, the all-knowing, the all-healthy, the omnipotent, the eternal, the pure, the non-māyādvic, and the formless. I bow to the feet of the Almighty, who is always healthy, who is not manacled by climatic differences nor by change of form, nor by sin, and who is the last and best resort for all people that bow to him.

Siva, mercy and riches incarnate, intent upon freeing the creatures of this world who are immersed in the ocean of misery from the trammels of *sameār*, appeared in days long gone by, disguised as a chandala, before Sri Sankaracharya, who was going to the holy city of Benares. The Rishi only saw Siva as a *chandāla*, and wished him to stand aloof, when the māyādvic *chandāla* spake to him thus:—

"O, greatest of Rishis! kindly answer the following queries of mine properly: Do you wish my *annamayakōsa* to stand aloof from your *annamayakōsa*? Or, do you wish my animate soul to stand aloof from your animate soul? He who thus questions the veracity of the Rishi's statements, doubts them in order to establish his own theories. It is not right to accept the first question, for as your body is a body made up of food, so also is mine. So, on that hypothesis, you have certainly no right to make me stand aloof from you. Nor is the second question acceptable, for animate existences are the same anywhere and everywhere. So it is improper to talk of a multiplicity of souls and a consequent differentiation between them. Whence arises the difference between a Brāhmaṇ and a non-Brāhmaṇ in Parabrahmā, who shines supreme as a waveless ocean unalloyed and pure, and who is far above the māyādvic, inanimate, and sorrowful *ahamkāra* (egoism). To give an example or two, is there any difference between the reflection of the sun as it appears in the holy waters of the Ganges and as it appears in the drains of a *chandāla* street? As the *dhāra* which fills a golden or an earthen pot is not manacled by any good or bad characteristics, so the soul is characterless. Whoever sees differences in his own things could never be freed from the trammels of *sameār*, which lead as a necessary consequence to death. It is not right to look for true differences in realities, when such differences are the product of noble and mean bodily *upādhis*." Having heard the words of the disguised *chandāla*, Siva, the all-wise and the all-worshipped Sankarāchārya learnt the Vēddānta sūtras by every means possible, felt no differentiation of caste any longer, as his mind was always wholly immersed in the ocean of Brahmānanda, saw certain *mumukshus* (disciples), revealed his own experiences to them in order that they might be released from caste distinctions without undergoing the preliminary *saṁādhi*s, and enjoy the true unity with Brahmā. While narrating to them the means of attaining this, he showed the unity of the individual soul, the witness of all *jīvagrathavasthās*, with the universal soul.

Sankara has said that whichever soul in sleeping, dreaming, and waking states illuminates the universe, remaining in all animate and inanimate existences from protoplasm to Brahmā, sees the world as a witness, such an intelligent soul is myself, such an intelligent viewer is myself. Whoever has firmness of faith in this, be he a *chandāla* or a twice-born man, I recognise him as my *guru*. Whoever recognises that the always pure Parabrahmā is himself, and the world in which he sees a differentiation of beings is a mere māya, an illusion, I recognise him as my *guru*, be he a man of any sort or kind. Whoever maintains that this dual world becomes unified in Chit-Brahmā, and that this Chit-Brahmā, the universal cause, is the only true existence. Whoever firmly believes that this world is created using the triple-charactered māya (illusion) as an instrument, he is my *guru*, be he any sort of person.

The world, being a busy world, appears to be true. You say that the silver in the mother-o'-pearl is a new reality. How could the world in which we move and which we see every day be a non-reality? If you should ask how I can account for *advaita*, unless I recognise the non-reality of the world, I answer that the non-reality of the world becomes a necessary consequence if the dual world becomes unified in Brahman and we see such a world. Therefore the wise, intelligent Brahman remains at last. We must always think that we are Brahman, the formless, the void, the one without a second.

The wise men whose minds are free from egoism, envy lust and other similar qualities, suffer pleasures and pains without the least intention on their part, after submitting their bodies to *karmic* law. I bow to that *ātma* which has sway over life, over Indrias, and over sleep.

In talking about the unity of Jiva and Brahman, if we should say I am a *sthula* person, I am lame, I am deaf, &c., the word 'I' as referring to self seems to apply to the *ātma* which partakes of the characteristics of the bodily organs. But that which appears like the bodily organs is not the *ātma*. For it is within the reach of every person's experience to say this is *my* body, this is *my* eye, this is *my* ear, this is *my* life, this is *my* mind, this is *my* intelligence, and to consider the difference between the *meum* and the *tuum*. By talking thus we seem to think that the *ātma* is different from the organs of the self.

When the 'I' is referred to the *ātma*, the 'I' in such a case clearly appears to the mind of every object of the creation as different from the organs of the body, the mind, and the intelligence. When we talk of *this* object, *that* object, and refer the words to a pot, &c., we consider the objects as different from ourselves. Similarly, it is manifest by the foregoing sentence that, since we apply the words 'this,' 'that,' &c., to our bodily organs, we consider these as we consider pots, &c., to be different from our *ātma*. It is plain, therefore, that the *ātma* which is called the 'I' is the *Sachidānanda Brahma*. The bodily organs to which the word 'this' is applied are not the *ātma*.

The term 'Sachidānanda' was applied to the 'I' without the bodily organs. But while we say 'I am a man,' the expression means that the term 'man' is applied to 'me.' Here 'Sachidānanda' refers to 'man,' and 'I' to the *ātma*. The expression, therefore, means the bodily 'I.' 'Sachidānanda' has been applied to this bodily 'I.' But in what has gone before, *Brahmātva* was applied only to the 'I' — the non-bodily *ātma*. In the expression 'I am a man,' if we should at present attribute *Brahmātva* to the bodily 'I,' the application seems to be inconsistent. But this inconsistency would be removed from what follows. Bodies are not self-luminous, but their luminosity is guided by Brahman. They are, therefore, distinct from the *ātma*. The I-ness or egoism in such bodies is a mere illusion.

By the preceding objection it is manifest that the term 'I' refers to the *ātma* and not to the body. But by stating that the *ātma* is known only by the knowledge of the 'I' it seems to be understood that the *ātma* is not self-luminous, but becomes luminous by the knowledge of the 'I.' This statement stands in direct antagonism to the saying of the truth that the *ātma* is self-luminous. But the objection cannot stand, for the *antahkarana* that is in us rises through the Indrias, sheds its lustre on the external objects, and takes the reflections of such objects into itself, i. e., the external objects are reflected in the *antahkarana*. Had there been no lustre in the mirror, which reflects our faces when we look into it, the power of reflection cannot have been generated in it, and so our faces, too, cannot have appeared in it. Thus, if the *antahkarana* had not been self-luminous, it cannot reflect external objects.

It is evident that the *antahkarana* has luminosity from the fact that by our daily experience we are able to see that it reflects external objects. This luminosity is not innate, but is the product of its contact with *ātma*, and, therefore, the *ātma* itself reflects in the *antahkarana*. It is this *antahkarana* that has been hitherto spoken of as the 'I.' The 'I' has been already spoken of as the *ātma*. To the dull-witted the *ātma* has been spoken of as the *antahkarana*. As the *guru*, when initiating his disciple in *Brahmavidya*, teaches the student first, in order to lead him step by step, that food is Brahmad, then that life is Brahmad, and then, after the highest rung of the ladder is reached, shows him that the lowest steps are wrong, so, after establishing at first that the *antahkarana* called the 'I' is the Brahmad, when the student objects that the *ātma* known by the 'I' loses its luminosity, the *guru* says that what is there called *ātma* is *antahkarana*; if Brahmad is to be known by a knowledge of the 'I,' the *ātma* is to be known by the *antahkarana*; that the *ātma* appearing as a witness is the cause of the luminosity which appears in the *antahkarana*; and that the *ātma* is to be known only through the *antahkarana* known as the 'I.'

If the *ātma* is self-luminous, is there any necessity of the assistance of the *antahkarana* (known as the 'I') to know it? The *ātma* is surrounded by *apṇāna* or ignorance, and to know *ātma* this ignorance ought to be destroyed. When a person firmly knows that the *antahkarana* and *ātma* are one, he attains the *ātma sākshātkāra*, being himself above *māyavīc* ignorance. For the destruction of ignorance, therefore, the *antahkarana* known as the 'I' is necessary. To say that the individual soul is Brahmad therefore not faulty.

Sankara, therefore, says that he recognises him as his *guru*, who, after fully knowing that the *ātma* which dwells in the consciences of all creatures and guides the various movements of the Indras, is the same as the self-luminous *ātma* (the universal soul), enjoys the resulting *Brahmānanda*.

It is but natural for every person to love his *ātma*, i. e., himself, better than any other object. There can be no love for any uninteresting object. Therefore, experience shows that the *ātma* is of greatest interest. Since the form of Brahmad is *ānanda*, Sankara says that the individual soul attains *Brahmātva*. Indra and other angels are satisfied with a very little *Brahmānanda*. The man who enjoys eternal bliss, having an aimless mind, becomes an object of adoration to the angels.

FOLKLORE OF THE TELUGUS.

BY G. R. SUBRAMIAH PANTULU.

(Continued from p. 90.)

No. 2. — *Arrogance Defeated.*²

There was a lordly tree on one of the heights of the Himālayas. In many centuries, it had spread out its branches wide round; its trunk was huge and its twigs and leaves were innumerable. Under its shade, toil-worn elephants in rut, bathed in sweat, used to rest, and many other kinds of animals also. Loaded with fruit and flowers, it was the abode of innumerable parrots, male and female. In travelling along their routes, caravans of merchants and ascetics residing in the woods used to rest under its shade.

² [An instance of Brahmanic moral teaching through a folksale. — ED.]

Once upon a time, Nârada approached and addressed the tree, saying — “O, thou art delightful. O, thou art charming! O foremost of trees, I am always delighted at thy sight. O charming tree, delightful birds of diverse kinds, and elephants and other animals cheerfully live on thy gigantic branches and under their shade. I never see any of them broken by the wind-god. Is it, O child, the case that Pavana is pleased with thee and is thy friend, so that he protects thee always in these woods? The illustrious Wind, possessed of great speed and force, moves from their sites the tallest and strongest trees, and even mountain summits, dries up rivers, lakes, and seas. Pavana undoubtedly protects thee through friendship. It is for this reason that, though possessed of innumerable branches, thou art still graced with leaves and flowers. O lord of the woods, thus thy verdure is delightful, since these winged creatures, filled with joy, sport on thy twigs and branches. During the season, when thou putteth forth thy blossoms, the sweet notes of all these denizens of thy branches are heard separately when they indulge in their melodious songs. Then, again, these elephants, bathed in sweat and indulging in cries of delight, approach thee and find happiness here. Indeed, O tree, thou lookest beautiful even like the mountains of Mêru, peopled by creatures of every kind. Resorted to also by Bishamas, crowned with ascetic success, by others engaged in penances, and by Yakshas devoted to contemplation, this, thy region, resembles heaven itself. Without doubt, the terrible and irresistible god of wind always protects thee out of amity. A close intimacy must subsist between thee and the Wind. I do not know any other tree, mountain, or mansion in this world that I have not seen broken by the wind. Without doubt, thou standest here with all thy branches and twigs and leaves, simply because thou art protected by the wind for some reason or reasons unknown.”

To which the tree replied: — “The Wind is neither my mate nor my well-wisher. Indeed, he is neither my great ordainer that he should protect me. My fierce energy, O Nârada, is greater than the Wind's. In sooth, the strength of the Wind comes up to about only an eighteenth part of mine. When the Wind comes in rage, tearing up trees, mountains, and other things, I curb his strength by putting forth mine. Indeed, the Wind that breaks many things has himself been repeatedly broken by me. For this reason, I am not afraid of him when he comes in wrath.”

Nârada said: — “O tree, thy perception seems to be thoroughly perverse. There is no doubt in this. There is no created thing which is equal to the Wind in strength. Even Indra, or Yama, or Varuna, the Lord of the waters, is not equal to the God of the Wind in might. What need, therefore, to say of thee that art only a tree? Whatever creature in this world does whatever act, the illustrious Pavana it is that is at all times the cause of that act, since it is he that is the giver of life. When that god exerts himself with propriety, he makes all living creatures live at their ease. When, however, he exerts improperly, calamities overtake the creatures of the world. What else can it be than weakness of understanding which induces thee thus to withhold thy worship from the God of the Wind, that foremost of creatures in the universe, that being deserving of worship? Thou art worthless and of a wicked understanding. Indeed, thou indulgest only in unmeaning brag. Thy intelligence being confounded by wrath and other evil-passions, thou speakest only untruths. I am certainly angry with thee for thy indulging in such speeches. I shall myself report to the God of the Wind all these derogatory words of thine. Other trees of good souls that are far stronger have never, O thou of wicked understanding, uttered such invectives against the Wind. All of them know the might of the Wind, as also their respective powers. For these reasons those foremost of trees bow down their heads in respect to him. Thou, however, through folly, knowest not the infinite power of the Wind. I shall, therefore, repair to the presence of that god for apprising him of thy contempt for him.”

Nārada, thereupon, represented unto the Wind all that the tree had said about him, and said :—"There is a certain Sarala Tree on the top of the Himalayas, adorned with branches and leaves. Its roots extend deep into the earth and its branches spread wide around. That tree disregards thee and spoke many words fraught with abuse of thyself. It is not proper that I should repeat them in thy hearing. I know, O wind, that thou art the foremost of all created things. I know, too, that thou art a very mighty being, and that in wrath thou resemblest the Destroyer himself."

Hearing these words of Nārada, the God of the Wind, wending to the Sarala Tree, addressed him in rage thus :—"O Sarala, thou hast spoken in derogation of me before Nārada. Know that I am the God of the Wind. I shall certainly show thee my power. I know thee well; thou art no stranger to me. The puissant grandsire, while engaged in creating the world, had for a time rested under thee. It is in consequence of this incident that I have hitherto shown thee grace. O worst of trees, it is for this that thou standest unharmed and not in consequence of thy own might. Thou regardest me lightly as if I were a vulgar thing. I shall show myself unto thee in such a way that thou mayst not again disregard me."

Thus addressed, the tree laughed in derision and replied :—"O Pavana, thou art angry with me. Do not forbear showing the extent of thy might. Do thou vomit all thy wrath upon me? By giving way to thy wrath what wilt thou do me? Even if thy might had been thy own and not derived I would not still have been afraid of thee. They are really strong that are strong in understanding and not in physical strength."

Whereupon Pavana replied :—"To-morrow I shall test thy strength."

But with the advent of the night, the tree, considering what the extent of the Wind's might is, and beholding himself to be inferior to the god, began to say to himself :—"All that I said to Nārada is false. I am certainly inferior in might to the wind, who, as Nārada said, is always mighty. Without doubt I am weaker than other trees. But in intelligence no tree is my compeer. If other trees of the forest all rely upon the same kind of intelligence, then, verily, no injury can result to them from the neful Wind. All of them, however, are destitute of understanding, and therefore they do not know, as I do, why or how the wind succeeds in shaking and tearing them up."

Having settled this in his mind, the Sarala, in sorrow, himself caused all his branches, principal and subsidiary, to be cut off. Casting off his branches and leaves and flowers at morn the tree looked steadily at the wind as he came towards him. Filled with ire and breathing hard, the wind advanced, felling large trees, towards the spot where Sarala stood. Beholding him divested of top and branches and leaves and flowers, the wind, filled with joy, smilingly addressed the lord of the forest, which had before such gigantic appearance, and said :—"Filled with rage, I would have done to thee precisely what thou hast done to thyself by lopping off all thy branches. Thou art now divested of thy proud top and flowers, and thou art without thy shoots and leaves. In consequence of thy own evil counsels, thou hast been brought under my power."

Hearing these words of the wind, the tree felt greatly ashamed. Remembering also the words that Nārada had said, he began to repent greatly for his folly. It is thus that a weak and foolish person, by provoking the enmity of a powerful one, is at last obliged to repent.

THE CULT OF MIAN BIBI IN THE PANJAB.

BY LALA DINA NATH.

Prefatory Remarks.

THREE are various stories about the following saints and their first appearance. According to the best received account, one Khwaja Kasmi had five sons, named Shâh Madâr, Bhôlân Shah, Shékh Madû, Pir Sultan Shah,¹ and Pir Jhôlân Shah, and five daughters, named Jal Pari, Mal Pari, Asmân Pari, Hûr Pari, and Sabî Pari. Of all these the tomb of Bhôlân Shah exists at Jhônawal, in tâhsîl Gaphshankar, in the Hoshiârpûr District. The other brothers and sisters are said to have become famous in other parts, and to have died there.

Another story is that Shâh Madâr, who is referred to throughout the songs sung by the followers of Mian Bibi, was a Shékh of Rûm, whose real name was Badru'ddin. Being an adventurous man, he migrated to India and took lodgings in the house of a Court jester. After his arrival his host gained increasing favour with the Court, and he thought this was due to Shâh Madâr's supernatural influence. Shâh Madâr was called Miân by his host's daughters, and they in return were called by him Bibi. The girls became more and more attached to the Miân, and their belief in his supernatural powers grew stronger day by day. One day, it is said, the king, instigated by a minister, who was jealous of the favour shown to the jester, ordered the latter to fight with a tiger. The jester, in his dilemma, asked the Miân's advice, and he, by a miracle, caused a tiger to go into the king's *darbâr*, kill the jealous minister, and to refrain from doing further mischief at the bidding of the Miân's host. This astonished the Court, which sought out the author of the miracle. The Miân, however, was not pleased with the publicity thus given to his powers and desired to leave the place. The girls tried to persuade him not to desert them, but he could not be prevailed upon to remain. At last, seeing that the girls were determined to live and die with him, he disappeared underground with his virgin companions. It is not known when or where this happened, but the above story illustrates a common belief as to the origin of the cult of Mian Bibi.

A third and perhaps the most plausible story, is that Miân Bibi was a Shékh named Saddû of Delhi, said to have been well-versed in medicine and to have influence over evil-spirits. He had a number of followers and maid-servants, the principle among whom were Miân Bhôlân Shah, Miân Chanan, Miân Shâh Madâr, Miân Maleri, Shâh Pari, Hûr Pari, Mihr Pari, Nur Pari, Usmal Pari, and Gungan Pari. These are not Indian names, and the addition Pari to the female names is intended to signify that the possessors were very beautiful. The ordinary addition to these female names was Bibi, and it is said that the saint got his soubriquet of Mian Bibi on account of his attachment to his female followers. Hence the origin of the name of Mian Bibi for a male saint. The saint's followers travelled through many lands and preached the wondrous powers of their head, and credulous women, believing in the spiritual powers of the Miân, held him in great respect, and after his death kept his memory green by the performance of a kind of passion play in his honour. The Miân always showed a preference for women, being shrewd enough to know that his pretensions would be readily believed by the sex and would succeed amongst them. He worked exclusively among women, curing their diseases by his medical skill and attributing his successes to his spiritual powers. He is credited with the possession of an Aladdin's lamp, with which he could attract to himself any woman he chose. And with its aid he is said to have made

¹ [This is a title of the popular saint Sakhi Sarwar. — ED.]

a royal girl fall in love with him, an exploit which resulted in his own death and the destruction of his lamp. His companions in terror fled in different directions, Bhôlân Shâh finding his last resting place in Jhônwâl, *tâhsîl* Gayshankar, and Miân Mâlér at Mâlér Kôtâ. Shâh Madâr escaped to the Dakhan and Miân Chanan to Afghanistan, where their tombs are still to be found. It is said that all this happened in the time of Akbar.

Miân Bibî and his wives or female followers were of course all Muhammadans, and their influence was at first confined to the followers of that creed. Gradually as time went on and communion with Hindus and Muhammadans became more general, and an interchange between superstitious practices became common, the Hindus also began to follow him. In this way, though Miân Bibî's followers are still principally Bâhtis, Sainis and Mirâsî, Râjputs and other classes of Hindus and Muhammadans are to be found among his votaries. In no case, however, does any male member of any class or caste propitiate Miân Bibî, who is essentially a saint of the female sex alone. It is also remarkable that in most cases it is the young women who adore him. As they become older they neglect the ceremonies pertaining to him, although their regard for the saint himself never diminishes.

No fair is held in his honour and there is no special time devoted to ceremonies relating to him. Generally, when the harvest is newly gathered and the people are at their best in point of wealth, a young believer in Miân Bibî will prepare herself for adoration. Such a woman will be in want of a child, or will be a bride desiring a child, or will be eager for relief from some distress; the object of the ceremony being to invoke the assistance of the saint in the fulfilment of her desire. On such an occasion Mirâsî women are called in with their instruments, and the woman in a new dress, and adorned as on her wedding day, sits in front of them. They sing songs in praise of Miân Bibî and descant on his manly beauty, his devotion to the Bibis and their love for him, all the while beating on their small drums. The devotee soon begins to move her hands about wildly and nod her head, and as the singing continues she becomes excited and almost frenzied. At this stage she is supposed to have forgotten all about herself and her spirit is believed to have become mingled with that of Miân Bibî, whom she now personifies as long as the exortation lasts. Other women, who have faith in her acquired spiritual power, come and offer grain and sweets, which the musical performers appropriate. After the offerings are made the visitors put questions as to coming events in their families. Such questions generally relate to family distress and wants, and the devotee, knowing full well the wants of all her neighbours, answers in ambiguous terms, on which the hearers put the best possible construction, and thus is the power of thought-reading possessed by the devotee proved to their satisfaction. It is of course believed that it is the Miân Bibî, who is speaking through his devotee and fulfilling the desires of his believers. The performers of such devotional exercises are distinguished by a silver amulet hanging round their necks, on which is engraved a portrait of Miân Bibî, or by an amulet with a representation of the Bibis on it.

While she sings the woman representing Miân Bibî sways her head continually in an emotional trance.

Note by the Editor.

The above description of the stories connected with the cult of Miân Bibî gives an instructive and characteristic jumble of hagiological tales, partly Hindu and partly Muhammadan. It is apparently a survival of pure folklore going back probably to animistic times and is in reality merely an invocation of supernatural powers in time of distress through a possessed person. In the stories, we have a mixture of the tale of Krishna and the Gôpis with legends relating to a number of saints and holy personages, who flourished in widely differing places and times, chiefly because they are

locally famous. Thus we have dragged in Badru'ddin Auhâ, with the legends of whom are popularly mixed up Khwâja Khizar and Elias and even Buddha (in Burma), Shah Madâr, the eponymous saint of Mâlîr Kotla, Shêkh Saddû, Bhôlân Shâh and Miân Chanân. In the songs are added Ghauns al-Azam and Sakhi Sarwar, which last is probably also alluded to in the stories. An account of most, if not of all, of these saints is to be found in the *Legends of the Panjab*.

SONGS ABOUT MIAN BIBI.

A. — The Kâfis.

Kâfis of Miân Shah Madâr.

1.

*Khélô sindâ Shâh Madâr,
Main tâh iñh jiwân.
Térâ nûr bhôrd diddr.
Térâ Maulâ nûl qarâr.²
Khélô sindâ, &c.*

When sways the immortal Shâh Madâr,
Then may I live.
Thy countenance beams with (heavenly) light,
Thy rest is with God.
When sways the immortal, &c.

2.

*Shâh Maddâr, maiñ dîwâni.
Dekhâ, Shâh Maddâr, maiñ dîwâni.
Pirâ, têrê áwan dê qurbân.
Tân tân rôshan dôhîn jahâniñ.
Kâld bakrâ sawâ man âti dôo shâhkâñ mihmânt.*

Shâh Madâr, I am possessed.
See, Shâh Madâr, I am possessed.
Saint, at thy coming I am a sacrifice.
Thou art the light of both worlds.
I will offer a black goat and a man and a quarter
of flour to the kind saint.
Shâh Madâr, &c.

Shâh Maddâr, &c.

3.

Sung at weddings when the flower-girl brings the garlands of flowers.

*Gurq lîydi mîlan phâlôñ kâ schrd.
Aj, Mîâñ, têrê sir kô muâdrak.
Ap Mîâñji nê kaânganâ bandhâyâ.
Nûr kâ bañd aâng lagâyâ.³
Tâj kuldh sir ohhatar jhulâyâ.*

The flower-girl has brought garlands of flowers.
Blessings on thy head to-day, Miân.
The Miâñji has himself bound on the bracelet.
And spread upon his body a *bañd* of light.
And covered his head with crown and cap and
umbrella.

*Aj, bañd, têrê sir kô muâdrak.
Aj, Mîâñ, &c.*

Bridegroom, blessings on thy head to-day.
Blessings, Miân, &c.

² The text may be rendered: "thy rest is with God." *Qard* means "repose in peace." But it is also explained to mean: "*têrâ bâdîn Khuddâ sâ hâit hâta*," — "Thy conversation is with God."

³ The meaning here is that the Miân has covered his body with the light of God.

4.

Rāg Māñjī.

I.

Mīrān dē, rē! Shāhjī dē, rē!
 Shāh Mādār dē, rē! Albōlā banrā, Mīrān, dē, rē!
 Mīrān kē majlis khāb bānī hai. Pānch phūl gal
 pādē, rē.
 Mīrān dē, rē! &c.

O, the Mīrān has come! O, the Shāhjī has come!
 O, Shāh Mādār has come! O, the giver of
 desires, the bridegroom, Mīrān, has come.
 The Mīrān's following is brilliant. O, he wears
 the five flowers on his neck!
 O, the Mīrān has come! &c.

II.

Nainān dā chāldā sānān dē gayā.
 Main wārī hō, Mīrān.
 Nainān dā chāldā sānān dē gayā.
 Main wārī hō, Mīrān.
 Laṭ paṭ chīṭā, re! Kēsāri dā bāndhī, rē!
 Ghuṅghat main kuohh kah gayā.
 Main wārī hādān, Mīrān.
 Nainān dā chāldā, &c.

He has thrown us a gleam from his eyes.
 I would be a sacrifice, Mīrān.
 He has thrown us a gleam from his eyes.
 I would be a sacrifice, Mīrān.
 O, the dishevelled locks! O, the saffron head-
 dress!
 I have told him a secret.
 I am a sacrifice, Mīrān.
 He has thrown, &c.

III.

Zindā Shāh Mādār,
 Mīrī Mīrān dāndā dēhhā.
 Hai Mādār! Hai Mādār! Ni wddhār!
 Mīrān Mīrān dāndā dēhhā.
 Shāh Mādār, tēridā chauñbīdā⁴ bārdā, nūr
 bārdā dīdā!
 Mīrī Mīrān dāndā dēhhā.

The immortal Shāh Mādār,
 I have seen my Mīrān coming.
 It is Mādār! It is Mādār! O, my deliverer!
 I have seen my Mīrān coming.
 Shāh Mādār, fill thy seat, O, countenance filled
 with light.⁵
 I have seen my Mīrān coming

Kafis of Bhōlān Shāh.

I.

Mīdā Bullān Shāh jāwānī mānē.
 Karam karē tān mainān jānē.
 Tēridā dītīdā lākh karōjān.
 Tērē vich darbār jō āvē,
 Apnān man dān murddān pāvē.
 Teridā dītīdā, &c.

May Mīdā Bullān Shāh live for ever.
 When he doth kindness may he remember me.
 Thy gifts are myriad.
 Who comes into thy court,
 Obtains her own heart's desires.
 Thy gifts, &c.

⁴ Chauñbīdā relates to a custom. When women have made vows to a saint and those vows are fulfilled, they repair to the saint's shrine and sit there for a day and a night. The Bharāns, or priests of Sakhi Sarwar, derive their name from this custom.

⁵ That is, with the light of God

2.

Addressed to the tomb of Bhôlân Shâh.

Tâñ maiñ ðwâñ téřé, Pîrâ,
Deh murâdân tân man dián, Pîrâ.
Téřé chahâr diuârî sañuvâlî.
Téřé qabar té jalé charâgh, Pîrâ.
Tân maiñ áwâñ, &c.

Khûkhl téřé thandî, Pîrâ.
Téřé bdighin bôlê môr, Pîrâ.
Téřé chahâr diuârî khulî, Pîrâ.
Téřé hath vioh sôđî dôr, Pîrâ.
Tân maiñ ðwâñ, &c.

Then may I come to thee, O Saint
If thou givest my heart's desires, O Saint.
They four walls are of pearl.
Lamps burn at thy tomb, O Saint.

Then may I come, &c.

Cool are thy wells, O Saint.
Peacocks call in thy garden, O Saint.
Open are thy four walls, O Saint.
In thy hands are all our deeds, O Saint.

Then may I come, &c.

3.

Bullan Shâh jawâñi mâné.
Hun bahûrâñ, tân jânâñ.
Terilân lakh karârâñ ditidâñ.
Mîân fasal karen, tân jânâñ.

May Bullan Shâh remain ever young.
If he avails me, then may I know him.
Thy gifts are myriad.
If the Mîân hath mercy, then may I know him.

A Kâfi of Pir Bandî.

Pir Banndjî, man ars karâñ téřé dgé,
Sab dulâñ nûñ pâk jô kardâ,
Raïl dêr na lâgê.
Junnâñ bhûdâñ nûñ dûr tân kardâ.
Jöt téri ôh sahnâ lâgê.
Pir Banndjî, &c.

Pir Bannâjî, I would make my appeal before
thee,
That purifiest all that grieve,
Without any delay.
Thou drivest afar the jinnâ and evil-spirits.
They flee at thy glory.
Pir Bannâjî, &c.

Kâfis of Mîân Alâ Bakhsh Gangôhi.

1.

Mérê pêshwâ Alâ Bakhsh Pêshwâ,
Mahbûb-i-Khuddâ mâmûn⁷ Alâ Bakhsh Pêshwâ.
Mérê Sâhib-i-Aulâ Alâ Bakhsh Pêshwâ.
Dôli pâk karé mérê, Alâ Bakhsh Pêshwâ.

My leader is Alâ Bakhsh Pêshwâ,
Alâ Bakhsh Pêshwâ, the beloved of God and
protected by his peace.
My Chief of Saints is Alâ Bakhsh Pêshwâ.
Purify my (marriage) dôli, Alâ Bakhsh Pêshwâ.

⁶ The text is thus explained *woh téřé jalôk kô bardâsht karnâ lag jâlê haiñ*, "they gradually bear thy glory." But it is also explained thus *téřé jalôk âl khawâ khâkâr dawr jâlê haiñ*, practically as translated above.

⁷ Mâmûn is explained to mean Khuddâ kô amân sê mahjûl, i.e., "protected by the peace of God."

2.

Mámán Alá Bakhsh, pánhón ka bárá liáwán téré
pás

Jé tún kaprón ká jótá mágéñ, darzí buláwán
téré pás.

Jé, mámán Alá Bakhsh, dálk péré mugh sá
mágé, halwáí kó buláwán jhaç téré pás.

Jé, mámán Alá Bakhsh, pán bárá mágé, main
panwári kó buláwán faw an ié: é pás

God-protected Alá Bakhsh, I would bring thee
pán bárá.

If thou demandest clothing, I would call a
tailor for thee.

If, God-protected Alá Bakhsh, thou demandest
milk from me, I would at once call a confec-
tioner for thee.

If, God-protected Alá Bakhsh, thou demandest
pán bárá, I would at once call the pán-seller
for thee

A Káfí of Ghauns al-Azam, Pirán Pir, of Baghdád.

Mansá Lardá suh charan tiháré,
Mérit murádáni parsan piúé,
Jé suh dié, shí phal pává,
Ghauns Nabi kó ldgé piáwé
Mané karát, &c.

I supplicate and worship thee,
That fulfillest my dears
Who comes sweetly obtains her reward,
And is beloved of Ghauns Nabi.
I supplicate, &c.

B. — The Khialát-i-Mián, or Thoughts about the Mián.⁸

1.

Rdg Kalidán Imán.

Zindá Sháh Maddár.
Alláh, kiné áundá dékhá?
Madár, ns Madár
Nlé ghóréwáldá.
Sabz doshálewáldá.
Báhídán Juyádnáldá.
Kimé áundá dékhá?
Zindá Sháh, &c.

The immortal Sháh Madár.
O God, who has seen him coming?
Madár, O Madár,
Of the dark grey horse,
Of the green shawl,
Of the handsome retinue.
Who has seen him coming?
The immortal Sháh, &c.

2.

Rdg Kalidán Imán.

Bérá banné, ládé, Jé.
Márdá bérá banné lámná.
Tárián dénán aukhi wéld, Jé.

Main Sarwar¹⁰ sémiáñ,
Mushkil kai dé dsdá,
Tárián, dénán, &c.

Let my ship sail, my Lord.
Let my ship sail across⁹
I would make invocation in the time of trouble,
my Lord
I would worship Sarwar,
He will make easy my difficulty.
I would make invocation, &c.

⁸ The difference between a *káfí* and a *khídi* is this. A *káfí* is sung by *jafqás* according to the hour, day or night, fixed for the ceremony. A *khídi* can only be sung at the particular time set apart for it.

⁹ Let all my difficulties be removed.

¹⁰ The allusion here is to the popular Panjáb Saunt, Sakhi Sarwar.

3.

Rāg Kaliān Imān.

Puttān dē kā:an, Dūlō, sēmān māiyān.

*Mān dīān murādān mērē Pīr nē pujāiyān.
Mushkil kardē āsān.*

Tā:ān dēnān, &c.

| |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Motheis worship thee, O Bridegroom, for the sake of sons. My Saint has interceded for my heart's desire. He makes easy my difficulty. I would make invocation, &c. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

4.

Rāg Bhāg Tārtīn.

Kar nazār mīhar dē, Jī Mīrān.

*Jī Mīrān, marān taiān par bai:i sadqē kīlī qurbān,
Mīrān.*

Kar nazār, &c.

| |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Look kindly, Lord Mīrān. Lord Mīrān, I am making great sacrifice to thee, Mīrān Look, &c. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|

5.

Rāg Bhāg Tārtīn.

Mainān hāl Mīrān dā dasiān.

Mainān hāl, &c.

*Chār dāwārī jhurmatalwāllī vich Mīrān chaukhāndī,
bē!*

Mainān hāl, &c.

| |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tell me about Mīrān. Tell me, &c. O, between four-shaded walls is the Mīrān's seat ! |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|

Tell me, &c.

6.

*Khīal Kanahra.¹¹**Rāg Bibi.*

I.

Alā albēlāriān ! Alā albēlāriān !

Mērē Shāh Parī, bhīg gāiyān suhiān chunāriān.

Matī chāl plā bhāgh tamāshē.

Bhīg gāyan suhiān chunāriān.

Alā albēlāriān, &c.

| |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Greatest giver of desires ! Greatest giver of desires ! My Shāh Parī, thy red garments are wet. I am going to the <i>tamāsha</i> in the garden. The red garments are wet. Greatest of givers, &c. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

II.

Shāh Maddār kē darbōr mēn khēlē Shāh Parī.

Oh dīān kasumbhariān chōlāriān, rē.

Bahīn chīrē harē, rē, mērē Shāh Parī.

Shāh Maddār, &c.

| |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| In the Court of Shāh Maddār sports Shāh Parī. O, her skirts are of <i>kasumbhā</i> -colour. O, my Shāh Parī wears bangles of green. In the Court, &c. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹¹ This *khīal* is addressed to the *Babis*, or female consorts of Mīān Bibi.

THE PRACTICAL VALUE OF ANTHROPOLOGY.¹

BY SIR RICHARD TEMPLE

THERE has lately been established at Cambridge a Board of Anthropological Studies, the object of which is to add a working knowledge of mankind to the equipment of those already possessed of a matured, or at least a considerable, acquaintance with science or literature generally. The aim is, in fact, to impart a human interest to scholarship or to scientific attainment, which are otherwise apt to become mere exercises of the intellect: — an aim rendered practicable by the research and study, in certain directions, during quite recent years, of a number of independent students, hailing from all parts of the civilized world. The particular directions in which Anthropological Science has thus been developed, to an extent that has obtained for it a recognised and important position among the sciences, are in Archaeology, Ethnology, and Physical and Mental Anthropology. The archaeologists have included enquiries into Prehistoric and Historic Anthropology in their researches, the ethnologists have included Sociology, Comparative Religion and Folklore, while Mental Anthropology covers a study of the whole field of psychological investigation.

Now, when we are started on a new line of research, when we add a new course of studies to a University curriculum, there is a question that we cannot help facing — a question, in fact, that ought to arise — What is the good of it all? What is the good of Prehistoric Anthropology, for instance, or of Comparative Religion, to an undergraduate about to undertake a course of study, which is to enable him to embark fittingly on the practical affairs of life? This is the problem that it is proposed to tackle now.

Let us commence a survey of the trend of this last development of scientific effort with a truism. Every successful man has to go on educating himself all his life, and the object of a University training is to induce in students a habit of self-education, which is in the future to stand them in such good stead. Before those freshly passed through an English University there is a very wide field spread. Year by year whole batches of them are destined to go forth to all parts of the world to find a livelihood; to find places where work, lucrative, dignified and useful, awaits them; to find themselves also in a human environment, strange, alien and utterly unlike anything in their experience. It is a fair question to ask: — Will not a sound grounding in anthropology be a help to such as these? There is a patter saying: — ‘The proper study of mankind is man.’ Will not a habit, acquired in a University, of systematically pursuing this study, of examining intelligently, until their true import is grasped, customs, modes of thought, beliefs and superstitions, physical and mental capacities, springs of action, differences and mutual relations, and the causes leading up to existing human phenomena, be of real value to the young Englishmen sent among aliens? Will it not be a powerful aid to them in what is called ‘understanding the people’?

And do not let us run away with the idea that such knowledge is easily or quickly acquired because one is in the environment. There is another patter saying: — ‘One half the world does not know how the other half lives.’ This is applied to, and is only too true of those who belong to the same religion, who have been born, as it were, with the same social instincts, and are endowed presumably with the same mental and physical capacities. How many English Roman Catholics, living among Protestants, could tell one, on enquiry, anything of practical value as to Protestant ideas, and *vise versa*? How many of the gentry can project themselves successfully into the minds of the peasantry? And how many peasants understand the workings of the gentleman’s mind, or the causes leading to his actions? How often do

¹ An Address delivered at Cambridge, on November 17th, 1904.

masters complain of the utter misunderstanding of themselves exhibited in the comments of their servants? But do they always, in their turn, understand the actions of their servants? Do masters always grasp why the most faithful and honest of menials may also be confidently predicted in given circumstances to be unblushing liars? Do the upper classes have a clear conception of the reason why the lower orders will scrupulously see fair play in some circumstances, but be incapable of fair play in most others? It is the same all the world over. Lifelong neighbours among Hindus and Muhammadans living chock-a-block in the same street usually know nothing of each other's ways. Again, every Indian talks of 'caste,' but there is nothing more difficult than to get information of practical value from an Indian about any caste, except his own, though the instinct of caste is so strong in the people that new 'castes' inevitably spring up in new communities, when these are faced with novel social conditions. So strong, indeed, is it, that Muhammadan 'castes' abound, despite this condition being a contradiction in terms, and even the native Christians of India are frequently by themselves, and usually by others, looked upon as belonging to a 'caste.'

We often talk in Greater Britain of a 'good' magistrate or a 'sympathetic' judge, meaning thereby that these officials determine the matters before them with insight, that is, with a working anthropological knowledge of those with whom they have to deal. But observe that these are all phenomena of human societies with identical social instincts, shewing the intense difficulty that individuals of the human race have in understanding each other. Pondering this, it will be perceived what the difficulties are that await him of an alien race, who essays to project himself into the minds of the foreigners, with whom he has to deal and associate, or whom he has to govern: an attempt that so many who pass through an English University must have to make in this huge Empire of ours. If such an individual trusts to his own unsaid capacities, a mastery of his business will come to him but very slowly and far too late. It is indeed everything to him to acquire the habit of useful anthropological study before he commences, and to be able to avail himself practically and intelligently of the facts gleaned, and the inferences drawn therefrom, by those who have gone before him.

At the same time it is of the highest importance personally to men of all kinds, who have dealings of the superior sort — such as it is presumed young men with a University training are destined to have — with those with whom they are thrown at home, and more especially abroad, to be imbued with as an intimate a knowledge of them as is practicable. It matters nothing that they be civil servants, missionaries, merchants, or soldiers. Sympathy is one of the chief factors in successful dealings of any kind with human beings, and sympathy can only come of knowledge. And not only also does sympathy come of knowledge, but it is knowledge that begets sympathy. In a long experience of alien races, and of those who have had to govern and deal with them, all whom I have known to dislike the aliens about them, or to be unsympathetic, have been those that have been ignorant of them; and I have never yet come across a man, who really knew an alien race, that had not, unless actuated by race jealousy, a strong bond of sympathy with them. Familiarity breeds contempt, but it is knowledge that breeds respect, and it is all the same whether the race be black, white, yellow or red, or whether it be cultured or ignorant, civilised or semi-civilised, or downright savage.

Let me quote what is now another glib saying: — 'One touch of nature makes the whole world kin.' It is necessary to grasp the truth underlying this, if one would succeed. Who is the better or more useful regimental officer than he who knows and sympathises with his men, who knows when to be lenient and when to be strict, when to give leave and when to refuse it, when a request for a favour is genuine and when it is humbug, when treatment is disciplinary and when it is merely irritating? And what British officer in charge of British troops will achieve this sympathy, but he who takes the trouble to know them? But place a British officer with local troops: take him to Egypt, the Soudan and Uganda, to Nigeria and

the Gold Coast, to Rhodesia and South Africa, to India and Burma, to the Straits Settlements and China, to the West Indies and the Pacific Islands, and put him in charge of regulars, irregulars or police. Who will so well bring about the all-essential sympathy between himself and his men, as he who has acquired a habit, till by reason of his early training it has become a pleasure to him, of finding out all about them?

Take the merchant, trader, squatter, planter, or dealer of supplies to alien races. Who is successful in commerce but he who finds out where the market is, and having found the market, knows how to take advantage of it and what to avoid? In seeking a market, the habits, ways, predilections and prejudices of many kinds of people have to be learnt, and this is the case in a much higher degree in preserving the market when found. Practically nearly all the blunders made by British manufacturers in supplying foreign markets, and mistakes made by British merchants whereby markets have been lost, have been due to ignorance of the local inhabitants, and others have been due to their own pride born of the same ignorance. 'We have always made the article in this way in the past for home consumption, and we are not going to make it in any other way for the foreigner,' is an argument that has lost many markets. But it is hopelessly wrong. No foreigner has ever taken what he did not happen to like, and no foreigner ever will. No one who has a knowledge of mankind generally would think so. The civilised will have things exactly to their liking, and it cannot be too clearly impressed on the trading community that this prejudice is even more strongly characteristic of the savage and the semi-savage. Beads as beads do not appeal to the savage, but it is particular kind and form of bead that he wants for reasons of his own, practical enough in their way — and so on through every article of trade.

It is here that what one may call 'the anthropological habit' will come to the aid of those engaged in commerce, and an anthropological training in youth will certainly not tend to the diminishing of later profits. It is a common commercial saying that trade accommodates itself to any circumstances. So it does; but he who profits first and best is he who knows the most of mankind and its ways. Many successful mercantile firms with a foreign trade have not been slow to appreciate this truth. Taught by the spectacle of unlooked-for failures, there have been firms which have long since insisted on their youngsters acquiring a knowledge of the local languages and of the local peoples. This insistence has often been of the highest profit to them. As one instance of its value among many, let me quote the case of a well-known firm which took to supplying, as an essential part of its work, the wax candles used at Buddhist shrines, temples, and ceremonies. This proved a wide and profitable field for enterprise, because the candles were made in the right way, which right making came of anthropological knowledge of more than one kind, and of more than one place and community.

It is not only direct knowledge that is necessary to the merchant, and I will give an instance where mercantile bodies have found a kind of knowledge that is apparently remote as regards their business to be of paramount importance to them. A few years ago I made efforts to establish a series of wireless telegraphic stations in the Bay of Bengal which are now bearing fruit, partly on account of the value of the meteorological information that could be gathered in time to be of practical daily use to the immense amount of shipping traversing the Bay in all directions. I found that among my strongest supporters were the great Chambers of Commerce, not only in the shipping interests, but in those of general commerce also. One can readily understand the value of trustworthy weather forecasts to the great agricultural industries depending on a heavy rainfall, such as rice, jute and sugar, but their value to the dealers in cotton clothes is not so apparent. These dealers, however, had found out that the success of such crops, out of which the millions made their living, depended on the rainfall, and that on the success of the crops

depended the purchasing power of the millions, and that on that depended the quantity of the stuffs, which could be profitably exported from year to year. Consequently there were no more anxious students of the meteorological returns than the manufacturers and merchants of dry goods in far-away England, and no set of men to whom accurate meteorological information was of higher value.

Now, the point I would like to drive home from this object-lesson is that the apparently remote study of anthropology, in all its phases, is of similar value. The habit of intelligently examining the peoples among whom his business is cast cannot be over-rated by the merchant wishing to continuously widen it to profit. It may be said that the kind of knowledge above noted can be, and often has been in the past, successfully acquired empirically by mere quickness of observation. Granted : but the man who has been obliged to acquire it without any previous training in observation, is heavily handicapped indeed in comparison with him who has acquired the habit of right observation, and what is of much more importance, has been put in the way of rightly interpreting his observations in his youth. This is what such a body as a University Board of Anthropological Studies can do for the future merchant.

Then there are the men who have to administer, the magistrates and the judges. One has only to consider for a moment what is involved in the term 'administration' to see that success here rests almost entirely on knowledge of the people. Take the universally delicate questions of revenue and taxation, and consider how very much the successful administration of either depends on a minute acquaintance with the means, habits, customs, manners, institutions, traditions, prejudices and character of the population. And think over both the framing and working of the rules and regulations, under laws of a municipal nature, that affect the every-day life of all sorts and conditions of men. In the making of laws, too close a knowledge of the persons to be subjected to them cannot be possessed, and however wise the laws so made may be, their object can be only too easily frustrated, if the rules they authorise are not themselves framed with an equally great knowledge, and they in their turn can be made to be of no avail, unless an intimate acquaintance with the population is brought to bear on their administration. For the administrator an extensive knowledge of those in his charge is an attainment, not only essential to his own success, but beneficial in the highest degree to the country he dwells in, provided it is used with discernment. And discernment is best acquired by the 'anthropological habit.' The same extent and description of knowledge is required by the judges and the magistrates in apportioning punishments, and by the judges in adjudicating effectively in civil cases. No amount of wisdom in the civil and criminal laws of the land in the British possessions will benefit the various populations, unless they are administered with discernment and insight.

To the administrator and the magistrate and to the judge especially, there is an apparently small accomplishment, which can be turned into a mighty lever for gaining a hold on the people : the apt quotation of proverbs, maxims, and traditional verses and sayings. They are always well worth study. Quote an agricultural aphorism to the farmer, quote a line from one of his own popular poets to the man of letters, quote a wise saw in reproof or encouragement of a servant, and you cannot but perceive the respect and kindly feeling that is produced. Say to the North Indian, who comes with a belated threat: 'You should have killed the cat on the *first* day';² stay a quarrel with the remark that 'when two fight one will surely fall';³ repeat to one in trouble a verse from one of the Indian mediæval reformers ; jingle

² *Billi hi marna pahile hi rō.*

³ *Do lare ek w girlē hi go.*

a nursery rhyme to a child; quote a text from the Pâli Scriptures to a Burman or a text from the *Qurân* to Musalmân; speak any one of these things with all the force, vigor and raciness of the vernacular, and you will find as your reward the attention arrested, the dull eye brightened, the unmistakable look that comes of a kindred intelligence awakened. The proverbs of a people do not merely afford a phase of anthropological study; they are a powerful force working for influence.

Let me take another class of men largely educated at the Universities, — a class which one would like to see entirely recruited from amongst those who have been subjected in early life to the University method of training, — the missionaries. Now, what is the missionary in practice required to do? He is required to bring about in alien races a change of thought, which is to induce in them what we consider to be a higher type of faith and action than their own religion or belief is capable of inducing. There is perhaps no more difficult task to accomplish than that on a scale that is to have a solid effect on a population, and surely the first requisite for success is that the missionary himself should have an insight into three mental characteristics, at any rate, of those he is seeking to convert: — that is to say, into their customs, their institutions, and their habits of thought. That this applies with tremendous force in the case of civilised peoples is obvious on very slight consideration, but it is possibly not equally well understood that it is no less applicable in reality in the case of the semi-civilised, and even of the untutored savage. There is perhaps no human being more hidebound by custom than the savage. It should be remembered that custom is all the law he knows. Custom, both in deed and thought, represents all the explanation he has of natural phenomena within his ken. It controls with iron bands all his institutions, — and the customary institutions of savages are often complicated in the extreme, and govern individual action with an irresistible power hardly realisable by the freer members of a civilised nation. Let any one dive seriously, even for a little while, into the maze of customs connected with tabu, or with the marriage customs, — laws if you like, — of the Australian aborigines or of the South Sea Islanders, and he will soon see what I mean.

So far as regards civilised peoples, what individual of them is not bound and hampered by custom and convention in every direction? From what does the civilised woman, who, as we say, falls, suffer most? From the law or from custom? What is her offence? It is against law? Or, is it against convention? If it were against law, would the law pursue her so long, so persistently and so relentlessly as does custom? I quote this as an incontrovertible example of the irresistible nature of public feeling among our own class of nations. Well: Among vast populations the most heinous offence, the one offence customarily unpardonable is to become a pervert to the faith, that is, to become a convert to Christianity. Some of my readers may have seen the result of committing that offence. I can recall a case in point. I knew a medical man, by birth a Brahman and by faith a Christian, with an European education. What was his condition? His habits were not English and he could only associate on general terms with English people, and then he was an outcast from his own family and people, in a sense so absolute that a Christian realises it but with difficulty. That was a lonely life indeed and few there be of any nation that would face it. But mark this. He was ostracised, not because of any crime or any evil in him that made him dangerous, but because of custom and the fear of breaking through custom on the part of those connected or associated with him.

* E. g., *Rdm nâm laddé.*
Göpdl nâm għi,
Har kô nâm muri:
Għol għol p'l.

One of the saddest of creatures in my experience was a servant of my own, who had been what is known in India as a child 'caste widow.' She had nevertheless married a Muhammadan and become a Muhammadan, her own kind and religion being in the circumstances impossible to her, and she paid the penalty of isolation from her home all her life. These are the instances and these are the considerations, which show how serious a personal matter it can be to change one's mother faith.

Of course, it has been done over and over again, and missionaries have succeeded with whole populations, but in every case success has been obtained by working on the line of least resistance, and has been the reward of those who have exercised something of what we call the wisdom of the serpent in ascertaining that line. This involves a most extensive knowledge of the people; and their work and writings prove how closely the great missionaries of all sorts have studied those, amongst whom their lot has been cast, in every phase. It has always and everywhere been so. The varying festivals of Christianity in Europe, its many rituals and its myriad customs, show that the missionaries of old succeeded by adapting to their own ideals, rather than by changing the old habits they found about them. In the East, the Buddhists were in ancient days, and nominally still are, great missionaries, and they have invariably worked on the same lines. I have also elsewhere had reason to point out that in the present day the most successful missionary in India is, after all, the Brahman priest, and that because he apparently changes nothing, accepts the whole hagiology and cosmogony of the tribe he takes under his wing, declares the chief tribal god to be an emanation from the misty Hindu deity Siva, starts a custom here and a ceremony there, induces the leaders to be select and particular as to association with others, and as to marriages, eating, drinking, and smoking, and straightway is brought into being a new caste and a new sect, belonging loosely to that agglomeration of sects and small societies known generically as Hinduism. The process can be watched wherever British roads and railroads open up the wilder regions.

All this is working tactfully, and because tact is instinctive anthropological knowledge, it is working anthropologically, and wherever, without the immediate aid of the sword and superior force, any other method is tried, — wherever there has been a direct effort to work empirically, — wherever a sudden change of old social habits has been inculcated, — there has been disaster, or an unnecessary infliction of injury, or a subversion of the constituted social system, or an actual conflict with the civil authority. Mischief, not good, comes of such things. I remember, many years ago, having cause to examine the religious ideas of a certain Indian tribe, and being advised to consult a missionary, who had lived with it for about twenty-five years. I wrote to him for my information, and the answer I received was that he could not give it, as his business was to convert the heathen to Christianity, not to study their religion. Such a man could not create a mission station, and was not likely to improve one placed in his charge. Another instance of the wrong spirit, born of anthropological ignorance, comes to light in the existence of certain all-important provisions in Acts of the Indian Legislature and in judicial decisions affecting the natives of India, which prevent a change of religion from affecting marriages celebrated, and the legitimacy of children born before the change, and prevent reliance on customs opposed to the newly-adopted religion. Men have become Muhammadans in order to apply the Muhammadan law of divorce to former wives, as they thought legally, and men have become Christians in order to get rid of superfluous wives and families, and — what is to the point here — Christian converts have been advised by their pastors to put away extra wives. Think of the cruel wrongs which would thus have been inflicted on lawfully married women and lawfully begotten children, and the wisdom of the legislature and of the judges will be perceived. But the strongest instance

I can recall of the results of anthropological ignorance is the sad case of the Nicobar Missions in the Bay of Bengal. Off and on for two hundred years, missionaries of all sorts and nationalities attempted conversion and colonisation of these islands. They were well intentioned, enthusiastic, and in one sense truly heroic, and some of them were learned as well, but they were without practical knowledge and without proper equipment. Their lives were not only miserable, they were horribly miserable, and every mission perished. What is more, so far as I could ascertain after prolonged enquiry, their efforts, which were many and sustained, have had no appreciable effect on the people, indeed apparently none at all. And this has partly been due to an anthropological error. They worked with their own hands. It may seem a small thing, but with the population they dealt with, it meant that they could secure no influence, and it is a truth that, wherever you go, if you are to have influence, you must have anthropological knowledge. There is a mission in the Nicobars now, and when I last heard of it, it was flourishing, but the leader has been a contributor to the *Journal* of the Anthropological Institute, and has had it borne in on him that a knowledge of the people in their every aspect is essential to his success. Many a time has he used his knowledge to the practical benefit of the islanders, converts or other.

So far we have been discussing the case of those who dwell and work abroad. Let us now pay a little attention to that of a very different class, the arm-chair critics, academical, philosophical, political, pragmatic, doctrinaire — those gentlemen of England that live at home at ease. It is a commonplace amongst Anglo-Indians that the ignorance of the home-stayer of India and its affairs is not only stupendous : it is persistent and hopeless, because self-satisfied. But the home criticism is of great importance, as the ultimate power for good and evil lies at the headquarters of the Empire. It must be so : and what is true of India is true also of any other outlying part of the world-wide dominion of the British race. But do the glib critics of England pause to dwell on the harm that severe criticism of their fellow-countrymen abroad often does? Do they stop to consider the pain it causes? Or to ponder on the very superficial knowledge, on which their structures are based? Or to think that there is no adverse criticism that is more annoying or disheartening than that which is wholly ignorant, or springs from that little knowledge which is a dangerous thing? Indeed, the chief qualification for a savage onslaught on the striver at a distance is ignorance. He who knows and can appreciate, is slow to depreciate, as he understands the danger. I do not wish to illustrate my points too profusely out of my own experience, but, on the whole, it is best to take one's illustrations, so far as possible, at first hand, and I will give here an instance of advice tendered without adequate anthropological instruction. For some years I had to govern a very large body of convicts, among whom were a considerable number of women. Some pressure was brought to bear on me among others from England, to introduce separate sleeping accommodation among the women, on the intelligible grounds, that it is well to separate the unfortunate from the bad, and that in England women who had found their way into jail, but were on the whole of cleanly life, highly appreciated the privilege of sleeping apart from those whose lives, thoughts and speech were otherwise. But I avoided doing this, because the Indian woman in all her life, from birth to death, from childhood to old age, is never alone, especially at night, and if you want to thoroughly frighten the kind of woman that finds herself in an Indian prison, force her to sleep, or to try to sleep, in a solitary cell, where her wild superstitious imagination runs riot. It is an act of torture.

Now, those who fill posts that bring them constantly before the public eye soon become callous to the misinterpretation that dogs the judgment of the ill-informed critic. They are subjected to it day by day, and the experience early comes to them that it does no personal harm. But the case is quite different with men who lead solitary lives on the outskirts of the Empire, surrounded by difficulties not of the ordinary sort, and working under unusual

conditions. The loneliness tries the nerves and leads to brooding, and, then the unkind word, the thoughtless criticism, wounds deeply. It disheartens, discourages, and takes the zest and spirit out of the worker. To test the truth of this, let any stay-at-home quit the comfortable walls of the hub of a mighty Empire and go out on to the bare tyre thereof, and see for himself. There is probably no kind of worker abroad, though he is only too often guilty of it himself, who suffers more from ignorant criticism than the lonely missionary, and he is so placed that he cannot ignore it.

Even those, who should be thicker of skin, often do not escape the soreness caused in this way, and I cannot forget the heart-burning that arose on the spot, during the very difficult pacification of the country after the last Burmese War, out of the relentless criticism set up at home with so little knowledge, though there must have been many who must have known that the treatment they received but repeated that meted out to the controllers of the operations in the previous war. One of the most pathetic of public speeches is that of General Godwin, at Rangoon, shortly before his death, referring to the ruthless persecution to which he had been subjected for his conduct of the war of 1852. It has always been so. Read about the Peninsular Campaigns, the Sikh Wars, the so-called Sale of Kashmir, and again about the late South African War and the present struggle in the Far East. The remarks one sees in the daily Press are uninformed enough in all conscience, but they have all the same evidently wounded at times even so collected a people as the Japanese. The point is then, that ignorant criticism does harm, even in the case of the experienced in human affairs.

To show how easy and even natural it is to judge wrongly, let me quote as an example the unjust attacks that have often been made, by missionaries among others, upon those who have had truck with savages. Savages within their limitations are very far from being fools, especially in the matter of a bargain with civilised man, and never make one that does not for reasons of their own satisfy themselves. Each side in such a case views the bargain according to its own interest. On his side the trader buys something of great value to him, when he has taken it elsewhere, with something of small value to him, which he has brought from elsewhere, and then he can make what is to him a magnificent bargain. On the other hand the savage is more than satisfied because with what he has got from the trader he can procure from amongst his own people something he very much covets, which the articles he parted with could not have procured for him. Both sides profit by the bargain from their respective points of view, and the trader has not as a matter of fact taken an undue advantage of the savages, who as a body part with products of little or no value to themselves for others of vital importance, though of little or none to the civilised trader. The more one dives into the recorded bargains with savages, the more clearly one sees the truth of this view. Taking advantage of the love of all savages for strong drink to conclude unconscionable bargains, by which they part with their produce for an insufficient quantity of articles of use to them, is another matter, and does not affect the argument.

Every administrator of experience can recall many instances of conventionally wrong judgments, even in high places, on public affairs abroad, based on anthropological misapprehension; but one of the most humiliating in my own recollection was the honest, but doctrinaire and pragmatic, onslaught in England on the Opium Traffic of India, whereby, if it had succeeded, some entire populations would have been deprived of those little but very highly prized comforts assured in overcrowded agricultural localities by the cultivation of opium, and others of the most valued prophylactic they possess against physical pain and suffering by its medicinal consumption. In both cases it is this much-abused product of the fields that enables the very poor in large areas to keep their heads above water, so that their not very happy lives may be worth living.

There is another most venerable anthropological error, quaintly expressed by a seventeenth century writer on Greenland, who describes that country 'as being so happy as not to know the value of gold and silver.' It is to be found all the world over and in all times. It is expressed in Ovid's hackneyed lines —

*Effodiuntur opes, irritamenta malorum
Jamque nocens ferrum, ferroque nocentius aurum
Prodierant.*

But it is based on a misunderstanding of the ways of mankind in given circumstances. Barter, sale and purchase must go on, whether there is money in the land or not, and an examination of the state of commercial business in any country in pre-coining days will soon convince the student that the opportunities for unfair dealing, where the value of gold and silver for currency has not been discovered, are just double those where money exists; and opportunity is the mother of sin. The actual monetary condition of a country without a definite and settled currency and without the bullion metals is not by any means of that desirable simplicity, which civilised man is, without due thought, so apt to attribute to savages and semi-savages. Simplicity in dealings can only exist where money consists of a recognised coinage, and where wealth is expressed in terms of that coinage. Indeed, the invention of money, based on the metallurgical skill which can produce from the ore gold and silver of a fixed fineness, is one of the mightiest triumphs of the human brain, and one of the most potent blessings evolved by man for the benefit of his kind.

But mischievous as uninformed criticism is, there is nothing of greater value and assistance than the criticism of the well-informed. Lookers-on see most of the game, provided they understand it. That is just the point. They must understand it to perceive its drift and to forward it by useful comment. By learning all about it, by viewing it at a distance, by the very detachment and general grasp that a distant view secures, the critic at home can materially help the worker abroad. Comment made with knowledge never offends, because it is so very helpful. It cheers, it invigorates, it leads to further effort, it creates a bond of sympathy between the critic and the criticised. It does nothing but good. In this immense Empire, it means that all, from the centre of the hub to the outer rim of the wheel, can work with one mind and one mighty effort, with one strong pull together, for the magnificent end of its continued well-being. Therefore, it behoves the critic at home of all men to cultivate the anthropological instinct.

Let us now turn to another class, such as Universities are pre-eminently capable of affording; the professors, the lecturers, the teachers and leaders of literary and scientific, not to mention anthropological, study. Let no one be filled with the idea that their labours, in so far as anthropology is concerned, are a negligible quantity, as only resulting in abstract speculation of no immediate and probably of no ultimate practical value. What the obscure calculations of the pure mathematicians, the inventions based on applied mathematics, and the deductions of the meteorologists have done for so eminently practical an occupation as navigation; what the abstract labours of the chemist and the electrician have done for the manufacturer and the doctor; what the statistician and the actuary have done for such purely practical bodies as the Insurance Companies and the underwriters; what the desk work of the accountant does for commerce and finance: that can the analyses of the anthropologist do for that large and important class of workers which labours among men. Let not the remoteness of any particular branch of his subject from the obviously practical pursuits deter him, who spends his energies in research. Let him remember that after all the best instrument for approaching ancient and mediæval history is the abstract study of the ways and thoughts of the modern savage and semi-civilised man. Let him remember, too, that many of the customs and ideas of the most civilised and advanced of modern nations have their roots in savage and semi-civilised beliefs. What can be remoter at first sight from the navigation of an ocean steamer than logarithms? But let anyone who has reason to go on a long sea voyage keep his eyes open, and he cannot but perceive

how important a part applied logarithmic calculations play in the sure pilotage of the ship he is in from port to port. And what is more to the effective point, let us hope that the controllers of the Universities will not be turned back by any such considerations as apparent remoteness from pursuing the course they are now embarked on; let us hope that the tentative scheme put forward at Cambridge is but the first timid step towards the establishment of what will ultimately prove to be an important School of Applied Anthropology.

And if the Universities generally should take up this study in earnest, let me draw attention to another point. It is said in a thoughtful obituary notice of my old friend, the great Orientalist, Professor Georg Böhler, of Vienna, that not only was he a thorough scholar, a hard worker and a master of general Oriental learning, but that he had also the insight to perceive that judicious collections promote and even create those studies, the advancement of which he had at heart. In all such matters there must not only be the desire to learn, there must also be the opportunity, for if desire be the father, then assuredly opportunity is the mother of all learning. So he hunted up, collected, and presented to seats of learning every MS. or original document his own financial capacity or his powers of persuasion permitted to himself or to others. Where the carcass is, there shall the eagles be gathered together. In the present case, if the students are to be attracted and encouraged, there must be collected together the Museum and the Library, a carcass fitted for their appetite I do not say this in a mere begging spirit. Cast your thoughts over the great specialised schools of learning, present or past, and consider how many of them have owed their existence or success to the Library or Museum close at hand. It is a consideration worthy of the attention of the governing body of a University that these two, the Library and the Museum, are as important factors in the advancement of knowledge as teaching itself.

And now we come to the last, but not the least important point for consideration: the personal aspect of this question. We have been dealing so far with the value of an early anthropological training to a man in his work. Is it of any value to him in his private life? For years past I have urged upon all youngsters the great personal use of having a hobby and learning to ride it early, for a hobby to be valuable is not mastered in a day. The knowledge of it is of slow growth. At first the lessons are a grind. Then until they are mastered they are irksome. But when the art is fully attained there is perhaps no keener pleasure that human beings can experience than the riding of a hobby. Begin, therefore, when you are young and before the work of the world distracts your attention and prevents or postpones the necessary mastery. But what is the use of the mastery? There comes a time, sooner or later, to all men that live on, when for one reason or another they must retire from active life, from the pursuits or business to which they have become accustomed, from occupations that have absorbed all their energies and filled up all their days. A time when the habits of years must be changed and when inactivity must follow on activity. Then is the time when a man is grateful for his hobby. By then he has mastered it. Its pursuit is a real pleasure to him. It is a helpful occupation as the years advance, and even when he can no longer push it on any further himself, he can take his delight in giving his matured advice and help to those coming up behind him, and in watching their progress and that of their kind with the eye of the old horseman.

And what better hobby exists than anthropology? Its range is so wide, its phases so very many, the interests involved in it so various, that it cannot fail to occupy the leisure hours from youth to full manhood, and to be a solace in some aspect or other in advanced life and old age. So vast is the field indeed, that no individual can point the moral of its usefulness, except from a severely limited portion of it. At any rate, I have learnt enough in an experience of a third of a century in its study to prevent me from going beyond my personal tether, though perhaps my lines have been cast in a favorable spot, for rightly or wrongly Anglo-Indian anthropologists consider

India to be an exceptionally, though far from being the only, favoured land for study. In it can be observed still dwelling side by side human beings possessed of the oldest and youngest civilisations. In it can be traced by the modern eye the whole evolution of most arts and many ideas. For instance, you can procure in quite a small area of the country concrete examples, all still in use, of the whole story of the water-pipe or *hucqqa* starting from the plain cocoanut with a hole to suck the smoke through. You can then pass on to the nut embellished with a brass binding at the top and next at the top and bottom, until it is found covered over with brass and furnished with a sucking pipe. Then you can find the nut withdrawn and only the brass cover remaining, but this requires a separate stand, like a miniature amphora. Then it is turned over on to its wider end and the stand is attached to it, and finally the stand is widened and enlarged and the vessel narrowed and attenuated to give it stability, until the true *hucqqa* of the Oriental pictures with its elegant and flexible sucking pipe is reached, which differs from a cocoanut in appearance about as much as one article can be made to differ from another. Go and buy such things in the bazaars, if you have the chance, and find out for yourselves how great the interest is.

Sticking to my own experience, for reasons given above, and leaving it to my hearers to follow the line of thought indicated from theirs, let me here give an instance or so of the pleasures of research. In Muhammadan India especially there are many cases, some beyond doubt, of the marriage of daughters of royal blood, even of the most powerful sovereigns, to saintly persons of no specially high origin. It is to Europeans an unexpected custom, and is not the finding of the explanation of interest to the discoverer? In the contemporary vernacular history of the Sixteenth Century Dynasty of the Bahmani in Southern India, we read that Sultan Muhammad Shah Bahmani gave two sisters in marriage to two local saints, with a substantial territorial dowry to each, 'for the sake of invoking the divine blessing on his own bed.' An Indian anthropologist sees at once in this what the native line of thought has been. The custom is simply a nostrum for procuring sons. The overwhelming hankering after a son in India is of Hindu origin, based on the superstition that the performance of funeral obsequies by a son is a sure means of salvation. The desire has long become universal in the country and the whole wide category of nostrums known to the inhabitants is employed by the barren or the sonless to overcome their misfortune. This is one of them.

Again, is it not of interest to trace out the origin of the well-known customary ill-treatment of Hindu widows in India, ill-treatment of relatives being so foreign to a class with such strong family feelings as the Hindus? Work it out and you will find that this is an instance of the quite incalculable misery and suffering caused to human beings, that has for ages arisen out of 'correct argument from a false premis.' The theory is that misfortune is a sin, and India makes a sinful condition in the victims thereof, defining sin as an offence, witting or unwitting, against social conventions. The good luck of the lucky benefits their surroundings and the bad luck of the unlucky as obviously brings harm. Therefore the unlucky are sinful, and what is of supreme importance to them, must be punished accordingly, as a precautionary measure for their own safety on the part of those around them. The fact that as in the case of widows, the unfortunate is perfectly involuntary and uncontrollable does not affect the argument. This in its turn has given rise to an interminably numerous and various body of nostrums for the prevention of the dreaded sin of misfortune, and a cumulative ball of folk-custom has been set rolling.

Take again the ancient royal prerogative of releasing prisoners on customary occasions of personal royal rejoicing, nowadays in civilised Europe attributed solely to kindness and mercy. This is, in Indian song and legend, given, in the directest phraseology, its right original attribution of an act to insure good luck. Is not this of interest also?

Now, these ideas, and with modifications these customs, are not confined to India, and the interest provided by all such things is their universality among human beings, pointing to the existence of a fundamental principle, or Law of Nature, which I have elsewhere endeavoured to develop in propounding the principles underlying the evolution of speech : namely, that a convention devised by the human brain is governed by a general natural law, however various the phenomena of that law may be. Controlled by their physical development human brains must in similar conditions, subject to modifications caused by the pressure of two other fundamental natural laws, think and act in a similar manner.

As a concrete example, let us take the idea of sanctuary, asylum, or refuge, as it is variously termed. Wherever it is found, in ancient and modern India, in ancient Greece, in mediæval Europe, in modern Afghanistan, its practical application is everywhere the same : protection of the stranger against his enemy, so long as he pays his way, and only so long. Pursuing this universal idea further, it will be seen that the Oriental conception of hospitality and its obligations is based on that of sanctuary, and is still, in many instances, not distinguishable from it. The practical reflection, You scratch my back and I will scratch yours, is at the bottom of all this, however far final developments in various places may have diverged from it.

Work out the idea of virtue, which for ages everywhere meant, and still in many parts of the earth means, valour in a man and chastity in a woman, being nowhere dead in that sense, as the modern European laws relating to martial and conjugal fidelity show, and you will find that it rests on very ancient conditions of society. The men preserved themselves by their valour and the women preserved their tabu to the men by their chastity. It was so everywhere. The zone as a term and as an article of costume shows this. There was always the female girdle or zone, the emblem of chastity, and the male zone, or sign of virility and fighting capacity.

Then there is the royal custom of marriage with a half sister, found in ancient Egypt, in the modern Malay States, and in the quite lately deposed Dynasty of Burma and elsewhere. This is not mere incest, itself an idea based in many an apparently queer form on a fundamental necessity of human society. It is and was a matter of self and family protection, to be found in a much milder form in the familiar English idea of the marriage of heir and heiress to preserve the 'ring fence.'

Take the custom of succession of brothers before sons, found in old England, in Burma, in some of the Indian mediatised States, and in other places, and we have again a custom arising out of the environment : the necessity of providing a grown man to maintain the State. And so one could go on to an indefinite multiplication of instances.

But in unworked-out directions, unworked-out that is, so far as known to myself, the interest and principles are the same. Let me give an instance to which my attention was some years ago attracted, though I have not yet had the leisure to follow it to a satisfactory conclusion. At Akyab on the Arakan-Burma Coast is a well-known shrine, nowadays usually called Buddha-makān. It is repeated conspicuously further South at Mergui, and inconspicuously elsewhere along the Coast. The name is an impossible one etymologically. Investigation, however, shewed that the devotees were the Muhammadan sailors of the Bay of Bengal, hailing chiefly from Chittagong, and that the name was really Badr-msqām, the shrine of Badr, corrupted in Buddhist Arakan into Buddha-makān, the house of Buddha, by folk-etymology striving after a meaning. The holy personage worshipped was Badru'ddin Auliā, who has a great shrine at Chittagong, and is the

pation saint of the sailing community. This Badrn'ddn Auliâ is one of the misty but important saints, those Will-o'-the-wisps of Indian hagiology, who is mixed up with another, the widely-known Khwâja Khizar, *par excellence* the Muhammadanised spirit of the flood : and here is the immediate explanation. But Khwâja Khuzar is mixed up with Mehtar Ilâs, the Muhammadan and Oriental form of the prophet Elias of the legends, to be traced in the same capacity in modern Russia. This god, and in some places goddess, of the flood is traceable all over India, even amongst the alien populations of Madras. We are now involved in something universal, something due to a line of popular inductive reasoning. Will it not repay following up, as a matter of interest, and probing to the bottom by a mixed body of investigators, Oriental and Occidental, in the same manner as Indian epigraphical dates and the eras to which they refer were, several years back, worked out and settled by scholars, mathematicians, and astronomers, working together ?

A study of the highest anthropological interest is to be found in an examination of currency and coinage, and of the intermingled question of weights and measures. Perhaps nothing leads to so close a knowledge of man and his ways of life and notions, and perhaps no subject requires more sustained attention, or a greater exercise of the reasoning powers. Here, too, there is a universal principle to be unearthed out of the immense maze of facts before one, for, as in the case of the days of the week, there is a connected world-wide series of notions of the penny-weight, ounce, pound and hundredweight, and of their equivalents in cash, based on some general observation of the carrying capacity of a man and of the constant weight of some vegetable seed, and also of the value of some animal or thing important to man. Here, too, a combination of Oriental and Occidental research and specialised knowledge is necessary.

But experience will show that in following up all such subjects as these, there are two Laws of Nature, in addition to that of the fundamental community of human reasoning, which must never be lost sight of, if the successful elucidation of an anthropological problem is to be achieved. These laws are that there is no such thing as development without outside interference, or as development along a single line only. Everything in Nature is subjected to and affected by its environment. A little is picked up here, and snatched there, and what is caught up becomes engrafted, with the result that the subsequent growth becomes complicated, or even diverted from its original tendency.

Bear these principles in mind and work continuously as opportunity offers, and it will be found that Anthropology is a study of serious personal value. Not only will it enable the student to do the work of the world, and to deal with his neighbours and those with whom he comes in contact throughout all his active life, better than can be otherwise possible, but it will serve to throw a light upon what goes on around him, and to give an insight into human affairs, past and present, that cannot but be of benefit to him, and it will provide him with intellectual occupation, interest and pleasure, as long as the eye can see, or the ear can hear, or the brain can think.

CORRESPONDENCE.

COMPENSATION FOR ANCESTOR-WORSHIP

SIR.—Mr H A Rose, *ante*, Vol XXXII, p. 377, asks what the meaning of "compensation for ancestor-worship" is? In reply I would explain that visits to shrines are obligatory on those who are entitled to perform the *Śrāddha* ceremony, which is ancestor-worship. The ceremony usually consists of feeding the Brahmins there with *cooked* food and in offering balls of rice and libations to the dead relatives of the visitors. This involves no small incon-

venience in a strange place, especially if the shrine is crowded with persons of all sorts of sects. Also the ceremony has to be performed fasting, so it becomes a necessity to perform it on the day of arrival. Therefore, by way of compensation for not performing the *Śrāddha* in the regular manner, money with *uncooked* food is offered instead. This is the *hiranya* (or golden) *Śrāddha*.

G. R. SUBRAMIAH PANTULU.

THE VARNANARHARAVARNANA OF MATRICETA.

BY F. W. THOMAS.

THE poem of which the first half with a translation is here appended has already been brought to notice in an article entitled "Mātriceta and the Mahānājakamikalekhā" which was printed in the *Indian Antiquary*, Vol. XXXII. pp. 345—360, where the opening verse, were cited. The traditions concerning the author having been there examined and a list of his works set forth, it will be sufficient now to note that verses 15, 16 of this poem appear to refer to an incident recorded by I-tsing (*A Record of the Buddhist Religion*, &c., &c., trans. Takakusu, p. 157), who states that Mātriceta's conversion to Buddhism was due to the knowledge that his birth (or name) had been foretold by Buddha himself. Any further observations may be reserved for the second part of this publication.

The translation is rendered difficult by the obscurity of the Tibetan language and also in this instance by the character of the original Sanskrit text, which was a learned composition full of philosophic conceptions. The text represents the India Office edition of the Tanjur (Narthang, 1781) compared with the 'red' edition belonging to the Asiatic Museum in St. Petersburg. The two editions differ only in minutiae, as where that of Narthang has *companda scripturæ* such as *htshalo*, *jesu*, for *htshal-lo*, *jes-su*, in which cases I have now preferred to give the longer form, which even in the Narthang edition alternates with the shorter, and therefore has the greater weight of consistency, as well as of prescription. I have inserted references to the folios of both the editions; the numbers of the 'red' edition being enclosed within brackets. The notes marked P., as well as other valuable suggestions, adopted in the translation, I owe to Professor de la Vallée Poussin.

Text.

98a [97b]
 || Rgya·gar·skad·du | varṇa·ra·ha·ba·ra·
 ne · bha · ga · va · to || bud · dha · sto ·
 tra · ya · sākya¹ · sta · va · nā · ma | bod ·
 skad · du | saṁs · rgyas · bcom · ldn · ydas ·
 la · bstod · pa · bṣṇags · par · ḥos · pa · bṣṇags ·
 · pa · las · bstod · par · mi · nus · par · bstod ·
 · pa · zes · bya · ba |
 | Dkon · mchog · gaum · la · phyag · htshal · lo |

Translation.

In the speech of India :—Vaiḍanārharavarnane
 bhagavato Buddhastotre 'Sakyastavanāma.
 In the speech of Tibet ; In the hymn to Buddha,
 "The Delineation of the Worthy to be
 Delineated," "the Celebration of Him who
 Cannot be Celebrated."

Hail to the Three Precious Ones !

Chapter I.

[98a]
 1 | žñi · dañ · žñi · min · ma · htshal · te |
 | sgra · tsam · gyi · ni · rjes · hbrais · nas |
 | bdag · gis · noñis · te · snon · chad · ni |
 | bṣṇags · min · bṣṇags · pa · brjod · pa · gañ |
 2 | nag · gi · dam² · gis · gos · pa · de |
 | thub · pa · bsod · nams · hbab · kyi · stegs |
 | bžud · pa · khyod · la · brten · bcas · nas |
 | rab · tu · bkru · ba · hdi · brtsam · mo |
 3 | hdi · ni · bdag · gis · mchog · tshogs · la |
 | gti · mug · ldoñis · pas · noñis · bgyis · gañ |
 | sdig · pa · de · yi · noñis · pa · dag |
 | sel · bar · bgyid · pahi · bsad · byed · lags |

1. — Whereas formerly, not knowing what is and what is not a theme, following merely in the track of speech, I sinfully delineated what should not be delineated,
2. — Besmeared with the filth of utterance, I will in reliance upon thee, who art gone to³ the bathing ghāṭ of a muni's merits, essay this cleansing.
3. — What sin I, blinded with darkness, thus committed against the Precious Ones, the sinfulness of that fault I now remove and drive away.⁴

¹ Sic for *Varnanārharavarnane*.

² stote 'Sākya. P.

³ Sic for *hdam*?

⁴ 'become to' 'leader to' [Rather 'I, gone to, &c., &c.' P.]

* Or 'destroy' or 'requite' (*bad*). [That fault and its sinfulness P.]

4 | bdag • ni • mya • ñan • hdas • bar • du |
 | khyod • kyi • gsuñ • dan • khyod • kyi • ni |
 | yon • tan • brjod • pa • gañ • lags • pah |
 | tshig • lam • gñus • nas • ñams • ma • gyur |

5 | gtam • hdi • tsam • žig • ſñiñ • por • bas |
 | de • las • gžan • don • ma • mchis • pas |
 | smra • na • hdi • ñid • smra • bar • ſog |
 | yañ • na • bdag • ni • ma • smrar • ſog |

6 | khyod • kyi • chos • ni • kho • na • dañ |
 | khyod • miñam • khyod • ni • ñid • la •
 mñah |
 | de • slad • chos • gžan • thams • cad • ni |
 | khyod • las • khyad • du • khor • ma • lags |

7 | gañ • te • sans • rgyas • chos • rnams • ni |
 | bsam • pa • bgyis • na • thams • cad • kyi |
 | phul • tu • phyin • gyur • dños • po • gžan |
 | mi • gtsan • ñid • dañ • hdra • bar • gyur |

8 | khyod • hdra • hgah • yan • ma • mchis • na |
 | lhag • pa • lta • žig • smos • ci • htshal |
 | khyod • pas • khyad • par • cun • zad • kyis |
 | dman • pa • tsam • yan • hgah⁵ • ma • mchis |

9 | hðren • pa • khyod • la • gañ • žig • gis |
 94a
 | dper • brjod • dpe • ni • ma • mchis • pas |
 | dpe • yi • glags • ni • spans • pa • po |
 | dpe • med • khyod • la • phyag • htshal • lo |

10 | sais • rgyas • chos • ni • gðal • yas • phyr |
 | de • las • gžan • pahi • gañ • zag • ni |
 | rnam • grob • hdra • ba • thob • rnams •
 kyai |
 | khyod • dañ • khyad • par • sñin • tu • che |

11 | ston⁶ • pa • tsam • du • hdra • slad • du |
 | su • žig • khyad • par • ma • htshal • nas | [98 b]
 | ba • spuhi • bu • ga • ston • pa • ni |
 | chuñ • nu • nam • mkhah • dag • dañ •
 sgrun |

12 | grañs • med • pa • la • su • žig • hgrañ |
 | tshad • med • pa • la • su • žig • hjañ |
 | khyod • kyi • yon • tan • grañs • dañ • ni |
 | mthu • la • dpogs • pa • ma • mchis • so |

13 | ji • ltar • dpag • bsam • sñiñ • gñi • tshal |
 | hbyam • klas • nan • du • hkhymas • pa •
 ltar |
 | bdag • ni • khyod • la • legs • spyad • kyis |
 | nom • ma • htshal • te • mthah • mi • rtogs |

4. — In celebrating the words and the virtues
 of thee until Nirvñpa, may I not come
 short of both [these?] paths of speech.

5. — Not to speak of this story only being in
 my heart, matter other than this there
 being none, if I speak, thus same may
 I speak, or may I not speak at all.

6. — Truly the like of thy *dharma* and of thee
 is in thee alone. Therefore all other
 dharmas are not superior to thee.⁵

7. — Which being the case, the dharmas of
 Buddha, when considered,⁶ have surpass-
 ed all and other things have become
 like impurity.

8. — Since none is equal to thee, of a superior
 what need to speak? Even inferiority
 by a slight difference from thee there is
 none.

9. — Since of thee, O guide, by whatever means
 comparison is made, compeer is there
 none, O thou who hast left behind the
 possibility of comparison, to thee, the
 Incomparable, hail!

10. — Since the *dharma* of Buddha is without
 a peer, though others than he may have
 won liberation, as it were,⁸ in thee the
 superiority is altogether great.

11. — Since their equality being only in their
 void, none can claim superiority;¹⁰ the
 void of hair cavity compares but poorly
 with the heavens.

12. — The uncomputable who can compute?
 The measureless who can estimate?
 In the number and power of thy virtues
 there is no measure.

13. — As though roaming in a limitless grove
 of trees of paradise, in thee, insatiate
 of well doing, no end can I find.

⁵ khor?⁶ Text *džah*.⁹ stod, L. O. and Pet.⁶ So 'by me'?⁸ 'a sort of liberation'? ['The same liberation' P.]¹⁰ 'No superiority is known'?

14 | yon • tan • rnams • kyi • yon • tan • mtsho {
| khyod • kyi • de • bzin • gsegs • chos •
rnams {
| gal • te • bstan • du • mchis • gyur • na |
| nam • mkhar • yan • ni • son • mi • gyur |

15 | khyod • kyi • mhon • sum • bsuen • bkur •
ba |
| sañs • rgyas • chos • kyi • sde • dpon • po |
| ñan • thos • kun • gyi • tog • gyur • pa |
| zab • mo • rjes • su • sgrogs • pa • la |

16 | kun • mkhyen • ñid • phyr • bcom • oldan •
gyis |
| rmas • na • ma • mtshal • ñes • gsol • pas |
| sañs • rgyas • chos • kyi • zab • mo • ñid |
| bas • ma • htshal • bar • bsd • pa • lags |

17 | gal • te • gtsö • bo • de • dag • kyan |
| khyod • la • nus • pa • rdugs • lags • na |
| bdag • hdra • srnd • pa • mi • gtsan • bahi |
| srin • bus • bsam • skabs • ga • la • mchis |

18 | sā • lahu • śin • chen • khyod • ñid • kyi |
| yon • tan • yal • ga • thngs • brtse • bas |
| btud • pa • rnams • la • skye • bo • hdi |
| cui • zad • hju • ba • tsam • du • bas |

19 | chal • sprin • tshogs • ni • chen • po • yis |
| char • gyi • rgyun • rnams • phab • pa • las |
| so • gah • tscha • bas • gdüns • pa • yi |
| khuns • rtas • htshal • nahāh • ci • zig •
htshal |

20 | ma • dros • pa • yi • mtsho • las • ni |
| chu • bo • chen • po • bzi • hbab • kyan |
| de • zad • bgyid • par • mi • nus • na |
| gzan • dag • hbab • pas • smos • ci • htshal |

94b

21 | rin • chen • hbyuh • khuis • rnams • kyis •
ni |
| hig • rten • rgyas • bgyis • bas • ma •
htshal |
| mgon • khyod • yon • tan • brjod • pa • han |
| bdag • ni • de • hdra • kho • nar • sems |

22 | bsgribs • nas • khyod • kyi • bstan • ñid • las |
| yon • tan • me • tog • rnams • btus • te |
[99a]
| rau • gi • me • tog • dag • gis • ni |
| sūn • bzin • khyod • la • me • tog • gsol |

14. — If the *dharma*, O Tathāgata, of thee, the virtue-ocean of virtue, should be set forth, they could not be contained even in the heavens.

15. — When to thy famous worshippers, champion of the *dharmā* of Buddha, head of all *śravakas*, celebrated as the Deep,¹¹

16. — I prayed, saying ‘The reverend one since he knows all, refuses not¹² it request is made’ declared the depth of the *dharma* of Buddha to know no bound.¹³

17. — If even those chiefs¹⁴ find their powers worsted in regard to thee, for I being like me, an impure worm, where is there the possibility of thought?

18. — Enough for this creature to grasp even a little one among the compassion-bowed branches of the virtues of thee, the great Sal tree.

19. — When the great rain clouds have let fall their steams of rain, what does the high-bred horse,¹⁵ tormented by the summer heat, though he crave it, crave?

20. — When even the four great rivers descending from lake Mānasa cannot diminish it, what need is there to mention the descent of other [streams]?

21. — The world extended by the mines of jewels knows no end.¹⁶ Lord, though I praise thy virtues, I deem them vainly like that.

22. — From thy teaching, while it covers me, gathering the flowers of virtues, with thine own flowers I make to thee, as to a tree, my offering of flowers.

¹¹ Gambhīra ?¹² mtshal ?¹³ bas ?¹⁴ Or ‘if even they, O Lord’ Plural of respect? or should we have a plural in v. 15 also?¹⁵ khuis • rta? [= ājñeyā citta P.]? so • ga = sos • ka¹⁶ bas? Read bsem • ma • htshal, ‘cannot be conceived’?

23 | rañ • gi • dbyig¹⁷ • gis • hbyuñ • khusa • bžan |
 | ran • gi • tshon • rtsis • ri • lta • bur |
 | ran • gi • dri • yis • tsan • dan • bžan |
 | rañ • gi • chu • yis • mtsho • lta • bur |

24 | rañ • las • byuñ • bahi • gser • ūnd • kyis |
 | gser • hbyuñ • ba • yi • ru • chen • bžan |
 | khyod • bstan • ūnd • las • btus • pa • yi |
 | yon • tan • rnams • kyis • khyod • mchod • do |

25 | nam • mkahāñ • dkyl • nas • zla • hod • thams • cad • du |
 | phros¹⁸ • pa • ril • gyi • hbab • hgyur • ma • yin • la |
 | zla • hod • sa • steh • bab • pas • kha • phye • na |
 | me • tog • ku • mu • da • tshal • mi • rgyas • min |

26 | de • bžin • yon • tan • dpag • med • chu • ldan • pa |
 | rgyal • bahi • bsiags • pa • rgya • mtsho • mthahāñ • med • la |
 | de • yi • phyogs • gcig • brjod • pas • dad • ldan • pahi |
 | skye • bohāñ • hcod • pahi • hbras • bur • mi • ldan • min |

27 | sañs • rgyas • bsiags • pa • brjod • tshig • hbras • bu • yod |
 | skye • bahi • zoñ • brin • bder • gyur • gegs • med • lam |
 | tshais • pahi • theg • hgyur • dad • sogs • yon • tan • gyi |
 | rtsa • bahi • ser • rme • de • la • sogs • pa • yod |

28 | dbah • po • rab • tu • dañ • par • gžol • gyur • cñi |
 | sañs • rgyas • batod • pahi • gžuñ • la • brtson • pa • rnams |
 | skad • cig • re • rer • chos • rgyun • hbyuñ • ba • gañ |
 | kun • mikhyan • min • pas • cñi • zad • gžuñ • mi • nus |

23.— As with its own riches a mine, as with its own coloures¹⁹ a mountain, as with its own paste a sandal tree, as with its own water a lake :

24.— As with the self-originated essence of gold a jewel made of gold, I do honour to thee with virtues gathered from thine own teaching.

25.— While the rays of the moon, issuing in all directions, fall not entirely from the circle of heaven, expanded by the rays fallen upon the earth, the bed of white lotuses is not without its open buds.

26.— So in the boundless sea of the delineation of Jina, the water of which is immeasurable virtue, by celebrating a part, the faithful also is not without the fruit of his desire.

27.— Celebration of the praise of Buddha is the fruit of speech: it is the red spot and so forth of the root²⁰ of faith and other virtues, which are the pure conveyance of the happy road, free from obstacles, brisk with the markets of lives.

28.— Those who, amenable with senses in repose, are earnest in giving heed to the celebration of Buddha are unable, since each moment various streams of *dharma*s [qualities] present themselves, through lack of omniscience, to heed even a little.

¹⁷ *dbvigs*, Pet.¹⁸ *hphros*, Pet.¹⁹ Sr., the colours of its minerals²⁰ ['There is gathered the collection (*ser • rms*) of the roots' P.]

29 | mthu • bdog • mi • rtag • par • yan • žungs •
 gyur • la |
 | dal • hbyor • hdi • yai • sín • tu • dkah • ba •
 las |
 | gah • dag • las • hdi • la • ni • mi • brtson •
 pa |
 | de • las • bslus • par • gyur • pa • gžan • ci •
 yod |
 95 a
 sañs • rgyas • bcom • ldan • hdas • la •
 bstod • pa • bshags • par • hos • pa •
 bsnags • pa • las • bstod • par • mi • nus •
 par • bstod • pa • žes • bya • ba • ste • lehu •
 dan • poho ||

29. — Since even to a strong man ever faithful this assemblage of good²¹ is exceedingly difficult, what of others who, enticed away from it, are not earnest in this work?

30 | bcom • ldan • khyod • ni • žal • bñgs • tshe |
 | bdag • ni • dad • dban • gžol • gyur • ba |
 | gñi • slad • thugs • rjes • brlan • pa • yi |
 [99 b]
 | sañs • rgyas • spyan • gyis • gzigs • mdzad •
 pa |

30. — O holy one, in the time of thy presence here I was of a mind open to faith, wherefore thou didst look upon me with the eye of Buddha moistened by compassion.²²

31 | khyod • kyi • thugs • rje • de • ŋid • ni |
 | yid • la • mohis • pa • mnion • bgyis • nas |
 | phyag • bgyir • hos • pa • khyod • la • bdag |
 | mnion • sum • bñin • du • phyag • htshal • lo |

31. — That same compassion of thine being in thy heart, as is manifest, thee worthy to be hailed, I hail as if manifested.

32 | knn • mkhyen • ma • lags • gah • gis • kyah |
 | knn • mkhyen • khyod • ko • ji • ltar • rtogs |
 | bdag • ŋid • che • rgyas • bdag • ŋid • kys |
 | mkhyen • pa • khyod • la • phyag • htshal •
 lo |

32. — Hail to thee who, with a soul large with magnanimity, knowest how even by him that is not all knowing thou verily art seen to be all knowing!

33 | hdi • lags • hdi • hdraho • žes • bgyir • |
 | khyod • bdag • hdra • bahi • yul • ma • lags |
 | gah • lags • gah • hdra • hñin • mi • sñc²³ • sto |
 | khyod • hdra • ba • la • phyag • htshal • lo |

33. — This is like this' — if so we say, thou art not within the sphere of comparison. Not venturing what is like to what, thee, like to thyself, I hail!

34 | mgon • po • khyod • ni • ŋid • dañ • hdra |
 | rgyal • rnamas • ci • hdra • khyod • dañ •
 hdra |
 | gah • hdra • gžan • hgahai • ma • mchis • pa |
 | de • hdra • khyod • la • phyag • htshal • lo |

34. — O lord, like to thyself alone, what kings are like to thee? Hail to thee, whose like none other is!

35 | ji • ltar • khyod • ni • ŋid • kyi • mkhyen |
 | ji • ltar • khyod • ni • khyod • hdras •
 mkhyen |
 | ji • ltar • khyod • gžan • ma • htshal • be |
 | de • hdra • khyod • la • phyag • htshal • lo |

35. — As thou art by thyself only known, as thou art known by him that is like thee, as others than thee know thee not, to thee, being such, hail!

²¹ [dal • hbyor = ksanaśampad. P.]

²² Does this refer to the story told by I-tsing (trans. p. 157)?

²³ sño ?

²⁴ *dan*, Pet [*dan* + *nas* = *ādītah*. P. What is *m̄nos*? = *mdor* + *bsdus*?

25 Sic, Pet. and I. O.

26 A line is here missing (I. O. and Pet.).

44 | *hgal* • *bar* • *bgyis* • *par* • *gāñ* • *lags* • *pa* |
 | *yan* • *dag* • *mthah* • *la* • *gnas* • *pa* • *po* |
 | *dge* • *shyōñ* • *gi* • *ni* • *mthar* • *phyin* • *pa* |
 | *bla* • *med* • *khyod* • *la* • *phyag* • *htshal* • *lo* |

45 | *rnam* • *pa* • *thams* • *cad* • *phun* • *tshogs* •
 | *pas* |
 | *mdzes* • *pa* • *gžan* • *kun* • *zil* • *gnon* • *cin* |
 | *dus* • *rnams* • *kun* • *tu* • *dgah* • *mdzad* • *pa* |
 | *sans* • *rgyas* • *padma* • *khyod* • *la* • *hdud* |

46 | *kha* • *dog* • *bzañ* • *la* • *dri* • *žum* • *žin* |
 | *blta* • *na* • *sdug* • *la* • *mi* • *rnñ* • *ba* |
 | *rdzogs* • *pahi* • *sañs* • *rgyas* • *padma* • *dkar* |
 | *kha* • *bye* • *khyod* • *la* • *phyag* • *htshal* • *lo* |

47 | *bde* • *bahi* • *ññu* • *khu* • *rab* • *spyañs* • *pa* |
 | *bžed* • *dgur* • *reg* • *pa* • *brñes* • *pa* • *po* |
 | *skyid* • *par* • *bsgrun* • *pahi* • *dge* • *shyōñ* •
 | *ni* |
 | *rab* • *gžon* • *khyod* • *la* • *phyag* • *htshal* • *lo* |

48 | *ho* • *brgyal* • *hbras* • *bu* • *mchus* • *gyur* •
 | *pas* |
 | *mthar* • *phyin* • *mthah* • *dag* • *brñes* • *nas* •
 | *ni* |
 | *dam* • *pa* • *gsuñ* • *bar* • *dam* • *bcas* • *pahi* |
 | *dge* • *spyod*²⁷ • *khyod* • *la* • *phyag* •
 | *htshal* • *lo* |

49 | *tshañs* • *spyod*²⁸ • *brten* • *cin* • *rig* • *byed* •
 | *dañ* |
 | *rig* • *byed* • *kun* • *gyi* • *yan* • *lag* • *mkhyen* |
 | *rig* • *dañ* • *žabs* • *kyis* • *bsañs* • *pa* • *yí* |
 | *tshans* • *pa* • *khyod* • *la* • *phyag* • *htshal* •
 | *lo* |

50 | *hphags* • *pahi* • *chos* • *ni* • *mi* • *hphrogs* •
 | *ññu* |
 | *hphags* • *pahi* • *hphrin* • *las* • *phul* • *tu* •
 | *byuñ* |
 | *hjug* • *rten* • *slob* • *dpon* • *bya* • *ba* • *mdzad* |
 | *hphags* • *pa* • *khyod* • *la* • *phyag* • *htshal* •
 | *lo* |

51 | *thugs* • *ni* • *dkah* • *thub* • *brtul* • *žugs* • *dag* |
 | *yai* • *dag* • *glañs*³⁰ • *pas* • *gtsañ* • *mar* •
 | *mdzad* |
 | *sdig* • *pa* • *thams* • *cad* • *bkrus*³¹ • *gyur* • *pa* |
 | *khrus* • *mdzad* • *khyod* • *la* • *phyag* •
 | *htshal* • *lo* |

44. — To thee, who standest at the final end of error, who has attained the end of pious doing, to thee, the Highest, hail !

45. — To thee, who by perfections of every kind surpassest all else that is charming, who at all times givest delight, the [red] Buddha Lotus, homage to thee !

46. — The fair of hue yet fragrant, the dear to view yet not far, to thee, the Expanded White Lotus of the perfect Buddha, hail !

47. — To thee, the Tender Youth (*sulūmāra* ?), who hast relinquished the taste of joy, who hast attained to contact with the nine desires, and for whom asceticism countervails delight, hail !

48. — To thee, who hast attained to all eminences that are the fruit of suffering, the Ascetic with a vow maintained inviolate, hail !

49. — To thee, who, keeping to the Brahmacarin's way, art learned in the Vedas and the Vedāngas all, the Pure, purified in knowledge and *carana*,²⁹ hail !

50. — To thee, who not violating the Āryadharma, hast reached the summit of an Ārya's deeds, to thee, the Ārya, who dost the works of a world-guru, hail !

51. — To thee, who by the assumption of ascetic vows makest clean the heart, to thee, the Cleanser (*snātaka* ?), with all sins sealed away, hail !

²⁷ *shyōñ*, I. O.²⁸ *žabs*, 'foot' ? [For this etymology of *vidyācarana*, see *Nāmasaṅgītī* Comm. vi. 12, P.]²⁹ *blans*, Pet.³⁰ *glañs*, I. O.³¹ *bkrus*, 'washed,' Pet.

52 | mnāh • bdag • mchog • ni • brñes • gyur •
ciñ |
[100b]
| sems • can • thams • cad • zil • gyis • gnon |
| sei • gehi • na • ro • sgrogs • mdzad • pa |
| señ • ge • khyod • la • phyag • htshal • lo |

96 a

53 | rtogs • pa • brjod • pahn • rjen • śūl • che |
| dam • chos • spo • la • brten • pa • mdzad |
| chos • gñan • thams • cad • hñig • pa • po |
| glah • chen • khyod • la • phyag • htshal •
lo |

54 | chos • fid • śin • du • dkah • bahi • lam |
| khyod • min • gñan • gyis • mi • bzod • pa |
| gsal • mdzad • gsegs • pa • hñig • rten • gyi |
| lam • gyur • khyod • la • phyag • htshal • lo |

55 | des • la • śin • tu • dul • gyur • bzod |
| śugs • dañ • mdog • bzañ • stobs • dañ • ldan |
| yan • lag • rdzogs • pahi • sku • mnāh • ba |
| can • mikhyan • khyod • la • phyag • htshal •
lo |

56 | phyogs • dañ • hñbab • stegs • spyod • yul •
mkhyen |
| brtan • la • gya • gyur • bñud • mi • mnāh |
| khyu • mchog • gnas • ni • brñes • pa • yi |
| khyu • mchog • khyod • la • phyag • htshal •
lo |

57 | gdul • bahi • thabs • ni • mthah • dag • la |
| mkhas • śin • le • lo • mi • mnāh • ba |
| skyes • bu • hñdul • bahi • kha • lo • sgyur |
| mchog • rab • khyod • la • phyag • htshal •
lo |

58 | gañ • slad • khyod • betan • ma • mchis • na |
| skal • ba • can • yañ • don • ma • mchis |
| de • slad • kun • gyi • tsañs • spyod³² • du |
| gyur • pa • khyod • la • phyag • htshal • lo |

59 | yon • tan • phun • sum • ldn • pa • knn |
| yan • dag • śin • tu • yons • rdzogs • pas |
| dge • bahi • chos • la • hñdun • pa • kun |
| rgyun • bcañ • khyod • la • phyag • htshal •
lo |

60 | fid • kyi • don • ni • yofñs • rdzogs • śin |
| gñan • gyi • don • la • mñon • brtson • pa |
| dam • chos • bdud • rtsi • stsol • ba • po |
| tshim • par • mdzad • pa • khyod • la • hñdud |

52. — To thee, who, having won the highest
sovereignty, overcomest all sentient
creatures, the Lion, with the lion's
roar, hail !

53. — To thee, who makest thine abode on the
summit of the good religion, where is
the great empty road³³ of *Avadānas*, the
Great Elephant, devastating all other
religions, hail !

54. — To thee, who didst pass, making clear
the very difficult path of religion, by
others than thee not to be endured,
to thee, who art become the World's
Path, hail !

55. — To thee, whose body is perfect in [every]
limb, possessed of the strength of gold
and a force in chastity³³ with utter
self-restraint enduring, to thee, the
All-knowing, hail !

56. — To thee, who, knowing the directions
and the ways to *tirthas*, art a sure and
uncirring guide, to thee, who hast won
the place of leader of the herd, Leader
of the Herd, hail !

57. — To thee, learned in all the means of
self-restraint and without indolence, to
thee, the Best of Charioteers, that
disciplinest the people, hail !

58. — To thee, who, since even the fortunate
were without resource, if thy teach-
ing were not, didst therefore live in
Abstinence from All, hail !

59. — To thee, who, verily perfected in every
consummate virtue, hast Stayed the
Flow of every aspiration towards (in ?)
the good religion, hail !

60. — To thee, who, thine own good fulfilled,
strivest for the good of others, to thee,
who, giving the ambrosia of the good
religion, Satisfiest, homage !

³² Real sul 'valley'?

³³ des • la , ? nes • la , 'in truth' ? [des • pa = surata. P.]

³⁴ sbyoñ, I. O.

61 | h̄igs • pa • du • mas • h̄igs • gyur • ba |
 | pha • rol • min • pahi • mu • spañs • nas |
 | chu • bo • chen • po • lags • brgal • žin |
 | pha • rol • ḡeägs • pa • khyod • la • h̄dud |

62 | ūon • moñs • nad • ni • kun • sel • ciñ |
 | zug • rñu • thams • cad • h̄byin • mdzad • pa |
 | rig • shags • h̄chan • ba • grub • pa • po |
 | sman • pahi • ḡtso • bo • khyod • la • h̄dud |

[101a]

63 | mchog • dan • mchog • min • lam •
 mkyhen • ciñ |
 | ži • bahi • phyogs • ni • ston • par • mdzad |
 | grub • dan • bde • ba • bskyed • pa • yi |
 | ded • dpon • khyod • la • phyag • htshal • lo |

64 | rtag • tu • mun • pa • sel • mdzad • ciñ |
 | rtag • tu • spyan • m • h̄byed • par • mdzad |
 | rtag • tu • mi • bsñel • chos • mnah • ba |
 | éin • tu • bžéus • pa • khyod • la • h̄dud |

96 b

65 | dri • mahi • h̄dam • ni • nes • bkrus • pas |
 | dam • chos • dri • ma • med • bahi • chu |
 | mchog • tu • rnam • par • byan • ba • po |
 | éin • tu • rnam • dag • khyod • la • h̄dud |

66 | sdig • dañ • bsod • nams • spañs • gyur • ciñ |
 | stoñ • ba • nñid • kyi • bsgos • pahi • bdag |
 | phan • dañ • gnod • pa • bgyid • sñom • ba |
 | éin • tu • chags • bral • kyod • la • h̄dud |

67 | kun • nas • ūon • moñs • bag • chags • kun |
 | nes • par • bsal • bas • dri • med • thugs |
 | rnam • thar • sgrib • pa • mi • mnah • ba |
 | éin • tu • rnam • grol • khyod • la • h̄dud |

68 | blta • bas • mi • noms • gzugs • mnah • žin |
 | sku • ni • hod • kyis • lha • ger • mdzes |
 | blta • bya • kun • gyi • nañ • na • ni |
 | blta • na • sdug • mchog • khyod • la • h̄dud |

69 | skyes • bu • chen • pohi • mtshan • rnams •
 kyi |
 | dpa • byad • bzai • pohi • tshogs • bcaas • pa |
 | sum • ou • rtss • gñis • dañ • ldan • pas |
 | blta • bar • hos • pa • khyod • la • h̄dud |

61. — To thee, who, happily passed the great shoreless water without bounds, terrible with divers terrors, hast Reached the Further Shore, homage !

62. — To thee, who hast attained the amulet of knowledge, dispelling every malady or trouble and extracting every ache,³⁵ to thee, the Chief of Physicians, homage !

63. — To thee, who, knowing the good road and the bad, teachest the way of quietude, to thee, Leader of the Caravan, who accomplishshest perfection and happiness, hail !

64. — To thee, ever dispelling the dark, ever opening the eye, ever of unforgetting nature, ever At the Zenith, homage !

65. — To thee, who, having washed away the mud of defilement, hast utterly cleansed the undefiled water of the good religion, to thee, the Completely Purified, homage !

66. — To thee, who, sin and merit left behind, thy soul imbued in vacuity, art sated of doing good and harm, to thee, entirely Detached from Clinging, homage !

67. — To thee, in heart undefiled through dispelling all sin and passion, the emancipate, the void of darkness, the Verily Liberated, homage !

68. — To thee, of whose form the sight wearies not,³⁶ brilliantly charming with thy body's radiance, among all visible things that which is most Dear to See,³⁷ homage !

69. — To thee, with the sum of the goodly tokens which are the marks of a great one, through possession of the two and thirty [signs] Worthy to be Seen, homage !

³⁵ [rig • shags • h̄chan • ba = vidyārājamantra : rug • rnu = śalya. P.]

³⁶ āsecanaka ?

³⁷ priyadarśana ?

70 | saus • rgyas • chos • ni • bla • med • pa |
 | mi • hags • pa • dañ • stobs • tshogs • kyis |
 | hgro • bahi • nan • du • sgra • bsgags • pa |
 | dgah • bar • hos • pa • khyod • la • hdud |

71 | hphags • chos • dkar • po • bla • med • pa |
 | goms • par • bya • ba • rnams • kyis • ni |
 | sku • gnis • po • dag • bagos • gyur • ba |
 | bsgom • par • bya • ba • khyod • la • hdud |

72 | sku • gsun • thugs • kyi • phrn • las •
 rnams |
 | sin • tu • rnam • par • byan • gyur • pas |
 | tshul • khribs • bsruñ • ba • las • hdas • pa |
 | gtsan • sbra • dag • pa • khyod • la • hdud |

73 | ton • mois • pa • yi • brjod • pa • spais |
 | zi • bahi • las • kyi • mthah • la • dgons |
 | mi • gsun • dañ • du • bzes • mdzad • pa |
 | thub • pa • zi • bo • khyod • la • hdud |
 [101 b]

74 | bde • ba • dañ • ni • sdug • bshai • gyis |
 | thugs • mi • hphrogs • la • brtau • pahi •
 thugs |
 | thams • cad • zil • gnon • sems • can • gyi |
 | sun • po • mchog • gyur • khyod • la • hdud |

75 | kun • la • rnam • pa • thams • cad • dañ |
 | rten • gyi • blo • dañ • dgots • pa • dag |
 | lega • par • gnas • phuir • mi • bshel • bahi |
 | chos • can • khyod • la • phyag • htshal • lo |

76 | hijig • rten • hdas • kyi • yon • tan • phyug |
 | hijig • rten • zah • zhi • rnam • par • hijig |
 | hijig • rten • snai • bar • mdzad • pa • po |
 | hijig • rten • mgon • po • khyod • la • hdud |

77 | bses • dañ • dgra • dañ • bar • mar • smoms |
 | sems • can • kun • la • phan • dgots • pa |
 97 a
 | rjes • su • brtse • bar • mdzad • pa • po |
 | thugs • rje • chen • po • khyod • la • hdud |

78 | chos • kyi • hdu • ses • kun • rdzogs • pa |
 | skyob • pa • mion • ses • chen • po • mnah |
 | byas • mkhyen • ma • byas • mkhyen • pa •
 po |
 | thams • cad • mkhyen • pa • khyod • la •
 hdud |

79 | glags • kyi • skabs • ni • kun • spañs • sin |
 | kun • nas • hchin • ba • bead • gyur • pa |
 | ses • rab • gsal • bar • mdzad • pa • po |
 | sred • pa • bsal • ba • khyod • la • hdud |

70. — To thee, who through the sum of the fearlessnesses and the strengths, the supreme *dharma*s [qualities] of the Buddha, hast in the world a joyous glory, homage !

71. — To thee, having both thy bodies imbued with the practice of the white supreme Ayan *dharma*, to thee, Fit Object of Meditation, homage !

72. — To thee, through entire purification of the functions of body, speech, and thought passed beyond the guardianship of morality, to thee, the Altogether Pure,³³ homage !

73. — To thee, who, leaving behind the mention of sin, the end of ascetic work attained, art earnestly engaged³⁴ in silence, the Ivara⁴⁰ of Sages, homage !

74. — To thee, with heart steadfast and not a prey to happiness and grief, the all-surpassing Friend of Creatures, homage !

75. — To thee, who through right setting of the objective thought and meditation of every kind in every matter art of a Never-Forgetting *dharma* [quality], hail !

76. — To thee, in world-outgoing virtues rich, the world's externalities destroying, the world illuminating, Lord of the World, homage !

77. — To thee, to friend and foe and those between indifferent, to all creatures meditating good, mercifully dealing, Greatly Compassionate, homage !

78. — To thee, complete in all intuitions of *dharma*, the saviour with the great insight, knower of things done, knower of things undone, All Knower, homage !

79. — To thee, with all means of hindrance outgone, bonds severed, illuminator of wisdom, Clear of Passion, homage !

³³ sra (for spra), I. O and Pet gtsan • spra = srotiyā?

³⁴ dañ • du • bses = dan • du • len?

⁴⁰ m • ba ? = 'Siva' or 'danta'?

80 | mñes • par • bgyi • hos • phyag • bgyir • hos | 80. — To thee, worthy to be loved, worthy to be
| brgal • bar • hos • min • nois • mi • mhah | hailed, not to be contravened, sinless,
| hbad • de • mchod • par • bgyis • hos • pa | worthy to be sedulously worshipped,
| rigs • pa • gsum • ldan • khyod • la • hdud | having the Triple Knowledge, homage!
81 | phan • pa • ma • lags • sel • mkhas • áu | 81. — To thee, skilled in dispelling what is not
| phan • pa • bskyed • par • mnön • brtson • kind, active in promoting what is kind,
pa | to mercy alone inclined, Best of Friends,
| gcig • tu • brtse • bar • gkol • ba • yi | homage!
| báes • gñen • dam • pa • khyod • la • hdud |
82 | skye • dgu • lam • log • žugs • pa • rnams | 82. — To thee, active to direct ever in the best
| rtag • tu • dam • pahi • lam • la • ni | way the beings who have entered upon
| mnön • phyogs • mdzad • par • mnön • the wrong way, Best of Kinmen,
brtson • pa | homage!
| rtsa • lag • dam • pa • khyod • la • hdud |
83 | go • hphahn⁴¹ • mkhyen • pa • rnams • kyi • 83. — Surpassing all the knowers of preëmin-
phul | ence, having attained the highest
| khyod • kyis • go • hphahn • mchog • brñes • preëminence, thou hast become of
nas | two-footed creatures best: than this
| rkañ • gñis • rnams • kyi • mchog • gyur • a higher preëminence is not.
pa |
| de • las • go • hphahn • hphags • ma • mchis |
84 | go • hphahn • bla • na • med • brñes • nas | 84. — To thee, attained supreme preëminence,
[102a] and dispelling all distress, without
| sdng • bshäl • thams • cad • sel • mdzad • passion and free from craving, Best of
ciñ | Two-Footed Creatures, homage!
| ma • chogs • ñer • len • mi • mhah • bah |
| rkañ • gñis • mchog • gyur • khyod • la •
hdud |
85 | khyod • kyi • bstan • la • ma • brten • par | 85. — Since without relying on thy teaching not
| hgas • kyañ • de • fñd • mi • mthoñ • bas | one beholds reality, to thee, the Eye of
| hijig • rten • loñ • ba • lta • bu • yi | a world as it were blind, homage!
| mig • du⁴² • gyur • pa • khyod • la • hdud |
86 | sa • steh • gdugs • ni • ma • mchis • na | 86. — If day is not, though there be fire,
| žugs • mchis • mar • mehñ • mchis • gyur • though there be a lamp, though there
la | be planets, jewels, and the moon, the
| rgyu • skar • nor • bu • zla • ba • dag | earth has not a full illumination.
| mchis • kyañ • gsal • ba • rdzogs • mi •
hgyur |
87 | snañ • ba • de • dañ • gñan • dañ • ni | 87. — Though there be those lights and others,
| de • bas • khyad • par • ches • hphags • pa | by far higher than those, if thou art
| mchis • kyañ • khyod • ni • mi • žugs • na | not there, the universe is without light.
| hgro • ba • snañ • ba • mchis • ma • lags |
88 | de • ltar • hijig • rten • ma • rig • pahi | 88. — To thee, thus the Lamp of a world of
| mun • nag • thibz • pahi • lhñ • tog • gias⁴³ | blinded creatures obscured by the thick
| bsgribz • pahi • sems • ldan • smag • gyur • film of the darkness of ignorance,
pahi | homage!
97 b
| sgron • mar • gyur • pa • khyod • la • hdud |

⁴¹ hphahn, Pet.⁴² L. O. tu.⁴³ his • rtag • gis, Pet.

88 | chos • la • blo • gros • ma • byañ • bas |
 | phan • pahan • phan • par • ma • htshal •
 | žñ |
 | gnod • pahañ • gnod • par • ma • htshal • la |
 | byañ • bahañ • khyod • la • brten • nas •
 | gyur |

89. — Though with a mind not made pure in
dharma even the good knows not how
to do good, may even the harmful,
knowing not to harm, through reliance
upon thee, be made pure.

90 | byis • pa • phal • cher • gnod • pa • dag |
 | dor • bar • htshal • la • phan • pa • spos |
 | phan • pa • gñer • yañ • ma • htshal • bas |
 | gnod • pa • so • sor • bstn • par • bgyid |

90. — Generally the foolish, wishing to sur-
render harmful things, renounce the
good : even the man devoted to good
attaches himself through ignorance to
the harmful.

91 | de • dag • thabs • ni • ston • mdzad • phuir |
 | khyod • la • brten • nas • gñis • ka • yañ |
 | yañ • dag • ji • bžñ • rtogs • gyur • bas |
 | sman • par • gyur • pa • khyod • la • hdud |

91. — To thee, who, to teach those the means by
due and full reflection upon both in
reliance upon thee, art become the
Healer, homage !

92 | gtso • khyod • gañ • gi • blar • gyur • pa |
 | de • yañ • hñig • rten • bla • ma • lags |
 | de • slad • bla • ma • rnams • kyi • yañ |
 | blar • gyur • bla • ma • khyod • la • hdud |

92. — To whom thou, Lord, art become the
guru, he verily is the *guru* of the world.
to thee, therefore, the *guru*, the *guru*
even of *gurus*, homage !

93 | hñig • rten • mkhas • pas • mchod • pa •
 | yañ |
 | yid • ches • ño • bo • khyod • la • mchod |
 | mchod • hos • rnams • kyis • mchod • bya •
 | ba |
 | mchod • hos • dam • pa • khyod • la • hdud |

93. — Though worshipped by the wise of the
world, a believing soul renders worship
to thee: to thee, Best of the Worthy of
Worship, to be worshipped by the worthy
of worship, homage !

94 | bsñags • hos • bsñags • pa • gañ • lags • pahi |
 | skye • bo • des • kyáñ • khyod • bsñags • te |
 | bsñags • par • hos • pa • rnams • kyis • kyáñ |
 | bsñags • par • gyur • pa • khyod • la • hdud |

[102 b]

95 | lha • rnams • kyáñ • ni • khyod • la • hdud |
 | khyod • la • dran • sroñ • rnams • kyáñ •
 | hdud |
 | phyag • bgyir • hos • pa • rnams • kyis •
 | kyáñ |
 | hdud • bar • bgyi • ba • khyod • la • hdud |

95. — Even the gods pay homage to thee ; to
thee even the sages pay homage, to
thee, Meet for the Homage even of the
worthy to be hailed, homage !

96 | sems • dañ • bcas • pa • su • žig • ni |
 | bsod • nams • žñi • ni • dpag • med • pa |
 | hdud • hos • khyod • la • phyag • bgyid •
 | pas |
 | nam • žig • na • ni • nom • par • hgyur |

96. — What sentient creature in hailing thee,
the worthy of homage, the illimitable
realm of goodness,⁴⁴ is ever satisfied ?

97 | de • Itas • khyod • la • phyag • htshal •
 | hdud |
 | hdud • par • hos⁴⁵ • pa • khyod • la • hdud |
 | phyag • gi • rgyun • ni • mi • hchad • par |
 | rtag • tu • khyod • la • phyag • htshal • lo |

97. — Therefore to thee in homage hail ! To
thee, Worthy of Homage, homage !
With no intermission of hailing, ever
to thee hail !

⁴⁴ [*Punyaksetra P.*].⁴⁵ *hod*, Pet.

98 | rtag • tu • dam • pahi • spyod • pa • lam •
dañ • ldan |
| byas • dañ • ma • byas • thob • pa • yañ •
dag • ng • pa • mkhyen |
| chod • pa • che • minah • phyag • bgyir •
hos • pa • mtshuis • med • pa |
| hdud • par • hos • pahi • dgra • bcom •
khyod • la • phyag • htshal • lo |

99 | dpe • med • yid • hon • sku • minah • khyod •
la • phyag • htshal • lo⁴⁵ |
| mchog • tu • gsun • sian • minon • sgrogs •
khyod • la • phyag • htshal • lo |
| dri • med • rnam • dag • thugs • minah •
khyod • la • phyag • htshal • lo |
98 a
| yon • tan • tshogs • bsgoms • bdag • nñid •
khyod • la • phyag • htshal • lo |

100 | zin • zes • bsam • pas • sañs • rgyas • la •
hdud • pa |
| dri • ma • med • la • bkra • sis • thams • cad •
kyis |
| char • yañ • mi • phod • mchod • abyin •
kun • gyis • min |
| dkah • thub • brtul • žugs • min • te • khrus •
kun • min |

101 | thub • pahi • dbañ • po • la • hñnd • pa |
| sñan • par • grags • sñiñ • dpal • du • byed |
| sdig • pa • thams • cad • drungs • nas • hbyin |
| gzi • brjid • dag • kyan • rnam • par • hphel |

102 | dgara • rnams • thams • cad • sel • bar • byed |
| hñig • rten • dag • na • mi • rnams • kyi |
| rgyud • ni • bde • hñror • nes • byed • ciñ |
| nes • mthar • zi • bahi • hbras • bur • smin |

103 | de • ltar • yon • tan • mañ • bsams • sñiñ |
| lus • kyan • hñigs • pahi • hañ • bsams • na |
| mñhas • gañ • sañs • rgyas • phyag • htshal •
las |
| lus • kyi • las • gñan • spyad⁴⁷ • par • byed |

104 | hchi • bdag • sel • bar • byed • pa • yi |
| bstan • pa • hdi • ni • nub • gyur • ciñ |
| kun • nas • mun • bas • khebs • gyur • na |
| gañ • zig • la • ni • bkur • sti • bya |

98. — To thee, whose is the way of ever righteous living, knower of the perfect science that reaches both things done and things not done, whose was the Great Resolve, the Worthy to be Hailed, the Peerless, the Arhat Worthy of Homage, hail!

99. — To thee, with thy winning form unequalled, hail! To thee, with the glory of thine exceeding pleasant speech, hail! To thee, with thy stainless soul most pure, hail! To thee, whose self is instinct with the sum of the virtues, hail!

100. — 'The theme,' with pure homage, so thinking, to Buddha not all things well omened may cope even in a part, not all sacrifices, not the ascetic's severities, not all bathtings.⁴⁶

101. — He who renders homage to the lord of sages makes to prosper the tree of his fame, uproots all sins, and increases his prestige,

102. — Dispels all enemies, and establishing in happiness the race of men in the worlds, at last is ripe for the fruit of resignation.

103. — Reflecting upon many virtues such as these, and reflecting on the body as of a terrifying⁴⁸ nature, whoso is wise performs other bodily acts after salutation to Buddha.

104. — Should this teaching of him who banishes the Lord of Death have sunk, covered with darkness, to whom must honour be paid?

⁴⁵ htshale, I. O.⁴⁶ Sic.⁴⁷ ⁴⁸ ? read hñig, 'perishable.'

[103 a]

105 | de • lta • bas • na • mtshuñs • med • pah₁ |
 | mchod • pa • bya • ba • smyur • te • gysis |
 | ma • hois • pa • yi • hys • pa • dag |
 | da • lta • nñd • nas • phyuñ⁴⁹ • zin • to |
 | sais • rgyas • bcom • ldan • hdas •
 la • bstod • pa • bsnags • par • hos •
 pa • bshags • pa • las • phyag • htshal • ba •
 zes • bya • ba • ste • lehu • gñus • paho ||

105.— This being so, render worship speedily to
the peerless one by such a course
fears for the future are expelled.

In the hymn to Buddha, "The Deli-
nation of the Worthy to be Dehneated,"
the second chapter, entitled "The
Hailing,"

Chapter III.

106 | ñi • mah₁ • gñen • gyur • ñi • ma • yi |
 | hod • pas • ñi • tu • hod • gsal • ba |
 | phyag • bya • kun • gyi • rab • dañ • mchog |
 | phyag • hos • phyag • bgys • khyod • la •
 hdud |
 107 | stobs • chen • dpah₁ • bo • chen • po • pa •
 | mnion • sës • che • la • nthu • yan • che |
 | gyul • hor • mdah₁ • chen • hphen • mdzad •
 pa |
 | dgah • ston • chen • po • khyod • la • mchod |

108 | hig • rten • mchod • hos • mchod • hos •
 mchog |
 | hig • rten • mchod • pas • mchod • pa • po |
 | mchod • pah₁ • snod • ni • bla • med • pa |
 | mchod • par • hos • pa • khyod • la • mchod |

109 | mchod • dañ • mkhyen • pas • rtogs • pa •
 brñes |
 | dgois • pa • ña • rgyal • bag • mi • miñah₁ |
 98 b
 | brjed • hos • khyod • la • ña • rgyal • gyi |
 | sems • bor • nas • ni • brjed • par • bgyi |

110 | gus • bgyid • ma • gus • pa • la • sñoms |
 | hig • rten • gus • pas • mchod • bgys • pa |
 | khyod • la • bkur • stir • gñol • ba • yi |
 | dbañ • pos • gus • par • bkur • sti • bgyid |

111 | khyod • dañ • hdra • ba • hgah • ma • mchis |
 | lhag • pa • ma • byuñ • hbyuñ • mi • hgyur |
 | de • slad • sems • can • kun • la • khyod |
 | dgra • zin • sñoms • pah₁ • mñam • med •
 lags |

112 | ma • hbris • hphags • pahi • gdun • las •
 byuñ |
 | sais • rgyas • kun • dañ • skal • pa • mñam |
 | mdog • dañ • sës • rab • smai • ba • yis |
 | phyogs • rnam • smai • bar • mdzad • de •
 lkhrus |

106.— To thee, kinsman of the sun, shining
exceedingly with the sun's rays, best by
far of all that are meet to be hailed,
hailed by the worthy to be hailed,
homage !

107.— To thee, the great hero of great strength,
great in insight and great in force,
hurler of the great missile in battle,
the Great Festival, worship !

108.— To thee, best of those worthy to be
worshipped by those worthy to be wor-
shipped by the world, worshipped by the
worshipped of the world, supreme vessel
of worship, worthy of worship, worship !

109.— When by worship and knowledge insight
has been obtained, the will has no
regard to egotism : to thee, the worthy
of reverence, must reverence with aban-
donment of egotism be paid.

110.— To thee, indifferent to him who shows
respect and who does not, worshipped
by the world's respect, with senses⁵⁰
open to adoration is respectful adora-
tion paid.

111.— Like to thee is none ; superior there has
not been, will not be : therefore to all
sentient beings thou art unequalled in
indifference.⁵¹

112.— Sprung from an unmixed Áryan lineage,
equal in fortune with all Buddhas, born
illuminating the regions with the light
of colour⁵² and wisdom,

⁴⁹ ryuñ, I. O.

⁵⁰ dban • pos = 'by Isvara'?

⁵¹ dgrya • sin ?

⁵² varga, 'caste colour.' In phyogs = pakṣa (= 1. regions, 2. alternatives) there is probably a slesa.

113 | sum • cu • rtsa • gñus • mtshan • dañ • ldan |
 | mdom • gañ • hod • kyi • hod • zer • spro |
 | mtshan • dañ • mthun • pahi • dpe • byad⁵³ •
 | bzañ |
 | brgyad • cus • hbar • bahi • gzi • brjid • can |

114 | rgyal • chen • dpal • dañ • ldan • pahu • sku |
 | kun • gyi • mdzes • pa • zil • gnon • pa |
 [109 b]
 | hñig • tñen • snai • bar • mdzad • nas • ni |
 | ñi • ma • gñan • hñig • lta • bur • bzugs |

115 | bcom • ldan • dus • kun • rtogs • pahi • chos |
 | rnams • kun • hbyui • gnas • thams • cad •
 ni |
 | phyag • mthil • sgyu • su • ra • lta • bur |
 | khyod • kyi • thugs • ni • spyod • yul • gyur |

116 | chos • rnams • gyo • dañ • ni • gyor • bcas |
 | gog • dañ • sna • tshegs • so • so • la |
 | mkhab • la • riññ • dag • rgyu • ba • bzin |
 | khyod • kyi • things • ni • thogs • mu • mish |

117 | bya • ba • mdzad • pa • khyod • kyis • ni |
 | ji • ltar • thugs • bskyed • tsam • gyis • su |
 | khyod • la • bñed • dgur • kun • hgrub • pa |
 | de • ltar • chos • dybiñs • legs • thugs •
 chud |

118 | dge • mthar • phyn • pa • khyod • la • ni |
 | sbyor • byuñ • dge • ba • hgah • mi • mñah |
 | khyod • ni • gañ • žig • bñed • na • yañ |
 | bñed • pa • tsam • la • rag • las • so |

119 | chos • rnams • kyi • ni • chos • yod • dañ |
 | chos • ñid • dañ • ni • chos • kyi • mthu |
 | so • sor • rgyu • dañ • bcas • gnas • ñi |
 | rkyen • dañ • hbras • bur • bcas • pa • dañ |

120 | khams • dañ • dybe • ba • tha • dad • bcas |
 | skye • dañ • hñig • bcas • rgyas • pa • de |
 | thams • cad • so • sor • rnams • kun • tu |
 | kun • mkhyen • khyod • kyis • mkhyen •
 gñan • miñ |

99 a

121 | khyod • la • ñin • tu • bsgribs • pa • hñi •
 mnñon |
 | ñin • tu • riññ • bahan • ñe • ba • ste |
 | ñin • tu • hñdziñs • pa • hñi • sal • gyis • dag |
 | ñin • tu • mthon • po • hñi • dmah • ba • lags |

113. — Possessed of the thirty-two marks, giving forth rays of light a full fathom long, having a dazzling effulgence with the eighty fair tokens equal to the marks,

114. — Thy form, having the majesty of a great king, surpassing the charm of every [body], comes like a second sun, illuminating the world.

115. — Bhagavad, whose quality it is to meditate upon every time, all origins of every kind, like the berry⁵⁴ in the hand, are the range of the motions of thy mind.

116. — In all things together and severally, joined to *dharma*s [qualities] changing and unchanging, as the wind moves in the heavens, thy mind is without attachment.

117. — To thee, in the doing what should be done, by the mere act of calling to mind, every wish is accomplished, so well is the *dharma**dhåtu* set in thy mind.

118. — In thee, who hast come to the end of merit, there is no merit sprung from accumulation: even when thou desirest aught, it stands at the disposal of the mere desire,

119. — Of *dharma*s [qualities], the possession of *dharma* [quality], the essence as *dharma*s [qualities], and the force as *dharma*s [qualities], established in conjunction with the several causes, and accompanied by the accessory causes and the fruit,

120. — This in full, accompanied by the variations of space and species, with birth and dissolution, together and separately⁵⁵ in every fashion, by thee all knowing is known, by others not.

121. — To thee even the quite hidden is patent, even the quite far is near, even the quite rough⁵⁶ is pure with light, even the quite high is low.

⁵³ byas, Pet. ⁵⁴ Is *sgyu* • *ru* • *ra* = *badara*, as in the proverb *karabadar* or *hastimalaka*, or is it = *sgyu* • *ba*?
⁵⁵ *samasta* *vysta*?

122 | śin · tu · gnag · paḥāñ · snañ · bar · boas |
 | śin · tu · the · tshom · gnas · kyañ · nes |
 | ses · bya · śin · in · zab · mo · yañ |
 | khyod · la · sa · ler⁴⁷ · gdah · ba · lags |

123 | dbañ · po · chen · pohi · glañ · chen · gyis |
 | rked · cuñ · geer · las · bgyis · pa · ltar |
 | chos · ñid · śin · tu · zab · mos · kyañ |
 | khyod · ni · ho · brgyal · hgyur · ma · lags |

124 | chos · kyi · nañ · na · chags · bral · ltar |
 | nes · hbyin · nañ · na · drah · po · ltar |
 | phun · tshogs · nañ · na · sañs · rgyas · ltar |
 | khyod · ni · sems · can · kun · gyi · mchog |

125 | rnam · grol · nañ · na · mi · gyro · ltar |
 | rigs · pah · nañ · na · chos · ñid · ltar |
 | ses · rab · nañ · na · kun · mkhyen · ltar |
 | khyod · ni · lus · can · kun · gyi · mchog |

[104a]

126 | dag · pahi · nañ · na · rnam grol · ltar |
 | de · ñid · nañ · na · stoh · pa · ltar |
 | dkah · thub · nañ · na · bzod · pa · ltar |
 | khyod · ni · srog · chags · kun · gyi · mchog |

127 | gzugs · kyi · nañ · na · khyod · sku · ltar |
 | sems · kyi · nañ · na · khyod · thugs · ltar |
 | chos · kyi · nañ · na · khyod · chos · ltar |
 | khyod · ni · srog · chags · kun · gyi · mchog |
 | sañs · rgyas · beom · ldan · hdas · la · bstod · pa · bsñags · pa · hos · pa · bsñags · pa · las |
 | thams · cad · mkhyen · pa · yis · pa · ñid · grub · pa · zës · bya · ba · ste · lehu · gsum · paho |

122. — Even the quite dark is accompanied with light, the quite uncertain is sure, the knowable, though quite deep, is to thee pellucid.

123. — As though made of gold with the loms of great Indra's elephant, by *dharma*s, though quite deep, thou art never fatigued.

124. — Among *dharma*s like passionlessness, among *nidanas* like the right, among perfections like Buddha, thou art of all sentient creatures best.

125. — Among emancipations like the unchanging, among sciences like the essence of qualities, among wisdoms like omniscience, thou art of all embodied creatures best.

126. — Among pure things like emancipation, among realities like vacuity, among asceticisms like patience, thou art of all living things best.

127. — Among forms like thy body, among intelligences like thy mind, among *dharma*s like thy *dharma*, thou art of all living things best.

Chapter IV.

128 | bde · bar · ñegs · pa · khyod · goig · pa |
 | chos · gcig · chos · kun · snañ · mdzad · pa |
 | rnam · pa · thams · cad · mkhyen · pa · yis |
 | de · dañ · ldan · gyi · gzan · ma · lags |

129 | khyod · hbañ · ñig · gi · ye · ñes · kyis |
 | ses · bya · mthah · dag · khyab · lags · kyi |
 | khyod · las · gzan · pa · thams · cad · kyi |
 | ses · bya · kho · na · lhag · pa · lags |

130 | rgyu · rkyen · hdi · las · hbras · bu · hdi |
 | hdi · las · hdi · ni · mi · yin · zës |
 | gnas · dah · gnas · min · nes · pa · kun |
 | khyod · kyis · mkhyen · gyi · gzan · kyis · min |

128. — O Sugata, thou alone, illuminatest one *dharma* [quality], every *dharma*, with knowledge of all kinds: like this is no other.

129. — While by the knowledge of thee alone all knowable things are pervaded, for all other than thee the knowable is verily too much.

130. — 'From this cause and accessory this fruit,' 'from this this comes not,' every such certainty of fitness and unfitness, while known by thee, by others is not known.

131 | las • chos • yañ • dag • blañs • pa • yi |
 | rnam • smin • dus • ni • thams • cad • pa |
 | sa • kun • rtogs • pa • thams • cad • ni |
 99b
 | rnam • kun • khyod • mkyhen • gzan •
 gyis • min |

132 | rnal • hbyor • sa • ni • ma • lus • pa |
 | kun • nas • non • mois • rnam • gzag • dañ |
 | rnam • par • byañ • bcas • zab • mor • bcaas |
 | khyod • gcig • kho • nas • thugs • su • chud |

133 | dbañ • po • mchog • dañ • mchog • min • pa |
 | chui • dañ • hbrñ • dañ • chen • po • dañ |
 | cha • sas • dbye • ba • mthah • yas • pa |
 | khyod • las • gzan • gyis • rtogs • ma •
 mchis |

134 | mthun • par • hgyur • ba • gañ • lags • dañ |
 | mi • mthun • hgyur • ba • gañ • lags • pa |
 | mi • yi • nus • pa • ana • tsahoga • kun |
 | khyod • gcig • kho • nas • thugs • su • chud |

135 | hij • rten • hdi • khams • sna • tshogs • te |
 | sna • tshogs • khams • fid • mthah • dag •
 ni |
 | sna • tshogs • khams • dbye • khyod • gcig •
 pus |
 | mkyhen • gyi • gzan • gyis • ma • lags • so |

[104b]
 136 | rgyu • dañ • rkyen • ni • sna • tshogs • las |
 | sna • tshogs • nhon • par • hgrub • pa • ni |
 | kun • tu • hgro • bahi • lam • stobs • kyis |
 | thams • cad • khyod • kyis • thugs • su •
 chud |

137 | thog • med • srid • par • byuñ • ba • dañ |
 | tha • ma • med • par • hbyuñ • gyur • gañ |
 | de • la • khyod • kyis • ye • ses • ni |
 | minon • sum • bzin • du • gzigs • pa • hijug |

138 | shon • gyi • mthah • dañ • phyi • mahi •
 mthar |
 | hij • rten • yañ • dag • hgrub • pa • dañ |
 | de • bzin • fid • mtshams • sbyor • ba • ni |
 | mthah • yi • bar • bzin • khyod • kyis • gzigs |

139 | ne • ham • yañ • na • riñ • yañ • ruñ |
 | ji • ltar • khyod • la • nhon • sum • pa |
 | de • ltar • sgrub • pa • bag • chags • dañ |
 | bcaas • te • khyod • kyis • spañs • pa • lags |

131. — Of an act which has assumed a *dharma* [quality], the perception of all times and every place of ripening by thee is in all ways known, by others not.

132. — The *yogabhumis* without exception, with sin altogether put away, and accompanied by entire purity and depth, thou alone dost verily set in thy mind.

133. — The intellectual powers good and not good, small and medium and great, with their infinite parts and varieties, by others than thee are not conceived.

134. — All the powers of man, such as are conformable, and such as are not conformable, thou alone dost verily set in thy mind.

135. — This world being of various elements, the various elemental essences in full, the various kinds of elements, by thee alone are known, by others not.

136. — The production of the various perceptions from various causes and accessories thou, with a force the path of which penetrates in every direction, dost set all in thy mind.

137. — What exists in a state without beginning and what endlessly comes into being, therein thy knowledge pierces as with visual perception.

138. — The completion of the world at its former and latter end, and the composition of its essence, are by thee as it were near⁵⁸ beheld.

139. — That near or far, whatever it be, to thee is manifest, so far has darkness together with propensity been by thee abandoned.

140 | dños • hdi • yois • su • ma • mkhyen • ciñ |
| fños • mois • hdi • yi • bag • chags • ni |
| lhag • ma • lus • fes • mi • bñad • pah |
| go • hphau • de • ni • khyod • kyis • briñes |

141 | khyod • kyis • bar • du • gcod • gsüns • gañ |
| hes • par • de • dag • bar • du • good⁶⁰ |
| khyod • kyis • lam • bstan • gañ • lags • pa |
| de • geig • kho • na • hes • par • hbyin |

142 | de • yis • bar • gcod • mi • nus • se • ham |
| de • yis • nes • hbyin • mi • hgyur • zës |
| gzan • gyi • klan • ka • cha • fás • kyai |
| de • la • srid • pa • ma • mchis • so |

143 | khyod • kyis • rgyal • bgyi • ma • rgyal •
min |
| ses • bya • mi • snañ • bgyis • ma • mchis |
| dbñi • phyug • khyod • iid • kun •
mkhyen • cin |
100a
| kun • rgyal • lags • kyi • gzan • ma • lags |

144 | stobs • ldan • hijgs • mi • hgyur • bas •
khyod |
| mi • bñens • gañ • lags • rigs • lags • na |
| mthu • minah • bzin • du • hgah • la • yañ |
| khyad • du • mi • gsod • gañ • de • rmad |

145 | log • pahi • na • rgyal • can • hgah • zig |
| dregs • dañ • hbral • ba • mdzad • pa • gañ |
| gdul • ba • yi • ni • thabs • tsam • ste |
| des • ni • stobs • sñems • yon • ma • lags |

146 | hijg • rten • dag • na • stobs • ldan • pas |
| kun • las • rgyal • zës • gañ • brjod • pa |
| de • ni • gzan • la • btsod • par • bas |
| go • hphau • de • ni • khyod • la • rdzogs |

147 | hdren • pa • khyod • la • chos • mthun • par |
[105a]
| hgas • kyan • brgal • bar • nus • ma • lags |
| klan • ka • btsal • hos • ma • lags • te |
| nous • mi • minah • bahi • bde • ba • briñes |

148 | nous • mi • minah • bas • gañ • la • kyan |
| bzí • ni • bsrñi • bar • bgyi • mi • hthal |
| bzí • bo • yois • su • rdzogs • slad • du |
| khyod • la • sus • kyan • glags • mi • thod |

140. — Not knowing this reality, the propensity to this sin remains⁶⁰: such is the unspeakable eminence thou hast attained.

141. — What by thee has been defined as obstacle, in truth those things are obstacles; what roads have been by thee shown, those only are the real solutions.

142. — 'Thereby is an obstacle not possible surely,' 'thereby a solution is not found,' such censures on the part of others have there, even in a fraction, no being.

143. — By thee nought conquerable is unconquered, nought knowable unilluminated: while thou thyself, Isvara, art all knowing, all conquering, none other is so.

144. — Since the strong has no fear, that thou apprehendest not is known: that being master of force thou despisest not any, there is the wonder.

145. — To make one possessed of wrong conceit act without arrogance, thine⁶¹ only means is self-restraint: therefore the pride of strength suffices not.

146. — 'In the world the strong conquers all,' of this saying in praise of others enough! That eminence is in thee perfect.

147. — Against thee, Guide, none can rightly make reproach: a sinless merit, deserving no utterance of censure, hast thou won.

148. — Enough of 'sinless'! Even what four acts need not to be observed, even those four being fulfilled, in thee is found⁶² by none an occasion.⁶³

⁶⁰ Rendering doubtful.⁶¹ *thod* ≠ *thob*?

gsod, Pet.

i. e. 'a fault,' 'weak spot,' *chidra, marma*.⁶² 'the'?

149 | kun • la • mi • thogs • blo • gros • can |
 | dgois • pa • kun • tu • ūe • bar • gnas |
 | kun • la • thugs • rje • sioms • pa • po |
 | thugs • ni • kun • la • chags • mi • minah |

150 | ūes • byahi • rgya • mtaho • kun • rgal • ba |
 | bag • chags • thams • cad • gtan • nas •
 | spans |
 | bar • chad • kun • gyi • khyad • par •
 | mkyen |
 | nes • par • hbyin • pa • kun • la • mkhas |

151 | kun • gyi • bsam • pa • mkyen • pa • po |
 | gdal • ba • thabs • kyi • pha⁶⁴ • rol • gsege |
 | ūon • mons • sna⁶⁵ • tshogs • thams • cad •
 | kyi |
 | gñen • po • la • yañ • bññeñs • mi • minah |

152 | khyod • la • brten • nas • smra • ba • po |
 | byis • pa • sed • bye • ma • gyur • gan |
 | de • ni • ma • rig • mun • pa • yi |
 | tahan • tshin • mi • bzad • mthu • lags • so |

153 | khyod • kyi • bkah • la • brten • nas • kyan |
 | bral • bar • ma • gyur • gañ • lags • pa |
 | de • das • de • sgrub • ces • bgyi • ste |
 | de • das • de • sgrub • mi • sad • lags |
 | sais • rgyas • boom • ldan • hdas • la •
 | bstod • pa • bñags • par • hos • pa •
 | bñags • pa • las • stobs • dañ • mi • hijga •
 | pa • la • bstod • pa • žes • bya • ba • ste •
 | lehu • bzí • paho ||

149. — With mind in all ways unattached, in purpose wholly set, towards all indifferently compassionate, with heart in everything void of propensity,

150. — Crossing the whole ocean of knowables, all propensities determinedly relinquished, knowing the character of every obstacle, in every solution learned,

151. — Knower of every creature's thought, come to the further shore of the means of self-restraint, although the adversary of all the various sins yet without fear,

152. — Upon thee relying if a child not yet mature speaks, he is of a strength not to be overborne by the jungle of the darkness of ignorance.

153. — What darkness is even by reliance upon thy command not removed, 'this and that is darkness' — so if he shall say this and that darkness overcomes him not.
 In the hymn to Buddha, "The Delineation of Him who Should be Delineated," the fourth chapter, entitled "The Hymning of the Strengths and the Fearlessnesses."

SOME ANGLO-INDIAN WORTHIES OF THE SEVENTEENTH CENTURY.

BY LAVINIA MARY ANSTEY.

Prefatory Note by Sir R. C. Temple.

With the assistance of Miss Anstey, I have, for some years past, been preparing for the Hakluyt Society a MS. by Thomas Bowrey relating to the countries round the Bay of Bengal during the years 1669—1679.

Thomas Bowrey mentions a number of Anglo-Indians of his day, and, in the voluminous notes that have been appended to his text, I have given brief histories of each of them, so far as these could be ascertained. Some of his contemporaries, however, had remarkable careers, which have become forgotten. The notes gathered on these were in certain cases too numerous and long for publication as footnotes to Thomas Bowrey's MS., and accordingly, at my request, Miss Anstey has collected together, in brief biographies, the information regarding the worthies concerned, which information has been unearthed from all sorts of original and usually unworked sources. These biographies it is now proposed to publish in this *Journal*.

No. I.

WILLIAM JEARSEY.¹

William Jearsey, the younger son of John Jearsey, a brewer of Cheshunt, Herts, was a well-known character of the time, and there is a very brief account of him among the biographies in Yule's *Diary of William Hedges*, Vol. II. p. 199. The MS. records at the India Office contain ample material for a whole volume on his doings during the thirty odd years in which he either served or defied the Company. The outlines of the career of this fiery and interesting individual are as follows :—

In 1650 Master Badgate was the Merchant and William Jearsey the Accountant of the *Ruby*, a "new ship" which sailed from Masulipatam to Pegu, and returned in the following year. In Jan. 1652, "The Bay Portion [of the Pegu goods] had emission in a Moores Junck, in charge of William Jearsey one of the factors returned from Pegu." From 1653 till 1655 Jearsey appears to have been Chief at Siriam, the Company's settlement at Pegu. In the latter year he received news of his father's death. John Jearsey died in 1653, and his will was proved on the 19th May. There is reason to think that William Jearsey ran away from home and worked his way out to India, for his name is not mentioned in his father's will. John Jearsey bequeathed a house to his elder son John, and everything else to his widow, "trusting in her care for the children." The will is dated 15th Oct. 1652, at least three years after the younger son had left home. There is no record to show how or when William Jearsey became one of the East India Company's servants.

In accordance with orders from the Court directing the withdrawal of all the small factories subordinate to Fort St. George, a consultation was held in Verasheroon on the 16th Oct. 1655, when it was decided that the factory at Pegu should be given up, and the factors (with the exception of Francis Yardley, who was left to get in the debts) should take their passage to Fort St. George on the "Dutch ship or the Nabob's Junck." Jearsey delayed his departure, and roused the ire of the Council, who complained of him to England. On the 31st Dec. 1657 the Court replied as follows, "Little better dealing then what wee have received in the Bay, wee are like to find by our Pegu Factors William Jearsey who as you advise us having gott together 700 or 800 Pagothes of our Pegu Remaines, refused to take his passage (according to your order) on a Dutch ship, but came on the *Expedition* for Metchlepatam,² from whence receiving his Accompt, it appeares Unto you, that a great parte of the said some is expended by him and also 100 lbs. taken thereout on accownt of his Sallarie, These his unwarrantable Actions, as you noe way approve, See wee hope you will not only exact a reason, but also enforce him to make satisfaaction for these his irregular Courses."³

After this episode, Jearsey's connection with the Company was severed for a time, but he remained in Madras as a Freeman, and was a constant worry to the Council at Fort St. George. In May 1661 they complained bitterly of Messrs. Turner and Jearsey, who had attempted to send a frigate to Pegu on their own account, and of "their insolent behaviour in holding out the great house at Madapollam with great guns and armed men, These and others that call themselves Freemen, are harboured in these Parts contrary to Our Consents." The fiery temper with which Jearsey is always credited had already become notorious, "We see by Mr Jearsey's Protest how much Choller prevailed with him, which does not agree with the title Mr Andrewes hath formerly given him of a Civill person for more indiscreeter language wee have not read." However, the Court had by this time modified their opinion of Jearsey. In Aug. 1661 they wrote to Fort St. George, "Wee having received a good report of Mr William Jearsey, his honesty and

¹ Sources of Information :—India Office Records, *viz.*, Factory Records (Fort St. George, Masulipatam, and Miscellaneous), Letter Books, O. C. Collection; Notes and Extracts from the Government Records at Fort St. George; Madras Press List; List of Burials at Madras, by C. H. Malden; Wills at Somerset House.

² Masulipatam.

³ Letter Book, No. 1.

abilitties, wee doe therefore thinck him . . . fit to Succeed [at Masulipatam]. However wee leave it to you . . . to fix . . . yet see that Mr Jearsey bee settled in a place Suitable to his abilities, if hee desire it." Jearsey accepted the offer of reinstatement in the Company's service, and in Aug. 1662 he succeeded Johnson as Chief at Masulipatam. With regard to this appointment Blake remarked, "His experience will be very advantageous as to the Expedition of Our Masters commands."

In 1662, also, Jearsey probably received news of his mother's death. Mary Jearsey, whose will was proved in Jan. 1661, left a considerable amount of property. At her husband's death, his possessions were mortgaged, and there were "divers debts." Either owing to the widow's business capacity, or to the help of her son-in-law Thos. Glenne, a brewer, the property was cleared at the time of her death. In the ten years that had elapsed since John Jearsey's death, the elder son John had also died, leaving a son and a daughter. The son, another John, eventually joined his uncle William in India (before 1669), when he may have brought out the money realized by the property Jearsey inherited from his mother. Mary Jearsey left him the "Castle and Vine" inn with $3\frac{1}{2}$ acres of land, "the great chest inlaid with black and yellowe wood standing in the chamber over the parlour on that side which is towards the stable, and all the things in it and two fether beds, two boulsters fower pillows and one greene rugge and a great payer and little payer of Andirons in the said chamber." If William Jearsey died before his return to England, these household goods were to go to his four sisters. The executors were directed to collect the rents and administer the estate until "my sonne William Jearsey shall retурне from beyond the seas."

In the same year (1662) Sir Edward Winter arrived as Agent at Fort St. George. Jearsey was made third of Council, and it was not long before the two fiery natures came into collision. Jearsey's high-handed policy at Masulipatam had procured him many enemies, and by the end of 1664 a long account of his misdemeanours had reached the Directors. Among the "Informations against Mr Jearsey" laid before the Court were the following: — "That hee gives Commisions to Moores Jouncts to Saile with English Pylotts notwithstanding the Company's &c Orders to the contrary and hath done the Company greate prejudice by neglecting their affaires. Hee neglects to receive the Fraight due from the Owners of the *Madras Merchant* (to and from Syam) notwithstanding hee had the management of it in his owne hands; That hee contrary to order deteyned the *American* 9 daies, and the *Castle* friggatt 11 daies at Metchlepatam without Ladeng any Goods, and puts the Company to greate Charges, and disobeyes all orders from the Agent and Councell, *Vide* The Artacles Exhibited against him by the Agent and Counsell in fort St. George. That hee ordered Tymans and Verana Marchants in Madras to provide for his accompt 110 Corget^a and 400 Patch^b of severall sorts of Callicoes. Hee sends and Employes English Pylotts in his owne Shippes, haveing sent One Shipp to Pegu and another to Persia. See and Examine the Articles Exhibited against him by Mr Ackworth, which are Registered at the Fort. That his proceedings in the Companies affaires are Unjust and Irregular, and that the difference with the Moores at Metchlepatam was occasioned by Mr Jearsey abusing their King Governor &c. That he with Mr Probie and Nicklaes, Ordered Mr Ackworth to have 20 Drubbs at the Flaggstaff for writeing of a Letter to Mr Sallesbury, wherein hee made mention of Private Trade, and of Mr Jearseys name, also kept him Prisoner, and would suffer none to speake with him. That he related to the Officers of Shippes &c. that hee had provided 2000 peeces Fine Moorees, having worked day and night to Imbale Fine Cloth for them."

Worse still, Jearsey was accused of encouraging ungodliness. In Dec. 1665 the Court severely reprimanded the inhabitants of Masulipatam for their disregard of the Sabbath in only having Morning Prayer read, and spending "the rest of the day vainely." The Council at Fort St. George was ordered to send them some "good Sermon books." A Sermon was ordered to be read

^a Score.

^b Two cloths joined together. See Hobson-Jobson, s. v. Patch.

"publikeley" after the "Common Prayer both forenoone and afternoone" and the rest of the day to be occupied by "every particular Person in readeing Gods word, or Holy Conference."

At this time Sir Edward Winter and Jearsey were openly antagonistic, and the former lost no opportunity of maligning his wealthy rival. Jearsey's mercantile adventures were extensive. John Cooper, who was chief mate of Jearsey's ship *Ruby* on her voyage to Pegu in 1664, and who commanded the *Adam and Eve* in 1665, and the *Advice* in 1666, stated in his "Declaration" on the 18th Sept. 1669⁶ that Jearsey also owned the *Consent*, the *Nonsuch*, the *Adventure*, the *New shipp*, the *Diamond* and the *Martin*. These ships were constantly voyaging to Pegu, Junk-Ceylon, Achin, Queda and Persia with cargoes of "Calicoes, Redd Cotton Yarn" &c., and returning laden with "Gance, Mortevan Jarrs, Beese Wax, Ellephants Teeth, Dammer" &c. The profit must have been great, and it is surprising that the Company allowed such wholesale private trading to go on so long unchecked. The *Nonsuch* and the *Adventure* were both taken by the Dutch when richly laden. In July 1670 two of "Mr. Jearsey's ships" were "bound to Janselone and Queda" and it is probable that it was in one of these that "T. B." [Thomas Bowrey] made his first visit to Junk-Ceylon.

In spite of the charges against Jearsey contained in the "Informations," the Directors do not appear to have lost confidence in him until 1669. Sir Edward Winter complained that the Chief at Masulipatam had won over the Supervisor, Nathaniel Buckridge, to ignore his illegal proceedings and to wink at his private trade. He declared that Jearsey "Saythe he will practice it, for he knows its but paying the forfeiture of his Bond att last, and sayes in the Interim he will get wherewithall to make Satisfaction." Winter further accused Jearsey of insulting the Moors, being "soe abusive with the Shabander, in calling him base names in the Moores Linegua and sending his Hallanore to throw dirt into their Mosquittae, which you know is a great abuse." Jearsey's wife, too, was equally unpopular and, apparently, equally hot-tempered. She was a Dutchwoman and had married Jearsey about 1658. She was said to take three per cent. from the Merchants on all goods bought and sold for the Company's account and also bribes for permitting the shipping of goods, "so that she is the English Fiscall, and getts well by it . . . and she acquaints the Dutch (being one her selfe) of all businesses of ours." The intense bitterness which characterises Winter's attacks on Jearsey may be accounted for by the fact that Jearsey had espoused the cause of the imprisoned Foxcroft, and had opposed Winter in his usurpation of the office of Agent. A further reason seems to be that Jearsey would not associate Winter with him in his private trade.

In Oct. 1665, Jearsey wrote to the Court giving "a plenary account" of Sir Edward Winter's actions. In 1667 the Directors thanked Jearsey for what he "had acted and intended to act for the reducing of our affaires into its former government" at Fort St. George. They empowered him, in case of Foxcroft's death, to unite with Walter Clavell in re-settling the government of the Fort, and appointed him acting Chief during the troubles. Jearsey was not present at the release of Foxcroft and the delivery of the Fort. He was detained by illness at Masulipatam. His absence was regretted because his "long and great experience and wisdome would have been highley advantagous to us in the Companys present affaires." In Nov. 1668 Foxcroft formally thanked Jearsey for his support and interposition with the Court on his behalf. It was during Jearsey's chiefship at Masulipatam that he obtained a *farmān* from the King of Golconda exempting the English from imposts at Masulipatam.

By 1669 Jearsey's star had set, and he fell into disfavour with the Directors at home. In Dec. of that year they wrote to Fort St. George, "And for as much as wee are informed that Mr William Jearsey hath contemned our Orders, and permitted grosse prophaness, and scandalous vices to be practized in our Factorie at Mesulapatam, to the dishonor of God and discredit of the

⁶ Factory Records, Mis. No. 3.

Protestant religion, and hath carried on a private trade not in India only, but promoted the same, out and home, Overrating our goods, and making use of our Stock for his owne private advantage and finding that he hath made verie short returnes of what is come to his hands, and hath neglected to send us his accompts, or any advices of his proceedings, Wee have and doe hereby discharge him from his Chieftship . . . and from being of the Counsell or having any direction or management of our affaires." If Jearsey gave the Company "satisfaction" he was to be permitted to remain a year or two in India, but if not, his goods were to be seized and sold, and he was to be sent home by the next shipping.

Meanwhile, there was much bickering going on at Masulipatam. In August 1669, Jearsey was at variance with Mr Hooke the Chaplain. The quarrel seems to have arisen from Mrs Jearsey's dislike of the clergyman. The following is the account of the affair as given by Richard Smithson to the Council at Fort St. George in a letter dated Masulipatam, 23rd August 1669: — "Notwithstanding the faire Correspondence procured betwene Mr. Jearsey and Mr Hooke Mrs. Jearsey could Never bee Reconciled to him and though she Till now hid her Rancour within her breast, It Appeares It was not Extinguished, Neither Indeeds was it wholly Ind, for Shee Told mee Long Since that It was the most foolish Act that Ever Mr. Jearsey did to Admitt Mr Hooke againe for (Said shee) they have alreadly done Mr Jearsey all the hurt they can by wrighteing to the Company, and that was very ill done of them that Perswaded him to it, However as to mee and my wife (After A Little Strangeness att first was over) her Deportment was such as may Rather be Called Freindship than Civility.

Upon the 20 Instant some Talebearer told Mrs Jearsey that Mr Hooke should say, that If shew would goe to the Devell her selfe, yett shew should not endevour to Carry others along with her which was the occasion of that Discontent att Table mentioned in my late to the Governor. Mr Hooke upon the 21 after Supper, Desiring to Know his Accuser and Declaring that hee Suspected Walcotts wife which hee had reason to doe, in Regard shew presumed to foment and to Concerne her selfe in the Aggravating Mrs Jearsey's passion . . . Walcotts wife immediately fell to Revile and Reproch him . . . in which shew was immediately seaconded by her Husband . . . they continued one perpetual Clamour for two Hour together . . . Mr. Jearsey . . . sate as unconcerned and would take no notice of it

I have alsoe further to acquaint you that uppon the Admission of Mr Hooke, It was agreed that before Sermon, those parts of Scripture and the Prayers prescribed by Authority should bee Read, (and the Truth is uppon other tearmes I would have had no hand in it) and to prevent disorder in, or Contempt of the publick Service of God, which had become occasioned by the Mimicall and stagelike Carriage of Mr Walcott, who for Some time before our Arrivall had officiated, I undertook it my selfe, and performed it till yesterday, and then in the forenoon alsoe at which time when I had proceeded soe farre as to the beginning of the Litany, Mr Jearsey Speaking Aloud Said Sing A Psalme which I Readily obeyed, att the singunge the Psalm Mr Hooke (as usually) came in, and when it was don, I gave him the Chaire (as formerly) setting downe uppon one side the Roome. Mr Jearsey Said (Aloude) will you not Read the prayers out to which (Mr Hooke being about to Beginn his prayer) I made no Reply ; Mr. Jearsey Risieng up Said, what should wee stop to hear this prating for, and went his way ; but noe Person followed him but his Nephew, and Mr Hooke proceeded. After Sermon I went to Mr. Jearseys, hee said what is the reason you did not read the prayers out ? If I thought you would not have done It I would have done it my selfe, I answered Sir you Interrupted mee, and to have proceeded after the singing the Psalme, being contrary to Custome could have been Interpretred no other, then an Espousing the Quarrell . . . which I will never doe while I Breath. Mr Jearsey said as I am Cheife of this place I can not, nor will not suffer this fellow to preach any longer, the Company have noe Authority but what they derive from the King, and hee will not obey his Lawes, and By God, I will turne him away ; I shall suffer more dammage by keeping this fellow here this two months att your perswasion then by all the pretences

the Company have against mee ; but (said hee) I will wright to the Fort that Mr Smithson did over perswade mee to Keefe him thus long, and I will protest against them for sending him, and for keeping that other Fanatick Curr att the Fort. These passages were spoken in the presence of Capt. Paretree, Mr. Geo. White, James Walcott, and Several others.

In the Afternoone the bell being rung and the People Assembled at the usnall time and place (of prayer) Mr Jearsey sent for us to come to prayers to the house where hee liveth where hee appointed Walcott to read Prayers and A Sermon, and hee abused the Scriptures soe farr as to sing Psalm 35 v. 1 to 7. I have Barely Related the Matter of fact without Reflecting or Censure, Referring that to the Consideration of your Worshup and Councell, Having this to Add, that Mr Hookes Demeanor and Carriage here hath beene soe farr from giving anny Just offence, that as to his person, hee had gained very much upon the Affectionts of most of the English there."⁷

Foxcroft was evidently afraid to interfere with his fiery subordinate. In reply to Mr Smithson's letter, he wrote on the 8th September 1669, that "he [Agent Foxcroft] findes on all hands such unsavory Unchristian, and provoking Epithetes given, that he knowes not whom to blame most." He therefore contented himself with sending a little homily on forgiveness and brotherly love. In conclusion he added, "Though Mr Jearsey swore in passion that he would not suffer Mr Hooke to preach which hee may recall when the heat is over yet wee find not that he hath forbidden him, however Mr Hooke is in the place where he was called, and there lett him abide for wee doe not consent he should remove hither, or to any other place, unlesse further order shall come from the Company."

As soon as the letter containing Jearsey's dismissal reached Fort St. George, the new chief, Mr Mohun set out for Masulipatam where he arrived on the 4th July, 1670. He wrote to the Court, "Wee were noe Sooner come [to the factory at Masulipatam] but hee [Mr Jearsey] did voluntarly resigne his power and authority unto us, without shewing hym any orders for soe doing, hee as wee suppose well knoweing it before, hee then offering us the Keys of the Godownes, which wee refused to accept beeing late. The next day wee demanded of him all Bookes, Papers and Remaines that concerned our Honble. Masters affaires, the which hee promised to doe and soe went into the Godownes where wee found them not onely cleared of all manner of goods whatsoever, but cleane swept and fitt to receive Goods in, from thence wee tooke a view of all the Outhouses, which were all destitute of any Moveables, and wee likewise went into the writing office in the which was an Invoice Booke with some loose papers, but of no valem, if they had, wee suppose they had gone with the rest, for as yet wee have seen noe accounts or Bookes of accounts of any manner whatsoever though wee have pressed very much for them, whoe hath onely given us in answer that hee will Speedily doe it, which as yet is come to nothing, being sensible of his delayes, and haveing onely received Verball answers wee sent him our Letter and received his which signifYES but hitle . . . hee makes great Protestations that hee will punctually comply with us, and that rather then hee would owe you anything, would stripp himself to his Shirt, of which wee suppose there is no occasion, and truely wee are apt to think noe less of his Compliyance then what hee promiseth, for he knowes otherwise runne will attend him, for wee can have hym in Custody when wee please, and for any of his shipping that shall arrive here, make noe question of seizing them, hee tells us that hee intends home with the Agent, and that hee will dispose of his shipping as fast as they shall arrive, the which hee may well doe, for the voyages they are now out upon, without Losse of Passage, will not require the longest above five or six monthes . . . Mr. Jearsey hath done you a good Service in building your howse which is both handsome and well contrived for its bigness, as alsoe all the Outhouses and Godownes, that as yett I have Seene nothing in the Towne like itt, but destitute of all manner of Furniture not affording a bench only bare walls." On the 16th July Mohun wrote to Fort St. George, "Hee (Mr Jearsey) hath promised us wee shall receive his Accounts in a month, in our last unto you wee did Mr Jearsey some injury which was not soe intended for

whereas wee did declare hee had left the Company nothing, wee now finde the contrary, for hee hath left a horse which was the Gift of Juber Beague⁸ some tyme since in lieu of the Present hee made him." On the 5th August, there is the following remark, "Mr Jeareys month is not yet expired though well nigh, and Mr Chamberlaine is still with him to help perfect those Books soe long in arrears to the which wee wish a happy Conclusion, wee have hitherto given him all Civill respect, and hee in requitall hath plaid us a sneaking dirty trick, in that hee dispatched his Pattamar for the Fort the 10th July without giving us the least notice, which will give us cause for the future to suspect him." On the 6th August, the departure of the *Consent* under the charge of "George White, Merchant" is noted.

Jearsey did not keep his promise and produce his accounts. According to Smithson, who was ordered to examine the Masulipatam books in Dec, 1669, Jearsey "plainly confessed that there were none, and that there had bin none kept since the departure of Mr Buckeridge" but there were "memorials and Dyaries in Loose papers which were sufficient whereby to make upp the bookees." On the 26th Sept. Mohun wrote to Fort St. George, "Mr Jearsey to this day hath given us noe farther satisfaction then what wee have formely advised you which was onely in words, insomuch that wee are now apt to think his performance will bee at latter lames, hee is now extreamly ill of the Goute, and doe expect shall continue sic for some tyme, it being accustomary to him when that distemper seizes him." In Nov. Jearsey was warned that his estate would be seized to meet the Company's claims. In reply he wrote a violent letter to the Masulipatam Council. Although Mohun declared that this letter "rather deserves our contempt or Scorne than a civill responce" he commented on it at length and justified his action because "you have soe long delayed to give satisfaction to that trust imposed in you . . . if you suffer in your reputation or else, blame yourself and not us that you have not better complyed haueing had tyme enough, as six yeares and more before our arrivall and five months since which added togethaer will undoubtedly cause any rationall man to conclude that it was sufficient to perfect any accounts"

On the 15th Dec. 1670, Mohun wrote to the Fort that, as Jearsey still continued obdurate, and as the Council at Masulipatam had reason to think that he intended to convert his estate into diamonds and thus evade the claims upon him, they had seized a hundred bags of sugar belonging to him, and also his ship *Martin* with her cargo. Mohun stated that Jearsey had been informed of the seizure and had been requested to send someone to see his goods weighed, but had insolently refused. By the 28th Dec. some of Jearsey's accounts had been received — "Mr Jearsey's Books which wee now send you, desire if possible the copies of them may bee taken to goe home with these shippes . . . wee still proceed to secure what of Mr. Jearsey's wee can lite on . . ." In pursuance of this policy, on the 29th Dec. orders were given to stop Jearsey's Ship *Diamond* at Narsapur. On the 20th Jan. 1671, Mohun informed the Agent at Fort St. George that Jearsey's ship *Ruby* was at Pulicat where it could be seized. Mohun adds, "He [Jearsey] has been juging with Some Eminent Moores here to make over to them his Shipping and goods abroad . . . Whereby you will see his good meaneing whether it be not high time to put in Execution the Honble. Company's orders relating to him and his Estate, for whilst he Continues here he doth nothing but study Mischeife both to theires and the nations Interest, and Seduce the Companys Servants, some whereof by theirs Continuall resort thither one would thinke mistooke the Factory, nor is it possible to make any Discovery of what fraud or Debts, prices, Expences wee are as you know come to search into whilst he resides here, daunting and fooling the timorous People with the fond Chimeras of his fertile braine . . . resolved in Councell to require the said Mr Wm. Jearsey to prepare to depart hence for the Fort in six dayes together with his kinsman Mr John Jearsey, whome he was pleased to withhold from embarking on the *Zant* for the Fort and soe for England in contempt of the orders and authority of the honble. Company." From this extract it is easy to see

⁸ Zafar Beg.

that Mohun was jealous of Jearsey's influence in Masulipatam and was irritated that he could not humble his pride. Hence he resorted to every petty persecution in his power.

Jearsey declined to leave Masulipatam until he had orders from the Fort for his departure. In Feb. 1671 he received the following protest from Mohun and his subordinates, "Whereas you have taken little or no notice of our Protest sent you bearing date the 22nd of January and Ditto of the 24th following . . . but have since caused many and great Agrevations by Contemning the Honble. Companys authority and despising us their Servants, having for three Dayes together beaten our Peons publickly in the Streets, and the last Time being the 9th Present aboute six in the morneing three of your Peons beat one of ours, with many Blows home to the Factory Doore, with theire Swords drawne and a Gunn presented, all of them in a vanting maner, to the great dishonour of the Honble. Company and future prejudice of theire Trafick and Commerce, and for your Irregular Applications to the Governor and Cheife officers of this Place to have the accounts Depending betwixt us and you relating to our maisters business examined before them Publickly in the Banksall and for the bribeing of said Governor &c for the receiving aid from him for your protections . . . wee do therefore for these Considerations . . . Protest against you Mr William Jearsey for all these your irregular unjust Proceedings past . . . least you should presume to rob theire Factory as you did our washermen of 300 Ps Longe Cloth on the 4th Instant . . . by your forceable taking them from him with a great many Armed Peons whilst wee were some miles from this Place. . . ."

Though the factors at Masulipatam seem to have rejoiced in the downfall of their former chief, in Fort St. George sympathy was entirely on Jearsey's side. Writing to the Court in 1670 the Council expressed their regret that Mr Jearsey "who in the time of the Usurpation had see highly deserved of you" had incurred its displeasure. They admitted that he had merited his dismissal by refusing to produce his accounts, but hoped that he would "redeem his Reputation." The attitude of Governor Foxcroft towards Jearsey was evidently influenced by fear of getting into ill odour with the Court. Foxcroft would fain have shielded Jearsey, and wrote to Mohun reprobating him for the seizure of the ex-Chief's sloops and goods. But, at the same time, the Governor would not undertake the responsibility of milder measures, but reminded the Council at Masulipatam that the affair was "wholly committed" to them on the spot "by Spetiall dyrection." He however managed to shelve the question of sending Jearsey to England till too late in the season, and advised the debtor to remain at Masulipatam in order to keep an eye on his incoming ships. After the hostile demonstration of the peons of both parties at Masulipatam, Foxcroft ordered Mohun to let Jearsey come to the Fort by land or sea with his own guard for security, and "his necessarys." Writing to the Court about Jearsey in 1671, the Council at Fort St. George remark "that it had been better for the Company's Interests" had he been allowed to "have taken such Freights for his shippes as had bin in rediness." They add, "We cannot suppose you intend his ruine and utter disgrace in this Country, but only a just way to secure your owne debts and wee have observed that you have bin tender of the reputation of others of your Servants that have Served you in such cheife imployments and against whom you had demands, by ordering all fare and Civill respects to be shewed unto them," Foxcroft also said that he disapproved of the seizure of Jearsey's "Gance" and would give no order as to the selling of it.

There seems no doubt that Jearsey's conduct was most reprehensible, that he had suppressed all accounts, and had lined his own pockets at the Company's expense. But though he had made enemies by his high-handed actions and his passionate temper, his friends were many and staunch, and these stood by him in his downfall. Possibly they also had some interest in his private ventures. In spite of all Mohun could do, Jearsey left Masulipatam with as much state as if he had still been a person of consideration in the Company's service — "Mr Jearsey . . . began his Journey towards you on Satterday last the 25th [March] and according to your orders, marched off without any disquiet from us, with his Colours flying, Drum, Trumpetts, Pipes and hornes sounding, with

a rejemant of his gaurd, which order of your[s]under Correction wee judge might well have been spared, since dishonourable to our Maisters, by confirmeing to this people all his irregular proceedings as warrantable from his goeing herein in such a manner." The Council at the Fort replied that they had only intended Jearsey to be accompanied by the number of peons employed by him before the hostile proceedings at Masulipatam, but, as a matter of fact, they seem to have been only too glad to uphold Jearsey's prestige at Mohun's expense, a course of action bitterly resented by Mohun. This is the probable explanation of his relentless seizure of Jearsey's goods, a large portion of which he appropriated to his own use. Jearsey arrived in Fort St. George on the 9th April. On the 23rd, Mohun wrote to the Fort, "Wee are satisfied that hitherto you have not approved of those seizures wee have made of Mr Wm. Jearseys Goods and therefore did forbeare of late to give you an account of them, but since in your last wee finde it your desire wee readily Comply therewith hopeing it will be no hindrance unto your mirth, which wee desire to incourage, since a merry heart doth good like a Medicine, but a broken Spiritt dryeth the Bones." The sloops *Martin* and *Advice* were sold at Masulipatam for a very low price, 600 pagodas for the former and 140 for the latter.

In a General Letter to the Court dated August, 1671, Mohun and the Council gave their version of all they had suffered at Jearsey's hands. They stated that he left Masulipatam for Madrass on the 25th March and that they trusted they were rid of him; they had seized what goods of his they could lay hands on, and in consequence Jearsey's bearing had been "altogether hostile." He had kept armed peons, converted his house into a garrison, and had seldom less than "8 or 10 loaded pistols and blunderbusses on his table." Mohun and his colleagues declared that only respect for the Company's orders had kept them from retaliation, but the tone of their letter⁸ betrays the fact that Jearsey had held his own and had thoroughly intimidated his opponents. In consequence, they took refuge in wordy recriminations. In a letter to the Fort of the 31st Aug. Mohun writes, "Mr Wm. Jearsey we desire If he taketh not his passage for England that you would Continue him with you since we know that his coming hether will be no lesse then formerly prejuditall to our Masters affayres which we intreate you will consider and not permit his returne." But, in spite of his bluster, Mohun evidently had reason to regret his severity towards Jearsey, and, in 1671, he tried to shift the responsibility from his own shoulders by referring the whole affair to the Court.

Meanwhile, the old man, with his wife and nephew, John Jearsey, had arrived in Fort St. George. He occupied the house known as "Agent Greenhill's," one of the considerable buildings of the town. The Court continued to urge upon their factors at "The Coast" that Jearsey should be compelled to satisfy all claims against him. The Directors' determination was strengthened by Mr Thomas Winter, who had interceded on behalf of his brother, Sir Edward, and had said all the ill he could of the late Chief of Masulipatam. The Court ordered the Council at Fort St. George to see that Jearsey made restitution for the cloth he had seized from Sir Edward, who had further complained that Jearsey had "truckt" his "Elephants for Tymber" and had built with it "a great ship for his own accompt" and that he "would both cheate mee and them [the Co.] to." In Nov. 1670 the Directors wrote, "Wee are informed by Mr Owen that came from thence [Masulipatam], that there was noe Accompts at all kept by Mr Jearsey which is the lesse wonder, that wee were see much abused by him." They continued to urge on the Agent and Council at Fort St. George to induce Jearsey to "make satisfaction," and also wrote particularly to the same effect to Masulipatam. However, in 1671, after the receipt of the intercessory letter from Fort St. George, they seemed inclined to be more lenient. They replied, "Wee observe what you have written concerning Mr Jearsy from whence wee should bee glad to heare that he hath complied with Mr Mohune and given us instant satisfaction of which we must expect the event, it being not our Desires to ruine any man, but to recover our Dues from them." Two years later matters were in the same condition, and the

Directors, in the hope of expediting matters, ordered that Jearsey's business should be settled as soon as possible without further reference to them.

All this time, the disgraced chief was living at Fort St. George in comfort, being treated with the respect due to a merchant of considerable standing. In 1672 he proceeded to add to his house, "Mr Wm. Jearsey going about to build adjoining to the house he dwells in, called Agent Greenhill's house, and to carry it up much higher than the old one now is, without leave either asked or given for although he shewed some of us the Plat [? plan] of his design he never gave the least notice of the rise intended, and observing it hath been the constant policy of this place not to suffer any house within the Town walls to be raised higher than a ground floor, except the proper dwelling houses of the Agents Chambers, Greenhill and Winter built during their own Agency's until Agent Foxcroft his time, who being ordyed home was not so much concerned for the future, and the Lieutenant Sutton and Gunner Hugh Dixon and Serjeant Richardson being Consulted with and declaring it to be unsafe for the Fort, and that, the old part it selfe was too high, It is Resolved that, to shew Mr Wm. Jearsey that we act not with any malice to him, whatsoever his mind and Carriage be to us, that hee shall bee suffered to build up the new Part as high as the old; and noe higher . . . but with this Caution that on any occasion of danger of Enemyes it must and may be taken down, for the better defence of the Fort, and in case he shall offer to raise it higher notwithstanding this order and his promise sent by his servant Pattana, to forbid and cause him to forbear."

The new Governor, Sir William Langhorne, was less friendly to Jearsey than Foxcroft had been. In a letter to the Court of the 1st Jan. 1678, he speaks of Jearsey's "troubles with the French," and says he is "a person so full of bitterness, and his house the Center where all the ill humours meet and Caballe, old and new." The French had seized Jearsey's ship *Ruby* at St. Thomé, but Langhorne remarked there was "neither License, Passport, nor dispatches aboard her to prove her English, the Marriners most part Moors and Gentues." Langhorne declared that he had done his best to help Jearsey in the matter, but got only "clamours" instead of thanks, and that he had vainly "begged him and his wife both to refrain their tongues." He also accused Jearsey of undue intimacy with the Dutch (his brother-in law was chief of the Dutch factory at Sadraspatam), and taunted him with having taken six years to finish his Masulipatam books. About this time Jearsey also lost the *York Ormuz*, which ran ashore at Balasor.

In 1674, five years after his dismissal, Jearsey had still taken no steps to produce his accounts, and the Directors at home became querulous and blamed their servants at Fort St. George for the delay. All the notice that Jearsey took of these complaints was to counterclaim for his goods seized by Mohun. One of Jearsey's securities, Mr Hugh Squire, appears to have used his influence in England on Jearsey's behalf, with the result that, on certain conditions, the offending merchant received permission to remain one year longer in India. Sixteen years later he was still at Fort St. George! One of the conditions of Jearsey's remaining in India was that he should send home "2000 pagodas in Callicoes &c or to embark for England" In answer he sent in "a list of pretences" purporting to have a far greater sum in the Company's hands. At the same time the Masulipatam books from July 1670—1674 were said to be "wanting." The next year, 1675, the Directors again protested about the delay in settling Jearsey's accounts, and remarked that he had outstayed the "time he first desired."

It was in 1675 also that a protest was entered at Fort St. George about the possession by Jearsey of a private gate to the river: — "The Jetty built by Mr William Jearsey into the River, without nay against the Governors order, being a blind to the two points upon the said River, hindering the Gunns from clearing amongst the town side to the river, is concluded to be unsafe and not to be suffered. The Doore which he still keeps to the River contrary to the Agents order, and many friendly advertisements from him to shut it up and offers of all possible accommodation for it either the next postern or the water gate both so near his house, and whereof very evill use appears

to have been made in the late troubles, likewise resolved to be of dangerous consequence, and not to be suffered, it neither being safe nor rational, that any private person should be in possession of a gate, which renders all our watching and warding insignificant. Besides the opportunity of private trade which our Honourable Employers are so strictly bent against."

At Masulipatam the factors were still attempting to clear up Jearsey's accounts, but in Sept. 1675 they gave it up as hopeless "one paire of his last three paire of Books" being missing. Meanwhile, the subject of all this correspondence was continuing his trading ventures, and was apparently unmoved by the various representations against him.

By December 1676 the Directors had had enough of delays and excuses. They wrote that they had found the Masulipatam books (possibly the "memorials, dyaries and loose papers" mentioned by Smithson) that "by them Mr Jersey appears to be a very great Debtor," and that he had "outstayed the time he first desired." They added, "Wee wonder at the Slight answer you give us as to Mr Jarzey referring us to Metchlepatam from whence you know wee have had no satisfactory Accoempt of any proceedings." They concluded by giving positive orders for a speedy and thorough examination of the business, "that if any thing be due to him, wee may doe him right."

It was in 1676 that Jearsey's nephew "John Jearsey who serves him and has paid his fine to the Honble. Company" was robbed of his intended wife by Samuel White, a notorious character of the time. White had come out with "Mistress Povey" in the *Loyal Subject*, commanded by Capt. Goodlad. He carried off the lady and married her while the ship lay in Masulipatam Road. In December 1676 the jilted lover returned to Fort St. George on a "new ship" of about 100 tons, built for his uncle at Madapollam. In the same year Thomas Bowrey was employed on one of Jearsey's ships at Junk-Ceylon and speaks of him as "an Eminent English Merchant att Fort St. Georges!" Bowrey also relates how Jearsey's two servants escaped the general massacre in Junk-Ceylon in the following year.

In March 1677 Jearsey was at variance with the factors at Fort St. George with regard to the *Recovery* of which he was part owner. The ship was likely to be seized by the "Mores Creditors of the late Mr Robert Fleetwood, and finding Mr Willham Jearsey changing and flying back from his consent to joyn in the saving of Mr Fleetwood's half of said ship for the Honble. Company" it was resolved to take possession of the *Recovery* in the Company's name.

The Directors at last began to realize that it was a hopeless task to attempt to bring Jearsey to account, and their protests grew weaker as time went on. In January 1677 they once more desired that Jearsey's affairs might be settled as "wee doe not like to have things so long depending between us and others." They no longer insisted on the return of the offending servant, and in Dec. of the same year merely desired that his Account might be stated at Fort St. George and sent to England for the Court's decision. "In the mean time if he demean himself peaceably and no way obstruct our affaires he may remaine in the County till our further Orders."

In Dec. 1678, there is the laconic note at Fort St George, "Touching Mr Jearsey's accounts no Papers to be found." This year is noteworthy for the occurrence of the first trial by jury in the Court of Judicature at Fort St George. On the 25th March, John Tivill sued William Jearsey for a debt of 10,000 pagodas and was awarded 1174 pagodas damages. On the 2nd of April Jearsey counterclaimed for a debt from Tivill, and obtained 607 pagodas damages. On the 8th May he sued Mrs. Proby, widow of Charles Proby, for a debt of 10,000 pagodas and obtained 300 pagodas damages. The widow, in her turn, counterclaimed for a debt of 300 pagodas and was awarded 100 pagodas damages, so that Jearsey's litigation in 1678 cost him about 360 pagodas.

In 1676, and again in 1678, 1680, and 1681, the entry, "William Jearsey married to a Dutch woman" occurs in a "List of freemen living at Fort St. George, Madraspatnam." He was still a man of substance and the owner of many ships, among them the *Supply* and the *Recovery* for the latter of which he got a pass in Oct. 1678. In a list of contributors to the fund "For the

building of a church in the Towne of Madraspatam September 26, 1677," Jearsey's name appears fifth in order. His donation was 60 Pagodas and "a Saints Bell."¹⁰

On the 31st Dec. 1679, the Directors again feebly protested at the delay in adjusting Jearsey's accounts. They refused to take as a reason the want of papers and books and considered this plea a "slight excuse." They desired that the "differences" might be brought "unto a just, fair, and amicable end" and therefore sent copies of the charges against Jearsey with his answers, and copies of all books in their hands. They authorized the Agent and Council at Fort St. George to "settle the differences and finally conclude them." In answer to this protest we find the following abstract of a letter to the Court in Dec 1680. "Of Mr Jearseys accounts they excuse themselves for not having the papers, (having written for them) Complayning they have noe place without to keep books, papers, &c, in all that Agency. Mr Jearsey willing to put an end to the business if they had power to pay what is due to him." Jearsey, therefore, far from being a disgraced, broken-down merchant, was still able to dictate his own terms. In Jan. 1681 we read, "Mr Jearsey's great Warehouse in his house was hired to pay 1 fanam per Bale for every Bale put into it" Jearsey's position at Fort St. George at this time, eleven years after his dismissal, can be pretty accurately gauged from the following extracts. — On the 28th April 1681, "The Agent and Councell understanding that Mr. William Jearsey with Hodge Abdull Oddar [Haji Abdul-Kâdir] a Moor Merchant were endeavouring to provide goods at St. Thoma and ship them off from thence to Manila upon a ship now in this Road belonging to the said Moor, thought good to send for the said Mr Jearsey and to forewarne him from doing any such thing, seeing he was not denied any priviledge of trade here, he ought to run the same fate the rest of the Nation did, and not to act so prejuditall to the Nations Interest as to carry the trade to another Port to the ruine of this upon such an occasion." The sequel of this matter is seen in the laconic entry of March 1, 1682. — "A ship belonging to Mr Jearsey arrived in this read from Manila."

In another matter regarding this ship we find the Company's servants actively assisting Mr Jearsey, where one could hardly have expected them to do so, considering the terms in which their masters at home were in the habit of alluding to him. The whole story throws an interesting sidelight on the life of those days: — "Thorsday, 18 August, 1681. Whereas Mr Wm. Jearsey having lost his ships rudder and it being found afterwards to be stolen and the persons that Sold it detected, he brought up a list of the persons names that took it away, and the Agent and Councell taking it into Consideration, Sent for the persons that Employ'd them Vizt Mr Wm Richardson Mr Samuel Waidson the first a Lieutenant, the other an Ensign and it being found a Crime of a very Evil Consequence to the Government in see Combining together as not to discover the thung: though it proved to be done by the Souldiers of ye Garrison, see that we are of the opinion that if they Combine together for money given them to keep secret who it was that set them a work they may likewise be tempted for money to betray us and besides the threatening note sent to Mr Jearsey wee did not well like of and therefore, 'twas concluded ye officers Vizt Mr W. Richardson, and Mr Samuel Waidson doe deliver up their Commissions and be dismiss'd the Honble. Comps. Service, as likewise those persons that were A[llie]s in carrying away the Rudder be turnd out of Service[for o]beying their officers in see unjust a Command, Contrary to ye Orders of ye Garrison and in n[ot] applying themselves to ye Governor when they were Commanded by their Officers in such an unlawfull thung. The Note that was sent Mr Jearsey is as follo[ws] Vizt

Mr Jearsey

Being under confinement the frui[t] of your Envy, Wee desire to let you know a bottle or two of Brandy to your prisoners will be an acceptable offering and it may be profitable to you, doe not forget us but Send it quickly: for wee will not forget you but remain

S^r Yours to "

¹⁰ Master Papers.

In Nov. 1681, the Directors once more attempted to assert their authority, and wrote to the Council at Fort St. George ordering them "all excuses sett apart, to send home by this years Shyping . . . Mr William Jersey, except he do forthwith cleer his Account with us." When this letter reached India, Jearsey was absent from Fort St. George, apparently without leave, and though at a Consultation in December, it was decided to send for him "to make his defence against some charges preferred against him," he does not seem to have troubled to return in any hurry.

In March 1682 the Directors wrote, "We are told Mr Jerzy is gone to settle at _____ being between the Fort and Porto Nova, that he may there be aiding to the Interlopers, if you find it so send for him presently to the Fort by your Peons or otherwise and keep him there." Apparently the suspicions of the Directors were unfounded. At any rate, Jearey was living at Fort St. George in 1683, and the old man was at last broken both in health and fortune, as the following abstract of a letter from Fort St. George to the Court in Jan. 1683 will show — "Concerning Mr Jersey's account and the difficulty of it, they think Interest must be remitted on both sides, and intend a fuller account by the following Ships, if much be found due, but little is to be had, he is a most deplorable object, they think him neither able to come home, nor pay his debt, but they shall use their endeavours."

In reply the Directors wrote, in July 1683, "Wee allow your Reasons for not sending home Mr Jersey, but whether he be able or not wee cannot suffer him to stay there, if his account be not cleared, Therefore whether he be able to pay or not make presently a finall and clear account with him, gett what you can in part, and take his obligation for the rest, upon which give him a full discharge from Us, and take the like from him, if afterwards he proves insolvent Wee shall be content to loose the Remander but whatever you do, make an End of it that Wee may not bee troubled to fill our Letters and keep our Books open upon such old confus'd occasions." Again, in Sept. 1683, the Directors wrote, "Mr Jersy is certainly very much in our debt but the Proofs are so mislaid that tis hard to make out a full Charge against him but in regard he is so sickly as not fitt to voyage for England you may make a final end with him without paying anything out of our Cash."

In Feb. 1685 the Council refer to "Mr Jerzie's account which they can bring to no conclusion, they think a better end might be made with him there than in England." In despair the Court replied, in Jan. 1686, "Make an end with Mr Jearsey and send copies of proceedings." But though feeble and broken, the old fighting instinct was still strong in Jearsey. Early in 1685 he applied to the Council for a trial and requested that it should take place at Fort St. George, evidently fearing that his opponents at Masulipatam would now be too strong for him. His request was acceded to, and on the 30th Sept. 1686 Mr Jearsey "was discoursed about his Accompts" and on the 4th Oct. he "delivered an answer to every Article in the Cos. charges against him." He owned that "he was concerned in Severall Ships, that traded from Port to Port in India, in the time of Sir George Oxenden, in whose time and Since to this day, itt has not been a crime for the Companys Servants to trade in Shipping of their own." He utterly denied any misuse of the Company's money or any unnecessary charges.

After much debate, the Council agreed to offer Jearsey 3000 Pagodas to clear his Account since he declared he had no books of his private trade, "and there appearing no proof thereof nor indeed of any part of his charge (neither can itt be expected that hereafter any further proof should be made against him itt being so long agoe, and most if not all the persons dead, that were privy to the transactions of those times)." Jearsey demurred to the offer of the 3000 pagodas and claimed the whole account with Interest, but eventually was induced to accept the Council's offer and signed a formal release on the 4th Oct. 1686, obtaining in return a corresponding release, cancelling all claims for money due from him to the Company. Thus, after defying the Court for sixteen years, Jearsey came out victor in the contest.

Before the news of the settlement reached England, the Directors wrote, in Jan. 1687, "We know not what end you have made with Mr Jerzie, or why you and he should be so pressing

for their leaving it to you, to make an end of that busyness which he delayed so many years before, and alwayes made some excuse or other by himself or Friends here, when we sent for him to come home, and he was then able to come. But upon the whole matter, we are very confident, if right were done, he would be found greatly in our debt, one instance wherof you will find in the enclosed copy of a Letter to Mr Johnsons father [Dec. 1682], wherein you will see what a Hector Mr Jerzy was in those dayes, and how liberally he carved for himself by his own confession out of every mans estates : And therefore we can the less think he spared the Companies." This was the Directors' parting shot. When once the release was signed they were only too glad to be quit of their ex-chief and his affairs.

Jearsey continued to reside as a "freeman" at Fort St. George, in his own house in Charles Street. In Sept. 1688 his wife Catherine died and was buried in St. Mary's Churchyard on the 27th of the month. Two years later, in Dec. 1690, Jearsey followed her to the grave. He had been in India for forty odd years. He died childless, and what property he left, most likely reverted to his nephew John. The last reference to the man who was for so many years a thorn in the side of the Company occurs in a letter from the Court to Fort St. George in Nov. 1699, "We approve of you buying Mr Jearseys House for a beating Godown and Granary."

NOTES AND QUERIES.

ECLIPSE TALES AMONG THE TELUGUS

1. Eclipses are caused by the moon's interfering between a money-lender and his client. When the client, exasperated by demands for money, is about to strike the money-lender, the moon intervenes and is partly obscured by the striker's body.

2. Eclipses are caused by the moon's similarly intervening between a sweeper and his son, when the sweeper is about to strike his son with his broom.

M. N. VENKATASWAMI.

THUNDER — A TELUGU SUPERSTITION.

WHEN a child is roused from sleep by a loud thunder-clap, the mother picks it up, and, pressing it to her breast, murmurs "*Arjuna Sahadéva? Arjuna Sahadéva?*" This is an invocation involving the idea that thunder is caused by the *Mahdbhárata* heroes Arjuna and Sahadéva.

M. N. VENKATASWAMI.

BOOK-NOTICE.

COMMENTARIES BY SRI LAKSHMANA SURI

WHILE the best among Sanskrit *kávyas* are provided with excellent *tikás*, the hitherto available commentaries on *náṭálas* have the disadvantage of being either too short or too diffuse. This defect is now being remedied by a distinguished scholar who is a native of Southern India Mr. N. V. Lakshmana Sástri — or, as he calls himself in his books, Sri Lakshmana Súri — Sanskrit Pandit of St Peter's College at Tanjore, is a worthy successor of Mallinátha. His commentaries are full and learned, but at the same time clear and practical, and assist not only beginners, but advanced students in understanding difficult verses. They have been printed in the last few years in clear Nágari type and embrace two of the three dramas of Bhavabhúti *Uttarárádmacharitam* (Kumbakonam, 1900, 209 pages, price, 12 annas) and *Maháváracharitam*

(Madras, 1904; 280 pages), the *Vénisamháram* (without title-page, 195 pages), the *Anarghardhágvam* (Tanjore, 1900, 335 pages, price, 2 rupees), and the first half of the *Bálaardmádyanam* (Tanjore, 1899, 198 pages, price, 1½ rupee). All these editions can be strongly recommended both as University text-books and for the private use of scholars. Another useful work of the Pandit is his *Bhádratasamgraha* (Madras, 1904, 159 pages, price, 12 annas), a prose epitome of the great Indian epic, which has been approved by the Director of Public Instruction, Madras, as a suitable text-book for the high-school classes. The Pandit has also brought out the *Samkhiptárámdyana* (Tanjore, 1901; 41 pages), a short poetical sketch of the first *kávya* by his father Muttu Subba Kávi.

E. HULTZSCH.

Halle, 21st April 1905.

NOTES ON THE POET RAJASEKHARA.

BY E. HULTZSCH, PH.D.; HALLE.

THE poet Rājāśekhara professes to have been the preceptor of a king named Mahēndrapāla or Nirbhaya, and his drama *Bṛlabhārata* was intended to be enacted at Mahōdaya or Kanauj before king Mahipāla, the son of Nirbhaya. On the strength of these statements, Dr Fleet¹ and Prof. Kielhorn² have shown that Rājāśekhara must have lived at the end of the ninth and the beginning of the tenth century A. D., to which time the inscriptions of Mahēndrapāla and his successor Mahipāla of Kanauj belong. This important identification does not require any further corroboration. But, in connection with it, it is worth while to discuss a few other statements made in Rājāśekhara's *Viddhaśīlabhañjikā*.

In his abstract of this drama, Wilson³ says:— “The manager then” (*viz.* after the benediction) “states that the play is the work of Rājāśekhara; and the occasion of the performance, the pleasure of the Yuvarāja, probably the installation of the heir in the joint administration of the government.” In the original, the prologue opens with the following words of the stage-manager:— “I do not know what is again to-day the order of the assembly of Sriyuvarājadēva.” A verse which is sung behind the scene reminds him of Rājāśekhara's *Viddhaśīlabhañjikā*, and he remarks:— “Therefore, I believe that the order of the assembly of Sriyuvarājadēva refers to the performance of this (drama).”

In Konow and Lanman's magnificent edition of the *Karpūrāmañjarī* (p. 186), Dr. Konow appropriately remarks that, if Wilson's opinion is accepted, the word Sriyuvarājadēva may refer to the Mahipilādēva of the *Bṛlabhārata*; but he considers it as possible that Yuvarājadēva may be one of the two Chēdi kings who bore that name, because there is some evidence to show that Rājāśekhara was connected with the Chēdi princes. I do not hesitate to go one or two steps farther than Dr. Konow. As the word Yuvarāja is preceded by the honorific *śri* and followed by *dēva*, ‘His Majesty,’ it cannot possibly mean here ‘an heir-apparent’; and any number of analogous cases could be quoted from inscriptions, to show that it has to be taken as the proper name of a king. Among the two Kalachuri kings of that name, the second is out of the question because he was a contemporary of the Paramāra king Vākpati II. Muñja,⁴ whose copper-plate grants are dated in A. D. 974 and 979.⁵ But the first Yuvarājadēva, surnamed Kēyūravarsha, may have well been a contemporary of Mahēndrapāla, since his grandfather Kōkkalla I. had been reigning in the time of Mahēndrapāla's predecessor Bhōjadēva of Kanauj.⁶ Hence the Sriyuvarājadēva of the *Viddhaśīlabhañjikā* was the Kalachuri king Yuvarājadēva I., and the first representation of that drama appears to have taken place at his capital Tripuri — the modern Tewar near Jabalpur.⁷

These conclusions are supported indirectly by the fact that the hero of the drama is called Karpūravarsha (p. 112, and IV, 18)⁸ — a name which strongly reminds of Kēyūravarsha and must have been coined by the poet in imitation of it. Moreover, Pandit Durgaprasad⁹ has

¹ Above, Vol. XVI. p. 175 ff.² Ep. Ind. Vol. I. p. 170 f., *Nachrichten von der K. Ges. der Wiss. zu Göttingen*, 1904, p. 204 ff.³ *Select Specimens of the Theatre of the Hindus*, third edition, Vol. II. p. 355.⁴ Ep. Ind. Vol. I. p. 227.⁵ Prof. Kielhorn's *List of Northern Inscr.* Nos. 46 and 49. For a date in A. D. 993, see above, Vol. XIX. p. 361, No. 188.⁶ Ep. Ind. Vol. II. p. 300 f.⁷ See General Cunningham's *Reports*, Vol. IX. p. 54 ff.⁸ I am quoting from the edition of B. R. Arte, Poona, 1886.⁹ Preface to the Kāvyaśālī edition of the *Karpūrāmañjarī* and *Bṛlabhārata*, p. 8.

already stated that a letter from his general Srivatsa is addressed to him at Tripuri¹⁰ on the Narmada, and that he is shortly afterwards termed 'the ornament of the Kalachuris' and 'the Kalachuri¹⁰ emperor.' Another designation of his — Trilingādhipati (p. 39) or Trilingādhupa (with the various reading Kalīngādhupa, p. 125) — corresponds to the title Trikalīṅgādhipati, which is applied to the Kalachuri kings in their inscriptions.¹¹ Elsewhere he is referred to by his surname Vidyādharamalla (pp. 12, 64, 78, 98, 108). Another *buuda* : Ujjayinibhujanga (p. 12), 'the paramour of Ujjayini,' suggests that he cherished an ungratified desire for the conquest of Mālava, one of whose later kings is known to have defeated the Chēdi king Yuvarājadēva II.¹² Karpūravarsha's alleged contemporaries : Chandravarman of Lāta (I. 9, and pp. 43, 44, 118, 124, 125) and Chāṇḍamahāsēna (p. 43) or Virapāla (p. 129) of Kuntala, are unknown to historical records.

The reign of Kēyūravarsha, the prototype of Karpūravarsha, seems to have been uneventful. The author of the Bilhari inscription¹³ does not trouble about any details of his military career, but wants us to believe *en bloc* that Kēyūravarsha's armies subdued the whole peninsula. In verse 24 he praises his patron as a connoisseur of female beauty, who sported with the damsels of Gauda, Karnāta, Lāṭa, Kaśmīra and Kalinga. There may be some historical truth in *this* statement. For the *Viddhaśālabhañjikā* (p. 118 f.) attributes 'a goodly assortment of wives,' as Wilson (p. 358) expresses it, to Karpūravarsha, the counterpart of Kēyūravarsha. These were the princesses of Magadha, Mālava, Pañchāla, Avanti, Jālandhara and Kērala, and the princesses of Lāta and Kuntala are added to this collection at the end of the drama. From another source we learn that Kundakadēvi, a daughter of Yuvarāja I, was the wife of the Rāshtrakūta king Vaddiga.¹⁴

Before composing the *Viddhaśālabhañjikā* on behalf of Kēyūravarsha of Tripuri, Rājāśēkhara had been connected with the court of Kanauj. Verse 6 of that drama agrees with the prologues of the three remaining plays of the same poet in stating that 'the ornament of Raghu's family, Mahēndrapāla, the abode of all arts,' had been the pupil of Rājāśēkhara. This verse helps to solve a difficulty which Pandit Durgaprasad¹⁵ and Dr. Konow¹⁶ have pointed out. On the one hand Rājāśēkhara appears to have been a Kshatriya, as his wife Avanisundari claimed descent from the Chāhuāns family. On the other hand, his being called the *guru* or *upādhyāya* of Mahēndrapāla seems to imply that he was a Brāhmaṇa.

"How can in the present age the daughter of a Kshatriya family become the wife of a Brāhmaṇa?" This question of Pandit Durgaprasad illustrates how impossible such a marriage appears to the Hindu mind. Now the epithet *sakala-kāla-nilaya*, which the verse just quoted applies to Mahēndrapāla, suggests that Rājāśēkhara's teaching was not of a spiritual kind, but that he instructed his royal pupil in temporal sciences, *viz.* in poetry and in the dramatic art, which were no forbidden ground for a Kshatriya. A passage of the *Daśakumādracharita*¹⁷ may be quoted to show that a knowledge of these subjects was considered necessary for a prince. An old minister who wants to persuade king Anantavarman of Vidarbha to take up the study of the science of polity, begins his exhortation with the words: "My son! High birth and every other personal advantage are found in you in their entirety, and the natural cleverness which you have displayed in dancing, singing and the other arts and in the various branches of poetry, distinguishes you before others."

¹⁰ The printed text of the *Viddhaśālabhañjikā* reads 'Nrīpuri' (IV. 18) and 'Karachuli' (p. 129, and IV. 21).

¹¹ Prof. Kielhorn's *List of Northern Inscr.* Nos. 186, 407, 416, 419.

¹² *Ep. Ind.* Vol. I p. 227.

¹³ *Ep. Ind.* Vol. I. p. 285, verses 25 and 27.

¹⁴ Dr. Fleet's *Dynasties*, p. 418.

¹⁵ Preface to the *Karpūravarsayārt*, p. 2 f.

¹⁶ Harvard edition of the *Karpūravarsayārt*, p. 180.

¹⁷ Peterson's edition of books IV. to VIII. p. 51.

It may have been from the desire of acquiring such accomplishments that Mahēndrapāla engaged Rājāśekhara as his teacher. The correctness of this view is established by verse 9 of the *Karpūrāmañjarī*, according to which Rājāśekhara was 'successively' appointed to the offices of junior poet, chief poet, and preceptor (*updihyāya*). The gradation is significant and almost excludes the possibility of taking *updihyāya* in the sense of 'a spiritual guide.' Thus there is no reason for doubting that Rājāśekhara was a member of the military caste. His matrimonial alliance with the Chāhuāpa family may have contributed to his success at the court of Mahēndrapāla of Kanauj. His father had already been in the service of the state; for Rājāśekhara calls himself 'the son of a great minister (*mahāmantrī*).'¹⁸

Though Rājāśekhara had a drama performed at the court of the Chēdi king, he did not thereby sever his connection with the rulers of Kanauj. For, as stated before, his last, unfinished work, the *Bdlabhārata*, was to be represented before Mahipaladeva, the son and successor of his former pupil Mahēndrapāla. In the prologue of the *Bdlabhārata*, he applies to his new patron the complimentary epithet 'Mahārājādhīraja of the country of the Āryas (Āryāvarta).' It will, thus, not be out of place to add here a note on this geographical term.

According to the *Baudhāyana-Dharmaśāstra*,¹⁹ Āryāvarta "lies to the east of the region where (the river Sarasvatī) disappears, to the west of the Black Forest, to the north of the Pāriyātra (mountain), to the south of the Himālaya." In the published texts of Baudhāyana (I. 1, 2, 9), Vasishṭha (I. 8) and the *Mahābhāshya* (II. 4, 10) the words 'to the west of the Black Forest' are represented by *pratyak Kdlakavandī* or *Kdlakdī-vandī*. The majority of the MSS which I used for my edition of Baudhāyana, read *Kllakdīvandī*. But I have since obtained two Grantha MSS. which have *Kanakhaldī* and *Kanakhkhaldī*. While a tract named 'the Black Forest' is only known in Germany, but not in India, Kanakhala is the recognised name of a mountain and place of pilgrimage near Haridvār, where the Gāngā descends into the plain of Hindustan. To the references given by Wilson in his valuable edition of the *Mēghadūta*,²⁰ the St. Petersburg Dictionary adds several verses of the *Mahābhārata*, and *Kathāsaritsāgara*, III., 4 f., where we are told: — "There is at Gaṅgādvāra (i.e. Haridvār) a holy tīrtha called Kanakhala, where Kāñchanapāta, the elephant of the gods, made the Jāhnavi (Gāngā) descend from the top of Usināragiri, having cleft that (mountain)."

The distance between Haridvār and the Sarasvatī as eastern and western boundaries is rather short; but we may be expected to treat as the continuation of the eastern boundary the south-easterly course of the holy river Gaṅgā past Kanauj and as far as Allahabad, near which the hills forming the southern boundary would commence. In this way the *sūtra* of Baudhāyana would agree with Manu's definition (II. 21) of the 'Middle Country' (Madhyadēśa), where the corresponding words are *pratyag-eva Prayāg-dāch=cha*, 'and to the west of Prayaga (Allahabad).' Thus *pratyak Kanakhaldī* may be considered the original reading, and *Kdlakdīvandī*, &c., to be clerical mistakes for it.

In Buddhist works²¹ the eastern boundary of the Middle Country is placed much further east at a town called Kajaṅgala, and the northern boundary at 'the mountain called Usiraddhaja' or 'Usiragiri.' Kajaṅgala is of course quite distinct from Kanakhala, but Usiragiri looks like a corruption of Usināragiri, which the *Kathāsaritsāgara* mentions in connection with Kanakhala. Usināra occurs already in the *Aitarāya-Bṛhmaṇa* (VIII. 14) and in the *Sūtras* of Pāṇini (II. 4, 20, and IV. 2, 118) as the name of a country; it was probably converted into Usira because it reminded the Buddhist monks of the familiar *usīra*, 'khaskas.'

¹⁸ Harvard edition of the *Karpūrāmañjarī*, p. 182.

¹⁹ Compare Buhler's translation, p. 147.

²⁰ Calcutta, 1813, p. 59.

²¹ See Prof. Rhys Davids' paper in *Journ. R. As. Soc.* 1904, p. 88 ff. Compare *Si-yu-ki*, translated by Beal, Vol. II. p. 193.

ASOKA'S ALLEGED MISSION TO PEGU (SUUVANNABHUMI).

BY VINCENT A. SMITH, M.A., I.C.S. (RETD.).

In a recent publication I ventured to express doubts concerning the reality of the Buddhist Mission alleged to have been despatched by Asōka to Pegu (Suuvannabhumi), which had been accepted by me without question some years ago¹. I desire to explain the reasons for scepticism on the subject in this article more fully than was possible in the work alluded to. I assume that Colonel Gerini, who has made a special study of Indo-Chinese and Malay geography, is right in identifying Suuvannabhumi with the shores of the Gulf of Martaban;² that is to say, with territory which may be described as that surrounding the towns of Pegu and Moulmein, or as comprehending the deltas and lower courses of the Irrawaddy, Sittang, and Salween. This identification is supported by the Kalyāṇi inscriptions, as well as by Burmese tradition, and is accepted by Sir R. Temple and Mr. Taw Sein-Ko.

The belief, current universally in Burma, and held by many European authorities on Buddhism, that the religion of Gautama in its southern, or nearly primitive, form was introduced into Suuvannabhumi during the third century B. C. by Asōka's missionaries, rests primarily on the authority of the *Dīpavāṇī*, a Ceylonese chronicle, probably compiled during the fourth century A. D.³ and is consequently of respectable antiquity. It will be convenient to repeat the list of foreign missions as given by the chroniclers:—

| <i>Country.</i> | <i>Missionaries.</i> |
|----------------------------------------|-----------------------------|
| 1. Kaśmīr and Gandhāra (Yusufzī) ... | ... Majjhantika. |
| 2. Mahiśaṃḍala (Maisūr) | ... Mahādēva. |
| 3. Vanavāsi (North Kannara) | ... Rakkhita. |
| 4. Aparantaka (coast north of Bombay) | ... Yōna-Dhammarakkhita. |
| 5. Mahāraṭṭha (West Central India) ... | ... Mahādhammarakkhita. |
| 6. Yōna region (N.-W. Frontier) ... | ... Mahārakkhita. |
| 7. Himavanta (the Himalayan region) | ... Majjhima, Kassapa, &c. |
| 8. Suuvannabhumi (Pegu and Moulmein) | ... Sōṇa and Uttara. |
| 9. Laṅkā (Ceylon) | ... Mahinda (Mahēndra), &c. |

The credibility of this list, which at first sight looks suspicious, does not rest solely upon the authority of the island chronicles. The fact of Mahinda's mission to Ceylon is firmly established by the concurrent testimony of northern and southern tradition, which is adequately supported by that of the Ceylonese monuments. Whether the princely missioner was a son or a brother of Asōka, is a detail which does not affect the main fact. The reality of the conversion of Kaśmīr by Majjhantika is attested by Tibetan tradition as recorded in the *Dulvā*;⁴ and, as is well-known, the inscriptions on the Sāñchi caskets expressly affirm that Majjhima was the apostle of the Himalayan region, and mention a contemporary named Kassapa, who may be assumed fairly to be the colleague of Majjhima named by the Ceylonese writers.⁵

¹ *Asoka* (1901), p. 55 : *Early History of India* (1904), p. 168.

² *J. R. A. S.*, 1904, p. 247. Suuvannabhumi included the towns of Pegu and Thaton, the latter of which lies about forty miles nearly due north from Moulmein, and corresponded approximately with the ancient Talaung kingdom of Rāmaṇīadēśa (*ante*, Vol. XXI. (1892), pp. 380, 388). Prof. Rhys Davids seems to give an undue extension to the name when he says that "perhaps the Malay Peninsula is meant, which the classical geographers (*Teste Lassen*, II. 249) call the Golden. More probably the whole coast from Rangoon to Singapore, which is still so called in Ceylon" (*Buddhism*, S. P. O. K., latest ed., p. 227 note).

³ The whole of the *Mahāvāṇī*, which repeats the tale, seems to be considerably later in date.

⁴ Rockhill, *Life of the Buddha*, p. 167.

⁵ Cunningham, *Bhilsa Topes*, pp. 287, 289, 317.

This independent corroboration of three out of the nine missions mentioned in the list raises a strong presumption of the correctness of the whole, which must prevail unless refuted by cogent evidence.

Comparison with the express testimony of Asoka's Rock Edicts V. and XIII. on the subject of missions discloses points of both agreement and disagreement between the inscriptions and the chronicles. The edicts do not name any of the missionaries, and in that respect they neither confirm nor contradict the testimony of the Ceylonese writers. The only personal names distinctly confirmed by independent evidence are those of Mahinda (Mahēndra), and Moggallana (Madhyama). The occurrence of the name of Kassapa (Kāśyapa) at Sāñchi is not absolutely conclusive, as the identity of the person so named in the casket records is not proved.

The countries to which missionaries were sent, according to the edicts, were as follows:—

1. The inhabitants of the empire generally ;
2. The border nations — Yonas, Kambōjas, Gandhāras, Rāshṭrikas, Pitēnikas, Andhras, Pulandas, Nabhatas (?), Nābhāpantis (?), and others unnamed ;
3. The forest tribes ;
4. The southern independent kingdoms — Chōla, Pāṇḍya Satiyaputra, and Kēralaputra ;⁶
5. Ceylon ;
6. The foreign states of the Greek (Yōna) king Antiochos, and of Ptolemy, Antigonus, Magas, and Alexander.

So far as the entries Nos. 1, 2, 3, and 5 in this list are concerned, they accord with the testimony of the chroniclers; but the latter omit all reference to entry No. 4, the southern kingdoms in the Tamil and Malabar country, as well as to No. 6, the foreign Hellenistic kingdoms, while they include Suvaṇṇabhūmi (Sovanabhumi), which is not mentioned in the edicts.

Of course, if monuments of Asoka's age still exist in Burma, that fact would outweigh the silence of the edicts, and would establish the testimony of the Ceylonese chronicles. There is some weak evidence that such monuments are in existence, but it needs critical examination and either verification or disproof. Mr. Taw Sein-Ko states that the Shwemōktaw pagoda at Sagaing in the district of that name was built by Asoka, according to tradition, and has been renovated many times with new coverings. A similar tradition attaches to the Shwezadi pagoda in the Ruby Mines District, and the author observes that the shape and architecture of this building bespeak its ancient origin.⁷ He also recommends the archaeological survey of Yazagyo and Inwein in the Chindwin Valley for the reason that that region is "redolent with the traditions of the Maurya dynasty under whose agis Buddhism became a world-wide missionary religion."⁸

The information given in the above extracts is obviously too meagre to justify any positive inference, but, so far as I can judge, the traditions alluded to are of very slight historical value, and are probably mere echoes of the stories imported from Ceylon or India in ages long subsequent to Asoka. All the localities named, the Sagaing and Ruby Mines Districts, and the Chindwin Valley, are in Upper Burma, and remote from the sea. They are distant some two hundred miles, more or less, from Akyab in Arakan, and about double that distance from Rangoon in Pegu. It appears incredible that Asoka's agents should have penetrated to Upper Burma, and that territory so difficult of access should have been included in the country of Suvaṇṇabhūmi referred to by the Ceylonese chroniclers.

⁶ The Satiyaputra and Kēralaputra kingdoms are mentioned only in Rock Edict II., which deals chiefly with 'curative arrangements'; but we may reasonably suppose that missionaries also were sent to those countries, as well as drugs and doctors.

⁷ Report on Archaeological Work in Burma for the Year 1903-04, pp. 9, 30.

⁸ Ibid. for the year 1902-03, p. 2.

Attention should be directed specially to the Shwezadi pagoda in the Ruby Mines District, which, according to Mr. Taw Sein-Ko, is indicated by its shape and architecture as being really ancient. Perhaps exact local investigation might fix the approximate date of the building. It may be very old, and yet more recent than Asôka by many centuries. His name is so familiar to all Buddhists, and so frequently associated with all sorts of places, that the mere popular belief connecting him with a pagoda in a remote district of Upper Burma has very little significance. Sir R. Temple points out (*ante*, Vol. XXII. p. 346), that "form alone can never be relied on for estimating the age of a pagoda in Burma, because of the tendency to go back to the old types," and cites examples of modern buildings in the most approved ancient form. So far as present information goes, I do not find in the Burmese traditions and monuments any substantial support for the statement of the Ceylonese chroniclers that Buddhism was introduced into Pegu and Moulmein by the missionaries dispatched during the reign of Asôka.

Professor Kern, working on purely literary lines, felt grave suspicions concerning the authenticity of the Ceylonese story of the conversion of Pegu.

"The Simhalese," he writes, "mention several other apostles, as Rakkhita, Rakkhita the Great, "Dhammarakkhita the Greek, and Dhammarakkhita the Great," the similarity of whose names is apt "to move suspicion, although we have no right to deny the existence of those persons altogether. "Still more suspicious is the duumviate Sona-Uttara, that went to Suvarnabhûmî, the Gold-land, and "there, after clearing the country from Piśacas, delivered many from bondage." Whether this "duumviate be identical with the Therâ Sonottara or simply Uttara, living in the time of Dutthagāmî, is doubtful.¹⁰ . . . The duumvirate Sona and Uttara is unknown to the N. Buddhists, "unless we choose to identify Uttara with Dharmottara who founded two sects, the Tâmrâṣṭûyas and "Saikrântikas; a really unique performance¹¹. Whether the Arhat Uttara, who is represented as living "in the East,¹² should be considered to be one and the same person is doubtful.

"Such and similar accounts, to be gathered from various sources, have a value of their own, "inasmuch as they reflect the state of mind of then framers and upholders, as historical documents "they must be handled with the greatest precaution."

¹⁰ He who ordained the Yuvarâja Tiya, the younger brother of Asôka, *Mahâv.* p. 36, *Bodhv.* 108.

¹¹ Dipav. l. c. Curiously enough *Sona* in Prâkît means "gold," and *Uttara* is "North", often the Gold country is said to lie in the North.

¹² Dipav. xix 6, *Mahâv.* 172 ff.

¹¹ Wasalhef B. 41, 42, 118, 118, 150, 238.

¹² Târ. 8, 8; 291, 299" — (Kern, *Manual of Indian Buddhism*, 1896, p. 117.)

Most European historians of Buddhism having been accustomed to treat the *Mahâvâriisa* and *Dipavâriisa* as the primary authorities for the story of the development of the Buddhist church during the reign of Asôka, it is difficult to induce scholars to shift their point of view, and to recognize frankly the immeasurable superiority of the contemporary inscriptions as historical material. The earliest of the Ceylonese chronicles was compiled about six centuries after the time of Asôka, and it is impossible to imagine that tradition should not have corrupted the exact truth during so long a period. The traditions embodied in the books of the monasteries of Ceylon undoubtedly include a considerable amount of solid historical fact, but that substratum is overlaid with much rubbish, and it is not always easy, or even possible, to disentangle the true from the false. The testimony of the Asôka inscriptions is free from this kind of difficulty, and the documents, as a whole, produce an impression of honesty and veracity, comparing very favourably with the bombastic utterances of later monarchs. Facts vouched for by the inscriptions of Asôka may, therefore, be accepted without question, because the testimony is good on the face of it, and no better can be looked for. When the evidence of the inscriptions differs from that of later literary traditions, the epigraphic authority should be preferred without hesitation.

Applying these principles to the case of Aśoka's foreign missions, we may readily accept, as everybody does, the assertion of the edicts that missionaries were dispatched to the southern states of India, and to five Hellenistic kingdoms in Europe, Asia, and Africa, although the chronicles of Ceylon are silent on the subject of those missions. We admit at once that the list of missions in the *Dīpavaṇīsa* is defective, and it is easy to suggest plausible reasons for the omissions. The failure to mention the dispatch of emissaries to Syria, Cyrene, Epirus, Egypt, and Macedonia is readily explained by the late date of the chronicles, which were compiled at a time when those kingdoms had long ceased to exist. The unwillingness to mention the evangelization of the southern states of the Indian mainland may be accounted for by the secular hostility between the natives of Ceylon and the Tamils to the north of the Straits, which naturally would indispose the oppressed Sinhalese to recognize the ancestors of their oppressors as having been brothers in the faith. The island monks were eager to establish their direct connexion with Magadha through the agency of Mahinda and his mythical sister, and had no desire to recall the ancient days of friendly intercourse with the hated Tamils.

The inclusion of Suvaṇṇabhūmi in the chroniclers' list of evangelized countries, and its omission from the list in the edicts, presents a more complex problem. The former enumeration, so far as it goes, undoubtedly is in the main authentic, and the presumption therefore is in favour of the truth of the allegation that Sōna and Uttara really were sent to the country east of the Bay of Bengal. But the presumption may be rebutted.

The silence of the edicts concerning the alleged fact goes a long way towards disproving its reality, for Aśoka seems to have intended to give a complete account of his missionary operations, and, if he had really sent emissaries to Suvaṇṇabhūmi previous to the publication of the Rock Edicts, it is inconceivable that he should have omitted to mention in them an event of such importance. If the mission had been sent during the period intervening between the publication of the Fourteen Rock Edicts and the later inscriptions, which extend up to almost the close of the reign, it is highly improbable that an opportunity should not have been found for celebrating the easterly extension of the *dharma*.

The observations of Professor Kern quoted above supply other reasons for rejecting, or at least doubting, the Sōna and Uttara tale.

The study of Burmese archaeology, although still in its infancy, furnishes still more cogent arguments against the historical truth of that story. The evidence on the subject is necessarily very incomplete at present, owing to the imperfection of our knowledge of the history and antiquities of the Burman countries, but, even as it stands recorded, it suffices to shift the burden of proof to the shoulders of the persons desirous of upholding the truth of the Ceylonese statement.

The existing Buddhist church of Burma is undoubtedly of Ceylonese origin, and the belief appears to be universal in Burma that the religion of Gautama was first brought to the country by Sōna and Uttara, the emissaries of Aśoka's teacher Tissa. But the present organization of Burmese Buddhism demonstrably dates only from the fifteenth century, when a reformation was effected by Dhammachēti, or Rāmādhipati, king of Pegu. This prince recorded his proceedings in the bulky inscriptions at Kalyāṇi, which testify that by reason of the succession through Sōna and Uttara having been interrupted, it became necessary to provide a new line of 'apostolic succession' by means of the importation from Ceylon of monks, who claimed to be the legitimate spiritual descendants of Mahinda. The reformation was successfully carried through, and it would be very difficult to prove, I believe, that the existing mass of tradition, or pseudo-tradition, in Burma can be carried back beyond the time of Dhammachēti, who set up the Kalyāṇi records in 1476 A. D.

Mr. Taw Sein-Ko and Sir Richard Temple, in the course of their tours, have certainly failed to trace any early epigraphic indication of the alleged Asókan mission. No records in the script used in Asóka's time have been discovered either in Rámaññadéśa, or at Pagan, "whether it is supposed that Burmese conquerors removed their spoils of war";⁹ and if Asóka really had any dealings with the country such records might be expected to exist.

Closer examination of the Burmese Buddhist literature and antiquities confirmed the impressions, made on the observers during a preliminary survey of the ground, and showed that the technical terms of Burmese Buddhism to a large extent are derived from Sanskrit, not from Pali, and that the oldest known sculptures represent a pantheon, which at first sight seems to belong to Brahmanical Hinduism, but is really that of Hinduised Buddhism.

The detailed evidence, so far as it has been published, will be found in the papers cited, and need not be recapitulated here. It will suffice to quote the definite propositions formulated by Mr. Taw Sein-Ko, and to say that they seem to me to be well supported by the facts. He holds (I) that "the form of Buddhism first introduced into Burma Proper was that of the Maháyána or Northern School; (II) that the Buddhist scriptures when first introduced were written in Sanskrit, which is the language of the Northern School; (III) that the Southern School, or Hinayána, the language of which is Pali, subsequently absorbed and assimilated, by its stronger vitality, the Northern School, which, through the cessation of intercourse with Northern India, had fallen into corruption and decay."¹⁰ If these propositions are valid, the story of the Asókan mission to Suvarṇabhúmi must be rejected.

The questions concerning the date and mode of the introduction of Buddhism into Burma are only one part of the larger enquiry into the influence of India on the Malesy Peninsula, Cambodia, Java, and the other islands of the Archipelago. Much has been done by French and Dutch scholars to elucidate the facts of the transference of Indian ideas and civilization to the transmarine regions named, but, so far as I know, no general review of the evidence has been published, and the subject remains obscure, except perhaps to some few specialists. The oldest Sanskrit inscriptions discovered on the east coast of Java and in West Borneo are of the fifth century A. D.,¹¹ and the most ancient known Indian king of Cambodia was Śrutavarman, who lived in the same age. Professor Kern, who has devoted himself specially to the subject, holds that the Indian influence in Cambodia was at its height in the sixth century;¹² and the late Dr. Rost, when discussing the inscriptions from Keddah and Province Wellesley in the Malay Peninsula, expressed the opinion that "these inscriptions confirm in a remarkable manner the conclusions to which the recent decipherments, by Barth, Bergaigne, Senart, and Kern, of the Cambodian inscriptions, inevitably tend — viz., that Buddhism came to the peninsula and Camboja, not from Ceylon, but from regions on the coasts of India where the so-called northern type of the religion was current."¹³

I suspect that, when further advance in the study of Burmese antiquities shall have been made, proof will be obtained that the effective propagation of Buddhism in its Maháyána form in Burma occurred chiefly during the same period — the fifth and sixth centuries of the Christian era — and that that event was merely an incident in the diffusion of Indian culture in the countries to the east beyond the sea. At present, definite proofs of the truth of this suggestion do not seem to be available, but apparently it would be difficult to show that

⁹ *Ante*, Vol. XXI. (1892), p. 286.

¹⁰ *Ante*, Vol. XXII. (1893), p. 165; and Sir R. Temple's remarks, *ibid.* p. 358.

¹¹ *Miscellaneous Papers relating to Indo-China* (Trübner's Ox. Ser.), Vol. I. p. 55, note by Dr. Rost. A list of references on the general questions of Indian influence on the Archipelago is given in that note, which was published in 1888.

¹² Kern, *Gedenktafelen der Oude Indische Beechting in Kambodja*. Reprint from *Onze Eeuw*, 1904, p. 47.

¹³ *Miscellaneous Papers*, Vol. I. p. 284, note.

Buddhism of any kind was widely known in Burma before the fifth century, and the evidence, so far as it has been published, indicates that the earliest Burmese Buddhism was derived from a late Tantrik development in Northern and Eastern India. The Ceylonese legend of the introduction of the Hinayâna, or primitive, form of Buddhism into Pegu during the reign of Asôka does not seem to be supported by any solid facts.

The modern Burmese are firmly convinced that their ancestors were taught Hinayâna Buddhism, not only by the missionaries of Asôka in the third century B. C., but again by the famous Buddhaghôsa in the fifth century A. D. Most writers on Buddhism treat Buddhaghôsa as a real historical personage, and accept the traditional stories of his life as genuine history, without regard to the destructive criticism published long ago by Mr. Foulkes. That criticism has not attracted the attention which it deserves in my judgment, and I have not come across any publication in which either the refutation on Mr. Foulkes' cogent arguments is attempted, or the value of his work is adequately recognized.

Having shown that the dates assigned to Buddhaghôsa range at least from 307 B. C. to 607 A. D., and that the numerous authorities which profess to relate the history of his life and deeds are hopelessly contradictory, Mr. Foulkes summed up the discussion in language, which veils the nakedness of very decided opinions in a decent garb of ironical hypothesis. "It may be," he writes, "that the personality of the legendary Buddhaghôsa is destined to recede from view, "gradually dissolving before new facts and under the increasing light of the new criticism. It may "be that the name of Buddhaghôsa, when it had once become famous, was attached as a matter of "literary policy to the works which hitherto been regarded as of his own composition, as in the "instances referred to above, of the *Burmese Grammar* and the *Burmese Code of Manu*. It may be "that one of the old sects of the Southern Buddhists utilized a similar policy as an effective "instrument of controversy in building up the orthodoxy of its own school in the face of its "adversaries. Or it may even be that, as a counterpart of the *Avalôkitesvara* of the Northern "Buddhists, emanating from the Buddha and manifesting him to the world, this 'Voice of Buddha' "may have been incorporated by some far-seeing old ascetic of the *Mahâvihâra* of *Anurâdhapura* in "the spirit of the prophecy ascribed to *Gautama Buddha*, — 'when I have passed away and am no "longer with you, do not think that the Buddha has left you. You have my words, my explanations "of the deep things of truth, the laws which I have laid down for the society; let them be your guide, "the Buddha has not left you.'"¹⁴

Personally, I do not believe in the existence of Buddhaghôsa, 'the Voice of Buddha,' as an historical personage, any more than I believe in the existence of Sanghamitra, 'the Friend of the Order,' the supposed daughter of Asôka.

Mr. Taw Sein-ko, travelling by quite a different road, arrived at the same conclusion as that reached by Mr. Foulkes. When studying the *Kalyâpi Inscriptions*, recorded by king Dhammadcheti of Pegu in 1476 A. D., he was struck by "the absolute silence of these "lithic records regarding the celebrated Buddhist divine Buddhaghôsa, the author of "the *Visuddhimagga* and *Abhidhâlini*, and the Apostle who is reputed to have brought "a complete set of the Buddhist scriptures from Ceylon to Thaton in the 5th century "A. D. If the story about Buddhaghôsa's advent to Thaton be historically true, the event would "have been considered an important epoch, and would certainly have been mentioned in these "inscriptions, which give a résumé of the vicissitudes of Buddhism in Burma and Ceylon, and

¹⁴ Foulkes, 'Buddhaghôsa,' ante, Vol. XIX. p. 122. The whole of this brilliant and closely reasoned article deserves the close attention of Pâli scholars, but, so far as I have seen their writings, that attention has not been bestowed upon it. Professor Rhys Davids, in his American Lectures on Buddhism, published in 1896, writes with great confidence about Buddhaghôsa, and gives no indication of having read or considered Mr. Foulkes' criticism. The scepticism felt by that scholar concerning the commonly received legends of Buddhaghôsa was first briefly expressed in his valuable essay entitled 'The Vicissitudes of the Buddhist Literature of Ceylon,' ante, Vol. XVII. (1888), pp. 128, 124.

" which were erected by a king, who was called from the cloister to the throne, and to whom every kind of information was accessible. Considering that the identification with the Suvannabhumi of the ancients has been urged in favour of three countries, Rāmaññadēsa, the Malay Peninsula, and Cambodia, in all of which gold is found, one cannot help being sceptical as to the historical accuracy of the account relating to the mission of Buddhaghōsa to Tatōn. Such scepticism becomes somewhat confirmed, when it is borne in mind that there is no palaeographical affinity between the Talaing and Suihalese alphabets, and that Cambodian writers affirm that the great divine came to their country—*vide* Bowring's *Kingdom and People of Siam* (Vol. I. p. 36). See also the conclusions of Mr. Foulkes in his careful researches into the legends of Buddhaghōsa, *ante*, Vol. XIX. pp. 121, 122."¹⁵

The Buddhaghōsa legend, as Mr. Foulkes points out, is "quite unknown to the Northern Buddhists and their Chinese, Japanese, and Mongolian congeners"; while in its Ceylonese form, it is of comparatively modern date. It "does not occur in the *Mahāvamsa* attributed to Mahānāma in the fifth century A. D., but in the continuation of that work by Dharmakirti in the thirteenth century." The authority for the legend is, therefore, practically none, and the story would never have obtained credence but for the accidental circumstances which have caused European scholars to attach an exaggerated value to the much doctored traditions in the monkish chronicles of Ceylon.

The evidence seems to me not only to warrant, but to require, the absolute rejection of the tale of Buddhaghōsa's mission to Burmese territory. The alleged mission, said to have been sent by Asoka to Suvannabhumi, or Pegu, seems to be equally mythical, and the truth apparently is that the earliest Burmese Buddhism was a late Mahāyānist development, brought from India. The exact period in which Indian Buddhism was introduced into Burma has not been determined, but there is some reason for suggesting that the chief development took place during the fifth and sixth centuries of the Christian era.

The following observation by Mr. Taw Sein-ko indicates one of the routes by which the importation was effected: "The finding among the ruins of Tagaung of terra-cotta tablets, bearing Sanskrit legends, affords some corroboration to the statement of the native historians that, long before Andorat'az's conquest of Patōn in the tenth century A. D., successive waves of emigration from Gangetic India had passed through Manipur to the Upper Valley of the Irrawaddy, and that these emigrants brought with them letters, religion, and other elements of civilization."¹⁶

SOME TELUGU FOLKSONGS.

BY M. N. VENKATASWAMI, M.R.A.S., M.F.L.S.

I.

A Mill Song.

Text.

Sanda Māma ! Sanda Māma !
Naila Sanda Māma !

Sanda Māma pillala Nilagiri kanyalu !
Dārabandula sātu dākkunsi chiluka.

Translation.

Uncle Moon ! Uncle Moon !
Monthly Visitor, Uncle Moon !

Uncle Moon's children are Nilagiri's
daughters !
Little bird, won't you hide behind the
door-sill ?

¹⁵ *Ante*, Vol. XXII. p. 14.

¹⁶ ' A Preliminary Study of the Poddanung Inscription of S'inbuyin, 1774 A. D.' (*ante*, Vol. XXII. p. 7).

| Text. | Translation. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 Niyanti chiluka, yendu yelli návu ? Maddi maddi tuppakunda nílu kotta poyai ! Komma komma tuppakunda puvulaira poyai ! | 5 So high-born a little bird, why did you come out ? Leaving none, pour water into the alleys ! Leaving none, gather flowers from the branches ! |
| 10 Yairina provulunni pallamulo poyai ! Chedi pulla padi pulla ratam gahinchu ! | Tumble into the hole the guava flowers ! With here a bit and there a bit build the wood into a car ! |
| 15 Atu poyai à bandi Bezwáda dáká ! " Bezwáda Kanaka Duraga, puvulu Konavamma !" " Ni puvulu vailalu cheppu, pujári ." " Pachha gannaire puvulu padí vayulu Tulli . Yerra gannaire puvulu vahi vayulu Tulli ." | 10 The cart goes to the further side as far as Bezwáda. " O Kanaká Durgá of Bezwáda, buy the flowers, Mother !" What is the price of your flowers, my priest ? " " Yellow <i>kanairs</i> cost ten thousand, Mother ! Red <i>kanairs</i> cost one million, Mother !" |
| 20 " Abba, abba, i puvulu mainu konalaímu ." Atu poyai à bandi Mangalaguri dáká ! " Mangalagiri Narasimalu, puvulu gonaru, Swámi ! " " Ni puvulu vailalu cheppu, pujári ." " Pachha gannaire puvulu padivalyalu, Swámi ." | 15 " Alas ! Alas ! we cannot buy these flowers ." The cart goes to the further side as far as Mangalagiri. " Narasimalu of Mangalagiri, buy the flowers, my Lord !" " What is the price of your flowers, my priest ? " " Yellow <i>kanairs</i> cost ten thousand, my Lord ! |
| 25 Yerra gannaire puvulu vahi vayulu, Swámi . " Nellíru Ranganáyakulu, puvulu gonaru, Swámi ! " " Ni puvulu vailalu cheppu, pujári ." " Pachha gannaire puvulu padí vayulu, Swámi ." | 20 Red <i>kanairs</i> cost one million, my Lord !" " Alas ! Alas ! we cannot buy these flowers ." The cart goes to the further side as far as Nellíru. " Rangánayakulu of Nellíru, buy the flowers, my Lord !" " What is the price of your flowers, my priest ? " |
| 30 " Ni puvulu vailalu cheppu, pujári ." " Pachha gannaire puvulu padí vayulu, Tulli . Yerra gannaire puvulu vahi vayulu, Tulli . " " Abba, abba, i puvulu mainu konalaímu ." " Puvulu konalaika potai, maíma níku istámu ; | 25 " Yellow <i>kanairs</i> cost ten thousand, my Lord ! Red <i>kanairs</i> cost one million, my Lord !" " Alas ! Alas ! we cannot buy these flowers !" The cart returns this way to Haidarábád. " Mankálamma of Haidarábád, buy the flowers, Mother !" |
| 35 Mâ vuru rakshinchumu, Tulli ." | 30 " What is the price of your flowers, my priest ? " " Yellow <i>kanairs</i> cost ten thousand, Mother ! Red <i>kanairs</i> cost one million, Mother !" " Alas ! Alas ! we cannot buy these flowers !" " As you cannot buy the flowers, we give them to you ; |
| | 35 Only do you protect our country, Mother !" |

Notes.

Like most of the songs sung by women when grinding corn at the handmills in the early morning, this song takes a religious turn. It relates to the ceremony at the New Moon of making a libation and then building a little car of flowers and dedicating it. The cart is then supposed to go the round of the great shrines known to the singer and finally to stop at that of her tutelary deity, to whom the flowers are given.

II.

A Nursery Shâstram.

Text.

Translation.

| | |
|--------------------|----------------------------|
| Gugugu ! | Gugugu ? |
| Yavaíaru ? | Who's there ? |
| Râmachiluka. | Râma's bird. |
| Yendhu vachchâvu ? | Why have you come ? |
| Gudulupetta. | To lay eggs |
| Yaumi gudu ? | What egg ? |
| Tolugudu. | The shell-less egg. |
| Gudulu yeudhuku ? | What's the egg for ? |
| Pillalu chayâ. | To hatch chickens. |
| Pillalu yeudhuku ? | What are the chicks for ? |
| Pissiki pëtta. | To have their necks wrung. |

Notes.

This song purports to be a conversation with a parrot.

Shâstram is here a didactic tale.

III.

A Lullaby.

Text.

Translation.

| | |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Oh, oh, àyî ! | Oh, oh, àyî ! |
| Oh, oh, àyî ! | Oh, oh, àyî ! |
| Jollalu gottunga jonnalu pondu. | Rocking the corn ripens the millet. |
| Abbai gottunga rajanal pondu. | Baby striking ripens the <i>râjanal</i> . |
| Oh, oh, àyî ! | Oh, oh, àyî ! |
| Oh, oh, àyî ! | Oh, oh, àyî ! |
| Chilakallu chaila raigi jidi komma ekkai. | Sparrows in glee sit on the branches of the cashew-nut. |
| Abbai chaila raigi mâmâ buja mekkai. | Baby in glee sits on uncle's shoulder. |
| Oh, oh, àyî ! | Oh, oh, àyî ! |
| Oh, oh, àyî ! | Oh, oh, àyî ! |
| Andâra mâmâlu Sanda Mâmâlu. | Everybody's uncle is Uncle Moon. |
| Abbai mâmâlu Râma Lakshmañulu. | Baby's uncles are Râma and Lakshmana. |

Notes.

The words *Oh, oh, àyî* are no doubt an invocation, the exact purport of which is now lost.

The word *râjanal* refers to some gram, but which is meant is not now known.

Chilakkalu, sparrows, extends really to any small birds.

The point in the last two lines is that the child is placed under the protection of Râma, as the incarnation of Vishnu.

**A COMPLETE VERBAL CROSS-INDEX TO YULE'S HOBSON-JOBSON
OR GLOSSARY OF ANGLO-INDIAN WORDS.**

BY CHARLES PARTRIDGE, M.A.

(Continued from p. 72.)

Hindú; 510, ii, footnote; ann. 1290: *s. v.*
 Hindoo, 315, ii, ann. 1590: *s. v.* Velas, 784,
 ii; ann. 1692: *s. v.* Padre, 497, ii, ann. 1871:
s. v. Mohwa, 489, ii.

Hindú; *s. v.* Gentoo, 280, i, 3 times, *s. v.* Hindoo,
 315, ii, twice, *s. v.* Hindostan, 316, ii, *s. v.*
 India, 330, i, *s. v.* Kling, 372, ii; *s. v.* Naik,
 470, i, *s. v.* Raja, 571, i, twice, *s. v.* Ramasammy,
 573, i, twice, *s. v.* Ranee, 574, i, *s. v.* Rice, 578,
i. s. v. Saligram, 593, i and ii, *s. v.* Sunyásee,
 661, ii, *s. v.* Gwalior, 804, ii, 805, i, *s. v.*
 Law-officer, 818, i, 4 times; ann. 1555: *s. v.*
 Banyan (1), 48, ii.

Hindubár; *s. v.* Rohilla, 580, i.

Hindú-bár; *s. v.* Malabar, 411, ii.

Hinduism; *s. v.* Bisnagar, 73, i, *s. v.* Brahmo-
 Somáj, 85, ii, *s. v.* Moor, 445, ii, *s. v.* Shaman,
 620, ii, *s. v.* Sunda, 659, i, *s. v.* Coolin, 783, ii.

Hinduized; *s. v.* Singapore, 636, i, *s. v.* Peepul,
 843, i.

Hindu-Killer; ann. 1334: *s. v.* Hindoo Koosh,
 316, i.

Hind Koh; *s. v.* Hindoo Koosh, 316, i.

Hindu-Kulà; 510, ii, footnote.

Hindu-Kush; *s. v.* Caffer, 108, i.

Hindú-Kush; ann. 1548: *s. v.* Hindoo Koosh,
 316, i, twice.

Hindú-Kúsh; ann. 1504: *s. v.* Hindoo Koosh,
 316, i.

Hindú-Kúsh; *s. v.* Hindoo Koosh, 316, i; ann.
 1334: *s. v.* Hindoo Koosh, 316, i.

Hindu Kush; *s. v.* Cafiristan, 109, ii.

Hindú Kísh; *s. v.* Race, 578, i.

Hindustan; *s. v.* Baboo, 32, ii, *s. v.* Bheesty, 69,
 ii, *s. v.* Bungalow, 98, ii, *s. v.* Custard-Apple,
 220, i, twice, *s. v.* Hog-deer, 320, i, *s. v.*
 Mohur, Gold, 488, i, *s. v.* Orange, 490, i, *s. v.*
 Patchonli, 518, i, *s. v.* Rohilla, 580, i, twice, *s. v.*
 Tope (b), 712, ii, *s. v.* Veranda, 737, i; ann.
 1200: *s. v.* Tibet, 699, i; ann. 1300: *s. v.*
 Sepoy, 613, i; ann. 1526: *s. v.* Koel, 874, ii,
 twice, *s. v.* Deuti, 789, ii; ann. 1554: *s. v.*
 Goozerat, 297, i; ann. 1555: *s. v.* Banyan
 (1), 48, ii, *s. v.* Roóm, 591, ii; ann. 1590: *s. v.*
 Godavery, 291, ii, *s. v.* Goont, 296, i; ann.

1592-3: *s. v.* Tanga, 683, i; ann. 1677: *s. v.*
 Padshaw, 497, ii; ann. 1804: *s. v.* Hot-winds,
 325, ii; ann. 1857: *s. v.* Hung, 318, ii; ann.
 1883: *s. v.* Cobra de Capello, 173, i; ann.
 1884: *s. v.* Hindostan, 317, i, twice.

Hindustán, ann. 1059: *s. v.* Peshawur, 581, ii.
 ann. 1398: *s. v.* Nuggureote, 483, i; ann.
 1528: *s. v.* Siwalk, 641, ii.

Hindustáñ; ann. 1526: *s. v.* Hatty, 313, ii, *s. v.*
 Mango, 423, ii, *s. v.* Dhoon, 791, i, twice.

Hindustán; *s. v.* Hindostan, 316, ii, *s. v.* Hin-
 dostane, 317, i.

Hindustán, ann. 1583: *s. v.* Suttee, 668, ii;
 ann. 1590: *s. v.* Deccan, 234, i.

Hindustán; *s. v.* Deccan, 233, i, *s. v.* Hindostan,
 316, i.

Hindustana; ann. 1717: *s. v.* Shawl, 624, ii.

Hindustani; *s. v.* Abihówa, 2, i, *s. v.* Alo, 11,
 i, *s. v.* Bankshall, 46, ii, *s. v.* Barking-Deer,
 52, ii, *s. v.* Bengalee, 65, i, *s. v.* Black Lan-
 guage, 74, ii, *s. v.* Bulgar, 96, i, *s. v.* Bus,
 102, i, *s. v.* Competition-wallah, 185, i, *s. v.*
 Deccany, 284, i, *s. v.* Grasscutter, 301, ii, *s. v.*
 Guava, 306, i, *s. v.* Hindee, 315, ii, twice,
s. v. India, 331, ii, *s. v.* Khan, 366, i, *s. v.*
 Khass, 366, ii, *s. v.* Mango-fish, 424, ii, *s. v.*
 Maramut, 427, ii, *s. v.* Moors, The, 447, i and
 ii (twice), *s. v.* Omrah, 486, i, *s. v.* Oordoo,
 488, i, *s. v.* Pagar, 498, i, see 498, i, footnote,
s. v. Patel, 519, ii, *s. v.* Raggy, 571, i, *s. v.*
 Ressaldar, 577, ii, *s. v.* Sahib, 590, ii, *s. v.* Tiffin,
 700, i, *s. v.* Tope (s), 712, ii, *s. v.* Turban, 718,
 ii, *s. v.* Turkey, 719, ii, *s. v.* Typhoon, 722, ii,
 3 times, *s. v.* Caryota, 778, ii, *s. v.* Law-officer,
 818, ii, *s. v.* Numerical Affixes, 882, ii, *s. v.*
 Pyse, 847, i, *s. v.* Sagar-pesha, 852, ii; -ann.
 1697: *s. v.* Hindostane, 807, i; ann. 1791:
s. v. Shoeflower, 629, i; ann. 1810: *s. v.*
 Mugg, 456, i; ann. 1843: *s. v.* Bundobust, 98,
 i; ann. 1849: *s. v.* Gram-fed, 301, i; ann. 1866:
s. v. Chota-hazry, 162, i; ann. 1878: *s. v.*
 Bangle, 45, ii; ann. 1883: *s. v.* Pyse, 847, ii.

Hindustáñi; ann. 1526: *s. v.* Hatty, 313, ii.

Hindustáñi; *s. v.* Draggerman, 252, i, *s. v.*
 Teapoy, 692, ii.

Hindustāni ; *s. v.* Kyfe, 380, i.
 Hindustāni ; *s. v.* Hindostanee, 317, i, *s. v.* Gunta, 804, i.
 Hindustani-Persian ; *s. v.* Turban, 718, ii.
 Hindustāni zabān ; *s. v.* Hindostanee, 317, i.
 Hindustans ; ann. 1726 : *s. v.* Hindostanee, 317, ii.
 Hinduwāna ; *s. v.* Pateca, 519, i.
 Hinduwi ; *s. v.* Hindee, 806, ii.
 Hing ; *s. v.* 318, i, twice, 807, i, *s. v.* Assafoetida, 28, i; ann. 1673 : *s. v.* 318, ii; ann. 1726 : *s. v.* 807, i; ann. 1857 : *s. v.* 318, ii.
 Hing, *s. v.* Hing, 318, i.
 Hunge, ann. 1586 : *s. v.* Hing, 318, ii.
 Hungeli ; ann. 1726 : *s. v.* Hidgelee, 314, ii.
 Hungh ; ann. 1638 and 1712 : *s. v.* Hing, 318, ii.
 Hinglāj ; *s. v.* Cooly, 192, i.
 Hung-kiu ; ann. 645 : *s. v.* Hing, 318, i.
 Hungodagul-neure, ann. 1681 : *s. v.* Candy, 119, ii.
 Hingu ; *s. v.* Hing, 318, i.
 Hingu ; *s. v.* Hing, 318, i.
 Hinimilan ; *s. v.* Gento, 280, i.
 Hinzuan ; ann. 1887 : *s. v.* Dhow, 243, ii.
 Hipo ; *s. v.* Upas, 726, ii.
 Hippotame ; ann. 1833-88 : *s. v.* Jungle, 359, i.
 Hiranya ; *s. v.* Jack, 837, i.
 Hirava ; *s. v.* 319, i; ann. 1510 : *s. v.* 319, i.
 Hirbad ; *s. v.* Herbed, 314, i.
 Hircani ; ann. 1561 : *s. v.* Sophy, 648, ii.
 Hircania ; ann. 70 : *s. v.* Tiger, 702, i.
 Hircar ; ann. 1757 : *s. v.* Hurcarra, 327, ii.
 Hircara ; *s. v.* Hurcarra, 327, ii.
 Hircarra , ann. 1803 : *s. v.* Hurcarra, 327, ii.
 Hircarrah ; ann. 1780 and 1810 : *s. v.* Hurcarra, 327, ii.
 Hispaniola ; *s. v.* Ánanas, 17, i and ii, 18, ii, *s. v.* Custard-Apple, 221, i, ann. 1505 : *s. v.* Moor, 446, i.
 Hitto ; *s. v.* Factory, 264, ii.
 Hiu-ning ; *s. v.* Hyson, 691, ii.
 Hkuzmutgár ; *s. v.* Kitmutgar, 371, i.
 Hlaba ; ann. 1829 : *s. v.* Shaman, 621, i.
 Hlädini ; *s. v.* Burrampooter, 101, ii.
 Hlot-dau ; *s. v.* Woon, 867, i.
 Hlwat-d'hau ; *s. v.* Lotoo, 819, ii.
 Ho-a-o ; *s. v.* Koé, 874, ii.
 Hobili ; *s. v.* Amshom, 12, ii.
 Hobly ; *s. v.* Parbutty, 837, i, twice; ann. 1800 : *s. v.* Monegar, 824, ii.
 Hobnim ; 795, i, footnote.
 Hobshy Coffrees ; ann. 1750-60 : *s. v.* Hubshée, 326, ii.
 Hobson-Jobson ; *s. v.* 319, i, *s. v.* Cow-itch, 208, i, *s. v.* Dumbcow, 254, ii, *s. v.* Falawn, 265, ii, *s. v.* Imaumbarra, 329, i, *s. v.* Jackass Copal, 389, i, *s. v.* Mohurrum, 439, ii, *s. v.* Sarris, 638, ii, *s. v.* Upper Roger, 732, ii, *s. v.* Urz, 732, ii, *s. v.* Balasore, 760, i, *s. v.* Summerhead, 857, i.
 Hobson Jobson ; *s. v.* 807, i.
 Hobsy ; ann. 1673 : *s. v.* Hubshée, 326, ii, *s. v.* Seedy, 610, i, twice.
 Hochchew ; ann. 1616 : *s. v.* Hokchew, 320, i.
 Hoddu ; *s. v.* India, 330, i.
 Hoddeida ; *s. v.* Beetlefakee, 60, ii; ann. 1880 : *s. v.* Sambook, 596, i.
 Hodge ; ann. 1673 : *s. v.* A Muck, 15, i; ann. 1765 : *s. v.* Hadgee, 311, i.
 Hodgee ; ann. 1765 : *s. v.* Hodgee, 311, i.
 Hodgee Sophee Caun ; ann. 1688 : *s. v.* Firmann, 270, ii.
 Hodgett ; *s. v.* 320, i.
 Hodgson's ale ; ann. 1839 : *s. v.* Amah, 11, i.
 Hodgson's beer ; *s. v.* Beer, 59, ii.
 Hodu ; ann. 1500 : *s. v.* India, 332, i.
 Hog-deer ; *s. v.* 320, i, twice; ann. 1711 : *s. v.* Bezoar, 69, i.
 Hogen-mogen ; ann. 1638 : *s. v.* Chouse, 164, i.
 Hoggae ; 679, ii, footnote; ann. 1590 : *s. v.* Talisman, 679, ii, twice.
 Hog Island ; *s. v.* Batcul, 54, i.
 Hog-plum ; *s. v.* 320, i; ann. 1852 : *s. v.* 320, i.
 Hog-stag ; ann. 545 : *s. v.* Babi-roussa, 32, ii.
 Hoh-kien ; *s. v.* Hokchew, 320, i.
 Hohlee , ann. 1809 : *s. v.* Hooly, 323, ii, twice.
 Hojat ; *s. v.* Hodgett, 320, i.
 Hokchew ; *s. v.* 320, i.
 Hok-chiu ; *s. v.* Hokchew, 320, i.
 Hoksien ; *s. v.* Factory, 264, ii, *s. v.* Hokchew, 320, i.
 Holä ; *s. v.* Woollock, 741, ii.
 Holák ; *s. v.* Woollock, 741, ii.
 Holáká ; *s. v.* Hooly, 323, i.
 Holcus sorghum ; *s. v.* Jowaur, 355, i, *s. v.* Fiddarry, 538, i.
 Holencore ; ann. 1673 : *s. v.* Boy (b), 84, i, *s. v.* Cooly, 193, i, *s. v.* Halâcore, 311, ii.
 Holey ; *s. v.* Hullia, 326, ii.
 Höleyär ; ann. 1874 : *s. v.* Hullia, 327, i.

Holi, s. v. Dhawk, 241, ii, s. v. Hooly, 323, i.
 Holi festival; s. v. Apollo Bunder, 23, ii.
 Holkar; s. v. Pindarry, 538, ii; ann. 1804: s. v. Hot-winds, 325, ii, s. v. Punjaub, 562, ii; ann. 1814: s. v. Competition-wallah, 781, ii.
 Hollâdes doite; ann. 1598: s. v. Cash, 128, ii.
 Holland [=Dutch]; ann. 1676: s. v. Shoe of Gold, 628, ii; ann. 1665: s. v. Cossimbazar, 784, ii.
 Holland, New; ann. 1783: s. v. Swallow, 671, i.
 Hollander; s. v. Moor, 445, ii; ann. 1608: s. v. Jurbasso, 812, ii; ann. 1606: s. v. Prow, 555, i; ann. 1610: s. v. Malay, 417, i; ann. 1613: s. v. Sandal, 597, ii; ann. 1615: Compradore, 782, i; ann. 1616: s. v. Sappanwood, 600, ii, s. v. Gingi, 801, ii; ann. 1648: s. v. Suttee, 670, i, s. v. Moor, 825, i; ann. 1668: s. v. Lucknow, 820, i; ann. 1665: s. v. Piece-goods, 585, ii, s. v. Aracan, 758, i; ann. 1672: s. v. Punch, 559, i; ann. 1676: s. v. Shoe of Gold, 628, ii.
 Hollantze Logie; ann. 1680: s. v. Bungalow, 768, i.
 Hollocore; ann. 1783: s. v. Halâcore, 811, ii.
 Holothuria; s. v. Beech-de-Mer, 59, i, s. v. Tripang, 716, i.
 Holway; ann. 1678: s. v. Hulwa, 327, i.
 Homar, ann. 1553: s. v. Sheeah, 625, i.
 Home; s. v. 320, ii; ann. 1830 (twice), 1837 (twice), and 1865: s. v. 320, ii.
 Hon; ann. 1879: s. v. Hoon, 823, ii.
 Hoṇa; 888, i, footnote.
 Honam, ann. 1760 1810: s. v. Joss-house, 854, i.
 Honan; s. v. Catty, 774, ii.
 Honâvar; s. v. Honore, 321, i.
 Honey-jack; s. v. Jack, 888, ii.
 Hong; s. v. 320, ii, twice, s. v. Consoo House, 190, ii, s. v. Hyson, 691, ii; ann. 1727: s. v. Hoppo, 324, i; ann. 1797: s. v. 321, i; ann. 1882: s. v. Chop, 161, i.
 Hong-boat; s. v. 321, i, twice.
 Hongez; ann. 1553: s. v. Lär (c), 386, ii.
 Mongkong; s. v. Praya, 845, ii; ann. 1878: s. v. Loot, 397, i.
 Hong Kong; s. v. 807, i, s. v. Bund, 97, ii; ann. 1856: s. v. Lorchâ, 398, i; ann. 1878: s. v. Cooly, 198, ii.
 Hong Merchant; s. v. Hong, 320, ii, twice, s. v. Tarega, 685, ii.
 Hong merchant; ann. 1882: s. v. Hong, 321, i, s. v. Lingust, 395, ii, s. v. Squeeze, 651, ii.
 Honna; 888, i, footnote.
 Honnu; s. v. Hoon, 323, ii.
 Honor, ann. 1516: s. v. Honore, 321, ii.
 Honore; s. v. 321, i, 3 times, s. v. Factory, 264, i, s. v. Onore, 486, ii.
 Hoo; 202, ii, footnote.
 Hooghly; s. v. Hoogly, 321, ii.
 Hooghly; ann. 1881: s. v. Alligator, 9, ii.
 Hoogli; ann. 1726: s. v. Chinsura, 154, ii.
 Hoogly; s. v. 321, ii, 3 times, 807, i, s. v. Bandal, 44, i, s. v. Bankshall, 46, i, s. v. Chandernagore, 140, ii, s. v. Coweally, 208, i, s. v. Hidgelee, 314, ii, s. v. Factory, 264, ii, s. v. Girja, 289, ii, s. v. Kedgeree, 364, ii, s. v. Palmyras, Point, 507, i, s. v. Respondentia, 577, i, s. v. Sunderbunds, 660, i, twice, s. v. Tumlook, 717, i, s. v. Budge-Budge, 787, ii, s. v. Calcutta, 771, i, s. v. Diamond Harbour, 791, ii, s. v. Kidderpore, 814, i, s. v. Narrows, The, 829, i, s. v. Rogue's River, 849, ii, 3 times, s. v. Satigam, 854, i; ann. 1679: s. v. Tumlook, 864, ii; ann. 1680: s. v. Bungle, 768, i, twice; ann. 1683: s. v. Ameer, 12, i; ann. 1688: s. v. Punchhouse, 559, ii; ann. 1711: s. v. Bungalow, 768, ii; ann. 1726: s. v. Achânock, 2, ii; ann. 1758: s. v. Chuttanutty, 780, ii, s. v. Kedgeree, 812, ii, s. v. Muxadabad, 828, ii; ann. 1757: s. v. Moor, 446, ii; ann. 1758: s. v. Achânock, 2, ii; ann. 1783 and 1786: s. v. Foujdar, 273, i; ann. 1885: s. v. Doorga pooya, 250, ii.
 Hoogly Bight; s. v. Narrows, 829, i.
 Hoogly Factory; ann. 1680: s. v. Gorawallah, 802, ii.
 Hoogly Point; s. v. Narrows, 829, i, see 829, i, footnote.
 Hoogly River; s. v. 322, i, s. v. Hoogly, 321, ii, s. v. James and Mary, 342, ii, s. v. Nuddeea Rivers, 482, ii, s. v. chinsura, 154, ii, s. v. Sangor, 608, i, s. v. Sunderbunds, 660, i, s. v. Devil's Reach, 790, ii, s. v. Rogue's River, 849, i, s. v. Satigam, 854, i, s. v. Sonthals, 857, ii; ann. 1679: s. v. Woolock, 741, i.
 Hooka; s. v. 322, ii, 5 times, 807, i, twice, s. v. Chillum, 149, ii, see 161, ii, footnote, s. v. Hooke-burdar, 323, i, twice, s. v. Hubbble-bubble, 326, i, s. v. Nargeela, 473, ii, twice;

ann. 1780 : *s. v.* Chopper, 161, ii; ann. 1782 : *s. v.* 807, i; ann. 1783 : *s. v.* 822, ii; ann. 1811 : *s. v.* Chillum, 149, ii, twice. Hooka-bearer ; *s. v.* Hooka-burdar, 323, i. Hooka-bells ; *s. v.* Bidree, 70, ii. Hooka-bowl ; *s. v.* Surpoose, 666, ii. Hookaburdar ; ann. 1784 : *s. v.* Kitmutgar, 371, i. Hooka-burdar ; *s. v.* 323, i. Hook-carpet ; *s. v.* Hook, 807, i. Hookah ; *s. v.* Tobacco, 706, i; ann. 1803 : *s. v.* Myna, 828, ii; ann. 1828 : *s. v.* Chillum, 149, ii, *s. v.* Hooka, 322, ii; ann. 1829 : *s. v.* Chillum, 149, ii, *s. v.* Surpoose, 666, ii; ann. 1849 : *s. v.* Gram-fed, 301, i; ann. 1872 : *s. v.* Hooka, 323, i. Hookah-burdar ; ann. 1801 : *s. v.* Hooka-burdar, 323, i. Hooker ; ann. 1768 and 1789 : *s. v.* Hooka, 322, ii. Hookerbedar ; ann. 1789 : *s. v.* Hooka, 322, ii. Hookum ; *s. v.* 323, i, *s. v.* Hâkim, 311, i. Hooluck ; *s. v.* 323, i, twice, 807, i, *s. v.* Orang-otang, 491, ii. Hooly ; *s. v.* 323, i, *s. v.* Dhawk, 241, ii; ann. 1590, 1673 and 1808 : *s. v.* 323, ii. Hoon ; *s. v.* 323, ii; ann. 1759 : *s. v.* Caceuli, 769, ii. Hoondy ; *s. v.* 324, i; ann. 1810 : *s. v.* 324, i. Hoonimaun ; *s. v.* 324, i, 807, ii. Hoe-poo ; ann. 1882 : *s. v.* Hoppo, 324, ii. Hoo-poo ; *s. v.* Hoppo, 324, i. Hoorn ; *s. v.* Batavia, 54, i. Hoowa ; *s. v.* 324, i. Hopper ; *s. v.* 324, i, *s. v.* Ap, 758, ii; ann. 1860 : *s. v.* 324, i. Hoppo ; *s. v.* 324, i, twice; ann. 1711 : *s. v.* Compradora, 188, ii, *s. v.* 324, i; ann. 1727 : *s. v.* Hong, 320, ii; ann. 1748 : *s. v.* 324, i; ann. 1750-52 : *s. v.* 324, ii; ann. 1782 : *s. v.* Hong, 321, i, ann. 1797 and 1842 : *s. v.* 324, ii; ann. 1882 : *s. v.* Chop, 161, i, *s. v.* 324, ii, *s. v.* Lingust, 395, ii. Hoqueton ; *s. v.* Cotton, 785, i. Hora ; *s. v.* Rogue, 579, ii; ann. 1516 : *s. v.* Pardao, 840, ii. Horâgam ; ann. 1552 : *s. v.* Candahar, 119, i. Horâo ; ann. 1516 : *s. v.* Pardao, 840, ii. Horda ; ann. 1540 : *s. v.* Oordoo, 488, ii; ann. 1754 : *s. v.* Bahaudur, 759, ii. Horde ; *s. v.* Oordoo, 488, i, twice; ann. 1540 and 1545 (twice) : *s. v.* Oordoo, 488, ii. Horkand ; ann. 851 : *s. v.* Maldives, 417, ii, twice. Hormah ; *s. v.* Haramzada, 312, ii. Hormizda ; ann. 1503 : *s. v.* Ormus, 493, i. Hormos ; ann. 1298 : *s. v.* Ormus, 493, i. Hormus ; ann. 1298 : *s. v.* Badgeer, 34, ii. Hormus ; *s. v.* Gombroon, 294, ii, twice, see 370, i, footnote, *s. v.* Ormans, 838, ii, ann. 540 and 1331 (4 times) : *s. v.* Ormus, 493, i; ann. 1442 : *s. v.* Tenasserim, 695, ii; ann. 1470 : *s. v.* Dhow, 243, ii, *s. v.* Ormus, 493, i; ann. 1554 : *s. v.* Goa, 290, i, *s. v.* Kishm, 370, i, twice; ann. 1572 : *s. v.* Rosalgat, 582, ii; ann. 1610 : *s. v.* Calay, 111, ii; ann. 1619 : *s. v.* Ormus, 838, ii; ann. 1622 : *s. v.* Mango, 424, i; ann. 1623 : *s. v.* Larkin, 387, ii, *s. v.* Ormus, 493, ii; ann. 1860 : *s. v.* Ducks, 253, ii. Hormuzdadschr ; ann. 655 : *s. v.* Ormus, 493, i. Hornbill ; *s. v.* Toucan, 718, ii, 714, i, twice, 863, ii; ann. 1885 : *s. v.* Toucan, 863, ii. Horn's blow ; 202, ii, footnote. Horsekeeper ; *s. v.* Gorawallah, 297, ii, *s. v.* Grasscutter, 301, ii; ann. 1678, 1698 and 1837 : *s. v.* Horse-keeper, 324, ii; ann. 1780 : *s. v.* Grasscutter, 301, ii. Horse-keeper ; *s. v.* 324, ii, *s. v.* Syce, 673, ii; ann. 1555 and 1609 : 324, ii, ann. 1798 : *s. v.* Grasscutter, 301, ii; ann. 1829 : *s. v.* 324, ii. Horse-Radish Tree ; *s. v.* Drumstick, 252, ii. Horse-radish tree ; *s. v.* 324, ii. Horse radish Tree, 465, i, footnote. Horts ; *s. v.* Compound (a), 186, i, twice, *s. v.* Oart, 484, i. Hortal ; ann. 1759 : *s. v.* Catechu, 133, ii. Horts ; ann. 1673 : *s. v.* Oart, 484, ii. Hosbalhouckain ; ann. 1727 : *s. v.* Hosbolhokum, 325, i. Hosbolhookum ; *s. v.* 897, ii. Hosbolhookum ; *s. v.* 325, i, *s. v.* Dustuck, 793, ii; ann. 1759 : *s. v.* Purwanna, 564, i. Hosbulhocum ; ann. 1702 : *s. v.* Hosbolhookum, 325, i. Ho-si-na ; ann. 645 : *s. v.* Hing, 318, i. Hosseen Gosseen ; ann. 1673 : *s. v.* Hobson-Jobson, 319, ii. Hossein ; ann. 1726 : *s. v.* Hobson-Jobson, 319, ii.

Hossem Jossen ; ann. 1720 : *s. v.* Hobson-Jobson, 319, ii.
 Hossy Gossy ; ann. 1673 : *s. v.* Hobson-Jobson, 319, ii.
 Hotch-potch ; ann. 1623 : *s. v.* Curry, 218, ii.
 Hotta-ga-mand ; *s. v.* Ootacamund, 488, ii.
 Hot-winds ; *s. v.* 325, i.
 Hot winds ; ann. 1804 and 1873 : *s. v.* Hot-winds, 325, ii.
 Houang-poa ; ann. 1770 : *s. v.* Whampoa, 740, i.
 Houdar ; ann. 1785 : *s. v.* Howdah, 325, ii.
 Houghly ; ann. 1782 : *s. v.* Bandel, 760, ii.
 Houka ; ann. 1858 and 1874 : *s. v.* Hooka, 328, i.
 Houmajon ; ann. 1665 : *s. v.* Macheen, 820, ii.
 Housbul-hookum ; ann. 1759 : *s. v.* Hosbolhookum, 325, i.
 Housebul-hookum ; ann. 1761 : *s. v.* Hosbolhookum, 325, i.
 Houssain ; ann. 1653. *s. v.* Hobson Jobson, 807, i, twice.
 Houss-e-i-n ; ann. 1883 : *s. v.* Hobson-Jobson, 320, i.
 Hous-s-e-i-n ; ann. 1883 : *s. v.* Hobson-Jobson, 320, i.
 Houza ; ann. 1805 : *s. v.* Ambaree, 11, i.
 Hova ; *s. v.* Beebee, 58, ii.
 Howda, *s. v.* Ambaree, 11, i, twice, *s. v.* Surkunda, 666, i, *s. v.* Numerical Affixes, 833, i; ann. 1805 : *s. v.* Ambaree, 11, i.
 Howdah ; *s. v.* 325, ii, ann. 1804 : *s. v.* 325, ii; ann. 1807 : *s. v.* Ambaree, 756, i, ann. 1856 and 1868 : *s. v.* 325, ii.
 Howdeh ; *s. v.* Ambaree, 11, i.
 Howder ; *s. v.* Howdah, 325, ii; ann. 1831 : *s. v.* Howdah, 325, ii.
 Ho-whee-ho, *s. v.* Koel, 374, ii.
 Howitzer ; ann. 1857 : *s. v.* Pandy, 509, ii.
 Ho-y-o, *s. v.* Koel, 374, ii.
 Hpa ; *s. v.* Chobwa, 778, ii.
 Htsp-gyi ; *s. v.* Duggie, 254, i.
 Htee, ann. 1855. *s. v.* Tee, 694, i.
 H'ti ; *s. v.* Tee, 693, ii.
 Hua, ann. 1674 : *s. v.* Mandarin Language, 422, i.
 Huang-tchu ; *s. v.* Wanghee (2), 740, i.
 Hubace Murawee, ann. 1579 : *s. v.* Delly, Mount, 235, ii.
 Hubba, *s. v.* 325, ii; ann. 1786 : *s. v.* 326, i.
 Hubbel de Bubbel, ann. 1811 : *s. v.* Bubble-bubble, 326, i.
 Hubble-bubble ; *s. v.* 326, i, *s. v.* Calecoon, 112, ii, *s. v.* Hooka, 322, ii, *s. v.* Chillum, 149, ii, see 161, ii, footnote, *s. v.* Naigeela, 473, ii; ann. 1630, 1673 (twice) and 1697. *s. v.* 326, i, ann. 1781 : *s. v.* Chillum, 149, ii, ann. 1868 : *s. v.* 326, i.
 Hubly, ann. 1673 : *s. v.* Lingait, 394, ii.
 Hubshee ; *s. v.* 326, i, 807, ii; ann. 1440 : *s. v.* Zauzibar, 746, ii, ann. 1800 : *s. v.* Seedy, 610, ii; ann. 1884 : *s. v.* 326, ii.
 Hubshee's land, *s. v.* Jungeela, 358, ii.
 Huççin ; ann. 1869 : *s. v.* Mohurrum, 439, ii, twice, *s. v.* Syud, 674, i.
 Huççin, ann. 1869 : *s. v.* Tazees, 688, i, twice.
 Huck ; *s. v.* 326, ii.
 Huckeem, *s. v.* 326, ii, *s. v.* Hákim, 311, i.
 Hudia ; ann. 1553 : *s. v.* Judea, 355, ii.
 Hue ; *s. v.* Cochun-Chuna, 174, i.
 Hugger-Mugger ; ann. 1873. *s. v.* Mango-trick, 425, ii.
 Hughen ; ann. 1767 : *s. v.* Sonaparanta, 647, i.
 Hughey, ann. 1686. *s. v.* Hidgelee, 314, ii, ann. 1711 : *s. v.* Bungalow, 768, i, twice, *s. v.* Rogue's River, 850, i.
 Hughey, 771, i, footnote, ann. 1677 : *s. v.* Achánock (2), 752, ii; ann. 1727. *s. v.* Hoogly, 322, i, *s. v.* Kedgeree, 812, ii, twice; ann. 1785 : *s. v.* Gomasta, 294, i.
 Hugley ; ann. 1694 : *s. v.* Interloper, 809, i.
 Hugh, *s. v.* Chuttanutty, 170, i, *s. v.* Dingy, 246, i, *s. v.* Tribeny, 715, i; ann. 1726 : *s. v.* Calcutta, 112, i.
 Hügli ; ann. 1632 : *s. v.* Hoogly, 322, i.
 Hügli ; *s. v.* Hoogly, 321, ii; ann. 1631 : *s. v.* Bandel, 44, i.
 Hügli-Bandar ; *s. v.* Bandel, 44, i.
 Hügly ; ann. 1679 : *s. v.* Behar, 764, ii; ann. 1682 : *s. v.* Chawbuck, 142, i; ann. 1683 : *s. v.* Bay, The, 55, ii, *s. v.* Furmaun, 270, ii, *s. v.* Gardens, 278, ii, *s. v.* Gentoo, 280, ii, *s. v.* Maund, 432, i, *s. v.* Mulmull, 456, ii; ann. 1684 : *s. v.* Narrows, The, 829, i.
 Hugly River ; 829, i, footnote, ann. 1684 : *s. v.* Narrows, The, 829, i.
 Hujat, *s. v.* Hodgett, 320, i.
 Haja(t) ; 679, ii, footnote.
 Hukka. *s. v.* Chillum, 149, ii.
 Hukka bardār, *s. v.* Hooka-burdār, 323, i.
 Hukkah ; *s. v.* Hooka, 322, ii.
 Hukm ; *s. v.* Hákim, 311, i, *s. v.* Hookum, 323, i.

Hulāgū : *s. v.* Dufterdar, 254, i.
 Hūlak ; *s. v.* Hooluck, 323, i.
 Hulākū ; *s. v.* Buxee, 103, i, *s. v.* Kowtow, 376, i.
 Hulela ; *s. v.* Myrobalan, 465, i.
 Hullha, *s. v.* 326, ii.
 Hullá, ann. 1817 : *s. v.* Hullia, 327, i.
 Hulluk, ann. 1809 : *s. v.* Hooluk, 807, i.
 Hulubalang, ann. 1612 : *s. v.* Oiankay, 492, i, twice.
 Hulaq, ann. 1868 : *s. v.* Hooluck, 807, i.
 Hulwa ; *s. v.* 327, i.
 Humáün ; ann. 1526 : *s. v.* Kohnor, 375, i.
 Hümáün ; ann. 1526 : *s. v.* Kohnor, 375, i.
 Humayun, ann. 1553 : *s. v.* Poorub, 547, ii.
 Humayün ; *s. v.* Kohnor, 374, ii, *s. v.* Rupee, 585, ii, *s. v.* Rhotass, 849, i, *s. v.* Xercansor, 868, i; ann. 1555 : *s. v.* Room, 581, ii.
 Hu-Mén ; *s. v.* Bocea Tigris, 76, ii.
 Humhums ; *s. v.* Piece-goods, 536, i.
 Hummā, 402, ii, footnote.
 Hummaul ; *s. v.* 827, i, 807, ii, *s. v.* Cumbly, 216, 1.
 Humming-bird ; *s. v.* 827, ii.
 Humnum ; 806, i, footnote.
 Humnummee ; ann. 1706 : *s. v.* Harry, 806, i.
 Hump ; *s. v.* 827, ii, twice.
 Humpy ; *s. v.* Bisnagar, 78, i.
 Hun, 500, i, footnote ; ann. 1647 : *s. v.* Hoon, 828, ii.
 Hün ; *s. v.* Hoon, 828, ii, *s. v.* Pagoda, 498, i, *s. v.* Pardao, 887, ii, 888, i (twice and footnote) and ii, ann. 1620 : *s. v.* Pardsao, 842, i.
 Hunarey ; *s. v.* Hendry Kendry, 314, i.
 Hunāwar ; ann. 1891 : *s. v.* Goa, 290, i.
 Hundāvī ; *s. v.* Hoondy, 324, i.
 Hundī ; *s. v.* Hoondy, 324, i.
 Hundī ; *s. v.* Hoondy, 324, i.
 Hundry ; *s. v.* Hendry Kendry, 314, i.
 Hundwāū , *s. v.* Wootz, 742, i.
 Hunimān ; *s. v.* Lungoor, 400, i.
 Hurboods ; ann. 1689 : *s. v.* Destoor, 237, ii.
 Hurcarra ; *s. v.* 327, ii, 807, ii.
 Hurgurrah ; ann. 1748 : *s. v.* Hurcarra, 327, ii.
 Hurdwar ; *s. v.* Siwalik, 640, ii, *s. v.* Teerut, 862, i.
 Hurkāfēhs ; ann. 1785 : *s. v.* Ghurry, 285, i.
 Hurkaru ; *s. v.* Huicarra, 327, ii.
 Hurkōroō , *s. v.* Huicarra, 327, ii.
 Hormuz, *s. v.* Ormus, 492, ii.
 Hormüz ; *s. v.* Ormus, 492, ii, ann. 1442 : *s. v.* Ormus, 493, i.
 Hurraca ; ann. 1516 : *s. v.* Arrack, 26, i.
 Hurtaul ; *s. v.* 328, i.
 Husaan, *s. v.* Mohurium, 439, ii, *s. v.* Taboot, 675, i.
 Husaan Khan Tashtdár ; ann. 1540 : *s. v.* Charpoj, 141, ii.
 Husaan Shah ; ann. 1873 : *s. v.* Comotay, 185, i.
 Husamuddin ; ann. 1267 : *s. v.* Mochulka, 443, i.
 Husamuddin, *s. v.* Chicane, 146, ii.
 Husbulhookum ; ann. 1769 : *s. v.* Hosbolhookum, 807, ii.
 Husbul Hookum ; ann. 1678 : *s. v.* Hosbolhookum, 807, ii.
 Husein, *s. v.* Hobson-Jobson, 319, i.
 Husbulhoorum, ann. 1757 : *s. v.* Hosbolhookum, 847, ii.
 Hussan, ann. 1630 : *s. v.* Hobson-Jobson, 319, ii, twice ; ann. 1653 : *s. v.* Hobson Jobson, 807, i.
 Hussein ; *s. v.* Tazeea, 687, ii ; ann. 1618 and 1665, both twice : *s. v.* Hobson-Jobson, 319, ii ; ann. 1786 : *s. v.* Beebee, 59, i.
 Huttoogum ; *s. v.* Rogue's River, 849, ii.
 Hüwa, *s. v.* Hoowa, 324, i.
 Hugly ; ann. 1673 : *s. v.* Patna, 520, i.
 Hugly River ; ann. 1873 : *s. v.* Patna, 520, i.
 Huzara ; *s. v.* 328, i.
 Huzoor ; *s. v.* 328, ii.
 Huzür ; *s. v.* Huzoor, 328, ii.
 Hwei-chau-fu ; *s. v.* Twankay, 791, ii.
 Hwei Tsang ; *s. v.* India, 339, ii, 331, i, *s. v.* Jack, 337, i, *s. v.* Mangalore, 422, i, *s. v.* Mango, 423, ii ; ann. 636 : *s. v.* Oudh, 494, ii ; ann. 640 : *s. v.* Goozerat, 297, i.
 Hyacinth, *s. v.* Jargon, 344, ii, twice.
 Hyacinth ; 418, ii, footnote.
 Hyæna, B. C. 325 : *s. v.* Tiger, 702, i.
 Hyber, ann. 1783 : *s. v.* Khyber Pass, 814, i.
 Hyber-pass ; ann. 1783 : *s. v.* Khyber Pass, 814, i.
 Hydaspes ; *s. v.* Behut, 61, i ; ann. 60 : *s. v.* Sugar, 655, i ; ann. 1030 : *s. v.* Candahar, 119, i, ann. 1809 : *s. v.* Rhotass, 849, i ; ann. 1856 : *s. v.* Jelum, 850, i.
 Hyde ; *s. v.* Binky-Nabob, 71, ii ; ann. 1780 : *s. v.* Long-drawers, 396, i, *s. v.* Mogul, The Great, 498, i, *s. v.* Poligar, 543, ii ; ann. 1782 : *s. v.* Gardens, 279, i, twice, *s. v.* Urz, 866, i, ann. 1789 ; *s. v.* Circars, 171, i ; ann. 1800 : *s. v.* Poligar, 844, ii.

Hyderabad ; *s. v.* A Muck, 13, i, *s. v.* Bahaudur, 36, ii, see 156, i, footnote, *s. v.* Custard-Apple, 221, i, *s. v.* Deccan, 233, i, *s. v.* Hooka, 322, ii, *s. v.* Resident, 576, ii, *s. v.* Sipahselar, 637, ii, see 694, ii, footnote, *s. v.* Tippoo Sahib, 704, i, *s. v.* Nizam, The, 830, 1, 3 times; ann. 1803 : *s. v.* Mogul, 437, i.

Hyder Ali ; *s. v.* Bahaudur, 36, ii, 37, ii, *s. v.* Buxee, 103, ii, *s. v.* Byde Horse, 105, i, 3 times, *s. v.* Mysore Thorn, 467, i, *s. v.* Seriengapatam, 615, ii; ann. 1781 : *s. v.* Bahaudur, 37, ii; ann. 1814 : *s. v.* Zamorin, 746, i.

Hyder 'Ali ; *s. v.* Sanám, 597, i; ann. 1783 : *s. v.* Ghee, 282, ii.

Hyder Ali Khan ; ann. 1704 : *s. v.* Naik (b), 470, ii.

Hydur ; ann. 1747 : *s. v.* Dalaway, 787, ii, ann. 1755 : *s. v.* Sipahselar, 637, ii, ann. 1756 : *s. v.* Carcana, 125, ii; ann. 1758 *s. v.* Byde Horse, 105, i, ann. 1781 : *s. v.* Daróga, 230, ii.

Hydurabád, ann. 1802 : *s. v.* Coast, The, 172, i.

Hydur Sáhib, ann. 1704 : *s. v.* Naik (b), 470, ii.

Hyems ; ann. 1691 : *s. v.* Winter, 740, ii, twice.

Hyena ; ann. 80-90 : *s. v.* Tiget, 702, i.

Hylobates hoolook, *s. v.* Hooluck, 323, i

Hylobates hooluck ; ann. 1884 : *s. v.* Hooluck, 323, i.

Hypasia ; ann. 1753 : *s. v.* Sutledge, 859, ii, 8 times

Hyperianthea Moringa ; *s. v.* Horse-radish tree, 324, ii.

(To be continued.)

BOOK-NOTICE.

THE EARLY HISTORY OF INDIA from 600 B C to the Muhammadan Conquest, including the invasion of Alexander the Great. By VINCENT A. SMITH. 390 pp. The Clarendon Press, Oxford: 1904.

THE great advances made in our knowledge of the early history of India during the last thirty-five years have been obtained almost entirely from the careful study of inscriptions, with some additions, however, from coins and literary documents, and the time had arrived to take stock of that knowledge. Duff's "Chronology of India" (1899) and Kielhorn's chronologically arranged Lists of the Inscriptions of Northern and Southern India (*Epigraphia Indica*, Vols. V and VII) had classified the materials for a systematic treatment of the results. And Mr. V. Smith has essayed the task of working them into a general account of early Indian history. This he has succeeded in doing with undeniable skill and in a fluent and pleasing style. Dr. McCrindle in his "Invasion of India by Alexander" supplied the general reader with a very full account of the materials bearing on that event; and in this volume Mr. V. Smith has devoted a very large section (66 pages out of 357) to a summary of that campaign, though it had no real influence (p 105, 209 f.) on later Indian history. And though, in opposition to Pischel, Sylvain Lévi, and others, the author holds, with some scholars, that the Indian drama is derived from the Greek, he is quite in accord with others in the assertion that "the impression made by Greek authors upon Indian literature and science is not traceable" until a late period. On the whole, apart from

details, as a rapid but valuable summary of a lengthy period of Indian history that has not been handled since Lassen's time (*Ind. Alterthumsh.*, Vol. II, 1874, and Vol. III, 1858), the work will be found useful to the scholar as well as to the general reader.

On details, many will be found to differ from Mr. Smith, who sometimes deals in a rather summary way with older scholars. Thus, on p. 279-50, with reference to a statement in Huen Tsang respecting the kingdom of Mo-la-p'o, which has perplexed all the editors, he assumes that it has been 'subjected to serious misinterpretation by several eminent scholars.' The Chinese syllables have been naturally transcribed as Málawa. But, if meant for Málwa, the position of the country is wrongly indicated in the text. And Mr. Smith, disregarding Huen Tsang's distance of 2000 *li*, as well as the transliteration, places it not more than 500 *li* north-west of Broach, where no trace has been found of a district ever called by a name that could possibly be represented by the Chinese Mo-la-p'o. Then, the editors are accused of pressing the pilgrim's mention of Siléditya of Mo-la-p'o into the service of the general history of India "in an unjustifiable manner." Dr. Hoernle, being "misled," like Dr. Stein, "has permitted himself to indulge in much fanciful speculation;" Max Müller "was also led astray" by the blunder, due, in the first instance, to Vivien de Saint Martin and followed by Mr. Beal. It is hardly convincing to assert that Dr. Stein's statement respecting Siléditya-Pratāpāśīla "is quite erroneous." The text of

the *Rājataruṇyavī* (iii. 125, 330) may perhaps justify Dr Stein's opinion. Nor has Mr. Smith attempted to clear up the various difficulties of Huen Tsang's narrative in such a satisfactory way as to justify him in thinking that his own remarks "suffice to demolish a large structure of purely imaginary history, built upon the assumption that Mo-la-p'o was identical with Mālvā." We must have better arguments before we can accuse half a dozen capable scholars of such serious blundering.

To Aśoka and his famous inscriptions Mr. Smith devotes two chapters — about 40 pages — into which he condenses much of the material of his previous volume, "Aśoka, the Buddhist emperor of India" (1901), which is a useful little work so far as it goes, forming a convenient guide to finding passages in the critical treatment of these notable inscriptions by various scholars. With it, however, the student may also read with great advantage the little volume "König Aṣoka" by the late Edmund Hardy.

We cannot accept Mr. Smith's theory (p. 347 f.) that the Pallavas or Pahlavas were a foreign or Parthian tribe who supplied royal families to Vengi, Palakkad and Kāñchi, of which he would identify the second — wrongly we think — with Paṅghat. Dr. Fleet has disposed of his mistake, based partly on a mistranslation (*JRAS*, 1905, pp. 298 f.).

In chronology, Mr. V. Smith sometimes employs a system of his own, which O. Franke of Berlin calls "Subjektive Kombination," in fixing dates to events where our actual knowledge is inadequate. With respect to the Yüeh-chi and their migrations, on which he has expended much

labour, — by adopting Klaproth's uncertified date of 165 B.C. for their expulsion by the Hung-nu, — he deduces 140 B.C. for their defeat and loss of the Śaka country. But a study of O. Franke's "Zur Kenntnis der Turkvolker und Skythen Zentralasiens" must lead to a more trustworthy, if less detailed, chronology. So also for the earlier period, before Aśoka, there seems no sufficient reason for altering the approximate dates hitherto employed for others differing by a few years and for which better authority is not yet available, for, the assumption (p. 40) that Buddha died in 487 B.C. is entirely dependent on the date assumed for Aśoka's accession, and that has not yet been certainly fixed.

Mr. Smith has done well, we think, in setting aside the transliteration-craze of representing the cerebral sibilant by *s*, and the palatal sibilant by *c*, which puts before the reader such graphic abortions as — Kr̥ṣṇa, for Krishna, Cāḍcat for Chāḍchat; Cicondi for Chichondi; Cac for Chach; &c. However this may please a few Orientalists, it would be pedantic folly to attempt to introduce such a mode of spelling into English books and maps intended for use by the British and by English-reading Natives of India. If Orientalists can use digraphs in so many other cases to represent Nāgāni and Persian letters and yet refuse to continue using for two others the symbols that are most suitable and have been so long employed by former scholars, — then the spellings of cartographers and literary writers must part company with those of the Sanskritist. The author of this work deserves credit for his good sense in adhering to the rational method of spelling for Anglo-Indian purposes.

J. BURGESS.

THE RAMGARH HILL CAVES IN SARGUJA.

BY JAS BURGESS, C.I.E., LL.D., F.R.S.E.

THE Rāmgārh hill is in the Rāmpur pargānā of Sārgūjā state, in the south-east of Bengal, in latitude 22° 53' N. and longitude 82° 57' E. or about eight miles west of Lakhānpur, and rises to a height of 8206 feet above sea-level, or fully 1300 feet above that village. It is notable for a natural tunnel through the rock about a hundred and fifty yards long, known as the Hathphor, along which a stream of water flows from a fissure in the rock. Near this are two caves, one of them, known as Sitā Bangra, consisting apparently of a natural cavern, with an artificial cave-chamber behind it. It faces the north-west, and inside a wide entrance this chamber stretches 4½ feet from north-east to south-west, but is only about 15 feet deep at most, the back being slightly curved. It is 6 feet high at the entrance, but little over 4 feet at the back, the greater part of the interior being occupied by a bench 2 feet high at the wall and 8½ feet wide, which runs along the back and ends of the cell, with another 2 feet wide and only 2 inches lower attached to the face of it and returning along the front walls. This leaves a floor area at most only 5 feet wide, though about 32 feet long. In the outer approach under the natural rock arch "leading up to the entrance from the outside," says Mr. Beglar, "are a series of several circular steps, and two series, one on each side, of smaller and less steep stairs." On the right jamb of the entrance is an inscription in two lines of 21 or 22 characters each, of a type of about the second century B.C.

Close by is a second cave known as Jogi Māṭā, somewhat smaller and seemingly natural, but also containing an inscription,—the upper two lines short and in smaller characters (repeated in the third), whilst the other three are of bolder type,—and here the roof has been painted

These caves were first described by Colonel Ouseley in 1843 (*Jour. As. Soc. Beng.*, Vol. XVII pt. i. pp. 66-67), and more at length by Colonel Dalton in 1865 (*ibid.* Vol. XXXIV. pt. ii pp. 23-27), who mentions some interesting structural remains in the vicinity. Again in 1873, Mr. V. Ball furnished to this *Journal* a detailed account of them with rough plan and sections of the larger cave and eye-copies of the inscriptions (*Ind. Ant.* Vol. II. pp. 243-246). On these three papers was based the account given in Hunter's *Statistical Account of Bengal* (Vol. XVII. pp. 236-239), and a fourth description was supplied by Mr. Beglar in Gen. Cunningham's *Archaeol. Survey of India* (*Rep.* Vol. XIII. pp. 31-55 and pl. x.). Copies of the inscriptions were also given in the *Corpus Inscrip. Indicarum* (Vol. I. p. 83 and pl. xv.), from Mr. Beglar's impressions,

Dr. Bloch of the Archaeological Survey had recently visited these caves, and in a letter of 30th April, 1904, published in the *Zeitschrift der Deut. Morganland. Gesellschaft*, Bd. LVIII. S. 455, he reads the first line of the inscription in the larger cave as:—*Adipayanhi hādayan hi sabbhāgarukavayo*, and explains it as—*Adipayanhi hādayan hi sabbhāgarukavayo*: "The poets, by nature, worthy of honour, fire the heart." From the inscription beginning thus, he infers that "we may surely expect a panegyric on the poetic art, and when such a hymn is met with on the wall of an artificial rock excavation, it can there be applicable only because the place served for presenting poetical compositions before a larger public. And the arrangement of the cave," he adds, "is admirably adapted to this purpose. In a semi-circle, rising above one another in terrace form, a row of seats are hewn out, which are again divided by radiating lines, quite in the style of a Greek theatre. From these seats a comfortable view was presented over a natural platform laid out below, which afforded room enough to erect a small stage. Naturally the amphitheatre is only in miniature: it might afford space for thirty spectators; but yet its arrangement on a classical model cannot be mistaken. Above the seats is a rectangular chamber with broad benches along the walls, where people evidently retired when the cold of winter nights made it unpleasant to remain in the open air. At the

entrance there are still deep holes in the floor into which the posts were fitted that supported the curtain by which the cold was shut out, and inside there was room enough for a festive *nāch* party."

Now this seems a somewhat extensive deduction to draw from the first line of an inscription and the ascent to this cave. Mr. Beglar's plan (*Arch. Surv. Ind. Rep.* Vol. XII, pl. x.) and Mr. Ball's sketch of the approach shew the vaulted entry about 14 feet deep opening to ten or twelve yards wide at the front, with stairs up at the sides and semi-circular steps or benches between; but the rock appears naturally to shelf away rather rapidly for placing a stage below; and inside the "raum genug für eine solenne 'nātch party'" is scarcely five feet between the wall and a bench 2 feet high and would be cramped for any dance movement. We surely require more satisfactory evidence before we conclude that this approach was constructed as a Greek theatre for dramatic representations even on a small scale. Had this been so, we should naturally expect that such would be found not only in this solitary instance in remote Sārgūjā, but that other and better examples would certainly occur among the hundreds of rock excavations still fairly complete in Western India. Yet no trace of such has been found elsewhere.

But, much of the force of the deduction must depend on the accuracy of the reading of the inscription, which in May 1904 was read differently by A.-M. Boyer¹ as—

*adīyayanti hadayāñ | sa[dhā] va garala[m] vayo
eti layam . . . dule vasanitā
hi sāñanubhūte kudas tatañ svāñ alanga[t?].*

This would give a different sense, but the true reading will depend on the impressions or photographs of the epigraphs. M. Boyer's transcription of the Jogi-mārā inscription runs—

*Sutanukā nmz | dvalasikyi |
tañ kamayitha ba lu na śrye |
Devidine nama | l'ypadakhe |*

and makes Devadi[n]na an "artist of statues," and "excellent among young people," and a lover of "Sutanukā the devadāśī."

That some of the early caves may have been used for amusements is quite probable. In one of the Aurangābād Buddhist caves we have a *nāch* represented in the very shrine (*Arch. Surv. Westn. Ind.*, Vol. III, pl. lv, fig. 5); and it may readily have occurred to modern visitors that such caves as Nos. 3 and 15 at Nāsik, the Uparkot cave at Junāgadh, and others at Kudā, Mahād,² &c., with seats round three sides of them, might have been so arranged with a view to theatrical representations.³ But these were not in the open air, like Greek theatres.

And here I may incidentally remark that it seems as if we sometimes forget, that all the numerous Vihāras (literally 'pleasure houses') may not have been occupied by monks. There must have been convents for the nuns,—possibly some of them rich in wall frescoes, such as we see the remains of at Ajantā,—in which *nāvalnis* and *leṣaśvālikās* are not excluded. Something

¹ *Jour. Asiatique*, Xième Sér. tom. III pp. 478 ff.

² Conf. Caves Temples, p. 40, iv, v, xix, xxvi, &c., *Arch. Surv. Westn. Ind.* Vol. IV, plates viii. to x. May there not be some significance in the figures attending the cāgaba in the Gautamiputra Cave (No. III) at Nāsik, being females, as also on the Jaina sculpture of a dājaba from Mathurā discovered by the late Pandit Bhagwānīlal Indrajī?

³ Since the above was written Dr. Luders has directed my attention to a review of Mr. V. A. Smith's 'Early History of India,' by Professor Pischai in the *Deutsche Literaturzeitung* (4 März, 1905, 540 f.), where, after expressing serious doubt as to the alleged Greek influence on the Indian Drama, he brings to notice a passage in the *Bhāratayātiyātāra* (11. 20 f. and ii. 60, Bombay ed., or ii. 17 f. and ii. 8, ed. Grassei) which both Bloch and Luders have overlooked—

kāryāñ śailaguhā āro dñshkumār sāyam-māgah,
with which also the *Dāśakumāracharita* (p. 108, 14, Bomb. ed. 1883, or p. 10, 23 in Peterson's ed.) agrees.

might perhaps be learnt on this matter from the management and inmates of the monasteries and convents in Nepál and Tibet: Buddha moral conduct is not necessarily of a high order.

Dr. Bloch's communication, however, has excited much interest, and Professor H. Lüders has published a short but interesting paper in the *Zeitschrift der Deut. Morgenländ. Gesellschaft*, Bd. LVIII. S. 867 f., of which, with his permission, the following translation is given:—

INDIAN CAVES AS PLEASURE-RESORTS.

BY PROFESSOR HEINRICH LUDEES

In the *Zeitschrift d. Deutsch. Morgenländischen* (Bd. LVIII. S. 455) Dr. Bloch makes some remarks respecting a cave in Rāmgarh hill in Sargūjā, which, from its arrangements and inscription, appears to have been evidently intended for dramatic performances. In the general interest which this discovery has excited, it may not perhaps be out of place to call attention to some passages in poetry and in epigraphical literature, where the use of caves for such or similar purposes is spoken of.

In the description of the Himalaya in the *Kumārasaṅghava* (I. 10) Kālidāsa also notices the "cave-houses," where the wood-dwellers at night, by the light of the self-lighting herbs, make love with their friends:

*vanechaः अनां वनितासहनानां दृग्रिहोत्तर्गानिशक्लभासाह् ।
भवानि यत्राशद्धयो राजन्याम् आलपुः अं सुराप्रदीपाः ॥*

And a few verses further on (I. 14) he says, that the clouds, which hang over the entrance to these "cave-houses," take the place of curtains behind which the Kimpurusha-women hide themselves ashamed, when their lovers have dishevelled their toilets:

*यत्रान्तिक्षेपविलज्जिः अनां यद्रुच्छयां किं नुशांगनानां ।
दृग्रिहद्वाराविलम्बिभास त्रस्कृतियो जालाभावन्ति ॥*

However fantastic these descriptions may be in themselves, still they certainly rest on real foundations. Kālidāsa would not have provided the "King of the Mountains" with caves which served for love-making if he had not known of such in the mountains of his home. And, in fact, there is one place in his works where he speaks of such pleasure-caves in a mountain near Vidiśā. In the *Meghadūta* (I. 25) he depicts the Nichairgiṇī as "the mount which, by its stone-houses, exhaling the amorous fragrance of venal women, betrays the dissipated youth of the cities":

*यह पञ्चास्त्रिपरिमलोदगरीभिर नागराणाम्
उद्दामानि प्रथयति बिलेवम्बहिर यावनानि ॥*

That by *bilēvesman* is to be understood exactly the same as *dārigrīha* is proved by Mallinātha who renders the word by *landara*. Of the inner arrangements of these caves we can unfortunately infer nothing from the passage, although we may conclude, from *Kum.* I. 14, that the entrance was usually closed with a curtain, exactly as was the case, according to Bloch's accounts, in the Sitābangira cave. According to Kālidāsa, courtesans lived in these caves; but that theatrical performances took place there, and indeed by these very courtesans, we have written proof. Among the older Jaina inscriptions at Mathurā is found a list of the presents of a *garīkā* named Nādā, who describes herself as the daughter of the *garīkā* Daṁḍā, the *lerāśobhikā*.⁴ The word *śobhikā* meets us in the sense of "actor" in the well-known passage of the *Muhabhāshya*, where it speaks of the representation of the killing of Kāma and the imprisonment of Bali (Pān. III. i. 26, Vārtt. 15).⁵ *Lerāśobhikā* means literally "cave-actress," and it can scarcely be doubted that it was the special designation of courtesans who performed mimic representations in caves such as are described by Bloch.

⁴ See *Ind. Ant.* Vol. XXXII pp 112 f.

⁵ The MSS. vary between *śobhikā*, *śaubhikā*, *śauna*, and *śobhanikā*. Kielhorn accepts the last form in his text.

I am persuaded that many more caves in India were not the dwelling-places of quiet monks, but the residence of *ganikas* and *leelasobhikas* and their lovers. The so-called Queen's Cave and that of Ganesa in Udayagiri are further undoubted examples, to the reliefs of which Jacobi has directed my attention: they represent the doings of these ladies and gentlemen in a highly realistic way. The cave-theatre discovered by Bloch has, however, a special interest; it is arranged after the Greek pattern.

The much-discussed question of the influence on the Indian theatre by the Greek has been put in a new light by the researches of Reich and the possibility or rather the probability of a connection between the Indian drama and the antique Mime is hardly to be questioned. The existence of a Greek theatre on Indian ground would naturally be an important link in the chain of evidence, and we look forward with expectation to the detailed description which Bloch promises to give us in the Archeological Annual.

ASOKA NOTES.

BY VINCENT A. SMITH, M.A., I.C.S. (BENT)

(Continued from Vol. XXXII. p. 366.)

IV.—Consular Officers in India and Greece,

The civil and military institutions of the Maurya empire as described by Asoka in his edicts and by the Greek writers were essentially Indian, modified in some particulars by imitation of Persian practices. With one exception those institutions exhibit no trace of Hellenic influence. The single exception is the appointment by Chandragupta Maurya of the officers called by Megasthenes *astynomoi* (*ἀστυνόμοι*), who were entrusted with the duty of looking after foreigners, and correspond exactly in some respects with the Greek *proxenoi* (*προξένοι*). Although, of course, there is no direct proof that this exceptional institution was actually borrowed from the practice of the Greek states, the resemblance between the functions of the Maurya *astynomoi* and those of the Hellenic *proxenoi* is so close that it is difficult to avoid drawing the inference that in this one case the arrangements of Chandragupta were modelled on, or, at least, suggested by those of his European friends. Readers of the *Indian Antiquary* will, perhaps, be interested in the details of the parallel.

The words of Megasthenes, as reported by Strabo (Bk. XV., Ch. 50-2; Schwanbeck, fragm. XXXIV.), are:—

"Τῶν δάρχωντας οἱ μὲν εἰσιν ἀγροτέρων, οἱ δάστυνόμοι, οἱ δέπλι τῶν στρατιωτῶν . . . οἱ δάστυνόμοι εἰς ἑξ πεντάδας διῆργηται· καὶ οἱ μὲν τὰ δημοσιγκά σκοπούσιν· οἱ δὲ ἐνοδοχοῦσιν καὶ γὰρ καταγωγὴ νίμοισι, καὶ τοῖς θίσις παρακαλοῦσιν παρθένους δύντες, καὶ προτέμπτουσιν ἡ αὐτοὺς ἡ τὰ χρήματα τῶν ἀποβανόντων νοσούντων τε ἐπιμελοῦται καὶ ἀπολαύντας ἔπιπτον." This passage is translated by Mr. McCrindle as follows:—"Of the great officers of state, some have charge of the market, others of the city, others of the soldiers Those who have charge of the city are divided into six bodies of five each. The members of the first look after everything relating to the industrial arts. Those of the second attend to the entertainment of foreigners, to these they assign lodgings, and they keep watch over their modes of life by means of those persons whom they give to them for assistants. They escort them on the way when they leave the country, or, in the event of their dying, forward their property to their relatives. They take care of them when they are sick, and, if they die, bury them."

The bodies, or boards, of five each, into which the Municipal Commissioners were divided, were obviously an adaptation of the Indian *Panchayat*; but the duties of the second board were those of the Greek *proxenoi*, as will appear clearly from the following statements:—

The institution of *proxenia* (*προξενία*) was of high antiquity, being mentioned in an archaic inscription at Corfu, commemorating a certain Menekrates, who held the office of

proxenos. The date of this inscription is uncertain, being placed by Kirchhoff as early as Olymp. 45 (= 600—597 B. C.), while Franz assigns the record to the beginning of the fourth century. The paucity of records of *proxenia* assignable to the Roman period suggests the inference that the institution gradually fell into disuse as the Greek cities ceased to be autonomous, and their relations with one another were regulated by the imperial power. Most of the extant decrees appointing *proxenoi*, which probably exceed three hundred in number, may be referred to the period between the accession of Alexander the Great and the time of Augustus, extending from 336 B. C. to 14 A. D.

The *proxenos* was usually a citizen of the state in which he exercised his functions, and not of the state whose citizens he was appointed to protect. His duties were "partly diplomatic and partly consular; the citizens of the state by which he was appointed could always claim his hospitality, his protection, and his general good offices in legal proceedings. He ransomed prisoners in war, provided a suitable interment for those slain in battle, and, in case of a demise, administered the state, and transmitted the effects to the heirs. Thus far the duties of the *proxenos* corresponded with those of an ordinary modern consul. But his diplomatic functions were of a higher character, approximating to those of a modern ambassador. It was his duty to present to the authorities and public assembly of his native city the envoys who were sent from time to time from the State which had made him their *proxenos*, and to promote the objects of such missions by his personal influence with his fellow-citizens. In Greek cities the inns were generally indifferent, and the claims on the hospitality of the *proxenos* must have entailed heavy and constant expense, while from the nature of his office he must have been constantly obliged to advance money on account of distressed travellers, much of which was probably repaid at the Greek Kalends."¹

In return for the performance of these onerous duties the *proxenos* received certain privileges and immunities of high material value, in addition to honorary distinctions. But I need not detail these, as nothing is known concerning the way in which the *astynomoi* of Chandragupta Maurya were remunerated for their trouble. Probably they were paid salaries by the Indian Government, which may be assumed to have borne all their official expenses. The officers of Chandragupta, while closely resembling their Greek prototype in so far as consular duties were concerned, would naturally be free from the diplomatic responsibilities of the *proxenoi*, who were the nominees of the states, the subjects of which were entrusted to their protection, while the *astynomoi* of the Indian monarch were administrative officials appointed by him.

V.—Persian Influence on Maurya India.

In the preceding article (No. IV.) I have alluded to the indications of Persian influence upon the Indian institutions of the Maurya period, and it may be of interest to bring together the proofs that such influence was a reality. Up to the time of Alexander's invasion the Indus was regarded as the frontier between India and the Persian empire, and even if a particle of positive evidence did not exist, we should still be compelled to believe that the rulers of India must have felt the attractive force of the great Achaemenian monarchy on their borders. But a certain amount of positive evidence exists, and, scrappy though it is, suffices to prove that the Maurya sovereigns and their subjects were open in many ways to the influence of Iranian polity and civilization.

The Persian affinities of Maurya architecture, as exemplified in the Asoka pillars and the bas-relief sculpture of the period, are too obvious and well-known to need illustration.

The use of the Kharoshthi script, — that of Persian officialdom, — in the provinces on the north-western frontier of India is an equally familiar fact.

¹ Newton, *Essays on Art and Archaeology* (London: Macmillan & Co., 1888), pp. 104, 121.

Students of the *Asôka* inscriptions have long been aware that the word dipi (= lipi, or lipi) in the Shâhbâzgarhi version is Persian, and that the opening phrase, which recurs in so many of the documents, 'Thus saith His Sacred and Gracious Majesty,' recalls the phraseology of the Achæmenian records.

But I do not think anybody has made the remark that the idea of inscribing ethical dissertations on the rocks in the guise of royal proclamations seems to be of Persian origin. The second mutilated and inedited inscription of Darius at Naksh-i-Rustam near Persepolis, which is inscribed in the Persian character, and has not yet been copied by any traveller, is believed, on account of the opening sentence, to have been "preceptive not historical." Sir Henry Rawlinson was of opinion that this document probably contained "the last solemn admonition of Darius to his countrymen with respect to their future conduct in polity, morals, and religion."² Darius died in 488 B. C., and his admonitions may well have been known to *Asôka*.

Strabo, who wrote at about the beginning of the Christian era, referring generally to the accounts given by historians concerning the Indians, informs us (Bk. XV., Ch. 69) that "when the king washes his hair they celebrate a great festival, and send him great presents, each person seeking to outrival his neighbour in displaying his wealth." This custom clearly seems to be borrowed from the Persian practice. Herodotus, when relating the shocking tale of the cruel revenge taken by Amestris, the jealous queen of Xerxes, upon the wife of Masistes, alludes to the hair-washing festival in the following terms:—"Having therefore watched the time when her husband Xerxes should give the royal feast (this feast is prepared once a year, on the day on which the king was born; and the name of this feast is in the Persian language 'tycta,' and in the Grecian language 'perfect'; and then only the king washes his head with soap, and makes presents to the Persians); Amestris then, having watched that day, asked Xerxes to give her the wife of Masistes" (Bk. IX., Ch. 110). Custom required that once the royal feast had been spread, a petitioner's request should not be refused, and so the unhappy wife of Masistes was delivered into the hands of Amestris, who mutilated her horribly. Notwithstanding the apparent discrepancy that in Persia the king is said to have given presents to his nobles, while in India the courtiers offered gifts to the king, the inference that the Indian practice was borrowed from the Persian is not invalidated. The difference is merely apparent, because no courier would have received the honour of a present from the treasury, unless he had first tendered a gift of higher value. The Indian festival presumably was celebrated on the king's birthday as in Persia. Readers of Akbar's history will remember how the birthday festival was celebrated at his court by weighing the monarch against gold and other precious substances, which were then given to the poor. The hair-washing ceremony is not heard of, so far as I know, after the Maurya period, to which, presumably, Strabo's information referred.

Another custom connected with the hair also seems to be Persian. Megasthenes, (Fragm. XXVII), as quoted by Nicolaus Damascenus and Stobaeus, states that "if one is guilty of a very heinous offence the king orders his hair to be cropped, this being a punishment to the last degree infamous." I do not know how ancient this penalty was in Persia, but it was in operation in the Sasanian period, according to a Chinese work composed in the sixth century A. D., which affirms that "lighter crimes are punished by cutting off the nose, or perhaps only the hair. Sometimes one half of the scalp is shaved and a tablet affixed to the neck, so inflicting disgrace on the offender."³

² Sir H. Rawlinson, *Memoir on the Cuneiform Inscriptions*, Vol. I. p. 312, and Canon Rawlinson, *Translation of Herodotus*, Vol. IV. p. 177.

³ *Wei-shu*, Ch. CII., as quoted by Kingsmill in *Athenaeum* for July 19th, 1902.

The accounts of the ceremonial royal hair-washing and of the penal cropping of the hair incidentally prove that the ancient Indians wore their hair long and regarded its loss as a dishonour. The facts thus confirm the general statements of Strabo and Curtius on the subject. The former writer affirms, on the authority of "the historians," that "all the Indians wear long hair and beards, plait their hair, and bind it with a fillet" (Bk. XV., Ch. 71). Curtius, apparently using the same authorities, states that the Indians "frequently comb, but seldom cut, the hair of their head. The beard of the chin they never cut at all, but they shave off the hair from the rest of the face, so that it looks polished" (Bk. VIII. 9). In modern times, nearly all Hindus shave the head, leaving only a top-knot, but Sikhs and certain castes preserve the ancient practice of wearing the hair long. Can any reader of the *Indian Antiquary* suggest a reason for the change of fashion, or indicate its date?

The Persian title of *Satrap* (*kshatrapa*), which occurs twice in the great inscription at Behistun (Rawlinson, *Herodotus*, II. 399, note) does not appear to have been used by any Indian prince during the Maurya age. Its introduction into India was due to the eastward extension of the power of the Arsakidan kings, Mithradates I. (c. 174—136 B. C.), and his successors, the details of which have not been recorded. The title was adopted by many of the foreign rulers who founded Indian principalities, and continued in use for about five centuries, from the time of the Satraps of Taxila and Mathurā (c. 100 B. C.) to the overthrow of the Western Satraps by Chandragupta II., Vikramāditya, at the close of the fourth century A. D., long after the establishment of the Sassanian dynasty in 226 A. D.

ARCHÆOLOGICAL NOTES ON BALU-MKHAR IN WESTERN TIBET.

BY THE REV. A. H. FRANCKE.

Introduction

by Jane E. Duncan.

[BALU-MKHAR is the site of an ancient ruin three miles from Khalatse in Ladakh or Western Tibet. The full orthography of the name is probably sBalu-mkhar, apparently signifying the 'Dwarf Fort' from its construction on a low hill, contrary to the usual rule in Ladakh. The site was examined during the summer of 1904 by members of the Moravian Mission at Khalatse and their friends on four different occasions. I.—By Mr. Francke, Miss Jane E. Duncan, and Munshi Yeshes Rigdzin. II.—Mr. and Mrs. Francke. III.—Mr. and Mrs. Francke, Miss Porrit, Mrs. Milne, and the Munshi, with six labourers for excavation. IV.—By the Munshi to copy rock-carvings and inscriptions.

Investigation showed that an ancient fortified custom-house existed on the site, which is on the route between India and Yarkand, and hence the interest of the examination. Miss Duncan took several photographs, which are here reproduced. (*Vide Plates II., III., V., VI.*)

Mr. Francke made a sketch plan on the spot (*vide Plate I.*) by pacing, as he had no other means of measurement. This plan shows that the buildings are on two terraces abutting on the right bank of the Indus to the North. The rocks forming these terraces are precipitous on all sides. The terraces are very rough and uneven, and on the lower one a number of small rooms have been built of rough boulders, plastered over with mud after the usual Ladakhi manner.

The modern road from Kashmir to Leh passes about 200 yards from the old fort across a sandy plain, but the ruined structures on the rock, being of the same colour and appearance

as the rock itself, they are usually passed by unobserved. In this part of Ladakh, cliffs constantly assume the appearance and forms of houses, forts, and ramparts, and this fact has often been taken advantage of by the inhabitants to turn them into real dwellings easily defended. (*Vide* figs 1 and 2, Plate II.)

The object of placing a fortified building at this spot was to control the traffic over a rope bridge that formerly existed over the Indus at this point. The site of the piers of the bridge on the opposite side of the river is still marked by a heap of loose stones. Such forts are usual in Ladakh and Western Tibet, generally where such bridges crossed the rivers. (*Vide* fig. 2, Plate III.)

The bridge was apparently only approachable through the fort, by a precipitous masonry stair, of which the remains are still quite clear. (*Vide* fig. 1, Plate III.) The approach to the fort on the land side is now very difficult, being up a fissure in the rocks, about three feet wide, with a boulder here and there by way of a step.

A general date for the fort can be conjectured thus. At the foot of the rock were found some potsherds (*vide* Plate IV.) which seemed to be parts of large vessels, similar in shape to those still in use, except that the patterns were traced in a red pigment. Modern Ladakhi pottery is never so ornamented, but in an ancient grave, presumably of Dards who died during the old Dard colonisation, opened at Leh in January, 1904, by Mr. Francke and Dr. Shawe, some whole *dramas* or jars were found with the same colour used in the ornamentation. These *dramas* were of the same size as the modern ones, viz., 18 to 24 inches high, and of about the same diameter. In this grave entire skeletons were found, which showed it to belong to a period anterior to the conversion of Ladakh to Lamaism by the Tibetans, because under that rite the dead are burned, not buried. To this period presumably the fragments found in the fort belonged also.

This fact supports the inference to be gathered from an *Inscription on the rocks*, beneath two large incised *stūpas*, with a group of smaller ones below and around it (*vide* fig. 2, Plate II.), placed so high up as only to be decipherable from below by means of a field-glass. From it we find that the place belonged to the king or monastery of Lamayuru, a large village, 15 miles to the South-west on the Leh road and 88 miles from Shergol, where the first Buddhist monastery is met with on the way from Kashmir. The facts stated in the inscription, given and explained below in the Notes on the Inscriptions, and the expressions used in it go to show that it belongs to a date about 800—1000 A. D.

Several interesting finds resulted from the investigations. In one room was found a stone anvil with a marked deposit of iron on it from long usage. Bits of charcoal and iron slag were also lying about. The villagers of Khalatse are in the habit of searching the fort for iron arrow-heads for melting down into implements, as iron is extremely scarce and valuable in Western Tibet, where the ponies are not in consequence shod.

Beads are also found on the site and are highly prized by the local inhabitants who will not readily part with them. Two, however, were procured from the people. One was a small barrel of light brown and white agate, highly polished, three-quarters of an inch long. The other was of black wood, roughly shaped and worn smooth with use. Both were hand-bored in the manner usual in beads from ancient sites in North India.

Several stone mortars (*vide* fig. 2, Plate V.) were found, such as are usual at the present day for grinding pepper and apricot kernels for oil, and also walnuts for oil and pounding dried apricots. Traditionally the Balu-mkhar mortars were used for grinding wheat and barley for flour, as at the time of its occupation water-mills for this purpose were not in use.

A perfect triangular axe-head, six inches long, with a well-made hole for the handle, the carved shaft of a *stūpa*, and smooth water-worn stones for use as pestles, and bones for sharpening arrows were among other finds (*vide* fig. I, Plate V).

In the plain near the modern road are some ancient *stūpas*, said to mark the burial-places of officials of the garrison (*vide* Plate VI., figs. 1 and 2), and a small square stone foundation, said by local tradition to be the remains of the throne of a high Lama, who here gave the garrison his benediction while on tour through the district.

On the road to mThingmogang, which lies at a distance of three hours' march up a gorge opening close to the *stūpas*, is an ancient mani, believed to have been constructed by the garrison. Traditionally the fort has not been occupied for 300 or 400 years.

[Attached hereto are separate Notes on the Inscriptions and finds.]

THE INSCRIPTIONS AT BALU-MKHAR.

No. I.

Roman Transliteration: *Phaggi lola dlerib mal bzhangsso*.¹

Classical Orthography: *Phaqgi lola grub mal bzhangsso*.

Translation: In the pig-year [thus] cenotaph was erected.

Note.

dlerib is an ancient perfect tense of the verb *agribpa*, to diminish, fade, become obscure. Here it is used in the sense of 'wither' or 'die.'

No. II.

Roman Transliteration: *Phagi lo briso ba*.²

Classical Orthography: *Phagggi lo[la] brisse [ba?]*.

Translation: Written in the pig-year.

No. III.

Roman Transliteration.

*mthing brang yzhunglas khrungspai mdo yisong
rtso khri shong 'abum rdugs khung sras stag
ythsar rlabs cen nyidkyis bzo
bgysis dpe legs ta; yun
ta mi gyur yyung drung brian
bai mkhar 'adila
la par stsogpao.*³

Classical Orthography.

*mthung brang yzhunglas khrungspai mdo thsong
ytsa khri shong 'abum ydugs [kyi] khungs sras stag
thsar rlabsca nyidkyis bzo
bgysis dpe legste yun
te mi gyur yyungdrung [la] brien
pas mkhar 'adila
la[g] par stsogpao.*

¹ See Plate VII. at top.

² See Plate VII. in the middle.

³ See Plate VII. at foot.

Translation.

[This cenotaph] was erected by Stag-ythsar-rlabs-cen himself, who is the chief son of Khri-shong-[strong?] 'abum-rdugs, the Master of the Trade in the Lower Valley, born in the middle part of [the village of] mThing-brang. [This is] a good picture [of the cenotaph]. It was carved as a hand-print on this lasting and unchangeable fort which belongs to [the village of] yYung-drung.

Notes on the Tibetan Text.

Mthing brang means 'house of the lapis lazuli.' It is probably the old name of the village mThingmo-gang (=full of lapis lazuli). The village may have taken its name from an ancient treasure-house of the local chief. Mdo, Lower Valley, so-called because the Indus valley is below the village of yYung-drung (generally called Lamayuru) to which the fort belonged.

ytsong; although in the present dictionaries only the word *thsong* can be found, such dialectical words, as, for instance, *shatsongpa*, show plainly that a verb *btsongpa* (perfect tense) must once have existed; *ytsong* would be the present tense of the same verb, meaning 'trading'; *tso* would correspond to the present dialectical pronunciation of the word *ytsa*[*bo*]. That in very ancient times *y* or *b* prefixes were pronounced like *s* or *r* is proved by the Endere *graffiti*, discovered by Dr Stein. mDo-ytsong-ytso was the title of the custom-house officer stationed at Balu-mkhar.

Khri-shong-'abum-ydugs (pronounced *dugs*) is the proper name of the custom-house officer. The last part of the name means '100000 umbrellas,' (the umbrella being a Buddhist symbol). The first part is not quite plain; it may have been given after the ancient king Khri-strong-bde-btsan.

Khung-sras, instead of *khungs sras*. The *s* of the first syllable was lost in the *s* of the second. It means about 'lineage-son,' i. e., the son in whom the lineage is preserved.

stag-ythsar-rlabs-cen (=can?) is the name of the son of the last named. It probably means 'the complete tiger, the ocean (having billows).' The word *ythsar* is the most remarkable in the name, because here a *tenus aspirata* is furnished with a prefix, which combination is never met with now-a-days. However, the Endere reliques contain many examples of *tenues aspiratae* with prefixes. Besides the word *ythsa*, we find in Inscription No. V. below, another case of a *tenus aspirata* furnished with a *b* prefix, in the word *bthsa* which corresponds to the modern *bisan*. In the same way the word *yhsa* would correspond to *ytsar*, had such forms been preserved. Such a verb as *ytsar* I would take to be a parallel to *thsar*, just as we find *ytsong* and *btsong* parallel to *thsong* above.

dpal legs; the *l* of the second syllable was pronounced with the first syllable. It means 'good likeness' and refers to the carving of the cenotaph, which was a good picture of the real *stupa*.

ta; that the *ta* in the word *legsta* is instead of *te*, is proved by the fact that it is followed by a *shad*. I presume that the *ta* in *yunta* also stands for *te*.

myi gyur, unchangeable, can also be translated with reference to the faithfulness of the inhabitants of the fort; it may also refer to Lamayuru (yYung-drung); *myi* instead of *mu* is another instance of very ancient orthography which has its parallels in the Endere inscriptions.

yYung-drung, *svastika*, is the full name of the village of Yuru, generally called Lamayuru. The *ng* as a final is often dropped, especially in the Rong Dialect, but also elsewhere. The disappearance of the *d* in *drung* is due to "Ladakh Laws of Sound, No. 2."

briambā (*pa*) is the ancient form of the verb *brtenpa*, lean against, belong to; *par* is now-a-days used for 'print'; but at the time of the inscription printing was hardly known in Tibet. At that time it may have meant 'writing, script.'

stsogba (*pac*). The word *stsogces* or *rtsogces*, to carve on the rock, is a dialectical Ladākhi word which is still in frequent use at the present day. It is also used for 'vaccinating.'

Notes on the English Translation.

Although the inscription is without a date, it is of a certain historical value. We learn from it that at the time of the inscription the fort was under Lamayuru. Probably the income at the custom-house went there, but whether a petty king or the monastery was the principal power at Lamayuru, we cannot decide for certain, although the latter is the more probable. The inscription seems to date from the time when, according to the *Ladvags-rgyal-rabs*, Lower Ladākh was divided into a great number of petty kingdoms, that is, at the very beginning of Ladākhi historiography. Otherwise the fort would have been under Leh.

The words *ythear*, *bthsan*, and *myi*, which remind us of the Endere relics, without doubt 1200 years old, also speak in favour of a very high antiquity of the inscription.

Like the Endere relics, the Balu-mkhar Inscription is written in the dBu-can Character, and is probably younger than the inscriptions in ancient dBu-med Character, which are found roundabout the ruined fort near the Saspola Bridge.⁴ But the Endere relics make it probable that the Tibetan art of writing is very much older than is stated in the historical records of Tibet.

We see from this inscription, that at the very dawning of Ladākhi historiography a lively trade was in existence in Lower Ladākh, which made it worth while to post a custom-house officer with the title mDo-ysong-yto at Balu-mkhar. The articles found on this spot seem to prove that the trade through Ladākh was carried on between India and Yārkand as at the present day. The fort had to guard an ancient rope bridge across the Indus, the last fragments of the piers of which can still be seen. The tax was apparently levied in kind, i.e., in tea, beads, and perhaps cowries, because, while not a single coin has as yet been found in the fort, some of these articles have. The goods were probably carried across the bridge by men, the baggage animals having to swim through the river, being dragged across with ropes. But it is not impossible that the merchants had to exchange horses at every stage and that a fresh supply of horses was kept waiting for them on the other bank of the river.

There is still another reminiscence of the ancient custom-house in the neighbourhood. It is the name of a pass close to the fort, on the north side. It is still called Shogam-la, the Customs Pass. Across this pass led the ancient trade route, before the present road along the Indus had been cleared by the blasting of many rocks. The ancient road first took the traders to mThimgmo-gang, thence to Hemis-shugpacan, and thence to Likir. After Likir the present road by Basgo and Nyemo to Leh is reached.

From the inscription we also learn that the masters of the country used Tibetan Buddhist names which do not now occur, and knew Tibetan. This must, however, not induce us to believe that Lower Ladākh as a whole was Tibetan and Lamaist in those days. From other sources we know almost for certain that the greater part of the population of the time spoke Dard Dialects.

No. IV.

Transliteration: *dkon mchog*⁵

Translation: God, *lit.* the rarest and highest [being].

⁴ A few of the ancient inscriptions near Saspola Bridge were reproduced in a previous paper: "Some More Rock-Carvings from Lower Ladakh" (*ante*, Vol. XXXII. p. 261 ff.).

⁵ See Plate VII. at foot.

No. V.

Transliteration : *btsan lho*⁶Classical Orthography : *btsan lho*.

Translation : Strong anger (the name of a guardian deity).

THE FINDS.⁷

A. — Articles of food.

Pencil-cedar Wood and Charcoal. — On the third visit, when we had six labourers with us, we discovered an old hearth. Here we found a quantity of charcoal and wood of the pencil-cedar (*shugpa*) ready for burning. This proved that at the date when the fort was occupied this wood was easily procurable in the neighbourhood. From roots found here and there it is known that the tree at some remote period existed round Leh, though there is not a single tree to be found there now-a-days. The most Eastern find-spot for the pencil-cedar is the "holy grove" at the village of Hemis-shugpacan, in which some 50 trees are still living. This grove will, however, disappear in a short time, as all attempts to grow young trees there have failed. In Lower Ladakh about Khalatse there are several groves of a few trees each, and the pencil-cedar thrives between Kargil and the Zoji Pass. Apparently, however, from this find of charcoal and wood prepared for burning at Balu-mkhar, the pencil-cedar must, say a thousand years ago, have been common in the neighbourhood of Khalatse, as it no doubt once was in every Ladakhi valley, though it has now disappeared from the eastern portion of the country and only finds a home in the extreme west. This provides a strong argument for supposing that the climate of Ladakh is gradually losing the moisture it once had.

Bones. — Bits of broken thigh-bones of some large mammal, opened for the sake of the marrow and showing traces of fire. We were unable to determine whether they belonged to the ox, *dzo*, *yak* or large game.

Apricot stones. — Apricots were apparently cultivated at the date of the occupation of the fort. They are still abundant at Khalatse.

Plum stones — The finding of the stone of the wild plum, *kham skyur*, is interesting as illustrating a change in habits. It is the only plum existing in Ladakh and is a very rare tree at the present day. A few specimens exist at Skyubucan,⁸ but the fruit is so sour that it is not eaten at the present day.

Cherry stones. — The find of stones of the stalkless wild cherry of Ladakh, *se 'abru* or *sembru*, was also interesting, as they have almost entirely disappeared from the country. A few small trees exist at Tagmacug, whence I introduced them at Khalatse. Though small, the fruit is very sweet and aromatic.

Peach stones. — There are a few peach trees, *khra kushu*, at Khalatse, but the fruit does not properly ripen and is eaten green. It ripens well at Da.⁹

Mango stone. — Only fragments of a mango-stone were found, probably imported by some Indian trader.

⁶ See Plate VIII.

⁷ I would like to note here that, though native treasure-seekers have for centuries visited the old forts in Ladakh, much remains to be discovered. What we were able to accomplish hardly amounted to more than peeps below the surface.

⁸ Skyubucan means 'possessing little sour ones,' clearly on account of the presence of the wild plum. The literary name of the place is Skypocan, 'possessing happiness.' However, the natural name still exists in the language of the people.

⁹ The Dards have legends as to the introduction by them of fruit trees into Ladakh when they founded colonies from Gilgit.

Brick tea. — Specimens of brick tea of the ordinary sort, which crumbled to dust in our fingers, were found, imported no doubt from China, through Tibet proper, in the course of trade. Leh can hardly have had much trade of its own at any time, but it has probably been from all time, as it is now, an important junction for trade routes from Yarkand and Tibet to India.

B. — Beads.

Beads were not uncommon at the old hearth, and in many other places about the fort. This surprised us, as the chief objects of native treasure-seekers are beads and old iron. We found 24 beads of sorts (*vide* No. 4, Plate IX.).

Indigenous beads. — The most interesting and probably the oldest was of slate, $1\frac{1}{2}$ inches by an inch nearly. Another apparently ancient bead was a cylinder of flint, half an inch long and of the same thickness in its broadest part (*vide* No. 20, Plate IX.). The materials of others were quartz crystal (3), lapis lazuli (2), a variety of agate (4), garnet (1), black horn (1). One of the agate beads was artificially ornamented with lines engraved and filled with a chalky substance.

Imported beads. — Beads of glass, white (2), blue (2), red (1), yellow (3), varying from 3 to 7 millimetres in diameter. The yellow ones closely approached to amber. Two very small beads, measuring only one millimetre of white and blue glass, were found. One bead was apparently of Venetian glass, white round the hole and red outside.

Quartz crystals. — An ibex-horn box, with both ends closed with clay, was found in the upper terrace, containing rough quartz crystals. It looked like the raw materials of some stone-cutter and polisher of the olden time (*vide* Nos. 19, 21, Plate IX.).

C. — Stone Implements.

Mortar. — A splendid specimen of the Ladakh stone mortar, og ytun, was discovered in the living rock at the spot marked with a small ring in Plate I.

Oil-presses. — Several oil-presses, tsig, were found broken, and two well preserved. Fig. 2, Plate V., represents implements used for grinding corn, as we were told, which are larger than the ordinary oil-presses. Such a corn grinder was discovered in the walls inside the masonry, from which it may be inferred that there was a Settlement at Balu-mkhar before the fort.

Pots. — Many fragments of the ordinary stone pot, rdo-ltog, of Ladakh, were found (*vide* fig. 1, Plate V.).

Axe. — A beautiful specimen of the triangular stone axe was found (*vide* fig. 1, Plate V.).

Arrow-heads. — A few rough arrow-heads were found of a dark green stone, procurable from a hill opposite Khalatse, an hour's walk distant (*vide* Nos. 13, 14, Plate IX.).

Knives. — Knives of slate from the same hill were found (*vide* Nos. 17, 18, Plate IX.). I have visited the hill and the slate there breaks naturally into the shape of a knife.

D. — Pottery.

No perfect specimens were found but many fragments in and about the fort. They were all apparently parts of vessels closely resembling the modern *rdsama*. We only paid attention to the shards ornamented with blood-red designs. The interest in these lies in the fact that no ornamented vessels are in use at the present day. The most unusual of the designs are those apparently representing reeds. On three of the fragments were found small impressed circles in rows (*vide* Plate IV.).

E. — Iron.

Arrow-heads. — The iron arrow-heads shown in Nos. 5, 6 and 11 of fig. 1, Plate IX., were brought me by the villagers of Khalatse, the find-spots being indicated as follows:— No. 5 in Balu-mkhar, No. 6 in the plain below, No. 11 in the plain above Khalatse.

Nails. — Several iron nails were found together and probably came from wooden doors at Balu-mkhar (*vide* No. 9, Plate IX.).

Anvils. — Several stone anvils with traces of iron on them were discovered.

Knife. — One fragment seems to have been an iron knife.

Ring. — One iron ring was found, worn, we were told, by archers on the thumb (*vide* No. 12, Plate IX.).

Ornament. — No. 2, fig. 1, Plate IX., is an iron ornament for armour or female wear.

F. — Miscellanea.

Cowries. — Two cowries were found near the hearth (*vide* Nos. 1, 3, Plate IX.). At the present day they are used by the poor to ornament head-dresses in place of turquoises.

Ivory handle. — The ivory handle found must have been imported, like the cowries, from India. It might have been the handle of a prayer-wheel or a spindle-whorl (*vide* No. 10, Plate IX.).

Dice. — Several dice were brought to us, mostly of ivory, but one of *rdo-lik* stone (*vide* Nos. 7, 8, Plate IX.). The find-spots were stated to be ancient sites near Khalatse, e. g., Bragnag-mkhar. On the plain side they all bore a St. Andrew's Cross.

G. — Explanation of Plate IX.

Fig. 1. — Nos. 1, 3 are cowries. No. 2 is an iron ornament. No. 4 is a chain of the smaller beads found at Balu-mkhar. Nos. 5, 6, 11 are iron arrow-heads. Nos. 7, 8 are dice, No. 7 is of ivory, No. 8 of stone. No. 9 shows three iron nails. No. 10 is an ivory-handle. No. 12 is an archer's iron thumb-ring.

Fig. 2. — Nos. 13, 14 are stone arrow-heads; No. 14 is broken in half. Nos. 15, 16 are knives of slate from Balu-mkhar. Nos. 17, 18 are knives of slate found by myself from the hill opposite Khalatse. No. 19 are specimens of rough quartz crystals found in No. 21. No. 20 are large beads of black slate and flint. No. 21 is a box of ibex-horn from Balu-mkhar.

FOLKLORE FROM THE DAKSHINA-DESA.

BY M. N. VENKATASWAMI, M.R.A.S., M.F.L.S.

No. 1. — Poggam Pápaya.

Mudu tedlaku áru tedlu

Áru naiyu anapdham

Kodi petta kosarýai

Pota pota Poggam Pápaya.¹

In a certain town dwelt one Poggam Pápaya, who started on a journey. He stopped on the road and called to an old woman, pouring some husked rice on her hands, and said:—

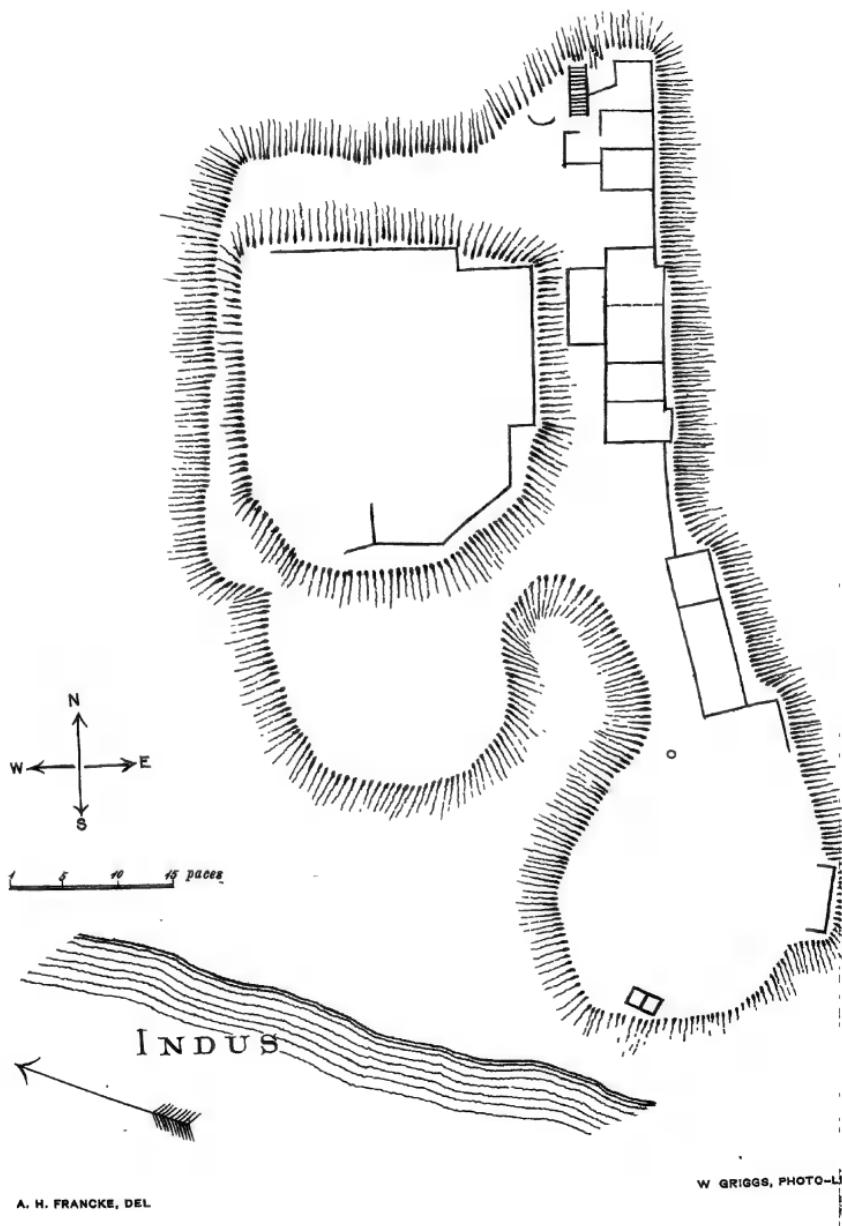
“Grandmother, grandmother, cook this for me. I am very hungry.”

The old woman washed and cleaned the rice and put the pot on the fire. As soon as the rice was boiling she called out to Poggam Pápaya:— “Young man, bring me the firewood lying

¹ Six ladlefuls for three ladlefuls; Fowl besides cooked in *ght*, Set a-going Poggam Pápaya.

Plate I. Balu-mkhar
Sketch Plan of Balu-mkhar

Indian Antiquary.



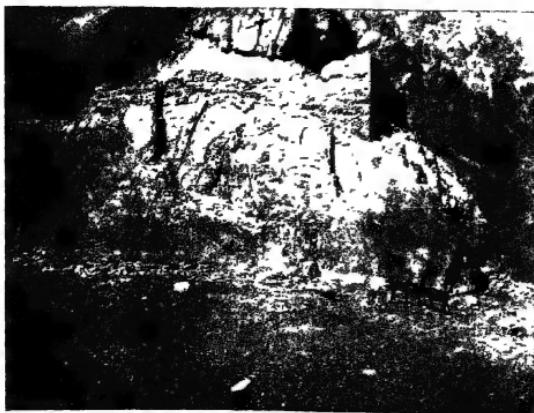


Fig. 1. Balu-mkhar Fort from North-East



Fig. 2. North-East corner of Balu-mkhar Fort
with rock-carvings and inscriptions



Fig. 1 Ruined stair at Balu-mkhar



Fig. 2 Starting-point of the ancient rope-bridge across the Indus on the Southern descent from the Balu-mkhar Rock.

Plate IV Balu-mkhar.

Fragments of ornamental pottery, found at Balu-mkhar.

Indian Antiquary.





Fig 1. Fragments of ancient pottery, grindstones, etc., with a stone axe-head in the middle

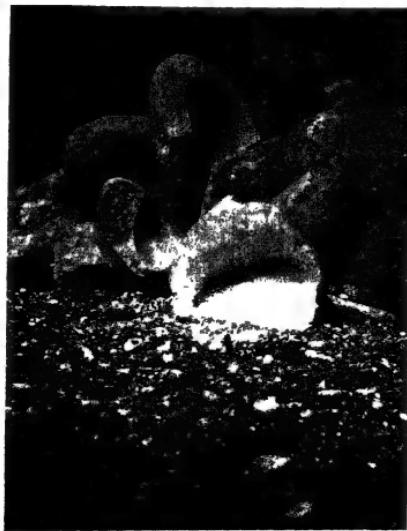


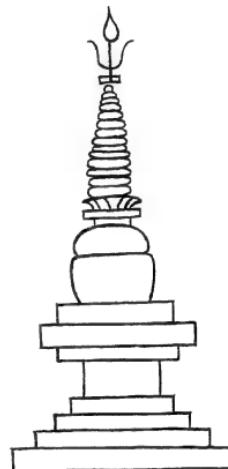
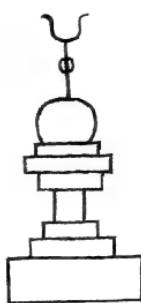
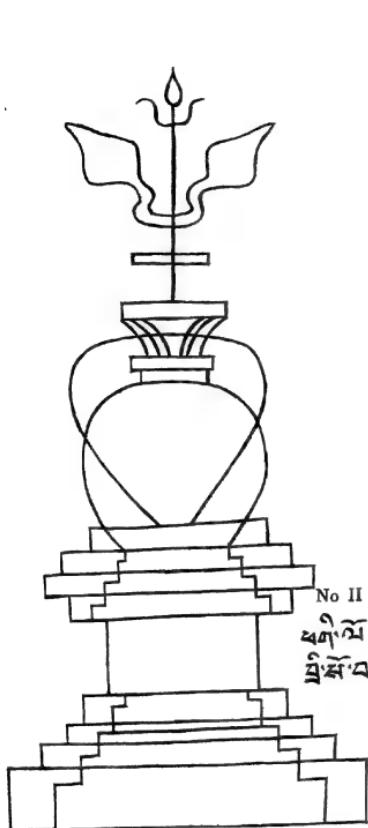
Fig 2. Ancient stone mortars.



Fig 1 Ruined five-headed stupa near Balu-mkhar, believed to have been erected by the garrison in commemoration of a high customs official



Fig. 2 Ruined stupa near Balu-mkhar, believed to have been erected by the garrison in commemoration of a high customs official.



No III.
ଅର୍ପିତ ପ୍ରତିଷ୍ଠାନ ଯୁଦ୍ଧ ଯୁଦ୍ଧ ଯୁଦ୍ଧ
କୁଳ ପାଦ ଚନ୍ଦ୍ର ପୁରୁଷ ପୁରୁଷ
ଅକ୍ଷୟ କୁଳ ପାଦ ଚନ୍ଦ୍ର ପୁରୁଷ

ପ୍ରତିଷ୍ଠାନ ଯୁଦ୍ଧ ଯୁଦ୍ଧ
କୁଳ ପାଦ ଚନ୍ଦ୍ର ପୁରୁଷ
ଅକ୍ଷୟ କୁଳ ପାଦ ଚନ୍ଦ୍ର
ଅକ୍ଷୟ କୁଳ ପାଦ

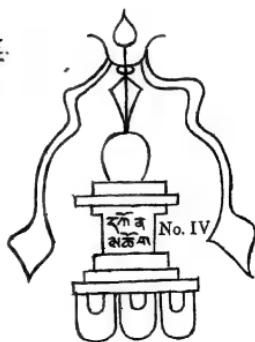
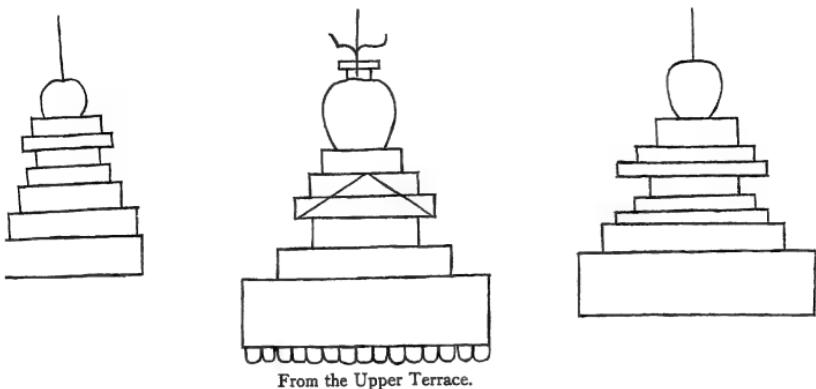
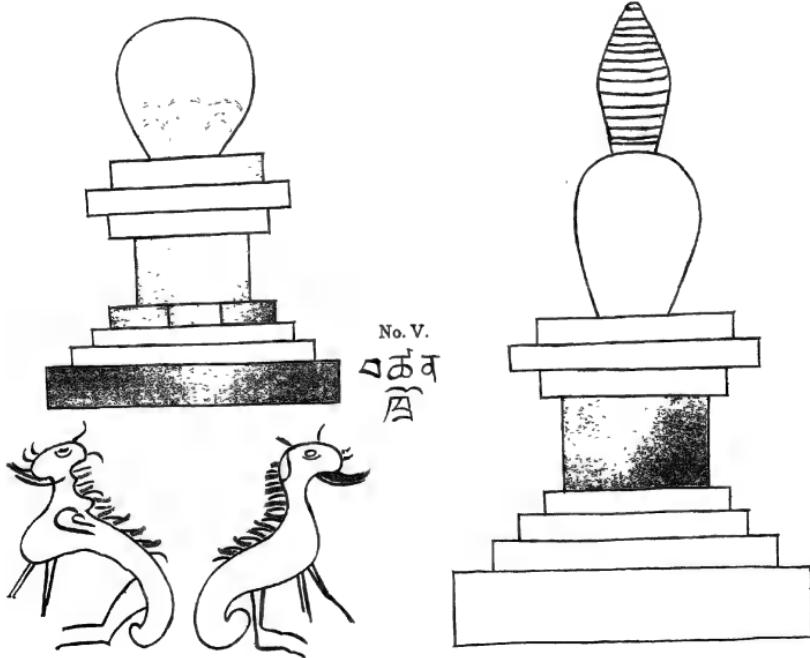


Plate VIII. Balu-mkhar
Rock Carvings at Balu-mkhar

Indian Antiquary.



From the Upper Terrace.



From a Cave, a quarter of a mile from the Fort.

YESHES RIGOZIN, DEL.

W. GRIGGS, PHOTO-LITH.

Some finds at Babu-mihar



Fig. 1

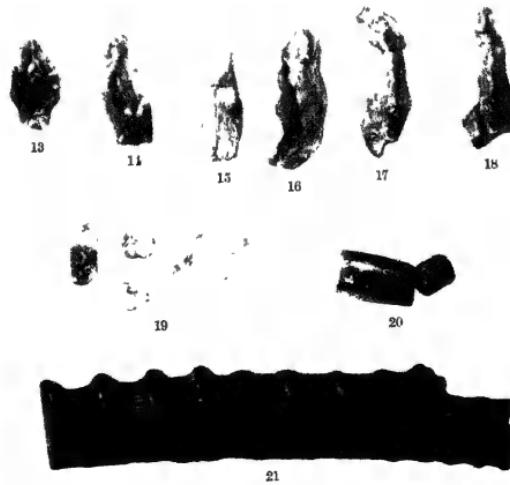


Fig. 2

yonder," and at the same time cunningly transferred three ladlefuls from his pot to hers. He saw the manœuvre, however, by a side glance from his eyes; and said to himself : — "Oho! I am to be outwitted like this, am I?"

And then as if a thought had suddenly struck him, he called : —

"Grandmother, grandmother, there is no water to drink, do go and fetch some," and in the old woman's absence he transferred six ladlefuls from her pot to his. And then seeing a fowl he killed and dressed and added to it a lot of *ghī*, which he found.

In due course the old woman returned from the well and said : —

"What about curry, young man?"

"Oh," said Poggam Pāpaya, "I have been to the *patēl*² and he gave me a fowl ready dressed. Here it is. Cook it."

It was in the old woman's mind to appropriate the fowl, but Poggam Pāpaya was too sharp and served the meals himself. He also stayed the night and got up very early in the morning. He then proceeded to appropriate all the neck ornaments of the cows and buffaloes and then bade the old woman good-bye : —

"I am going!"

"You are going?"

"Yes."

"What is your name?"

"My name is 'Six ladlefuls for three.' Fowl besides cooked in *ghī*. Set a-going Poggam Pāpaya!"

She did not in the least understand him, but after he had gone she went to look at the cows and buffaloes and to her consternation found them all free and without their neck ornaments. After this she found that her fowl was gone and that the *ghī* in the house had been meddled with.

Then she understood!

No. 2. — *The Vicious Gurū.*

मनो इच्छा सनो नास्ति
हैव इच्छा प्रशंसते
राज कन्या राज द्वारे
विष भाणु भक्षते

A certain king had a daughter as lovely as Pārvati or Lakshmi, who was ten years old and becoming marriageable, and so the king spoke to his Gurū and said : —

"It is a heinous sin not to marry off a daughter before she reaches puberty. Tell me, O Gurū, by the stars the auspicious day for my daughter's marriage."

But the Gurū had become enamoured of the girl's beauty, so he answered with guile, — "It will be wrong to celebrate your daughter's marriage and will bring evil on both of you. Do you instead adorn her with the 36 ornaments and clothe her in the finest of her garments, cover her with flowers, and sprinkle her with perfumes, and set her in a spacious box afloat on the waters of the boundless ocean."

It was the time of Dwāpara Yuga and the Gurū had to be obeyed. So it was done as he bid, to the great sorrow of the king and all his subjects. The king asked the Gurū to comfort them all with

² Village headman.

his ministrations, but he refused and said he must return at once to his *āsana* or sacred seat, and left at once for his own home some three days distant.

As soon as he reached home, the Gurū purchased a mansion and stocked it with gold and silver, and pearls and corals and the worthiest and finest of the fabrics that the *strīdta* (womankind) delights in, and called his 360 disciples and said :—

" My children, go and search the ocean and let whoever finds on it a large box floating, bring it here, and in no case come to me again until I summon you. Do this and I will increase your merit one degree."

So they all scattered to do as they had been bidden.

Now the king of another place had gone hunting on the sea-shore and had broken the leg of a bear. After his hunt he sat idly watching the sea, while his steed grazed and the wounded bear limped about and gave vent to short savage grunts. He watched the billows rise and fall, and in a short time espied a box floating on their crests, as if it carried a weight in it. He was quite a young man, and, being an expert swimmer, he soon brought the box to shore. Great was his joy to find that it contained so beautiful a girl adorned as a bride.

He put the lame bear into the box and set it afloat once again and returned home post-haste with his prize. There was held a *swayamvara* for the maiden, who chose the deliverer for husband and great was the wedding that followed.

Meanwhile one of the 360 disciples saw the box on the sea and duly fetched it to the Gurū, and at once disappeared as he had been bidden. Greatly delighted was the Gurū, and preparing sweets and fruits and flowers and scent, he securely closed all the doors of his chamber and opened the box in an ecstasy. But out jumped the bear, savage and hungry and at war with all human beings from the treatment he had received. Straightway he seized the Gurū by the throat and sucked out his life-blood. Feeling his life going, the Gurū dipped his finger in his own blood and wrote on a pillar in the room the following Sanskrit *śloka* :—

ममो इच्छा समो नास्ति
दैव इच्छा प्रवर्तते
राज कन्या राजहारे
विषं भालु भक्षते

" Man's desires are not fulfilled.
The god's desires prevail.
The king's daughter is in the king's palace.
The bear has eaten the priest."

It was soon noised abroad that the much-sought-for box had been duly delivered to the Gurū, but still no summons reached the disciples. So they proceeded at last together to his house, where on bursting open his chamber-door, they found his decomposing body. No trace of the murderer could however be found, until the king, who had been sent for, found the Sanskrit verses on the pillar and had them translated for him by the *pandits*.

Thus was the mystery of the priest's death solved, and in due course the minister proved that the bear could have escaped through a drain that was found in the building.

Now it happened that the princess's father was related to her husband and went to visit him. During his visit he remarked that the queen was remarkably like the daughter he had set afloat in a box. Thereupon they fell on each other's necks, as soon as the father had heard the rest of the story. Thus was the wickedness of the Gurū finally avenged.

A COMPLETE VERBAL CROSS-INDEX TO YULE'S HOBSON-JOBSON
OR GLOSSARY OF ANGLO-INDIAN WORDS.

BY CHARLES PARTRIDGE, M.A.

(Continued from p. 195.)

Hypēpera; *s. v.* Carat, 123, ii.
 Hyphasis; ann. 1758: *s. v.* Sutledge, 859, ii.
 Hypo, ann. 1704: *s. v.* Upas, 730, ii, twice
 Hyrcanæ; B.C. 19 *s. v.* Tiger, 702, i.
 Hyrcanian; ann. 1671: *s. v.* Candahar (*a*),
 771, ii.
 Hyson, *s. v.* 328, ii, *s. v.* Tea, 691, i and ii,
 692, i, ann. 1772: *s. v.* Tea, 691, ii.
 Hystaspes; ann. 486: *s. v.* Aryan, 27, ii.
 Hyuer, ann. 1643: *s. v.* Winter, 740, ii; ann.
 1653: *s. v.* Winter, 867, i, 3 times
 Hyver, ann. 1610 and 1665: *s. v.* Winter, 740, ii.

I

'Iabadiou; ann. 150: *s. v.* Java, 347, i.
 'Iabadiou; *s. v.* Java, 346, i.
 Iabadiu; ann. 150: *s. v.* Java 347, i.
 Iaca; *s. v.* Jack, 388, ii.
 Iaccal; ann. 1615: *s. v.* Jackal, 388, ii.
 Iaggarnat; ann. 1632: *s. v.* Juggunaut, 356, ii,
 twice
 Iagia, ann. 1598: *s. v.* Jaggery, 341, i, ann.
 1616: *s. v.* Arrack, 26, ii.
 Iagrenate, ann. 1753: *s. v.* Gingerly, 801, i.
 Isaama; *s. v.* Ananas, 17, ii.
 Iak, ann. 1730: *s. v.* Yak, 744, ii.
 Ialla mokes, ann. 1616: *s. v.* Jowalla mookhee,
 811, ii.
 Iamayhey; ann. 1587: *s. v.* Jangomay, 343, ii,
 twice. *s. v.* Lan John, 384, ii.
 Iambos, *s. v.* Jamboo, 342, i.
 Iangadas; ann. 1598: *s. v.* Jangar, 343, i.
 Iangoman; ann. 1597: *s. v.* Talapoin, 677, ii.
 Iangomes, ann. 1587: *s. v.* Jangomay, 343, ii.
 Iamizary; ann. 1595 *s. v.* Turban, 718, ii.
 Iao; ann. 1511: *s. v.* Klung, 373, ii; ann.
 1602: *s. v.* Pial, 533, ii.
 Iapan, ann. 1626: *s. v.* Typhoon, 724, i.
 Iapon; ann. 1590: *s. v.* Bonze, 79, ii.
 Iaponi; ann. 1588: *s. v.* Tea, 689, ii.
 Iasck, Cape; ann. 1628: *s. v.* Rosalgat, Cape,
 582, ii.
 Iasques, ann. 1630: *s. v.* Junk, 361, i.
 Iastrá; ann. 1651: *s. v.* Shaster, 624, i.

Iaua; *s. v.* Larkin, 387, ii; ann. 1555: *s. v.*
 Java, 348, ii; ann. 1579: *s. v.* Sago, 590, i;
 ann. 1580: *s. v.* Crease, 213, i, ann. 1598
 s. v. Sunda, 660, i, twice, ann. 1610 *s. v.*
 Crease, 213, i.
 Iauan; ann. 1605: *s. v.* Arrack, 26, ii
 Iauos; ann. 1555: *s. v.* Java, 348, ii
 Iava, ann. 1608: *s. v.* Bamboo, 41, ii; ann.
 1609: *s. v.* Cash, 128, ii.
 Iavani, ann. 1631: *s. v.* Oiang-otang, 491, ii.
 Ibādhya; *s. v.* Imaum, 328, ii.
 Ibāk, *s. v.* Chicane, 146, ii.
 Iber; *s. v.* Skeen, 642, ii.
 Ibha, *s. v.* Elephant, 794, ii, 795, i.
 Ibhadantā; *s. v.* Elephant, 795, i, twice
 Ibn Sa'yd, ann. 1830: *s. v.* Lär (*a*), 386, i.
 Ibrāhūm; ann. 1526: *s. v.* Kohmoi, 375, i.
 Ibhāhīm; ann. 1843: *s. v.* Boia, 80, ii.
 Ibraim; ann. 1858: *s. v.* Bora, 80, ii.
 Icham; ann. 1585: *s. v.* Lee, 391, i, twice.
 Ichibo; ann. 1616: *s. v.* Kobang, 374, i.
 Ichneumon; *s. v.* Mongoose, 457, i, ann. 1790:
 s. v. Mungeose, 457, ii.
 Iekòn, ann. 1712: *s. v.* Guinea-worm, 804, i.
 'Id, ann. 1869: *s. v.* Eed, 794, i
 'Id, *s. v.* Eed, 259, i, twice, *s. v.* Eedgah, 259, i.
 Idalcan; ann. 1563: *s. v.* Nizamaluco, 880, ii
 Idalcan; *s. v.* 807, ii, *s. v.* Cotamaluco 784, ii,
 s. v. Khot, 818, i, *s. v.* Sabnão, 851, ii, ann.
 1539: *s. v.* Nizamaluco, 830, ii; ann. 1543:
 s. v. Cotamaluco, 784, ii.
 Idalcão, ann. 1546: *s. v.* Idalcan, 808, i
 Idalsha; ann. 1554: *s. v.* Lascar, 388, ii,
 389, i, twice
 Idalxa; *s. v.* Idalcan, 807, ii.
 Idalkaa, ann. 1546: *s. v.* Idalcan, 808, i.
 Idam; *s. v.* Coleroon, 181, i.
 Idān-kai; *s. v.* Caste, 182, i.
 'Id-curbān, ann. 1869: *s. v.* Eed, 794, i.
 'Id-fito; ann. 1869: *s. v.* Eed, 794, i.
 'Idgāh; *s. v.* Eedgah, 259, i.
 Ie, ann. 1609: *s. v.* Nuggurcote, 483, i.
 Iemena, ann. 1585: *s. v.* Praag, 845, i.
 'Iera; *s. v.* Aloes, 756, i.

Iericho ; ann. 1552 : *s. v.* Myrobalan, 466, i.
 'Ieródoulo ; *s. v.* Deva-däsi, 287, ii, twice.
 Iescilbas ; ann. 1559 : *s. v.* Kuzzilbash, 380, i.
 Iescil bas ; ann. 1550 : *s. v.* Kizalbash, 815, i.
 Ifranji ; *s. v.* Firinghee, 269, i.
 Igasur ; ann. 1704 : *s. v.* Upas, 730, ii.
 Igname , ann. 1540 : *s. v.* Sweet Potato, 673, i.
 Igreja , *s. v.* Gurja, 289, ii, 290, i; ann. 1541 .
 s. v. Padre, 497, i.
 Iguana ; *s. v.* Guana, 304, i, twice ; ann. 1879,
 1881 and 1883 (twice) : *s. v.* Guana, 304, ii ;
 ann. 1885 : *s. v.* Guana, 803, ii, twice.
 Iguane ; ann. 1550 : *s. v.* Guana, 304, i.
 Ihäta , *s. v.* Pagar, 498, i.
 Ihilaj , *s. v.* Myrobalan, 465, i.
 Ihilaj amlaj , *s. v.* Myrobalan, 465, i.
 Ijada ; *s. v.* Jade, 340, i, twice.
 Ikkeri . *s. v.* Pagoda, 499, i, *s. v.* Pardao, 837, ii
 Il , *s. v.* Elchee, 794, i, twice.
 Ila ; *s. v.* Betel, 87, ii.
 Ilähi gaz ; *s. v.* Beegah, 59, i.
 Iläbi gaz , *s. v.* Gudge, 307, i.
 Ilam ; *s. v.* Ceylon, 198, i.
 I'läm ; *s. v.* Neelám, 475, ii.
 Ilamandalam ; *s. v.* Coromandel, 190, i.
 Ilchi ; *s. v.* Elchee, 794, i.
 Ille Noyée ; *s. v.* Negrais, Cape, 477, ii.
 Ilha ; *s. v.* Salsette (b), 594, ii ; ann. 1539 : *s. v.*
 Baloon, 40, i.
 Ilha alta ; *s. v.* Narcondam, 478, i, twice.
 Ilheo dos Roboens ; 419, i, footnote.
 Ilhabad ; ann. 1786 : *s. v.* Allahabad, 8, i.
 Illahäház , *s. v.* Allahabad, 8, i.
 Illhabad ; *s. v.* Allahabad, 8, i ; ann. 1786 : *s. v.*
 Allahabad, 8, i.
 Imad , ann. 1563 : *s. v.* Madremaluco, 821, i.
 Imademaluco ; ann. 1563 : *s. v.* Madremaluco,
 821, i.
 Imadmaluco ; ann. 1563 : *s. v.* Madremaluco,
 821, i.
 'Imäd-shähi ; *s. v.* Madremaluco, 821, i.
 Imäd-ul-Mulk , ann. 1563 : *s. v.* Madremaluco,
 821, i.
 'Imäd-ul-Mulk , *s. v.* Madremaluco, 821, i,
 twice.
 Imäm ; *s. v.* Hobson-Jobson, 319, i, twice, *s. v.*
 Imam, 328, ii, 329, i, *s. v.* Sheeqh, 624, ii,
 s. v. Sophy, 648, i.
 Imamate , *s. v.* Imaum, 328, ii.
 Imambära ; *s. v.* Imaumbarra, 329, i.
 Imäm-bära ; *s. v.* Imaumbaira, 329, i.
 Imamzada , *s. v.* Peer, 524, ii.
 Imamzäda ; *s. v.* Peer, 524, ii.
 Imamzäidah ; ann. 1864 : *s. v.* Peer, 524, ii.
 Imamzadeh , ann. 1883 : *s. v.* Peer, 524, ii.
 Imane ; ann. 1516 : *s. v.* Pariah, 514, i
 Imaum , *s. v.* 328, ii, twice, *s. v.* Muscát, 458, i;
 ann. 1673 *s. v.* 329, i; ann. 1687 . *s. v.*
 Talisman, 680, i ; ann. 1879 : *s. v.* Guana,
 304, ii.
 Imaumbarra ; *s. v.* 329, i.
 Inaun ; *s. v.* Inaum, 329, i.
 Inaus ; *s. v.* Himaláya, 315, i, twice, ann. 1558:
 s. v. Nuggurcote, 483, i, ann. 1793 : *s. v.*
 Siwalik (c), 642, i
 Impale ; *s. v.* 329, i, twice, 808, i ; ann. 1764 :
 s. v. 329, i.
 Impalement ; ann. 1768-71 . *s. v.* Impale, 808, i.
 In'aun ; *s. v.* Inaum, 329, ii, 3 times
 In'äm ; *s. v.* Inaum, 329, i, twice, *s. v.* Nuzzer,
 484, i.
 In'ämdär ; *s. v.* Inaum, 329, i.
 Iname , ann. 1516 : *s. v.* Pariah, 514, i.
 Inaum ; *s. v.* 329, i.
 Incense tree ; ann. 1348 : *s. v.* Artichoke, 27, i,
 Incenso ; ann. 1348 . *s. v.* Candy (Sugar-),
 120, i.
 Inchü ; *s. v.* Ginger, 286, ii, 3 times, *s. v.* Junk,
 360, ii.
 Inchü-ver , *s. v.* Ginger, 286, ii.
 Ind ; *s. v.* 1850 : *s. v.* Bengal, 64, ii, ann.
 1667 : *s. v.* Ormus, 493, ii.
 India , ann. 1599 *s. v.* Bayadélo, 56, ii.
 Indaco ; ann. 1348 : *s. v.* Candy (Sugar-),
 120, i.
 Ind-born ; ann. 1856 : *s. v.* Hindostane,
 318, i.
 Inde ; ann. 1298 : *s. v.* Arab, 24, i, ann. 1610 ;
 s. v. India of the Portuguese, 333, i.
 Indeigo ; ann. 1788 : *s. v.* Indigo, 334, i.
 Indes , *s. v.* India, 330, ii, 331, i ; ann. 1826 ;
 s. v. Indies, 332, ii ; ann. 1881 : *s. v.* Indigo,
 334, i, twice.
 Indeum ; ann. 423-440 : *s. v.* Indian, 333, i,
 twice.
 Indi ; ann. 70 ; *s. v.* Congee, 782, ii.
 Indiñ ; *s. v.* 329, ii, 5 times, 330, i (7 times)
 and ii (12 times), 331, i (7 times) and ii
 (4 times), 308, ii, see 1, ii, footnote, twice, *s. v.*
 Abáicee, 2, i, *s. v.* Acháur, 2, ii, *s. v.* Acheen,

1, *s. v.* Adjutant, 4, *i.*, twice, *s. v.* Ak, 5, *i.*, *s. v.* Alcatif, 7, *i., s. v.* Alligator-pear, 9, *i.*, *s. v.* Almadija, 10, *i., s. v.* Almyra, 10, *i.*, *s. v.* Aloo Bokhara, 11, *i., s. v.* Ameen, 11, *i.*, *s. v.* A Muck, 13, *i., s. v.* Ananas, 18, *i., s. v.* Anchedita, 20, *i.*, twice, *s. v.* Andaman, 20, *i.*, *s. v.* Andrum, 21, *i., s. v.* Anicut, 21, *i., s. v.* Anile, 22, *i., s. v.* Anna, 22, *i., s. v.* Ant, 23, *i., s. v.* Apricot, 24, *i., s. v.* Arakan, 24, *i., s. v.* Arbol Trieste, 25, *i., s. v.* Argemone mexicana, 25, *i., s. v.* Augus Pheasant, 26, *i., s. v.* Arrack, 26, *i.*, 3 times, *s. v.* Ashrafee, 28, *i., s. v.* Aumildai, 30, *i., s. v.* Avadat, 30, *i., s. v.* Baboo, 32, *i., s. v.* Babool, 33, *i., s. v.* Bael, 35, *i.*, twice, *s. v.* Bafta, 35, *i.*, see 36, *i.*, footnote, twice, *s. v.* Bahaudur, 37, *i., s. v.* Baja, 38, *i., s. v.* Banana, 42, *i., s. v.* Bandicoot, 44, *i., s. v.* Bandicoy, 44, *i., s. v.* Bangur, 45, *i., s. v.* Banksball, 46, *i.* and *i.*, both twice, *s. v.* Banyan (1) a, 48, *i.*, (2), 49, *i.*, twice, *s. v.* Batel, 54, *i., s. v.* Batta, 54, *i.*, 55, *i., s. v.* Bazaar, 56, *i.*, twice, *s. v.* Bdelium, 57, *i.*, twice, *s. v.* Beadala, 57, *i.*, 3 times, *s. v.* Beau-tee, 58, *i., s. v.* Beebee, 58, *i.*, twice, *s. v.* Beegah, 59, *i., s. v.* Beejoo, 59, *i., s. v.* Beer, 59, *i.*, 3 times, *s. v.* Beer, Country, 60, *i.*, twice, *s. v.* Beer-Drinking, 60, *i., s. v.* Beiramee, 61, *i., s. v.* Benamenee, 61, *i.*, twice, *s. v.* Bendy, 63, *i.*, see 64, *i.*, footnote, *s. v.* Beriberi, 66, *i., s. v.* Beryl, 67, *i., s. v.* Betel, 67, *i.*, twice, *s. v.* Bheesty, 69, *i., s. v.* Bilayut, 71, *i.*, twice, *s. v.* Bildár, 71, *i., s. v.* Bisnagar, 73, *i., s. v.* Bison, 73, *i., s. v.* Black, 73, *i., s. v.* Black Act, 74, *i., s. v.* Blimbee, 75, *i., s. v.* Bombay, 77, *i., s. v.* Bombay Marine, 78, *ii., s. v.* Bora, 80, *i.*, 3 times, *s. v.* Boutique, 82, *i., s. v.* Bowly, 82, *i.*, twice, *s. v.* Boy, 83, *i., s. v.* Brahmin, 84, *i., s. v.* Brahminy Kite, 85, *i., s. v.* Bratty, 86, *i.*, twice, *s. v.* Brazil-wood, 86, *i., s. v.* Brinjal, 86, *i., s. v.* Vanjāäs, 88, *i., s. v.* Budgerow, 91, *i., s. v.* Buffalo, 93, *i.* and *i.*, both twice, *s. v.* Buggalow, 94, *i.*, twice, *s. v.* Buggy, 94, *ii., s. v.* Bugis, 95, *i., s. v.* Bulbul, 95, *i., s. v.* Bummelo, 96, *i.*, twice, *s. v.* Bunder, 97, *i., s. v.* Bungalow, 98, *i.* and *ii.* (3 times), *s. v.* Bungalow, Dawk-, 99, *i., s. v.* Bungy, 99, *i., s. v.* Burdwan, 100, *i., s. v.* Burma, 100, *i., s. v.* Burrampooter, 101, *i., s. v.* Bustee, 102, *i., s. v.* Buxee, 103, *ii., s. v.* Cabaya, 105, *i.*, 3 times, *s. v.* Cabook, 106, *i., s. v.* Cabul, 106, *i., s. v.* Cadet, 107, *i., s. v.* Cadjan, 107, *i.*, twice, *s. v.* Cael, 107, *i., s. v.* Cajan, 109, *i., s. v.* Calay, 111, *i.*, twice, *s. v.* Caleefa, 112, *i.*, twice, *s. v.* Calingula, 114, *i., s. v.* Calyan, 114, *i., s. v.* Camboja, 115, *i., s. v.* Camphor, 116, *i., s. v.* Candy (s.), 119, *i., s. r.* Canongo, 121, *i., s. v.* Cantonment, 121, *i.*, twice, *s. v.* Carambola, 123, *i.*, twice, *s. v.* Caravan, 124, *i., s. v.* Carnatic, 125, *i., s. v.* Cash, 128, *i., s. v.* Cashew, 129, *i., s. v.* Caste, 131, *i., s. v.* Castees, 132, *i., s. v.* Caucy, 135, *i., s. v.* Cayman, 136, *i.*, twice, *s. v.* Centipede, 138, *i., s. v.* Ceylon, 138, *i., s. v.* Chatty, 142, *i., s. v.* Chowbuck, 142, *i., s. v.* Chebuli, 142, *i., s. v.* Cheenar, 143, *i., s. v.* Cheroot, 144, *ii., s. v.* Chetty, 145, *i.*, twice, *s. v.* Chiamay, 145, *i., s. v.* Chicane, 146, *i., s. v.* Chok (b), 148, *i.*, 3 times, *s. v.* Chilly, 150, *i., s. v.* Chimney-glass, 150, *i., s. v.* Chma, 151, *i., s. v.* China-Root, 153, *i., s. v.* Chmapatam, 153, *i., s. v.* Chinsura, 154, *i., s. v.* Chints, 154, *i., s. v.* Chintz, 155, *i.*, see 156, *i.*, footnote, twice, *s. v.* Chokidai, 158, *i., s. v.* Chokia, 158, *i., s. v.* Cholers, 158, *i., s. v.* Choola, 159, *i., s. v.* Chop, 160, *i.*, twice, 161, *i., s. v.* Choultry, 163, *i.*, twice, *s. v.* Choya, 166, *i., s. v.* Chuckler, 167, *i.*, twice, *s. v.* Chuckrum, 167, *i., s. v.* Chumpuk, 167, *i., s. v.* Chuppatty, 168, *i., s. v.* Chupkun, 168, *i., s. v.* Churruck Poojah, 169, *i., s. v.* Chutkarry, 169, *i., s. v.* Chutny, 170, *i., s. v.* Chuttrum, 170, *i., s. v.* Clearing Nut, 171, *i., s. v.* Cobra Manilla, 178, *i., s. v.*, twice, see 178, *i.*, footnote, *s. v.* Cochinchina, 174, *i.*, see 174, *i.*, footnote, *s. v.* Cockup, 175, *i., s. v.* Coco-de-Mer, 177, *i.*, twice, *s. v.* Coja, 181, *i., s. v.* Collector, 181, *ii., s. v.* Comorm, Cape, 184, *i., s. v.* Competition-wallah, 185, *i., s. v.* Compound, 186, *i.* (a), 187, *i.*, twice, *s. v.* Concan, 189, *i., s. v.* Congee, 190, *i., s. v.* Conjee-House, 190, *i., s. v.* Coolcurnee, 191, *i., s. v.* Cooly, 192, *i.*, 4 times, *s. v.* Cooling, 193, *i.*, twice, *s. v.* Coomkee, 194, *i., s. v.* Coomry, 194, *i., s. v.* Coorsy, 194, *i., s. v.* Gorge, 197, *i.*, twice, *s. v.* Coromandel, 198, *i.*, see 198, *i.*, footnote, see 199, *ii.*, footnote, *s. v.* Coromandel, 200, *i., s. v.* Cospetr, 201, *ii., s. v.* Coss, 202, *i.* and *ii.*, *s. v.* Cossack, 203, *i., s. v.* Cot, 204, *ii.*, twice, *s. v.* Cotwall, 205, *i., s. v.* Country, 206, *i.* (twice) and *ii.* (3 times), *s. v.* Covenanted Servants, 207, *i.* and *ii.* (twice), *s. v.* Covid, 207, *ii., s. v.* Covil,

207, ii, twice, *s. v.* Cowry, 208, ii, 210, ii, twice, *s. v.* Creole, 213, ii, *s. v.* Crocodile, 213, ii, *s. v.* Crow-pheasant, 214, i, twice, *s. v.* Curounda, 217, ii, *s. v.* Cury, 217, ii, 218, i, 8 times, *s. v.* Cuscuss, 219, ii, twice, *s. v.* Custard-Apple, 220, i and ii, both 3 times, 221, i (4 times) and ii, *s. v.* Customer, 222, i, *s. v.* Cutch, 222, i, *s. v.* Cyrus, 224, ii, *s. v.* Dabul, 224, ii, *s. v.* Dagoba, 225, ii, *s. v.* Dalaway, 227, i, *s. v.* Daloyet, 227, i, *s. v.* Dam, 227, ii, 228, i, *s. v.* Dammer, 228, i and ii (twice), *s. v.* Dancing-girl, 229, i, twice, *s. v.* Datura, 231, i, twice, *s. v.* Datura, Yellow, 231, ii, *s. v.* Dawk, To lay a, 232, ii, *s. v.* Daye, 232, ii, *s. v.* Deccan, 233, i, 4 times, *s. v.* Delly, Mount 235, i, twice, *s. v.* Deodar, 236, ii, *s. v.* Dessaye, 237, i, *s. v.* Deva-dasi, 237, ii, *s. v.* Devil Worship, 237, ii, 238, i, *s. v.* Dewally, 238, i, *s. v.* Dewana, 239, i, *s. v.* Dhall, 241, i and ii, *s. v.* Dhawk, 241, ii, *s. v.* Dhooly, 242, i, *s. v.* Dhobey, 242, ii, *s. v.* Dhoon, 242, ii, *s. v.* Dhotoy, 243, i, *s. v.* Dhow, 243, i, *s. v.* Dhurna, To sit, 244, i, *s. v.* Dinär, 245, i, *s. v.* Doab, 247, ii, 248, i, *s. v.* Doai, 248, i, *s. v.* Dome, 249, i, twice, *s. v.* Doney, 249, ii, twice, *s. v.* Doob, 250, i, twice, *s. v.* Dooputty, 250, ii, *s. v.* Dooisummund, 250, ii, *s. v.* Dowle, 251, i, *s. v.* Dressing-boy, 252, i, *s. v.* Dufter, 254, i, *s. v.* Durgah, 255, i, *s. v.* Dusseia, 256, ii, *s. v.* Dustoer, 257, i, 3 times, *s. v.* Eed, 259, i, *s. v.* Edgah, 259, i, twice, *s. v.* Elk, 261, ii, twice, *s. v.* Europe, 262, ii, *s. v.* Factory, 264, i, *s. v.* Fanám, 265, ii, *s. v.* Farásh, 266, ii, *s. v.* Ferázee, 266, ii, *s. v.* Fetish, 267, i, *s. v.* Firinghee, 269, i, twice, *s. v.* Florican, 270, ii, 271, i, 3 times, *s. v.* Fly, 271, i, *s. v.* Fogass, 271, ii, *s. v.* Foujdar, 273, i, *s. v.* Fowra, 273, ii, twice, *s. v.* Fieguezia, 274, i, *s. v.* Fusly, 274, ii, twice, *s. v.* Gallevat, 275, i, 276, i, *s. v.* Ghee, 282, ii, *s. v.* Gingei, 286, ii, twice, *s. v.* Gingham, 287, ii, *s. v.* Girja, 289, ii, *s. v.* Goa, 290, i, *s. v.* Goa Powder, 290, ii, *s. v.* Godaverry, 291, i, *s. v.* Godown, 291, ii, 4 times, *s. v.* Golah, 293, ii, *s. v.* Gong, 295, ii, *s. v.* Goojur, 296, i, *s. v.* Goозerat, 296, ii, *s. v.* Gopura, 297, i, *s. v.* Gorayt, 297, ii, *s. v.* Gosain, 297, ii, *s. v.* Gow, 299, i, *s. v.* Grab, 299, ii, twice, *s. v.* Gram, 300, ii, twice, *s. v.* Grasscutter, 301, ii, *s. v.* Grass-Widow, 301, ii, *s. v.* Grey Partridge, 303, i, *s. v.* Griffin, 303, i, *s. v.*

Grunthum, 303, ii, *s. v.* Guana, 304, i, *s. v.* Guardafui, Cape, 304, i, *s. v.* Guava, 306, i, *s. v.* Gudge, 307, i, 3 times, *s. v.* Guinea-cloths, 307, i, *s. v.* Gup, 308, ii, *s. v.* Gurjaut, 309, i, twice, *s. v.* Gyaul, 309, ii, *s. v.* Hackery, 310, i and ii, both twice, *s. v.* Hanger, 312, i, *s. v.* Harem, 312, ii, *s. v.* Hilsa, 314, ii, *s. v.* Hindee, 315, ii, twice, *s. v.* Hindoo, 315, ii, *s. v.* Hindostan, 316, ii, 3 times, *s. v.* Hindostanee, 317, i, twice, *s. v.* Hung, 318, i, *s. v.* Hobson-Jobson, 319, i, 8 times, *s. v.* Hog-plum, 320, i, *s. v.* Hopper, 324, i, twice, *s. v.* Horse-keeper, 324, ii, *s. v.* Horse-radish tree, 324, ii, 325, i, 3 times, *s. v.* Hot-winds, 325, i, *s. v.* Howdah, 325, ii, *s. v.* Hubble-bubble, 326, i, *s. v.* Hummaul, 327, i, *s. v.* Humming-bird, 327, ii, *s. v.* Imaumbarra, 329, i, twice, *s. v.* Inasm, 329, i and ii (twice), *s. v.* Ipêcauanha (Wld), 335, i, *s. v.* Jack, 335, ii, 337, i, *s. v.* Jackal, 338, ii, *s. v.* Jacquette, 339, ii, *s. v.* Jadoogar, 340, ii, *s. v.* Jaggery, 340, ii, *s. v.* Jain, 341, ii, *s. v.* Jamboo, 342, i, *s. v.* Jamoon, 342, ii, *s. v.* Jarool, 345, ii, *s. v.* Java-radish, 348, ii, *s. v.* Jawaub, 349, i, *s. v.* Jay, 349, i, *s. v.* Jelly, 349, ii, *s. v.* Jennyiekhaw, 351, i, *s. v.* Jhoom, 351, ii, twice, *s. v.* Joge, 351, ii, *s. v.* Jompon, 353, i, twice, *s. v.* Jool, 353, ii, *s. v.* Jowalla mookhee, 354, ii, *s. v.* Jowaur, 355, i, *s. v.* Juggernaut, 356, i, *s. v.* Jumna, 358, i, *s. v.* Jungle-fowl, 359, ii, *s. v.* Junk, 360, ii, *s. v.* Jute, 362, i, twice, *s. v.* Kajee, 363, i, *s. v.* Kacea, 363, i, *s. v.* Kedgeree, 364, i, *s. v.* Khan, 366, i, *s. v.* Khanna, 366, i, *s. v.* Khass, 366, ii, *s. v.* Khráj, 367, i, twice, *s. v.* Khutput, 367, ii, *s. v.* Killadar, 368, i, *s. v.* Killa-kote, 368, i, *s. v.* King-Crow, 369, ii, *s. v.* Kist, 370, ii, *s. v.* Kling, 372, i (twice) and ii (3 times), *s. v.* Koél, 374, i, *s. v.* Kuhár, 378, i, *s. v.* Kulá, 378, ii, twice, *s. v.* Kuttan, 379, ii, *s. v.* Kyfle, 380, ii, twice, *s. v.* Kythee, 380, ii, *s. v.* Lac, 381, i, *s. v.* Lalla, 383, i, twice, *s. v.* Lall-shraub, 383, i, *s. v.* Landwind, 384, i, *s. v.* Larin, 386, ii, *s. v.* Laterite, 390, i, 3 times, *s. v.* Lemon-grass, 392, i, *s. v.* Lime, 394, i, 3 times, *s. v.* Lungait, 394, ii, *s. v.* Lingam, 394, ii, *s. v.* Long-cloth, 395, ii, twice, *s. v.* Lontar, 396, i, *s. v.* Loonghee, 396, i, twice, *s. v.* Looty (b), 397, ii, *s. v.* Loquot, 397, ii, *s. v.* Loy, 398, i, *s. v.* Lubbye, 399, i, *s. v.*

Luckerbaug, 399, ii, s. v. Lungooty, 401, i, s. v. Mabar, 401, i, see 402, ii, footnote, s. v. Macao, 403, i, 3 times, s. v. Macheen, 405, i, 3 times, s. v. Madapollan, 406, ii, s. v. Madura, 407, ii, twice, s. v. Mahājūn, 409, i, s. v. Maistry, 410, ii, 3 times, s. v. Majoon, 411, i, s. v. Malabar, 411, ii, 3 times, (b), 413, i, s. v. Malabar Rites, 414, i, s. v. Malabathrum, 414, ii, 3 times, s. v. Mamooty, 420, i, twice, s. v. Mandarin, 420, ii, 421, i, s. v. Mangalore, 422, i, s. v. Mangelin, 422, ii, s. v. Mango, 423, i, 424, i (footnote) and ii (twice), s. v. Mango-bird, 424, ii, s. v. Mangrove, 426, ii, s. v. Manilla-man, 427, i, s. v. Maramut, 427, ii, twice, s. v. Margosa, 427, ii, s. v. Martaban (s.), 428, i, s. v. Mate, 430, i, s. v. Matross, 430, ii, s. v. Maund, 431, i, 3 times, s. v. Meeana, 432, ii, s. v. Mehtar, 433, i, s. v. Melinde, 433, i, s. v. Mofussil, 435, ii, s. v. Mogul, 436, i, 3 times, s. v. Mohur, Gold, 438, i and ii, 439, i, s. v. Mohurrum, 439, ii, twice, s. v. Mohwa, 439, ii, s. v. Monkey-bread Tree, 441, ii, s. v. Monsoon, 442, i, s. v. Moolchy, 443, i, s. v. Moolah, 443, ii, twice, s. v. Moong, 444, i, s. v. Moonga, 444, ii, s. v. Moonsif, 445, i, s. v. Moor, 445, i (twice) and ii, s. v. Moorum, 448, i, s. v. Mort-de-chien, 449, i, 451, ii, s. v. Mosque, 452, ii, s. v. Mosquito, 453, i, s. v. Mouse-deer, 453, ii, s. v. Muokne, 454, i, s. v. Mucoa, 454, i, s. v. Muddár, 454, ii, s. v. Muggrabee, 456, i, s. v. Mongoose, 457, i, s. v. Muntree, 458, i, s. v. Music, 458, i, s. v. Musud, 459, ii, see 460, i, footnote, s. v. Must, 462, i, s. v. Muster, 462, ii, s. v. Mutt, 463, i, s. v. Myrobalan, 464, ii, 465, i, s. v. Naik, 470, i, 471, i, s. v. Narcondam, 472, ii, s. v. Narsinga, 474, i, s. v. Nassick, 474, ii, twice, s. v. Nautch, 474, ii, s. v. Neelam, 475, ii, twice, s. v. Neem, 476, ii, s. v. Negapatam, 476, ii, s. v. Nelly, 477, ii, s. v. Nerrick, 478, i, s. v. Nigger, 479, i, s. v. Nilgherry, 479, ii, s. v. Non-regulation, 481, ii, 3 times, s. v. Nunciates, 484, i, s. v. Nut, Promotion, 484, i, s. v. Oart, 484, i, s. v. Omlah, 486, i, s. v. Omum Water, 486, ii, s. v. Ooplah, 488, i, s. v. Oordoo, 488, i, s. v. Orange, 490, i, s. v. Orombarros, 493, ii, s. v. Ortolan, 493, ii, twice, s. v. Otto, 494, i, s. v. Outery, 494, ii, s. v. Overland, 495, i, s. v. Paddy, 495, ii, twice, 496, i, s. v. Padre, 496, ii, twice, s. v. Pagoda, 498, i and ii, 499, i (3 times) and ii, see 500, i, footnote, s. v. Pagoda-Tree, 502, i, twice, s. v. Palankeen, 503, i, s. v. Palempore, 505, i, s. v. Pali, 505, ii, twice, s. v. Palkiegarry, 506, ii, s. v. Palmyra, 506, ii, twice, see 506, ii, footnote, s. v. Panchāṅgam, 507, i, s. v. Pandáram, 507, ii, s. v. Panthay, 510, ii, s. v. Papaya, 511, ii, s. v. Paranghee, 512, ii, s. v. Parell, 513, i, s. v. Pariah, 513, i, twice, 514, i, twice, s. v. Parsee, 516, i, twice, s. v. Parroe, 516, ii, s. v. Patchouli, 517, ii, s. v. Patcharée, 518, i, s. v. Pateca, 518, ii, 4 times, 519, i, 3 times, s. v. Patel, 519, ii, twice, see 519, ii, footnote, s. v. Paulist, 521, i and ii, s. v. Pawnee, Kalla, 522, ii, s. v. Peepul, 523, ii, s. v. Pegu Ponies, 525, ii, s. v. Pelican, 526, ii, s. v. Peon, 528, i, twice, s. v. Pergunnahs, The Twenty-four, 530, i, s. v. Peshawur, 531, i, s. v. Peshwa, 532, ii, s. v. Petersilly, 533, i, s. v. Pettah, 533, i, s. v. Picottab, 534, ii, twice, s. v. Piece-goods, 535, i, twice, see 535, i, footnote, 4 times, s. v. Pindairy, 538, ii, twice, 539, i, s. v. Pisachee, 540, i, s. v. Plantain, 541, i, twice, s. v. Polo, 544, ii, s. v. Pommelo, 545, ii, twice, s. v. Pondicherry, 546, i, s. v. Pongol, 546, i, s. v. Poorub, 547, ii, s. v. Popper-cake, 548, i, s. v. Portia, 549, ii, s. v. Praetit, 552, i, s. v. Prickly-pear, 558, ii, 554, i, s. v. Pucka, 556, i, s. v. Puokauly, 556, ii, s. v. Punch, 558, ii, s. v. Pundit, 560, ii, s. v. Punkah, 562, ii, twice, s. v. Putchook, 564, ii, s. v. Puttán, 565, ii, twice, s. v. Pyjamas, 566, ii, s. v. Raggy, 571, i, s. v. Raja, 571, ii, 3 times, s. v. Rajpoot, 571, ii, twice, s. v. Ramoosy, 573, i, s. v. Ravine-deer, 574, ii, s. v. Regur, 575, ii, s. v. Reh, 576, i, twice, s. v. Resident, 576, ii, s. v. Ressala, 577, ii, s. v. Ressaldar, 577, ii, s. v. Rice, 577, ii, 578, i, s. v. Rock-pigeon, 578, ii, twice, s. v. Fohilla, 580, i, s. v. Rolong, 580, ii, twice, s. v. Rook, 580, ii, s. v. Room, 581, i, s. v. Roza, 584, i, s. v. Rupee, 585, ii, 586, ii, s. v. Ruttee, 587, i, s. v. Ryot, 587, ii, s. v. Safflower, 588, ii, s. v. Saffron, 589, i, twice, s. v. Sahib, 590, ii, s. v. Saint John's, 591, i, twice, s. v. Saleb, 592, ii, twice, s. v. Salem, 593, i, s. v. Sallabad, 593, ii, s. v. Sambook, 595, ii, s. v. Sambre, 596, i, s. v. Sandal, 597, i, twice; s. v. Sanskrit, 598, ii,

s. v. Sappan-wood, 600, i, s. v. Sarboji, 601, i, s. v. Saree, 601, i, s. v. Satrap, 602, ii, s. v. Saul-wood, 608, i, s. v. Sayer, 604, i, s. v. Scavenger, 607, ii, see 609, ii, footnote, twice, s. v. Seedy, 610, i, twice, s. v. Seenu, 610, ii, s. v. Seer, 611, i (5 times) and ii (twice), s. v. Sepoy, 613, i, s. v. Serai, 614, ii, s. v. Settlement, 615, ii, s. v. Seven Sisters, 616, i, s. v. Shabunder, 618, i, s. v. Shaddock, 619, i, s. v. Shamap, 620, ii, s. v. Shan, 622, ii, 623, i, s. v. Shanbaff, 628, ii, s. v. Shawl, 624, i, twice, s. v. Sheeah, 624, ii, s. v. Sherbet, 625, ii, twice, see 625, ii, footnote, s. v. Shola, 629, ii, s. v. Shioff, 629, ii, s. v. Sicca, 632, ii, s. v. Sind, 684, i, 3 times, s. v. Sirris, 688, ii, s. v. Sissco, 689, i, 3 times, s. v. Siwalik, 689, ii, 640, i, s. v. Sloth, 643, i, s. v. Soodra, 647, ii, twice, s. v. Soojoj, 647, ii, s. v. Sooima, 648, i, s. v. Souisop (a), 650, i, s. v. Sowai, Shooter, 650, ii, s. v. Sowcal, 651, i, s. v. Sucker-Bucker, 652, i, s. v. Suclat, 653, i, s. v. Sugar, 655, i, 3 times, s. v. Sumatra, 657, i, twice, s. v. Supáia, 662, ii, 663, i, twice, s. v. Sura, 663, i, s. v. Surat, 664, i, s. v. Surkunda, 666, i, s. v. Surrimjaum, 666, ii, s. v. Suttee, 667, i (twice) and ii, s. v. Swamy, 671, ii, s. v. Sweet Potato, 672, ii, twice, s. v. Syud, 674, i, s. v. Taboot, 675, i, s. v. Tael, 675, ii, s. v. Talaing, 676, ii, 677, i, s. v. Talee, 678, i, s. v. Talair, 678, ii, s. v. Talipot, 679, i, s. v. Talook, 680, i, twice, s. v. Tamarind, 680, ii, 5 times, s. v. Tanga, 682, i (twice) and ii, s. v. Tanjoie, 683, ii, s. v. Tank, 683, ii, 684, i, 3 times, s. v. Tappaul, 685, i, twice, s. v. Tarega, 685, ii, s. v. Tashreef, 686, i, twice, s. v. Tazeca, 687, ii, s. v. Tea, 688, i, s. v. Teapoy, 692, i, s. v. Teak, 692, ii, 3 times, s. v. Teek, 694, i, s. v. Tenasserim, 695, ii, see 696, ii, footnote, s. v. Thug, 697, i, twice, s. v. Tiffin, 700, ii, s. v. Tiger, 701, ii, s. v. Tipnevally, 703, ii, s. v. Tiparry, 703, ii, s. v. Tippoo Sahib, 704, i, s. v. Tobacco, 704, i, 705, ii, s. v. Toddy, 706, i, s. v. Toddy-Cat, 707, i, s. v. Tola, 707, i, s. v. Tom-tom, 708, i, s. v. Toon, 710, i, s. v. Tope (b), 712, ii, twice, s. v. Topee, 713, i, s. v. Toshacopna, 718, ii, s. v. Toty, 713, ii, s. v. Toucan, 714, i, s. v. Tranquebar, 714, ii, s. v. Trichopoly, 715, i, s. v. Tucka, 716, ii, s. v. Tukey, 719, ii, twice, 720, i,

twice, s. v. Tussah, 720, ii, s. v. Tyconna, 721, ii, s. v. Typhoon, 722, i (twice) and ii, s. v. Tyre, 724, ii, twice, s. v. Umbrella, 725, i, s. v. Upas, 728, ii, s. v. Upper Roger, 732, ii, s. v. Vedas, 734, ii, twice, s. v. Veranda, 737, i, twice, s. v. Vihara, 738, ii, s. v. Viss, 739, i, s. v. Wood-apple, 741, i, s. v. Wood-oil, 741, i, s. v. Wootz, 741, ii, s. v. Xerafine, 743, i, s. v. Yaboo, 744, i, s. v. Zebu, 746, ii, s. v. Zillah, 749, i, s. v. Zingapi, 749, ii, s. v. Zirbad, 750, i, s. v. Andoi, 757, ii, s. v. Art, European, 758, ii, s. v. Baba, 759, i, s. v. Bamboo, 760, i, s. v. Bargany, 761, i and ii (twice), s. v. Batta, 762, ii, s. v. Biscobra, 765, i, s. v. Buddha, 767, ii, s. v. Buggy, 768, i, s. v. Calash, 771, i, s. v. Caryota, 773, ii, s. v. Casnaina, 774, i, s. v. Cazee, 775, i and ii, s. v. Congeveram, 782, ii, s. v. Cotamaluco, 784, ii, s. v. Dangur, 788, i, s. v. Dengue, 789, i (twice) and ii, s. v. Dhall, 790, ii, s. v. Doombur, 792, i, s. v. Elephant, 794, ii, 795, ii, twice, s. v. Elk, 797, ii, s. v. Fedes, 798, ii, s. v. Futwa, 799, ii, s. v. Gaurijan, 800, i, 3 times, s. v. Goorka, 802, ii, s. v. Guinea-worm, 803, ii, s. v. Gwalior, 804, ii, see 804, ii, footnote, s. v. Jee, 811, i, s. v. Jungeera, 812, i, s. v. Khot, 813, i, s. v. Khurreef, 814, i, s. v. Kuzzanna, 816, i, s. v. Kyoung, 816, i, s. v. Lât, 817, i, s. v. Law-officer, 817, i, s. v. Mamljutdar, 822, i, s. v. Marwâres, 822, ii, s. v. Mufty, 826, i, s. v. Munneapore, 826, ii, s. v. Musk-Rat, 827, ii, s. v. Mussalchee, 827, ii, s. v. Nizamaluco, 830, i, s. v. Nol-kole, 830, ii, see 833, i, footnote, s. v. Palloo, 836, i, s. v. Pardao, 837, twice, i, 838, ii, see 839, ii, footnote, twice, s. v. Pawl, 842, ii, s. v. Piece-goods, 844, i, 6 times, s. v. Pukkah, 846, ii, s. v. Purdesee, 846, ii, s. v. Pyke (b), 847, ii, s. v. Rhotass, 849, i, s. v. Rubbee, 851, i, s. v. Sabaoq, 851, ii, 852, i, s. v. Sanguicel, 853, i, 3 times, s. v. Shiraz, 856, i, s. v. Slave, 856, ii, s. v. Tara, 861, ii, s. v. Tobra, 863, i, s. v. Tuap, 864, i, s. v. Vizier, 866, i, s. v. White Jackef, 866, ii; B. C 486, 440 and 800; s. v. 331, ii; ann. 60: s. v. Malabar-thrum, 415, i, ann. 65: s. v. Sugar, 655, i; app. 70, s. v. Aloes, 10, ii, s. v. Babi-roussa, 32, ii, s. v. Banyan-Tree, 50, i, s. v. Beryl, 67, ii, s. v. Dravidian, 251, ii, s. v. Indigo, 334, i,

s. v. Sugar, 655, i, *s. v.* Tiger, 702, i; ann. 90: *s. v.* Malabathrum, 415, i, ann. 100: *s. v.* Pepper, 529, ii; ann. 180: *s. v.* Green Pigeon, 302, ii, twice, ann. 240: *s. v.* Buddha, 90, i; ann. 250: *s. v.* Adjutant, 4, ii, *s. v.* Gynee, 310, i, *s. v.* Lac, 381, i, *s. v.* Lungoor, 400, i, *s. v.* Yak, 744, ii, *s. v.* Doombur, 792, i, ann. 545: *s. v.* Yak, 744, ii, ann. 650: *s. v.* 381, ii, ann. 851, *s. v.* Malabar, 412, i, *s. v.* Suttee, 668, i, ann. 930: *s. v.* Orange, 491, i, twice, ann. 943: *s. v.* Java, 347, ii, *s. v.* Sindabur, 685, i, ann. 950: *s. v.* Ghilzai, 283, ii; ann. 1020: *s. v.* 392, i; ann. 1150: *s. v.* Dui-Sind, 247, ii, *s. v.* Ghilzai, 284, i, *s. v.* Malabar, 412, i, *s. v.* Pandarān, 508, ii, *s. v.* Sofala, 645, i, *s. v.* Supáia, 663, i; ann. 1200: *s. v.* Mamuan, 419, ii, ann. 1224: *s. v.* Java, 348, i, twice, ann. 1270: *s. v.* Malabar, 412, i; ann. 1275: *s. v.* Cashmere, 129, ii, *s. v.* Ceylon, 188, ii; ann. 1298: *s. v.* Betel, 67, ii, *s. v.* Flying-Fox, 271, ii, *s. v.* Tembool, 695, ii; ann. 1300: *s. v.* Macheen, 406, i, ann. 1320: *s. v.* Malabar, 412, i; ann. 1321: *s. v.* Broach, 89, i; *s. v.* Tana, 681, i; ann. 1322: *s. v.* Quilon, 570, i; ann. 1328: *s. v.* Brahmy Duck, 85, ii, *s. v.* Champa, 140, i, *s. v.* Indias, 332, ii, *s. v.* Lemon, 391, ii, *s. v.* Paisee, 516, i, *s. v.* Quilon, 570, i, *s. v.* Suttee, 668, i, *s. v.* Tahpot, 679, i, ann. 1330: *s. v.* Bandicoot, 44, i, *s. v.* Caravan, 124, i, *s. v.* Lory, 398, ii, *s. v.* Maba, 401, ii, *s. v.* Sindabur, 685, i, *s. v.* Tibet, 699, i; ann. 1334: *s. v.* Hindoo Koosh, 316, i; ann. 1335: *s. v.* Telunga, 694, ii; ann. 1340: *s. v.* Dawk, 282, i, twice, *s. v.* Dosa, 248, ii, *s. v.* Oudh, 494, ii, *s. v.* Palankeen, 508, i, *s. v.* Rottie, 582, ii; ann. 1342: *s. v.* Pudipatam, 557, i; ann. 1343: *s. v.* Ginger, 287, i, twice, *s. v.* Myobalan, 466, i, *s. v.* Shanbaff, 623, ii; ann. 1345: *s. v.* Cobily Mash, 172, i, ann. 1346: *s. v.* Coir, 180, ii, ann. 1347: *s. v.* Macheen, 406, i, ann. 1348: *s. v.* Junk, 361, i, *s. v.* Quilon, 570, i; ann. 1348-49: *s. v.* Malabar, 412, ii, ann. 1349: *s. v.* Shunkali, 627, ii, ann. 1350: *s. v.* Chappoy, 141, ii, *s. v.* Chianny, 212, i, *s. v.* Hammal, 327, i, *s. v.* Kuhár, 378, i, *s. v.* Palankeen, 508, i; ann. 1350, 1375: *s. v.* Sindabur, 685, ii, twice; ann. 1384: *s. v.* Caravan, 124, i; ann. 1404: *s. v.* Caffer, 770, i, 3 tunes,

ann. 1430: *s. v.* Giraffe, 289, ii, ann. 1444: *s. v.* Java, 347, ii; ann. 1450: *s. v.* Jungle, 358, ii; ann. 1459: *s. v.* Junk, 361, i, ann. 1474: *s. v.* Tiger, 702, ii, ann. 1475: *s. v.* Dabul, 224, ii, ann. 1500: *s. v.* 332, i, ann. 1501: *s. v.* Amile, Neel, 22, i, *s. v.* Canhamena, 771, ii; ann. 1503: *s. v.* Java, 347, ii, *s. v.* Maldives, 418, i; ann. 1505: *s. v.* Naisunga, 474, i, *s. v.* Magadodoxo, 321, i; ann. 1506: *s. v.* Quiloa, 568, ii, *s. v.* Tenasserm, 696, i, ann. 1510: *s. v.* Batcul, 54, i, *s. v.* Cochun, 174, i, *s. v.* Tenasserm, 696, i, ann. 1511: *s. v.* Kling, 373, ii; ann. 1514: *s. v.* Malabai, 412, ii; ann. 1516: *s. v.* Dui-Sind, 247, ii, *s. v.* Malabar, 412, ii, *s. v.* Pagoda, 500, ii, *s. v.* Súrath, 665, ii, ann. 1517: *s. v.* Chinehew, 154, i, *s. v.* Deccan, 233, ii; ann. 1519: *s. v.* Gaum, 279, i; ann. 1520: *s. v.* Putchook, 5t 5, i; ann. 1521: *s. v.* Tanor, 861, ii; ann. 1522: *s. v.* Judea, 355, ii; ann. 1526: *s. v.* Orange, 491, i, ann. 1535: *s. v.* Cahara, 117, ii, twice; ann. 1540: *s. v.* Xerafine, 867, ii, ann. 1541: *s. v.* Lascar, 388, ii, ann. 1544: *s. v.* Tutticoon, 721, i; ann. 1545: *s. v.* Arakan, 25, i, *s. v.* Cosmunt, 201, i, *s. v.* Loot, 396, ii; ann. 1546: *s. v.* Mustees, 462, ii, twice, *s. v.* Salsetta (b), 595, i; ann. 1549: *s. v.* Room, 581, ii; ann. 1551: *s. v.* Calambac, 110, ii; ann. 1552: *s. v.* Acheen, 3, i, *s. v.* A Muck, 13, ii, *s. v.* Cashmore, 129, ii, *s. v.* Champa, 140, ii; ann. 1553: *s. v.* 332, i, *s. v.* Jangomay, 843, ii, *s. v.* Macareo, 403, i, *s. v.* Mosque, 452, ii, *s. v.* Narsinga, 474, i, *s. v.* Olah, 485, i, *s. v.* Puttan, 565, ii, *s. v.* Quilon, 568, ii, *s. v.* Room, 581, ii, *s. v.* Zirbad, 750, i, *s. v.* Sombrero, 857, i; ann. 1555: *s. v.* Room, 581, ii, ann. 1562: *s. v.* Delly, Mount, 285, ii; ann. 1563: *s. v.* Arrack, 26, ii, *s. v.* Betel, 67, ii, *s. v.* Cubeb, 215, i, *s. v.* Hindostan, 816, ii, *s. v.* Moor, 446, i, *s. v.* Palankeen, 503, i, *s. v.* Saffron, 589, ii, *s. v.* Tabasheer, 674, ii, *s. v.* Tamarind, 680, ii, twice; ann. 1566: *s. v.* Shoe of Gold, 628, ii; ann. 1567: *s. v.* India of the Portuguese, 333, i; ann. 1572: *s. v.* Comorin, Cape, 184, ii; ann. 1575: *s. v.* Typhoon, 865, i, ann. 1577: *s. v.* 332, ii, ann. 1580: *s. v.* China, 152, ii, *s. v.* Tabasheer, 674, ii; ann. 1583: *s. v.* Sind, 634, ii; ann.

1584: *s. v.* Winter, 740, ii; ann. 1586. *s. v.* Patna, 520, i; ann. 1587: *s. v.* Tavoy, 687, ii; ann. 1590: *s. v.* Dhooly, 242, i, ann. 1598: *s. v.* Abada, 1, n, *s. v.* Crease, 218, i, *s. v.* India of the Portuguese, 333, i, twice, *s. v.* Martaban, 428, ii, 3 times, *s. v.* Papaya, 511, n, *s. v.* Polea, 543, i, *s. v.* Reinol, 576, ii, *s. v.* Angely-wood, 758, i; ann. 1599: *s. v.* Ananas, 17, ii, *s. v.* Castees, 132, ii, twice, *s. v.* Mort-de-chien, 450, i, ann. 1600: *s. v.* Grunthum, 804, i, ann. 1602. *s. v.* Mort-de-chien, 450, i, *s. v.* Salsette (b), 595, ii; ann. 1608: *s. v.* A Muck, 14, i, *s. v.* Vedas, 735, i, ann. 1604 or 1605: *s. v.* Tobacco, 704, ii, ann. 1608: *s. v.* Teltinga, 694, ii; ann. 1609: *s. v.* Nuggurcote, 483, i; ann. 1610: *s. v.* Buddha, 91, i, *s. v.* Klung, 374, i, ann. 1611: *s. v.* Suttee, 669, i; ann. 1612. *s. v.* Room, 581, ii, *s. v.* Singalese, 636, i; ann. 1618: *s. v.* Nipa (a), 480, i; ann. 1615: *s. v.* Chittore, 157, ii, *s. v.* India of the Portuguese, 333, i, *s. v.* Tanga, 688, i; ann. 1616: *s. v.* Coffee, 179, ii, *s. v.* Room, 581, ii; ann. 1622: *s. v.* Mango, 424, i; ann. 1628: *s. v.* Canara, 118, ii, *s. v.* Chowry, 165, ii, *s. v.* Curry, 218, ii, *s. v.* Ghaut (e), 282, ii, *s. v.* Nipa (b), 480, i, *s. v.* Palankeen, 503, ii, *s. v.* Paulist, 521, ii, twice; ann. 1627. *s. v.* Turkey, 720, i, twice, ann. 1630: *s. v.* Brahmin, 85, i, *s. v.* Junk, 361, i, *s. v.* Saint John's (a), 591, ii; ann. 1631: *s. v.* Cayman, 136, i; ann. 1644. *s. v.* India of the Portuguese, 333, i, *s. v.* Teak, 693, ii, ann. 1648: *s. v.* Gentoo (b), 281, i, *s. v.* Parsee, 516, ii; ann. 1650-60 *s. v.* Suttee, 669, ii, ann. 1665. *s. v.* Art, European, 759, i; ann. 1666: *s. v.* Assegay, 29, i; ann. 1672: *s. v.* Cashew, 129, i, *s. v.* Canara, 118, ii, *s. v.* Hindostan, 316, ii, twice, *s. v.* Tea, 690, i, *s. v.* Jancada, 810, ii; ann. 1678: *s. v.* Cahoo, 118, i, *s. v.* Caste, 132, i, *s. v.* Dervish, 237, i, *s. v.* Hindostanee, 317, ii, *s. v.* India of the Portuguese, 333, i, twice, *s. v.* Pigdaun, 536, i, *s. v.* Turban, 719, i, *s. v.* Tala, 862, i; ann. 1676: *s. v.* Gow, 299, ii, *s. v.* Turban, 719, ii; ann. 1682: *s. v.* Sepoy, 855, i, ann. 1685. *s. v.* Sappan-wood, 600, ii; ann. 1688: *s. v.* Bugis, 95, ii, *s. v.* Martaban, 428, ii, *s. v.* Moor, 446, ii; ann. 1689: *s. v.* Chop, 161, i, *s. v.* Paisee, 516, ii; ann. 1690. *s. v.* Coffee, 180, i, *s. v.* Elephanta, 260, ii, *s. v.*

Kittysol, 371, ii, *s. v.* Malabathrum, 415, i, *s. v.* Elephanta (b), 794, ii, *s. v.* Tea, 862, i; ann. 1710: *s. v.* Cobra de Capello, 780, ii; ann. 1711: *s. v.* Cobra de Capello, 173, i, *s. v.* (Tea) Bohea, 691, i; ann. 1712: *s. v.* A Muck, 15, i, *s. v.* Coinac, 198, i; ann. 1718: *s. v.* Pondicheriy, 546, i; ann. 1720: *s. v.* Berber, 67, i, *s. v.* Boy (b), 84, i; ann. 1721: *s. v.* Typhoon, 724, i; ann. 1726: *s. v.* Padre, 497, ii, ann. 1727. *s. v.* Bafta, 85, ii, *s. v.* Betfeela, 68, i, *s. v.* Dru, 247, i, *s. v.* Fakir, 265, i, *s. v.* Petna, 520, ii, *s. v.* Congo-Bunder, 788, i, twice; ann. 1750-60: *s. v.* Atlas, 29, ii, *s. v.* Hubshee, 826, ii; ann. 1753: *s. v.* Kedgeree, 812, ii; ann. 1760 *s. v.* Maund, 432, i, *s. v.* Paulist, 521, ii, *s. v.* Reinol, 576, ii, *s. v.* Tobacco, 706, i; ann. 1762: *s. v.* Ghaut (c), 282, ii; ann. 1763: *s. v.* Moor, 446, ii, *s. v.* Puttán, 566, i; ann. 1768: *s. v.* Barbiers, 52, ii; ann. 1770 *s. v.* Fakir, 265, i, *s. v.* Moor, 446, ii, *s. v.* Opium, 490, i, *s. v.* Sepoy, 618, ii, *s. v.* Winter, 741, i; ann. 1771. *s. v.* Rupee, 587, i; ann. 1774. *s. v.* Sunyásee, 662, ii; ann. 1776: *s. v.* Respondentia, 577, i; ann. 1777: *s. v.* Teak, 693, ii; ann. 1780-90. *s. v.* Feon, 529, i; ann. 1781. *s. v.* Kunkur, 379, i; ann. 1781-88: *s. v.* Bungalow, 98, ii; ann. 1782: *s. v.* Overland, 834, i, twice; ann. 1783: *s. v.* Bankshall (a), 47, i, *s. v.* Bugs, 95, ii, *s. v.* Gruff, 303, ii, *s. v.* Monsoon, 442, ii, *s. v.* Nabób (b), 468, i, *s. v.* Orang-otang, 491, ii, *s. v.* Peshawur, 532, i; ann. 1784: *s. v.* Balachong, 38, i; ann. 1785: *s. v.* Gentoo, 281, i, *s. v.* Moonshee, 445, i, *s. v.* Piece-goods, 535, ii, *s. v.* Tank, 684, i, ann. 1786: *s. v.* Gardee, 278, ii, twice, *s. v.* Killut, 368, ii, *s. v.* Teltinga, 695, i, ann. 1787: *s. v.* Zamorm, 746, i; ann. 1789: *s. v.* Hubshee, 807, ii, ann. 1793: *s. v.* Sungtara, 661, ii, *s. v.* Tangun, 688, ii; ann. 1794: *s. v.* Bungalow, 99, i, ann. 1795: *s. v.* Pah, 505, ii; ann. 1796: *s. v.* Snake-stone, 644, i; ann. 1798: *s. v.* Puttán, 566, ii; ann. 1799: *s. v.* Caffel, 109, i; ann. 1800. *s. v.* Gautama, 279, ii, *s. v.* Laterite, 390, i, *s. v.* Seedy, 610, ii; ann. 1803: *s. v.* Puokauly, 846, i; ann. 1804: *s. v.* Moors, The, 448, i, ann. 1808: *s. v.* Hooly, 323, ii, *s. v.* Mort-de-chien, 451, i, *s. v.* Palankeen, 504, ii, *s. v.* Tattoo, 686, ii;

ann. 1810 : *s. v.* Bhat, 69, i; *s. v.* Vanjāūas, 88, ii, *s. v.* Datura, 281, ii; *s. v.* Lubbye, 399, ii, *s. v.* Misree, 484, ii, *s. v.* Sirky, 638, ii, *s. v.* Sugai, 656, i; ann. 1811 : *s. v.* Tiffin, 701, i; ann. 1813 : *s. v.* Banyan (1), 49, i, *s. v.* Cooly, 193, i, *s. v.* Cyrus, 224, ii; *s. v.* Googul, 296, i, *s. v.* Rolong, 580, ii, *s. v.* Safflower, 589, i, *s. v.* Shampoo, 622, i; ann. 1814 : *s. v.* Beer, 60, i, *s. v.* Dhow, 243, ii, ann. 1817 : *s. v.* Chintz, 155, ii, 3 times, *s. v.* Lory, 398, ii, *s. v.* Sayer, 606, i; ann. 1818 : *s. v.* Cubeer Burr, 215, i, *s. v.* Moothulka, 443, i; ann. 1820 : *s. v.* Thug, 697, ii; ann. 1825 : *s. v.* Bayadère, 56, ii, *s. v.* Cooly, 193, ii, ann. 1828 : *s. v.* Fuinghee, 270, i, ann. 1833 : *s. v.* Paivoe, 517, i, ann. 1834 : *s. v.* Baboo, 83, i, ann. 1835 : *s. v.* Singara, 637, i, ann. 1836 : *s. v.* Circais, 171, i, *s. v.* Nautch-girl, 475, i, ann. 1837 : *s. v.* Cat's-eye, 134, ii, *s. v.* Home, 320, ii, *s. v.* Malabathrum, 415, ii; ann. 1838 : *s. v.* Nankeen, 472, i; ann. 1839 : *s. v.* Singara, 637, ii; ann. 1842 : *s. v.* Peon, 529, i, ann. 1844 : *s. v.* Teapoy, 692, i, ann. 1848 : *s. v.* Jungle, 812, i; ann. 1849 : *s. v.* Gram-fed, 301, i, ann. 1850 : *s. v.* Aryan, 28, i; ann. 1852 : *s. v.* John Company, 858, i, ann. 1853 : *s. v.* Bora, 80, ii, *s. v.* Bungalow, Dawk-, 99, ii, *s. v.* Chota-hazy, 162, i; ann. 1854 : *s. v.* Benamee, 62, i, *s. v.* Sling, 648, i, *s. v.* Soeklāt, 659, ii; ann. 1855 : *s. v.* Aryan, 28, i, twice, ann. 1856 : *s. v.* Diavidian, 251, ii, *s. v.* Zurbad, 750, ii; ann. 1858 : *s. v.* Aryan, 28, i; ann. 1859 : *s. v.* Dīnār, 245, ii, twice; ann. 1861 : *s. v.* Aryan, 28, i, *s. v.* Snake-stone, 857, i; ann. 1862 : *s. v.* Cheeta, 143, ii; ann. 1863 : *s. v.* Bora, 80, ii, *s. v.* Outcha, 228, i; ann. 1864 : *s. v.* Wootz, 742, i, ann. 1865 : *s. v.* Poles, 548, i; ann. 1866 : *s. v.* Chota-hazy, 162, i, *s. v.* Shikar, 626, ii; ann. 1867 : *s. v.* Saiva, 592, i, *s. v.* Southals, 857, ii; ann. 1868 : *s. v.* Klung, 374, i, 815, i; ann. 1869 : *s. v.* Syud, 674, ii; ann. 1871 : *s. v.* Collector, 182, i; ann. 1872 : *s. v.* Bahaudar, 759, ii; ann. 1873 : *s. v.* Jungle, 359, i, *s. v.* Pial, 533, ii, *s. v.* Punchayet, 560, i, ann. 1875 : *s. v.* Wood apple, 741, i, ann. 1876 : *s. v.* Brahmo-Somá, 85, ii, *s. v.* Gingeh, 286, i, twice, *s. v.* Padie, 497, ii; ann. 1877 : *s. v.* Burgher (a), 100, ii, *s. v.* Compound, 188, ii, *s. v.* Pagoda-Tree, 502, i; ann. 1878 : *s. v.* Bankshall (b), 47, ii, *s. v.* Compe-

tition-wallah, 185, ii, *s. v.* Kitmutgai, 371, i, *s. v.* Nabdb (b), 468, ii, sun, 1879 : *s. v.* Abcāree, 2, i, *s. v.* Choohā, 159, ii, ann. 1880 : *s. v.* Bendy, 63, ii, *s. v.* Cazee, 137, i, *s. v.* Chupiassy, 169, i, twice, *s. v.* Dhooly, 242, ii, *s. v.* Ghilzai, 284, ii, *s. v.* Nacoda, 469, ii, *s. v.* Regulation, 575, ii, *s. v.* Cazee, 776, ii, ann. 1881 : *s. v.* Inds. of the Portuguese, 333, i, *s. v.* Pyjamma, 847, i, ann. 1882 : *s. v.* Chow-chew, 164, ii, *s. v.* Neelgye, 476, i; ann. 1883 : *s. v.* Guana, 304, ii, *s. v.* Seven Sisters, 616, i, ann. 1884 : *s. v.* Hindostan, 317, i; ann. 1885 : *s. v.* Tiff, To, 701, ii, *s. v.* Dhurna, 791, ii.

India [= Indian], ann. 1638 : *s. v.* Nacods, 469, i.

India, ann. 1430 : *s. v.* Suttee, 668, ii; ann. 1599 : *s. v.* Castees, 182, ii.

'Indiā, ann. 500 : *s. v.* Supára, 663, i.

India, Coast of, ann. 1670 : *s. v.* India of the Portuguese, 808, ii.

India, Little, ann. 1349 : *s. v.* Shukali, 627, ii.

India, Middle, ann. 1404 : *s. v.* Caffe, 770, i.

India, Sea of, ann. 1553 : *s. v.* Singapore, 636, ii; ann. 1560 : *s. v.* Laos, 385, ii.

India Inferior : *s. v.* India, 330, ii.

India Magna : *s. v.* India, 330, ii.

India Major : *s. v.* India, 330, ii.

India Maxima, *s. v.* India, 330, ii; ann. 1347 : *s. v.* Machaeen, 406, i.

India Minor, *s. v.* India, 330, ii, 808, ii; ann. 1404 : *s. v.* India, 808, ii.

India of the Dutch : *s. v.* 333, i; ann. 1876 : *s. v.* 333, i.

India of the Portuguese : *s. v.* 333, i, 808, ii.

India Parva : *s. v.* India, 330, ii.

India Superior : *s. v.* India, 330, ii.

India Tertia : ann. 1328 : *s. v.* Indias, 332, ii; ann. 1404 : *s. v.* Caffer, 770, i.

India the Greater, ann. 1292 : *s. v.* Mabar, 401, ii; ann. 1298 and 1328 : *s. v.* Indhas, 332, ii.

India the Lesser : ann. 1298 and 1328 : *s. v.* Indias, 332, ii.

Indias : ann. 1539 : *s. v.* Laximana, 819, i; ann. 1601 : *s. v.* Indies, 332, ii.

Indian : *s. v.* 333, i, *s. v.* India, 331, i and ii (3 times), *s. v.* Mahout, 409, i; B. C. 440 : *s. v.* India, 331, ii; ann. 1020 : *s. v.* India, 332, i; ann. 1838 : *s. v.* Afghán, 5, i.

Indian Black, ann. 80-90 : *s. v.* Indigo, 334, i.

Indian Fig ; *s. v.* Plantain, 541, i.
 Indian for Anglo-Indian ; *s. v.* 333, ii ; ann. 1816 : *s. v.* 333, ii.
 Indian fowl ; ann. 1550 : *s. v.* Turkey, 720, i.
 Indian Hibiscus ; *s. v.* Roselle, 850, ii.
 Indianisch hun ; ann. 1627 : *s. v.* Turkey, 720, i.
 Indianisme ; ann. 1668 : *s. v.* Taj, 860, i.
 Indian Maddei ; *s. v.* Choya, 166, i.
 Indian Melissa Oil ; *s. v.* Lemon-grass, 392, i.
 Indian Nut ; *s. v.* Coco, 175, ii ; ann. 545, 1292 and 1850 : *s. v.* Coco, 176, i.
 Indian Nuttes ; ann. 1598 : *s. v.* Nipa (b), 480, i.
 Indian Ocean ; ann. 590 (twice) and 1205 : *s. v.* India, 332, i.
 Indian Saffion ; ann. 1726 : *s. v.* Saffron, 589, ii.
 Indian saffron , *s. v.* Curry, 218, i, *s. v.* Saffron, 589, i.
 Indian salmon *s. v.* Mahseer, 410, i.
 Indian used for Mahout ; *s. v.* 338, ii ; B.C. ?, B.C. 150 (3 times), B.C. 20 and ann. 210 : *s. v.* 338, ii.
 India-rubber ; ann. 1850 : *s. v.* Columbo Root, 781, ii, twice.
 Indias ; *s. v.* 332, ii, *s. v.* India, 331, i, twice, see 331, i, footnote, *s. v.* India, 808, ii ; ann. 1552 : *s. v.* Plantain, 541, ii ; ann. 1587 *s. v.* Larin, 387, i ; ann. 1627 : *s. v.* Turkey, 720, i.
 'Indiás ; ann. 1075 : *s. v.* Tibet, 699, i.
 Indico ; ann. 70 (3 times), 1584 and 1610 : *s. v.* Indigo, 834, i, ann. 1658 : *s. v.* Anile, 22, ii, ann. 1760 : *s. v.* Maund, 492, i.
 Indioun ; ann. 70 : *s. v.* Indigo, 331, i.
 Indie ; *s. v.* India, 330, ii.
 Indien ; ann. 1658 : *s. v.* Achár, 3, i.
 Indienne , ann. 1658 : *s. v.* Achár, 3, i.
 Indes , *s. v.* 332, ii, *s. v.* India, 329, ii, 330, ii, 331, i, twice ; ann. 650 : *s. v.* Indias, 332, ii ; ann. 1292 : *s. v.* Mabar, 401, ii ; ann. 1558 : *s. v.* Liampo, 393, i, *s. v.* Pedir, 528, ii ; ann. 1610 : *s. s. v.* Malay, 417, i ; ann. 1658 : *s. v.* 332, ii ; ann. 1665 : *s. v.* Mugg, 455, ii, *s. v.* Padre, 497, i, twice.
 Indies apphed to America ; *s. v.* 333, i ; ann. 1563 : *s. v.* 333, i.
 Indigo , *s. v.* 333, ii, 808, ii, *s. v.* Anile, 22, i, 3 times, see 22, ii, footnote, twice, *s. v.* Latteal, 390, ii, *s. v.* Lilac, 394, i, ann. 80-90 and 1298 : *s. v.* 334, i ; ann. 1420 : *s. v.* Cambay, 115, i ; ann. 1638 : *s. v.* Anile, 22, ii, ann. 1665 : *s. v.* Bafta, 35, ii ; ann. 1670 : *s. v.* 334, i, twice ; ann. 1878 : *s. v.* Churr, 169, ii, ann. 1881 : *s. v.* 334, i, twice.
 Indigofera tinctoria ; *s. v.* Indigo, 333, ii.
 Indigo-Planter ; *s. v.* Cutchéiy, 228, i.
 Indigo-planter ; *s. v.* Anile, 22, i.
 Induké ; *s. v.* India, 330, i, twice
 'Induké ; B.C. 300 : *s. v.* India, 331, ii.
 'Induké ; ann. 545 : *s. v.* Sūrath, 665, ii.
 'Indukón , *s. v.* Indigo, 333, ii, 808, ii, ann. 60 : *s. v.* Indigo, 333, ii.
 'Indikón mélán , ann. 80-90 : *s. v.* Indigo, 334, i.
 Indique ; ann. 1610 : *s. v.* Anile, 22, ii.
 Indische ; *s. v.* Turkey, 720, i.
 Indische haen ; ann. 1627 : *s. v.* Turkey, 720, i.
 Indostanni , ann. 1658 : *s. v.* Achár, 3, i, *s. v.* Hindostanee (a), 317, i, *s. v.* Mussulman, 462, i, *s. v.* Hanger, 806, i.
 Indo ; B.C. 20 : *s. v.* Indian (Mahout), 333, ii ; ann. 1572 : *s. v.* India, 332, ii.
 Indo-China ; *s. v.* Camboja, 115, i, twice, *s. v.* Champa, 140, i, *s. v.* Devil Worship, 288, i, *s. v.* Jhoom, 351, ii, *s. v.* Macheen, 405, ii, 406, i, *s. v.* Shan, 622, i (twice) and ii, *s. v.* Varella, 733, ii, *s. v.* Munneepore, 826, ii ; ann. 1541 : *s. v.* Abada, 1, i ; ann. 1608 : *s. v.* Champa, 140, ii, twice.
 Indo-Chinese ; *s. v.* Botel, 67, ii, *s. v.* Caffer, 108, ii, *s. v.* Champa, 140, i, *s. v.* Cowry, 208, ii, *s. v.* Factory, 264, ii, *s. v.* Gautama, 279, ii, *s. v.* Lungooty, 400, ii, *s. v.* Mandarm, 420, ii, *s. v.* Muchán, 453, ii, *s. v.* Muntree, 458, i, *s. v.* Pali, 505, ii, *s. v.* Pia, 551, i, *s. v.* Raja, 571, i, *s. v.* Shaman, 620, ii, *s. v.* Siam, 681, ii, *s. v.* Talapoin, 677, i, *s. v.* Tee, 698, ii, *s. v.* Tomback, 708, i, *s. v.* Upper Roger, 732, ii, *s. v.* Munneepore, 826, ii, twice, *s. v.* Numerical Affixes, 832, ii.
 'Indof ; *s. v.* India, 330, i.
 'Indoi ; ann. 140 : *s. v.* India, 331, ii.
 'Indón ; ann. 140 : *s. v.* India, 331, ii.
 Indo-Portuguese ; ann. 1817 : *s. v.* Topaz, 712, ii.
 'Indós ; *s. v.* India, 330, i, 331, ii.
 Indo-Scythians ; ann. 1888 : *s. v.* Afghán, 5, i.
 'Indoskuthía ; ann. 150 : *s. v.* Súrath, 665, ii.
 'Indoskuthías ; ann. 150 : *s. v.* Lár (a), 386, i.
 Indostan ; *s. v.* Kling, 372, ii, *s. v.* Moors, The, 447, ii ; ann. 1616 : *s. v.* Hindostanee (b),

317, i, ann. 1660: *s. v.* Canaut, 118, ii, ann. 1663: *s. v.* Hindostan (a), 316, ii; ann. 1664 *s. v.* Candahar (a), 771, ii, *s. v.* Cowry, 785, ii; ann. 1665: *s. v.* Hindostan (a), 316, ii, *s. v.* Macheen, 820, ii, 821, i; ann. 1672 *s. v.* Hindostan (a), 316, ii; ann. 1673 *s. v.* Hindostanee (b), 317, i, *s. v.* Punch, 559, i; ann. 1677: *s. v.* Hindostanee, 806, ii; ann. 1685: *s. v.* Hindostanee, 317, ii, ann. 1760: *s. v.* Vedas, 735, ii; ann. 1763: *s. v.* Hindostanee, 317, ii, *s. v.* Moollah, 443, ii, *s. v.* Pagoda, 501, i; ann. 1770: *s. v.* Hindostan (a), 316, ii, ann. 1774: *s. v.* Choky, 158, ii; ann. 1781: *s. v.* Jungle-Terri, 380, i; ann. 1783: *s. v.* Hindostan (a), 316, ii.
 Indostan, ann. 1553: *s. v.* Hindostan (a), 316, ii
 Indostana, ann. 1778: *s. v.* Hindostanee, 317, ii, *s. v.* Mort-de-chien, 450, ii.
 Indostane; ann. 1616: *s. v.* Pundit, 561, i.
 Indostaneis, *s. v.* India, 381, ii.
 Indostans; *s. v.* Moors, The, 447, i, ann. 1772: *s. v.* Hindostanee, 317, ii.
 Indostanum, ann. 1777: *s. v.* Hindostanee, 317, ii.
 Indosthan, ann. 1698: *s. v.* Vanjārās, 88, ii.
 Indou; ann. 1653: *s. v.* Chintz, 155, ii, *s. v.* Fakir, 265, i, *s. v.* Hindoo, 316, i, *s. v.* Hindostanee (a), 317, i, *s. v.* Sura, 664, i, *s. v.* Congo-bunder, 788, i, *s. v.* Goodyr, 802, i, *s. v.* Hoommaun, 807, ii, *s. v.* Khnáj, 813, i.
 Indoú, ann. 140. *s. v.* India, 381, ii.
 'Indoú; ann. 150: *s. v.* Sürath, 665, ii.
 Indra; *s. v.* Pra, 551, i, *s. v.* Elephant, 795, i, ann. 1810: *s. v.* Chowiy, 165, ii.
 Indraghiri, *s. v.* Factory, 264, ii.
 Indranee; ann. 1810: *s. v.* Chowry, 165, ii.
 Indrapore; *s. v.* Factory, 264, ii.
 Indu; ann. 1563: *s. v.* Hindoo, 315, ii, *s. v.* Hindostan (a), 316, ii.
 Indus, *s. v.* Bilooch, 71, i, *s. v.* Cooaly, 192, i, *s. v.* Daul-Sind, 247, i, see 253, i, footnote, *s. v.* Goojui, 296, i, *s. v.* Hilsa, 314, ii, see 380, i, footnote, *s. v.* India, 330, ii, twice, 331, i, twice, *s. v.* Jam, 342, i, *s. v.* Jelum, 350, i, *s. v.* Kaunta, 363, ii, *s. v.* Lär (b), 386, i, *s. v.* Larry-bunder, 387, ii, *s. v.* Mangrove, 426, ii, *s. v.* Polo, 544, ii, *s. v.* Punjaub, 561, ii, 5 times, 562, i, *s. v.* Seemul, 610, ii, *s. v.* Sind, 634, i, *s. v.* Sucker-Bucker, 652, ii, twice, *s. v.* Swatch, 672, i, *s. v.*

Teapoy, 692, i, *s. v.* Tibet, 698, i, *s. v.* Pawnee, Kalla, 842, ii, *s. v.* Sutledge, 859, i; B. C. 20: *s. v.* Indian (Mahout), 333, ii, twice; B. C. 300: *s. v.* India, 331, ii, ann. 60: *s. v.* Sugar, 655, i, ann. 80-90: *s. v.* Indigo, 384, i, *s. v.* Koot, 375, ii, ann. 630: *s. v.* Peshawur, 531, ii, ann. 700: *s. v.* Diu, 246, ii, *s. v.* Daul-Sind, 247, i; ann. 940: *s. v.* Punjab, 562, i; ann. 1020: *s. v.* Sutledge, 859, i, ann. 1030: *s. v.* Cutch, 222, i, *s. v.* Larry-bunder, 387, ii; ann. 1205: *s. v.* India, 332, i, ann. 1519: *s. v.* Rhinoceros, 848, ii, ann. 1553: *s. v.* Drul-Sind, 247, ii, twice, *s. v.* Nugguicote, 483, i, ann. 1572 and 1577: *s. v.* India, 332, ii; ann. 1648: *s. v.* Punjab, 562, i; ann. 1650: *s. v.* Drul-Sind, 247, ii, ann. 1665: *s. v.* Hindostan (a), 316, ii, *s. v.* Afghan, 754, ii; ann. 1690: *s. v.* Serang, 615, ii, ann. 1721: *s. v.* Bohea, 691, i; ann. 1727: *s. v.* Cutch, 222, ii; ann. 1753: *s. v.* Cospetn, 784, i, *s. v.* Hindoo Koosh, 806, ii, *s. v.* Sucker-Bucker, 588, ii, *s. v.* Sutledge, 839, ii, ann. 1754: *s. v.* Peshawai, 843, i, ann. 1770: *s. v.* Hindostan, (a), 316, ii, *s. v.* Vedas, 735, ii, ann. 1771: *s. v.* Zend, 869, ii; ann. 1793: *s. v.* Sutledge, 859, ii; ann. 1813: *s. v.* Larry-bunder, 388, i; ann. 1842: *s. v.* Peon, 529, i; ann. 1877: *s. v.* Swatch, 672, i.
 Indus Delta; ann. 90: *s. v.* Bdelhum, 57, i; ann. 1727: *s. v.* Dubber, 258, ii.
 Industam, ann. 1563: *s. v.* Hindoostan (a), 316, ii.
 Industan; ann. 1727: *s. v.* Hindostanee, 317, i, *s. v.* Jask, 346, i, *s. v.* Mogul, The Great, 437, ii.
 Industani, ann. 1653: *s. v.* Mufty, 826, i.
 Ingalee, ann. 1686: *s. v.* Hidgelee, 314, ii.
 Ingeli; ann. 1753: *s. v.* Kedgeree, 312, ii, twice.
 Ingelle; ann. 1753: *s. v.* Hidgelee, 314, ii.
 Ingellee; ann. 1684: *s. v.* Kedgeree, 364, ii; ann. 1784: *s. v.* Hidgelee, 314, ii.
 Ingellie; ann. 1727: *s. v.* Hidgelee, 314, ii, *s. v.* Kedgeree, 364, ii.
 Ingeram, *s. v.* Factory, 264, i.
 Ingles; *s. v.* 334, ii.
 Inghs, *s. v.* Ingles, 334, ii.
 Inglis; *s. v.* Ingles, 334, ii.
 Ingot; *s. v.* Flowered-Silver, 271, i; ann. 1020: *s. v.* Maund, 431, ii.

Ingu; ann. 1611: *s. v.* Hung, 318, ii.
 Inhame; ann. 1613: *s. v.* Yam, 745, i, twice.
 Iniamia; ann. 1600: *s. v.* Sweet Potato, 673, ii,
 s. v. Yam, 745, i
 Initiated; ann. 1853: *s. v.* Bora, 80, ii.
 Iniza Malmaluce; ann. 1553: *s. v.* Cotamaluco,
 785, i.
 Inize Malmaluce; ann. 1553: *s. v.* Cotamaluco,
 785, i.
 Injaram; *s. v.* Godavery, 802, i.
 Injeram; *s. v.* Madapollam, 406, ii
 Ingäf; *s. v.* Moonsiff, 445, i.
 Insha; *s. v.* Moonshee, 444, ii
 Interlope; ann. 1730: *s. v.* Inteloper, 335, i.
 Interloper, *s. v.* 334, ii, 808, ii; ann. 1627: *s. v.*
 334, ii; ann. 1680: *s. v.* 808, ii; ann. 1681
 and 1682: *s. v.* 334, ii, ann. 1683: *s. v.* 334, ii,
 808, ii, 3 times; ann. 1719: *s. v.* 334, ii,
 twice; ann. 1812: *s. v.* 809, i.
 Interlop^{rs}; ann. 1694: *s. v.* 809, i.
 In-tu; ann. 650: *s. v.* India, 332, i.
 Inverno; ann. 1567: *s. v.* Winter, 740, ii.
 'Iöásaph; *s. v.* Buddha, 90, ii.
 'Iöbráes; *s. v.* Junna, 358, i.
 Logha; ann. 1510: *s. v.* Joge, 352, i.
 Iogue; ann. 1603: *s. v.* Vedas, 735, i.
 Johns, St.; ann. 1630: *s. v.* Saint John's, 591,
 i.
 Ipecacuanha; *s. v.* Ipecacuanha (Wild), 335, i,
 twice.
 Ipecacuanha (Wild); *s. v.* 335, i.
 Ipo; *s. v.* Upas, 726, ii, 727, i, see 728, ii, foot-
 note, twice; ann. 1681: *s. v.* Upas, 730, i,
 twice; ann. 1704: *s. v.* Upas, 730, ii, ann.
 1810: *s. v.* Upas, 732, i.
 Ipu; ann. 1712: *s. v.* Upas, 731, i.
 Irabatty; *s. v.* Cosmin, 201, i
 Irák; ann. 1166: *s. v.* Punkah (b), 563, ii.
 'Irák; ann. 1800: *s. v.* Mabar, 401, ii
 'Irák, ann. 930: *s. v.* Orange, 491, i; ann. 940:
 s. v. Teak, 693, i.
 Irak tomäns; ann. 1550: *s. v.* Ashrafee, 28, i.
 Iran; ann. 1599: *s. v.* Saint John's, 591, i;
 ann. 1788: *s. v.* Consumah, 191, i, ann. 1818:
 s. v. Bulbul, 96, i; ann. 1814: *s. v.* Cashmere,
 130, i, ann. 1884: *s. v.* Zend, 870, i, twice.
 Irán; ann. 1590: *s. v.* Farásh, 266, ii, *s. v.*
 Mango, 424, i; ann. 1617: *s. v.* Tobacco,
 705, ii.
 Iranian; *s. v.* Zend, 868, i and ii.

Iävi Corttan; ann. 774: *s. v.* Granganoe,
 211, ii.
 Irawadi; *s. v.* Ava, 30, ii, *s. v.* Bamd, 42, i,
 twice, *s. v.* Bassein (2), 53, ii, *s. v.* Burma,
 100, ii, twice, *s. v.* Chiamay, 145, ii, *s. v.*
 China-Buckeer, 153, i, *s. v.* Earth-oil, 258, ii,
 s. v. Hilsa, 314, ii, *s. v.* Mandalay, 420, i,
 twice, *s. v.* Pegu, 525, i, *s. v.* Shan, 622, ii,
 s. v. Tainga, 676, i, *s. v.* Tarouk, 686, i, *s. v.*
 Tenasserim, 695, ii, *s. v.* Alguada, 755, ii, *s. v.*
 Munneepoe, 826, ii, ann. 1855: *s. v.* Tee,
 694, i.
 Irawadi Delta, *s. v.* Cosmin, 200, ii, *s. v.*
 Martaban, 428, i.
 Iraya; *s. v.* Hirava, 319, i.
 Ircara; ann. 1747: *s. v.* Hurcira, 807, ii.
 Ima; *s. v.* Runn (of Cutch), 585, i.
 Irina; *s. v.* Runn (of Cutch), 585, i.
 Irimon; ann. 80-90: *s. v.* Runn (of Cutch),
 585, i.
 Irmanas, sete, *s. v.* Seychelle Islands, 616, ii.
 Irmanos, sete; *s. v.* Seychelle Islands, 616, ii.
 Iron-wood; *s. v.* 385, i.
 Irrawaddy; *s. v.* Cosmin, 201, i.
 Irrawattee; ann. 1835: *s. v.* Polo, 544, ii.
 Isaac; ann. 1673 *s. v.* Eed, 259, i.
 Isäba', *s. v.* Jam, 809, ii, 3 times.
 I-say; *s. v.* 335, i.
 Isays, *s. v.* I-say, 335, i.
 Istahan, *s. v.* Koshoon, 375, ii; ann. 1754:
 s. v. Carboy, 772, ii.
 Istahani; ann. 1150: *s. v.* Suclát, 653, i.
 Ishanh; ann. 1673: *s. v.* Eed, 259, i.
 Ishera; ann. 1827: *s. v.* Juggurnaut, 357, i.
 Ishmael; *s. v.* Eed, 259, i.
 Ishmaelites; ann. 865: *s. v.* Gallevat (a),
 276, i.
 Iskandar Muda; *s. v.* Sunatia, 657, ii.
 Iskardo; ann. 1848: *s. v.* Polo, 545, i.
 Iskat; *s. v.* 335, i.
 Iskender Doulcarnain; ann. 1726: *s. v.* Sunder-
 bunds, 660, ii.
 Iskenderine; ann. 1726: *s. v.* Sunderbunds, 661, i.
 Islam; *s. v.* Hindki, 315, ii, *s. v.* Moor, 445, ii,
 s. v. Panthay, 510, ii, *s. v.* Patel, 517, i,
 s. v. Suttee, 667, ii; ann. 1247: *s. v.* Siwalik,
 640, ii; ann. 1300: *s. v.* Jezya, 351, i; ann.
 1311: *s. v.* Lingam, 394, ii; ann. 1620: *s. v.*
 Bora, 80, ii; ann. 1877: *s. v.* Ryot, 588, i.

Islám , ann. 1300-1310 : s. v. Siwalik (a), 641, i ;
ann. 1309 : s. v. Telunga, 694, i.

Islám , s. v. Caffer, 108, i ; s. v. Dínár, 245, i,
s. v. Imaum, 328, ii ; ann. 590 : s. v. India,
332, i ; ann. 1340 : s. r. Cootub, The, 195, i.

Islamabad , ann. 1776 : s. v. Overland, 495, ii.

Islamism , ann. 1570 : s. v. Cranganore, 211,
ii ; ann. 1612 : s. v. Mandarū, 421, ii.

Islamisme ; s. v. Zumbooruek, 751, i.

Island of Barley ; ann. 150 : s. v. Java, 347, i.

Isle Haute ; ann. 1701 : s. v. Narcondam, 829, i.

Isle o' bats ; s. v. Allahabad, 8, i.

Isle of Gems ; s. v. Ceylon, 138, ii, twice.

Isle of Rubies , s. r. Ceylon, 138, ii.

Ismaeliyah ; s. r. Sheeal, 625, i.

Ismaeliyah ; ann. 1853 : s. v. Bora, 80, ii.
Ismail , ann. 1815 : s. v. Kuzzilbash, 380, i ;
ann. 1858 : s. v. Bora, 80, ii.

Ismā'il ; s. v. Sophy, 648, i and ii (twice).

Iemālis ; s. v. Bora, 80, i.

Ismālyah ; s. v. Bora, 80, i.

Isonandra Gutta ; s. v. Gutta Percha, 309, i ;
ann. 1868 : s. v. Gutta Percha, 804, ii.

Ispahan ; 155, ii, footnote, s. v. Factory, 264, i,
s. v. Ghulzai, 283, i ; ann. 1620 : s. v. Radaee,
570, i ; ann. 1621 : s. v. Daróga, 230, i, s. v.

Cusouss, 787, i ; ann. 1624 : s. v. Bulgar, 96, i ;
ann. 1677 and 1682 : s. v. Cheenar, 143, i ;
ann. 1711 : s. v. Maund, 482, i ; ann.
1726 : s. v. Parsec, 516, ii ; ann. 1826 : s. v.
Chouse, 164, ii.

Ispahau ; ann. 1677 : s. v. Cheenar, 143, i.

Ispodio di canna ; s. v. Tabasheer, 674, ii.

Issoure Vedam ; ann. 1726 : s. v. Vedas,
735, i.

Işabl , s. v. Istubbul, 335, ii.

Istakhar ; ann. 1884 : s. v. Zend, 870, ii.

Istám ; ann. 1563 : s. v. Hindostan (a), 316, ii.

Istambül ; ann. 1781 : s. v. Roomee, 850, ii.

Istalhī ; s. v. Jam, 809, i.

Istoop ; s. v. 335, i.

Istubbul , s. v. 335, i.

Iswara Siva , ann. 1825 : s. v. Siwalik, 642, ii.

Itchebo ; ann. 1616 : s. v. Kobang, 374, i.

Itucacullee ; ann. 1800 : s. r. Laterte, 390, i.

'Itr ; s. v. Otto, 494, i.

Itsbü , s. v. Itzeboo, 335, ii.

Itzebo ; s. v. Itzebo, 809, i ; ann. 1726 : s. r.
Kobang, 374, i.

Itzeboo , s. v. 335, ii, 809, i.

Iuana ; s. v. Guana, 304, i ; ann. 1535 : s. r.
Guana, 304, i.

Iucea ; ann. 1516 : s. v. Parah, 514, i.

Iudia ; ann. 1522 : s. v. Judea, 355, ii, s. r.
Siam, 632, i.

Iüchü ; s. r. Junk, 360, ii.

Iudeum ; ann. 433-40 : s. v. Indian, 333, i.

Iuncalao ; ann. 1539 : s. v. Junk-Ceylon, 361, ii.

Iunk ; ann. 1680 : s. v. Junk, 361, i.

Iuncu ; ann. 1591 : s. v. Junk, 361, i.

Iuncu ; ann. 1549 : s. v. Junk, 361, i.

Iunke , ann. 1560 : s. v. Lanteas, 385, i.

Iunkeon , ann. 1638 : s. v. Junkeon, 362, i.

Iurebasso ; ann. 1613 : s. v. Juribasso, 362, i.

Ivory ; ann. 920 : s. v. Calay, 111, i.

Iya ; ann. 1779 : s. v. Aya, 759, i.

Iyatimush ; s. v. Rupee, 585, ii.

Izam Malco ; s. v. 809, i ; ann. 1543 : s. v.
Cotamaluco, 784, ii, 785, i, twice.

Izarees ; s. v. Piece-goods, 585, ii.

(To be continued.)

CORRESPONDENCE.

TRANSLITERATION INTO EUROPEAN CHARACTERS.

TO THE EDITOR.

SIR,—I have been recently obliged to examine the method of transliteration of Sanskrit characters into English adopted by the Royal Asiatic Society of Bengal, as I had to follow it in the transliteration of the Sanskrit and vernacular terms in some Archaeological papers. But in following this method, I found the discrepancies noted below, and was about to address this letter

to you for your kind insertion in your Journal, so that Oriental scholars might do the needful in the matter, when I fortunately happened to read the letter from Mr. Syam Sundar Das on page 19 of your issue of January last.

I agree with him in most of his views and should be glad if his suggestions are upheld and a more correct method of transliteration is decided on.

Sanskrit द—English d. The correct English pronunciation of the letter d, being as in “do, did,

deed," does not, as is supposed, really represent the correct pronunciation of the Sanskrit letter त्. The correct pronunciation of the Sanskrit त् under reference is more like the English *th* in "than, that, these, those."

Sanskrit त् — English *t*. The correct English pronunciation of the letter *t*, being as in "to, too, ten," does not represent the correct pronunciation of the Sanskrit letter त्, as is supposed. The correct pronunciation of the Sanskrit letter त् under reference, is more like the English *th* in "thin, thick, thatch."

त् is represented by *d*. The dot under the *d* is unnecessary, for the correct pronunciation of the Sanskrit letter त् is *d* as pronounced in "do, did, done, deed," which the English letter *d*, by itself, and without any symbol added to it, can represent.

त् is represented by *t*. There is no necessity for a dot under the *t*, for the correct pronunciation of the Sanskrit letter त् is as in "tin, to, too," which the letter *t*, by itself, without any symbolic dot added to it, can represent.

च् — c. The correct pronunciation of *c*, being as in "circle, Ceylon, cent, cylinder," does not represent the correct pronunciation of the Sanskrit letter च्, which is as in *ch* in "church, chin, cheek, child."

These difficulties might be obviated by adopting the proposed symbols as follows —

त् ... ch
त् ... च
त् ... t

त् ... t
त् ... d
त् ... द
त् ... th-like *th* in *thick, thin, thatch*.
य् ... th or th
य् ... th-like *th* in *than, that, those*.
ध् ... dh, as in *Dharmavaram, Dharwar*

Yours faithfully,
O SRINIVASA AYYANGAR,
Pandit,
Office of the Superintendent, Archaeological
Survey (Madras and Coorg).

Comp Madras,
16th March, 1905.

Note by the Editor.

The receipt of such letters as the above is a good sign, as it shows that *pandits* are now taking a real interest in the representation of Indian vernacular by European characters. I cannot, however, agree with the writer. The Indian *t* and *d*, in either variety, is not in fact the European *t* and *d*. The two varieties have been rendered by *t* and *d* and by *t* and *d* as being the nearest respectively to European ears. I agree with the writer that त् त् त् are nearer the European *t* and *d* than त् य् त् ध्, but as neither are accurately *t* and *d*, it is hardly worth while now to alter an old convention. The representation of च् and च् by *c* and *ch* is due to a well-known European convention for rendering the sound of the English *ch* and is more convenient on the whole than *oh* and *eh*, which, after all, suit the pronunciation of one European language only (English) of those symbols.

MISCELLANEA.

CUSTOMARY LAW REGARDING SUCCESSION IN RULING FAMILIES OF THE PANJAB HILL STATES

THERE are striking differences in the customs which govern succession in ruling families of the Hill States in the Panjab and those of certain other States in India, such as Manipur and Mâlîr Kôtîlâ (see *ante*, Vol. XX. p. 422 and Vol. XVIII. pp. 328–30).¹ In the former strict primogeniture is the rule, but this rule is subject to certain principles. Some of these I hope to discuss in a subsequent note.

There is, however, one principle which emerges pretty clearly from the historical records of the Panjab Hill States. It may be called 'the principle of the 'res judicata,' and is this — that

an heir once designated is the heir-apparent, and remains so whatever may happen.

Illustration I. — Râjâ Ummâd Singh of Chambâ (A. D. 1748–64) used to live much at Râjnagar instead of Chambâ. In A. D. 1755 one of his *wives* there gave birth to a child, Râj Singh, who was at once acknowledged as the heir-apparent. Next day the news arrived of the birth, at Chambâ, of another son, who was born a few hours before Râj Singh. The point was referred to the *pandits*, who decided in favour of Râj Singh.

Illustration II. — Kâhan Chand, the 11th Râjâ of Kâhlâr, had two wives, princesses of Kâhl and Bâghal. The former first gave birth to a son and the latter also had a son a few days later. In

¹ Cf. *ante*, Vol. XXI p. 286 ff.

the rejoicings which ensued on the birth of the elder boy, no one thought of carrying the news of his birth to the Rājā, who chanced to be absent at Hūnigarh, but the birth of the second son was promptly notified to him and he at once declared that this boy was his heir. This declaration precluded him from acknowledging the Kālā Rānī's son, though the elder, as his heir, when he heard of his birth. The boys were named Ajit Singh and Ajai Singh, and on the latter's accession in Sambat 1156, the former, accompanied by his younger brother Tēgh Chand, went to Hindūr, then held by a Bāhman ruler, Handā by name, and, dispossessing him of that territory, founded the State of Hindūr or Nālāgarh.

Exception. — Bikram Chand, like his ancestor Kālā Chand, had two wives, the princess of Kāngṛā and a princess of Bāghal. Both gave birth to sons, and the Bāghal Rānī obtained for heirs, though the younger by a few days, the nomination to the throne, but the Kāngṛā Rānī succeeded in getting it cancelled. The Rājā lived with the Kāngṛā Rānī and her sons, Sultān Chānd and Māidāl, at Sonāl, while the Bāghal Rānī's sons, Misrīpā and Kāshāb, lived at Bahādūrgarh Fort, now in the Bāghal State. Bikram Chand placed his son Sultān Chānd on the throne at Kōtgārh Fort in his lifetime in Sambat 1150, but the Bāghal Rānī's sons raised a rebellion, and Sultān Chānd had to seek refuge in Kāngṛā, whence he returned with a force which enabled him to defeat his half-brothers.

This principle probably explains, or at least illuminates, the following incident in the history of the Katōch Rājās of Kangṛā:— "Hari Chand, Rājā of Kangṛā, was out hunting in the neighbourhood of Hairsai, a village of Gōlēr, still famous for its extensive woods stocked with various kinds of game. By some mishap he fell into a dry well unobserved by his companions, who, after a long and fruitless search, returned to Kangṛā fully impressed with the belief that he had become the victim of a beast of prey. His loss was mourned as one who was dead, and his brother Karam Chand ascended the throne. But Hari Chand was still alive. After the lapse of several days he was discovered and extricated by some shepherds, from whom he learned the story of his brother's accession. His position was embarrassing; his name had been effaced from the rolls of the living, and another ruled in his stead. A return to Kangṛā would cause obvious confusion, so he generously resolved not to attempt the recovery of his birth-right. Selecting a spot on the banks of the Bān Gangā opposite Gōlēr, he built the town and fortress of Haripur, called after himself, and made it the head-quarters of a separate principality. Thus, the elder brother reigned at Haripur on a small scale, while the younger sat, without real right, on the throne of the Katōches." — Massy's *Chiefs and Families of Note in the Punjab*, pp. 357-8.

H. A. Rose.

26th May, 1904

BOOK-NOTICE,

TJANDI DJAGO · Archeologisch Onderzoek op Java en Madura. — I. Beschrijving, van de ruïne bij de desa Toesmpang, genaamde Tjandi Djago in de Residentie Pascoeroean 'S-Gravenhage 1904.

DURING the last thirty years or so, the Dutch Government has done much for the illustration of the archaeology of Java. It is not necessary to enumerate here the valuable series of works in which the results have been published, but we may mention the great work on Bōi-d-Budūr, with an atlas of 398 beautiful drawings by Mr F. C. Wilson, on large sheets, some of them double. This splendid work was published in 1874 under the orders of the Minister for the Colonies, by Dr. G. Leemans, the head of the Leiden Museum of Antiquities, with letterpress both in Dutch and French. In 1891 was issued, by the Batavian Society of Arts and Sciences, J. W. IJzerman's *Beschrijving der Oudheden nabij de Grens der Residenties Soenakarta en Djogdjakarta*, — a monograph illustrated by fifteen photographs and an atlas of thirty large folding plates, giving every detail of all architectural

features with complete measurements. This was followed in 1893 by Dr. Groneman's *Tjands Parambanan op Midden Java, na de Ontgraving*, with a portfolio of sixty-two photographs and descriptive text. Again, in 1903, B. Kersjes and C. den Hamer prepared for the Batavian Society a smaller work — *De Tjandi Mendost voor de Restauratie*, with twenty-two plates, mostly photographic. These publications are produced on thoroughly scientific lines and seem to leave little to be improved on.

But the Dutch Government have wisely considered that a systematic organisation of qualified experts was required to continue the work and that it could most satisfactorily be carried out under the direction of a Commission of scientific scholars to advise and direct the surveys. This was a most excellent idea, as it provides that the surveys are duly controlled, neither by the tastes and ideas of a single mind nor subjected to uninformed secretarial interference. Accordingly, in May 1901, a Commission was

sanctioned, and the Colonial Minister nominated to it. Such men as Professors H Kern and J G. Speyer, Messrs J W Izerman, G P. Rouffaer, &c., with Dr J L A. Brandes as executive archaeologist, assisted by H L Leyde Melville as architectural surveyor, and J Knebel. This first volume of the Survey is proof of the wisdom of this arrangement as well as of the high qualifications of the executive staff it is a model for all such work.

The volume is devoted to the complete survey of one ruined temple, dating from about the middle of the 18th century, whose extreme dimensions do not exceed 80 feet by 46. The illustrations follow a well-devised scheme first a map — of the section of country to 15 8 miles to an inch ($1/1,000,000$) ; second, of Malang and its environs to five times the first scale; and then of Desa Toempang in which Tjandi Djago is situated, to a scale of $1/7500$, or 203 yards to an inch.

The lithographed architectural drawings, consisting of plans, elevations, sections, contours of mouldings, stans, &c., are all laid down to commodious scales on a decimal basis. — thus, the ground plan and longitudinal section is to $1/100$; eleven drawings of elevations and sections of details, shrine, &c., to $1/40$; eight drawings of profiles of mouldings, image pedestal, &c., to $1/20$, and two to $1/10$. This arrangement enables the reader at once to measure all dimensions as he may choose, in feet or in metres, and the height and projection of every moulding is marked on the profiles in centimetres, as well as the principal dimensions on all the drawings. This is an excellent feature, as it supplies the dimensions at a glance, and makes it unnecessary to cumber the text with many of them. These measurements being inserted in the originals, made in the field, also precludes the mistakes occasionally arising from affixing wrong scales when fanning out the drawings in office. The lithographs fill twenty-five plates — eight of them on folding sheets. A general plan on a scale of $1/60$ supplies a complete index to the various compartments and sculptures referred to in the text, and shows by other numerals the exact position of every one of upwards of two hundred and sixteen photographs — out of the 253 that follow on a hundred and two plates. These represent every foot of sculpture upon the bases and walls, with every statue, — the latter in two or more positions and on a large scale. The device by which ready and accurate reference

to so numerous a series of details has been secured is simple and perfect: the outline plan gives the position of every sculpture or moulding, and a small board with ledges, on which separate cards with figures can be readily placed, provides the photographer with the means of placing the serial number just below or above the sculpture to be represented. With this he has also placed a metre-rod on every piece, so as not to interfere with the pattern, and as the surfaces photographed extend on an average to from 4 or 5 feet each in length, the representations are equivalent to drawings to scale, but far excel them in accuracy of delineation, whilst there is also a great saving in expense.

The making of a complete survey of an ancient monument in this way is most satisfactory wherever possible. From these drawings and photographs it would be possible to construct a perfect model of Tjandi Djago, and, though this is not the object, the full illustration will be of immense value in the further work of the survey both for mythological and historical comparison with other temples. Often it is found that, however careful and instructive a partial survey may be, the student is left at a loss for want of some detail that would have been included had the survey been as complete as this is; and in some instances a later additional photograph may upset some previous conclusion.

This survey has followed up those previously referred to, and upon the same thorough system nothing is omitted, the orientation is always prominently indicated, and the letterpress, by Dr J. L. A. Brandes,¹ is scholarly and fully informed.

The Commission in Netherlands India has further added ten quarterly reports for 1901-1903, issued by the Batavian Society of Arts and Sciences, and containing supplementary papers, mostly by Heel J. Knebel, on separate monuments, sculptures in museums, &c., — all excellently illustrated and of much interest to the Indian antiquary, for the Java statues are those of readily recognised members of the Hindu and Buddhist pantheons. The only drawback to the English student is that the text is in Dutch, which is but little used among us. A French version of it, as in the work on Bôrô-Bôdûr, would have been a boon to many. Apart from this, as the results of a thoroughly scientific archaeological survey, this volume is of the highest character and value.

J. B.

¹ Since writing the above, we regret to learn that the accomplished scholar and archaeologist — Dr J. L. A. Brandes — who was directing the execution of this survey, has died at Weltevreden in Java, 26th June last, at the early age of 48 years.

THE COPPER AGE AND PREHISTORIC BRONZE IMPLEMENTS OF INDIA.

BY VINCENT A. SMITH, M.A., I.C.S. (B.E.T.D.)

(With a Map, five Plates, and four Woodcuts.)

PART I.

The Copper Age.

INDIA had no Bronze Age; that is to say, she never passed through a stage of civilization marked by the general employment of bronze, an alloy of copper and tin, for the manufacture of such implements and weapons as have been made ordinarily of iron or steel since the beginning of the present Iron Age. India had her Stone Age; the Neolithic Period of which is clearly commemorated by a multitude of celts, hammer-stones, and the like, bearing a general and close resemblance to objects of the same kinds found in Europe and other parts of the world. The earlier Palæolithic Period, the existence of which in Europe is demonstrated by the abundant relics discovered in the river-drifts and bone-caves, is not well marked in India, and has not been proved except in the south, where it seems to have been separated from the Neolithic Period by a wide interval. In Southern India the Neolithic Period, during which every-day tools and weapons were made of stone, highly finished, and often finely polished, passed directly into the Iron Age; or in other words, the people who were in the habit of using stone axes and arrow-heads adopted iron instead as soon as it became available. The older elements of the existing Indian peoples, both in the north and south, apparently are the lineal descendants of the tribes who used stone implements and weapons of the Neolithic type. Bronze, which in most parts of Europe, and many regions of Asia and Africa, served to bridge over the transition from stone to iron, was either unknown, or very rarely used, in prehistoric India. The numerous bronze objects found in the megalithic tombs of the south are prehistoric only in the sense that the history of the times when they were made has not been preserved; but most of them are not of very remote date, and may be referred to the early centuries of the Christian era. They are contemporary, not with the relics of the Bronze Age in England, which date from about 1800 to 500 B. C., but with the remains of Roman and Saxon times. These comparatively modern bronze objects from the cemeteries of Southern India were made for purposes of luxury or ornament, and never include ordinary tools or weapons. They are of no significance as landmarks in the attempt to trace the evolution of civilization in really ancient prehistoric times, as indicated by successive stages attained in the knowledge of metallurgic arts. The southern bronzes, therefore, will not be mentioned again in this essay, which is devoted to the study of the earliest metallic inventions which in India took the place of the stone material used during the Neolithic Period.¹

A few specimens of Indian bronze, which may properly be termed prehistoric, as dating back, perhaps, to 2000 B. C., are known; but are of great rarity, numbering no more than six, so far as I am aware. These excessively rare objects, which will be discussed in the concluding section of this essay, are not sufficient to establish the existence in India, as in Europe, of a Bronze Age, intervening between the Neolithic Period and the Iron Age. Reasons will be given for believing that they were either imported, or produced in some casual manner, which does not imply a knowledge of the utility of bronze for everyday domestic and warlike purposes. In the South, as already observed, iron, when brought within the reach of the natives, probably through the agency of foreigners, was quickly appreciated, and substituted for the various kinds of stone previously in use, just as it has been substituted in oceanic islands during recent years. The South was isolated from overland communications with Northern India and the rest of the world by a broad and nearly impenetrable barrier of hilly jungle, and in early times

¹ See Mr. R. Bruce Foote's Catalogue of the Prehistoric Antiquities, Government Museum, Madras (Madras, Government Press, 1901). The date assigned in the text to the southern bronzes is given on the authority of the label on the specimens in the British Museum.

depended almost wholly upon the sea for intercourse with other regions. The maritime commerce of the South Indian ports on any considerable scale probably does not go back to very remote ages, and it may well be doubted if iron was in common use in the South before 600 or 700 B. C. After the later of these two dates, the intrusive Northern races began to penetrate the natural defences of the Vindhyan ranges, and a certain amount of overland communication between the North and South was initiated. The knowledge of iron, which had been for long an article of common use in Northern India, must have been then carried down south by overland routes as well as by sea. I cannot pursue the problem of the date and circumstances of the substitution of iron for stone in Dravidian India further at present, and must be content with repeating the proposition that in that region probably weapons and tools of stone were gradually displaced by those of iron, under the influence of foreign example and teaching, from and after 700 B. C.³

Although *ayas*, or 'metal,' when fitted with an epithet in the Rig Veda, is described as 'reddish,' and should therefore be interpreted as meaning 'copper,' the use of iron in Northern India must certainly be carried back to very remote antiquity. The authors of the Atharva Veda knew *ayas*, or metal, to be of two kinds, 'dark' and 'reddish,' and must accordingly be held to have been acquainted with both iron and copper. The Atharva Veda, which is mentioned in the Satapatha and Taittiriya Brähmanas, as well as in the Chhandogya Upanishad, is certainly very old, and anterior to, or, at least, not later than, 1000 B. C. The literary evidence, therefore, indicates that the introduction of iron into the north-west of India was subsequent to the composition of the Rig Veda and anterior to that of the Atharva Veda. It is certain that iron was well known in Babylon from a very remote antiquity and that the primitive civilization of India was in large measure Babylonian, so that there is no difficulty in believing in the early introduction of iron into the basin of the Indus from that of the Euphrates and Tigris.⁴

But before iron came into general use in Northern India, probably at some time between 3000 and 1000 B. C., the place which it now fills was taken by copper, which continued to be for a long time the material from which ordinary tools and weapons were made. This essay will be primarily devoted to proving that in the greater part of Northern India a Copper Age intervened between the Neolithic Period and the Iron Age; and, secondarily, to proving that India had no Bronze Age.

The existence of a Copper Age in India has not yet been generally acknowledged. Mr. Read in his recent valuable work on the antiquities of the Bronze Age, refrains from a definite affirmation, and is content to make the cautious observation that certain facts "are held to prove the existence of a primitive copper age in Hindustan."⁴

The evidence, I think, fully warrants a positive assertion of the reality of an Indian Copper Age of considerable duration, during which the tools and weapons in daily use were made of practically pure copper. Recent researches have shown that there is nothing very surprising

² Professor Bhandarkar, who holds that Pāṇini lived about 700 B. C., or even earlier, shows that the great grammarian does not indicate knowledge of any countries farther south than Kachchha, Avanti, Kasala, Kardsa, and Kalinga, the last-named of which was accessible by the eastern coast road, which turned the flank of the Vindhyan barrier. But Kātyāyana, who may be supposed to have lived three centuries later, about 400 B. C., was acquainted with the Chōlas and Pāṇḍyas of the extreme south; and Patañjali, who certainly flourished in and about 150 B. C., shows an intimate acquaintance with the South. The probability seems to be that "the Indian Āryas had no knowledge of Southern India prior to the seventh century before Christ," and that such knowledge was acquired between the times of Pāṇini and Kātyāyana. The arguments adduced by Goldstucker and Bhandarkar for assigning an early date to Pāṇini outweigh, in my judgment, those adduced by other scholars in favour of the comparatively late date, 300 B. C., usually assigned to him in modern European books. (See *Early History of the Dekkan*, 2nd Ed. p. 141, in *Bomb. Gaz.* Vol. I Part II.)

³ The statements concerning the Vedic use of the word *ayas* are given on the authority of Professor Macdonell (*Hist. Sansk. Liter.* p. 151). But he is undoubtedly mistaken in holding that 'red' or 'reddish' *ayas* meant bronze, which was never extensively used in India. He is also mistaken in asserting that "the knowledge of silver goes hand in hand with that of iron, owing to the manner in which those metals are intermingled in the ore which produces them"; for they are not so intermingled.

⁴ *A Guide to the Antiquities of the Bronze Age in the British Museum* (1904).

in the fact alleged. Although "the evidence, so far as it goes, is against a *universal* stage of culture characterized by the sole use of copper, abundant proof is available that in several widely separated countries the metal first used for implements of peace and war was copper, as pure as ancient metallurgists could procure it." In *Babylonia* the proof of the priority of copper to iron is particularly obvious, being "stratigraphical," as Mr. Read calls it, that is to say, the copper implements are found buried in strata below those containing iron objects. In some of the countries of the *Eastern Mediterranean* also it is certain that copper preceded bronze, and the same proposition may be affirmed of Northern Italy, Hungary, and Ireland. The Copper Age of India is indeed best illustrated by comparison with that of Ireland; but, in the eastern country, copper was directly followed by iron, while, in the western, a prolonged Bronze Age intervened.

Copper implements have been found in considerable numbers in eighteen out of the thirty-two Irish counties, to the north, south, east and west. About 150 specimens have been recorded, 84 of which are in the National Museum at Dublin, and 16 in the Day collection at Cork. These facts, which in themselves are sufficient to prove the existence of a *copper age* in Ireland, do not stand alone, being supported by much corroborative evidence. The copper celts frequently present forms obviously copied from stone models, and exhibit a gradual development of shapes better suited to the malleable and more costly metallic material; while these metallic shapes, in their turn, have reacted upon the later stone celts, which copy metallic patterns. No copper celt has any ornament, or is provided with a stop-ridge. The Irish copper objects are never found associated with articles of bronze or iron, or other things belonging to a later period. All these observations apply to India as well as to Ireland. The Indian examples of copper implements, nearly 500 in number, of very primitive forms, are distributed over a wide area, are never associated with objects of apparently later date, and frequently resemble the Irish in type, while including peculiar forms unknown in Europe. The Irish and Indian implements also agree in chemical composition, both being practically pure copper with small admixtures of tin, lead, or other impurities. One implement from Waterford (W. 10) contains the unusually large percentage of 2·74 lead, but in twelve other Irish specimens analysed the alloy is much less in amount. Mr. Coffey's researches have proved that it is quite possible for a prehistoric copper implement to contain as much as 2 per cent. of tin, and yet to have been intended to be regarded as copper, not bronze; and it is by no means certain that the limit of 3 per cent. may not be exceeded. Primitive metallurgical processes were imperfect, and copper extracted from ore containing tin, lead, or other metal, was liable to include an appreciable amount of foreign metal.⁵

I now proceed to describe and discuss the relics of the Indian Copper Age, including certain silver objects associated with copper in the Gunderia hoard and in Baluchistān.

Implements of practically pure copper have been found at twelve sites in India, besides two in Baluchistān, which may be regarded as archaeologically a part of India. Eight of the sites are in the upper Gangetic valley (Map), two are in Bengal, one in Sind, and one in the Central Provinces.

Beginning from the north, the first locality recorded is the village of Rājpur, in the Chāndpur police-circle, Bijnor District, United Provinces of Agra and Oude. Chāndpur is situated in N. lat 29° 8' E. long. 78° 13' 50", some sixty miles from the foot of the outer Himalayan range. Here sixteen objects were found, including nine 'flat celts,' one long bar-celt of the Gunderia type, and six barbed spear- or harpoon-heads of the Bithūr type. - (Plate I.).⁶

⁵ Mr. George Coffey, Curator of the Department of Antiquities in the National Museum, Dublin, has discussed the Irish copper age with much elaboration in a valuable paper entitled 'Irish Copper Celts' (*J. Anthropol. Inst.*, Vol. XXXI, July—December, 1901, with 14 plates.) I examined the Dublin collection with Mr. Coffey's assistance in 1903, and have also scrutinized the specimens in the British Museum and the Pitt-Rivers Museum, Oxford.

⁶ I am indebted to the kindness of the Deputy Curator of the Lucknow Provincial Museum, Bābū G. D. Ganguli, for photographs of these objects, of which no notice has been published previously, except a brief mention of the find in the *Annual Report* of the Museum for 1895-96. They were received at the Museum in May, 1896.

depended almost wholly upon the sea for intercourse with other regions. The maritime commerce of the South Indian ports on any considerable scale probably does not go back to very remote ages, and it may well be doubted if iron was in common use in the South before 600 or 700 B. C. After the later of these two dates, the intrusive Northern races began to penetrate the natural defences of the Vindhyan ranges, and a certain amount of overland communication between the North and South was initiated. The knowledge of iron, which had been for long an article of common use in Northern India, must have been then carried down south by overland routes as well as by sea. I cannot pursue the problem of the date and circumstances of the substitution of iron for stone in Dravidian India further at present, and must be content with repeating the proposition that in that region probably weapons and tools of stone were gradually displaced by those of iron, under the influence of foreign example and teaching, from and after 700 B. C.²

Although *ayas*, or 'metal,' when fitted with an epithet in the Rig Veda, is described as 'reddish,' and should therefore be interpreted as meaning 'copper,' the use of iron in Northern India must certainly be carried back to very remote antiquity. The authors of the Atharva Veda knew *ayas*, or metal, to be of two kinds, 'dark' and 'reddish,' and must accordingly be held to have been acquainted with both iron and copper. The Atharva Veda, which is mentioned in the Satapatha and Taittirîya Brâhmaṇas, as well as in the Chhandogya Upanishad, is certainly very old, and anterior to, or, at least, not later than, 1000 B. C. The literary evidence, therefore, indicates that the introduction of iron into the north-west of India was subsequent to the composition of the Rig Veda and anterior to that of the Atharva Veda. It is certain that iron was well known in Babylon from a very remote antiquity and that the primitive civilization of India was in large measure Babylonian, so that there is no difficulty in believing in the early introduction of iron into the basin of the Indus from that of the Euphrates and Tigris.³

But before iron came into general use in Northern India, probably at some time between 3000 and 1000 B. C., the place which it now fills was taken by copper, which continued to be for a long time the material from which ordinary tools and weapons were made. This essay will be primarily devoted to proving that in the greater part of Northern India a Copper Age intervened between the Neolithic Period and the Iron Age; and, secondarily, to proving that India had no Bronze Age.

The existence of a Copper Age in India has not yet been generally acknowledged. Mr. Read in his recent valuable work on the antiquities of the Bronze Age, refrains from a definite affirmation, and is content to make the cautious observation that certain facts "are held to prove the existence of a primitive copper age in Hindustan."⁴

The evidence, I think, fully warrants a positive assertion of the reality of an Indian Copper Age of considerable duration, during which the tools and weapons in daily use were made of practically pure copper. Recent researches have shown that there is nothing very surprising

² Professor Bhandarkar, who holds that Pâṇini lived about 700 B. C., or even earlier, shows that the great grammarian does not indicate knowledge of any countries farther south than Kachchha, Avanti, Kosala, Karâśa, and Kâlinîga, the last-named of which was accessible by the eastern coast road, which turned the flank of the Vindhyan barrier. But Kâtyâyana, who may be supposed to have lived three centuries later, about 400 B. C., was acquainted with the Cholas and Pâṇḍyas of the extreme south; and Patañjali, who certainly flourished in and about 150 B. C., shows an intimate acquaintance with the South. The probability seems to be that "the Indian Aryas had no knowledge of Southern India prior to the seventh century before Christ," and that such knowledge was acquired between the times of Pâṇini and Kâtyâyana. The arguments adduced by Goldstucker and Bhandarkar for assigning an early date to Pâṇini outweigh, in my judgment, those adduced by other scholars in favour of the comparatively late date, 300 B. C., usually assigned to him in modern European books (See *Early History of the Dekkan*, 2nd Ed. p. 141, in *Bomb. Gaz.* Vol. I Part II.)

³ The statements concerning the Vedic use of the word *ayas* are given on the authority of Professor Macdonell (*Hist. Sansk. Liter.* p. 151). But he is undoubtedly mistaken in holding that 'red' or 'reddish' *ayas* meant bronze, which was never extensively used in India. He is also mistaken in asserting that "the knowledge of silver goes hand in hand with that of iron, owing to the manner in which those metals are intermingled in the ore which produces them"; for they are not so intermingled.

⁴ *A Guide to the Antiquities of the Bronze Age in the British Museum* (1904).

in the fact alleged. Although "the evidence, so far as it goes, is against a *universal* stage of culture characterized by the sole use of copper, abundant proof is available that in several widely separated countries the metal first used for implements of peace and war was copper, as pure as ancient metallurgists could procure it." In *Babylonia* the proof of the priority of copper to iron is particularly obvious, being "stratigraphical" as Mr. Read calls it, that is to say, the copper implements are found buried in strata below those containing iron objects. In some of the countries of the *Eastern Mediterranean* also it is certain that copper preceded bronze, and the same proposition may be affirmed of *Northern Italy, Hungary, and Ireland*. The *Copper Age of India* is indeed best illustrated by comparison with that of Ireland; but, in the eastern country, copper was directly followed by iron, while, in the western, a prolonged Bronze Age intervened.

Copper implements have been found in considerable numbers in eighteen out of the thirty-two Irish counties, to the north, south, east and west. About 150 specimens have been recorded, 84 of which are in the National Museum at Dublin, and 16 in the Day collection at Cork. These facts, which in themselves are sufficient to prove the existence of a copper age in Ireland, do not stand alone, being supported by much corroborative evidence. The copper celts frequently present forms obviously copied from stone models, and exhibit a gradual development of shapes better suited to the malleable and more costly metallic material; while these metallic shapes, in their turn, have reacted upon the later stone celts, which copy metallic patterns. No copper celt has any ornament, or is provided with a stop-ridge. The Irish copper objects are never found associated with articles of bronze or iron, or other things belonging to a later period. All these observations apply to India as well as to Ireland. The Indian examples of copper implements, nearly 500 in number, of very primitive forms, are distributed over a wide area, are never associated with objects of apparently later date, and frequently resemble the Irish in type, while including peculiar forms unknown in Europe. The Irish and Indian implements also agree in chemical composition, both being practically pure copper with small admixtures of tin, lead, or other impurities. One implement from Waterford (W. 10) contains the unusually large percentage of 2·74 lead; but in twelve other Irish specimens analysed the alloy is much less in amount. Mr. Coffey's researches have proved that it is quite possible for a prehistoric copper implement to contain as much as 2 per cent of tin, and yet to have been intended to be regarded as copper, not bronze, and it is by no means certain that the limit of 2 per cent. may not be exceeded. Primitive metallurgical processes were imperfect, and copper extracted from ore containing tin, lead, or other metal, was liable to include an appreciable amount of foreign metal.⁵

I now proceed to describe and discuss the relics of the *Indian Copper Age*, including certain silver objects associated with copper in the Gunderia hoard and in Baluchistán.

Implements of practically pure copper have been found at twelve sites in India, besides two in Baluchistán, which may be regarded as archaeologically a part of India. Eight of the sites are in the upper Gangetic valley (*Map*), two are in Bengal, one in Sind, and one in the Central Provinces.

Beginning from the north, the first locality recorded is the village of Rájpur, in the Chāndpur police-circle, Bijnor District, United Provinces of Agra and Oude. Chāndpur is situated in N. lat. 29° 8' E. long. 78° 13' 50", some sixty miles from the foot of the outer Himalayan range. Here sixteen objects were found, including nine 'flat celts,' one long bar-celt of the Gunderia type, and six barbed spear- or harpoon-heads of the Bithur type. (Plate I.).⁶

⁵ Mr. George Coffey, Curator of the Department of Antiquities in the National Museum, Dublin, has discussed the Irish copper age with much elaboration in a valuable paper entitled 'Irish Copper Celts' (*J. Anthropol. Inst.*, Vol. XXXI., July—December, 1901, with 14 plates.) I examined the Dublin collection with Mr. Coffey's assistance in 1903, and have also scrutinized the specimen in the British Museum and the Pitt-Rivers Museum, Oxford.

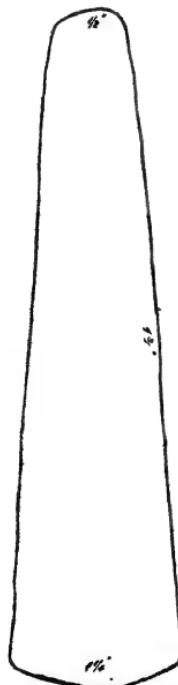
⁶ I am indebted to the kindness of the Deputy Curator of the Lucknow Provincial Museum, Bábú G. D. Ganguli, for photographs of these objects, of which no notice has been published previously, except a brief mention of the find in the *Annual Report* of the Museum for 1895-96. They were received at the Museum in May, 1896.

The next locality is Mathurā on the Jumna (N. lat. $27^{\circ} 30'$. E. long. $77^{\circ} 40'$), where Cunningham excavated a flat copper celt from the Chanbāra mound D, a mile and a half to the south-west of the Katrā gateway. Copper harpoon-heads, similar to the Bithūr specimens, are said to have been frequently found at and near Mathurā, but no particulars are recorded, and no specimen is known to have been preserved.

An interesting group of objects, consisting of two flat celts, a barbed harpoon-head, and a set of six rings, was found in a field near Maṇipuri (N. lat. $27^{\circ} 14'$, E. long. $75^{\circ} 8'$) midway between the Ganges and Jumna. (Plate II.)

At Farrukhābād or Fathgarh on the Ganges (N. lat. $27^{\circ} 23'$, E. long. $79^{\circ} 36'$), thirteen swords and a rude human figure were discovered. The six specimens preserved in the Indian Museum, Calcutta, are shown in Plates II. and III.⁷

Further south, at a village named Niorai in the Itāwa (Etawah) District, near the Jumna, a barbed spear- or harpoon-head and a so-called sword-blade with projecting hook were found, which are now in the Copenhagen Museum.



Two celts and three harpoon-heads came from Bithūr on the Ganges, situated in the Cawnpore (Kānhpur) District, United Provinces of Agra and Oude, twelve miles to the north-west of Cawnpore, in N. lat. $26^{\circ} 37'$, E. long. $80^{\circ} 19'$. At Pariār, a village on the other side of the Ganges, in the Unā District, Oude, and opposite Bithūr, similar spear- or harpoon-heads have been found in considerable numbers in the bed of the Ganges, and a neighbouring marsh (*jhāl*), which probably marks an old bed of the river. In 1891 it is said that "a large number" of these objects was collected in the temple of Somēvara Mahādeva at Pariār, and it is probable that they still lie there; but no specimens have been obtained for any museum.

Sir Alexander Cunningham procured a small, narrow celt, $4\frac{1}{4}$ inches in length, half an inch wide near the tip, and $1\frac{1}{2}$ inch wide at the base, at Kōsam, an ancient site on the Jumna, about thirty miles above Allāhbād, which he presented to the British Museum in 1892. This object closely resembles a polished flint celt from Gilmerton in East Lothian, now in the National Museum at Edinburgh. (Evans, *Ancient Stone Implements*, 2nd ed. fig. 76.)

The most easterly discovery of a copper implement in India was made at the foot of the hill range of Mānbhūm, beyond Sildah, in the Pargana of Jhatibani, in the western part of the Midnapur District of Eastern Bengal, where a shouldered celt was obtained, near a village named Tamajuri. (Plate II., fig. 6.) Near Karharbāri in the Pāchamba subdivision of the Hazaribāgh District, Chutiyā Nagpur Division, Bengal, to the north of lat. 26° , and to the east long. 86° , five pieces of smelted copper were obtained, three of which were unfinished celts of the Midnapur type.

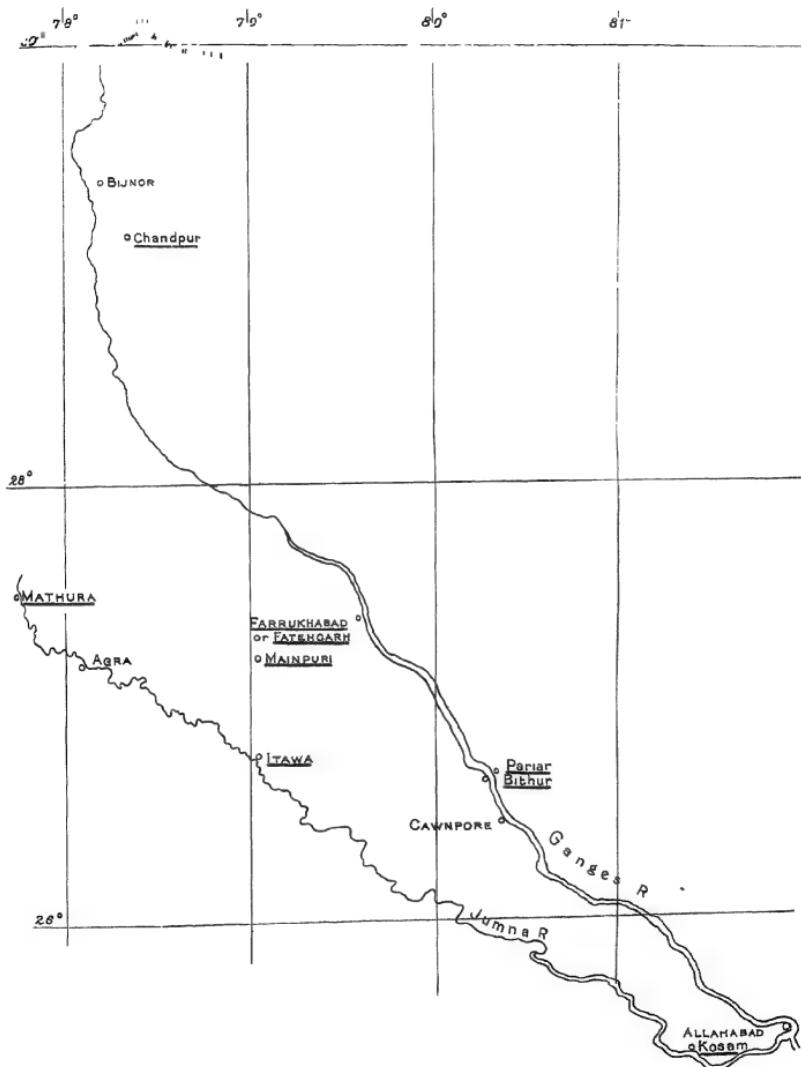
In the extreme west of India, a copper celt was excavated at Bhagotoro, near Sehwān (N. lat. $20^{\circ} 26'$, E. long. $67^{\circ} 54'$), in the Karachi District of Sind, Bombay Presidency.

⁷ The six specimens ascribed to Fathgarh include the sword or dagger with divergent hilt points (Plate III., fig. 2) marked as from 'locality unknown.' It was probably included in the Fathgarh find. The human figure is shown in Plate II., No. 5. Dr Vogel has sent me some photographs of implements from Bithūr, too late for insertion in this paper.

Distribution of Copper Implements

in the Upper Gangetic Valley

(*Sites underlined in red.*)



Two localities in western Baluchustān, apparently not very far from Gwādar, have yielded copper arrow-heads, associated in one instance with a bracelet of silver alloyed with lead.

These discoveries carry the range of copper implements all over Northern India from near the Húglī on the east to the Indus on the west, and from near the foot of the Hímālaya to the Cawnpore District, but no specimens from the Pañjāb have been recorded.

The most considerable find in India, in fact, "the most important discovery of instruments of copper yet recorded in the Old World,"⁸ was made much farther to the south, outside the recognized limit of Northern India, and beyond the Narbadā, at Gungeria [? *Gangariyā*]; a village situated in approximately N. lat. $22^{\circ} 25'$, E. long. $80^{\circ} 8'$, three miles to the north-west of Mau police outpost, and about thirty-six miles a little west of north from Bürhā, the headquarters of the Bālaghāt District, in the Nāgpur Division of the Central Provinces. The discovery was effected by some boys engaged in tending cattle, whose attention was attracted by a piece of metal sticking up in a plot of waste ground. They began grubbing in the earth, and came upon several pieces within a few inches of the surface. The spot was then excavated, and the deposit was disclosed, occupying a space about three feet in length, the same in width, and four feet in depth. The copper implements were packed in regular layers, with the silver objects compacted together in a mass, and lying to one side; and it is clear that all the articles must have been enclosed in a wooden chest, which had decayed completely.⁹

The hoard consisted of 424 hammered copper implements, made of practically pure copper, with about 0·5 per cent. of lead as an impurity, weighing collectively 829 pounds; and 102 thin silver plates, weighing $80\frac{1}{2}$ rupees, or *tolas*. The copper implements were extremely varied in form, principally consisting of 'flat celts' of many different shapes. There are also many long crowbar-like instruments, with an expanded lunette-shaped chisel edge at the lower end, which may be designated as 'bar-celts'.¹⁰

The stem of one of these is serrated on both sides, and the tool is thus adapted to serve also as a saw. The silver objects are all lamines, about the thickness of ordinary paper, comprising two classes, namely, circular disks, and bulls' heads. The metal is pure silver, with a trace of gold, amounting to 0·37 per cent. So far as I have seen, no two copper objects in the hoard are alike. The few specimens, both silver and copper, preserved in the National Museum, Dublin, are shown in Plate V.

The surprisingly large number in the Gungeria hoard of very distinct implements, adaptable to a great variety of domestic, agricultural, or warlike purposes, affords conclusive evidence that at one time the manufacture of implements of pure copper was conducted in India upon an extensive scale. It is impossible that more than four hundred such implements should have been collected in a single deposit unless they were of a kind in common, ordinary use.

The finds of Indian copper implements may be conveniently summarized in the table on pages 284 and 285 below.*

⁸ Evans, *Ancient Bronze Implements* (1881), p. 2.

⁹ Mr. Bloomfield, in *Proc. A. S. B.* 1870, p. 181, and Plate II.; Anderson, *Catalogue of Archaeological Collections in Indian Museums*, Part II., pp. 414–416. Thirteen copper and two silver objects from the find have been figured by Mr. Read in his *Guide to the Antiquities of the Bronze Age*, British Museum (1904), fig. 42, Plate VII. The statement by Mr. Walhouse in his article on 'Bronze Antiquities in India' (*ante*, Vol. IV. p. 302) that "in 1870 more than a ton of rudely-shaped copper hatchets without sockets, and instruments like knives, were dug up in the Bālaghāt, Māsisur," is a blunder, due to a confused recollection of the Gungeria find. No such discovery was made in the Bālaghāt, Mysore.

¹⁰ I am indebted to Mr. Reginald Smith of the British Museum for the term 'bar-celt.'

ANTIQUITIES OF THE COPPER AGE, INDIA.

| Serial Number. | Locality. | Lat. and Long. | Contents of Find. | Museum where preserved. | Remarks. |
|----------------|----------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Rajpur, in Chhind-pur P. S., Bijdr District, U. P. | 26° 8' N.; 78° 18' 50" E. | 16 objects, namely, 9 flat celts, 1 long bar-celt, 6 barbed spear- or harpoon-heads. | Provincial Museum, Lucknow ... | Now figured for the first time. |
| 2 | Mathurā ... | 27° 30' N.; 77° 45' E. | 1 copper flat celt; and it is said that harpoon- or spear-heads were found. | Not known ... | ... ... |
| 3 | Mainpuri ... | 27° 14' N.; 8° E. | 2 flat celts, 1 barbed harpoon-head, 1 set of rings. | Indian Museum, Calcutta. | P. <i>Proc. A. S. B.</i> 1868, pp. 251, 262; Anderson, <i>Catalogue</i> , II. 403; now figured for first time. |
| 4 | Farrukhabād (Fāt-garh). | 27° 23' N.; 79° 38' E. | 18 swords, 1 human figure. | Indian Museum, Calcutta | <i>As. Res. Vol. VII.</i> 1882, p. 624; Anderson, <i>Catalogue</i> , II. 405; now figured for first time. |
| 5 | Niorai, Itāwā District, | About 26° 40' N.; 78° E. | 1 harpoon-head, and 1 'sword' with projecting hook on one side of the tang. | Royal Society of N. Antiquaries, Copenhagen. | <i>Proc. Soc. Ant. Scotland</i> , 1870, pp. 203, 300; <i>ibid.</i> 1874, pp. 690, 694, referring to <i>Report of Roy. Soc. N. Antiquaries, Copenhagen, 1868-69</i> ; Anderson, <i>Catalogue</i> , II. 396; Read, <i>Guide to the Antiquities of the Bronze Age</i> , p. 98. |
| 6 | Bithūr, Cawnpore District. | 26° 37' N.; 80° 19' E. | 2 flat celts, 3 harpoon-heads. | Indian Museum, Calcutta; Provincial Museum, Lucknow. | <i>As. Res. Vol. XIV.</i> 1882, App. III, p. 3; Anderson, <i>Catalogue</i> , II. 395; now figured for first time. |
| 7 | Kosam, Allahābād District. | About 25° 20' N., 81° 30' E. | 1 flat celt | .. British Museum... | ... Not previously published. |

ANTIQUITIES OF THE COPPER AGE, INDIA — (CONT'D.).

| Serial Number. | Locality. | Lat. and Long. | Contents of Find. | Museum where preserved. | Remarks. |
|----------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8 | Pariar, Unao District. | Nearly as No. 6. "A large number" of harpoon-heads. | ..... | Führer, <i>Monum. Antiq. N.-W. P. and Oudh</i> , pp. 168, 172; no details. | |
| 9 | Tanajuri, Midnapur District. | About 22° 35' N.; 86° 40' E. | 1 flat celt ... | Indian Museum, Calcutta | Anderson, <i>Catalogue</i> , II, 485; now figured for first time. |
| 10 | Karharbat, in Panchamra, Subdivision, Hazaribagh District. | 26° —' N.; 86° —' E. | 3 unfinished flat celts and two pieces of un-wrought copper. | Indian Museum, Calcutta | Anderson, <i>Catalogue</i> , II, 392—395, <i>Proc. A. S. B.</i> 1871, p. 231. Sir W. Elliot erroneously referred to these objects as having been found in Rewah. |
| 11 | Gunderia, Balaghati District, G. P. | 22° 25' N.; 80° 8' E. | 424 various copper implements, consisting of flat celts and bar-celts, with 102 silver ornaments. | British Museum; Indian Museum, Calcutta; National Museum, Dublin; National Museum, Edinburgh; and probably others. | <i>Proc. A. S. B.</i> 1870, p. 181, Plate II.; Anderson, <i>Catalogue</i> , II, 414—428; Read, <i>Guide to the Antiquities of the Bronze Age</i> , p. 67, fig. 42, Plate VII.; and erroneously alluded to in <i>Ind. Ant.</i> IV, 302. |
| 12 | Bhagotra, Karschi District, Sind. | Nearly 26° 26' N.; 67° 54' E. | 1 flat celt ... | Not known | Medlicott and Blanford, <i>Geology of India</i> , Vol. I, p. 448. |
| 13, 14 | "Kohistan hill near Soorag," and Tank in W. Baluchistan. | ..... | Arrow-heads, associated with silver bracelet. | Indian Museum, Calcutta | <i>Proc. A. S. B.</i> 1877, p. 158—162, Anderson, <i>Catalogue</i> , II, 438—462. |

The copper objects found at the fourteen localities named fall readily into seven classes, as follows :—

A. — Weapons and Tools.

1. Flat celts.
2. Bar-celts.
3. Swords and daggers.
4. Harpoon- or spear-heads.
5. Arrow-heads.

B. — Miscellaneous.

6. Rings.
7. Human figure.

I proceed to discuss in some detail the characteristics of each class.

The celts from Upper India found at Mathurā, Chāndpur (Bijnor), Mainpuri, and Bithūr, examples of which are shown in Plates I., II., and IV., are all, with one exception, of the kind known to archæologists as 'flat celts,' extremely primitive in form, closely imitating common stone models, and obviously referable to a period when metal was only beginning to supersede stone. The shouldered celt from the Midnapur District in Eastern Bengal (Plate II., fig. 6) is similar on the whole to the unfinished implements found in the Hazāribāgh District, and is perhaps related to the shouldered stone celts which occur in the same region and in Burma. The Midnapur specimen may also be regarded as a modification of certain broad types in the Gungeria hoard, and does not differ very much from figure 1 of Mr. Read's plate. The single celt found in Sind was apparently, so far as can be judged from the description, of primitive lithic form, intermediate between the two Mainpuri specimens figured in Plate II.

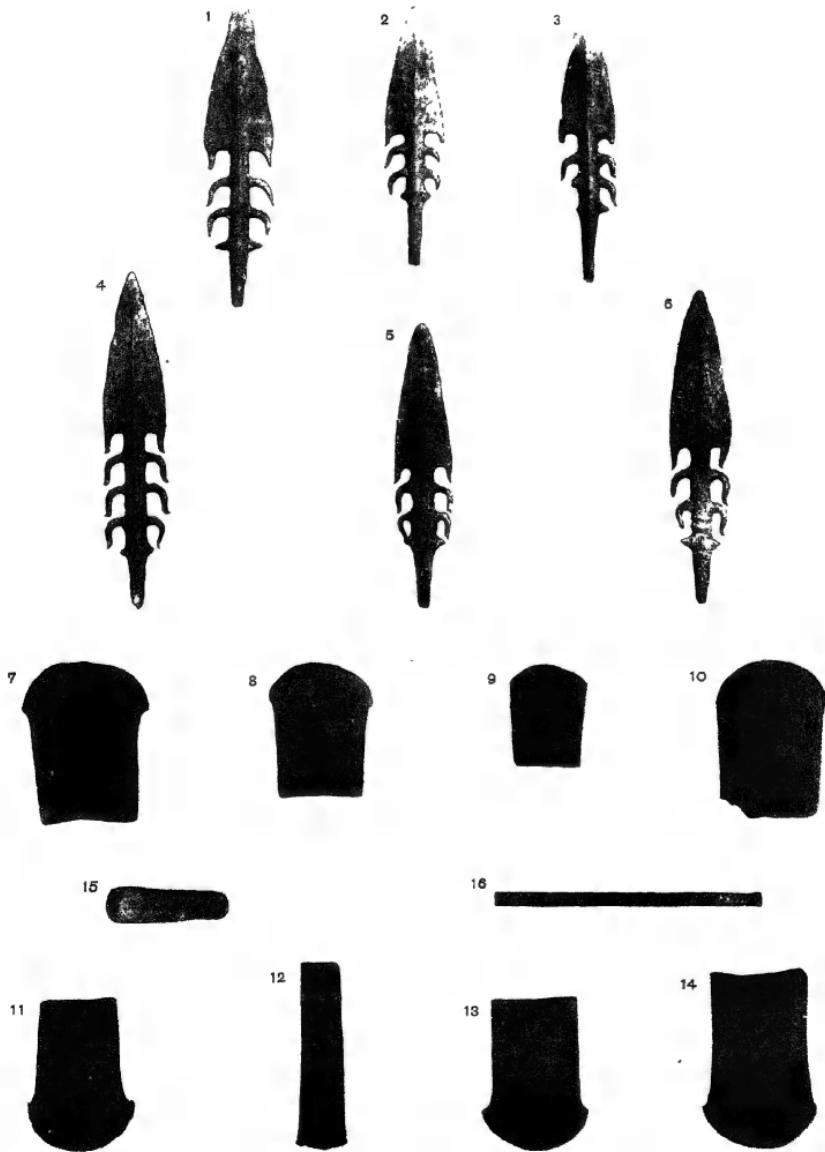
The numerous flat celts in the Gungeria hoard exhibit great variety, and no two are exactly alike. They may be arranged in three main classes, namely, (1) wedge-shaped, or triangular with the apex truncated (*Read*, Plate VII., figs. 2, 3, 8); (2) broad, with lunette edge, and an incipient shoulder (*ibid.* figs. 1, 6, 9); (3) with narrow stem, and expanded splayed edge (*ibid.* figs. 5, 13; and the Dublin specimens in Plate V. of this paper). The first class is simply copied from stone models, whereas the third is a distinctively metallic form, much more suited for any metallic material than for stone.

The long crowbar-like implements, or 'bar-celts,' with a curved chisel edge at the lower end, which were found in considerable numbers at Gungeria, are peculiar to India. One was included in the Rājpur (Bijnor) find; and one of the Gungeria specimens, figured by Mr. Bloomfield, was serrated on both sides of the handle, so that it could serve as a saw, in addition to its other uses. Four of these strange implements are in the Indian Museum, Calcutta, and the following description of the largest by Dr. Anderson will help the reader to appreciate the meaning of the figures in the plates :—

"*Gg 1.* — A copper instrument, weighing 6 lb. 8 oz., and resembling a huge chisel in form. "It measures 28'90 in length. Its upper end has a diameter of 0'90, with a breadth of 2'60 across the expanded, slightly rounded cutting edge. The sides are flat, with a maximum thickness of 0'80, the upper end being only 0'30, but each side contracts as it reaches the cutting edge. One surface of the instrument is decidedly convex, and the opposite markedly concave, except in its lower sixth. The sides very gradually diverge, and at 6' from the upper end, the breadth is about the same as at 18', but within 1'50 of the cutting edge, the expansion is sudden. The marks of the hammer by which this instrument was hammered out are still very apparent. The cutting edge is blunt, having a thickness of nearly 0'20."

It is evident that such a massive tool might have been used for various purposes, agricultural or other, and that it would have been serviceable as a hoe.

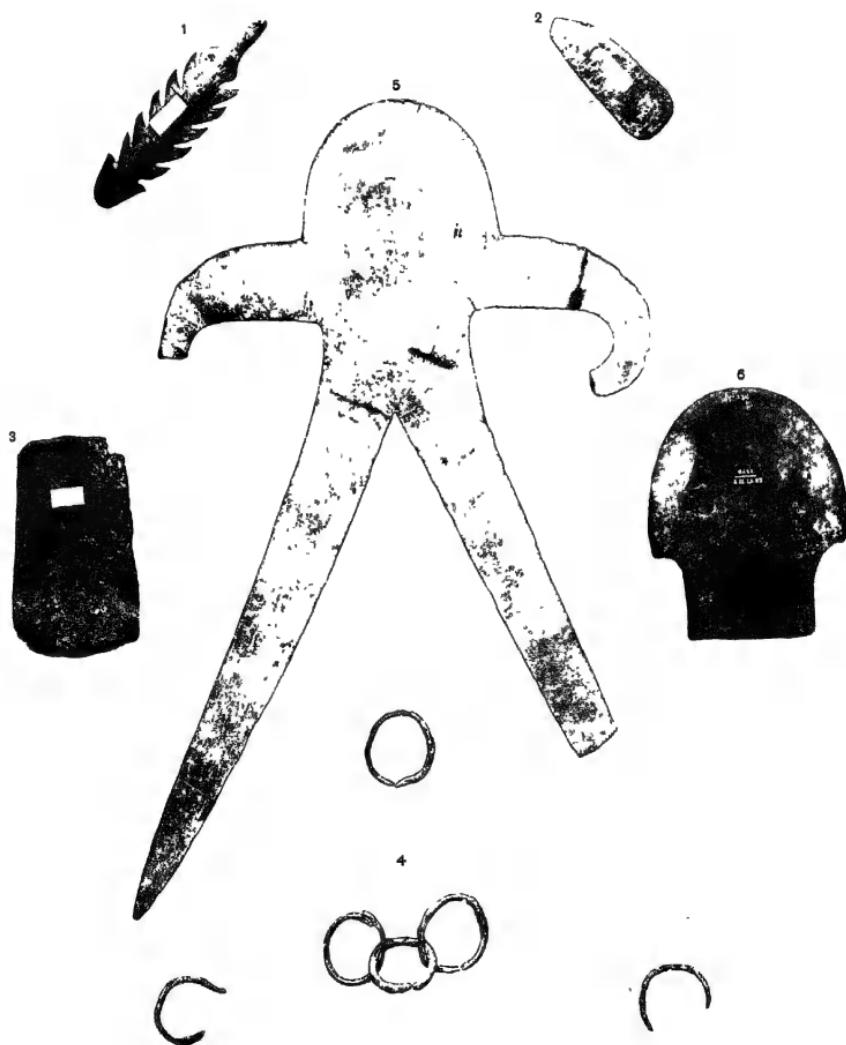
Copper antiquities from the B
in the Lucknow Provincial Museum.



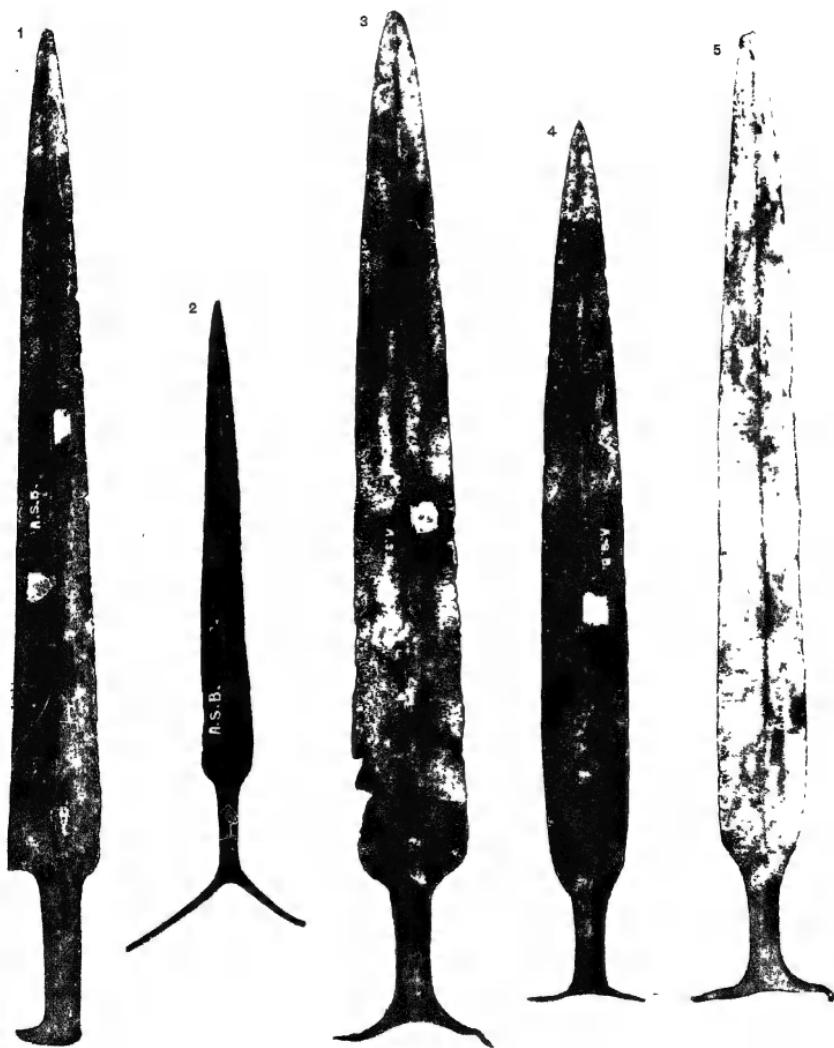
SCALE: ONE-SIXTH.

W. GRIGGS, COLLOTYPE

Copper antiquities from Mainpuri, Fathgarh, and Midnapur,
in the Indian Museum, Calcutta



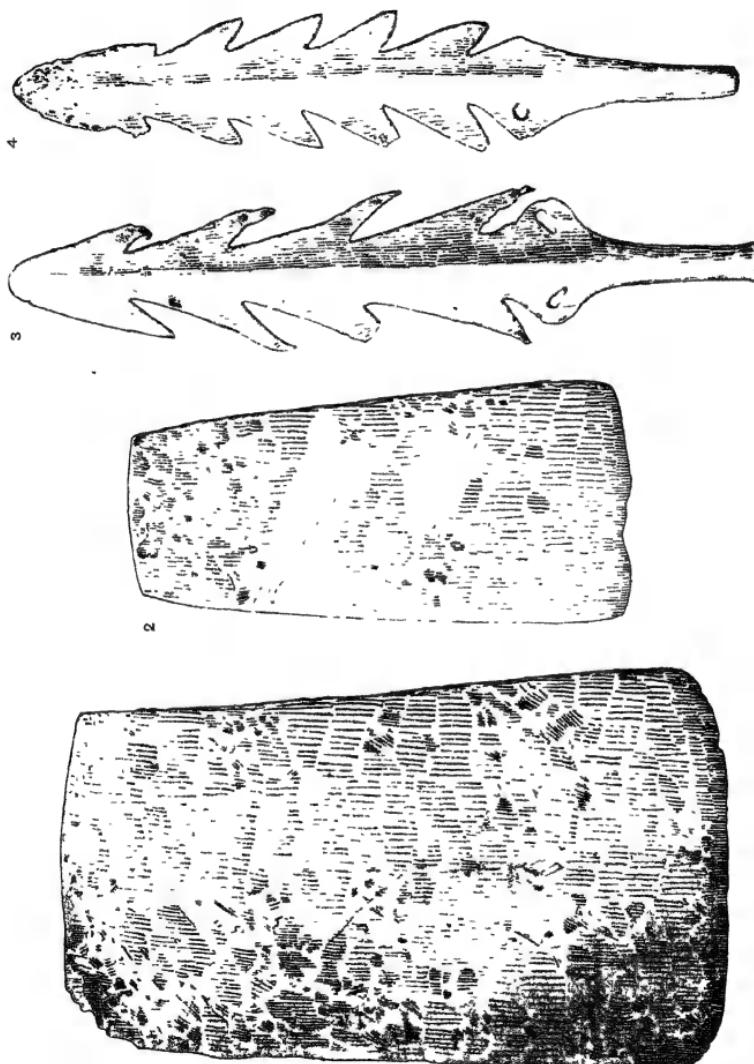
Copper swords and dagger from Fathgarh,
in the Indian Museum, Calcutta



W. GRIGGS, COLLOTYPE

SCALE: ONE-QUARTER

Copper antiquities from Bithur,
in the Lucknow Provincial Museum



SCALE : TWO-THIRDS

These remarkable copper implements in India, which run up to two feet in length, may be compared with the excessively long stone celts occasionally found in Europe which are sometimes almost a foot long (*Evans*, 2nd ed. p. 130) The British Museum possesses nine bar-celts from Gujerat of various lengths.

The swords depicted in Plate III. seem to differ from any type recorded in Europe. The small one with widely divergent points to the hilt is marked in the Indian Museum as coming from a locality unknown, but is probably part of the Fathgarh find. Dr. Anderson's description of the longest sword, the middle one in the plate, may be quoted :—

" *Fh. 1.* — A copper sword 2' 5" [15" in text] 45 in length from the centre of the hilt to "the tip : greatest diameter at base of the blade 3" 50, and 6" from the tip 2" 23 ; thickness "at the base of the blade through the midrib 0" 55, and 0" 23 at one inch from the tip. The "handle is 4" long and 0" 45 in thickness, and 1" 28 in breadth, the distance between the "divergent points of the hilt being about 5" 50 One side of the hilt is nearly flat and the "other slightly convex, and its sides bear unmistakable signs of having been hammered out. "The blade is covered with a thin layer here and there of the earth in which it was buried. "This sword weighs 4 lb 11 oz."

The shorter two-pointed swords weigh respectively 5 lb. 4 oz. and 2 lb 12 oz. The curious weapon with only one point to the hilt weighs 4 lb 11 oz., and the dagger with widely divergent hilt-points weighs 13½ oz.

The Itawa weapon is described as "a sword-blade, or broad-sword (23 *tommers* in length) with a peculiar hook on one side of the tang," composed of pure copper. This specimen, which was obtained along with a barbed harpoon-head of the same material from a landslip at the village of Nicrai in the Itawa District, was presented with its companion by James Prinsep to the Royal Society of Northern Antiquaries at Copenhagen. The weapon is identical in form with that presented by Sir W. Elliot to the Society of Antiquaries of Scotland, No. BS 634, which contained 3·83 per cent. of tin, and will be more fully described in the concluding section of this paper.¹¹

The Mainpuri and Bithur harpoon-heads have been proved by analysis (Anderson, *Catalogue*, App. D) to be composed of practically pure copper, like the Fathgarh swords, and the celts above described. I call the barbed instruments harpoon- rather than spear-heads because they are large and heavy, and adapted for attachment by a cord to the shaft. They would have been well fitted for the chase of the Gangetic porpoise, or, perhaps, even of the crocodile. Their form is well exhibited in Plates I., II., and IV., but Dr. Anderson's description of the Bithur specimen in the Indian Museum, which is not figured, may be quoted :—

" *Br. 1.* — It measures 12" 30 in length, and now weighs about 1 lb. 8½ oz.

" It consists of three portions, a terminal tapering blade 6" 30 long, with a maximum "breadth of 2" 15 at its commencement, a cylindrical barbed portion, and the tang. The "blade is traversed longitudinally by a strongly pronounced midrib increasing in thickness from "the tip to the base. Each side of the blade, at its beginning, has a backwardly curved "process or barb. The cylindrical barbed portion consists of two outwardly projecting rod-like "bars, on each side, separated from each other and from the bars of the blade by intervals "of 0" 75. Each barb is about 0" 60 in length, and 0" 30 in thickness. Besides these there "is also a small rod-like outwardly projecting process on each side before the beginning of the "tang, one being perforated at its base by a hole or eye having a diameter of 0" 19, doubtless "for the passage of a cord used for tying the harpoon on to its shaft. This portion of the "weapon is 3" long and nearly 1" in diameter. The tang is slightly tapered towards its "proximal end, and is almost 3" in length."

The Mainpuri specimen (Plate II., fig. 7) is considerably smaller, being only seven inches in length, and weighing 14 ounces. It differs also in form.

¹¹ The Danish description of the Itawa objects was translated in substance by Dr J. A. Smith in *Proc. Soc. Ant.* Scotland, 1870, pp. 202 seqq.

The Bithur example agrees closely with the bronze specimens which will be noticed presently. The Itawa (Niorai) specimen in the Copenhagen Museum is described as "a spear or javelin head (14 *tommers* long), very massively moulded, fashioned for insertion in a shaft, where there might be fastenings to the outstanding hooks. The points of the latter are worn off." It closely resembles the bronze Norham harpoon, and the words of Dr. J. A. Smith comparing the two objects will be quoted when the Norham harpoon is described. Prinsep, when forwarding the Itawa specimens to Copenhagen, declared that weapons of the harpoon class were "frequently dug up in the neighbourhood of the Hindoo towns Muttra and Bindrāband." I have not met with any detailed notice of such finds, the only recorded prehistoric copper implement from Mathurā being the flat celt, described above.

One of the Baluchistān copper arrow-heads is figured in *Proc. A.S.B.* 1877, Plate II., 18. It is leaf-shaped, and about three inches in length. Others were triangular. These objects may be compared with the arrow-heads from Sistān in the British Museum, which include both lanceolate and triangular forms, and are labelled as being bronze.

The Mainpuri rings are described as follows by Dr. Anderson — "Six rings resembling bangles, but three of them are linked together, having been apparently found in that condition, which renders it improbable that they were wrist ornaments. Some of them, however, are finished off in the way some bangles are at the present day, *viz.*, bevelled off at the edges with a slight longitudinal ridge externally. They are all open rings, and the largest has a maximum diameter of 2", and the smallest of 1'-6". The late Dr. Oldham has pointed out that they resemble in form the so-called 'ring-money' of northern antiquaries. They weigh 4½ oz."

Irish gold ring-money, concerning the use of which by weight much literary evidence exists, is described by Dr. Robert Cane in the *Kilkenny Archaeological Journal* for 1849-51, p. 322. Silver ring-money (*ibid.* p. 332, with plate) is said to be sometimes found with the rings linked together. Although I do not know of any record of ring-money made of copper, I am disposed to regard the Mainpuri specimens as ring-money rather than as personal ornaments.

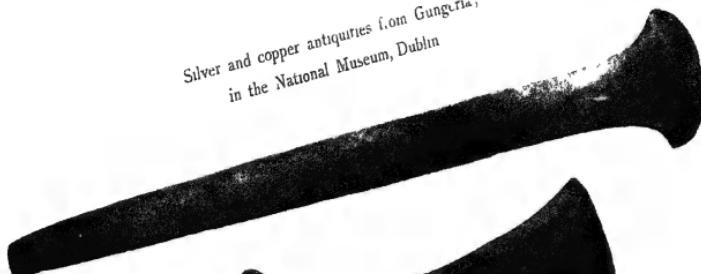
The extraordinary object (Plate II. 5), apparently from the Fathgāth find, which I call a human figure, in accordance with Mr. Coffey's suggestion, puzzled Dr. Anderson, who described it in the following terms :—

"It consists of an upper portion, semi-circular in form, with a transverse diameter of 6"-50 and thickness of 0"-12, continuous below, with long divergent sword-like processess. but above these a long curved process is given off on each side, its free end being curved downwards and inwards, and tapering towards its apex. This process has a breadth at its base of 2"-15 and a thickness of 0"-20. The lower border is thicker than the upper, and one side of the process is flat and the other slightly convex from border to border. The lower divergent process begins here laterally, and, measured from this point, it is 1' 6"-80 in length, with a basal diameter of 3"-05, and thickness of 0"-19. Each is sword-like in form, and tapers to its apex, the outer border being nearly straight and the inner curved. It weighs 4 lb. 11½ oz. It is impossible to surmise to what purpose this curious object was put."

I have been unable to discover anything like it; but Mr. Coffey tells me that it reminds him of certain figures of much later date found in Gaulish graves in Italy. I presume that the figure was used as a religious symbol or image.

The fact that the Gungeria copper implements bear unmistakable marks of hammering led the discoverer to describe them as being hammered, not cast; but the truth seems to be that these articles were cast in the first instance and then finished by the hammer. Mr. Reginald Smith pointed out to me that several of the British Museum specimens exhibit ridges which apparently indicate the line of junction of two open moulds applied face to face. When the two moulds had been thus applied and closed, the metal was probably poured in

Silver and copper antiquities from Gungilla,
in the National Museum, Dublin



4



5



6



15



8



2

SCALE - ONE-HALF

W GRIGGS, COLLOTYPE

SCALE - ONE-THIRD

through an aperture at the narrow end. The Pâchamba or Karharbâri find permits of no doubt that in Bengal roughly cast 'blooms' of copper were knocked into shape as celts by hammering. The more highly-finished articles from Northern India and Gungeria were, no doubt, made in regular moulds and merely finished with the hammer. There is therefore no reason for hesitating to believe that the Indian examples, like "all the copper implements known to science" in the Old World, were produced by casting in the first instance, however much they may have been hammered afterwards. But no moulds have been discovered in India up to the present time. The British Museum possesses flat open moulds of stone from Dorset, Northumberland, and Spain, unsuited for casting anything but unalloyed copper. (*Read*, p. 71)

The silver objects, 102 in number, found along with the copper implements at Gungeria, and obviously contemporary with them, comprised two classes, 'bull's head' plates and disks. Eight of the former and four of the latter are in the Calcutta Museum, and one specimen of each in the Dublin Museum is shown in Plate V. Dr. Anderson's detailed description of one of the bulls' heads may be quoted:—

"*Ga.* 23.—A thin plate of silver resembling the outline of the front of a bull's head, "the lateral downwardly curved processes corresponding to the ears, no horns being represented. The lower half of one of the processes is contracted and expanded three times, the tip forming a narrow termination to the last dilatation. In these details the processes do not resemble horns. This plate is about the thickness of ordinary paper; and it measures 4'-65" in length, with a maximum breadth across the processes of nearly 6'."

The plates of this class vary considerably in size and the details of form. The dimensions of the seven other Calcutta specimens are as follows —

- Ga.* 24. — 4'-60 × 6', with notch at top.
- ,, 25. — 4'-10 × 5'-50.
- ,, 26. — 3'-90 × 5'-60.
- ,, 27. — 3'-90 × 5'-80.
- ,, 28. — 3" × 5'-40, with notch and finely tapering ears.
- ,, 29. — 3'-05 × 5'-40.
- ,, 30. — 2'-80 × 5'-10.

The disks are plain, except for slight ornamentation of the edge on some specimens, and vary in size. The details of the four Calcutta specimens are as follows:—

- Ga.* 31. — A thin silver disk, slightly concave and crimped at the margin. Diameter 5'-25,
- ,, 32. — Diameter 4'-80;
- ,, 33. — " 4'-60;
- ,, 34. — A fragment, 3'-40 × 2'-90, the border being stamped with a line of little dots.

The British Museum specimens also exhibit variations in detail. The example figured by Mr. Read (*op. cit.* fig. 42) has a simple rope ornament round the edge. Both the 'bulls' heads' and disks were evidently intended to be attached to larger bodies as ornaments, but it is difficult to guess their exact use. When they were exhibited in Calcutta the suggestion was made that the 'bulls' heads' were designed to serve as ornaments for cattle, similar plates of copper being sometimes still used by Hindus for the adornment of dedicated bulls or cows. Another conjecture is that both the bulls' heads and disks were personal ornaments.

The fact that silver articles formed part of the Gungeria deposit has sometimes been supposed to indicate a comparatively late date for the accompanying copper implements, which would otherwise, on the strength of European data, be ascribed to a time about 1800 or 2000 B. C. But there is no reason to doubt that silver may have been known in Northern India as early as 2000 B. C., although, according to Professor Macdonell, the name of the metal does not occur in the Rig Vâda. Silver is one of the metals known from very ancient times, as is

proved by familiar passages in Genesis and archaeological evidence from Spain and the Mediterranean region. In Baluchistán a silver bracelet, alloyed with lead, was found in company with copper arrow-heads, the admixture of lead being probably ascribable to the fact that silver is commonly extracted from galena or lead sulphide ore. The galena at 'Jungumrāz-pillay' in the Karnil District, Madras, is said to be peculiarly rich in silver. In the north of India the Kulu District contains a large area in which ores yielding silver abound, and the metal can be mined in no less than twenty districts of British India.¹³ The ancient inhabitants of the country, therefore, may have obtained it in very early ages, even if they trusted to the local supply, but, as a matter of fact, India has never produced any considerable amount of silver, and has usually been content to import it in enormous quantities. Whether the Gunderia plates were made from indigenous or imported silver, I do not see any reason why they should not be of high antiquity. The Gunderia deposit, although buried in a spot to the south of the Narbadā, is clearly associated by reason of its contents, with Northern India, and not with the South. I think it to be extremely probable that the knowledge of both silver and iron reached the Peninsula at a date much later than it reached the North, which was always open to communications by land with the primeval civilization of Babylonia and Assyria.

The variety of type in the Indian copper implements, as already observed, indicates a development which must have extended over a long time. I am disposed to think that the primitive celts of Northern India, which are obviously copies of neolithic patterns, may be as old as 2000 B.C. The harpoon- or spear-heads associated with them must be of the same age. They seem to be imitations of bone or horn forms, and should be compared with the drawings in the caves of the Kāmīr hills which I published some years ago.¹⁴ The occurrence of a 'bar-ceit' in the Bijnor District, associated with flat celts and barbed harpoon-heads, indicates that the bar-ceit, which, like the harpoon-heads, is a copper form peculiar to India, must also date from very remote antiquity. The general facies of the Gunderia deposit, although that deposit includes bar-celts and flat celts of very primitive form, is somewhat less ancient than that of the finds from Northern India, but it is impossible to express the difference, if it be real, in terms of years; and the guess hazarded above as to the possible date of the northern examples has really little foundation, being largely based upon the dates assumed for Ireland. But all the Indian copper implements are certainly extremely old, and must be dated previous to 1000 B.C. Probably they are much earlier.

PART II.

Prehistoric Bronze Implements.

The prehistoric Indian implements, that is to say, either tools or weapons, made of such an alloy of copper and tin as may be designated with propriety by the name of bronze, number only six, so far as I can ascertain. These six specimens comprise one flat celt, one so-called 'sword,' one spear-head, and three harpoon-heads, which I now proceed to discuss in detail, with the special purpose of determining whether or not the existence of these six implements is sufficient to prove the deliberate use of bronze, as distinguished from copper, during prehistoric times in India.

The solitary bronze flat celt, discovered at Jabalpur (Jubbulpore : N. lat. 23° 10' ; E. long. 86° 1') in the year 1869, unfortunately was never figured and was soon lost. But it was analysed and proved to be composed of copper 86·7, and tin 13·3, per cent.¹⁵ It was described as being furnished "with a long curved and sharp edge, gradually attenuating behind into a kind of straight handle, which had the edges flattened so as to be easily held in the hand."¹⁶ It was,

¹³ Balfour, *Cyclopædia*, s. v. Silver.

¹⁴ 'Cave Drawings in the Kāmīr Range, North-West Provinces,' by John Cockburn, communicated by Vincent A. Smith (*J. R. A. S.* 1869, p. 83, with a plate). Compare also the harpoon-heads from La Madelaine and Kent's Cavern, Torquay, made of reindeer horn (*Evans, Ancient Stone Implements*, 2nd ed. p. 505, fig. 408.)

¹⁵ Brief announcement, without details, in *Proc. A. S. B.* 1869, p. 60

¹⁶ Letter of General Strachey, published by Sir Walter Elliot in *Proc. Soc. Ant. Scotland*, 1874, p. 691.

therefore, a 'flat celt' of an early type well-represented among the Gungeria copper implements, Class III., and frequently met with in Ireland. The material was undoubtedly bronze, with a rather excessive proportion of tin, which must have been added to the copper intentionally. Certain celts found at Dourris, King's County, Ireland, were composed of copper 85·23, tin 13·11, and lead 1·14 per cent., the lead being probably an accidental impurity, and so were of nearly similar composition.¹⁶

The one bronze sword, if it is rightly called a sword, was purchased by Sir Walter Elliot from persons in India, who had supplied the Museum in Calcutta with certain copper or bronze weapons. No definite indication of the locality where it was found is given, but it would seem that the weapon was obtained somewhere in the Doab, between the Ganges and Jumna, and perhaps at Fathgagh.¹⁷ It is now preserved in the National Museum of Antiquities at Edinburgh and numbered BS 634. It was described by Sir Walter Elliot as being "a long heavy blade of nearly equal width for about two-thirds of its length, and tapering thence to the point with an elliptical curve. It has a stout midrib running down the centre of the blade, and terminates at the butt end in a flat tang about one-third of the width of the blade, which has a curved spine-like projection on one side. Its dimensions are — length, 28 $\frac{1}{2}$ inches, width at the butt, 4 inches; length of tang, 4 inches." The composition was determined by analysis to be copper 95·68, tin 3·88, per cent. The annexed woodcut exhibits clearly the peculiarities of this weapon. I have followed Sir Walter Elliot in calling it a sword, but am disposed to think that, in spite of its length, it should be called a spear-head. I possess a Somali spear-head, which is 2 $\frac{1}{2}$ feet long without, and 3 $\frac{1}{2}$ feet long with, the socket. The hook on the side of the tang of Sir Walter Elliot's specimen seems to have been intended for fastening the blade to the shaft by a thong. The percentage of tin, 3·88, is perhaps sufficient to justify the application of the term bronze to the metal, but is so low that it may well be doubted whether or not the admixture of tin was intentional. The language of Sir Walter Elliot's rather vague observations suggests that the weapon was found with some or other of the copper weapons now in the Calcutta Museum, where there are none of true bronze, and it is unlikely that the introduction of so small a percentage of tin as 3·88 into one specimen only should be intentional. I am therefore disposed to believe that this sword, or spear-head, whatever be its correct designation, was intended to be made of copper, and that the admixture of tin is accidental or casual. A man fully acquainted with the properties of bronze would not be likely to prepare an alloy containing less than 4 per cent. of tin.¹⁸

The spear-head in the British Museum, which was presented in 1837, is supposed, although not proved, to come from Itawa (Etawah). It looks like bronze, but has not been analyzed. It is a simply barbed lanceolate blade, about 13 inches in length, without any extra hooks or barbs.



28 $\frac{1}{2}$ INCHES
LONG, BS 634,
SIR WALTER
ELLIOT'S
'SWORD' IN
NATIONAL
MUSEUM OF
ANTIQUITIES,
EDINBURGH.

¹⁶ Read, *Guide*, p. 29.

¹⁷ Sir W. Elliot's words are (*Proc Soc Ant Scotland*, 1874, p. 691) — "Several years ago my attention was attracted by some bronzes [sic! the copper implements from Fathgagh and Maupuri] in the Calcutta Museum, acquired shortly before, and I succeeded, through the curators, in purchasing two similar specimens of each kind, but, of a third form in the Museum, like a partisan or halberd with lateral processes, no more remained in the finder's possession." This vague language gives no definite clue to the find-spot; but it is clear that the 'sword' and harpoon-head came from one place, and that they were associated with certain bronzes [i.e., copper weapons] in the Calcutta Museum. The allusion seems to refer to the Fathgagh swords with divergent hilt-points.

¹⁸ I am indebted to the Secretary of the Society of Antiquaries, Scotland, for the figures of the Elliot 'sword' and the Norham harpoon, and for permission to reproduce them.



636.

THE NORHAM
HARPOON (12 x 2½)
INCHES) IN THE
NATIONAL MUSEUM
OF ANTIQUITIES,
EDINBURGH.

The weapon known as the Norham harpoon was found by a Berwick man while fishing in the Tweed near Norham Castle, and is evidently of Indian origin, although it is difficult to explain how it found its way to England. Probably it was brought home in modern times by some sailor, who either lost it or threw it away. In form it so closely resembles the Indian specimens of pure copper, while it is so different from all known European objects, that it is impossible to deny that it came from India. Dr. J. A. Smith described it in the following terms :—

" It consists in front of a tapering blade, of dark red-coloured bronze, " with a projecting midrib, which terminates in a pointed extremity, and " runs backward to a pointed barb on each side ; behind these barbs, two " other barbs, rounded and more abrupt in character, project outwards and " backwards from each side of the strong middle rib of the weapon ; behind " these again there is a rounded horizontal bar or stop, with blunt extremity, " which also projects outwards on each side. And the weapon, instead of " terminating in a hollow or tubular socket for attaching it to a handle, " tapers gradually backwards, and terminates in a rather blunt point " apparently for the purpose of its being inserted in a hollow socket of " corresponding size at the extremity of a wooden shaft or handle. The base " of the transverse bar or stop, on one side, is pierced by a regularly cut " circular perforation.

" The bronze measures one foot in length, by 2½ inches in greatest breadth " across the blade ; and the blade part, from the point in front to the " extremity of one of its lateral barbs, measures 6½ inches. The middle " bar is about 1 inch across at the barbs, and the two barbs project " three-quarters of an inch on each side, the transverse bar half an inch ; " and the tapering terminal extremity is 2½ inches in length. It weighs " 2½ ounces."

Analysis gave the following results :—

| | | | | | | | | | |
|--------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|---------------------|
| Copper | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | 91.12 |
| Tin | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | 7.97 |
| Lead | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | 0.77 |
| Loss | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | 0.14 |
| | | | | | | | | | 100.0 ¹⁰ |

These proportions indicate a hard bronze, capable of taking and retaining a somewhat fine edge.

The close resemblance between the Norham harpoon and the Itawa specimen in pure copper at Copenhagen was noticed by Dr. J. A. Smith, who specified the points of resemblance and difference in the following terms :—

" It [scil. the Itawa specimen] has a blade part in front which terminates in barbs, behind " which are three small and much worn projecting points springing from each side of the " prolonged midrib of the weapon, which also terminates in a tapering posterior extremity. " The blade part of the spear is a little longer in proportion than in the one I have described " [scil. the Norham harpoon], but the projecting points, although they are much worn away, " apparently correspond both in number and character to the barbs and stop of the one found " on the banks of the Tweed at Norham. The only difference being that there is no circular " perforation through it as in the Scottish bronze, at least none is figured or described. The

¹⁰ Dr. J. A. Smith's Paper, Scott. Ant., 1870, p. 22. His description and figure were reproduced by Sir Walter Elliot (*Ibid* 1874, p. 691).

"Indian weapon is therefore of much interest, and it is curious to observe that no similar specimen has apparently been found in the north of Europe, at least none appears to be known, to the northern antiquaries."

Sir Walter Elliot obtained a harpoon-head in India along with the sword or spear-head already described, which so closely resembled the Norham harpoon that he considered it unnecessary to give a figure of it. The weapon, which is now numbered as 635 in the Edinburgh National Museum of Antiquities, measures $12\frac{1}{2}$ by $2\frac{1}{2}$ inches and is composed of copper 93·18, and tin 6·74 per cent.

The only other Indian bronze implement known to me, which seems to be of prehistoric age, is a fine harpoon-head, presented by Sir Alexander Cunningham to the collections now in the National Museum, Dublin, and said to have been found somewhere in India. This weapon has four teeth, not recurved barbs, on each side, below the blade, and the loop on one side of the tang, through which the shong attaching the head to the shaft was passed, is formed by the legs and body of a rudely-executed standing animal. The general appearance of this object, which is apparently made of bronze, not copper, is more modern than that of the copper implements from Northern India.

The ornamented "bronze dagger cast in one piece, $17\frac{1}{2}$ in long, from the Panjab," presented by Mr. J. M. Douie in 1883 to the National Museum of Antiquities, Edinburgh, has a much more modern appearance, and can hardly claim the dignity of prehistoric antiquity. The figure in the Society's Catalogue is here reproduced by permission. Whatever be the age of this weapon, it seems to be unique.

If the Douie dagger be disregarded, the truly prehistoric Indian implements, made of an alloy which can be fairly called bronze, amount only to six, as above described in detail, namely: —

| Object. | <i>P. c. of tin.</i> |
|------------------------------------------------------|----------------------|
| 1. Strachey celt from Jabalpur | 13·3 |
| 2. Elliot 'sword,' No. 634, Nat. Mus., Edinburgh ... | 3·83 |
| 3. Norham harpoon | 7·97 |
| 4. Elliot harpoon | 6·74 |
| 5. British Museum barbed spear-head | Not known. |
| 6. Dublin harpoon-head | Ditto |

These figures are remarkable.²⁰ The percentage of tin in the Jabalpur celt is so high, being above the ordinary European standard, that it cannot possibly be an accidental admixture. That celt was unquestionably made of true bronze, intended to be bronze and not copper. Considering the facts that this object was discovered thirty-five years ago, and that no other bronze celt has ever been found in India, I cannot believe that celts made deliberately of an alloy of copper and tin were manufactured in India. If they had been, it is highly improbable that no second specimen should have been discovered. The inference appears to be justifiable, and almost inevitable, that the Jabalpur specimen was imported from some foreign country, and that its occurrence does not prove the existence of an Indian bronze age.

The two Elliot specimens, namely, the so-called 'sword,' and the harpoon, which is practically identical with the Norham bronze weapon of that kind, and the similar copper object from Itāwa in the Copenhagen Museum, were apparently found together, and in association with implements of practically pure copper. But the 'sword' contains tin to the extent of only 3·83 p. c., while the percentage in the associated harpoon is 6·74, and that in



647.
647. BRONZE
DAGGER CAST IN
ONE PIECE, $17\frac{1}{2}$ IN.
LONG, FROM THE
PANJAB, INDIA—
J. M. DOUIE, 1883.

²⁰ The percentage of tin in ancient European bronze ranges from 5 to more than 18 p. c. (Evans, *Bronze Implements*, p. 419.)

the Norham harpoon is 7·97. The irregular variation in the amount of tin in these bronzes, and their close relation, by reason both of form and local association, with objects made of pure copper, suggest that the makers were not thoroughly acquainted with the art of bronze manufacture. It is very unlikely that a smith who rightly understood the nature of bronze should have put nearly twice as much tin in the harpoon as in the 'sword' found along with it. In both cases, I believe, the admixture of tin was effected in a casual and accidental manner; and, although the Norham harpoon contains nearly 8 p. c. of tin, it also, I think, is not an example of bronze deliberately made by a bronze founder. The amount of tin in it and the Elliot harpoon is probably too large to be ascribed merely to imperfect refining of a mixed ore, and should apparently rather be attributed to casual and tentative experimenting. These three bronzes, the Elliot 'sword,' Elliot harpoon, and Norham harpoon are not enough to establish the reality of an Indian bronze age. The British Museum spear-head and the peculiar Dublin harpoon not having been analysed, I cannot say anything as to their composition.

My conclusion is that the Jabalpur celt is the only undoubted example of a prehistoric implement found in India, which was made of true bronze, deliberately and knowingly manufactured as such. That example being unique, I infer that it must have been of foreign origin. The percentage of tin, 3·83, in the Elliot sword may possibly be a mere impurity, the result of imperfect metallurgic processes applied to a highly stanniferous copper ore. But I am not qualified to decide whether or not this suggested explanation is admissible. The percentages of tin in the Elliot and Norham harpoons, 6·74 and 7·97 respectively, are too large apparently to admit of interpretation as mere impurities, and suggest a tentative experimentation in the manufacture of bronze. Whatever be the true explanation of the composition of these objects which may be evolved by experts, I am satisfied that the evidence is far short of the amount required to prove the existence of an Indian Bronze Age,

Postscript.

I find that I overlooked one notice of an Indian celt supposed to be bronze. In 1880 Mr. Rivett-Carnac submitted a celt for the inspection of the Asiatic Society of Bengal with the following observations:— "A metal celt of the type well-known in many collections in Europe. The implement, which was in all probability used as an axe-head or hatchet, is 5½ inches long by 4 inches broad. The metal is apparently bronze, being too hard and heavy for copper. It was found in the Hardoi District, Oudh, by Colonel Montague Procter, who has been good enough to place it at my disposal" (*Proc. A. S. B.*, 1880, p. 71). The reasons given for believing the material to be bronze rather than copper are unconvincing, for in such matters the eye and touch are unsafe guides, and the very primitive form indicated by the measurements would be more likely to be that of a copper than of a bronze implement. I strongly suspect that Mr. Rivett-Carnac's specimen, if assayed, would prove to be made of copper, and that the Hardoi District must be added to the list of North-Indian localities for implements of copper.

I have also stumbled on a notice of a weapon made of pure copper found in Wales. In the year 1859 thirty-six fragments of bronze weapons (including one of pure copper) were found at a place called Henfeddau, on the border-line of Pembrokeshire and Carmarthenshire, not far from Llanfirnach. The name Henfeddau means 'old graves.' The find included four leaf-shaped swords and thirteen spear- or lance-heads. All the articles were composed of golden bronze, with the exception of one of the spear-heads which is made of pure copper. This fact has suggested the explanation that the copper weapon was the result of the smith accidentally running short of tin. However that may be, the discovery adds one more item to the short list of copper weapons or tools known to have been found in Great Britain. The contents of the find were presented to the College at Lampeter, and presumably are there now (Rev. E. Bramwell in *Archæologia Cambrensis*, 3rd Series, No. 39, as cited in Laws' *History of Little England beyond Wales*). The southern part of Pembrokeshire was occupied by English and Flemish settlers from and after the reign of Henry I., and so acquired the name of *Anglia Trans-Walliana*, or Little England beyond Wales. The Welsh language is not spoken in this region. — V. A. S.

ASOKA NOTES.

BY VINCENT A. SMITH, M.A., L.C.S. (RETD.).

(Continued from p. 203.)

VI.—The Meaning of *sāmañña* in Rock Edict II.

In the Second Rock Edict the word *sāmañña* applied to the unnamed Yōna, or Hellenistic kings, referred to in connection with Antiochos, has given rise to diverse interpretations. Professor Kern renders the phrase, *Antiyokon nama Yonaraja ye cha aññe tasa Antiyokasa sāmañña [ra]jano* (Shāhbāzgarhi reading) by the words 'the kingdom of Antiochus the Grecian king and of his neighbour kings';¹ and M. Senart similarly translates '[dans le territoire d'] Antiochus, le roi des Grecs, et aussi des rois qui l'avoisinent'.² This interpretation, undoubtedly in accordance with the ordinary meaning of *sāmañña* or *sāmañña*, was discarded by Bühler, who rendered the word as 'vassal-kings'.³

To this rendering, which I adopted in my book *Āśoka*,⁴ Mr. D. R. Bhandarkar takes exception, and points out that "sāmañña is the reading of all versions except that of Girnār, which substitutes sāmpada for it. This variant is of great importance, inasmuch as it indicates that sāmañña must be interpreted in such a way as to correspond to it. And, as a matter of fact, this is the sense which Childers' Pāli Dictionary gives for the word *sāmañña*. There can remain, therefore, no doubt that sāmañña in the edict is to be translated as 'neighbouring' or 'bordering,' and not 'vassal-kings,' as Dr. Bühler has done."⁵

The forms of the text are as follows:—

Girnār — *Antiyoko Yonarājā ye vā pi tasa Antiyokasa sāmīpan*:

Shāhbāzgarhi — *Antiyokon name Yonaraja ye cha aññe tasa Antiyokasa sāmañña [ra]jano*:

Mansrā — [*dih*]tiyo[ke] nama Yona . . . ye cha . sa . . . sāmañña raja:

Kālsi — [*An*]tiyoga-nāma Yonalājā ye-āññā aññā tasd [*An*]tiyogaed sāmaññā lājāno.⁶

Dhauli and Jaugada — *tasa Antiyokasa sāmaññā lājāne*.⁷

Comparison of the variants clearly shows that Messrs. Kern, Senart, and Bhandarkar are right, and that Bühler was in error. I regret that I overlooked the various reading *sāmīpan*, and permitted myself to be guided by Bühler's authority.

The correction of the translation not only cancels a useless footnote in my little book, to the effect that "the kings subordinate to Antiochus cannot be identified," but brings the second edict into close connection with the thirteenth. It is now plain that the unnamed 'neighbouring kings' of the second edict are identical with the four named kings of the thirteenth, who dwelt 'beyond that Antiochus' (*parāñcha tena Antiyokena chature 4 rajani*, Shāhb.) and are specified as Ptolemy, Antigonos, Magas, and Alexander. Looked at broadly from an Indian point of view, the dominions of all four, in Egypt, Macedonia, Cyrene, and Epirus respectively, might be described fairly as lying either 'beyond' or 'adjoining' the wide extended realm of the Seleukidan monarch.

¹ *Ante*, Vol. V. p. 272. ² *Les Inscriptions de Piyadasî*, Vol. I. p. 74. ³ *Epigr. Ind.* II. 466.
⁴ Page 115, "in the dominions of the Greek king Antiochus, and in those of the other kings subordinate to that Antiochus."

⁵ 'Epigraphic Notes and Questions,' read before *Bo. Br. R. A. S.* in June, 1902; reprint, p. 7.

⁶ *Ep. Ind.* II. 450, 451. The transliteration is Bühler's. ⁷ Senart, I. 63.

VII.—The meaning of chikichha in the same edict; and revised translation of the edict.

Abōka declares that he provided two kinds of chikichha — namely, chikichha for men and chikichha for animals — in the various countries to which his beneficence was directed. Interpreters differ in their translations of the term thus emphasized. Before discussing the rival renderings it is desirable first to exhibit the variant readings of the text, which are as follows: —

1. Girnär — *Priyadasino* rāño dve chikshcha kātā manusa chikshchā cha pasuohikichchā cha:
2. Shāhbīzgarhī — *Priyadraśīsa* rāño duvi 2 [chiki]sa lu[!ra] manuśa[chiki]sa paśu[chili]sa cha:
3. Mansērā — *Priya[dh]aśīsa* rajine duve 2 chilisa kāṭa manuśachi[cisa cha] paśu-chikisa cha:
4. Kälī — *Piyadasisidhī* lājine duve chikisakā kātā manusachikisā-chā pasuohikisā-chā:
5. Dhauli — *Piyadasino* oha sdchikisā oha pasuohikisa oha:
6. Jaugada — *Piyadasinādī* ikiesā oha pasuohikisā oha:⁸

The word under consideration thus appears in three dialectic forms—*chikishaka*, *chilisa*, and *chikisaka*—all equivalent to one or other of the Sanskrit words *chihñita* and *chikitaka*.

Four translations have been published by competent scholars.

Professor Kern translates :— ‘ The system of caring for the sick, both of men and cattle, followed by King Devānāmpriya Priyadarśin, has been everywhere brought into practice ’.

M. Senart renders:—‘Partout le roi Piyadasi, chez aux Devas, a répandu des remèdes de deux sortes, remèdes pour les hommes, remèdes pour les animaux.’ In my book I followed M. Senart’s authority, and wrote, ‘Everywhere, on behalf of His Majesty King Priyadarshin, have two kinds of remedies been disseminated — remedies for men, and remedies for beasts’.

Böhler, influenced perhaps by the tradition of earlier scholars, boldly translated:—
‘Everywhere King Priyadarśin, beloved of the gods, has founded two kinds of hospitals, both hospitals for men and hospitals for animals.’

Chikkhā (with its variants), therefore, means, according to Professor Kern, 'system of caring for the sick'; according to M. Senart, 'remedies,' and, according to Bühler, 'hospitals.'

Mr. D. B. Bhandarkar (*loc. cit.*) objects to the renderings of both M. Senart and Bühler. "If we carefully attend to the contents of this edict," he observes, "it cannot fail to strike us that, when Piyadasi says that he has established two kinds of *chikitsā*, he makes only a general statement, of which the works of charity he mentions further on are particular instances. If so, the word *chikitsā* must be interpreted in such a way as to go naturally with planting trees, raising orchards, digging wells, and such other charitable works which Piyadasi has instituted. But if we hold with Dr. Bühler that the word means 'a hospital,' or 'with M. Senart that it signifies 'remedies,' than we shall have to suppose that this edict simply sets forth a congeries of facts thoroughly unconnected with one another. I, therefore, propose to take *chikitsā* in the sense of 'provision,' or 'provident arrangement.' If this sense is adopted, the word *chikitsā* goes with all the charitable acts specified by

⁸ The transliteration is that of Bühler.

"Piyadasi, and a connection is established between it and what follows. For Piyadasi here "speaks of having made two provident arrangements, *i. e.*, provident arrangements for two classes of creatures — men and animals. And what are these? They are obviously the "planting of medicinal herbs, the growing of orchards, the sinking of wells, and so forth. By "this way of interpretation alone the edict attains its full significance."

Mr. Bhandarkar's translation 'provident arrangements' is, perhaps, nearer to Professor Kern's 'system of caring for the sick' than it is to either of the rival interpretations proposed by Bühler and M. Senart. But it is open to the criticism that *chikitsa* undoubtedly means 'curing,' '*chikitsa*' means 'a physician,' and '*chikitsita*' means 'physic.' No version can be satisfactory which excludes the idea of 'curing' or 'healing.' Nor can I see any force in the assumed necessity of interpreting *chikichha* as a generic term comprehending the sinking of wells, and all the other acts of beneficence enumerated in the edict.

Nothing in either the grammatical construction or the context compels such an interpretation. The Sanskrit stem *chikitsa* undoubtedly expresses the idea of 'healing' or 'curing,' and there seems to be no reason to attribute any other meaning to the phonetic equivalents in Prákrit. Mr. Bhandarkar fails to cite any authority justifying the translation of *chikichha* by the words 'provident arrangement' or 'provision,' and, I think, would find a difficulty in quoting any passage to support his rendering. For these reasons I am unable to accept his interpretation, and am obliged to consider how to provide a formula free from objection.

If the Kálsí variant *chukisalā* had been adopted in all the texts, there would be no difficulty, because that would naturally be translated 'physicians.' But the shorter forms *chilichha* and *chukisa* (*chukisid*) cannot very well mean 'physicians,' and, inasmuch as the variants must all mean the same thing, another translation must be adopted. There is, of course, no objection to treating *chikisaka* as merely an amplified form of *chikisa*. Some phrase such as 'curative arrangements' seems to satisfy the conditions. Those arrangements would include the provision of physicians, surgeons, and veterinary surgeons, as well as the erection of hospitals, and the supply of drugs and invalid diet. The proposed rendering will cover the meaning of all the three versions proposed by Kern, Bihler, and Senart, and at the same time preserve the ordinary sense of the stem *chikitsa*. I take it that the term *chikichha* in the edict was intended to comprise the arrangements for importing or planting medicinal herbs and roots which are recited next in order, but that the term was not intended to comprise the planting of road-side trees and the digging of wells, which are mentioned in the concluding sentence. That sentence, which opens emphatically with the word *panthésū* (Girnár), or *mágesu* (Kálsí), is to be read as a supplement to the record concerning 'curative arrangements,' and is intended to record the provisions made 'on the roads' for the comfort of man and beast, as being connected with, although distinct from, the arrangements for curing both classes of creatures when afflicted with disease.

Fa-hien's description of the Free General Hospital at Pápaliputra in 400 A. D. seems to me to give an exact and complete interpretation of the term *chikichha* in the edict, so far as human beings were concerned.

"Hither come," we are told, "all poor or helpless patients suffering from all kinds of infirmities. They are well taken care of, and a doctor attends them; food and medicine being supplied according to their wants. Thus they are made quite comfortable, and when they are well, they may go away." (*Travels*, Ch. XXVII, Giles.)

The objection to the translation 'hospitals' is more formal than substantial, because a well-equipped hospital includes a supply of drugs and all necessary curative arrangements; but the more general term is preferable as comprehending all the measures taken by Asóka's

Medical Department for the benefit of the sick, and for the purpose of combating disease.

In order to make the observations in this article and those in the preceding note on the word *sāmanīta* fully intelligible, I give the Girnar text of Edict II. (*Ep. Ind.* II. 449), with my punctuation and an amended translation:—

Text.

Sarvata vijitamhi devānam priyasa priyadāsino rāño, evamapi prachāntesū—yathā Choṭā Pādā Satiyaputra Kētalaputo à Tāmbapāni Amtiyako Yonarājā, ye vā pi tass Amtiyakasa sāmipāni rājāc — sarvata devānam priyasa priyadasino rāño dve chikichchha katā — manusachikichchha cha pasuchikichchha cha. Osudhāni cha, yāni manusopagāni cha pasopagāni cha, yata yata nāsti, sarvatra hārāpitāni cha ropāpitāni cha; mūlāni cha phalāni cha, yata yata nāsti, sarvatra hārāpitāni cha ropāpitāni cha.

Translation.

Everywhere in the dominions of His Sacred and Gracious Majesty the King, as well as among his neighbours — such as Chōla, Pāndiya, Satiyaputra, Kētalaputra, Ceylon, the Greek king Antiochos, and likewise the kings adjoining that Antiochos — everywhere has His Sacred and Gracious Majesty the King made curative arrangements of two kinds, namely, curative arrangements for men and curative arrangements for beasts. Healing herbs also, medicinal for man and medicinal for beast, wherever they were lacking, have been imported and planted; roots also and fruits, wherever they were lacking, everywhere have been imported and planted.

¶ Parthesu kūpā cha khānāpitā vrachhā cha ropāpitā, paribhogāya pasumanusānam.⁹

On the roads both wells have been dug and trees planted, for the enjoyment of man and beast,

VIII.—The Kēralaputra and Satiyaputra Kingdoms.

I propose to consider briefly in this article the question of the position of the Kēralaputra and Satiyaputra kingdoms mentioned in the second Rock Edict, of which a revised translation has been given in the preceding note. In the first place it will be well to ascertain exactly the forms of the names which occur in the texts. The passage containing them is wanting in the Dhauli versions; in the other texts they stand as follows:—

Girnār — *Satiyaputo Kētalaputo*;
 Kalsī — *Satiyaputo Kētalaputo*,
 Jaugāda — *Satiyapu*;
 Shāhbāzgarhī — *Satiyaputra Kēralaputra*; and
 Mansērā — *Satiya[putr.] Kēralaput[er.]*.

The only important variant is that at Girnār, where the reading Kētalaputra is perfectly clear and unmistakable. The Shāhbāzgarhī and Mansērā texts are recorded in the Kharbhijīt script, in which it is difficult, and often impossible, to distinguish between the characters for *t* and *r*; but we may assume that Bühlér rightly read Kērala in both places, and that the variant Kētalā is peculiar to Girnār. The letters are so clear and well formed, and the Asokan *t* is so different from *r*, that it is hardly legitimate to regard the exceptional reading as a mere clerical error, nor is it easy to understand the substitution of *t* for the normal *r*, as a dialectic peculiarity. But the explanation of the phonetic difficulty must be left to linguistic experts; it does not concern me particularly.

The name Kēraṭā¹⁰ is in common use to this day and there is no material doubt as to its meaning. It signifies the strip of coast between the Western Ghāts and the sea,

* The transliteration is that of Bühlér.

¹⁰ In the edicts the name is spelt with the dental *t*.

extending from about $12^{\circ} 20'$ North latitude to Cape Comorin (Kumāri). The northern boundary is defined as being the 'Kangarote' or Chandragiri river in lat. $12^{\circ} 29'$ N (Balfour, *Cyclop.*, s. v. Malabar and Malealam). An alternative definition in terms of modern political divisions is expressed by saying that Kēraḷa includes the Malabar District as well as the Native States of Travancore, Cochin, and the dominion of the Bibi of Cannanore. A third definition, in linguistic terms, is that of Dr. Caldwell, who says that "the District over which the Tamil Kēralaputra ruled is that in which the Malayālam language is now spoken" (quoted, *ante*, XXXI, 342). All three definitions approximately agree in substance.

The country governed by the Kēralaputra king known to Asōka certainly must have included the whole of the coast region so defined, but it is possible, or even probable, that it also comprised a large inland territory, to the east of the mountains. I cannot here go minutely into the obscure question of the relation between the Kērala region, properly so called, and the inland Chēra kingdom, but the following extract will indicate the widely-extended meaning which Asōka may have attached to the term Kēralaputra.

"The Rev. Mr. Foulkes contends that Chēra and Kērala denote the same country, 'the term Kērala being but the Canarese dialectical form of the word Chēra. He points to 'a general concurrence of the authorities that Chēra and Kērala are synonymous names, notwithstanding the difficulty caused by the supposed identity of Kongu and Chēra. Dr. Kotter's 'Tamil Dictionary has under the word 'Kēralan' — 'the king Chēian who reigned on the Malabar Coast.' 'I have no doubt,' says Dr. Caldwell, 'that the names Chēra and Kēraḷa were originally one and the same, and it is certain that they are always regarded as synonymous in Native Tamil and Malayālam lists.' Dr. Gundert has, in his *Malayālam Dictionary*, under the word Kēram — 'Chēra = Malabar, Canarese pronunciation of Cheram'; and under the word Kēralam — 'Chēram — the country between Gokaruaṁ and Kumāri'; the word Kērala was known under various forms, such as Sēram, Chēiam, &c.'

"The Chēra or Kēraḷa kingdom at one time loomed large on the map of Southern India. According to Dr. Burnell, from the 3rd to the 7th century appears to have been the most flourishing period in the modern history of the kingdom. It then extended over the present Mysore, Coimbatore, Touniñād, South Malabar and Cochin. It formed one of the great triarchy of ancient Hindu kingdoms in the extreme south of India, and had already acquired a name before the 3rd century B. C."¹¹

The triarchy alluded to comprised the Chōla, Chēra and Pāṇḍya kingdoms. The proposal to give a wide interpretation to the term Kēralaputra in Rock Edict II. is favoured by the fact that the traditional 'triarchy' is replaced in that document by a 'tetrarchy' consisting of the Chōla, Pāṇḍya, Satiyaputra, and Kēralaputra realms. In this enumeration the term Kēralaputra seems to replace Chēra. The probable meaning of Satiyaputra will be discussed presently.

In Rock Edict XIII., dealing with the dispatch of missionaries, only the kings of the Chōlas and Pāṇḍyas are mentioned, and it is possible that missionaries may not have been sent into the Satiyaputra and Kēralaputra dominions, although 'carative arrangements' were extended to those countries.

I now come to the interpretation of the term Satiyaputra, which is open to doubt. Dr. Fleet, when writing incidentally on the subject some years ago, contented himself with the safe remark that the kings named Satiyaputra and Kēralaputra occupied territories "probably towards the west coast,"¹² which does not carry us far.

¹¹ 'Discursive Notes on Malabar and its Place-names,' by K. P. Padmanabha Menon (*ante*, XXXI, 249).

¹² *Kanagaras Dynasties*, 2nd ed. p. 272, in *Bomb. Gazetteer*, Vol. I. Part II.

Bühter was of opinion that "the Satiyaputra is probably the king of the Satvats; the Kéralaputra, the king of Kerala or Malabar."¹³ This dictum also is not very helpful, as no indication is given of the position of 'the Satvats'. Dr. Burgess in 1887 made a suggestion which, I venture to think, would not be supported now by him or anybody else, and cannot be justified. "The earliest mention we have of the Telugu country," he observes, "is in the famous edicts of Asikna, about 250 B.C., in the second of which he speaks of the neighbouring kingdoms 'as Chola, Pāndya, the countries of Satiyaputra, and Kētalaputra as far as Tumbapāmī (Ceylon).'" Here Satiyaputra represents Telengana, probably including also Kalinga, on the district over which the Telugu language is spoken, and which, in modern times at least, extends along the east coast from Ganjam to Pulikat, and thence eastwards to the seventy-eighth meridian which closely corresponds with its eastern limit as far north as the Pain-gāngā River, when the boundary turns to the eastwards. The earliest dynasty of which we have any record as ruling this country is that of the Sūtavāhanas or Andhras.¹⁴ It seems superfluous to refute formally the whimsical notion that the Satiyaputra kingdom was identical with the Andhra, which is mentioned separately in the edicts. Consideration of the context and of the known position of the Chola and Pāndya realms requires us to look for the Satiyaputra territory among the southern states on the western side of India, as Dr. Fleet has rightly recognized in the remark quoted above.

Mr. D. R. Bhandarkar carries the process of identification a step further by recording the remark that the term Satiyaputa still survives in Western India. "The close correspondence in sound of Satiyaputa and Satputē, a surname current among the present Marāthās, is so striking that I am inclined to hold that the Satputēs had formerly settled in the south on the Western Coast, as the mention of Satiyaputa in the edict points to it, and that they afterwards migrated as far northward as Mahārāshtra, and were merged into the warrior and other classes."¹⁵

In my recently published work, I have attempted to give greater precision to Mr. Bhandarkar's hint, in the following observations—"Very little can be said about the south-western kingdoms, known as Chera, Kerala, and Satiyaputra. The last-named is mentioned by Asōka only, and its exact position is unknown. But it must have adjoined Kerala; and since the Chandragiri river has always been regarded as the northern boundary of that province, the Satiyaputra kingdoms should probably be identified with that portion of the Konkans — or low lands between the Western Ghāts and the sea — where the Tulu language is spoken, and of which Mangalore is the centre."¹⁶

The Tulu country is defined by Balfour (*Cyclop.*, s.v. Tuluva) as "an ancient dominion of Southern India, lying between the Western Ghats and the sea, and between the Kalyanapuri and Chandragiri rivers, lat. 12° 27' to 13° 15' N., and long. 74° 45' to 75° 3' E., with a coast-line of about 80 miles. It is now merely a linguistic division of that part of British India. Tulu is spoken by about 446,011 inhabitants of the tract described above, the centre of which is Mangalore."

According to the latest census the number of persons returned as speaking Tulu is greater, and amounts to 585,210. Dr. Grierson notes that the language, "immediately to the south-west of Kanarese, is confined to a small area in or near the district of South Kanara in Madras. The Chandragiri and the Kalyānapūri Rivers in that district are regarded as its ancient boundaries, and it does not appear to have ever extended much beyond them" (para 90 of 'The Languages of India,' in *Census Report*, 1901).

¹³ *Ep. Ind.* II. 476.

¹⁴ *Epi-graphic Notes and Questions*, p. 7.

¹⁵ *A. S. S. I. (Amarāvati)* p. 3.

¹⁶ *Early History of India*, p. 340.

The small area thus defined as occupied by the Tu'u language seems to be admirably adapted to serve as the equivalent of Asoka's Satiyaputra. It adjoins Kērala, is the territory of a Dravidian people, and so completes the summary enumeration of the Dravidian nations given in Rock Edict II. But, of course, the proof of the suggested identity cannot be effected until it is shown that the name Satiyaputra is in fact connected with the Tuluva country, and at present such proof is lacking.

The Tulu language is closely related to Canarese, and the alternative suggestion may be offered, that, as Asoka's Kērala may be interpreted in a wide sense so as to include the Chēra territory, similarly Satiyaputra may possibly have comprised the whole territory occupied by the people speaking Kanarese and the cognate Tulu.

Until some better theory is proposed I shall believe that the Satiyaputra kingdom of Asoka's time corresponded, in part at least, with the Tuluva country lying immediately north of Kērala.

A NOTE ON MALDIVIAN HISTORY.

BY ARTHUR A. PERERA.

Though the Maldivian Sultanate dates from the time of the Khalifs of Bagdad, all that is definitely known of its history begins from A. D. 1753; but glimpses of two previous centuries have been preserved to us by Ibi Batūta, the traveller from Tangiers (1343) and by the ship-wrecked François Pyrard de Laval (1602).

In 1753 the reigning Sultan Muhammad Im'adu'ddin was taken captive and blinded by the corsairs of the Rāja of Cannanore and the government of the atolls was undertaken, on behalf of the Sultan's daughter Amina Rāni, by the official Hasan Banna' Badérī, who, after six years, ascended the throne as Ghazi Hasan 'Izzu'ddin (1), probably after marrying the royal princess, and founded the present royal dynasty. He died in 1767, naming as his successor his old master's nephew Muhammad Ghiyāsu'ddin (2); but this arrangement only lasted for seven years, as his own two sons usurped the throne, and successively reigned as Muhammad Mu'izzu'ddin (3) and Hasan Nūru'ddin (4). The latter reigned from 1779 to 1799 and left two sons, Muhammad Mu'inu'ddin and Ahmad Didī.

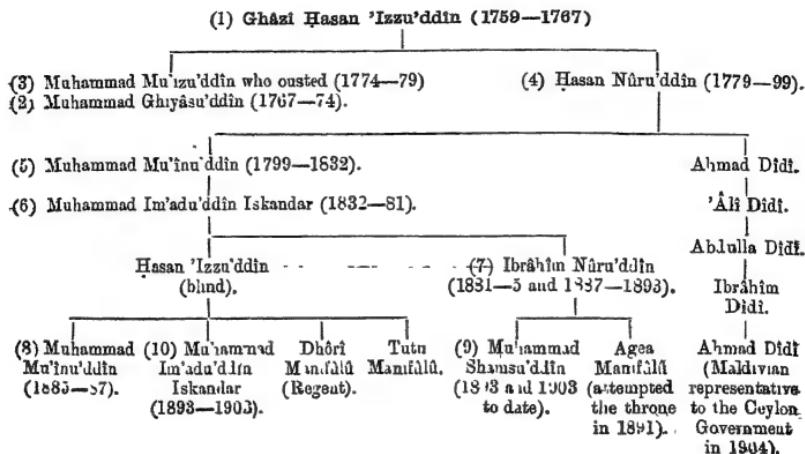
Muhammad Mu'inu'ddin (5) succeeded his father, and Ahmad Didī had to flee the country to Mocha and finally seek refuge in Cochin for trying to introduce enlightened modes of government. The latter, however, returned to the atolls in 1832, when his nephew Muhammad Im'adu'ddin Iskandar (6) ascended the throne, and became a valuable minister to the Sultan, and at his death, his son, the intelligent 'Ali Didī took his place. The two cousins soon fell out, and 'Ali Didī left the Maldives and became domiciled in Ceylon.

Ever since the death of Muhammad Im'adu'ddin Iskandar in 1881, there have been frequent revolutions in the Maldives, owing to the ambitious designs of the descendants of Ahmad Didī to have an upper hand in the Sultan's Councils. As Hasan 'Izzu'ddin, the eldest son of Muhammad Im'adu'ddin Iskandar, was blind from his twelfth year, his younger brother Ibrahim Nūru'ddin (7) succeeded to the throne. In 1885 he was deposed by his nephew Muhammad Mu'inu'ddin (8), but he regained his throne in 1887 and reigned till his death in October 1893; in spite of a second attempt to dethrone him in 1891 in favour of his second son Aga Manifūlū.

The Sultan's eldest son Muhammad Shamsu'ddin (9) succeeded to the throne, but only reigned for three months, as his co-s. Muhammad Im'adu'ddin Iskandar (10) successfully contested his right and was declared Sultan in December 1893. Ten years after, on 11th March 1903, Muhammad Shamsu'ddin took advantage of his adversary's absence at Suez for his marriage with

an Egyptian lady of rank to get back his throne, which he is now holding, by expelling the Regent Dhōri Maniūlū.

Genealogical Table of the present Maldivian dynasty.



MISCELLANEA.

A COIN OF MENANDER FOUND IN WALES.

Few more unlikely places for the discovery of a coin of Menander in the soil than Tenby in Pembrokeshire could be imagined, and yet the following extract proves that one was actually dug up in that ancient town. "In 1878 a coin of Vespasian was dug up on the Esplanade, Tenby, in juxtaposition with goat- and small ox-bones. Two years afterwards, a silver Bactrian coin was discovered close by. It lay two feet under the surface, and was unearthed while the workmen were digging out the foundation for Mentmore House, immediately opposite the new archway made in the town wall, near the southwest corner. It is a drachme of Menander, king of Bactria in the second century B. C. On the obverse is a head of Pallas [sic, read 'bust of king'], with the legend:

ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΣΩΤΗΡΟΥ [sic, read ΣΩΤΗΡΟΣ]
ΜΕΝΑΝΔΡΟΥ :

on the reverse is Pallas fighting, with the legend in Pehlooi [sic, read 'Khāsēkhthi'] character, *Maharajasa tradatosa* [sic, read *tradatara*], *Menandas* [sic, read *Menadrasa* or *Menadryasa*]. The authorities in the coin department of the

British Museum, who most kindly identified the coin for me, insist that it cannot possibly have been found in Britain, *but for all that it was*, and, what is more, seems to me to have been placed where it was discovered in the first century A. D. Its intrinsic value is about 6d., for these coins are very common in North-Western India. It is in the Tenby Museum with the Vespasian. I myself saw the latter dug up." (Laws, *History of Little England beyond Wales*, p. 46)

Although the traces of Roman occupation, excepting coins, are very rare in South Wales, coins have been found in great variety and considerable numbers. At Tenby, & in the immediate neighbourhood, specimens of the coinage of Domitian, Faustina Junior, Marcus Aurelius, Probus, Maximinus, Carausius, Constantine, Constans, and Diocletian have been found, and it would seem that Tenby, even if it were not actually held by a Roman garrison, must certainly have been frequented by people who used the money of the Caesars. Probably the port was a place of call for coasting ships, and the Bactrian coin was a curiosity belonging to a Roman soldier or trader.

W. A. SMITH.

ALEXANDER, PORUS, AND THE PANJAB.

BY C. PEARSON, INDIAN EDUCATIONAL SERVICE (RETD.).

(With a Map, and a Prefatory Note by Vincent A. Smith, M.A., I.C.S., Retd.)

[SOME time ago Mr C. Pearson favoured me with rough notes commenting on the theories advocated in my *Early History of India* concerning the date and localities of Alexander's operations in the Panjab in 326 B.C. His observations, based on intimate personal knowledge of the country, seeming to me worthy of record, I suggested that he might recast them with a view to publication in the *Indian Antiquary*. Mr. Pearson was good enough to adopt the suggestion, and has sent me the paper now presented, accompanied by a map, drawn by a young military friend.

Mr. Pearson's remarks on 'Buddhist masonry' are of interest. He is clearly right in noting that Arrian's estimate of 15 *stadia*, or about 3000 yards, as the width of the Chinâb at the crossing-place, must be regarded as excessive. In my book (p. 53 n.) I dated Alexander's passage of the Indus in March, 326 B.C. Mr. Pearson shows reason for supposing that the event may have occurred a month earlier. This possibility supports the theory that the battle took place in April, but the very explicit testimony of the historians that the river was actually in flood cannot, I think, be rejected on *a priori* grounds. I, therefore, adhere to the view that the battle took place "at the very end of June, or, more probably, early in July" (*Early Hist.* p. 80). Mr. Pearson argues that the assumption of the earlier date allows more time for the preparation of the fleet intended to descend the rivers. But that argument has no validity, because the arrangements for ship-building were entrusted to subordinates and did not depend on Alexander's personal movements. The time available extended from March to October.

The observation that the dépôt for deadar logs presumably was in ancient times, as now, at or near Jihlam, is of importance in indicating that the ship-building operations must have taken place high up the river. It is true that the assumption that the voyage began near the town of Jihlam conflicts apparently with the statement that the descent to the first confluence occupied only eight days, but no conceivable theory fits all the statements on record. We can only balance them, and decide according to the cumulative weight of evidence, admitting that in any case difficulties will remain unsolved.

The map, as explained by Mr. Pearson's comments, gives the reader valuable help in understanding that Alexander's line of march to the river must have been determined by the position of the passes in the Salt Range and connected hills. He must have marched through either the Bakrâla or Bunhâr Pass, and may well have used both roads. Once he was through the hills he could select any suitable ground on the river bank for his camp. A few miles' march would bring him to the neighbourhood of either Jihlam or Jalâlpur. The decision as to the crossing-place consequently does not depend on the opinion formed as to the line of march from Taxila, but must be guided by the necessity of reconciling the ancient author's descriptions with actual topographical details. I am still of opinion that in all probability Abbott's view is correct, but I have not any personal knowledge of the ground.

I am indebted to Captain Talbot, Settlement Commissioner of Jammû and the Kašmir State, for the information that Major Norman has propounded a fresh theory, an abstract of which will appear in the new *Gazetteer* for the Jihlam (Jhelum) District, of which Captain Talbot has kindly sent me proofs. I do not feel justified in quoting textually from proof-sheets, but may say that according to Major Norman, the Greek camp should be located near Pind Dâdan Khân, far below Jalâlpur, and the crossing-place at the Ahmadâbâd bluff, about 12 miles below Ahmadâbâd. This theory seems to me wholly untenable for many reasons. Captain Talbot appears to be right in holding that no conclusive determination of the problem can be

attained without exhaustive study on the spot by qualified students of ancient topography, skilled in critical methods. But, after reading the observations of Messrs. Pearson, Norman, and Talbot, I still venture to hold the opinion that, on the evidence now available, Abbott's solution is the best. — VINCENT A. SMITH. 20-6-05.]

THE first successful attempt to write an *Early History of India* has no doubt received the attention which it deserves. In detail the subject has been ably treated by scholars, soldiers, and historians, but the general reader has hitherto been without a connected account of the whole. So much, perhaps, I may be permitted to say without claiming to be a competent critic of Mr. Vincent Smith's interesting volume. My only reason for attempting to discuss the questions which give a title to this paper, is that I enjoyed some special advantages for forming an opinion. The theories of antiquary or strategist may often receive confirmation or correction when considered from the point of view of one who happens to have a good knowledge of the ground. As Inspector of Schools for about twenty years (1865—1885) I marched with my camels and tents over the whole country between Agra and Peshawar, and became acquainted in a special manner with the districts about Rāwāl Pindi and west of Lahore. Twice during the rainy season I made the voyage from Jihlam to Multān in a country boat. And all this time, being interested in antiquities, I examined everything that came in my way with the help of such books and maps as were available at the time. I made no notes, or measurements, or excavations. But it was my amusement to hunt up old mounds and ruins instead of going out with a gun as most of my friends would do under similar circumstances. It was my desire to get a sound general idea of Indian History as a whole, separating, if possible, Vedic India from the India of Alexander, and that again from Buddhist India. Certain clear views seemed to emerge, and on the whole were amply supported by documentary evidence. But sometimes the written record would appear to conflict with facts or probabilities. Perhaps no satisfactory explanation would be forthcoming, but perplexity would at least encourage a more minute study of details than would have been undertaken otherwise. To give an instance. According to Mann, quoted by Elphinstone,¹ the sacred land of the Hindus was a narrow tract between the rivers Sarasvati and Drishadwati, or Ghaggar. Both these rivers, as we know them, are weak streams not worthy to be mentioned in the same breath with the Ganges and Jumna. But the traveller from Ambāla to Simla sees upon his left hand and upon his right the stupendous gorges from which the Sutlaj and the Ghaggar descend upon the plains. To understand the full significance of these gorges it may be necessary to go back to the glacial period. It is however a reasonable conjecture that within the period of history the Sutlej united with the Sarasvati and Ghaggar to form the great river² which once flowed into the Indus through Bahāwalpur, and that then Brahmāvarta was a Doāb which might be compared with that of the Ganges and Jumna. In the Greek accounts of the rivers of the Pañjab nothing is more surprising than the omission of the Sutlaj. Mention of the Hydaspes, Akesines, Hydraotes, and Hyphasis is frequent and explicit, but after the Hyphasis comes the country of the Ganges. Only Pliny gives a hint of the true explanation. "To the Hesidrus³ (Sutlaj) 169 miles" from the Hyphasis. "To the Jomanes (Jumna) an equal distance." Consistent with such an opinion is the statement that there is no ridge of high ground between the Indus and the Ganges, and that a very trifling change of level would often turn the upper waters of one river into the other as may perhaps have occurred in past time.⁴ The Hyphasis (Biās) in fact is known to have had an independent course into the Indus, and it is further supposed that there has been a gradual uprising of the watershed of the Indus and Ganges systems outside the Himalayas — "an hypothesis supported by the undoubted fact that the Jumna has within a recent period

¹ *History of India*, p. 225.

² Pliny, *Nat. Hist.* VI. 21.

³ *Early History*, p. 85.

⁴ *Imperial Gazetteer*, Vol. VI. p. 863.

moved eastwards, while the Sutlaj and other Pañjāb rivers have moved considerably to the west."⁵

A tourist who keeps his eyes open will in time become a good judge of things which are not likely to be found in histories. When he sees a new church in an old churchyard he has not much difficulty in forming an imaginary picture of the old church, and in the same way can decide whether a castle attributed to Shér Shâh or Akbar occupies an ancient site. In what follows, the reader must suppose, if no authority is quoted, that the antiquity of a town or road is inferred from some traces of the works of a bygone age. The most conspicuous testimony to the existence of ancient habitation is a mound. Villages often stand upon mounds, and mounds mark the site of deserted villages. Such mounds are formed automatically from the sun-dried mud with which the houses were built and repaired. The lofty mounds which were the citadels of ancient capitals are in part at least artificial. It is certain that these high places were already in existence when Alexander invaded the Pañjāb, and it is doubtful whether any have been built up since. It would seem that after burnt bricks came into use, a few centuries before the Christian era, it was no longer the fashion to heap up a huge mound for a fortress.

General Cunningham, who made a careful survey of Shôrkôt,⁶ found that the towers and walls were formed of solid masses of sun-dried bricks faced with burnt bricks. There were numerous walls of both kinds of bricks down to 50 and 60 feet below the main level of the fort, which is itself 100 feet high. M. Fouche remarks that the outline of the Bâlâ-Hisâr' at Chârsada is strangely like the mounds of Babylonia. The interior, as is the case with similar mounds in Swât, consists of alternate layers of earth and of boulders collected from the bed of the river. Only he seems to have been misled by his Buddhist pre-occupations as to the age of the mound, which assuredly is much older than the *stûpa* seen by Hinen-tsang.

From the study of ancient mounds, as well as for other reasons, we know that the whole of the lower Pañjāb, until recently a waterless waste, was covered by a dense population two thousand years ago. As Cunningham justly remarks, the chief towns were near the great rivers. So were Baghdad and Babylon. But the choice of roads from the North-West to Râjputâna or the valley of the Ganges would of course depend much upon the state of the lower plains of the Pañjāb. In 1832 Burnes,⁷ travelling by the old road from Lahore to Pind Dâdân Khân, passed through a desert where water was drawn from a depth of 65 feet, and this seems to have been the character of the country for at least a thousand years.

Ancient roads may be recognised in many ways. Besides the mounds which have been already described, there are holy shrines with legends attached to them and ruins of some sort in brick or stone. In the Northern Pañjāb all roads converge upon Lahore. Multân is the centre of another system. It may be doubtful whether Shôrkôt was the capital of a kingdom or a frontier fortress. Every strong place seems to have been either the one or the other.

"It may create a feeling of disappointment," says Fergusson, "in some minds when they are told that there is no stone architecture in India older than two and a half centuries before the Christian era."⁸ According to Arrian, in Alexander's time cities near rivers or the sea were built of wood, but in high places, out of the reach of floods, of brick and clay.⁹ In the District of Peshâwar, the ancient Gandhâra, a peculiar kind of Buddhist masonry is very abundant. It has been described by Fouche¹⁰ and by Cole. Irregular blocks of partially squared stone are evenly laid in rows, and the interstices are filled up with horizontal flakes of slate. These Buddhist walls seem always to be coeval with the Græco-Buddhist sculptures, which Fergusson rightly judges to be Byzantine in character, or of a date corresponding to that of a specimen from Hashtnagar, of which a photograph is given in the *Early History of*

⁵ *Ibid.* Vol. XIII. p. 10.

⁶ *Reports*, Vol. V. p. 97.

⁷ *Géographie ancienne du Gandhâra*, p. 18.

⁸ Burnes, I. p. 49.

⁹ *Indian Architecture*, p. 1.

¹⁰ *India*, Chap. X.

¹¹ *Gandhâra*, p. 84.

*India.*¹² Some mistakes in the identification of Aornos might have been avoided if it had been recognised that all Buddhist masonry is long subsequent to Alexander.

This skilful method of stone-laying in the construction of walls may deserve more attention as an indication of date and origin than it received, at any rate, five and twenty years ago. It is to be seen everywhere on the slopes of the hills which surround the Peshawar valley. The fort at 'Ali Masjid, and, unless my memory fails me, the ruins at Amb, on the southern side of Sakser, at the lower end of the Salt Range, are built in this fashion. It is conspicuously absent in the old mounds of the plains, within the Salt Range, in Kashmir and in the ancient kingdom of Taxila. Something similar, though with larger blocks of stone, and smaller interstices, I saw at Smyrna. Of its distinctive character I have no doubt. Where the slate flakes are laid by an unpractised hand there is always some irregularity which betrays the want of a tradition of style. So far as I remember, the stones are sometimes laid in clay and sometimes in mortar. M. Foucher thinks that the wall was always faced with a coating of mortar.¹³ Lime mortar seems to have come into use about the commencement of the Christian era. In this connection it may be useful to remember a remark of Fergusson with reference to the architecture, probably coeval, of the Indian colonists of Java.¹⁴ No mortar is used as a cement in their temples, although many of these buildings are plastered, and painted on the plaster. The accounts of India which we get from the Greek historians are truthful and exact in the main, but include a certain amount of romance. No one could desire a more careful and judicious writer than Arrian, but coming several centuries after Alexander he had to be content with such materials as he found. He had no opportunity of cross-examining his witnesses, and whenever he happens to have drawn a wrong conclusion, the excellence of his style may gain credit for a statement which it never deserved. Some of our difficulties may be explained by the change of circumstances, as in the case of the missing Sutlaj, which we have already considered. But certain mistakes may be corrected by local knowledge. We know, for instance, that the Akesines (Chinâb) is not nearly two miles broad where it dashes over large and jagged rocks,¹⁵ and that the description of the confluence of that river with the Hydaspes is greatly exaggerated. On the whole it is necessary to reject statements which appear to conflict with probability, while freely admitting such as are consistent with our general knowledge.

Where it is impossible to place complete reliance upon our authorities it seems preferable to take a broad general view of their meaning rather than to follow them in minute detail. When Pliny gives the mileage "ad Hydaspen fluvium clarum CXX M., ad Hypasim non ignobihorem, XXIX mill. CCCXC," and "ad Hesidrum CLX mill."¹⁶ we feel that he means to give the whole breadth of the Pañjâb, and when Arrian¹⁷ states that Megasthenes had been at the courts of Sandracottus, "the greatest king of the Indians, and of Porus who was even greater," we should surely understand that in his opinion Porus was not merely the Râjâ of one of the Doâbs of the Pañjâb, but the king or overlord of a large territory, or at least the head of a confederacy for the defence of the North-West Frontier against foreign invaders.

It was in this sense that Burnes, a very shrewd observer, remarks that Rañjit Singh had the same sized army as Porus, counting guns for war-chariots, and that the same country will generally produce the same number of troops.¹⁸

What has been said above, perhaps at too great length, may serve as an introduction to the discussion of some disputed points which have been dealt with in an unexceptionable manner by Mr. Vincent Smith so far as the documents are concerned, but upon which local experience may have to say the last word.

¹² *Early History*, p 233. Date, 384 A. D.

¹³ *Gandhara*, p. 37

¹⁴ *Indian Architecture*, p. 660.

¹⁵ *Arrian, Anab.* Book V., Chap. 20, and Book V., Chap. 5.

¹⁶ Plin., VI, 21, Ed. Delphin. The figures vary in other Editions.

¹⁷ *Arran, Anab.* Book V., Chap. 20.

¹⁸ *Indica*, Chap. V.

¹⁹ *Burnes*, I. p. 59.

Thanks to Colonel Deane and M. Foucher, the route of Alexander through Gandhara appears to have been determined almost beyond question. M. Foucher, however, assumes too much in supposing that this was the ancient road of commerce between India and the North-West. It is possible that the direct road from Peshawar to Attock is modern. But it must always be remembered that on this side of the Jihlam wheeled carriage is also modern, and that ancient roads went across ravines and along the sandy beds of nullahs. Both Attock and Khairābād were places of importance long before the first Muhammadan invasion. The hill at Khairābād, which in the opinion of Löwenthal was Aornos, is surmounted by the remains of a Buddhist castle attributed to Rājā Hodi. And seeing that boat-bridges were understood in the time of Alexander, it is not likely that so good a position for one was neglected. At the same time the road from the Khyber and Peshawar used by Bābar ran to the south of the present Grand Trunk Road, and crossed the Indus at Nilāb, 15 miles below Attock. Here there is a convenient ferry and some interesting tombs in the style of the earlier Muhammadans. This road has the advantage of avoiding the Haro as well as the Kābul river, as the present writer once found by experience when detained for two or three days by a flood in the former stream. According to Strabo and the historians, Alexander was at Taxila in the beginning of spring 326 B. C., or perhaps about the middle of February, when native gentlemen pay complimentary visits in white clothes, and remark that the season has changed.¹⁹ He arrived at the Hydaspe a month or two later and defeated Porus at the commencement of the rainy season.

This distribution of the time allows several months for preparation in a friendly country, and only two or three for all that followed between the battle of the Hydaspe and the check upon the Hyphasis. Knowing these rivers at all times of the year, and under all conditions, I could not avoid the conclusion that the real date for the passage of the Hydaspe was, as stated by Arrian, the month of Mounychion in the archonship of Hēgēmōn, and that Mounychion in that year occurred as early as April rather than as late as June. It was a matter of prime importance to cross the river before it was in high flood, and no sufficient explanation is given of the supposed delay.

When Alexander reached the banks of the Hydaspe²⁰ he found the army of Porus on the opposite side, and detachments of the enemy's forces guarding all parts of the river where a passage might be made. Arrian seems to say that he made raids across the river into the enemy's country, but, however this may be, to get the bulk of his army across without being observed would have been impossible. What he actually did has been repeated by the Japanese during the last few months. By a rapid night march under favourable conditions of weather he moved a large force fifteen or twenty miles higher up the stream, and was across before Porus could prevent him.

The question now arises whether this manœuvre could have been carried out in July when the river was in high flood. Burnes gives an amusing account of his adventures when crossing the Biās on his journey from Amritsar to Lūdiāna in August 1831. The river was swollen to a mile in width from rain. The current exceeded five miles an hour. They were nearly two hours in crossing, and landed about two miles below the point from which they started. The boats are mere rafts with a prow; they bend frightfully, and are very unsafe, yet elephants, horses, cattle, and guns are conveyed across on them. They passed in safety, but an accident occurred on one of the small channels which might have proved serious. They attempted the passage on an elephant, but no sooner had the animal got out of his depth than he rolled over, wheeling round at the same time to regain the bank. After this they crossed on inflated skins supporting a frame-work.²¹

¹⁹ When Burnes was with Rājīt Singh at Lahore the festival of spring was celebrated with lavish magnificence on the 6th February.

²⁰ Arrian, *Anab.* V. ch. 9.

²¹ Burnes, III. p. 178.

When the river flows evenly between high banks a passage may be obtained easily and rapidly throughout the rainy season, but the boat is carried some way down stream, and to bring it back again to the starting point must be a work of time. The secret and sudden collection of a flotilla for the transport of an army of 10,000 men and 5,000 horses, and their conveyance across the Hydaspes when in high flood after a long march, has always seemed to me incomprehensible. It is a question, however, for military experts, who, so far as I know, have hitherto raised no objection to the received account. The description given by Arrian is anyhow more consistent with a series of operations carried out not later than the first half of May, which may have been partly hindered and partly assisted by the accident of stormy weather. The explanation of the character of the rainy season at the end of Chap. IX.²² may be a commentary borrowed from Eratosthenes, or some one who was more familiar with the climate of the Ganges valley. A similar description of the climate of "a great part of the country" is given by Elphinstone.²³ At Rāwāl Pindi, however, it is said that there is more rain in the dry season than in the monsoon, which seldom breaks before the end of July. It must be admitted that this view contradicts the apparent meaning of the written record, but the historians seem to me to have been dominated by the current opinion of a dry and rainy season which is not true of this part of India.

However this may be, an early date for the battle of the Hydaspes gives no more time than is required for the alarms and excursions, ship-building, and other events which occurred before Alexander started in the autumn upon his voyage down to the sea.

The road which he followed between Taxila and the place where he met Porus is a question of less importance except as involving several nice points, military, geographical or political. The subject has been treated from many points of view. Burnes,²⁴ who travelled up the right bank of the Jihlam from Pind Dādān Khān to Dārāpur, and thence by Rohtās and the Bakrāla Pass, was at first inclined to regard the extensive ruins near Dārāpur as Boukephala, and Mong on the other side as Nicæa, but afterwards thought the place must be at Jihlam which he supposed to be on the high road from Tartary to Hindostan. There was more than one high road from Tartary to Hindostan, and Burnes himself was perhaps treading unconsciously in the footsteps of Alexander. It is difficult to compress within reasonable limits all that may be said against, or in favour of, such a view, but it may be worth while to notice some considerations which have not hitherto been fully discussed.

Next to Taxiles and Porus the most important chief with whom Alexander had dealings at this time was Abisares. Abisares, according to Dr. Stein, was Rājā of the lower hill country between the Hydaspes and Akesines, and it seems likely that he had control of the tract of hill and plain which includes Tilla, Rohtās, and Jihlam. As the lord of the salt mines must always have been an important political personage, so the control of the dépôt for deodar logs, then, as now, probably at or near Jihlam, must have been in the hands of a strong ruler. For the conduct of this important trade in timber implies at least friendly commercial relations with those who worked the forests in Kaśmīr and Khāgān, and the employment of a number of skilled labourers to forward the logs down stream to the dépôt.

Whoever he may have been, whether Abisares or another, he held the keys of two difficult passes. The Bakrāla Pass to the north was guarded by the ancient fortress of Rohtās opposite to it on the Tilla range. The enormous castle built here by Shér Shāh in the sixteenth century, with a view to an expected invasion from Persia, encloses the old Hindu town rich in legends of an earlier age. The southern pass of Khāriān in the Pabbi hills, through which the Grand Trunk Road passes, was not of much importance in early times.

²² Arrian, *Anab.* V. ch. 9.

²³ *History of India* p. 4.

²⁴ Burnes, I. p. 57. There is no primæval mound as at Mong, but the ground is strewn for miles with large bricks, and there are old wells and foundations.

According to General Cunningham,²⁵ before the British occupation the Pabbi hills were crossed by only one carriage-road, the *Khori Pass*, five miles above *Rasūl*, where the river pierces the Pabbi range, and about fifteen miles below Jhilm. *Rasūl* was the site of the entrenched camp of the Sikh Army between the battles of Chilianwāla and Gujrāt in 1849. It commands the ferry at Dārāpur, the roads to Jhilm on both sides of the river, and the roads to Lahore either by Wazirābād or Rāmnagar. It was also the nearest point across the river to the only great city of ancient times between Taxila and Lahore, the ruins which Burnes was inclined to identify with Boukephala. Whether Alexander came by the upper road through the Bakrāla Pass and Rohtās, or by the easy but narrow defile of Jalālpur, it is difficult to imagine that Porus would entangle his army among the Pabbi hills without regard to his base and communications, which lay at the mercy of his enemy, or that the battle was fought anywhere but in the neighbourhood of Chilianwāla. With a different result but under similar conditions, the same game was played over again when Shér Singh met Sir Hugh Gough at Chilianwāla and Gujrāt, and if Abisares played fast and loose with both sides, it was only the course of conduct which was pursued by his successor Gulāb Singh in 1846. The supposition that the main road from Jhilm went through the Pabbi hills and the Khārian Pass seems to be an anachronism, and no other reason has been given for placing the army of Porus in so dangerous a position. From Taxila to the Hydaspes Alexander had the choice of two main roads. Either of them would be practicable provided that the passes were in the hands of friends. The main chain of the Salt Range commences in the lofty hill of Chēl formed by the convergence of three spurs, two of which extend as far as the Himalayan outliers. The first is traversed by the Grand Trunk Road at Bakrāla, and twenty miles lower down by the Dudhāl-Jalālpur road at the gap through which the Bunhār nullah flows. The spur on which Rohtās rests is terminated at this end by the Bunhār, and at the other end by the Kuhān nullah, and by the valley of the Jhilm, which flows through the Pabbi range near the apex of the triangle.

The lower road which emerges near Jalālpur, though easy enough, is narrow, and might be blocked by an enemy. One might suppose that the lord of the Salt Mines would hold Jalālpur, and control this pass, and that, except in times of civil war, the wardens of the Bakrāla and Jalālpur passes would be responsible to a suzerain at Lahore. It should be observed that Rohtās commands not only the precipitous descent from Bakrāla, but also, though at a greater distance, the gaps in the Chēl and Rohtās ranges through which the other road passes by easy gradients along the course of the Bunhār nullah either to Jalālpur or Dārāpur. The lower roads to Lahore and Hindostan naturally fell out of use, when the "Bār" became a desert, but there is much evidence of their popularity in very early times. Pliny's mileage seems to agree with that of a direct road from Lahore by Kasur to Mathurā and thence to Kanauj. The four ancient fortresses,²⁶ almost due south from Lahore, Abōhur, Bhatinda, Bhatnir, and Sirsa, forming a quadrilateral with a face of 50 miles in each direction, were built in the same style, it is said, about 1300 years ago to block the road of invasion from the North-West. It is not easy to understand why Alexander should prefer a more difficult road near the mountains. As Arrian²⁷ judiciously observes, he would be likely to cross the rivers where they were broader and less rapid. Political considerations may have influenced him, and the help of Poras may have been purchased by a condition that the Greek army should not pass through the Kingdom of Lahore.

It is open to doubt whether Alexander's forces would be more likely to descend upon the Hydaspes through the Bakrāla or the Bunhār Pass. At Rāwal Pundi, Tōp Manikyāla, and Dārāpur, there are remains of cities which must have flourished in the Buddhist age, and perhaps earlier, while the lower road, with many traces of great antiquity, has nothing of importance to show between

²⁵ *Ancient Geography of India*, p. 168

²⁶ *Imperial Gazetteer*, Vol. II. p. 378.

²⁷ *Arrian*, V. ch. 20.

Taxila and Jalālpur. The march may have been by both lines, while the leader himself climbed the conspicuous peak of Jogi Tilla to consult the oracle which had already warned Porus to make terms with his cousin, the son of Jove.²⁸ Supposing that Dārāpur, Jalālpur, and Pind Dādān Khān were strongly held by Sopethes, the king of the Salt Range, the line of the Grand Trunk Road, occupied, in the interest of both parties, by the faithless Abisares, may have furnished the only available line of advance. But whether Porus was merely the Rījā of a petty state, or a king "greater than Sandrocottus," he must have been in some sense warden of the marches, in command of an army drawn from the greater part of the upper Pañjab, and depending for his communications and supplies upon the country now known as the "Bār," south of the Grand Trunk Road. After deciding on general grounds that the camp of Porus must have been in the open country somewhere opposite to Jalālpur, it seems hardly worth while to compare the two possible battlefields from the indications of the Greek historians. Abbott examined the ground in the neighbourhood of Jihlam, and Cunningham that at Jalālpur, and both were satisfied that they had found a field for manœuvre and battle which would satisfy the conditions of Arrian's graphic description. Neither of them, perhaps, made sufficient allowance for the changes which a great river produces in the lapse of ages, particularly if swollen by periodical rains and the snows of Himalaya. Bearing in mind the general rule that a river has been over every part of the valley through which it flows, and that one inch of erosion or deposit will amount to more than 60 yards in 2,000 years, we must recognise that the river which separated Porus and Alexander in 326 B. C. was not in all respects similar to that upon which Shér Singh and Gough manœuvred in 1849 A. D. When the Jihlam leaves the Himalaya on its right bank it continues to wash the hard limestone débris of the Rohtás range, "its waters gushing over a bed of white quartz boulders," as described by Abbott, but the Pabbi hills on the left bank belong to the Siwālk range,²⁹ which edges the Himalaya from the Jihlam to Assam. These deposits, consisting of soft sandstone, clay, and conglomerates, afford a weak barrier to a powerful river, and, in consequence, although the high right bank of the Jihlam may be regarded as comparatively a fixed boundary, the islands and channels in the bed of the stream cannot be the same for long periods of historical time. From this it follows that even if Abbott and Cunningham have both made out a good case for Alexander's night march, conditions of crossing the river must be so changed that no identification of localities is possible. There are still wooded islands above Dārāpur, remnants of the Pabbi hills. Above Jihlam there is no wood except shrubs, and the alluvial islands are of a different character to those where the river passes through the Pabbi range. Any doubt upon this point might be set at rest by a competent geologist on the spot.

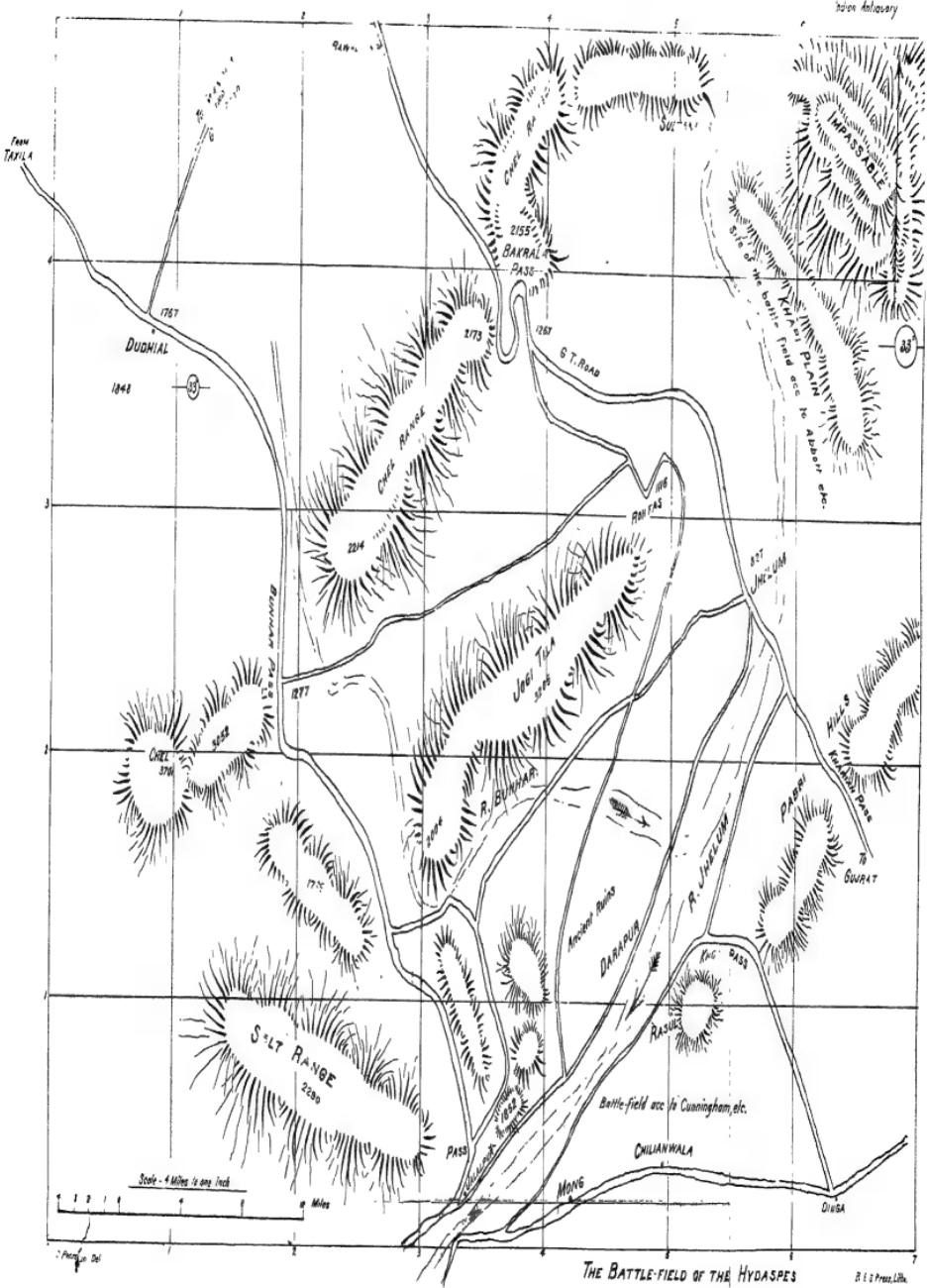
It may be remarked by the way that Abbott's evidence, so far as it goes, is strongly in favour of an early date for the battle. His survey was made in April under usual conditions. He speaks of the "crystal Hydaspes" which he forded upon his elephant. But he was strangely mistaken in supposing that at this time there was a greater depth of water than in the rainy season. His informants may have intended him to understand that when the river is at its highest from melted snow, that is, early in July, before a drop of monsoon rain has fallen, the water is "a foot deeper" than it is on an average in August and September. For all I know this may be the case. Certainly, the rivers of the Pañjab are not so high in April as they are towards the end of May, when the boat-bridges are dismantled, until the autumn.

The road, by which Cunningham supposes the night march to have been made, seems well suited for moving a large body of troops without the knowledge of a watchful enemy on the left bank of the river. It is screened by a range of lofty hills and is sufficiently remote from the river without being so far from it as to make the term "parallel" inexact,³⁰ especially if the Jihlam has been pushed further away by the encroaching sands of the Buhār nullah. One advantage of this last hypothesis will be that we get the "notable bend" in the course of the river, of which Arrian speaks, at the

²⁸ Cunningham, *Geogr. Ind.* p. 165, quoting Plutarch.

²⁹ *Imperial Gazetteer*, V. p. 409 and elsewhere.

³⁰ If Cunningham cannot go to the river, the river must be brought to Cunningham.



THE BATTLE-FIELD OF THE HYDASPES

point of crossing. If it were permissible to speculate upon minute details, one might hazard a conjecture that Alexander with the cavalry made a détour through the Khorī Pass, five miles above Rasūl, while Meleager, with the mercenary troops, crossed the river at Dārāpur after the engagement had commenced.

It is probable, however, that if such were the case, so important a manœuvre would not have escaped notice in the narrative.

In conclusion, I feel, that some apology from me is due for dogmatizing upon subjects which have been handled by others far more competent than myself. It is more than twenty years since I left India, and my knowledge of the literature is not up-to-date. In particular, I am not well acquainted with the work of Dr. Stein, who enjoyed similar opportunities, together with qualifications in which I am deficient. Nor do I know General Chesney's lecture, quoted by McOrindle (p. 94), in support of the view that Jalālpur was the position of Alexander's camp. Chesney is of course a first-class authority on a military question, but he overstates the difficulty of the march upon Jalālpur when he speaks of Alexander "threading his way through the intricate ravines of the upper part of the Salt range." For pack animals the Dudhūl-Jalālpur road is easier than either the Bakrāla or Khārian Passes. Cunningham's very considerable services towards the right understanding of these problems were perhaps impaired by some unwillingness to learn from any one else. On the whole, the time seems to have come for some one, well acquainted with the country and competent in other respects, to review the various opinions which have been offered, to eliminate those which are untenable, and to carry our knowledge a little further than it can claim to have reached hitherto.

THE AGNIKULA ; THE FIRE-RACE.

BY S. KRISHNASVAMI AIYANGAR, M.A., BANGALORE.

IN one of his interesting contributions entitled "Some Problems of Ancient Indian History," published in the *Journal* of the Royal Asiatic Society, 1905, p. 1 ff., Dr. Hoernle regards the Paramāra Rājputas as the only family that laid claim to belong to the Agnikula or Fire-race before the time of the poet Chānd (*loc. cit.* p. 20), and, so far, the evidence all seems to point to any such claim being not found earlier than the middle of the eleventh century. That, however, does not preclude an earlier existence of the legend. It would be interesting, therefore, if the legend could be traced to an earlier period than that of the Paramāras of Mālwā. In the early classical literature of the Tamils, there is a reference to this same legend, and there appears to have been in that part of India a family of ancient chiefs who claimed descent from the Sacrificial Fire.

There have been in the Tamil land a certain number of chiefs, whose names have been handed down to posterity as the Last Seven Patrons of Letters, the patron *par excellence* among them having been Pāri of Parambunādu. This chief had a life-long friend in the person of a highly esteemed Brahman, Kapilar, who was a poet *sui generis* in a particular department of the poetical art. "The three crowned kings of the south," — the Ohēra, the Chōla, and the Pāndya, — growing jealous of the power and prosperity of Pāri as a patron of poets, laid siege conjointly to his hill-fort, Mullūr. Pāri having fallen a victim to this combination, it fell to the lot of his Brahman friend to get his daughters suitably married, to bring about acceptable marriages being one of the six special duties of Brahmans in the social system. He therefore took the girls over successively to two chiefs, Vichchikkōn and Puli Kad̄i Māl Irungōvēl of Arayam. This latter chief is addressed by the poet in these terms: — "Having come out of the sacrificial fire-pit of the Rishi, — having ruled over the camp of Dvārapati, whose high walls looked as though they were built of copper, — having come after forty-nine generations of

patrons never disgusted with giving, — thou art the patron among patrons.”¹ The allusion to the coming out of the sacrificial fire of the sage cannot but refer to the same incident as the other versions discussed by Dr. Hoernle. The chief thus addressed was a petty chief of a place called *Arayam*, composed of the smaller and the larger cities of that name, in the western hill-country, somewhere in the regions of the Western Ghâts in the south of Mysore.

The more important question, exactly relevant to the discussion, is : — What is the time of this author and his hero? This has, so far, reference to times anterior to epigraphical records, and has therefore to be considered on literary data alone. This poet, Kapilar, is connected with a number of chiefs and kings, and is one of a galaxy of poets of high fame in classical Tamil literature.

According to the *Tiruvilaiyâdal Purânam*, Kapilar was born in Tiruvâdavûr, and was a Brahman by birth. The tradition that he was one of the seven children of the Brahman Bhagavan, through the non-caste woman Âdi, is not well supported by reliable literary evidence. But if this tradition be true — (there are some inconsistent elements in it), — he must have been the brother of Tiravalluvar, the author of the *Kuṛal*, and of the poetess Avvaiyâr. This relationship, however, is nowhere in evidence in contemporary literature.

So far as they are available at present, his works, — all of them being “Paradieses of Dainty Devices” in Tamil literature, — are : —

- (1) The seventh of the *Padiruppattu*, the “Ten-Tens,” in praise of the Chéramân Selvakadungôvâlâyâdan.
- (2) *Kuriñjippâtiu* of *Pattuppâṭu*, the “Ten-Idylls,” to teach Brahma, the Aryan king, Tamil.
- (3) *Îngurundâru*, *Kuriñji Section*, the whole anthology having been collected and brought out by Kûdâlûr Kijâr for the Chéra “Prince of the Elephant-eye” (*Yânaikkatchey*).
- (4) *Innd*, “that which is evil and as such to be avoided,” 40.
- (5) 20 stanzas in *Nariqâs*, 29 in *Kurunthogai*, 16 in *Ahanânâru*, and 31 in *Purandânu*.

Kapilar appears, from his works, and from the high esteem in which he was held by his contemporaries, poets and potentates, and from the great approval with which he is quoted by grammarians and commentators alike, to have been a specialist in composing poems relating to *Kuriñji*, i.e., the hill-country, this being the scene of the inward feelings evoked, such as love, and the outward action induced by inward feelings.

As to details of the author’s life, we have but little information. Of course, he sang in praise of the Chéramân Selvakadungô, and received a large reward. Otherwise, he appears to have been the life-long guest and intimate friend of his patron, Pâri of Parambunâdu. It was after the death of this chief that the poet went about with his daughters to obtain for them eligible husbands, and that the allusive reference to the Agnikula descent was made for Irungôvêl.

This Pâri of Parambunâdu was one of the Seven Patrons, besides the Three Kings, who flourished about the same generation in South India.² All these are celebrated in the poem called Sirupânârâuppadaï of Nallûr Nattattanâr, who sang in praise of Êrumânatû Nalliyakkôdan, as a more liberal patron than the “Three Kings” and the “Seven Patrons.” These poems are rhapsodies of a Homeric character, sung on occasions by wandering minstrels, who received sumptuous rewards for their labour. The plan of the Sirupân is that a wandering minstrel is at a loss to know where he could find a patron, and one such, returning from the court of the

¹ *Purandâru*, 200, 201. Pandit Swaminatha Iyer’s Edition.

² *Pathuppâtiu*, Pandit Swaminatha Iyer’s Edition, 3rd poem.

patron, solves the puzzle by pointing to the particular personage who is the object of praise. As a rule, therefore, these poems are directly addressed to the patron by the poet. And this circumstance makes them of great importance for purposes of the history and social condition of those times.

Unfortunately, however, the author does not mention the Three Kings by any specific names, — a matter of indifference to them, as they could not have had any idea of the rise of laborious students of history among their posterity. But the Seven Patrons are referred to specifically enough. And certain of the details relating to the Kings themselves give important clues. The Seven Patrons are, in the order given by the poet: — Pēhan, round about the Palnis; Pāri, along the Western Ghāts further north, Kāri, round about Trukkōvalūr in South Arcot, Āy, round about Padiyil Hill in the west of Tinnevelly: Adihaman, of Tagadūr, either the place of that name in the Mysore country or Dharmapuri preferably,³ Nallī, of Malanādu (there is nothing else by which to fix his exact locality); and Ōri, with his territory round about Kolli Malai in Salem. The Chōla is associated with Uraiyyūr, and the Chēra with Vañji, — specifically, and not in the general terms in which the Mahārājas of Travancore are nowadays styled.

Kapilar is generally associated with Paranar; and the two together are usually spoken of by the older commentators Kapila-Paranar. That this is due to contemporaneousness, is proved by the fact that Kapilar was an elder contemporary of "the Chēra of the Elephant-look" in whose reign the *Inguruṇḍru* collection, of which Kapilar composed the third part, was made by Kūdālūr Kīlar, a Sangam celebrity. Further, both these poets, Kapilar and Paranar, interceded with Pēhan on behalf of his wife when he deserted her in favour of another woman. Thus, then, Kapilar and Paranar were contemporaries, and the latter celebrated Sengutuvan Sēra in the third section of the "Ten-Tens." This, therefore, takes the Agnikula tradition to the age of Sengutuvan, who was the grandson of Karikāla-Chōla. This Karikāla is placed in the Leyden Grant and in the Kalingattupparai far anterior to Parantaka I., and the Silappadikaram itself makes Sengutuvan the contemporary of a Gajabāhu of Ceylon, whose date is held to be A. D. 113 to 125.

The name of Pāri had become proverbial for liberality in the days of Sundaramūrti-Nāyanār. This latter must have lived centuries before Rājarāja the Great, as some of his grants make donations to the image of the Nāyanār. It was Rājarāja's contemporary, Namī Āṇḍar Nambi, who elaborated the *Truhiṇḍathogai* of Sundara. On these and other considerations, Sundaramūrti has been allotted to the eighth century of the Christian era, and therefore Kapilar and others have to be looked for at a respectable distance anterior to this. For, between the date of Sundara and the fifth century A. D., the Pallavas of Kāñchi occupied the premier position in South India, and there is absolutely no reference to this in the body of the literature to which the works under consideration belong.

The Chēra capital, as given in all these works, is Vañji, on the west coast, at the mouth of the Periyār, while the Chōla capital was Uraiyyūr. In the later period, from the days of Kulasekhara-Alwar, the Chēra capital certainly was Quilon. This change is said to have taken place, according to tradition, after the days of Chēramān-Perumil, who was a contemporary of Sundara. Besides this, the language of the whole of the south was Tamil, Malayālam had not yet become differentiated from it. These considerations, again, would lead us to refer Kapilar and the galaxy to a period anterior to the seventh century, according to even the most unfavourable estimate.

But, in point of fact, the time referred to is much earlier than this. The contemporaneity of Gajabāhu refers the period of Kapilar to the second century A. D.; and this, so far,

* See Vol. XXII, above, pp. 96 and 143, and *Epigraphia Indica*, Vol. VI, p. 381.

has not been shown to be incorrect. There was at any rate a king Gajabahu previous to the days of Mahināman, the author of the earlier part of the *Mahāramśa*.

Thus, then, the tradition of a race of rulers whose eponymous ancestor was born from the sacrificial fire of a Rishi is far older than the period for which Dr. Hoernle has found authority. This does not necessitate the affiliation of the one dynasty to the other. It only shows that the legend is very much older, and might have been laid hold of by ruling families at great distances, and otherwise unconnected, for the embellishment of genealogies, just as in the case of the Greeks of yore.

NOTES ON THE TIRUVELLARAI INSCRIPTIONS.

BY PANDIT S. M. NATESA SASTRI, B.A., M.F.L.S.

TIRUVELLARAI is an ancient village 8 miles north of Trichinopoly. It is in a rocky situation and reminds one of the ancient Jaina settlements. It has been the birth-place of many famous Sri-Vaishnava dēhāryas and is to this day the most important centre of the Pūrvāśikha Brāhmans who have contributed not a few famous leaders to Sri-Vaishnava thought. The Vaishnava temple in the village has been sung by the two Vaishnava saints, Periya-Ālvār and Tirumāṅgal-Ālvār. There is also a temple dedicated to Siva which is neglected. To the south of the Saiva temple there is another ruined shrine. The god of the Vaishnava temple is known as Pūndarikāksha or SendamaraiKKanpar, and the goddess Paṅgayačhehelvi. This temple is built upon a small rock, below which is a cave temple, with no god, however, placed in it.

The saint Tirumāṅgal-Ālvār, when extolling Pūndarikāksha, must refer to this cave in his expression "Kallarai mel Vellārai yay," which means "the white chamber over the rock chamber." The *garbhagṛhi*, or *sanctum sanctorum*, of this temple is an exact counterpart of that of Aruljala Perumal at Coneeveram (Kāñchipuram), where the Vaishnava god is supposed to have his mansion built upon Hastiguri. At Tiruvellarai the Vaishnava mansion is called Svētādri.

There are three enclosures (*prdkāras*) in the Tiruvellarai temple, the first two being studded with inscriptions. Most of these appear, however, to have suffered much from wanton hands and are mostly unreadable, while the few that are readable are not very old. In the rock-cut cave underneath the Vaishnava shrine, on the pillars, there are a number of very badly damaged inscriptions of Rajakēśarivarman and perhaps of Madiraikonda Parakēśarivarman. On the rock above the cave there are two fairly well preserved epigraphs of Kulöttunga I. in *matipravāḍam*, i. e. a mixture of Sanskrit and Tamil. Besides these there are a few badly preserved inscriptions. On the walls of the Pūndarikāksha temple there are a few inscriptions of Tribhuvanachakravarṭin Rajarāja III. and of the Vijayanagara kings, besides a large number wantonly erased. There are also fragments belonging to the time of Rajarāja I. and Rajendra-Chōla I. on a *maṇḍapa* to the west of the *balipīṭha*. On the left side of the entrance (in the south wall) there are a few records of the later Pañḍya kings.

There are a few pieces of fine sculpture on the base of the central shrine.

The Saiva temple contains a few well preserved inscriptions, which are transcribed below, and the ruined temple to the south of it, already mentioned, also bears some in good preservation, but the whole place is so overgrown with prickly-pea that it is difficult of approach.

The Chōla king Madiraikonda Parakēśarivarman of the inscriptions at Tiruvellarai is alluded to in several Tamil works as the Kalingettuparani and the Tiruvisappa. From other inscriptions it is known that he also conquered Ceylon. No. 10 of the subjoined inscriptions is a fine Pallava grant, but unfortunately, as a portion of it has been built over, nothing definite can be said about it. The ndivarma in line 3 may be Nandivarma

or Dantivarman of the Pallava family, as he is said to belong to the Bhāradvāja gōtra (*rule* line 1). The left half of this inscription has been cut away to give place for the foundation of the Amman temple. In addition to those given below, there is one of Rājēndra-Chōla I., but, being much damaged, it was not copied.

The formation of certain letters in these inscriptions is worthy of notice. *Rai*, instead of being written with the *ai* mark and *ra* separately, is written as one letter, as *lai*, *lai*, and *nai*. There are some words, too, the formation of which might interest the philologist. The Sanskrit word *Kātyāyana* has been transformed into *Kāchchānāl*¹ and *Kāsyapa* into *Kāchchuvan*.

THE TIRUVELLARAI INSCRIPTIONS.

No. I.

On a rock to the South of the Akhilāñjanāyaki shrine in the Jambukēśvara temple at Tiruvelārāi :—

1. Svasti Sri Madiraikonda kō=Pparakēśaripa-
2. nmāk=yāṇḍu padināndā[va]du iv-
3. vāṇḍu Tiruve[la]rai Tiruvā[nai]kkal-mā ..
4. yittiyayine Nakkan Mallan
5. Tiruvānakkal perumānadi-
6. kalakku tirunond[ā]vilakku
7. iravum pakalum erippadar-
8. ku vaitte pon muppatti[n] kala-
9. ūju chandrāditya[vara] pānmūlapa
10. mālaparundayār rakshai

No. II.

To the north of No. I on the same rock :—

1. Svasti Sri kōv=Irājākēśaripanmārku yā-
2. ndu 3ṇu vadu Tiruvellearai Tiruvānalk-
3. kāl peru[māna]dikāluchcha[m]pōdu amudu śey-
4. yumpōdu Vēdama[va]llānoru Brāhmaṇa-
5. a uttamakkramattu ūtuvidāka ivūr
6. Chochattuv[ā]y Kañjan Dāmōdiran ivūr
7. kkallāl vachocha pog elupadin kalañ-
8. ju ipponnī palisaiyāl ūtuvadā-
9. napadi tālamon̄tā vattil=on̄ru pattet-
10. tu kuttal palavarusi nāduri kumm[ā]yamu[!]
11. ney ūlakkum ppalam-irāndum kāykka-
12. [ri]puļingari tayir nāli porikkari kāmu[lai]
13. pakkiranu ippariśu sandirādittavara ū-
14. ūtuvōm[ā]nō mulapariśayōm ira-
15. kshai

No. III.

To the north of No. II. on the same rock :—

1. Svasti Sri Madi[r]ai[ko]nda kō=Pparakē-
2. śaripanmarku yāṇ[di]rupattonrāvadu iv-
3. vāṇḍu Tiruve[llarai]=tiruvānakkal peru-

¹ See inscription No. IV, line 4, and also No. XII., line 8.

4. mā[n]nadikā[l]lukku Tiruvellara³ Angai²
5. va[ti]kal Tiruvadik[ā or l]van̄ tirunondā-
6. vilakku iravūm pakalum erippadaka kuđut-
7. ta pon̄ irupattirukalañju sa[n]drāditya-
8. var Mulaþarudayār rakshai

No. IV.

Below No. III. on the same rock :—

1. Svasti Sri Madiraikonda kō=Parakēśaripa-
2. nmakkku yāndu paduñālavādu ivvādu
3. Tiruvellara=Tiruvānaikkal=p̄erumānadi-
4. kalukku Nāngūr-nāttu dēvadānam Nāngūr-Kāch-
5. chānan Tattan Chandrasēkharan vaichcha no-
6. ndāvilakku iravum pakalum erivadāka kuđut-
7. ta pon̄ muppadin kalañju sā[n]diādityavaṭ sa-
8. bhāiyār³ rakshai.³

No. V.

On the same rock, but to the north of the Akhilāñjanāyaki shrine in the Jambukēśvara temple at Tiruveṇṇai.—

1. [Svasti] Sri Madiraikonda kō=Ppara-
2. [kēśari]vagnakkku yāndu 30tāvadu Tiru
3. [vella]rai Tiruvānaikkal perumānadi-
4. [ka]lukkan i]vvūr Sāttuvāyakumara vāñ[e]n
5. tan[. . . a] mudukku vaichcha pon 30,
6. [.] kalañju poggitāl van
7. ta [.] Narana [Muve]. .
8.

No. VI.

On the same rock below No. IV. :—

1. Svasti Sri Madiraikonda kō Parakēśaripa-
2. nmakkku yāndu mappat̄tu ārāvadu Tiruve-
3. llarai Tiruvānaikkal=p̄erumānadikaJalukku i-
4. vvūr madhyasthan Karagattān tiratteyam vait-
5. ta tirunondāvilakku chandradityāvad=eriyā vait[ta] tiruno
6. ndāvilakku [ta]rk[ku] kuđutta pon̄ Tiruveṇṇaiakkal[lāl]
7. kalañja potta[n] muppadin kalañju pog kuđutta ni-
8. laiñakkku orrum ipponnil pokam kēđu
9. tirunondāvilakkerippōm ānōm Tiruveṇṇai mūlapari.
10. daiyōm rakshai.

No. VII.

On the same rock below No. II. :—

1. Svasti Sri Madiraikonda kō Parakēśari-
2. parumakkku yāndu 18 āvadu Tiruvā-
3. [nai]lykal perum[ā]nadikālukku Tiruv[e]-
4. llaray Chohātūvāy Kādankāri ti-
5. rrunondāvilakkravum pakalum erip-
6. taṛkkku vaitta pon̄ muppatin kalañju sān-
7. dirā[di]ttavarai mūlapari-dai-
8. yār rikshai [pi]rākadam

² rat and kat are written with double e marks as ରାତ୍ and କାତ୍

No. VIII.

On the same rock to the north of No. III.: end of each line built in.—

1. Svasti Sri Madirai ko
2. ḷdu 23 āvadu ivvūr
3. t=tirumāl Kovai man
4. vellaṭai=Tiruvā[nai]
5. dityavat oru nondāviṭa
6. ṭonḍūru idu mulaparu

No. IX.

On the same rock below No. VIII.:—

1. Svasti Sri kōv=Irājakēśaripanmaṛku [yān]-
2. ḷu 8 āvadu Tiruveṭṭarsi Tiruvānai[kkal]
3. perumānadu[ka], uch[cha]mpōdu amudu ēeyum[pōdu]
4. Vēdam vallā[n] oru Brāhmaṇanai [ūt]-
5. ṭuvidāka Uraiyyurmani grāmattu Nārā[yanan]
6. nāchchan ivvūr kallā[.] va[oh]cha pon aū[padi]-
7. n kalañju ponnin palisayināl Ti
8. mākā kramathu ūtūvadāna padu palavariśi nā[duri]-
9. yum paruppu u[la]kkaraiyum vālippala[m] ira[n]ḍam [ne]-
10. y ora pidiyum kāykarippulūgāriyum ppo[rik]-
11. kariyum tayir nāl̄ adaikkāy nālum i[ppa]-
12. di śāndivādittavar ūtūvōmā[nōm]
13. Tiruvāṅkal vāriyarōm tāla nirai
14. padu va[t]ṭil padin palam mūlapari[dai]-
15. yār irakshai

No. X.

On the same rock below No. IX.: end of each line built in. Below No. X. there is an inscription belonging to the time of Parakēśarai:—

1. Svasti Bhāradva
2. Iya varmahārāja
3. ndivararmarku yā
4. ritтайār Brahma
5. van vendā
6. n Sāttan ēe
7. tiru marumān peru
8. va[. .]tan marava
9. velāṭasaiyār tañ
10. kkan Urudiyādai
11. Brahmadeyattu
12. thañ ma[ri]va
13. perungāvdi

No. XI.

On the same rock below No. I.:—

1. Svasti Sri Madiraiko[nda kō=Ppa]rakēśaripan-
2. marku yāḍdu muppadāvadu Tiruveṭṭarsi Tiruvā-
3. naikar=perumāṇaḍikalukk=uohchampōdai tiruvami-

* The *pūṭi* is marked in these letters.

4. dukku ivûr ssâttuvây sendan Mâdêvan ma-
5. navâtti Kuvâvansendi vachcha pon Tiruv[e]llar[ai]
6. kallal mappadu palyu . . . la iravum pakalum e-
7. riya tiranondâvâlakkinkku kudutta po-
8. n mappadu t[e]pakulattukku kuđutta po-
9. n pattu err[. . .] elupadin kalañju pon[. . .]
10. [—]du ippaqî sâyippômanôm sâ-
11. ndirâdittavarai mulaparudaiyâr=rakshai

No. XII.

On the west wall of the *ardha-mandapa* in front of the rock-cut Jambukâśvara shrine at Tiruvellârai:—

1. Svasti Sri Madiraikonda kô=Pparakâsarivarvarmañku yându 39 ávadu Tiruvejjara= Tiruvâñai-
2. kkallil bhâtârakar uchchampôdu amu[du] sâyumpôdu Vêdam vallâr-ruvar Brahmanarai ûttuvadarku ivûr
3. Kâchchuvan Kesavan durkkam ivûr kkallil kalañju pottadu 140-nûrû nârpadin kalañju poggn
4. palisayâl karanattîl munnâli pañavarisiyum=uñakkupparappum kâykañiyum pulingariyum porikâñiyum iviragu vâlat-
5. ppalamum tayir irunâliyum neyâñakkum âka ippadivâñtuvômânôn=dêvar ka(n)mukalôm idu mulaparidaiyâr rakshai kâmilai eñtu
6. elunâliyâl
7. tâlamirandu[va]-
8. tñile=erandumâ[y].
9. nâli

No. XIII.

On the same wall below No XII · · —

1. Svasti Sri kô Râsakâsarivarvarmañku yându 2-randa-ávadu Tiruvejjaraï Sañkappa=râdi Marundan Åchchan Tiravanaikkallu bhâtârakarku vai[t]ta no[n]da-vilakku onru idnku vaitta
2. pon 25 irupatñ aindu kalañju idu mudal nirka palisayâl Chandradityavar erippomânôn=ivvûr mulaparu[daiyom] — end, built in.

MISCELLANEA.

MUHAMMADAN SHRINES IN KURRAM.

BY H. A. ROSE.

The Tûris of Kurram, who are Shîas, and consequently great admirers of Ali and his descendants, have a large number of Sayyid shrines, which are held in profound veneration and periodically visited. The principal ones are the following:—

Sayyid Shrines.

At Paiwar:—

(1) Alma, Gulla ziârat, visited by the Paiwars on the two 'Id's

(2) Sayyid Mahmûd ziârat, visited by the Tûris of Paiwar on the 10th of Muharram.

(3) Shâh Mardân.

(4) Sika Râm ziârat, on the summit of Sika Râm, the peak of the Sufed Kôh, is held in high repute both by Hindus and Muhammadans and is believed to be the resting-place of a Sayyid recluse by name Sayyid Karam, who is said to have lived there for a long time and reared his flock on the summit, which came to be known after him as the Sayyid Karam (corrupted into Sika Râm) Peak. The Hindu version, however, is that an Indian hermit named Sakt Râm or Sika Râm used to frequent the peak and pray in solitude to his dêtotas. Sayyid Karam had two brothers, Mandér and Khush Karam, who lived and prayed on two other peaks, called after them

the Mandér Peak and the Khush Kham Peak respectively. The Mandér Peak is on the Afghan side of the border opposite Burkí village, and its shrine is visited by Jajís. The Khush Khunam (a corruption of Khush Karam) peak, being on the British side of the border in the south of the Kurram Valley above the Mukhlí encampment of Ghozgarhi, is visited by the Túris of Kurram. Both these peaks are studded with lofty dábídár trees and evergreen shrubs which the people ascribe to the numerous virtues of the holy men

At Shalozan —

- (1) Imám sádrat.
- (2) Sayyid Hasan
- (3) Mir Ibrahim or Mir Bim sádrat.
- (4) Sháh Mir Sayyid Ahmad sádrat.
- (5) Bábá Sháh Gul sádrat

At Malana —

Sháh Talab sádrat.

At Zérán —

(1) Sháh Sayyid Rúmi sádrat
 (2) Mir Kasim or Mast Mir Kásim sádrat at Zérán is annually resorted to by the Mallí Khél, Hamza Khél and Mastu Khél, kuchi (nomad) Túris, in the month of Safar, and a regular fair is held.¹ Sheep and goats are also slaughtered as offerings to the shrine. All the people visiting the sádrat are fed by the Zérán Sayyids, who are said to have been ordered by the saint to do so.

At Karmán —

- (1) Sháh Sayyid Fakhr-i-Alam sádrat.
- (2) Mir Karim sádrat.

At Sadra —

Abbás sádrat, visited by Túri women.

Children are shaved here and vows made for sons.

At Kharlachi. —

- (1) Buqá Posh sádrat.
- (2) Lála Gul sádrat.

At Nasti Kot: —

The Dwalas (Twelve) Imáms' sádrat, said to be the resting-place of the Twelve Imáms of the Shias.

At Ahmadzai: —

- (1) Mirak Sháh sádrat.
- (2) Arab Sháh sádrat.

At Samir —

Sháh Abbás' sádrat, visited by people of the Ghundi Khel tribe on both the 'Íds and the Muharram days.

At Balyamin —

(1) Sháh Isháq sádrat, visited by the Alizais, Bágzais, Hamza Khéls and Mastu Khéls of Chárdiwhá.

(2) Mir Hamza sádrat, visited by Mastu Khels and Hamza Khéls, kuchi Túris and the Ghilzais of Afghánistán on their way to India.

In the Darwazgai Pass —

The Diwána Malang or Laila-Majnún sádrat, in the Darwazgai Pass, is annually visited by the Mallí Khél, Hamza Khél, Mastu Khél and Duperzai kuchi Túris. A fowl is killed as an offering for every male member of the family. An iron nail is then driven into the trunk of a tree close to the shrine. There is a legend that if a man can climb up the tree at one bound, he is sure to get a horse after a year. A huge black stone lying near the shrine is said to have been split in two in obedience to Laila's command.

At Tongai —

Zar Pır sádrat is visited and venerated both by Shias and Sunnis.

At Bagzai: —

Sháh Ishaím sádrat is visited by the Túris of Bágzai and Chárdiwhá. A visit to it is said to be a specific for small-pox.

At Shabak : —

Zaravauna Buzurg sádrat, near Shabak, is also visited by the Túris. The Túri belief is that a gun will not go off at this shrine.

Khanwádá Shrines.

Of all the shrines of the Kurram Valley, the following five are the most important. They all belong to Sayyids and are called the five khanwádás (families). The Sayyids of the Kurram Valley are descended from these five khanwádás. A description of them is given below: —

I — Sháh Sayyid Rúmi, whose shrine is at Zérán, is the patron saint of Zérán. His descendants, who are called the Rúmi Khél, Mashhadí or Imám Razái Sayyids, are confined to

¹ It is said in connection with this fair, which is held annually at the end of May or beginning of June, that the parents of Mir Kásim suggested that he should marry. He replied that rather than marry he would prefer to excavate a water-course from a spring above Zérán and lead it to the sádrat. Accordingly, the chief feature of this fair is the periodical excavation of this water-course when men and women mix freely, just as they do at Chintpurní, near Bharwáhn, in the Hosharpur District.

Zérân and Shâl Khâna, and are much revered by the Tûris. The charms of the Rûmî Khêl Sayyids are considered very potent for curing many ailments, and many legends are told about this miracle-working saint —

(i) On one occasion he is said to have presented the building of Mecca to certain Sayyids of the Fâkhr-i-Alam Kaol. A stone bearing the names of Allah, the Prophet, Ali and his family is preserved at Zérân as a testimony of this miracle.

(ii) He is said to have once flung a club from Zérân to Shâlnai, a distance of about six miles, and as a reward he was given by the Bangash tribes the land between these two places as *nazarâna*, and this his descendants still enjoy.

(iii) A woman is said to have taken refuge with him from her enemies and was miraculously transformed into a stone. The marks of ornaments and outlines of human features are still to be seen on it.

Numerous other miracles are said to have been wrought by this saint, whose ancestral home is traced to Râm or Asia Minor.

II. — Mir Ibrahim or Mir Bim, whose shrine is at Shalozân, is highly revered by the Tûris of Kurram. He is the patron saint of Shalozân, and his descendants, who are called Ibrahim Khêl, or Imám Mûsa Kâzmi Sayyids, are found in Shalozân, Nurkai, Ahmadzai, and Nasîf Kot, and are much respected by the people. The shrine of Mir Bim is visited both by Sunnis and Shias. Children are shaved, animals and sweetmeats offered, flags hung and vows made for success against enemies at it. Two miracles are ascribed to this saint —

(i) He is said to have increased, at the request of the Shalozânis, the water of a spring which was previously hardly sufficient for the requirements of the people depending upon it.

(ii) A dry olive-tree is said to have become green, when it was merely touched by this saint.

III. — Sayyid Fâkhr-i-Alam, whose shrine is at Karmân, is held in high repute not only by his Karmân disciples, but also by those of Shalozân and other places. His descendants are known as Husainî Sayyids and are found at Karmân, Shalozân, Darâwî, Ali Shârî, and even in Tirâh. Regular fairs are held annually at this shrine at both the Ids and on the Muharram days. People from distant villages attend them. Almost all the visitors are Shias, Sunnis being very seldom seen. Sheep and goats are slaughtered and distributed among the guardians (*mujâwirs*) of

the shrine, and the people attending the fairs. Prayers are offered to the soul of the saint. The story of a miracle, wrought by this saint, is as follows —

It is said that Ujâj, a tyrannical king, was a great persecutor of the Sayyids, whom he could recognise by a peculiar fragrance which came from their mouths. The Sayyids thereupon rallied round Fâkhr-i-Alam and begged him to request the prophet to remove the fragrance, which was so dangerous to them. Fâkhr-i-Alam accordingly went to Medina, bowed before the mausoleum of the Prophet and made the request. He then went to sleep, and in a dream saw the Prophet, who told him that his request had been granted. Fâkhr-i-Alam then came back to Kurram. While passing through the outskirts of Karmân, he prayed that the stones and pebbles, which had proved so gentle to his bare feet, might be changed into fine white sand. The prayer was heard, and the sand is still seen in its vicinity. He also blessed the fields of Karmân, which have since yielded abundant harvests.

IV. — Lâlâ Gul, whose shrine is at Shakh, is much resorted to both by the Mallî Khêl and Duperzai Tûris and the Muqâbils of Kurram. His descendants, who go by the name of Lâlâ Gul Kâwal Sayyids, are found in Kharlachi, Shal Khâna, Sultân and Shakh. Lâlâ Gul is also known as the Yakh-pôsh (endurer of cold) saint, as he passed a night in a pool of frozen water at Ista. According to another legend, he sat on a burning pile of wood without being injured, and in return for this miracle he was given by his disciples a piece of land near Shakh, which his descendants still enjoy as *nazarâna*. Lâlâ Gul's father, Burqa-pôsh, is also much revered by the people. He is said to have requested the Amru'l-Mâminîn Ali to show him his face, and on receiving no answer he put on a *kafan* (winding-sheet) and went to the cave of a big serpent, known to be the guardian of a hidden treasure at Pir Ghar, about 2 miles from Kharlachi. As soon as the Burqa-pôsh (Veiled Prophet) went near the serpent, it lowered its head as a tribute to his virtues. The Burqa-pôsh then took up his abode in the serpent's cave, and it became as harmless and tame as a domestic animal. After a few days three Muqâbils of Ista, thinking that the serpent was dead and that Burqa-pôsh was in possession of the treasure, determined to kill him and steal it. But when they neared the cave, the serpent gave a furious hiss and all three were burnt to death. Three black stones are still preserved as evidence of the incident. Buqa-pôsh

then lived peacefully for some time in the cave with the serpent which provided him with sustenance. One night he had a dream in which Ali appeared to him and told him to pay a visit to the Shapôlâ hill, close to Pir Ghar. Next morning he went to the Shapôlâ hill and was much astonished to see a wall miraculously rise around him and some sheep descend for him from heaven. Almost immediately after this he saw the face of Ali, which was like a full moon. Burqa-pôsh then bowed before the Amîrû'l-Mummin (Commander of the Faithful), and received, as token of his love, a gold ring and a golden flag from him. Thenceforth Burqa-pôsh always kept his face under a veil and never showed it to the people, signifying that nobody was worthy to catch sight of him. That is why he was known as Burqa-pôsh. His shrine is at Shahk, close to Lâlâ Gul's shrine.

V — Shah Ishâq, whose tomb is in Balyamûn, was the ancestor of one of the five recognised *khanwâdâs* of the Sayyids. His descendants are called Bukhâlî Sayyids and are found at Patwar, Mahura, Agra, Tutak, Makhézai and Nastî Kôt. His shrine is visited by the Hamza Khâls shrine

Mastu Khâls of Alizai, Bagzai and Châidîwâh. Offerings are made, and the *mujdewârs* and poor people are fed. Flags are also hung here. Many miracles are told about this saint, but the most important of all was that he perforated, by means of his club, a hill which obstructed the water of the Alizai Canal. That tunnel still exists, and though it flows the water of the canal. As a reward for this miracle he was given a piece of land, called Barghâta, which is still in possession of his descendants.

In addition to these shrines, the Tûris make long and perilous journeys to the famous shrines of Karbalâ and Mashhad in Persia. In former days, when there were no facilities of communication, they had to travel the whole way on foot, but now circumstances have changed and the greater portion of the journey is made by rail and steamer. Sometimes a whole family migrates to these shrines and takes up its permanent abode there. This is called *hijrat* by the Tûris. Well-to-do people often send the bones of dead relations to the Karbalâ cemetery to be interred there.

NOTES AND QUERIES.

TITLES AMONG RULING FAMILIES IN THE PANJAB HILL STATES.

The subject of titles in ruling families in the Native States of the Panjab is of some interest as bearing upon the customary law regarding succession in those families, which was discussed in the note published *ante*, p. 226 f.

There are two points to discuss: (i) that of the true title or prefix, (ii) the other that of the cognomen or suffix, which appears to be a part of the name. Modifications of the latter are exceedingly common, especially when the bearer changes his religion or enters a religious order. The best known instance occurs in Sikhism. On entering that religion the *pahul* or baptismal rite involves the assumption of the affix 'Singh' or the substitution of that affix for 'Râm,' 'Chand,' &c. The customs among ruling families appears to be based on a similar principle, the assumption of a new function involving the assumption of a new cognomen. Whether this assumption of a new cognomen is an integral part of the mutation into a religious order or merely incidental to it, I cannot at present say.¹

In the case of a ruling family the general rule appears to be that on accession the suffix is

changed. For instance, in Sukêt and its daughter state of Mandi, the heir-apparent's suffix of Singh is changed to Sain on his accession to the throne; and in Siumûr to Parkish. Singh is comparatively seldom used as a royal title. It is assumed in Bashahr at the naming ceremony and not changed at accession. In Chambâ, too, it is not changed, but, both before and after accession, the suffix Varma is used instead of Singh by the priests when the ruling chief is referred to by name in any religious ceremony.

Pal.—The Kullâ, Bangâhal, and Kotlehr families had the suffix Pâl, as had also those of Nurpur, Basaulî, Baddâ, and Bhadarwâh. The Râjâs of Kashtwâr had also this title originally, but changed it to Sain, then to Deo, and lastly to Singh. The old branch of the Jammû family, expelled in 1816 and now *jâgârdârs* at Akhrôtâ, near Dinanagar, in the Gurdaspur District, also bear the suffix of Dêo, which they still retain, younger members of the family other than the head of it being now called Singh. The present ruling family of Jammû bear the suffix Singh for a special reason: they are descended from a *chaubâin* or fourth brother of Ranjit Dêo of Jammu (1750–81).

¹ The change of suffix on accession would appear to be a somewhat modern practice, or possibly a local one. No allusion to it, or to anything corresponding to it, can be traced by the present writer in A. Weber's *Über die Königsweihe, den Rajasuya (Abhandlungen der königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften, 1893)*.

On the subject of the older suffixes in Chambā, Dr J. Hutchison of the Chambā Mission writes as follows —

"Varma.—The original title, or second name, in the Chambā royal family was Varma, a cognomen extensively used in ancient times. Ma'sūdi, the historian, speaks of it as being the title of 'all kings,' and it was used in the reigning families of Népal, Kámapur or Assam, and Kanauj in the seventh and eighth centuries, in the Ráthó family before it acquired Kanauj, and by the Chandel Rájás of Bandélkhand. Though probably not adopted as a dynastic surname in any of these families, its use by individual chiefs proves that it was widely known. There was also an entire Varma dynasty in Kashmīr from A.D. 854 to 939; and the cognomen is still in use in the royal houses of Travancore and Cochin. The Chambā Rájás continued to bear it till the end of the 16th century, after which it was gradually displaced by 'Singh,' which was then coming into general use among Rájpúts, but the older title is still employed in all religious ceremonies.

Déva.—The title Déva is also found after each Rájá's name in the inscriptions and copper-plates. This too was a royal designation, as we learn from Sanskrit literature, and was affixed to the names of all kings and queens in its masculine or feminine form, just as Rex and Regina are in our own Royal family. Hence arose the Rájpút salutation Jaidéyá = Jaidévá, which all Rájpúts receive and give, but which a ruling chief receives and does not return. The original form in Sanskrit was *jayatu dévah*, 'may the king be victorious.'

On the subject of the prefixed titles, Dr Hutchison says —

"Yúvarája and Tíka.—In former times, as we learn from the copper-plates, an heir-apparent in Chambā bore the title of 'Yúvarája.' When it was disused is not known, but it is found in plates issued towards the end of the sixteenth century. At the present time an heir-apparent, if a son of the ruling chief, has the distinctive title of 'Tíka,' while younger sons are named Dóthain, Tirthain, Chauthain, &c. These titles do not, however, appear to be earlier than the 17th century or even later.

"Míán.—All Rájpúts in the Western Hills are addressed as 'Míán,' a name said to have been

given them by one of the Mughal Emperors, probably Jahángir, but its precise origin and signification are unknown. It occurs as 'Míán' on a copper-plate dated A.D. 1613, as one of the titles of Janáhdhan, son and heir-apparent of Rájá Bálá Bhádiá. In Chambā, younger sons of a ruling chief, other than the 'Tíka,' and also brothers, are addressed as 'Míán Sáhib,' all others of Rájpút caste being called 'Míánji'."

In Bashahr the title of the heir-apparent, if the son of the Rájá, is Tíka; otherwise it is Míán. It used to be Yúva-rájá. The title of Míán is retained for a good many generations, but eventually descendants of Míáns sink to the status of Kanéts or ordinary peasants.

In the Mandi State the title of Míán appears to be applied generally to all relations of the Rájá, the heir-apparent being called Tíka, the next to him Dóthain, the next to him again Tirthain, and the next Chauthain, as in Chambā, thus —

| Rájá | Tíka | Dóthain. ^a | Tirthain. | Chauthain. ^b |
|------|------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|
| | | (Sanskrit <i>Dvivisthanyā</i>) | (<i>Tri-sthanyā</i>) | (<i>Chatus-sthanyā</i>) |

It would, however, further appear that the sons of a Dóthain are themselves Dóthains, so that in Gurdaspur District, on the borders of Chambā, the Rájpút grades are returned as Tíka, Dóthain, &c. Among the Sikhs a precisely similar instance is afforded by the Sódhis of Anandpur in the Hoshákpur District. From the four nephews of Guláb Rai, viz., Uchar Singh, Udai Singh, Khem Singh, and Chaur Singh are descended the Anandpur Sódhis in four branches, known as the Bari (great) Sirkár, Dúsrí, Tísrí and Chauthí Sirkár.^c

In Sirmur the heir-apparent, if the son of the Rájá, is *Tíka*; any son of the Rájá is a Ráj Kanwar; grandsons and great-grandsons are recognised as Kanwars; and any descendant of a Rájá, however remote, is Bhau. The latter title is not officially recognized, but elderly people, especially women, address the descendant of a Rájá by it. Descendants in the 30th or even of a later generation are commonly called Bhau or Kanwar.

H. A. ROSE.

^a The earliest mention of Dóthain in Chambā appears to be in a copper-plate of 1748 A.D.

^b In Bashahr these forms appear to be, dialectically, Do-thayinā, , Pach-thayinā, 'of the 5th place,' &c.

^c Massy's *Chiefs and Families of Note in the Punjab*, p. 332.

STORIES OF THE TAMIL VAISHNAVA SAINTS.

Translated by N. Kuruthalwar and communicated by Mrs. I. J. Pitt.

I.

The Tirukōralur Avatārs.

(A)—Poikhai Alwār. The Conch Avatār.

HIS soul was incarnate in a human body, which appeared in a lotus in a well near Conjeveram. He was born supernaturally of the same mental nature as the Conch of Vishnu.

(B)—Pudhatta Alwār.

He was born supernaturally in the same manner, of the mental nature of the Club of Vishnu. He was found in a flower called kurukatti at Tirukadalmalli.

(C)—Pē Alwār.

He was born supernaturally in the same manner, of the mental nature of the Sword of Vishnu, and was found in a lotus in a well at Maliapur, Madras.

These three, by the free grace of God, got rid of *rajoguna* and *tamguna*, and were full of pure *sattva*, and lived only for the service of God, and increased in knowledge, devotion and non-attachment to worldly things. They refrained from eating and drinking the love of God being their sustenance. They avoided the company of worldly men, travelling about the country, and not staying more than two days in one place, instructing the people as they went, but up to that time they had not met together. Then God wished to reveal their real nature to the world, to enable the people to gain more by their instructions, so he caused them to meet in Tirukōvalur in the South Arcot District—during a great storm. One of them being alone in the storm, sought shelter in a small room outside a Brāhmaṇ's house, shut the door, and lay down. Then the second one, finding himself also in the storm, came across the small room and tapped at the door. Then the first one called out, "There is here hardly room for one to lie down." The second replied, "If one can lie down, two can sit down." The first one, hearing his reply, and concluding that he was a wise man, opened the door and let him in.

Presently the third one came, knocked, and begged for entrance, when the two called out that there was hardly room enough for two to sit. In reply the third one said, "Where two can sit, three can stand." This sensible answer pleased the first and second one, and they let the third one in. After the usual salutations they asked questions of one another. The first said, "I am the inseparable attendant of God." The second, "I am the servant of Vasudēva." The third said, "I am one with Paramātmā, who is knowledge and bliss."

And so they mutually made each other known. When these three were thus met together, Vishnu was desirous to be amongst them, for as he is always present in a garden of *tulaśi*, or in a tank of lotus flowers, so he must be always near his devotees. Accordingly he caused himself to be present amongst them. As it was very dark they could see nothing, but each one felt that there was a fourth presence in the room. One said, "Light a lamp, and see who this is." However, being *yāgīs* they were able to perceive mentally that God was amongst them. Then the first Alwār exclaimed, "I will make the earth the vessel, the sea shall be the oil, and the sun shall be the wick; with this light do I decorate the person of Vishnu." The second Alwār then said, "I will make my devotion the vessel, my adoration shall be the oil, my ardent love shall be the wick. This light is the lamp of knowledge offered to Nārāyaṇa, by whose free grace I gained this knowledge which I have given forth in the Tamil language." Then suddenly a great light burst upon them, and the third Alwār cried out, "I behold the golden bodies of Vishnu and Lakshmi, the entire beauteous forms

of them both, and their radiant lotus eyes and the disc, and the conch." Immediately the other two saw the wondrous vision, and all were transported with joy. Then upon that sacred spot each one composed a hundred stanzas, full of love and devotion to God. They were so arranged that the end of one set was the beginning of the next. So they went their way together, relating to all their marvellous experience.

II.

Tirumalli Sai Alwâr.

Part I.

This saint was born supernaturally, and was found in a cane-bush by a man called Tiruvalan, who took home the child and reared it. When Tirumalli Sai was seven years old a great desire to practise *yôga* arose in him. In the practice of *yôga*, meditation is the principal part, but it is necessary to have something to meditate upon. So Tirumalli began to try to find out what that something is. He spent some 400 years in studying the philosophical treatises in several languages which existed in his time. Then he became a Sri-Vaishnava. After this God showed him all the fullness of the two worlds, the transitory and the eternal. Also God showed him the order of creation. When Tirumalli saw this, any doubt he had before in his mind was removed, and he exclaimed — "I have studied all the *shâṅkha* philosophy, and all the works written by Siva, and in the end, by blessed fortune, I became a servant of Vishnu! Now I am perfectly sinless, and have nothing more to know." Saying this he took Vishnu to his heart, and remained in *yôga* 700 years in his village near a tank called Gagendra. He cared nothing for the world and lived in rags.

One day he was sewing up the holes of his red cloth, when Siva and Pârbati were traversing the sky. Seeing them, Tirumalli, to avoid Siva's shadow falling upon him, moved a little to one side. Observing that he did this, Pârbati was displeased, and enquired of Siva who thus was and why he behaved thus. Siva replied, "It is no use resenting this, if we approach him, he will only slight us." But Pârbati insisted, and so they both descended and stood before Tirumalli, who however paid no attention to them whatever, and continued to sew his rags. Then Siva asked him how it was that he paid no attention to them, Tirumalli replied, "I have nothing to ask of you." But Siva offered to give him something. Whereupon Tirumalli said, "Are you able to give me emancipation?" Siva replied, "Vishnu alone is able to give you that." Then Tirumalli asked, "Can you prolong a man's life for at least one day?" "No," said Siva, "that depends on Vishnu's *karma*." Then Tirumalli asked, "Well then: can you make my needle follow my thread?" Upon this Siva lost patience, and became angry, and opened his third eye, which emitted burning fiery rays. But Tirumalli also possessed an eye of the same kind in his right big toe, and with this he did battle with the fire of Siva's eye, who found this unbearable! Meanwhile the world began to burn! Whereupon the Dêvas and Rishis went and complained to Vishnu. Then Vishnu bethought himself of some clouds, which were kept in readiness for the time when they should be required to drown the world. These he ordered should be used to quench the fire. The clouds however refused to obey the order on the ground that they could not act against the Rishi Tirumalli. Vishnu persuaded them, by saying that he would take the responsibility upon himself. During this time Siva was being fearfully burnt by the fire, and was calling loudly for help. Then the clouds spread themselves over the heavens and let fall their water, and quenched the fire of Siva. When Tirumalli saw this he shut up the eye in his toe, so the remaining fire was also put out. By this time Siva's anger was abated, and looking, he saw that Tirumalli was sitting quite unmoved by the downpour of rain. Then addressing all the Dêvas and Rishis standing round, he expressed to them his wonder at the steadfastness and imperturbability of Tirumalli, whom he would henceforth call Bhaktisaru. Furthermore, he related to them stories showing that the devotees of Vishnu are never affected by any injuries done to them. Then he and his wife with a good will took leave of Tirumalli, and went their way.

A few days after this a *siddha* named *Sukthiha* was riding on a tiger through the air, and happened to pass above the place where Tirumalli was sitting, when the tiger suddenly stopped unable to proceed. The *siddha* then discovered that the reason of this was that Tirumalli's thoughts on God were so concentrated and strong, that they created a material resistance in the air, which the tiger was not strong enough to cross. The *siddha* being amazed at this, looked and saw Tirumalli sitting silently near the tank. Then the *siddha* descended and approached and saluted Tirumalli offering him a valuable cloak, and begging him to throw away his rags, but Tirumalli refused, at the same time causing to appear before the *siddha*'s eyes another cloak even more beautiful than the one offered. Then the *siddha* presented Tirumalli with his necklace, whereupon Tirumalli took his lotus-seed chain, and held it up before the eyes of the *siddha*, when it appeared like diamonds and rubies. By this time the *siddha* understood that Tirumalli was perfect, and did not want anything, and so took his way.

Presently an alchemist came up to Tirumalli and offered him a pill made of mercury, and said that this pill could change one-carat gold into any number of carats. Then Tirumalli took some dust off his foot, mixed it with some mud, and made another pill, and told the alchemist to touch any inferior gold with this one. The alchemist doing so found this pill to be of far stronger properties than his own.

After this, Tirumalli, to avoid these interruptions, went into a cave, and there continued his *yoga*.

While he was there the three Alwars of Tirukōralur were on their pilgrimage together, and as they were passing by this way, they saw at a distance a shining miraculous light. Going to see the cause of it, they found the cave and Tirumalli seated therein. Immediately through their *yogis'* power, they were able to recognize each other, and embraced with eyes shining with joy and bodies thrilling with transport. They stayed there for some time; their company together being like the mixture of milk, fruit, and sugar. Their sustenance was undisturbed meditation of God in continuous bliss. The four felt themselves to be as one in their love to God, all being merged in one ecstasy. After a time the four went to Mailapur together, from whence the three departed on their own way, leaving Tirumalli alone at that place.

Part II.

At the time of Poikhai's birth at Conjeveram, Tirumalli Sai wished to go to that town, and there he remained worshipping in the temples for 700 years. At this place Kanikanan came and joined Tirumalli as his attendant. During this time, one day an old courtesan, suffering from a bad disease and deserted by all, took upon herself the menial work for Tirumalli, hoping to gain merit thereby. As he was engaged in *yoga* he did not notice her for some time, but one day he opened his eyes and observed her, and by his *yogi*'s powers was able to read all her past history and also her future. Then he asked her what she wanted. She besought him to grant her youth again. He consented, and she became a young woman, but nevertheless continued to work for him. One day a *rāja* happening to see her, fell in love with her and took her away as his wife. They led a happy life together for some years, until the *rāja* began to suffer from the effects of age, while his wife retained her youth. Wondering how this was, and enquiring of her, she told him that it was by the grace of Tirumalli Sai, whereupon he also wished to gain the same favour. His wife then advised him to seek the goodwill of Kanikanan, who came every day to beg alms, and gain his mediation with Tirumalli. This the *rāja* did, but Kanikanan gave him no hopes, telling him that Tirumalli had no regard for anyone, not even for Siva himself. Then the *rāja* knowing that Kanikanan was a very learned man and a good poet, asked him to compose a poem in his, the *rāja*'s honour. But Kanikanan refused to do this. The *rāja* then became angry, and threatened Kanikanan with punishment, who however paid no attention, but only repeated a stanza in praise of God. Whereupon the *rāja*'s anger increased, and he commanded Kanikanan to be banished from the country.

Kanikanan then went to Tirumalli and told him that he was banished by the *rāja's* command. Tirumalli then said, "If you go away, I shall have very little to do here, and if I go with you all these idols will follow us." Thereupon he rose, and addressed the idols in an extempore stanza :—

"Kanikanan must go, I must go, therefore you must not remain.
Take up your beds and come with us."

Immediately the idols, which were lying down, rose up, and began to move, and all the other idols with them. First Tirumalli preceded them, then Kanikanan came after, then followed a procession of all the idols. In this way they slowly proceeded through the streets. When the people saw this, they were much amazed and afraid, and ran to tell the *rāja*, who came out with great haste and prostrated himself before Kanikanan, and begged his forgiveness. Upon pardon being granted, the whole procession turned round and went back in the same order. When they reached their old place, they all stopped, and Tirumalli addressed the idols again in the following stanza :—

"Kanikanan has returned, I have returned,
So you must lie down as before."

From that day the chief idol goes by the name of *Vathōktakāri* (the idol that did as it was bidden).

After this Tirumalli remained in that place for a few years, then he had a desire to go to Kumbakōnam. On his way there he rested in the village of *Perambuliyur*. One day he sat down on a *payal*, where some Brāhmans were reciting the *Vēdas*. Seeing him, and knowing him to be a Sūdra, they stopped their recitation. So Tirumalli moved away to the prescribed distance. When the Brāhmans wanted to renew the recitation, they found they could not remember it. Then Tirumalli took some black paddy and began splitting off the husks, thereby bringing back to their memory the passage they required, namely — "Take away the husk of the black paddy with the nail." Then observing Tirumalli, they understood that he was a great and learned man, and they prostrated themselves before him. At this time, while Tirumalli was going about begging for alms in the streets of the village, the idol of the temple was observed to turn towards whichever side Tirumalli was at that moment. Then the priest, understanding the cause of this marvel, ran to the place where some Brāhmans were performing a sacrifice and told them what was happening. Upon this several of them approached Tirumalli and respectfully invited him to their shrine, and shewed him great honour. Seeing this, some of the people, knowing Tirumalli to be a Sūdra, began to abuse the Brāhmans, who were shewing him this honour. Then the Brāhmaṇas were at a loss to know what they should do, and turned to Tirumalli for advice, asking him to speak himself to the people. Tirumalli then prayed to God asking him to reveal himself before the people in the same way that he had revealed himself in his devotee's heart. Immediately the whole assembly saw the wondrous sight of the beautiful form of Vishnu in his full glory appear within the body of Tirumalli. The people, amazed and awe-struck, threw themselves down before him in adoration, then, sending for the temple car, they placed Tirumalli in it, and drew it through the streets, worshipping him as they went; and finally all the people with one accord became his disciples.

After this he proceeded to Kumbakōnam and there saw the shrines and all he wanted to see, and heard the *Tiruvoimoli*, written by Nammalvar. After hearing this, he considered that all his own compositions were worthless, and so he threw all the volumes he had written into the river Kāveri, but two of the volumes sailed on the current without sinking. Seeing this, he took it for a sign that they were worth something, so he saved them and taught them to the people. One day he went into the temple and prayed the idol to sit up and listen to his instruction, thereupon the idol attempted to raise itself. Tirumalli was much rejoiced that God had so quickly granted his prayer and praised him: and to this day the idol in that temple has remained in a half-rising posture.

Thus Tirumalli lived according to the *Vṛiddha Yāga*, teaching the people from his two books, and eating only a little fruit. At last he went to heaven at the age of 4,700 years!

III.

Madhurā Kavi Alwār.

He was born in the nature of Garuḍa at Tirukhōlūr, South Arcot District. His father was a Brāhmaṇ of the *Sāma Vēda*, and he was made to undergo all the ritual necessary to a Brāhmaṇ boy, and well educated in all branches of knowledge then in vogue, and performed many pilgrimages,

Once there occurred a great famine in his country, so he set out for another pilgrimage. When he took leave of the townspeople, they asked him when he would return, and he answered, "When the sun rises in the South." Thinking he was mocking them, they laughed and let him go.

He went as far as Bhadrināth in the Himālayas, and returned to Kāśī, on his way there stopping at Ayôdhyā. One day in the fourth watch of the night he rose up, and looking towards the South he saw a wonderful light. He supposed it to be a burning village, but after he had seen it for three nights, at the same time each night, he began to wonder what it was, and proceeded towards the South. As he moved the light also appeared to move in front of him, and he followed it. In this way he slept in the daytime and walked at night, and so he went as far as the town of Kurugūr, now called Alwār Tirunāgiri, in the Tinnevelli District.

On leaving this town he found that the light stopped there behind him, so, concluding that he had reached his destination, he remained there all the night gazing at the light, rose early in the morning and bathed in the river Tambaparṇi, and performed all the morning ritual, and then went to the town to make enquiries. There he was told that some years before a son had been born to the *rājā* of the place. This child, from the time of its birth, did not open its eyes, or take its natural food, but nevertheless grew in size, and was well and strong. The parents, according to custom, took the child on the twelfth day to the temple where the idol is called the "self-shining," and after the usual ceremony they made the child prostrate himself before the idol. After this, to the amazement of the on-lookers, the child got up and began to circumambulate the temple, after which he went towards a tamarind tree, into the hollow of which he entered, and sat down in *padmasaram* (*yōgi* posture). Here he sat without moving, and though his parents tried to rouse him, they failed to do so. Thus he had remained, so Madhurā Kavi was told — for sixteen years. Hearing this, and learning that the boy's name was Satakōpa, Madhurā Kavi went to the tamarind tree and saw the boy sitting there, and understood that he was a *yōgi*.

Wishing to find out if the boy was in *samādhi*, Madhurā Kavi made a noise by throwing a stone in front of the boy, who then opened his eyes. Upon this, Madhurā Kavi drew near, and whispered to Satakōpa the following questions: First, — "If a superior being is born of an inferior being, what would his sustenance be, and where should he live?" Second, — "If an inferior being is born of an inferior being, what would his sustenance be, and where should he live?" Satakōpa answered the first question thus, "A superior being will be sustained by the grace of God, and live in it," and the second question thus, "An inferior being is sustained by worldly things, and will live in them." Then Madhurā Kavi saw that Satakōpa was a perfect philosopher, both in precept and example, and prostrated himself before him, and prayed that he might be taken as Satakōpa's disciple. The parents who were standing by, had overheard their son's word, and understood that Madhurā Kavi was worthy of reverence. Then he turned to them, and told them that at some time their son would come out from the tree and live with them for a period.

The next night Madhurā Kavi dreamt that Satakōpa appeared to him in the form of the future Rāmāntuṭachārya, and related to him all that he had experienced during his sixteen

years of *samādhi* of the real nature and the glory of God, which he would commit to writing in four books. The first would be the essence of *Rig-Vēla*, the second the essence of *Yajur-Vēlu*, the third the essence of *Sāma-Vēda*, the fourth the essence of *Atharva-Vēda*. The end of each stanza would be the beginning of the next stanza. He told Madhurā Kavi to prepare for this a volume of palmyra leaves, and write down what he was told. Then the vision disappeared. In the morning Madhurā Kavi rose very early, prepared the palmyra leaves, and took them to where the boy was seated. Then to the amazement of the bystanders, the boy began to dictate all these stanzas. After all was finished, he rose up from his sitting posture, left the tree and went to his parents, with whom he lived for sixteen years, during which time he was looked upon as a *guru*, and all castes came to him, and he imparted knowledge to all.

After thus Satakōpa told the people he must leave them, and he walked to the River Tambaparnī and entered into it, telling them that they would afterwards find an idol in his likeness in the river. So he disappeared, and as he foretold, they found the idol, which they set up and worship to this day. The copies of the stanzas made by Madhurā Kavi and dictated by Satakōpa still exist, are looked upon as equal to the *Vēdas*, and are recited in front of the idol, while the *Vēdas* are recited behind the idol. The tamarind tree can also now be seen, though it is too old to produce any fruit. Madhurā Kavi after this composed stanzas in honour of Satakōpa.

IV.

Kulasekara Alwār.

He was born of the royal family of Travancore, and in the course of time he became rāja, and ruled his country so well that the weak did not suffer from the strong. After a few years he began to read religious books, and his eyes were opened to the transitoriness of the world. Then, without neglecting the affairs of state, he tried to serve God also. He took the advice of good and learned men in secular and religious matters. He read all the sacred books with great assiduity, especially the *Rāmāyaṇa*. Being completely engrossed in this, and coming to the part where Rāma prepares to do battle with 1,400 Rākshasas, he became much disturbed and gave orders for all his army to come out, putting himself at the head of them, imagining that he was to go to the help of Rāma. Then his ministers, seeing in what state of mind he was, read to him the account of the battle, of the victory of Rāma, and of the safety of his army. The *rāja* hearing this and being satisfied, ordered his army back, and returned quietly.

After this, at one time, the ministers became envious of his *gurus*, and wishing to injure them, they caused some jewels to be hidden in the temple, giving out that the *gurus* had stolen and hidden them there. Then the *rāja* ordered a cobra to be brought and put on the hands of the *gurus*, saying that if they were guilty the cobra would bite them; if innocent, it would not. As it did not harm them at all, the ministers were frightened and confessed their truth, and brought the jewels.

Then the *rāja* went on a pilgrimage to Tirupati with a large retinue and afterwards to Sriraṅgam and showed in all his life that to serve man is to please God. He wrote works both in Tamil and Sanskrit.

V.

Vishnu Chitta Alwār.

He was born in the nature of Garuda. His parents were Brāhmans, but did not educate him well. He was, however, naturally religious, and became a devout worshipper of Vātapatrasayi, the local god. He attached himself to the temple as a gardener, where he did all the menial service. Once the Pāndya Rāja, a learned man, was roaming incognito through the town at night, when he heard a Brāhmaṇ reciting a Sanskrit stanza. He stopped the Brāhmaṇ, and asked him whence he came and whither he was going. The Brāhmaṇ replied that he was on a pilgrimage to Gangā. Then the Rāja asked him to tell him the meaning of the stanzas, which he did as follows:—“Men store up provisions in the summer for use in the rainy season, they gather it in the day

use at night, they put by money in their youth for use in their old age; in the same way they should serve God in this life to gain happiness in the future life."

The Rāja took this to heart, and went to his palace, and consulted with his learned adviser, Selvanambi, as to how he should carry out this precept. At that time the Saivas were in the majority, and the Vaishnavas in the minority. The Rāja was a Saiva, but Selvanambi was a Vaishnava. Selvanambi told the Rāja that he must proceed to meditate on the "Cause of all causes." Upon the Rāja asking how this was to be done, Selvanambi told him that it would be necessary to gather together the learned men of all sects, and to put all their tenets to the test. This was to be done by having a bag of treasure tied up to the crossbeam of his palace gate. A meeting of the learned men must then be proclaimed, and each one must argue in defence of his own particular tenet. At the giving forth of the most powerful of the arguments, the bag of treasure, by its own force and without being touched, would fall down. The disclaimer of this argument would then be taken by the Rāja as his *guru*. The Rāja followed Selvanambi's advice and in consequence a great assembly of learned men began to gather at the court.

Meanwhile the god Vātapatrasayi, wishing to reveal himself through Vishnu Chitta, appeared before him, and told him to go to the Pāndya Rāja's court, and there establish Vishṇu as the highest and real Tattva, who must be meditated upon in order to secure eternal life. But Vishṇu Chitta was very fearful to attempt such an enterprise, and pleaded his unfitness. The god, however, told him that he need not fear, as he would himself put the necessary words into his mouth, and thereupon ordered the temple palanquin for Vishṇu Chitta, and commanded some of the temple retinue to accompany him to the Rāja's court.

On the way there all the arguments required for the occasion came into Vishṇu Chitta's mind, so that after arriving there and being given a good seat, he began to converse with the *pandits* without fear, and argued with such force that all their objections gave way, and finally he made a powerful speech, in which he established Nārāyaṇa as the Paratattva. At the end of this speech the bag of treasure fell down of its own accord, so that all were doubly convinced, and the Rāja begged Vishṇu Chitta to take him as his disciple and instruct him in the true way. This was done, and the Rāja and many others became Vaishnavas.

On one state occasion, as the Rāja was accompanied by Vishṇu Chitta in the royal procession, Vishṇu appeared in the sky in all His glory riding on Garuda. Vishṇu Chitta beholding him, and fearing lest some "evil eye" amongst the crowd might injuriously affect the beautiful person of Vishṇu, began to bless him in order to ward off the evil, in doing which Vishṇu Chitta took the two bells of the elephant on which he sat, and clanged them together, chanting at the same time the twelve stanzas that go by the name of *Tiruppallandu*, "The Blessing of many years to God."

After this Vishṇu Chitta bade the Rāja farewell, and went back to his own place, but the Rāja established an institution in which all castes without distinction were instructed in Vaishnavism.

The twelve stanzas of the *Tiruppallandu* are as follows.—

Tiruppallandu.

The Beatitude.

1.

Saith Vishṇu Chitta:—

"Blessed are the beautiful feet of the Lord Almighty, for many years and for many millions of years. He shines like the sparkling of diamonds and his powerful aims subdue the wicked!"

2.

"Blessed be the inseparable communion between thy servants and thyself, for many years and many years.

"Blessed be thy Consort, in whom all beauty attains its perfection . whose form, radiant with fadeless youth, rests always in thy bosom.

"Blessed be thy disc, of divine transcendental splendour which sheds all around its pure light. Blessed be thy conch, which proclaims thy victorious name!"

3.

Vishnu Chitta saith to the people :—

"O people, do you desire life? Then come forth. Take up this earth and perfume into your hands. And be one with us. One in all our weal and woe. In our brotherhood there is no place for worldliness. For seven generations we have been faithful Vaishnavas. As Vishnu's devoted servants, we bless him who invaded Lanka and laid it waste!"

4.

"Before you are lost in the eternal solitude of Karvalya, come forth, and join our brotherhood. Throw away the bonds of caste. Come with us, and chant the holy words '*Namō Nādyandya*'. Proclaim the blessings of this gospel in all towns and villages and to all people. Give it freely to high and low. Here we are men, devoted to this holy mission. Let us go on, chanting blessings to our Lord!"

5.

"He is the Supreme Lord of all the solar systems. The Destroyer of all the enemies of mankind. Vanquisher of the senses. Come forth, each humble servant in his kingdom, and worship his holy feet, and chant his thousand holy names. Leap over your old caste barriers, and sing to him blessings of many years and many years."

6.

"I, my father, and my father's father, his father, and his father's father, all these, throughout seven generations, have faithfully served him, who is the twilight dusk of Sivana, incarnate as man and lion, and put an end to the enemy. Let us do away with all hindrances to eternal bliss, and hail him with blessings of many years and many years!"

7.

"We hail him with blessings of many years, who yields the ever-revolving ruddy disc of transcendent brilliancy. We are all stamped with the mark of his luminous holy disc on our shoulders. He commanded the disc to cut off the two thousand hands of Bānāsura, from whose arms poured down the hot red blood in torrents!"

8.

"He provides me with good nourishing rice and clarified butter, and enables me to serve him continually, and gives me with his own hands a costly necklace and a pair of earrings, and covers me with sweet scents. All this he does to purify my soul. And so to him I chant blessings of many years, whose banner bears the emblem of Gaiuda, the serpent's foe!"

9.

"We clothe ourselves with yellow garments of silk used by thee. We feed on what is left by thee on thy plate. We bedeck ourselves with the garlands of *tulasi* and sweet scented flowers, which once decorated thy holy person. Such devoted servants are we, that whatever are thy behests we perform them with willing hearts. We celebrate thy birthday every year in Srivana. We hail thee with blessings of many years, who dancest on the serpent's head!"

10.

"The very day on which we entered into thy service by a written bond, we obtained salvation. O Lord, our God, as thy servants we gain emancipation, and are raised up with all thy subjects in thy kingdom. Thou didst take birth upon thee on the auspicious day of R̄ihuṇi, in Madurā of, all plenty. Thou, who hast lept into the well of the cobra Kaliṅga and hast danced on his hoods we hail with blessings of many years!"

11.

" I am as old a servant of thine as is Selvanambi of Tirukkōtiyūr. O holy being, Selvanambi is a zealous devotee and is the ruler of Tirukkōtiyūr. His heart is set on his religion, and on those who follow thee. There is not one single unlawful strife in his dominions. His capital is the gem of the towns.

" I chant thy holy blessings of many years, loving thee in the right way, taught me through the unbroken line of *dāchāryas*. These are truly holy beings. I chant to thee blessings of many years in many ways."

12.

" The holy blessings of many years are sung by Vishnu Chitta. They are the very outpouring of his pure love and devotion. They are sung in the name of the holiest and highest being, who bears the bow named Saruga. This Vishnu Chitta is of Srivillipattur in the Thenelli country.

" His heart is in these pious hymns. Those who chant them will for many many years surround the Paaramātmā. They will be in blessed communion with him for eternity."

VI.

Andal.

After Vishnu Chitta returned to Srivillipattur, he was one day working in the temple garden as usual, and digging near a *tulasi* tree, when he was astonished to find under it, concealed in the ground, a female infant. He took it home and reared it carefully. When the child was about five or six years old he began to teach her, and gave her the name of Kodai. The child had been born supernaturally, in the nature of Bhūdēvi, the Earth goddess. She grew well, both in body and soul, and even at this early age she was able to compose poems in Tamil, which were always full of love and devotion to Vishnu. She became as a daughter and a great joy and delight to Vishnu Chitta, and he procured all the jewels he could to adorn her with.

One day he had, in his customary manner, prepared flower garlands and laid them, in readiness to take to the temple, in a basket. Meanwhile, his daughter, wishing to deck herself, put on her jewels and began to look about for flowers to place in her hair. Seeing the flower garlands in the basket, she took them out, decked her hair with them, and as she had no looking-glass, went to a well, looked in, and beholding her beautiful face there, was satisfied, and returned, took off the flowers and placed them carefully back in the basket, so that they looked as if they had not been touched. This she did on many occasions, quite unnoticed by her father, but one day he unexpectedly caught sight of her wearing the flowers and looking into the well. He was angry and much distressed, and reproved her, saying that she had committed a sin in using flowers dedicated to God, to all of which she did not reply. Then Vishnu Chitta prepared fresh garlands and took them to the temple. On his arrival there, he found he could not open the door of the shrine. While wondering at the cause, he heard a voice from within, which asked him why he came so late. Then with sorrow and fear he replied that his daughter had been using the flowers which he had already prepared, and therefore he had been obliged to make fresh garlands. Then the voice spoke again, saying that the garlands first prepared had been made all the more fragrant by the touch of his daughter. Then Vishnu Chitta understood that his daughter must have a divine nature, and from that time began to treat her with reverence.

When she became of age, her father asked her whom she wished to marry. She replied that she would not marry any man. Then he felt anxious about her, as he saw that she was not the same as other women. Her great pleasure was to get him to describe the various shrines of Vishnu. In the course of these descriptions she heard about Krishna's incarnation, and his *Mārs*, and how the *gopis* served Krishna for a month, so that rain should fall on Nandugōkala, and how they served a double purpose in this — they gained the boon of rain for the country, and attained Krishna for their own emancipation. When she heard all this, she was entranced with the beauty of such thoughts, and fervently longed to do the same and attain emancipation. So she then selected some virgins of her caste, of whom she took the lead, and every morning she rose at four o'clock and woke her

companions, and they all together went and bathed in the tank at the temple, and afterwards performed service to God. This they did for a month, and each day Kodai Andal composed a poem describing the day's procedure. thirty poems altogether.

When the month was over, her father received a message from Srirangam, commanding him to bring his daughter there, and give her in marriage to God, Sri Ranganâtha. With the messenger was sent all the paraphernalia necessary for a wedding, and so with great wonder, Vishnu Chitta set out with his daughter for Srirangam. Arrived there, Kodai Andal was conducted with much pomp and ceremony into the presence of the idol, with which she went through the marriage ceremony. She was then taken with the idol into the sanctuary, whereupon she vanished from sight. While Vishnu Chitta was lamenting her loss, he heard a voice proclaiming that his daughter was in all bliss with God, and that he, Vishnu Chitta, was regarded henceforth by God as his own relative. Upon this, Vishnu Chitta was filled with joy and returned home, and wrote many stanzas on this wondrous event.

VII.

Tondaradippodi Alwâr.

He was born in the nature of Vishnu's garland, named Vanamala, in a village called Mandangudi near Srirangam. He was first called Vipranârâyaṇa, and was well brought up by his father, and used constantly to go to Srirangam and became very devoted to God there. Like Vishnu Chitta, he employed himself in growing flowers and preparing them for garlands to decorate the idol.

While engaged one day thus in the garden with his flowers, a Vâsyâ called Dêvadâsi and her sister, returning home in the retinue of the Chola Râja of Urayur, being very tired, sat down with her sister to rest herself under the shade of the trees. As it was a beautiful garden, where all the year round fruit and flowers bloomed in their seasons, being refreshed with the balmy breezes that blew there, they expressed their admiration and delight with the place. Presently they caught sight of Vipranârâyaṇa, who, with bare body covered with hair, with strings of beads of tulasi and lotus round his neck, and with the twelve *ndmams* marked upon his person, looked in their eyes like a wild savage in that lovely spot. Observing after some time, that he took no notice whatever of them, Dêvadâsi said to her sister: "This seems to be a sort of idiot. No other man could be so insensible to my beauty and my singing, which will attract even an ascetic." Then her sister said, "He is no ordinary man, but a devotee, you rolling eyes, sweet voice, and beauty will not affect him. If you could ever attract his attention, I should consider you the cleverest of the Vâsyâs and would be your servant for six months." Then Dêvadâsi replied, "Let us see! I shall succeed! If I do not, I will serve you for six months!" So they made this compact.

Immediately Dêvadâsi went and disguised herself as a female devotee and approached Vipranârâyaṇa, and humbly prostrated herself before him. He started back in amazement and asked what she wanted. She then said, "I am a Vâsyâ, and am forced to earn money in this bad way by my mother; but this life is hateful to me, and is itself a result of my past bad *karma*. I am now terrified that by committing any more sin I shall sink into hell. Save me, by letting me associate with you and allowing me to help you in the work of the garden." So Vipranârâyaṇa consented and allowed her to stay, from which time she began zealously to help him in his garden work. In this way, by her arts she soon managed to beguile him, and at last persuaded him to leave the temple and come with her to her house. Here, unable to free himself from her baneful influence, he stayed on; in the meanwhile, she, finding out that he possessed some property, persuaded him to make all of it over to her. After this, she cruelly told him to go and drove him away. Though obliged to leave her, he still hovered round in wretchedness near her house.

On a certain day it happened that Vishnu and Lakshmi were walking along the street, when Lakshmi caught sight of Vipranârâyaṇa, and seeing him in this pitiable condition and knowing about his former godly state, felt great compassion for him and began to plead for him to Vishnu, asking why he had allowed his former true devotee to be made a mere plaything of and sink into

this misery. Vishnu was touched with her words and determined to put an end to Vipranārāyana's wretchedness. So he himself went to the temple, took away from it one of the golden vessels, proceeded with it to Dēvadāsi's house and knocked at her door. When she opened it, he said he was Vipranārāyana's servant, by name Alagiyāmanavala (beautiful bidegroom), who had been sent by his master with this golden vessel as a present to her. She thereupon took the vessel and told the servant to go, but sent for Vipranārāyana and received him back with kindness. The next morning the temple servants found the vessel missing and reported the loss to the *rāja*, who ordered the arrest of all the priests. While this was going on, and the priests were being led to prison, one of Dēvadāsi's female attendants coming to the spot and asking the reason of this, and being told, exclaimed that she had seen this very golden vessel under her mistress's pillow. Instantly they sent and arrested Dēvadāsi, and seeing Vipranārāyana with her, arrested him as well. While the two were being led to the *rāja*, the shame and misery of his condition came upon Vipranārāyana with full force and he came to his senses, and began to realize the greatness of his sins and bitterly repented. Then the *rāja* ordered the vessel to be taken back to the temple and the two to be severely punished: but Dēvadāsi pleaded her innocence and declared that one calling himself Alagiyāmanavala gave it to her in the name of Vipranārāyana. But when Vipranārāyana was asked, he said he knew nothing of this at all. Then the *rāja* wondered much, knowing that Vipranārāyana would not tell a lie so he postponed the enquiry and sent them away. That night he had a dream, in which it was revealed to him that neither Dēvadāsi nor Vipranārāyana had stolen the vessel, but that in order to free Vipranārāyana from Dēvadāsi's clutches, Vishnu himself had brought this about. In the morning the *rāja* dismissed the case and liberated them both.

Then Vipranārāyana humbly underwent the purification ceremony, and was received back into the temple, where with thankful heart, in the shrine before the idol, he composed the stanza, — "They who serve God with their whole heart are able to purify the most sinful." Hence he became even more devoted to God's service than before and changed his name to Tonderādippodi, which means, — "The dust of the feet of God's servants."

VIII.

Tiruppani Alwār.

He was born supernaturally in the nature of Srivatsa, a mark on the breast of Vishnu. He was found in a paddy-field in Urayur by a Panchamma, and brought up by him. At that time the Kingdom of Chōla was ruled by a Rāja named Dharmavarma. Tiruppani was well instructed in religion and also became a very good singer and musician, and always carried a *vīna* with him. At the same time he increased in love and devotion towards God. It was his custom to rise before dawn and go to the river Kāverī, and bathe and dress, and before the Brāhmaṇas came there, he would make a figure of the temple in the sand and stand before it and chant hymns: this done, he would destroy the figure, and go away.

One day, while doing this, he became so lost in ecstasy that he forgot how the time was passing and continued singing there when the Brāhmaṇas came to bathe and fetch water for the temple. The chief priest, by name Srilokasarangamahamuniandra, seeing a Panchamma standing there, was very angry and called out to him to go away, but Tiruppani, in his transport, did not hear anything. Then the priest took up a stone and threw it at Tiruppani, whom it struck and wounded on the forehead, causing the blood to flow. At this, Tiruppani opened his eyes and realized that all the Brāhmaṇas were standing there and thinking that he had committed a great sin, he ran away as fast as he could.

The Brāhmaṇas then performed all the necessary ablutions and afterwards the priest mounted his elephant, and with the umbrella and all the usual pomp, returned to the temple. Arrived there he found to his amazement that he was unable to open the door of the inner shrine. Then understanding that the god was angry, he bethought himself that he had committed a great sin, in stoning the Panchamma, and repenting, he begged to be forgiven. Whereupon a voice from within

told him that he must find Tiruppani, and carry him on his shoulders in to the shrine. Rejoicing in thus finding a means for showing his repentance, the priest departed, and the next morning after performing the usual morning ceremonies, he sought out and found where Tiruppani was, who, seeing the priest approach, and conscious of his own mean condition, began to draw back and get out of the way. But the priest called to him to stop, ran to him, and prostrated himself before him, proclaiming at the same time that he, Tiruppani, was received by the god. Then Tiruppani in great amazement said that he felt so low that he could not dare to put his foot on the threshold of the god's shrine. Then the priest, after much persuasion, at last got Tiruppani to yield to being carried on his shoulders, and in this way conveyed him to the shrine and put him down near to the idol. Immediately Ranganatha revealed himself in all his glory, whereupon Tiruppani, transported with joy, composed ten stanzas, describing the person of the god from head to foot and played on his *vina*. When he had finished, he exclaimed with fervent joy, — "After beholding this glorious sight I do not desire to open my eyes on anything else!" Upon uttering these words, before the astonished gaze of the bystanders, he appeared to enter through the feet of the revealed god into his very person.

IX.

Tirumangai Alwar.

He was born in a place called Kurayalur near Tiruvali Tirunagiri, in the Chola Country, in the nature of the bow of Vishnu, — of Mlechchha parents, his father's name being *Nila*. He was first called *Nilanirattan*, and served as a soldier under the Chola Rāja. He showed so much valour and courage that the *rāja* raised him to be Commander-in-Chief, and also a ruler over portion of the Kingdom.

While he was thus ruling wisely and well, although engrossed in worldly affairs, on a certain day, some Apsaras came down to swim and play in a beautiful pond, covered with water-lilies, near his chief town. Amongst them was one who wandered away by herself to another pond to gather some blue lilies, and there she was left by the others, who went away. Whereupon she took the form of a human maiden and remained there. One day a devoted Vaishnava went to that pond to bathe, and seeing her there, asked who she was. She then said, "I am an Apsaras, and have been living with my companions in great enjoyment in the beautiful country of the Himālayas. One day, in the mountains, while Kapila Āchārya was giving instruction to some Rishis, I passed by, and seeing one of the Rishis was a cripple, I mocked at him. Upon this Kapila became very angry, and cursed me to become a human being and the wife of an outcast. Then I fell at the feet of Kapila and implored his forgiveness, so somewhat relenting, he replied, 'Nilanirattan is born in the nature of the bow of Vishnu in order to save the world: if you take human form and become his wife, and convert him to Vaishnavism, the curse will cease to affect you.' With this object I came hither. The Vaishnava having 10 children, asked her to come back with him as his daughter, to which she gladly consented; so he took her home to his wife, who with joy adopted her as a child. They called her Kāmalavalli (Blue lily) and instructed her in their creed, and so she grew to be a beautiful woman.

Nilanirattan, having heard of her beauty, wished to go and see for himself. After seeing her, he was struck with her loveliness, and enquiring about her of the Vaishnavas, was told about her, and on her father lamenting that it was difficult to find a suitable bridegroom for her, *Nilanirattan* offered himself and was accepted by them. However, when their wishes were expressed to the girl, she declared, that unless he became converted to Vaishnavism, she could not marry him. So *Nilanirattan* became a pupil of an Āchārya, and was initiated into Vaishnavism, and changed his name into Tirumangai, and presented himself before Kāmalavalli with all marks. Before the marriage she made him promise that he would feed a thousand Vaishnavas daily and look after their religious studies. Then the marriage took place and he began to carry out his promise.

In doing this he spent so much money, that he was not able to pay the Government dues. The *rāja* hearing of this, was very angry and sent one of the generals, Chandisvara, to arrest

Tirumangai for debt. The general was accompanied by foot-soldiers, elephants and carts. When Tirumangai saw this concourse, he sent out his own soldiers to meet them and they fought together, until Chaudisvara and his soldiers were routed. The general's son returning, with much dismay, reported this to the *rājā*, who thereupon, with the help of some neighbouring *dīpas*, went himself and attacked Tirumangai, who routed him also and gained possession of the kingdom. Then the *rājā* disguised himself as a Brāhmaṇ and went to Tirumangai, and begged as a gift the kingdom, which had been gained from the *rājā*: this being granted, the *rājā*, furthermore by a cunning contrivance, managed to obtain possession of Tirumangai's person and sent him as a prisoner to the temple of Tirunarayur.

While Tirumangai was left in the temple and was suffering from want of food, Lakshmi seeing it, brought the matter to the notice of Vishnu, who, thereupon, commanded the priests of the temple to give the offerings of rice and milk to Tirumangai, who after this, remaining a long time as a prisoner, became very downcast, and prayed that he might rather be imprisoned in Kandi or Tirupati. That night he dreamt that God told him that he should be sent to Kandi and obtain money to pay his debts. So it happened that he was sent to Kandi, guarded by warders, but not receiving any money there, became still more downcast. But one night he dreamt that God told him to go to the banks of the Vēgavati to a certain spot the exact position of which was given, so early the next morning he went to the place described and there found a quantity of money, with which he paid off all his debts, and with the remaining money he continued as before to feed and support the Vaishnavas.

On one occasion the police guards came to him and demanded that he should supply them with corn; not knowing how to do this, with an anxious mind he went to sleep that night, and was told in a dream that if he went to the same place where he had found the money and collected heaps of sand there, they would become corn. He did this and called the guards to take away the corn, with some money, and present it to the *rājā*, which they did with great amazement. When the *rājā* saw it, he was awestruck and said it was like the miraculously lengthened garment of Draupadi, and understood that Tirumangai obtained these gifts through the grace of God, therefore he would not touch them, but sent back the corn and money to Tirumangai, begging his forgiveness, who used them in charity.

At last, all this money being exhausted, Tirumangai and his advisers consulted together, and resolved to obtain funds to carry on their charitable work by means of highway robbery, and bethought themselves first of a temple of Buddha, which contained a golden image, but the door of the shrine was very high up and they did not know how to open it. Then Tirumangai thought of a device. Knowing where the architect of the temple lived, they went a long journey to him and reported that the image in the temple was robbed. The architect expressed much astonishment, saying he could not understand how anyone could get at it, and furthermore unguardedly divulged to them the secret of the opening of the door. Then, with their object gained, they took a ship back, which they loaded with areca-nuts, and by a cunning trick obliged the owner to pay half the value of the cargo. On landing they went at once to the temple and opened the small door, which was extremely narrow. Tirumangai told his brother-in-law Yatirāja to go in and hand out the idol, which he did, but when he tried to get out again, he found he could only squeeze his head through the door. Being stuck there, and fearing to be caught like that, he begged of them rather to cut off his head, which they did and went away. But this coming to the notice of Lakshmi, she had the head of Yatirāja replaced and restored him to life, and going to Vishnu she asked him what was the meaning of all this, and why he allowed Tirumangai to commit so many bad actions. Vishnu replied that Tirumangai's sufferings would now soon come to an end, and directed that she should disguise herself as a bride, while he would appear as a bridegroom.

At this time Tirumangai was engaged in building the walls of the temple at Srirangam, so that his need for money was very urgent, and he was constantly frequenting the highways. One day, while he was at this work, the bride and bridegroom, covered with jewels, appeared before him. He at once seized them, and as they made no resistance he robbed them of every

thing and tied the jewels up in a bundle. But when he tried to lift the bundle, he found it to be immovable. Then in astonishment he asked the bridegroom by what *mantra* the bundle was rendered immovable. The bridegroom told Tirumangai to kneel down and touch his feet, and said he would repeat the *mantra* he had received from his *ácharya*, and added that he himself was the meaning. Saying which, he suddenly appeared before the eyes of Tirumangai in all his glory. Then Tirumangai was enabled to see all the badness of his past actions, and was converted, and began to compose verses expressing his repentance. Then Vishnu disappeared, after having told Tirumangai to take all the jewels and clear off all the debt owing for the building. But when Tirumangai set about to do this, he found that even this sum was not sufficient to pay all the work-people; so after thinking he took the remaining unpaid people on to a ship and sailed out to a deep part of the sea, and then asked them what they most desired — "Heaven or money." On their all replying "Heaven," he wrecked the ship, and had them all drowned and came back. After he had returned alone, all the relatives of the drowned work-people surrounded him and demanded them back, and asked what had become of them. He replied that he was unable to answer at once, but would give a reply next morning. In a dream that night he was told that he must tell the relatives of the dead people to call upon each one they wanted by name. In the morning he did this, and upon the relatives calling each one they wanted by name, all the dead people answered that they were all happy with God and advised the relatives to become the followers of Tirumangai.

After this Tirumangai was directed to go on a pilgrimage with his relations and friends and sing and chant in all the holy shrines in India from Cape Comorin to the Himalayas, and on his journey to instruct everyone and establish Vaishnavite institutions. This he did and by his ability and wisdom gained many followers, and attracted many learned men who did him great honour. On his return Tirumangai went to the temple of Srirangam and prayed God to show him all the exploits of the ten Avatars, whereupon God told Tirumangai that he could take the form of an idol and experience all the exploits. God also told Yatiraja to have an idol made of Tirumangai and take it to his birthplace, and there establish the worship of Tirumangai, which continues to this day.

SOME ANGLO-INDIAN WORTHIES OF THE SEVENTEENTH CENTURY.

BY LAVINIA MARY ANSTEY.

(Continued from p. 176.)

No. II.

WALTER CLAVELL.¹¹

UNLIKE William Jersey, whose career was traced in the first of these articles, Walter Clavell spent but a small portion of his life in India. His stay extended over only nine years, 1666—1677. Yet, during this period, he exercised quite as much influence in "the Bay" as did his fiery contemporary at Masulipatam and Fort St. George.

Walter Clavell was born in 1658 and was the second son of Roger Clavell and his wife Elizabeth. The family was well known in Dorsetshire at an early date, being first established at Leeston in Purbeck Island, and later, *circa.* 1426, acquiring the estates of Smedmore, to which, in the latter half of the sixteenth century, Winfrith was added.

Of Walter Clavell's youthful days no record has been found. He first comes into notice in connection with Indian affairs in January 1667, when, owing to reports of disturbances at Fort St. George, and a rumour that the late Agent, Sir Edward Winter, had seized and unprisoned George Foxcroft, his successor, the Directors of the East India Company decided to send out "a person on the *Charles* to command the *Souldiers*." Major Cogan, Mr. Clarke and Walter Clavell were nominated; and the

¹¹ Sources of Information. — India Office Records, *etc.*, Factory Records (Fort St. George, Hugh, Masulipatam and Miscellaneous), Letter Books, Court Books, O. C Collection, Diary of Streynsham Master, Log of the President, Hutchins' History of Dorset, C. R. Wilson's Early Annals of Bengal; Wills at Somerset House.

latter was chosen as a Factor for Fort St George, his securities being Roger Clavell, of Lincolns Inn, Esqr. (probably his elder brother) and Matthew Hollworthy of London, Knight. Walter Clavell was then twenty-nine years old. The Directors wrote to Fort St. George, "We have enterteyned Mr. Walter Clavell, whoe hath the character of an able, and well deserving person, at the salary of £70 per annum for the terme of 5 years, whome wee doe apoint to bee one of the Counsell." Clavell was instructed to re-instate Foxcroft, the deposed Agent, "if alive," and then to deal with the rebellious Sir Edward Winter. But before these orders were confirmed, Mr. Thomas Winter induced the Directors to partially overlook his brother's "unparalleled conduct," and a full pardon from his Majesty was sent out to the delinquent and his supporters, if they returned to their allegiance. Winter was further to be allowed to remain "in his former condition on the Coast." However, later reports of the ex-governor's doings so incensed the Directors that they obtained a second Royal Commission empowering a Council, consisting of William Jearsey, Captain Richard Goodlad of the *Rainbow*, Walter Clavell and others to require Sir Edward to deliver up Fort St. George, and to re-instate George Foxcroft under pain of being treated as a rebel and a traitor "For his encouragement." Walter Clavell was allowed to trade in such "commodities as are allowed to Mr. Foxcroft." In case of the deposed Agent's death, Clavell was to assist in the direction of affairs at Fort St. George, and if he found Winter still in possession of the Fort, he was to proceed to Masulipatam and consult with William Jearsey. All these elaborate instructions were useless as far as Clavell was concerned. The departure of Captain Samuel Smith with the *Charles* was delayed until April 1667, and then it was too late in the year to proceed to "the Coast." The ship accordingly was sent to Surat, and Clavell was ordered to make his way overland to Fort St. George. The voyage was unusually long, even for those days, and it was not until May of 1668 that he reached Goa. In October of that year, Foxcroft and the Council at Fort St. George wrote to the Directors giving an account of their deliverance from the machinations of Sir Edward Winter. They remarked that they understood that Clavell had been entrusted with the original of His Majesty's Commission before the commanders of the *Loyal Subject* and *Rainbow* had sailed, that these ships had arrived, but that nothing had been heard of Clavell except that he "long since arrived at Goa, and had he been in health and made any ordinary hast as such a business required, he might have prevented these worthy Gentlemen in the worst they effected." Clavell, however, was not "in health." He was delayed at Goa by "long and dangerous sickness." On his recovery, he journeyed to Golconda and thence to Masulipatam, where he arrived at the end of the year 1668. Finally, he reached Fort St. George, on the *Loyall Merchant*, in January 1669. He appears to have had one official interview with Winter, for, in April 1669, the late Agent wrote from Madapollam to his brother, stating that Walter Clavell and Robert Fleetwood were sent to him by Foxcroft to say that there no further demands on his (Winter's) estate.

Finding his mission already performed, Clavell petitioned for, and received the consent of Foxcroft to go to "the Bay" in April 1669. On the 7th December of that year, the Directors wrote to Fort St. George that they noted many of their Factors "designed for the Coast" had gone to "the Bay," and among the names mentioned is that of "Mr. Walter Clavell." In the same letter he was appointed to be "Second in the Bay." On the departure of Shem Bridges for England, Clavell became acting Chief, and was confirmed in that post by the Directors, at a salary of £100 per annum, under date 18th December 1672. In December 1669, "a kinswoman of Sir Matthew Holworthy who is intended to be a wife to Mr. Walter Clavell" and her maid-servant were permitted to go to "the Bay" free of charge. Clavell's attachment to Mistress Holworthy was probably of some years standing and would account for Sir Matthew's acting as security for Clavell on his election to the Company's service, as previously stated. The lady, whose name was Prudence, died in 1678, for, in September of that year, we find the note, in a letter from Richard Edwards at Balasor, "Mrs. Clavell departed this life the 20th Currt. or thereabout." Clavell's second wife, Martha, who survived him only one day, was the daughter of Thomas Woodruff, a London Merchant.

In June 1672, Walter Clavell procured a "Phirwanna"¹² from "Shaster Caun,"¹³ a copy of which is preserved at the India Office, together with the "Nabobs Letter."¹⁴ There are, in fact, two

¹² *Parwana*.

¹³ Shikyntā Khān.

¹⁴ *Factory Records, Miscellaneous, No. 3.*

versions of this "Phirwanna," one entered at the end of the Diary of Streynsham Master and referred to by Yule,¹⁵ and another as given here. In both cases the gist is the same, although the actual wording differs.

¹⁴ Translation of Nabob Shaster Caoun the Prefect of Bengall his Phirwanna
or writing for a free Trade granted to the Honble. East India
Company in Decca June 1672.

Bee it knowne (in the third day of the M^oone and Month Raboull Onul¹⁶) And in the 15th yeare of the raigne of Aurung Shaw) to all Ministers of State, farmers of the Customes &c^a, Comanders and Officers that now are or Hereafter Shall be in place under the Kings Goverment from Decca to Rojamall and Albaer, the Government of the Kingdome of Bengall and Orixa, that I have Lateley received a Complaynt from Mr. Walter Clavell Englishman, that whereas the English Companys trade and Negotiations have all along by a Gratiouse Edict graunted them by Shaw Jehan . Backned by another in their favor by Sultan Sujah and Continued by Nabob Caoun Caunah¹⁷ and my Selfe, bin Custome free and without any Molestation, Now the Said Companyes business every where meetes with a Stopp the which on examination finding to be true and that it proceeded out of Mistake, being involved in the Imbarque Laid on the Dutch Companys Commerce in respect of a great enormite their Cheife Lateley Comitted at Hugely of which noe fault Can be Layd to the English Company Charge. I therefore give strict order to all Sorts of Governours and officers in the two kingdomes above Mentioned that according to the aforesaid Edicts, they Carry themselves in their respective places of Comand and that whatever Goods the English Company shall send from Ballasore or an other place whether by water or by Land up into the Countrey or bring downe Goods from any place within the Countrey whether they bring it by Land or by water to Ballasore or any other place Let them not be hindred or Molested by any manner of Embarque or exaction, but let them freely goe, And where ever their Factoryes are Setled in all equall thinges be helpefull to them and in case it shall appear that any one with whome they deal shall be indebted to any of their Factors employed in any place under this abovesaid Government, you force them to pay what found really due without giving protection to any debtor whatsoeuer, or trouble to any such Factor And whatsoeuer boates whether of their owne or hired, they Send with their Goods to any place, Let noe one Stopp or Molest, Now whereas the Dutuh Companyes business in respect of enormityes by them Comitted, by my strict Order hath bin and Still is Stopped and that all officers and Governors Not discerning the ones business from the other, have Stopped both, I doe now give Order in that the English have not Comitted any Such fault that their trade should not be molested That or [?] as heretofore the English Companyes business hath bene Carried on without stopp or Embarque that it now be See continued. Which I hereby Signifie to all and every of you in your severall places of trust and Government severely Comanding that I heare noe more Complaynts from the English Concerning this matter."

¹⁵ Translation of ditto Nabobs Letter to Mr. Clavell Sent him with a Vest.

To Mr. Walter Clavell be it knowne that of My Graciouse pleasure I have heard this Complaynt, intimating the generall Stop of the Companyes business under my government which was occasioned by the Stopp I Comanded to be Layde on the Dutch Commerce, my Said Order being in many places alsoe executed on the English Company, in which respect And to take away all pretences issued out a new edict that noe one presume to harm the English Companyes Negotiations And as further demonstration of my great favour to you I have Sent you a Vest, bidding you be of good Cheere willing you to Manadge the Companyes business with all content and Alacrity."

In a "General" from Balasor to the Court of Directors, dated January 1673, Walter Clavell is said to have obtained this new "Phirwanna" by "presenting the Nabob with Looking Glasses and Cloth and the like to the Diwan and other officers." However, the finely worded document seems to have done but little towards ameliorating the position of the English. Indeed, as early as

¹⁶ Diary of William Hedges, Vol. III. p. 190 and f. n.

¹⁷ Rabi'slawal.

¹⁷ Khan Khanan.

the end of 1672, Clavell was complaining bitterly to Fort St. George of the exactions of " Shasteck Khan "¹⁸ and " Meliok Coosum."¹⁹

To turn from official to social life. Two letters from Walter Clavell to his friend Mr. Richard Edwards, " Merchant in Cassimbazar," dated from Balasor the 3rd and 17th June 1673, are very quaintly worded and are worth quoting : —

" Esteemed Friend I have received yours of the 3d May with two paite of Slippers doe exceed the measure of my foot a Little however rather then fail they will fit my foot most rarely, therefore pray goo on with the Investment and when you have shod mee so long till you find I am overbooted charge me with a bill and I shall pay it at sight, if as you say you have met with a shoemaker that kept his word you are a happy man you were best make much of him you will hardly find his fellow in all this Countrey, if you can you have better skill at finding then the rest of your neighbours, wee have no news my hearty respects tendered to you I rest Your Assured friend

Walter Clavell.

Pray send mee a bottle of Ink. W. C."

The second letter is also on the subject of slippers : —

" Mr. Richard Edwards I have yours of the last of May with the two pairs of Slippers which as the former are a Little too big that being amended I cannot have too many of them, when you find I have run pretty well my credit out then bee sure to charge mee home, wee have no news from the Coast nor of Late from England else you should receive it from Your assured friend to Serve you

Walter Clavell."

From 1672 to 1676, Clavell was quarrelling with Joseph Hall, factor at Kasumbazar, who, if half his accusations were true, must have suffered much at the hands of the Chief and the Second (Matthias Vincent) at the Bay. Hall was very bitter in his attacks, and wrote long letters of complaint both to Fort St. George and to certain of the Directors in London. He accused Clavell of appropriating the effects of Mr. Marsh, a Company's servant who died in Balasor ; he declared that the Governor of Hugli was disgusted at the non-residence of the English Chief in that place ; he further stated that neither of the clergy would administer the Sacrament to Clavell and his friends, who had " desired it rather for a cloak to their knavery then for the Good of their Soules." Hall complained that Clavell ordered a " Pallace " to be built for himself at Balasor, and that, in 1675, he was in that town for seventeen days " Leaving his Wife to bee Governessse at Hugly." The discontented factor declared that it was due to his own energy that the " Phirwanna " was obtained from the Nawab of Cuttack, and that, without his intervention, the privileges would have been lost through Clavell's negligence. A more serious accusation brought by Hall against Clavell was that the English Chief " sided with the Dutch Directore " in 1672, and, by omitting to visit the Governor of Balasor cost the Company 4000 rupees. This charge was repeated by Herne, another malcontent. It is difficult to ascertain whether Hall was really the injured person he represented himself to be. He certainly appears to have received but scant courtesy at the hands of Messrs. Clavell and Vincent, nor did he fare better when the dispute was referred to the decision of the Supervisor, Streynsham Master.

The complaints of Clavell's enemies were not without effect for, in February 1676, in the " Memorandum " given to Major Puckle, who was about to make a tour to all the factories subordinate to Fort St. George, in order to redress any grievances, we find : — " Mr. Clavell (now Chief at the Bay) for overrateing the Companys Goods 40 Pr Cent great private Tradeing &c and keeping the Generall Books himself contrary to the Companys Order." Clavell was at Fort St. George at the time, and apparently managed to make out a good case for himself, for we hear no more of the enquiry. In a further charge brought against him by Valentine Nurse, another uneasy spirit at that period, Major Puckle decided in Clavell's favour.

No doubt these various statements were somewhat exaggerated, and the position of " the Chief at the Bay " never seems to have been seriously imperilled by them. His sudden death too, may have saved him from falling into disgrace with the Directors at home. That they were not altogether pleased with Clavell in 1676 is evident from their letter to Fort St. George, wherein they remarked

¹⁸ Shāyista Khan, Nawāb of Bengal.

¹⁹ Malik Qāsim, Governor of Hugli.

that they were "sensible enough that by divisions in the Bay our Business hath been much Impeded for several years" and also, in the same letter, "wee note . . . that Mr. Clavell and Mr. Vincent doe laugh and despise at our Agency at the Fort, and doe expect that you have called Mr. Clavell to an account for it whilst he was with you, and that the busines of the Bay will be fully settled by Mr. Master and Mr. Puckle at their goeing down, for we shall not allow any of our Servants of what quality soever to contemn our Authority which those doe that contemn any that set by it."

In September 1676 Clavell sent a "congratulatory Letter" to Streynsham Master on his arrival in the Bay to inspect the Company's Factories, and on the 23rd of the month an official meeting took place at Kasimbazar between the "Chief at the Bay" and the "Supervisor."

Streynsham Master lost no time in fulfilling his mission. On the 27th of September he instituted an enquiry into the circumstances attending the death of Raghū the *poddār*. The proceedings lasted until the 4th October. Walter Clavell was present during the whole enquiry and himself gave evidence in the case. Matthias Vincent, Chief at Kasimbazar, who was accused of causing the death of the *poddār* was acquitted of blame.

Streynsham Master remained at Kasimbazar until the 8th of November, and during that time, presided at the daily Consultations, Walter Clavell being next in order of precedence. From the 18th until the 27th of October the Supervisor was occupied in the examinations of the charges brought by Joseph Hall and John Smith against Walter Clavell, and by the counter charges of Matthias Vincent against Hall. It was at Clavell's own request that his conduct was investigated by Streynsham Master. The enquiry resulted in a verdict, on the 2nd of November, against both Hall and Smith, who were dismissed the Company's service.

During his stay in Kasimbazar Clavell was instructed by the Agent as to the keeping of accounts and the general re-organisation of affairs in the Bay. He returned to Hugli in time to receive Master on his arrival there on the 10th of November 1676. In the following week they visited the Dutch at their Factory, when "the Directors was very obligeing." It was at this time that "Mr. Walter Clavell was desired to draw up Instructions to Mr. Hervey and Mr. Nedham for the management of the Honble. Companys business at Dacca, and alsoe directions to Mr. Reade for the business in Hugly in the absence of the rest of the Councill." On the 25th of November these were "Read and approved."

Affairs at Hugly being settled, Clavell accompanied Streynsham Master to Balasor. On the 9th of December they visited Mirza Wali, the Governor, "who treated us very Courteously." A week later, there is the entry — "Mr. Clavell haveing drawne up two papers, one an account and relation of the trade and affairs of Hugly, the other an account of the commerce of Ballasore, they were both read and delivered to Mr. Masters." These papers are extremely valuable, since they describe, in detail, the method of carrying on the Company's trade in Bengal and the means employed for their investments in the latter part of the seventeenth century. Very full extracts from both papers are given by Yule.²⁰

On the 18th December 1676, Walter Clavell accompanied Streynsham Master to the river's mouth and remained with him until he set sail, on the *Loyall Eagle*, three days later, when they parted on the best of terms.

Early in the next year, 1677, Clavell was instructed to use all possible means to obtain a *furnān* from the Mogol. The Council at Fort St. George wrote as follows: — "Wee doe hereby enorder you to take the best course you can to procure a Phirmaund from the Moghull, and that you take care the business be well managed with all frugality, and that it may answer the end by obtaining an effectual Phirmaund and Priviledges for the Honoble. Companys future Security and encouragement and for their trade according to the tenuer of the Honoble. Companys own orders of the 23d December 1674 and 13 March preceeding . . . and if you could conveniently get it so worded as to suppress all Such wild pretences as aforesaid it would do very well." The instructions were followed by copies of letters to be presented to "Mellick Cassim, to Nabob

²⁰ *Diary of William Hedges*, Vol. II pp. 288—240.

Amurall Umro to Hodgee Saffy Cawn and to Reynan Dilloll²¹ with a view of enlisting their influence in securing the *farmān*. Instead of replying to these various directions, Clavell only wrote a letter full of complaints of the unjust exactions of "the Nabob of Decca." He was answered that the Council at Fort St. George knew "no remedy but patience" and he was again urged to use "a speedy and effectuall endeavour to obtaine the Phurmaund for the future." However, in July, after Shāyistā Khān had been recalled to Court, the gentlemen at Fort St George disclaimed all responsibility in the matter and told Clavell to use his own judgment as to presenting an address to "Prince Azzum"²² about "the Phirmaund." They further suggested that Job Charnock, the Chief at Patna, or some other experienced Englishman should be sent to the Mogol's Court, and that an attempt should be made to get the *farmān* worded "as Sha Shahas Nishan²³ is, rather than as the Dutch Phurmaund."

There is no record as to what steps Clavell took to carry out the orders from the Court of Directors and from Fort St. George. He resented a proposal that the Council at "the Bay" should meet at Hugli to discuss the matter, and his aversion to leave Balasor was commented on at Kasimbazar in letters from that place.

On the 3rd of August 1677, a Council was held at Walter Clavell's house in Balasor, "he being very sick." On the following day he died of a fever, to which his wife and "little infant" succumbed twenty four hours later. Mrs. Clavell's death was attributed to "fever caused by excess of grief" for her husband's death. Matthias Vincent was at Kasimbazar at the time and was thus apprised of his superior's death by Messrs. Reade and Byam: — "This evening wee have the Unwellcome news of Mr. Walter Clavells and his Ladies decease by Violent feavours Some other English Dead there allsoe and nine or ten more desperate ill of the Same distemper God Almighty Graunt wee may make good use of those Examples and prepare us for our owne chainge when he shall think fit to make it."

Walter Clavell left three surviving children, William, Edward and Walter. William was the son of Walter Clavell's first wife Prudence. Strangely enough, there is no mention of him in his father's will, though apparently he was still in India. He died in Bengal in 1680 leaving no issue. By his second wife Martha, sister-in-law to Sir Edward Littleton, Clavell had two sons. The younger was baptised at Kasimbazar on the 29th September 1678 by "Mr. Samuel Epes minister of Ship Sosity." In 1681 the two children were sent to England on the ship *President*. The younger, Walter, became a barrister of the Middle Temple and died unmarried in 1740. Edward Clavell succeeded to the family estate of Smedmore, Dorset, was Sheriff of the County in 1702 and died in 1738, leaving a son George, the last of the name. George Clavell died in 1773 and the estate reverted to his sister Margaret who had married Wilham Richards. Their son William took the name and arms of Clavell, but died without issue in 1817.

Walter Clavell's will is preserved at Somerset House. It is dated the 2nd August 1677 and is a long and interesting document. That he was a man of substance will be seen by the following extracts:—

"In the name of God Amen. The Second day of August in the yeare of our Lord One Thousand Six hundred Seaventy and Seven I Walter Clavell of Bengall in East India Merchant Second sonne of Roger Clavell of Lancots in the parish of Wmfrith Nuborough in the County of Dorset Esquire being sicke in body . . . Doe make Constitute ordain and declare this my last will and Testament in manner and forme following . . . my Body to be buried in Quiet manner in or near the Tomb where my wife Prudence was buried if I dye in Ballasore And if in any other place to be buried at the discretion of my overseers . . . I remitt to my deare Brother Mr. George Mumperson . . . all money due to me from him by any Bill Bond or any other Accompt whatsoeuer and doe desire Sir Mathew Holworthy and the Relict of my Brother Roger Clavell deceased to cancell and deliver up all Bills Bonds and other Specialities concerning the same Item I doe remitt unto the Relict of my Brother Roger Clavell her Heires Executors and Administrators all moneys due to me from her or any of them by Bill Bond or any other Accompt whatsoever and desire Sir Mathew Holworthy to deliver up all Bonds Bills and other Specialities concerning the

²¹ I. e., Malik Qāsim, Nawāb Amīrn'l-umāra, Hāji Safi Khān, Ray Nandīlā.

²² Sultān' Azim, the new nāsūtā.

²³ Shāh Shujā's nishān.

same. I give unto my dearly beloved wife Martha Clavell the house I now live in in Ballasore together with all outhouses Gardens and appurtenances thereunto belonging during her stay in India And after her leaving India or death which shall First happen then to Matthew Vincent in Cassambazar in Bengall aforesaid Merchant and to his heires for ever Item I will and bequeath unto my honored Father aforesaid and to my honored mother Mrs. Ann Clavell And to her Five children And to my honored Father Mr. Thomas Woodroof and to his sonne Thomas and daughters Sarah and Dorcas And to the Relict of my said Brother Roger Clavell and to his sonne And to as many daughters as were begotten by him which shall be liveing and to my Brother George Mumperson, and to my sister his wife and to their Two sons or which of them shall be lveing And to my Brother Edward Littleton and Elizabeth his Wife and to Jane and Elizabeth their daughters To all of which of them I doe give Tenn pounds a piece to be paid by my Executrix at her arrival in England Onely the tenn pounds to Edward Littleton and his wife and each of his daughters I order to be paid within one year of my decease Item I give to my slave Anthony his freedome from being a slave And doe hereby give him one hundred Rupees to be put into the hands of my overseers whom I desire to keep it by them or improve it for him till they think him fitt to manage it himself. Alsoe I doe give unto him the said Anthony soe much money as will purchase him a certainty and three rupees per month during his life to be disposed of at the discretion of my Overseers But in such manner that he shall not be able to receive more then three rupees in any one Month Item I give unto John Byam of Hugly in Bengall aforesaid merchant one hundred and twenty rupees Item I doe give and bequeath unto my said wife Martha all the plate househould stiffe which I am now possessed of in India alsoe all her wearing Jewells now in her possession and to her heires for ever Item I give and bequeath unto the Relict aforesaid of my said Brother George Mumperson all the houshold stiffe which she hath of mine in her hands and to her heires for ever Item I give unto the Churchwardens and other the overseers of the poor of the Parish of Wimfrith aforesaid for the use of the poore thereof the summe of Five pounds To be paid by my Executrix Item I give unto the Churchwardens and other the overseers of the poore of the parish of St. Peter in Dorchester in the county of Dorset for the use of the said poore the summe of Five pounds to be paid by my Executrix Item I give unto the Churchwardens and other the overseers of the poore of Sherborne for the use of the poore thereof the summe of five pounds to be paid by my Executrix Item I doe give and bequeath all the rest of my goods and Chatties unto my said wife Martha (whom I make Executrix of this my last will and Testament) and to my Two sonnes to be equally divided amongst them . . . And I doe nominate order and appoint for the overseers of this my last will and Testament Matthias Vincent aforesaid John Marshall of Ballasore aforesaid and Edward Littleton aforesaid . . . And whereas at this present my said deare wife Martha is dangerously sick If therefore it shall please God to take her away in this fitt of sicknes I doe order and appoint Mr. George Trenchard of London merchant to be the sole Executor of this my Last will and Testament In case of the death of my said wife in this fitt of sickness I doe alsoe order and appoint the said George Trenchard to be Guardian to my said Two Sonnes untill they shall come to age . . . In Witness whereof I have hereunto Sett my hand and seale in Ballasore the day and year above written. (Walter Clavell) Published and declared to be the last will and testament of the said Walter Clavell in the presence of John Marshall John Goldsborough Edmund Bugden Isaac Laurence."

Martha Clavell's will is dated on the day of her husband's death, 4th August 1677 and was proved in London in August 1678. She desired her estate to be equally divided between her two sons Edward and Walter. She left a quantity of jewellery, e. g. a "great diamond ring" a "great ruby ring" "flat diamond rings" &c. She bequeathed her clothes to her sister Elizabeth Littleton and three gold chains to Jane Littleton, her niece. She left trinkets to Elizabeth Bugden wife of Edmund Bugden and to Rebecca her daughter. Mrs. Bugden was desired to take charge of Edward and Walter Clavell until they could be sent to their Aunt, Mrs. Littleton, who was to arrange for their journey to England. They left India, as previously stated, in 1681, and remained under the guardianship of Mr. Trenchard until their majority.

(To be continued.)

INDEX.

| | | | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|---------------|--------------------------------------------------------------------|---------|----------------------|
| Abbas <i>zurāt</i> , at Sadra ... | ... ... | 269 | 'Ali Didi, Maldivian minister ... | ... ... | 251 f. |
| Abhayadeva, Buddhist writer ... | ... ... | 25 | 'Ali Masjid, fort ... | ... ... | 256 |
| Abiseares, Indian chief ... | ... ... | 258, 259, 260 | Ali Shērī, vil. in Kurram ... | ... ... | 270 |
| Abōhur, ancient fort S. of Lahore ... | ... ... | 259 | Alhma, Gulla <i>zurāt</i> at Paiwar ... | ... ... | 268 |
| Achin, tn in Sumatra | ... ... | 166 | Alizais, sept in Kurram ... | ... ... | 269 |
| Ackworth, Mr., and Wm. Jearsey ... | ... ... | 165 | Allahabad, Prayāga ... | ... ... | 179 |
| Addac, Alanish name ... | ... ... | 45 | Alptekin, Turkish name ... | ... ... | 85 n. |
| <i>ādhaka</i> , a measure ... | ... ... | 51 and n., 53 | Altannische Wörterbuch, von Christian Bartholomae, book-notace ... | ... ... | 72 |
| Ādi, mother of the poet Kapilar ... | ... ... | 262 | Alwār Tirunāgirī, ancient Kurugūr ... | ... ... | 277 |
| Adihaman of Tagadur, Tamil chief and patron of letters ... | ... ... | 283 | Amb, tn in the Pāñjab ... | ... ... | 256 |
| <i>advarta</i> , non-duality ... | ... ... | 121 | Ambur Pass, in Kurram ... | ... ... | 96 |
| <i>aenangham</i> , evil-doers ... | ... ... | 12 n. | <i>ameretat</i> , athanasa ... | ... ... | 62, 63 |
| Aeshma, the fiend ... | ... ... | 14 and n., 60 | Ametris, wife to Xerxes ... | ... ... | 202 |
| Afghanistan and the Yuen-chub, 44; and the Kushanas, 79, and Miñh Chahan ... | ... ... | 126 | Amina Rāni, daughter of a Maldivian sultan. 251 | | |
| Agea Manīfūlū, son of a Maldivian sultan. 251 f. | | | Amīrul-umāra, Nawāb of Bengal ... | ... ... | 291 n. |
| <i>agnāna</i> , ignorance ... | ... ... | 122 | Amīrul Mūminīn Ali, Commander of the faithful ... | ... ... | 270 f. |
| Agnikula, the Fire-Race, by S. Krishnasvami Aiyangar ... | ... ... | 261 ff. | A-mo-chūh, surname of a prince of Su-lē ... | ... ... | 22 |
| <i>agripa</i> , to diminish ... | ... ... | 205 | Amritsai, tn ... | ... ... | 257 |
| <i>ahamkāra</i> , egotism ... | ... ... | 120 | Amshaspands, Mazda and his six Ahuras ... | ... ... | 12 |
| Ahmad Dīl, son of a Maldivian sultan ... | 251 f. | | <i>ananda</i> , happiness ... | ... ... | 122 |
| Ahmadābhā bluff, on the Chināb, crossing-place of the Greeks ... | ... ... | 253 | Anantavarman, k. of Vīdarbha ... | ... ... | 178 |
| Ahmadzai in Kurram, Sayyid shrines at ... | 269 | | Ancestor-worship, compensation for ... | ... ... | 144 |
| <i>ahū</i> , temporal lord ... | ... ... | 60 | Andal, 281; Kodai Andal, q. v. ... | ... ... | 282 |
| Ahunavārya prayer ... | ... ... | 17 n. | Andhras, 181; or Sātavāhanas ... | ... ... | 250 |
| Ahura Mazda ... 12, 18, 14 n., 15, 60, 62 and n., | | | Andrewes, Mr., and Wm. Jearsey ... | ... ... | 164 |
| | | 63, 65 | Anglo-Indian Worthies of the Seventeenth | | |
| Ahuras, the six ... | ... ... | 12, 62 | Century, by Lavinia M. Anstey. 168 ff., 286 ff. | | |
| Airyana-vaejo, cradle of the Aryans ... | ... ... | 64, 65 | <i>annamayakṣa</i> ... | ... ... | 120 |
| <i>āityārya</i> , the eight powers ... | ... ... | 3 n., 4 | Andorāzō's conquest of Thatón ... | ... ... | 186 |
| Ajai Singh, son of Kāhan Chand of Kahlūr. 227 | | | <i>antakharana</i> , the thinking faculty ... | ... ... | 121 f. |
| Ajantā caves and wall frescoes ... | ... ... | 198 | Anthropology, the practical value of, by Sir Richard Temple ... | ... ... | 132 ff. |
| Ajīt Singh, son of Kāhan Chand of Kahlūr. 227 | | | Antagonos, k. ... | ... ... | 181 |
| <i>ākīṣṭa</i> light ... | ... ... | 120 | Antigonus, k. ... | ... ... | 245 |
| Akbar, 126; birthday celebrations of ... | ... ... | 202 | <i>antike?</i> ... | ... ... | 161 |
| Akesines, Chināb riv ... | ... ... | 254, 256, 258 | Antiochos, k. ... | ... ... | 181, 245 and n., 248 |
| Akhilāndanāsya shrine in the Jambukēśvara temple at Thū uvellara, inscription ... | 265 f. | | Anurādhapura, old cap. of Ceylon ... | ... ... | 186 |
| Akyab, Buddha-Makān shrine at ... | ... ... | 143 | Aornos, hill, in the Pāñjab ... | ... ... | 256 f. |
| Ālā Baksh Peshwā, saint ... | ... ... | 129 f. | Apam-napat, god of lightning ... | ... ... | 17 |
| Alagiyāmanvāla — beautiful bridegroom — Vishnu disguised ... | ... ... | 233 | Aparantaka, coast north of Bombay ... | ... ... | 180 |
| Ālāmpundi plate and Virḍpāksha ... | ... ... | 19 | Apastamba, author of the <i>Dharmasūtra</i> ... | ... ... | 26 |
| Albaer, tn. ... | ... ... | 288 | Apsarasas, celestial dancers ... | ... ... | 284 |
| Alberūni and Islam in India ... | ... ... | 85 f. | Arab Shāh <i>zurāt</i> , at Ahmadzai ... | ... ... | 269 |
| Alexander the Great ... | 14, 75, 181, 201, 245 | | Arabian Khalifs and Kābul ... | ... ... | 85 |
| Alexander, Porus, and the Pāñjab, by O. Pearson ... | ... ... | 258 ff. | Aramati, Aramati, q. v. ... 12, 14 n., 16, 63 n. | | |
| | | | Arayān, dist. of the Western Ghāts ... | ... ... | 261 f. |
| | | | Archaeological notes on Balu-mkhar, by the Revd. A. H. Francke ... | ... ... | 203 ff. |
| | | | ardhakākani, a coin ... | ... ... | 52 |

ardhamōsha, a coin 52
ardhapana, a coin 52
 Armati, Vedic Aśamati .. 12, 14 n., 16, 63 n
 Arrian, historian, and Alexander in the Pāñjab, 253, 55 ff
 Arsacidae, a people 76
aītha, wealth 3
Arthaśāstra, Kautaliya *Arthaśāstra*, q. v. 5 ff., 47, 53, 116
 Arūḍha Perumil temple, at Conjeevelam .. 264
 Āyadharma, the holy religion — Buddhism .. 151
 Aryan lang of Median and old Persian .. 65
 Aīyans, religious conceptions of the, 11.
 parent land of the 64, 65
 Āryas, country of the, 179, and S. India .. 230 n
 Āyāvaita, country of the Āryas 179
 āsechanaka? 153 n
 Asha, g., 14, 16, 60 n., 62, cult 63
 Ashādha, month 89, 113
 A-si, kingdom of the Arsacidae 76
 Asn, Scythian tribe 75 n.
 Aśoka's Padariya Inscription, by V. A. Smith 1 ff.
 Aśoka's alleged mission to Pegu — Suvarnabhumi, by V. A. Smith 180 ff.
 Aśoka Notes (continued from Vol. XXXII. p 366), by V. A. Smith; Consular officers in India and Greece, 200 ff.; the meaning of Sāmanita, in Rock Edict II, 245, of Chikichha in Rock Edict II, 246 ff., the Kēralaputra and Satyaputra Kingdoms 248 ff.
ashtabhdga, a coin 52
ashtabhdgya, and *athabhdgiyē*, q. v. 3
ashtabhdga, technical term in land-grants .. 3, 4
ashṭaśāvya, technical term in land-grants .. 3, 4
 Asmār Par, sister of Mīn Bibi 125
asp, horse, frequent compound of words ... 17
astynomoi, Maurya officers entrusted with
 the care of foreigners 200 f
 'otwū̄mo, astynomoi, q. v. 200
 Ātash, Persian g. of fire 79
athabhdgiyē, *ashtabhdgya*, its probable derivation 8, 4
 Aśojo, Ātash, q. v. 79
 Athravan, fire-priest 61
ātividhika, conveyance cess 57
ātma sākshāt kāra 122
 Atropatene, Atropatkan, Azerbaijan, parent land of the Aryans 64 f.
 Attock, tn 257
atyaya, a fine 50, 113
 Augustus' coins 77 n., 201
 Aurangābād Baudha caves, as possible places of amusement 198
 Auratapa, father of Viśhtaspa, also epithet of Apam-napat, q. v. 17
 Aurung Shaw, Emp. 288

Aīadānos, a section or class of Buddhist literature 152
 Avalokiteśvara of the Northern Buddhists .. 185
 Avanti, co., Cent India.. 230 n
 Avantisundari, wife of Rājaśekhara 178
 Avaiashtra 15 n
 Avars, the Jaun Jaun tribe 80
 Avatā, incarnation of Vishnu or other deity 273
āvesta, and Zarathushtra, 15, and athravan,
 ol and n., and the Magians 61, 62
 Avravayā, poetess, sister of Kapilar 282
 Āy, Tamil chief and patron of letters 263
ayas, metal, and the Vēdas 230 and n
 Ayōdhya, tn., Oudh 277
 Azerbaijan, Atiopatkan, Atiopatene, q. v. 64, 65
 'Azim, Sultan 291 n.

Bābhā Shāh Gul *sārat*, at Shalozan 269
 Bābar, Mogul emperor 257
 Babylonia, and the use of iron, 230; the copper age 231
 Bactria and Chang K'ien, 43, and the Yue-chi, 44, 77, 80, and the Greeks, 75 and n., 76, and the Kushān empire... 78
 Badgate, Master, merchant of the Ruby 164
 Badr-maqām, Buddha Makān, shrine at Akyab 143
 Badru'ddin, Shah Madar, q. v 125
 Badru'ddin Aulha, 127, shrine at Chittagong 143, 144
 Bādū, in the Pāñjab 271
 Bagza, in Kurram, Sayyid shrines at 209
 Bahādurgarh, fort in the Baghal State 227
 Bahāwalpur, tn 254
 Bāhunkas, a class 59
 Bahārān Gūr, Sassanian k 80
 Bāhūtis, as followers of Mīn Bibi 126
 Bakrila Pass, in the Salt Range 253, 258 f.
 Baktra, and Shu-lé, 45, and Mazdāism .. 64, 65
 Bālā-Husār at Chārsadda, N.-W. Frontier Prov. 255
 Bālāditya, Indian chief... 81
 Bālāghāt in Maisur 233 n.
 Bālājī Avajī, Chitnis, introduced the Mōdi script 28
 Balasore, tn. 288 f., 291
 Bālbodh, source of the Mōdi script 28 f.
 Bal, isl. 4
bal, a tax... 47, 111, 115 f.
 Bali 199
 Ball, Mr. V., and the Rāmgarh Hill caves. 197 f.
 Baltistan, Dard settlement 99
 Balu-mkhar, in W. Tibet, archaeological notes on, by A. H. Francke, 203 ff.; inscriptions, 205; finds 208 ff.

Baluchistān, finds of copper implements, 281; arrowheads, 233, 238, silver bracelet .. 240
 Balyamin, in Kurram, Sayyid shrines at .. 269 f.
 Bambhi, Brāhma writing 26
 Bān Gangā, riv. 2, 227
 Bānāsura, demon 280
 Bār, dist in the Pañjāb 259 f.
 Bārāmūla Gorge, in Kashmir 77 n.
 Bardya pseudo-Gautama, the Magian 65
 Bahatekin, k of Kabul 85
 Bāñi Sirkār, Sikh family in Anandpur 272
 Baith, and the Cambodian inscrpts. 184
 Basauli, in the Pañjāb 271
 Basgo, vil. in L. Ladakh 207
 Bashahr, Pañjāb State 271
 Basileus, Greek title on coins 77
 Baudhāyana, the sāti of 179
 Belur-tag, mts. 43
 Benares, c. 78, 120
 Bengali 288
 Bergaigne, and the Cambodian inscrpts. 184
 Bessos, leader under Alexander the Great .. 17 n.
 Bēzwāda, tn. in Krishnā district 187
 Bhadriñath, sacred place in the Himālayas .. 277
bhāga, a tax 3, 47, 57, 111, 115 f.
bhāgabhbhāgakara, a form of land-grant 3
 Bhagavad, Buddha 159
 Bhagavan, a Brahman, father of the Poet Kapilar 262
 Bhāgnathī, riv. 88
 Bhagotoro, in Karachi dist, copper finds at 232, 235
 Bhagwānpur, tn near Padayā 1
 bhakta, payments to coothes 57
 Bhaktasuru, Tirumallī Sri Alwār, q.v. 274
 Bhandarkar, Prof., and the probable date of Pāṇini, 280 n., and the meaning of *sāmarita*, 245; and the meaning of *chikītsha*, 246 f., and the Satiyaputra kingdom 250
 Bihāradvīja, *gotra* 265
 Bhaiālins, priests of Sakhi Sarwar 128 n.
 Bhatunda, ancient fort S. of Lahore 259
 Bhatnir, ancient fort S. of Lahore 259
bhāgagrāma, a grant of urban land 3, 4
 Bhōjadēva, k. of Kanauj 177
 Bhōlān Shāh, brother of Miān Bibi, 125 ff., Kafis of 128 f.
 Bhūdēvi, Earth goddess... .. 281
 Biās, Hyphasis, riv. 254, 257
 Björnö copper find 240
 Bikram Chand, Rājā of Kahlūr 227
 Bilhar inscrip 178
 Billi kō marṇā pahile hārōz, Indian proverb. 135 n.
 Buthūr, tn. near Cawnpore, copper celts found at 232 and n., 234, 236 ff.

Bivalkanī, a script, introduced into Sātanā by the Pōshwās, still known in Mahāśāntīa... .. 25
 Black Forest, S of the Himālayas 179
 Blake, Mr., and Wm. Jearsey . .. 165
 Bōno-nā Festival, the eighteen songs of, by A H. Francke, 93 ff., vocabulary of words used in 103 ff.
 Boineo, Sanskrit inscrpts in 184
 Boukephala, tn in the Pañjāb 258 f.
 Boyce's (T) MS., and Wm Jearsey 163, 173
 Bīabasta, Aryan k. 262
 Brahmā, g 88, 90, 120 ff.
 Brahmachārin 151
 Brahmāchāryā vows 87, 89
brahmadēya, lands free of revenue 10
 Brahman, traditional inventor of Brāhma 21, 26
brahmdnanda, beatitude 120, 122
 Brahmins, the privileges of 115, 117
 Brahmatvā, the non-bodily *ātman* 121 f.
 Brahmatvārī, in the Pañjāb 251
brahmavidya, knowledge of Brahmā the supreme spirit 122
 Brāhma writing, origin of 21–27
 bricks, used instead of earth mounds 255
 brick-tea found at Balu-mkhar 20^o
 Brihaspati, a sage 88
 Buonch, tn. 195
 aBrogpa, a Dard tribe 93
 Bonze age in India, 229 f.; implements, prehistoric 240 ff.
 "aBrug-bkrashus, a priest, reciter at the Bōno-nā Festival 93
 Brushal, Dard settlement 95
 dBu-can character, in the Balu-mkhar and Endere inscrpts. 207
 dBu-med character, in the inscrpts, near the Saspola Bidge 207
 Buckridge, Mr., and Wm Jearsey 168, 169
 Buddha, his birthplace, 1, 3, 4; 63 n.; name on coins, 79; 82, 127; and Mātriceta's birth, 145; dharmas of, 146 f., praises of, 148 ff., 154; 158, 185, his death, 196, temple robbed 235
 Buddha-makān shrine at Akyab 143
 Buddhaghūsa, traditional Hinayāna evangelist of Burma 185 f.
 Buddhism, in Shu-lé, 43, 44, in China, 44 n.; in India, 74; in Kashmir, 77, under Kanishka, 79; in Gandhāra, 84, under the Mauryas, 181, in Burma 182 ff.
 Buddhist shrine at Peshawar, 85; mission of Asōka to Burma, 180 ff.; masonry in the Peshawar dist. 255 f.
 Buhler, Prof., on the interpretation of *sāmarita*, 245, of *chikītsha*, 246; and the Satiyaputra Kingdom 250

| | | | | | | | |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------|----------|--------------------------------------------------|----------------------------------------|----------|--------|
| Bukhārī Sayyids | ... | ... | ... | 271 | Chandīśvara, a general | ... | 284 f. |
| Bullan Shāh, Bhōlān Shah, q. v. | ... | ... | 129 | Chāndpur, Bijnōr, copper finds at | ... | 231, 236 | |
| Bunbār Pass, in the Salt Range | ... | ... | 253 | Chandragiri or Kangarote, riv. | ... | 249 f. | |
| Burgess, Dr. J., and the Satiyaputia King- | dom | ... | ... | 250 | Chandragupta, and Chāṇakya, 5, Maurya. | 200 f. | |
| Burki, vil. in Kuiram | ... | ... | 269 | Chandragupta II Vikramāditya, overthrew | ... | | |
| Burma, Aśoka's mission to, 180 ff., copper | celt finds | ... | ... | the Western Satyaps | ... | 203 | |
| Burnes in the Pāñjab | ... | ... | 255 ff. | Chandravarman, k. of Lāta | ... | 178 | |
| Burqā Pōsh zu'l-at, at Kharlāchī | ... | ... | 269 | Chang k'ien, Chinese traveller, and Shu-lē, | 43, 45, and the Yue-chi | ... | 76 f. |
| Burqa-pōsh, Veiled Prophet, 270; shrine at | Shakh | ... | ... | charana, fixed religious observance, 151, see | | | |
| | | | 271 | vidyācharana | ... | 151 n. | |
| Cambodia, Indian influence on, 184; and | Suvannabhūmi | ... | ... | Chārdiwalī, vil. in Kuiram | ... | 269, 271 | |
| Camboja and Buddhism | ... | ... | 184 | Chāsadda, tn., N-W Frontier Prov | ... | 255 | |
| Candace, Alanish name | ... | ... | 45 | Chaubdia Mound, in Mathurā | ... | 232 | |
| Cannanore, tn. | ... | ... | 249, 251 | Chauk' bha'nā, a religious custom | ... | 128 n. | |
| Caoun Caunah, Nabob, Khān Khānān | ... | ... | 288 | Chautham, Sk Chatus-thanyā, title of the | | | |
| Carausius, coins of | ... | ... | 252 | third son of a Mandi Rājā | ... | 272 | |
| Cassimbazar, tn. | ... | ... | 289 | Chavannes, M. Ed., <i>Documents sur les Tou-</i> | | | |
| Cawnpur, Kānpur | ... | ... | 282 | <i>(Tuis) Occidentaux</i> | ... | 73 | |
| Ceylon, Lānkā, 180; and Aśoka, 248; Tamba- | panni | ... | ... | Chēdi kingly and the Poet Rājāsēkhara | ... | 177 | |
| Ceylonese chroniclers, and the introduction | of Buddhism into Burma | ... | 182 f. | Chēl hill in the Salt Range | ... | 259 | |
| of Buddhism into Burma | ... | ... | 182 f. | Chēra or Kērala Kingdom | ... | 249 f. | |
| Obhūrāna family, ancestors of Avantsundari, | wife of the Poet Rājāsēkhara | ... | 178 | Chēramān-Perumal, Travancor king.. | ... | 283 | |
| Chāmbā, Pāñjab State | ... | ... | 271, 272 | chikīha, in Rock Edict II, meaning of | ... | 246 f. | |
| Chamberlain, Mr., and Wm Jearyse | ... | ... | 189 | chikīsa, chikchha, q. v. | ... | 246 f. | |
| Chambroking, Dard settlement | ... | ... | 98 | Chihianwāla, battlefield | ... | 259 | |
| Chāṇakya's Land and Revenue Policy, by | R. Shamaastry, B.A., 5 ff.; political | Chīna and Su-lē, 23, 27, and Buddhism, 44 n., | | | | | |
| divisions of land, 7; concessions to | cultivators, remissions of taxes, 9, village | and the Yue-chi, 75, and the Hoa | ... | 80 | | | |
| Chāṇakya's Land and Revenue Policy, by | rules, land sales, 10; sources of Revenue, | Chīnāb, Akēnes, riv. | ... | 253, 256 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | 47 ff.; rates of toll, 49; weights and | Chīnalipi writing | ... | 27 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | measures, 50; municipalities, 51; jails, | Chīn ch'an, a Yesh-chih Sramana | ... | 44 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | currency, 52; price of grain, premia on | Chinese and Turks | ... | 73 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | exchange, 53; passports, excise, 54; the | Chīntpurnī, tn. in the Hoshiarpur dist. | 269 n. | | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | slaughter-house, oil, butter, 55, salt, | Chīnvat, bridge leading to Elysium | ... | 62 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | goldsmiths, commerce, 56; taxes on the | Chīt-Brahmā, the universal cause | ... | 120 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | sale of commodities, courtezans, 57, | Chītnī Valan, the Mōdi script | ... | 28 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | gambling, buildings, 58; artisans, religious | Chittagong, tn., and Badru-'ddin's shrine | ... | 143 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | institutions, gate dues, tax on Bahirkas, | Chīda kingdom | ... | 219 f. | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | 59, Country Revenue, produce from | Chīlā kingdom, 181, 248 f.; kings, 261; Rājā | | | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | crown-lands, 110; supdt. of fernes, 111; | of Uraydr | ... | 282 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | rates of boat-hne, 112; mimes, gardens, | Chīlas and Kātyāyana | ... | 230 n. | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | 113, forests, cattle, 114, special taxes, | Chīmghog, Dard settlement | ... | 98 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | 115 ff.; principles of revenue collection | Chung, a Chinese ruler of Shu-lē | ... | 45 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | ... | Clavell, Walter, 17th century Anglo-Indian | | | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | worthy | worthy | ... | 286 ff. | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | Cochin | ... | ... | 249 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | Combatore | ... | ... | 249 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | com. of Menander found in Wales, other | Commerce, maritime, of South Indian ports. | 232 | | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | 232 | Comorin, cape | ... | 249 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | Conjeeveram, Kānchipuram, temple at | Conjeeveram, Kānchipuram, temple at | 264; | | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | 232 | birthplace of Poikhai Alwār | ... | 273, 275 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | Cooper, Mr. J., mate of the <i>Ruby</i> , and Wm. | Cooper, Mr. J., mate of the <i>Ruby</i> , and Wm. | | | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | Jearyse | ... | ... | 166 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | Constans, coins of | Constans, coins of | ... | 252 | | | |
| Chāmbā, Pāñjab State | Constantine, coins of | Constantine, coins of | ... | 252 | | | |

Copper Age and Prehistoric Bronze Implements of India, by V. A. Smith—Part I., The Copper Age, 229 ff, Part II., Prehistoric Bronze Implements ... 240 ff.
 Coifū, inscrp from... ... 200
 Cult of Mīān Bibi in the Panjāb, by Lala Dīna Nath 125 ff
 Cutius, on long hair among the Indians ... 203
 custom-house, an ancient fortified, at Balumkhar 203 ff.
 Cyrene, Buddhist mission to 183, 245

Da, Dard, vil., 93, 99, 101, dialect of ... 103; 208
 Dacca, tr. 288
 daevas 14 and n
 dastya, law, institution 65
 Dakkan, and Shah Madar's tomb 126
 Daksha, a sage 88
 Dakshina-Desa Folklore, by M. N. Venkata-śwami 210 ff
 Dalton, Col., and the Ramgarh Hill caves ... 197
 Damād, a *gantikā* 199
 danasutris, grateful panygeios 68
 danda, mine-tax 113
 Dandan-Uliq, N. E. of Khotan, Brāhmaṇ MSS found at 23, 25
 Dandi's *Dāsakumādracharitā* and the *Arthaśāstra* of Chāṇakya 5, 6
 danghupati, see *dengparti* 60 n.
 Dantivarman, of the Pallava family 265
 Daradalipi writing 27
 Dāśāpūras Boukephala, in the Panjāb ... 258
 Darāwīl, in Kurram 270
 Dāid mythology, 93; language, 94, migration song, 98, settlements, 99; vocabulary ... 103 ff
 Dāids of Da, ancient Minaro, 101; and ornamental pottery 204, 205 n
 dārigī, *tha = śūlaśeṭam*, cave dwellings ... 199
 Darius, 15; died in 488 B C., inscrp of ... 202
 Darjus Hystaspes and Mazdaism 65
 Darwāzgai Pass, in Kurram, Sayyid shimesin 269
 Dāsakumāracharitā of Dandi, q.v. 5, 6
 Dasapura, tr. 26
 dasāpura, dasapura, a grass... 26
 Dāsāpuryā, *Dāsātūrija-writting* 26
 De-Jama spa, brother of Frashostra, called a Hvogva... 18 and n.
 Delhi, home of Saddi or Mīān Bibi 125
 Demetrios and India 75
 Deng-parti, meaning of 60 n.
 Deo, a title 271
 deodar logs, ancient dépôt for 253, 258
 dēvītā, = devatas... 268
 Dēvā, a title 272

Dēvadāsi, a Vēśyā 282 f
 Devadi[n]na, an artist 198
 Dharmachēti or Rāmādhipati, k. of Pegu, reformed Buddhism, 183, inscrp. of ... 185
 Dhammarakkhita the Great, Buddhist apostle 182 and n
 Dhammarakkhita the Greek, Buddhist apostle 182
 dharma, a religious duty, quality ... 154, 159 f.
 dharmadhatu — whose element is Dharma ... 159
 Dharmakīrti, continuator of the *Mahāvāraṣa*. 186
 Dharmarakṣha, a Yueh-chih 'Sravana ... 44
 Dharmavarma, a Chāla Rājā of Urayur ... 283
 Dharmottara, founder of a Buddhist sect ... 182
 Dhauli edict, and sāmanta, 245; and chikichha 246
 Dhōri Maṇīfūlā, regent of the Maldives ... 252
 Diocletian, coins of 252
 Dipavamsa and Buddhism under Asoka... 182 f.
dipi, Persian = *lipi* or *lypi* 202
 Diwāna Malang or Laila-Majnūn zīrat, in the Darwāzgai Pass 269
 Dixon, Hugh, gunner, and Wm. Jearysey ... 172
 Dō lārl ēk tā girē hā gā, Indian proverb... 135 n
 Domitian, coins of 252
 Dorset stone mounds 289
 Dōthāin, Sk. *Dvi-sthāmya*, title of the second son of a Mandi rājā 272 and n
 Doune, Mr. J. M., presented the Pāñjab bronze dagger to the Edinburgh Museum of antiquities 248
 Downis, King's County, Ireland, copper celt found at 241
 mDo-ytsong-ytsö, Tibetan custom-house officer's title 206 f.
 Dras, vil., 101, dialect differs from the Da. 103
 Draupadi's miraculous garment 255
 Drishadwati or Ghaggar, riv. 254
 dr̥ga, a measure 51 and n.
 Drāṇamukha, central fortress of four hundred villages... 7
 Druksh, imposture of the 13
 Duperai kuchi Turis, a Kurram sept ... 269
 Dūrīl Sirkars, a family of Anandpur Sōdhis. 272
 Duttā-Gāmani, k. of Ceylon 182
 dārāddēya, gate-dues 59
 Dvārapathu, the camp of 281
 Dwālas (Twelve), Imāms' zīrat, at Nasti Kot. 269
 Dwāpara Yuga, second age 211
 dēmas, jars 204

eclipse tales, among the Telugus 176
 Egypt, Buddhist mission to 183; 245
 Ektabana, cap. of Media 65
 Elias, and Badru 'ddin Auhā, 127; Mehter Iliaś. 144

Ellac, Hung-nu name 45
 Ende, E of the Nya river, Brāhma MSS
 found at, 23, 25, relics 206 f.
 Ephthalites, the White Huns, q. v. 73 ff.
 Epirus, Buddhist mission to 183, 245
 HPĀLĀO, Herakles 79
 Eratosthenes, Greek writer 258
erezukhūdha, the eloquent man, the priest 63
 Īśumāṇītū Nallyakōdān, a chief 262
 Etawah, 232, for Itāwa, q. v., 232, 237 and n.,
 241 and n., 212 f.
 Euthydemos and India 75

 Fa-hien mentioned a free hospital at Pātaliputra in A. D. 400 247
 Fan, the country of Bishmā 42
 farmdā, granted to Wm Jearsey 166, 290 f.
 Fairukhābād, Fathgarh, copper finds at 282,
 284, 287, 241 and n.
 Faṇṭuṇa Junior, coins of 252
 feast of the washing of the king's hair 202
 Feighana, co. 45
 finds, at Balu-mkhar, articles of food, 208,
 beads, stone implements and pottery, 209;
 iron, &c. 210
 Fire-Race, The Agnikula, q. v. 261 ff.
 Fleet, Dr. J. F., and the probable dates of
 Mihirakula and Toramāna, 81 n., 82 n., and
 the Satiyaputra kingdom 249
 Fleetwood, Mr. Robert, and Wm Jearsey, 173; 287
 Folklore, Tailung, 20; of the Telugus, 87 ff.,
 123 f.; Dak-hina-Dess 210 ff.
 Folksongs, of the Telugus 186 ff.
 Foulkes, Mr., and Buddaghōsa, 185 and n., 186 ff.
 Foxcroft, Mr., and Wm. Jearsey 166, 286
 Frasaoshtha, traditional father-in-law of
 Zarathushtra 15 n., 16
 Frashaoshta, brother of De-Jamaspa, called
 a Hvogva 17 and n., 18, 60

 Gabia, Dard settlement 98
 Gāgēndra, tank, abode of Tirumalli Sai Alwār. 274
 Ga-hjag 44
 Gajabāhu, k. of Ceylon 263 f.
 galema, found at Jungumrapillary 240
 Gambhīra ? 147 n.
 Gandhāra, Peshawar valley, 78 ff., 84; and
 the White Huns, 82; and Ou-k'ong, 86; Bud-
 dhist mission to, 180; and Buddhist
 masonry, 255; and Alexander the Great .. 257
 Gandhāras, a people 181
 Gaṅgā, the Ganges, riv 179; 278
 Gaṅgāvārā, Haridvār, tn. 179
 Gangariyā, possibly Gungeria, q. v., 233
 and n., 239 ff.
 Ganges, riv. 282, 254

 Ganjam, pl 250
 Ganōgse, Dard settlement 98
 Gardner, Prof. P., on the Greek dominion in
 Bactria and India 75 n.
 Garshankar, tahsil in Hoshiarpur 125f.
 Garkunt, Dard vil. 93
 Garo-demana, paradise 16
 Garuda, g, 277 f., and Vishnu 279; 280
Gathas, 11; and the Haoma service, 12, 13,
 testify to a two-fold reform, 14; and the
 history of Zarathushtra, 15 ff., 60, and the
 term *Athavan* 61
 Gauda, pl. 178
 Gautama, see Bairiya 65
 Gautama Buddha Śākyamuni's traditional
 birthplace 1
 Genesia caves, in Udayagiri 200
 Geush Urva, the soul of the kine 14 n., 16, 18
 Ghaggar, or Dri-hadwat, riv. 254
 Ghasing, Dard vil 98
 Ghauṇa al Azām, 127, Piān Pir, of Baghdad, 130
 Ghāzi Hasan 'Iszu'ddin, 1st Maldivian Sultan. 251f
 Ghilzais, a sept 269
 Ghozgārhi encampment 269
 Ghundi Khel sept 269
 Gilgit, home of the Eastern Dards. 93, 95, 96, 99
 Gilmeton, in E Lothian, flint eel found at. 232
 Girnāredict and Sdmamta, 245; and chikchhā. 246
 Goa, tn 287
 Goartokumar, Dard vil. 98
 Golconde, tn. 166, 287
 Gollas, k. of the White Huns 80, 33 n.
 Goodlad, Capt R., of the *Loyal Subject* and
 Wm Jearsey 173, 287
 Gōpa, a village officer 8
 Gough, Sir Hugh 259
 Greek Poets, translations from Yavanasa-
 kam, q. v. 80 ff.
 Greek art in India, 74; power in Bactria, 75
 and n., 76 and n.; influence on the Indian
 drama 200
 Greenhill, Mr., and Wm. Jearsey 171 f.
guda, *gudabha* 2
 Gujrat, battle 259
 Gulāb Singh, a chief 259
gulna-dēya, military tax 57
 Gunnar, Part, disciple of Miān Bibī 125
 Gunnaria (? Gangariyā), vil. in Nāgpur,
 copper find at, 233 and n., 235, 236, 238;
 silver find at 239 ff.
 gunja, seeds, as weights 52, 53 and n.
 Gujāt kings, and the Kushāns 79
 Gurdāspur, near Chambā, titles in 272
 Gujur, Dard settlement 98
 Gwalior inscrip. and Mihirakula and
 Toramāna 82, 83

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Harchataspa, ancestor of Zarathushtia | 17 |
| Haechataspa Spitasmas, Zoroaster's house-hold | 16 |
| Haidarābād, tn. | 187 |
| Haital, Haythal, the Hoa tribe, q. v. | 80, 84 |
| Hājī Abdul Kadir, a Moor merchant | 174 |
| Hājī Safi Khān, and Walter Clavell | 291 n. |
| haliduro, flowers | 101 |
| Hamza Khālī, sept. | 269 |
| Han Annals, and Su-lē, 22, 23 and n., 45; and the Greeks in India, 75 and n., and the Yue-chi | 75 |
| Handiangnūr, Daid settlement | 98 |
| Handūt, Brahman ruler of Hindūr | 227 |
| Han-tō or K'o-lo-tō, see Kie-p'an-tō | 24 |
| Hanu, Dard settlement | 98 |
| Haoma service, in the Gāthas | 12 and n. |
| Hardoi dist., Oudh, bronze celt find at | 244 |
| Hari Chand of Kāngārā, founder of Haripur | 227 |
| Hāndvār, tn. | 179 |
| Hanhaba II of Vijayanagara, reputed father of Virōpāksha | 19 |
| Haro, riv. | 257 |
| Harsar, vil. in Gōlēr | 227 |
| Hasan 'Izzu'ddin, son of a Maldivian sultan. | 251 f. |
| Hasen Rāmnā Badēt, Ghāzī Hasan 'Izzu'ddin, first emp. of the Maldives | 251 f. |
| Hashtnagar, tn. | 255 |
| hasta prāvartma, form of irrigation | 110 |
| Hastigiri, at Coniweram | 264 |
| Hathphor, tunnel in the Rāmgār hill | 197 |
| Haythal, Haital, the Hoa tribe, q. v. | 80, 84 |
| Hazārībhāg copper finds | 232, 236 |
| Hēgēmōn, archon | 257 |
| Hehos, g. | 79 |
| Hellenistic or Yōna kings | 245 |
| Hēmāchandra's Sīhavravallī-charīta and Chānakya | 5 |
| Hēmādpant and the Mōdi script | 28 |
| Hēmādipanti temples | 28 |
| Hemis-shugpacan, vil. in Lower Ladakh | 207 f. |
| Henfeddua, in Wales, find of fragments of bronze and copper weapons at | 244 |
| Hephthalites for Ephthalites, q. v. | .80 and n., 83 |
| Herakles, g. | 79 |
| Hermaios, and Kieu-tsieu-khō | 76 |
| Hernac, Hung-nu name | 45 |
| Herodotus and Persian customs in Maurya India | 202 |
| Hesidrus, Sutaj, riv. | 254 |
| Hiang Annals, and the White Huns | 80 |
| Hi lu, a writer | 21 |
| Himakapisa, Kushana k. | 77 |
| Himalayas, mts. | 124, 124, 179, 254 |
| Himavanta, the Himalayan region, Buddhist mission to | 180 |
| Hinayāna School, 44, and Burmese Buddhism | 184 f. |
| Hindū-Sāhi dynasty founded by 'Kalar' | 86 and n. |
| Hindukush, mts., 74 f.; and the Yüe-chis, 76, 77, 79; and the White Huns | 85 |
| Hindur, Nālīgarh, Pāñjab State | 227 |
| Hindus and Mīmān Bībī, 126; shave their heads, 203, and the Sūka Rām zīrat | 268 |
| Hindustan probably had a primitive copper age | 230 |
| Hien Tsang on the Rummindē pillar, 2, 77 n., and Mihirakula, 81 f.; and the White Huns | 84 f. |
| Hsiu-sun, a state | 43 |
| Hoa, Hoa-tun, Yue-chi tribe | 80, 84 |
| Hodge Abdull Coddar, Hājī Abdul-Kādir, q. v. | 174 |
| Hodges Saffy Cawn, Hājī Safi Khān | 291 |
| Hodi, a rājā | 257 |
| Hoernle, Dr., and the Agnikula or Fire-race | 261, 264 |
| Hollowthorpe, Sir M., and W. Clavell | 287, 291 |
| Hollworthy, Prudence, wife of W Clavell | 287 |
| Hooke, Mr., Chaplain at Masulipatam, and Wm Jeatey | 167 f. |
| horse's figure on the Rummindē Pillar | 2 |
| Hoshārpūr, dist. | 125 |
| hotar, Sk., priest | 60 |
| Hu, a people | 23 |
| Hu writing | 24 f. |
| Huan-tsang and Su-lē, 23, and Kie-p'an-tō, 24, and the people of Shu-lē, 42 and n., 43 f. | |
| Hugli, tn. | 289 and n., 990 f. |
| Hui-lin, a native of Kashgar, 21; and Kharoshthi | 41 f. |
| Hui-yuan, 21, 22 f.; and Kharoshthi | 41 f. |
| Hu-lu-tsī, Chinese for Uigurs | 25 |
| Hu-mi, Matotch, co. | 24 |
| human figure, in the Fātāgār copper find | 238 |
| Hūna, Sk., a tribe | 83 f. |
| Hungary, and the use of copper and bronze. | 281 |
| Hūnigarh, in the Pāñjab Hill States.. | 227 |
| Hūr Pail, sister of Mīmān Bībī | 125 |
| Husain Sayyids, a sept | 270 |
| husbandiy, and the Gaihas | 14 |
| Hushka, a Turushka k. | 77 |
| Hushkapura, tn. in Kashmir | 77 n. |
| Huvishka, Kushana k., 77; coins of 78 and n., 79 | |
| Hvogvas, krova, the brothers, Frashāoshtra, 17 and n., 18, 60; and De-Jamaspā | 18 and n. |
| Hydaspes, riv., 254, 256; battle | 257 ff. |
| Hydrootes, riv. | 254 |
| Hyphasis, Biās, riv. | 254, 257 |
| Hystaspes, father of Darius | 1 |

| | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Ibn Battûta of Tangiers on Maldivian history | 251 | Jādēyā = Jādēvā, Rājput salutation | ... 272 |
| Ibrâhim Nûru'ddin, 7th Sultan of the Maldives | ... 251 f. | Jaina inscription at Mathurâ | ... 199 |
| Imâm zu'l-râ'at, at Shalozan | ... 269 | Jâjs, a tribe | ... 269 |
| Imâm Mûsa Kâzîmî Sayyids, a Kurram sept. | 270 | Jal Pari, sister of Miân Bibî | ... 125 |
| Imâm Razâ'i Sayyids, a Kurram sept. | ... 269 | Jalâlpur, tn. in the Pâñjâb | ... 253, 259-261 |
| Index to Yule's Hobson Jobson, Hampi— Hindu, 66-72; Hindû—Hyper, 189— 195, Hyper—Izarees | ... 213-225 | Jamasp, De Jamasp | ... 17, 18 and n |
| Index of Prakrit words in Pischel's "Grammatica Der Prakrit-Sprachen" | Appendix | Jambudîpa, India | ... 77 |
| India, and Shu-lé, 43 f., 58, and Zarathushtrianism, 65, Subjugation of the N.-W. Frontier, 74; and the Greeks, 75 and n., con- quered by the Yue-tchî, 76, and the White Huns, 80-81; and Badu'n'ddin, 125, Early History of, by V. A. Smith (book-notice), 195 f., Consular officers in, 200, Persian influence in, 201 f.; its copper age and pre- historic bronze implements, 229 ff., and Alexander the Great | ... 254 ff. | Jambukésavâ temple at Tiruvellaria, inscrip- tion | ... 265 f |
| Indian influence on the Malay Peninsula, 184 and n., caves as pleasure-resorts, by Prof H. Lüders | ... 199 | Janârâhan, son of Râja Bâla Bhadrâ | 272 |
| Indians, and Mithras, 12; wore long hair | ... 203 | Janjuâ tn. on W. coast of India | ... 28 |
| Indo-Scythians and India | ... 74 ff. | Janelone, Junk-Ceylon | ... 166 |
| Indra, g. | ... 90, 128 | Jaugada edict | ... 245 f. |
| Indras | ... 121 f | Jâdîva, dynastic surname of Toramâna | ... 84 |
| Indus, valley, and the Kushanas, 79, riv. 74 ff., 201, 203, 207, 254 | | Java, sk. inscrp from, 184; architecture | ... 256 |
| Inscriptions, of Asôka, The Padariya, 1 ff., 182, 196, 201 f., 246 ff., of Mathurâ, 77 n., 83; of Yaśodharman, 82, 84; of Skandagupta, 84, Bulhar, 178; Kalyâm, 180, 188, 185, Sañchi, 181 f.; Sanskrit, in Java and Bor- neo, 184; Jogumâfâ, 198, from Corfu, 200 f., in Balu-mkhar, notes on, 205 ff.; of Tu- vellaria, notes on | ... 264 ff. | Javanâlîja writing | ... 96 |
| Inweym, in the Chindwin valley | ... 181 | Jearsey, Wm., Seventeenth Century Anglo- Indian worthy | ... 164 ff., 287 |
| Irân, 11 f.; and agriculture, 14; and Maz- daism, 64 f., and Islâm | ... 85 | Jearsey, J., father of Wm. Jearsey | ... 164 |
| Iranian religion, by Dr. C. P. Tiele, contd. from Vol. XXXII. p. 800... | ... 11 ff., 60 ff. | Jearsey, Mary, mother of Wm. Jearsey | ... 165 |
| Ireland and India, copper ages of | ... 231 | Jearsey, J., nephew of Wm. Jearsey | ... 165, 173 |
| iron implements, from Balu-mkhar, 210, age in S. India, 229; in N. India | ... 230 | Jhelum, Jihlam, riv. q. s. | ... 253, 257-259 |
| Irrawaddy, riv. | ... 186 | Jhônâwâl, in the Hoshârpur dist., contains the tomb of Bhôlân Shah | ... 125 f. |
| Islâm, in Jâjân and Kabûl, 85; in India | ... 86 | Jihlam, Jhelum, riv. and tn. | ... 253 f., 258 f. |
| Iâvara = Siva | ... 154 and n., 158 n. | Jina, epithet of Buddha | ... 148 |
| Italy, N., and the use of copper and bronze. | 231 | Jiva and Brahmâ | ... 121 |
| Itâwa copper find | ... 232, 237 and n., 241, 242 | jñânis, wealthy kinsmen | ... 10 |
| Jâbâla, a Brâhmaṇa, a story on friendship | 87 ff. | Jogi Mârâ, cave in Râmpur, 197, inscrp | ... 198 |
| Jabalpur, Jubbulpore, copper celt find | 240, 243 f. | Jogi Tilla, hill | ... 260 |
| Jâgrâthavasthâs | ... 120 | jöpîs, as spies | ... 116 ff. |
| Kâbul, Kao-fu, 76, and Kanishka's coins, 78 n.; and Islâm | ... 85 | Johnston, Mr., and Wm. Jearsey | ... 185 |
| Kâbul, riv. | ... 75 | Jomanes, Jumna, riv. | ... 254 |
| Kâbul Valley, the coins and sculptures of, | 74, 78, Kipin | Juan-Juan, Avai tribe | ... 80 |
| Kâchchhân for Kâtyâyana | ... 285 | Jubbulpore, Jabalpur, q. v. | ... 240, 243 f. |
| Kachchha, co., Western India | ... 280 n. | Juber Beugue, Zafar Bég | ... 169 and n. |
| Kâchchhân for Kâtyâyapa | ... 265 | Judea and Nebuchadnezzar | ... 61 |
| Kâfîs, songs, of Miân Shâh Madâr, 127; of Bhôlân Shah, 128; of Pir Bandî, of Miân Alâ | | Jumna, riv., 232; or Jomanes | ... 254 |
| | | Jungumârzillay in the Karnâl dist. has deposits of galena | ... 240 |
| | | Junk Ceylon, Janelone | ... 166 |
| | | Jushka, Turushka k. of Kashmir | ... 77 |
| | | Jushkapura, tn. in Kashmir | ... 77 n. |
| | | Justan and the Greeks in India | ... 75 |
| | | Kâbul, Kao-fu, 76, and Kanishka's coins, 78 n.; and Islâm | ... 85 |
| | | Kâbul, riv. | ... 75, 257 |
| | | Kâbul Valley, the coins and sculptures of, | |
| | | 74, 78, Kipin | ... 80, 84 |
| | | Kâchchhân for Kâtyâyana | ... 285 |
| | | Kachchha, co., Western India | ... 280 n. |
| | | Kâchchhân for Kâtyâyapa | ... 265 |
| | | Kâfîs, songs, of Miân Shâh Madâr, 127; of Bhôlân Shah, 128; of Pir Bandî, of Miân Alâ | |

Bahsh Gangôbhî, 129; of Ghauns al-Azam, ... 130
 Pîrân Pir, of Baghdâd ... 130
 Kâhan Chand, râjâ of Kahâlûr ... 226
lat, a hand ... 116
 Karmûr hill caves ... 240 and n.
 Karvalya, complete isolation ... 280
 Kajangala, tn ... 179
kâkam, copper coin ... 52
 Kalachuri emperor, the, Yuvarâjadéva I. ... 178
 Kalhana, author of the *Râjatarangî* ... 77 n.
 Kâlhâda's *Kumârasambhava*, and cave-houses as pleasure-resorts ... 199
kalimân, *kanimal*, a flower ... 95
 Kalunga, co., Eastern India ... 178, 230 n., 250
 Kalunga, a cobra... ... 280
 Kalungâdhipa, for Trikalungâdhipati, q. v. ... 178
Kalingattuparam and Kankâla, 263; and Madiraikonda Parakésarivarman ... 264
 Kallar, Brâhmañ vizier of Laga-Tûrmân, founded the Hindu Sâhi dynasty ... 86 and n.
 Kâlsî edict, and the meaning of *sâmartha*, 245; of *chikâchha* ... 246
kalusha, Sk., = dirty, impure ... 42, 45
kalushadâhara, possibly 'mountain of sins' ... 42, 45
kalushântara ... 42, 43, 45
 Kalûrvîpau, Kalustroï ... 27
 Kalyânaspri, riv. ... 250
 Kalyânî inscr., 180, and the reformation of Buddhism in Burma ... 183, 185
 Kâmalavalli, an Apsaras, wife of Tîramangai Alwâr ... 284
 Kamandaka's *Nîtîsâra* and the *Asthâdâtra* of Chânaka ... 5, 6
 Kambôjas, a people ... 181
 Kamsa, enemy of Krishna ... 199
 Kanakâ Dûrgâ, goddess of Bêzwâda ... 187
 Kanakhala, mt near Haridvâi ... 179
 Kanarese and Tulu, languages of the Satyaputî kingdom ... 251
 Kansauj or Mahôdaya, and the poet Râjâsékhara ... 177 f.
 Kâñchanapâta, elephant of the gods ... 179
 Kâñchî and the Pallavas ... 196
kanbara, for *dârigriha* or *silâvêman*, q. v. ... 199
 Kandi, tn. ... 235
 KANHPKI, Kaneshâ ... 78
 Kangarote or Chandragiri, riv. ... 249
 Kanik, k. of Kâbul, and Kanishka ... 85
 Kanika and Kanishka ... 44
 Kanikanan, attendant of Poikhai Alwâr ... 275 f.
 Kanikanan, attendant of Poikhai Alwâr ... 275 f.
kanimal, *kalimân*, a flower ... 94
 Kanishka and Kanika, 44, 77, coins of, 78 and n., 79; 84; and Kanik ... 85 f.
 Kanishkapura, tn in Kashmir ... 77 n.
 Kânsîpôr, vil. in Kashmir ... 77 n.
 Kannara, North, for Vanavâsi, q. v.... ... 180

Kanthaka, legendary steed of Buddha ... 2
 Kao-fu, modein Kâbul and the Yue-chi ... 76
 Kapila Ächârya ... 284
 Kapilar, Brahman poet, 261, his works, 262, probable date ... 263 f.
 Kapilavastu, tn, and Buddha ... 2
 Kâpîsa and Ki-pin, 82 n., or Kia-pi-she, Gr. Kâpissene ... 84
kara, a tax ... 47, 111, 115 f.
 Karâchi dist of Sind, copper celt find, at ... 282
 Karachuli, 178 n., for Kalachun, q. v. ... 178
kerada, a tax-payer ... 10
 Karam Chand, râjâ of Kângâra ... 227
 Karapans, enemies of the pious ... 14 n.
 Karbalâ shrine in Persia ... 271
 Kargil, vil. in Ladâkhi ... 208
 Karharbâi in Hazâribagh dist, find of smelted copper at, 232, 235, or Pâchamba finds ... 239
 Kâru, Tamil chief and patron of letters ... 263
 Karikâla, Chôla k. ... 263
 Karmân, Sayyid shrines at ... 269 f.
karmic law ... 121
 Karnâta, co. ... 178
karpan, priests of the *daevas* ... 61
 Karptavaisha, hero of the drama *Viddhâid-labhañjukâ* ... 177 f.
karsha or *swârava*, a coin ... 53 and n.
 Kârtika, month ... 89, 113
 Kauâsa, co. ... 280 n.
 Kâsha, co., = Su-lâ ... 27
 Kashgar and the Kharoshthî by O. Franke and E. Pischel, Part I., The Chinese sources, 21 ff., The Indian sources, 25 ff., Part II., The Chinese sources, 41 ff.; The Indian sources ... 45 f.
 Kashmir, Ki-pin, 49 n., 82; and the Yuéh-chi, 44, and Buddhism, 77 and n., and Kanishka's coins, 78 n.; and Mihirakula, 81; and the White Huns, 83 and n., and the Kabûl Sâhus, 86, Kâsmîra, 178, Buddhist mission to, 180, 203 f.; contains no Buddhist masonry... ... 256, 258
 Kâsi, tn, Benares ... 277
 Kasimbazar ... 289—291
 Kassapa, Kâsîyapa, Buddhist missionary ... 180 f.
 Kâsîyapa, a sage ... 88
 Kâsîyapa, Kassapa, q. v., 180 f.; Kâchchuvan, in the Tiruvellârai inscr. ... 265
 Kâloches, royal family of Chanda ... 227
 Katiâ, gateway in Mathurâ ... 232
 Kâtyâyana's probable date, 230 n., Kâchchânan, in the Tiruvellârai inscr. ... 265
 Kauravas and Pândavas ... 91
 Kautalîya *Arthaâstra*, i.e., Kautalîya's Science of Economics, a work by Chânâkyâ. 5

| | | | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----------|--------------------|------------------------|-----------------------------|-----|
| <i>kurukatti</i> , a flower | ... | ... | ... | ... | 273 |
| Kushān empire | ... | ... | 77, 78 and n. | 79 | |
| Kushāns, the Kuei-shaung tribe | ... | ... | 76 | | |
| <i>kutumba</i> , a measure | .. | ... | 51 and n. | | |
| Kuyulakaphasa, Kushāna k. | ... | ... | ... | 77 | |
| Kyeris, Dard settlement | ... | ... | ... | 98 | |
| Kyishur, Dard vil | ... | ... | ... | 98, 100 | |
| Ladākh | ... | ... | 99, 203 f., 208 and n. | | |
| Ladākhī dialect | 93 | , pottery | 204 | , trade in ancient times | 207 |
| Lea-lih, a Ye-tha prince | ... | ... | ... | 82 n. | |
| Laga-Tūrmān, last of the Turkish Sāhis of Kabūl | ... | ... | ... | 86 and n. | |
| Lakhhana, probably a White Hun prince | ... | ... | 83 n. | | |
| Lahore and Sākala | ... | ... | 81, 255, 259 | | |
| <i>Laharivāsava</i> and Kharoshthī | ... | 21, 25, 27, 46, 64 | | | |
| Laila-Majnūn or Diwāna Malang sādāt, q. v. | 269 | | | | |
| Lakhanpur, vil. in Bengal | ... | ... | 197 | | |
| Lakshmi, g. | 273 | , and Vishnu | ... | 282, 285 | |
| Lāla Gul, <i>siddat</i> at Kharlāchi | ... | ... | 269 f. | | |
| Lalliya Sāhi, probably Kallar, q. v. | ... | ... | 86 and n. | | |
| Lama's throne, remains of one, found at Balu-mkhar | ... | ... | ... | 205 | |
| Lamayuru, vil. S. W. of Leh, Yung-drung, q. v. | ... | ... | ... | 204, 206 f. | |
| Langhorne, Sir Wm., governor of Masuli- patam, and Wm. Jearey | ... | ... | 172 | | |
| Lanka, Ceylon, 28; Buddhist Mission to 180, 280 | | | | | |
| Lēta, place | ... | ... | ... | 178 | |
| law of succession, in the ruling families of the Pāñjab Hill States | ... | ... | 226 f. | | |
| Leeston, in Dorset, birthplace of Wm. Clavell. | 286 | | | | |
| Leh, tn | ... | ... | 103, 204, 207 f. | | |
| <i>lenasobhikas</i> , cave actresses | ... | ... | 198 ff. | | |
| Leyden Grant, and Karikāla, Cholā k. | ... | 263 | | | |
| <i>lha-bab</i> , one on whom the gods descend | ... | 93 | | | |
| Lhdsiya | ... | ... | ... | 27 | |
| Lukir, vil. in L. Ladākh | ... | ... | 207 | | |
| <i>lids</i> , sports of Krishna | ... | ... | 281 | | |
| <i>lipi</i> , <i>lipi</i> for <i>dipi</i> , q. v. | ... | ... | 202 | | |
| Littleton, Ed., and W. Clavell | ... | ... | 292 | | |
| Lu-yul = Khotan | ... | ... | ... | 44 | |
| locust, origin of the edible | ... | ... | 20 | | |
| Lo Yang, place in Honan | ... | ... | 44 | | |
| Lu Athrungh, Songs of the Bōno-ná Fes- tival, q. v. | ... | ... | ... | 93 | |
| Lüders, Prof. H., and Indian caves as pleasure-resorts | ... | ... | ... | 199 | |
| Ludiāna, tn. | ... | ... | ... | 257 | |
| Lumbini, Lumminī, see Rummindē inscrip- | ... | ... | 1 ff. | | |
| Macdonell, Prof., and the word <i>ayas</i> ... | 230 n. | | | | |
| Macedonia, Buddhist mission to | ... | 183; 245 | | | |
| <i>madahya</i> , in the <i>Yasna</i> | ... | ... | ... | 12 n. | |
| Madapollam, tn. in Madras | ... | ... | 164, 287 | | |
| Madhuā Kavi Alwār | ... | ... | 277 f. | | |
| Madhyadēsa, the middle country | ... | ... | 179 | | |
| Madhyama, Majjhima, q. v. | ... | ... | ... | 181 | |
| Maduaikonda Parakēsaravarman's inscris. | | | | | |
| at Truvellarai | ... | ... | ... | 264 | |
| Madraspatman, tn. | ... | ... | ... | 173 f. | |
| <i>maga</i> , meaning of | ... | ... | ... | 61 f. | |
| Magadha, co. | ... | ... | ... | 59, 183 | |
| <i>magaha</i> .. | ... | ... | ... | 12 n. | |
| Magas, k. | ... | ... | ... | 181, 245 | |
| Magavans, 16, 18, and magians | ... | ... | ... | 61 | |
| <i>magāvū</i> , in the Kālsī edicts | ... | ... | ... | 247 | |
| Māgā, mouth | ... | ... | ... | ... | 89 |
| Maghahya kshatra, ethereal kingdom of Vishtapa | ... | ... | ... | ... | 18 |
| magian, Persian priest, 61; not mentioned in the <i>Avesta</i> , 62, and Mazdaism | ... | ... | ... | 65 | |
| <i>maguans</i> , meaning of | ... | ... | ... | 61 | |
| Mahābhārata, the, notice of Sørensen's Index to the names in it | ... | ... | ... | ... | 91 |
| Mahād caves, probably places of amusement | 198 | | | | |
| Mahādēva, Buddhist missionary | ... | ... | 180 | | |
| Mahādhammarakkhita, Buddhist missionary | 180 | | | | |
| <i>mahāmantin</i> = son of a great minister, ap- plied to the poet Rājaśekhara | ... | ... | ... | 179 | |
| Mahānāma, author of the early part of the <i>Mahāvīra</i> | ... | ... | ... | 186, 264 | |
| Mahārakkhita, Buddhist missionary... | ... | ... | 180 | | |
| Mahāśekhita | ... | ... | ... | 28 | |
| Mahāśattha, W. Central India, Buddhist mission to | ... | ... | ... | 180 | |
| Mahāsena, g. | ... | ... | ... | ... | 79 |
| <i>Mahāvamsa</i> , the, on Buddhism under Aśoka, 182; and Buddhaghosā | ... | ... | ... | 186, 264 | |
| <i>Mahāvastu</i> , the, and Kharoshthī | ... | ... | ... | 46 | |
| Mahāvihāra of Anurādhapura, a monastery | ... | ... | 185 | | |
| Mahāyāna doctrine in Khotan, 44; in Burma... | 184 | | | | |
| Mahēndra, Mahinda, q. v. | ... | ... | 180 f., 183 | | |
| Mahēndrapāla or Nirbhaya, k. of Kanauj, patron of Rājaśekhara | ... | ... | 177, 178, 179 | | |
| Mahinda, Mahēndra, Buddhist missionary, | ... | ... | ... | 180 f., 183 | |
| Mahipāla, k. of Kanauj | ... | ... | ... | 177, 179 | |
| Mahipāladeva, k. of Kanauj, or of Chédī | 177, 179 | | | | |
| Mahiśamandala, Maisur, Buddhist mission to | ... | ... | ... | ... | 180 |
| Mahmud of Ghazni, in India | ... | ... | ... | 85 f. | |
| Māho, g. | ... | ... | ... | ... | 79 |
| Mahōdaya, Kanauj | ... | ... | ... | ... | 177 |
| Mahura, tn. in Kurram | ... | ... | ... | ... | 271 |
| Maidal, son of Bikram Chand of Kahār | ... | ... | ... | 227 | |
| Maidyo-Maongha, adherent of Zayathushushta, | ... | ... | ... | ... | |
| Maṇḍapā, birthplace of Pē Alwār | ... | ... | 17, 18 n. | | |

Mampuri copper celts, 232, 234, 236 f., probably ring-money ... 238, 241 n.
 Maisur Mahisamandala, q.v. ... 180
 Majjhantika, Buddhist missionary ... 180
 Majjhima, Buddhist missionary ... 180 f.
 Makhérai, tn. in Kuiam ... 271
 Malabar ... 249
 Malana, Sayyid shrine at ... 269
 Malanādu, dist. in S India ... 263
 Málava, kingdom of Kanuka, 44, and the Chéda kings, 178, Mo-la p'o ... 195 f.
 Malay Peninsula, Indian influence on, 184, and Suvannabhumi ... 186
 Malayagiri, winter ... 25
 Malayalam lang ... 263
 Maldivian history, a note on, by A. Perera 251 f.
 Málér Kotlā, contains the tomb of Mián Málér! ... 126 f.
 Malik Qásim, Governor of Hugh ... 289 n., 291 n.
 Malladevi, Mallambiká, reputed mother of Virópksha ... 19
 Mallanna, a Tailing g. ... 20
 Mall Khél, a Kurram sept ... 269 f.
 Mal Pari, sister of Mián Bibi ... 125
 Málwa, 78, and Málava ... 195
 Mánasa, lake ... 147
 Mánbhûm range, in Bengal ... 282
 Mandangudi, vil. near Srirangam, birthplace of Tondadarippodi Alwár ... 282
 Mandasor, inscription from, and Yaśodharman ... 82
 Mandéde mandéshin, for 'gods' ... 98
 Mandr, a hermit ... 268, 269
 Mandi, Panjab State, titles in ... 271 f.
 Mangalagiri, tn. in Krishná dist. ... 187
 Mangalore, tn. ... 250
 man, consecrated stone-heap or wall, at mThingmogang ... 205
 manipravilam, a mixture of Sanskrit and Tamil ... 264
 Mampur, state ... 188
 Mamsha Panchakam of Sri Sankaracharya, with the gloss of Patanjali, by G. R. Subramah Pantulu ... 120 ff.
 Mankálamma of Haidarábâd ... 187
 Maneshr edicts of Áśoka, 26; and Kharoshthi, 46, and sámanita, 245; and chikchha ... 246
 manthra, magical formula ... 62
 MAO, Mâho, g. ... 79
 Marco Polo on the language and people of Kashgar ... 23 n., 42 and n.
 Marcus Aurelius, coins of ... 252
 Marquart's, Dr. J., *Äranähr* ... 73, 75 n., 76 n.
 mâsha, a com ... 52, 53 and n., 54, 58, 112
 Mashad shrine, in Persia ... 271
 Mashhadí Sayyids, or Rúm Khél, a Kurram sept ... 269
 Masistes, officer of Darius ... 202
 Master, Mr S., and Walter Clavell ... 286 n., 288 ff.
 Mastu Khél, a Kurram sept ... 269
 Ma'sudi, historian ... 272
 Masulipatam, tn., and Wm Jearey ... 164 n., 165 f., 287
mathan, inspired oracles ... 60
 Mathurâ, hon capital at, 26, inscrip and Hushka, 77 n., sculpture, 198 n., Jaina inscrip, 199, 208; copper celt found at 232, 234, 236, 259
 Matotch? Hu-mi, co ... 24
 Matrueta's *Varnanarhavarnana*, by F. W. Thomas ... 145 ff.
 Maurya kings, and Vishnugupta, 5, and the spread of Buddhism, 181, their institutions, 200, Persian influence in India under their rule ... 201 ff.
 Maximianus, cousin of ... 252
 mâyâ, an illusion ... 120
 mâyâvî ... 120, 122
 Mazda, 11, 12 and n., 13, 16; and Zarathushtra, 18, 60-66
 Mazdayasnian religion and Persia ... 64
 Mdo, valley ... 206
 Media and Mazdaism ... 64 f.
 Mediterranean countries, and the copper and bronze ages ... 231
 Megasthenes, on Chandragupta Maurya's officers, 200, mentions hair-cutting as a punishment ... 202
 Menander, a coin of, found in Wales ... 252
 Menekrates, a prozeugos of Corfu ... 200
 mercury, as a magic pill ... 275
 Mergui, Buddha-mákan shrine at ... 143
 Mén, mts ... 128
 Metchlepatam, Masulipatam ... 164
 Mián, Western Rajput table ... 272
 Mián Álâ Baksh Gangohi, kâfîs of ... 129
 Mián Bhûlân Shah, disciple of Mián Bibi ... 125
 Mián Bibi, the cult of, in the Pañjab, by Lal Dina Nath ... 125 ff.
 Mián Chanan, disciple of Mián Bibi ... 125 ff.
 Mián Málér, disciple of Mián Bibi ... 125 f.
 Mián Shah Madar, disciple of Mián Bibi, 125 f., kâfîs of ... 127 f.
 Midnapur dist., finds of copper implements at ... 232, 236
 Mihura, Iranian sun-god ... 79, 83 n.
 Mihirkula, Mihragula, k. of Sâkala, 81 and n., 82, 83 and n., 85

| | | |
|------------------------------------------------------|---------|----------------------|
| Mîr Parî, disciple of Miân Bibî | ... ... | 125 |
| MîHO, Mihira, <i>q. v.</i> | ... ... | 79, 83 n. |
| mimosa sumâ, a tree | ... ... | 7 |
| Minaro, ancient name of the Dards of Da... | 93, 101 | |
| Minstrel-prophets, the | ... ... | 60 ff |
| Mîr Hamza zârat, at Balyamîn | ... ... | 269 |
| Mîr Ibrahim, Mîr Bîm, patron saint of Sha- | | |
| lozân | ... ... | 270 |
| Mîr Karîm zârat, at Karmân | ... ... | 269 |
| Mîr Kâsim zârat, at Zérân | ... ... | 269 and n. |
| Mîrak Shâh zârat, at Ahmadzâi | ... ... | 269 |
| Mîrân, lord | ... ... | 131 |
| Mirâsîs, as followers of Miân Bibî | ... ... | 126 |
| Misrîpâ, son of Bikram Chand of Kablûr | ... ... | 227 |
| Mithra, g., not mentioned in the <i>Gathas</i> , 11; | | |
| and Zarathushtra | ... ... | 15, 79 |
| Mithradates I, Arsakidan k | ... ... | 203 |
| Mizra Wah, governor of Balasore, and Walter | | |
| Clavell | ... ... | 290 |
| Môdi Character, the, by B. A. Gupte, 27 f.; | | |
| table of modifications | ... ... | 29 |
| Mohun, Mr., chief at Masulipatam and Wm. | | |
| Jearsey | ... ... | 168 |
| Mo-la-p'o, Mâlava | ... ... | 195 f. |
| Mong, tn. in the Pañjâb | ... ... | 258 and n. |
| Mori, see Môdi character | ... ... | 27 ff. |
| Moulmein, tn., 180 n., and Buddhism | ... ... | 182 |
| Mounychion, Greek month | ... ... | 257 |
| Muhammad Ghîyâsh'uddîn, 2nd Maldivian | | |
| sultan | ... ... | 251 f. |
| Muhammad Im'adu'ddin Iskandar, 6th and | | |
| 10th Maldivian sultans | ... ... | 251 f. |
| Muhammad Mu'inu'ddin, 5th and 8th | | |
| Maldivian sultans | ... ... | 251 f. |
| Muhammad Mu'iz'u'ddin, 3rd Maldivian | | |
| sultan | ... ... | 251 f. |
| Muhammad Mukarram Im'adu'ddin, sultan | | |
| of the Maldives, deposed in 1758 | ... ... | 251 |
| Muhammad Shamst'uddin, 9th Maldivian | | |
| sultan | ... ... | 251 f. |
| Muhammadan shrines in Kurram, by H. A. | | |
| Rose | ... ... | 268 ff. |
| Mukhlî encampment of Ghozgarhi | ... ... | 269 |
| Mullûr, hill fortress | ... ... | 261 |
| Multân, tn. | ... ... | 255 |
| mulya, mme-tax | ... ... | 113 |
| mumukshus, disciples | ... ... | 120 |
| Muqbîls, a Kurram sept | ... ... | 270 |
| Murghâb, riv. | ... ... | 80 |
| Nâbhapantus ? a people | ... ... | 181 |
| Nâbhâtas ? a people | ... ... | 181 |
| nâchnîs, dancers | ... ... | 198 |
| Nâda, a gañîkâ | ... ... | 199 |
| nâdisarastâka kôpôdghâta, form of irrigation. | 110 | |
| Nadupûra grant. | ... ... | 3 |
| Nâgaiaka, supdt. of fortified cities | ... ... | 51 |
| Naksh-i-Rustam, near Persepolis, inscnp of | | |
| Darius at | ... ... | 202 |
| Nâlîgarh, Hindûr, Pañjâb State | ... ... | 227 |
| Nâlanda, c | ... ... | 59 |
| Nall, Tamil chief and patron of letters | ... ... | 263 |
| Nalui Nattattanâi, author of the <i>Sirupândâ-</i> | | |
| ? uppâdar | ... ... | 262 |
| Nambi Ândâr Nambi, writer | ... ... | 263 |
| Nammalvar, author of the <i>Tiruvoromoli</i> | ... ... | 276 |
| Nanakachandra, writer | ... ... | 25 |
| Nanda, dethroned by Kautalya | ... ... | 5 |
| Nandi, bull, on coins | ... ... | 83 |
| Nandi-Sûtra and the <i>Kautalîya Arthâdâstra</i> , | | |
| 5 and n., 6 and n. | | |
| Nandivarma or Dantivarman, Pallava k. | ... ... | 264 |
| Nandugökâla, district near Mathurâ | ... ... | 281 |
| Nârada, a Devarishi, messenger of the gods | 123 f | |
| Narasimha of Mangalaguri | ... ... | 187 |
| Nâhâyana, Vishnu, 278; as the Paratattva | ... ... | 279 |
| Nâdyânâvîlida, Sanskrit drama, and the | | |
| parentage of Virûpâksha | ... ... | 19 |
| Narbâda, riv. | ... ... | 240 |
| Narmadâ, riv. | ... ... | 178 |
| Narsapur, tn. | ... ... | 169 |
| Nâsil caves, some possibly used as places of | | |
| amusement | ... ... | 198 and n. |
| Nasti Kôt, in Kurram, Sayyid shrines at | 269 ff | |
| Nâyanâr, S. Indian god | ... ... | 263 |
| Nâdivarma, in a Pallava grant, possibly either | | |
| Nandivarman or Dantivarman | ... ... | 264 |
| Nebuchadnezzar invaded Judes | ... ... | 61 |
| Nellûr, tn., Madras | ... ... | 187 |
| Neolithic period of the stone age, commemo- | | |
| rated in India by hammer-stones, &c., 229; | | |
| succeeded a copper age in N. India | ... ... | 280 |
| Nepâl | ... ... | 199 |
| Nestorians, Syrian, and the Uigur lang. | ... ... | 25 |
| Nicæa, tn. in the Pañjâb | ... ... | 258 |
| Nichaurguri, mt. | ... ... | 199 |
| Nicklaes, Mr., and Wm Jearsey | ... ... | 163 |
| nidânas, causes of existence, Buddhist term | 160 | |
| nigula = faultless | ... ... | 2 |
| Nila, father of Tirumangai Alwâr | ... ... | 284 |
| Nîlâb, tn. | ... ... | 257 |
| Nilaguri, mts. | ... ... | 186 |
| Nilâmurtattan, early name of Tirumangai | | |
| Alwâr | ... ... | 284 |
| Niorâi, vil. in the Itâwa dist., copper instru- | | |
| ments found at | ... ... | 232, 234, 237 f. |
| Nirbhaya, Mahêndrapâla, <i>q. v.</i> | ... ... | 177 |
| Niya, riv. | ... ... | 21 |
| Noham harpoon, the | ... ... | 288, 241 n., 242 ff. |
| Norman's, Major, theory on Alexander's camp | | |
| in the Pañjâb | ... ... | 253 |

| | | | | | | | |
|------------------------------------------------|---------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|----------|----|
| Northumberland stone mounds | ... | 239 | Pan-chao, Chinese general | ... | ... | ... | 43 |
| Nripuri, 178 n ; for Tīrputi, <i>q. v.</i> | ... | 178 | Panchatontū, and the Kāutaliya <i>Aśthādstra</i> , | | | | |
| Nur Pari, disciple of Mīān Bibī | ... | 125 | | | | ■ and n. | |
| Nurkai, vil. in Kurram | ... | 270 | Pāndavas and the Kāuravas | ... | ... | 91 | |
| Nyemo, vil. in L. Ladākh | ... | 207 f | Pāndiya kingdom | ... | ... | 248 | |
| OĀΔO, Vātā, g | .. | 79 | Pāndya, kingdom, 181, 249 ; kings, 281, records of, at Tiruvellāra, 264, 1ājā ... 278 f. | | | | |
| OH̄JO, Śiva's bull | ... | 79 and n | Pāndyas and Kātyāyana | ... | ... | 230 n | |
| og yūm, Ladākh stone-mortar | ... | 209 | Pangayachchelv, goddess of the Vaishnava temple at Tiruvellāra | ... | ... | 264 | |
| Ooemokadphuses, Kushana k | ... | 77 | Pānni, grammarian, date of | ... | ... | 230 n | |
| OOHMOKĀΔΦICH, Himakapīśa, Kushana k | 77 | | Pāñjāb, bronze dagger from, 243 ; the connec- tion of Alexander and Porus with it, | | | | |
| Ōri, Tamil chief and patron of letters | ... | 263 | 255 ff., once densely populated | ... | ... | 255 | |
| Oixa, Orissa | ... | 288 | Pāñjāb Hill States, law of succession among | | | | |
| Orkhon, 111 | ... | 85 n | the ruling families, 226, titles | ... | ... | 271 | |
| OPĀATNO, Verethrāgna | ... | 79 | Parabrahmā | ... | ... | 120 | |
| Ou-k'ong, Chinese monk | ... | 86 | Parakāśā, king, inscrp. of his time | ... | ... | 267 | |
| Ouseley, Col., and the Rāngarāh Hill caves | ... | 197 | Paramāra Rājput, ace of the Fire-Race | ... | ... | 261 | |
| Owen, Mr., and Wm. Jearsey | ... | 171 | Paramitmā, g. | ... | ... | 278 | |
| Oxenden, Sir George, and Wm Jearsey | ... | 175 | Paranā, commentator, contemporary of | | | | |
| Öxus, riv. | ... | 76, 80 | Kāpiṭar... | ... | ... | 263 | |
| Pabbi Hills | ... | 258 f. | Parāntaka I, Chola king | ... | ... | 263 | |
| Pāchamba or Karharbāī, <i>q. v.</i> | ... | 232, 235, 239 | Paratattva, highest state of being | ... | ... | 279 | |
| Pāpariyā or Pāpariyā, village, at which is the | | | Paretree, Capt., and Wm. Jearsey | ... | ... | 168 | |
| pillar marking the birthplace of Gautama | | | Pari of Pāyambunāḍu, Tamil chief and | | | | |
| Buddha | ... | 1 | patron of letters | ... | ... | 261 ff. | |
| Padanyā or Rummindē pillar, <i>q. v.</i> | ... | 1 ff. | Pariā, vil. in Oude, copper finds at | ... | ... | 232, 235 | |
| Padiyil, hill in Tinnevelly | ... | 263 | pāryāga, metal-testing charge | ... | ... | 118 | |
| padmasarām, yōgī posture | ... | 277 | pārikshika, salt-testing charge | ... | ... | 53 | |
| Pagan, tn. in Burma | ... | 184 | pāryāstra, mt | ... | ... | 179 | |
| Pahlavas or Pallavas | ... | 196 | Paukkuddā, Dard vil. | ... | ... | 98 | |
| pahul, Sikh rite of baptism | ... | 271 | Parthians and Zarathushtrianism | ... | ... | 66 | |
| Pain-Gangā, riv. | ... | 250 | parvāna, 287 n, granted to W. Clavell | ... | ... | 287 f. | |
| Paiwar, in Kurram, Sayyid shrines at | ... | 268 | pashandās, heretics | ... | ... | 117 | |
| Paiwari, a sept in Kurram | ... | 268 | Pasiāni, Scythian tribe | ... | ... | 75 n. | |
| Pāl, a title | ... | 271 | pashandās, pāshanda, a heretic | ... | ... | 51 | |
| pala, a coin | ... | 53 and n. | Pāṭalaputra, contained a free general hospital | | | | |
| Pāla king, a, as the probable restorer of the | | | in A.D. 400 | ... | ... | 247 | |
| Rummindē pillar | ... | 2 | Pāṭafajjhā's date | ... | ... | 230 n. | |
| paleolithic period of the stone age, only | | | Pauruchusta Spitami, daughter of Zarathush- tra | ... | ... | 17 | |
| proved in S India | ... | 229 | Paurushaspa, father of Zarathushtra | ... | ... | 17 | |
| Palakkada for Pālgāt | ... | 196 | Pauṣhkaraśādi, traditional inventor of Push- karasāri... | ... | ... | 26 | |
| Pāli lang., and Burmese Buddhist terms | ... | 184 | Pavana, wind god | ... | ... | 123 f. | |
| Pallas, head on coins | ... | 252 | Pē Alwār, Tamil Vaishnava saint | ... | ... | 273 | |
| Pallava grant, inscrp. at Tiruvellāra | ... | 264 | Pegu, and Wm. Jearsey, 164, 166; Aśoka's | | | | |
| Pallavas of Kāñchi, in S. India | ... | 263 | alleged mission to | ... | ... | 180 ff. | |
| Pains, hills in Madurā district | ... | 263 | Pēhān, Tamil chief and patron of letters | ... | ... | 263 | |
| Pāndiyā, kingdom | ... | 250 | Pēi-shih! prince of Su-lē | ... | ... | 22 | |
| pāmthēśā, word in the Girnar edict | ... | 247 | Perambuluyār, vil., visited by Tirumalli Sai... | 276 | | | |
| pāna, a measure | 51 and n., 52 ff., 111 f. | | Perryā-Ālvār, Vaishnava saint... | ... | ... | 264 | |
| Panchamā, a, foster-father of Tiruppani | | | Perryār, riv. | ... | ... | 263 | |
| Alwār | ... | 293 | Persia and Chang k'ien, 43 ; and Mazdaism, | | | | |
| | | | 64 f., 166 | | | | |

Persian, script, and the Môdi character, 28 ; influence on Maurya India ... 201 f.
 Perumâl, the Chéraman ... 263
 Peshawar valley, ancient Gandhâra, 78, and Buddhist masonry ... 255
 Peshawar tn., Purushapura ... 80, 85, 257
phîravanna, v. parwând ... 287 f
 Pind Dâdân Khân, in the Pâñjab, suggested site of Alexander's camp ... 253, 255, 258, 260
 Pir Banô, Pir Bannâjî, a *kâfi* of ... 129
 Pir Jhûlân Shâh, brother of Miân Bibî ... 125
 Pir Pantâl, pass in Kashmr ... 81 n., 82
 Pi Sultan Shâh, brother of Miân Bibî ... 125
pitâchâs, demons ... 182
 Fischel, Prof., on the Paderiyâ inscr., 1 and n., 2, 8, 4; on Kashgar and the Kharoshthi, 25 f., 45 f
 Fischel's 'Grammatik Der Prakrit Sprachen' index to all the Prakrit words occurring in it ... Appendix
 Pitânikas, a people ... 181
pitrîs, paternal ancestors ... 89
 Piyadas, 2, an epithet or title ... 4 and n., 246 f.
 Poggam Pâpâya, character in Dakshma-Desa folklore ... 210 f.
 Poikhai Alwâr, the Conch Avatar of Conjurâram ... 273, 275
 Pökkharasâti, a Brahman ... 26
 Porus, opponent of Alexander in the Pâñjab ... 253 ff
 potsherds found in Balu-mkhar ... 204, 209
 Poudaung inscr. of s'mbyum ... 186 n.
 Povey, Mistress, fiancée of J. Jearey ... 173
 Prakrit, lang. of the Kushâna inscrps. ... 78
 Prakrit words occurring in Fischel's 'Grammatik Der Prakrit Sprachen,' index to them ... Appendix
pranaya, a tax ... 115
prasta, a measure ... 51 and n.
 Prayâga, Allahabad ... 179
pruyadarśana? ... 158 n.
 Probe, Proby, Mr., and Wm. Jearey 165, 173
 Probus, coins of ... 252
 Procopius and the White Huns ... 80, 83
prozenoi, Greek officers entrusted with the care of foreigners ... 200 f
προζένοι, prozenoi, q. v. ... 200 f.
 Ptolemy, k. ... 181, 245
 Puckle, Major, and W. Olavell ... 289 f.
 Pudhatta Alwâr, the Club Avatar at Conjiveram ... 273
 Puli Kadu Mâl Irungôvél, of Arayam, Tamil chief ... 261
 Pulikat, lake on the Madras Coast ... 250
 Pulindas, a people ... 181

Pundarîkâksha or Sendâmarakkannar, god of the Vaishnava temple at Tiruvellai ... 264
 Punjab, W., and Kanushka's coins, 78 n.; inscrp. from, 84, and the cult of Miân Bibî, 125, ff ; see Pâñjab ... 226, 243, 253 ff., 271
 Purushapura, Peshawar ... 80
 Parvaśikhâ Brâhmans, and Tiruvellai ... 261
 Pushkarasâdi, a teacher of law ... 26
 Pushkarasâri, Pukkharasâriyâ waiting ... 26 f.

garâr, repose in peace ... 127 and n.
 Queda ... 166
 Queen's cave ... 200
 Quilon, later Chéra cap. ... 263

 Rab-Mag ... 61
 Râg Bibî, a *khîdî* ... 181
 Râg Bihâg Târtîn, a *khîdî* ... 181
 Râg Kaliân Imâm, a *khîdî* ... 130 f.
 Ragha, c. N.-W. of Media, and Mazda-worship ... 65 f.
 Râj Singh, son of Ummâd Singh of Chambâ 226
 Râjagrîha, tn. in Magada ... 59
 Râjâkesarinvarman's inscrp. at Tiruvellai ... 264
 Râjarâja the Great ... 268
 Râjarâja I., inscrps. of his time at Tiruvellai ... 204
 Râjâsékhara, the poet, notes by Hultzsch, 177 ff.
 Râyatârangî, and the White Huns, 74; and Kushâna rulers, 77 and n.; and Kashmir rulers, 88 n.
 Rajêndra-Chôla I., inscrps. of his time at Tiruvellai ... 284 f.
 Râjñagar, in the Pâñjab ... 226
rajoguna, quality of passion ... 273
 Râjpur copper finds ... 231, 234, 236
 Rajpûts, as followers of Miân Bibî, 126; and the title, Miân ... 272
 Rakkhita, Buddhist missionary ... 180, 182
 Rakkhita the Great, Buddhist missionary ... 182
râkshasas ... 89 f.
 Râma, g. 14 and n., 91, 136 n., as an incarnation of Vishnu ... 188
 Râma, king, Vijayanagara ... 19
 Râmachandra, Yadava k., of Dêvagiri ... 19
 Râmadâvâ, king, Vijayanagara ... 19
 Râmâdhipati or Dhammacheti, g. v. ... 183
 Râmâtmâdâs, Talaing kingdom ... 180 n., 184, 186
 Râmanûjachârya, Hindu reformer ... 277
 Râmapanya, the ... 91
 Râmgâr Hill Caves in Sargâja, by Jas. Burgess ... 197 ff.
 Râmnagar, tn. ... 259

| | | | | | |
|--------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------|-------|
| Ranganātha, g ... | | 284 | sandādhīs ... | | 120 |
| Ranjit Dē of Jammu ... | ... ... | 271 | Sinānta, in Rock edict II , meaning of | 245 | |
| Raijīt Singh ... | | 256 f, 258 n | savaasta vyasta ? ... | | 159 n |
| rāshṭra, form of revenue | | 110 | Sdmīpam, for sānaavīta, q. v ... | | 245 |
| Rāshṭrikas, a people .. | | 181 | Samu, in Kurram, Sayyid Shīnes at | | 269 |
| Rasūl, tn in the Pañjāb .. | | 259, 261 | Samkukavarmān, k. of Kashmūr | | 86 |
| Rāthorī family and the cognomen Varma ... | 272 | samsā, corporeal existence | ... ... | 120 | |
| Ratu, lord, spiritual guide ... | 16, 18, 60 and n. | Samudragupta, k | ... ... | 79 | |
| Rāwal Pindi, tn ... | ... ... | Sāñchi casket inscrp | ... ... | 180 f. | |
| Ray Nandiāl ... | ... ... | Sandiacottus, k. | ... ... | 256 | |
| rdo-ltug, stone-pot of Ladākh ... | ... ... | Sangha, the congregation or Buddhist | ... ... |  |  |
| rvdsama, stone vessel ... | ... ... | church ... | ... ... | 150 | |
| Religion of the Iranian Peoples, by the late | | Sanghamitrā, supposed daughter of Aśoka ... | 185 | | |
| C. P. Tiele, continued from Vol XXXII. | | Sangrahana, a fortress | ... ... | 7 | |
| p 300 | ... ... | Sanid, first Dard settlement | ... ... | 98 f. | |
| Reynan Dillon, for Ray Nandiāl ... | ... ... | Sankara ... | ... ... | 120, 122 | |
| Richardson, Sergt., and Wm Jearey ... | 172, 174 | Sankrāntikas, a sect | ... ... | 182 | |
| ring-money, in Maṇpuri ... | ... ... | Sanskrit, transliteration, proposal for a new | ... ... |  |  |
| Rishi, the sacrificial fire-pit of ... | 261, 264 | system of, by Syam Sundar Das, 19; and | | | |
| Rock edicts of Aśoka ... | 181 and n. 245 ff | Khardshthi, 25 f, in the Kushāna inscrp., | | | |
| Rohtās, fort in the Pañjāb ... | 258, 259, 260 | 78, and Burmese Buddhist terms, 184, | | | |
| Rojamall, Rajmāhal ... | ... ... | letters, a note on English equivalents for | | | |
| Roman art in India, 74, coins ... | 77 n., 252 | some, 225 f; and Tamil ... | ... ... | 264 | |
| Rong-chungyad, Dard settlement ... | ... ... | saomām, shaomām, see shyomām ... | 12 n | | |
| rope-bridge, across the Indus ... | 204, 207 | saoshyantis, absolving prophets ... | 18, 60 and n. | | |
| Rūm, home of Badruddīn ... | ... ... | vara tree, legend of ... | ... ... | 124 | |
| Rūmī Khāl, a Kurram sept ... | ... ... | CAPALIO, Serapis ... | ... ... | 79 | |
| Rummīni, the ancient Lummīni or Lumbīni ... | 1 | Sarasvatī, riv. ... | ... ... | 179, 254 | |
| Rummīndēi Inscrp., or Padariya Inscrps. | | Sargajā, State, and the Rāmgarh Hill caves. 197 | | | |
| of Aśoka, by V. A. Smith ... | ... ... | Sarikol, co., and Kie-p'an-t'o ... | ... ... | 24 | |
| Rupadēi, form of Rummīndēi ... | ... ... | Varuga bow of Vishnu ... | ... ... | 281 | |
| rūpīka, tax ... | ... ... | Sarvastivādūn doctrine in Shu-lé and Khotān, | | | |
| | | 44 and n | | | |
| Sabuktekin, Turkish name ... | ... ... | Saspola Bridge... | ... ... | 207 and n. | |
| Sabz Pai, sister of Miān Bibī ... | ... ... | Sassamians ... | ... ... | 80 | |
| Sachidānanda Brahmas ... | ... ... | Satakōpa, a yōgi ... | ... ... | 277 f. | |
| Saddū of Delhi, a Shékh, Miān Bibī ... | 125, 127 | Sātārā and the Peshwās ... | ... ... | 28 | |
| Sadra, in Kurram, Sayyid shrines at ... | ... ... | Sātavāhanas or Andhras ... | ... ... | 250 | |
| Sagang, in Burma ... | ... ... | Sathsl, Dard vil ... | ... ... | 95 | |
| Sahi, a title ... | ... ... | Satyaputra kingdom, 181 and n.; its pro- | | | |
| Sain, a title ... | ... ... | bable position ... | ... ... | 248 f. | |
| Sainis, as followers of Miān Bibī ... | ... ... | Sātputras, a Mārathā people ... | ... ... | 250 | |
| Saka era, date, 78 n.; co. ... | ... ... | Satrap, kshatrapa, a title, not used by the | | | |
| Sakā, ancient cap. of the Pañjāb ... | ... ... | Mauryas ... | ... ... | 203 | |
| Sakala-kalā-nīlāya, epithet applied to | | satīva, quality of goodness ... | ... ... | 273 | |
| Mahēdrapāla ... | ... ... | Satavas, a people ... | ... ... | 250 | |
| Sakaravli, Scythian tribe ... | ... ... | śaṅbhikā, śaunatā for śobhikā, q. v. ... | 199 and n. | | |
| Sakēsar, tn in the Pañjāb ... | ... ... | Sayyid Fākhr-i-Alam, a saint ... | ... ... | 270 | |
| Sakhi Sarwar, Pañjāb saint, 125 n., 127, 128 n., | | Sayyid Hasan, shrine at Shalozan ... | ... ... | 269 | |
| | 130 and n. | Sayyid Karam, a recluse ... | ... ... | 268 | |
| Sakī Rām, Sikā Rām, a hermit ... | ... ... | Sayyid Mahmud sūrat, at Pawar ... | ... ... | 268 | |
| Sāl tree, the Great, name applied to Buddha. 147 | | Sayyid shrines in Kurram ... | ... ... | 268 ff. | |
| Sallesbury, Mr., and Wm Jearey ... | ... ... | Scythian coins and Kharostha ... | ... ... | 26 | |
| Salt range ... | ... ... | se'abru, sembru, the wild-cherry of Ladākh ... | 208 | | |
| samādhi, absorbed in thought ... | ... ... | Selekour or Serlek = Sarikol, q. v. ... | ... ... | 24 | |
| | 277 f. | Selene, g. ... | ... ... | 79 | |

Selvakadungô, a Chéramân ... 262
 Selvanambi, a learned man ... 279, 281
 Senart, M., and Kharoshthi, 46, and the introduction of Buddhism into the Malay Peninsula, 184, his interpretation of sâmarita, 245; of chikchha ... 246
 Sendâmarakkannar for Pundarîkâksha, g., q. v. ... 264
 Senguttuvan Sera, grandson of Karikâla-Chôla ... 263
 sér, a measure ... 51 n., 53, 56
 Sêram. Kérala, q. v. ... 249
 Serapis, CAPIAO ... 79
 Shabak, in Kurram, Sayyid shrines at ... 269
 Shâh Abbâs' sârât, at Samir ... 269
 Shâh Ibrahim sârât, at Bagzai ... 269
 Shâh Ishâq sârât, at Balyamin ... 269, 271
 Shâh Madâr, Miân Bibi, q. v. ... 125, 127, 130
 Shâh Mardân, Sayyid shrine at Pauwar ... 268
 Shâh Mir Sayyid Ahmad sârât, at Shalozan 269
 Shâh Parl, disciple of Miân Bibi ... 125, 131
 Shâh Sayyid Fakhru-Alam sârât, at Karmân. 269
 Shâh Sayyid Rûmî, patron saint of Zérân ... 269
 Shâh Talab sârât, at Malama ... 269
Shâhând Shâh, Iranian title, 'king of kings,' 78 f
 Shâhbâzgarhi edict of Aśoka 26, 46, 202, 245 f
 Shâhiya of Kâbul, Kushana title ... 85 f
 Shak, place in Kurram ... 270
 Shalozan, in Kurram, Sayyid shrines at ... 269 f
shoamam, saomâm, for *shyoman*, q. v. ... 12 n.
 PAONANO PAO KANHPKI KOPANO ... 78
 Shapôlâ hill ... 271
 Shaw Jehan, Emp. ... 288
 Shayistâ Khân, Shaster Caun, Nawâb of Bengal ... 287 n.—291
 Shék Mâdî, brother of Miân Bibi ... 125
 Shér Shâh's castle, in the Tilla range ... 258
 Shér Singh and Sir Hugh Gough ... 259
 Shergol, place in Ladâkh ... 204
 Shâhs ... 268
 Shiggar, Dard vil. ... 98
Shu-lu-ki-lu-to-ti, Kashgar, 22, and Shu-lé ... 42
 Shogam-la, Customs Pass near Balu-mkhar 207
 Shôrkôt, tn., Jhang dist., Pañjâb ... 255
 shugpa, the pencil cedar of Tibet ... 208
 Shu-lé, co., Kashgar ... 41—45
 Shulik, Sulek, for Su-lé ... 22 n., 44
 Shwemôktaw, pagoda at Sagang ... 181
 Shwezadi, pagoda in the Ruby Mines dist., Burma ... 181 f
shyoman, in the 'Yasna' ... 12 n.
 Sika Râm, sârât and Peak at Pauwar ... 268
 Silâditya of Mo-la-p'o ... 195
 Silappadikrâm, the, and the date of Senguttuvan ... 263
 silâvesman, dârigrika, cave-dwelling ... 199
 silver objects, found at Gungerna in Nâgpur, 233, 239
 Sind, find of copper implements in ... 281, 286
 Singh, a title ... 271
 Siram, E. I Co.'s settlement in Pegu ... 164
 Sirmû, = Pañjâb State ... 271
 Sîtan, ancient fort S. of Lahore ... 259
 Sistan find of arrow-heads ... 238
 sita, produce from crown-lands ... 47, 110
 Sita Bangra, cave in Râmpur ... 197, 199
 Siva, g., 28, 274; on coins, 79, disguised as a Chandâla, 120, or Iâvara, 154 n.; temple at Tiruvellarai ... 264
 Siva's bull on coins ... 79, 83
 Sivâjî ... 28
 Siwâlik, range in the Pañjâb ... 260
 Skanda, g. ... 79
 Skandagupta's inscr. uses the name 'Hûpa.' 84
skandha prâvartma, form of irrigation ... 110
 Skyurbucan, Skiydpocan, vil. in Ladâkh, 208 and n.
 Smithson, R., and Wm. Jearsey ... 167
 Smyrna ... 256
sñâtaka? = 'cleanser' ... 151
sobhakâ, sobhanâkâ, actor ... 199 and n.
 Sogdiana and the Greeks ... 75
 Sok, a people ... 43
 Sômadéva's *Nitîvâkyâmrata* and the Kautaliya Arthâsâstra ... 6
 Soma-Haoma ... 12
 Somâdeva Mahâdêva temple, at Pariâr, q. v. 282
 Sôma, Buddhist missionary ... 180, 183
 Sôna-Uttara, Buddhist missionary ... 182
 Sonâlî, in Kângra ... 227
 Sopeuthes, k. of the Salt Range ... 260
 Sorensen's Index to the names in the Mahâbhârata, notice of ... 91
 Sovanabhûm, Suvarnabhûm, q. v. ... 180 and n., 181, 188, 184
 Spain, stone-mounds of ... 239
 Spitama, title or name of Zarathushtia ... 17
 Spatamenes, leader of the Sogdian cavalry under Bessos ... 17 and n.
 Square, Mr. H., and Wm. Jearsey ... 172
 śraddha, ceremony ... 144
 Sravaña, genius of obedience and revelation ... 12
 Srâvana ... 280
 Sri Lakshmana Suri's commentaries, notice of ... 176
 Sri Ranganâtha, g. = Vishnu ... 282
 Sri Sankarachârya, the Manusha Panchakan of ... 120 ff.
 Sri-Vaishnava, title of Tirumalli Sai Alwâr ... 274
 Sri-Vaishnava dâchâryas of Tiruvellarai ... 264

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|
| Srīkīrtīadhi, for Shu-lé ... | ... .. .. .. | 45 |
| Srīlōkāsarangamahamuniandra, a Brāhmaṇa priest ... | ... .. .. .. | 283 |
| Srirangam, temple ... | ... .. .. .. | 278, 282, 285 f. |
| Srīvatsa, general under Yuvarājadeva I. ... | 178 | |
| Srīvatsa, a mark on Vishnu's breast ... | ... .. .. | 283 |
| Srīvilliputtūr in Tiruvellai, birthplace of Vishnu Chitta ... | ... .. .. .. | 281 |
| Sriyuvārājadeva, the Kalachuri Yuvarājadeva I. ... | ... .. .. .. | 177 |
| srōt-yanti a privatisma, form of irrigation ... | 110 | |
| Śrutavarmān, Indian king of Cambodia ... | ... .. .. | 184 |
| St. George, Fort, 164 ff.; first trial by jury in 1678, 173, and W. Clavell ... | 286 f., 289, 291 | |
| Stag-ythsar-labs-cen, a Tibetan ... | ... .. .. | 206 |
| Sthānika, district superintendent ... | ... .. .. | 8 |
| Sthāniya, a fortress ... | ... .. .. .. | 7 |
| Sthāviravallī-chaṇṭa, or lives of the Jaina Patriarchs by Hēmachandra, and Chānakya ... | ... .. .. .. | 5 and n. |
| sthāla ... | ... .. .. .. | 2, 121 |
| Stone Age in India ... | ... .. .. .. | 229 |
| stone implements found at Balu-mkhar. 203 f., 209 | | |
| Strabo, and the Greeks in India, 75 and n., and the feast of the washing of the king's hair ... | ... .. .. .. | 203 f. |
| stūpas, in Balu-mkhar ... | ... .. .. .. | 204 f. |
| Sūdras ... | ... .. .. .. | ? |
| Sūfīd Kōl, mts. ... | ... .. .. .. | 268 |
| Sugata, Buddha ... | ... .. .. .. | 160 |
| Sugdak, Hung-nu name ... | ... .. .. .. | 45 |
| Sui Annals, and Buddhism ... | ... .. .. .. | 44 |
| Sukēt, Pañjāb State ... | ... .. .. .. | 271 |
| Suktihāra, a siddha ... | ... .. .. .. | 275 |
| sukumāra? = 'Tender Youth' ... | ... .. .. .. | 151 |
| Su-lé, Shu-lé ... | ... .. .. .. | 21 ff., 24, 27 |
| Sulek, Surah, for Shu-lé ... | ... .. .. .. | 22, 45 |
| sulka, mīm tolls ... | ... .. .. .. | 47, 57, 113 |
| Sultān Chand, son of Bīkram Chand ... | ... .. .. .. | 227 |
| Sultan Sujah ... | ... .. .. .. | 288 |
| Sundaramurtī-Nāyanār, early king in S. India ... | ... .. .. .. | 268 |
| Sung Yun, Chinese pilgrim, visited Mihiarkula ... | ... .. .. .. | 82 and n. |
| Surat, tn. ... | ... .. .. .. | 287 |
| Sutlaj, riv. ... | ... .. .. .. | 254 f. |
| Sutton, Lieut., and Wm. Jearsey ... | ... .. .. .. | 172 |
| Suvannabhūmu, Pegu, Aśoka's alleged mission to ... | ... .. .. .. | 180 ff. |
| suvarṇa or karṣa, a gold coin ... | ... .. .. .. | 58 |
| Suvarnabhūmu, the 'Goldland' ... | ... .. .. .. | 182 |
| suvarṇyōpāśīvins, private cultivators ... | ... .. .. .. | 110 |
| Svētādri, Vaishnava mansion at Tiruvellairai. 264 | | |
| Sylvain Lévi and Kharoṣṭī ... | ... .. .. .. | 21 |
| Syria, Buddhist mission to ... | ... .. .. .. | 183 |
| Tagadūr; there are two places of this name, one in Mysore, and the other in Dharmapuri ... | ... .. .. .. | 263 |
| Tagaung, tn. in Burma ... | ... .. .. .. | 186 |
| Tagmacig, vil. near Khalatse ... | ... .. .. .. | 208 |
| Ta-hua, nation in Bactria ... | ... .. .. .. | 76 and n. |
| Tailings, a tribe ... | ... .. .. .. | 20 |
| Tājiks, a tribe ... | ... .. .. .. | 76 |
| Talaing kingdom, Rāmaññadēsa ... | ... .. .. .. | 180 n |
| Tamajuri, vil. in Midnapur dist., copper celts found at ... | ... .. .. .. | 232, 235 |
| Tambapanni, Ceylon ... | ... .. .. .. | 250 |
| Taubaparnī, riv. ... | ... .. .. .. | 277 f. |
| tamguna, quality of darkness ... | ... .. .. .. | 273 |
| Tamil chiefs as patrons of letters ... | ... .. .. .. | 261 ff. |
| Tamil, lang. of S. India, 263, and Sanskrit ... | 264 | |
| Tamil Vaishnava saints, stories of ... | ... .. .. .. | 273 ff. |
| Tāmrasātyas, a sect ... | ... .. .. .. | 182 |
| Tāng dynasty, some writings of, 21, Annals and Su-lé ... | ... .. .. .. | 22, 25 |
| tara, tara-dēya, taxes ... | ... .. .. .. | 47, 57 |
| Tārānātha and Kanika of Tili ... | ... .. .. .. | 44 and n. |
| Tātōn, tn. ... | ... .. .. .. | 186 |
| Tathāgata ... | ... .. .. .. | 147 |
| Taw Sen-Ko, Mr., on Aśoka's mission to Burma ... | ... .. .. .. | 181 f., 184 f |
| Taxila ... | ... .. .. .. | 258, 256–260, 263 |
| Taxiles, chief opposing Alexander the Great. 258 | | |
| Ta-Yue-chi, for Yue-chi ... | ... .. .. .. | 75 |
| Telungana, Satyaputra kingdom ... | ... .. .. .. | 250 |
| Telugu, lang., and the Mōdi ... | ... .. .. .. | 28 |
| Telugu-folklore, by Subramiah Pantulu, 87 ff., 122 ff.; eclipse tales, 176, folksongs ... | 186 ff. | |
| Temple, Sir R., and Aśoka's mission to Burma ... | ... .. .. .. | 184 |
| Tenby, in Wales, Bactrian coin found at ... | 252 | |
| Tewar, tn., ancient Tripuri ... | ... .. .. .. | 177 |
| Thar-nyed-chos'-aphel, converted Buddhist lama ... | ... .. .. .. | 98 |
| Thatōn, tn. in Burma, 180 n., 185 f., conquered by Andoratāzō ... | ... .. .. .. | 186 |
| Thera Sonottara ... | ... .. .. .. | 182 |
| mThingmo-gang, vil. in L. Ladākh ... | 205 f., 207 | |
| thod? = thob? ... | ... .. .. .. | 162 n. |
| thunder, a Telugu superstition ... | ... .. .. .. | 176 |
| Tibet ... | ... .. .. .. | 199 |
| tika, title of the heir-apparent in Chamba. 272 | | |
| Tilar, riv. ... | ... .. .. .. | 2 |
| Tili, kingdom of Kanika ... | ... .. .. .. | 44 |
| Tilla, range in the Pañjāb ... | ... .. .. .. | 258 |
| Tirah, vil. in Kurram ... | ... .. .. .. | 270 |
| Tirthān, Sk., Trīśhaniya, title of the third son of a Mandī raja ... | ... .. .. .. | 272 |
| īrthas, holy places ... | ... .. .. .. | 152 |
| Trukadalmalli, birthplace of Pudhatta Alwār. 273 | | |

Tirukhôlûr, birth place of Madhurâ Kavi Alwâr. 277
 Tirukkôthyûr, tn. 281
 Tirukkôvalûr, tn. in S. Arcot 263
 Tirukôralûr Avatârs, the 273 ff
 Tirukôvalûr, tn. in S. Arcot, meeting-place
 of the Tirukôvalûr Avatârs 278
 Tirumalî Sai Alwâr, supernatural saint ... 274 f.
 Tirumangai-Âlvâr, Vaishnava saint ... 264
 Tirumangai Alwâr, supernatural saint ... 284 ff
 Tirupat, tn., N. Arkat dist ... 278, 285
 Tiruppâni Alwâr, a supernatural saint ... 283 f.
 Tiruvâdavûr, reputed birthplace of the poet
 Kapilar 262
 Thruvalan, foster father of Tirumalî Sai Alwâr. 274
 Thruvali Tirunaguri, in the Chôla country ... 284
 Thruvaluvar, author of the *Kuval* 262
 Tiruvellurai inscriptions, notes on the, by
 Pandit S. M. Natesa Sastri 264 ff.
 Tiruvisappâ 264
 Tisri Sûkars, a family of Anandpûr Sôdhîs ... 272
 Tissa, Aśôka's teacher 188
 titles among ruling families in the Pañjâb
 Hill States, by H. A. Rose 271 f.
 Tivili, J., and Wm. Jearsey 173
 Tjanji Djago, notice of... 227 f.
 Tochari, tribe 75 n., 76 n.
 Tokhârîstân, region of the Upper Oxus 75 n., 84 f.
tola, a measure 51 n.
 Tondaradippo Alwâr, an incarnation ... 282 f.
 Tondinâd, in S. India 249
 Tongai, in Kurram, Sayyid shrines at ... 269
 Tôp Manikyâla, in the Pañjâb 259
 Toramâna, father of Mihirakula, 81 n., 83, 84, 86 n.
 Travancore, 249; birthplace of Kulâskâra
 Alwâr 278
 Trenchard, Mr G., and W. Clavell 292
 trial by jury, the first, in Fort St. George in
 1678 173
 Tribhuvanachakravartîn, Râjarâja III., his
 inscription at Tiruvellurai 264
 Trikalungâdhipati, Kalachum title 178
 Trilingâdhipati, Trilingâdhipa, a *biruda* of
 the Kalachuri Yuvarâjadêva I, g. v. ... 178
 Trilochanapâla, last of the Hindu Sâhis ... 86
 Tripurâ, modern Tewar, near Jabalpur, capital
 of Yuvarâjadêva I 177 f.
 Tsandan shing, the pencil-cedar of Tibet ... 95
 teg, stone oil press 209
 Te'in (?) king hien, a Chinese envoy 44
 Tu-ho-lo, Tokharestan 23, 81
 Tukhâra, 23; for Tochari, g. v. 75 n.
 Tu-kue or Turks 80, 88
 Tulava, co. 251
 Tula, lang, spoken in the Konkans ... 250 f.
 Thris of Kurram 268

Turkestan and Buddhist writings 44
 Turks and Chinese 73, 80, 83
 Turner, Mr., and Wm. Jearsey 164
 Turushka kings 77 and n
 Tutu Manîfûla, Maldivian prince 252
tycta, Persian, feast of the washing of the
 king's hair 202

udakabhâga, water-rate 110, 113
 Udayagiri caves 200
 Udyâna, co. 79, 82
 Uigur alphabet, see Hu writing 94 f.
 Ujâj, k. 270
 Ujjayinibhujanga, a *biruda* of Yuvarâjadêva
 I 178
 Ummed Singh, râjâ of Chambâ 228
upâddhis 120
upâdhyâya, a guide 178 f.
 Upagupta, spiritual guide of Aśôka 3
 Uparkot cave at Junâgadh, as a possible place
 of amusement 198
 Urâiyur, Trichinapalli, the Chôla cap. ... 263
 Urâydr, 282, birthplace of Tiruppani Alwâr. 283
 Uskhur, vil. in Kashmir 77 n.
ushtra, camel, a frequent component of Per-
 sian names 15 n., 17
 Usinara, co 179
 Usinaragri, Usiraddha, mt 179
 Usman Parî, disciple of Mîân Bibi 125
uswîl, the edible locust 20
uttara, Sk 45
 Uttara, Buddhist missionary, 180, 182; and
 Sôna 188

Vaddiga, Râshtrakûta k. 178
 vadharana, a tax 113
 Vaishnava, temple at Tiruvellurai, 264; Tamil
 saints, stories of 273 ff.
 Vâkpa II., Paramâra k. 177
 Vâmana 46
 Vanamâla, Vishnu's garland 282
 Vanavâsi, N. Kannara, Buddhist mission to ... 180
vanghyao dâtyao, country of the good *dâtya*. 65
 Valî, Godâvari dist., Chera cap. 263
 verâkas, a tax 56, 116
 varedeman, Valhalla of Ahura Mazda 16
 Varma, a title 271 f.
 varṇa, caste, colour 158 n.
 Varanarhawarnana, of Mâtriceṭa 145 ff.
 varânti, taxes 47, 49, 57
 Varuna, g. 12, 65, 123
 Vâsudeva, Kushâna k. 79
 Vasudêva, g. 273

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------|
| Vâta, wind-god | ... ... ... ... | 79 |
| Vâtpatrasayî, g. | ... ... ... | 278 f |
| Vâdas | ... ... | 230 and n |
| Vâgavati, riv. | ... ... | 285 |
| Vengi, and the Pallavas | ... ... | 196 |
| Verasheroon = Viravâsaram, tn., Godâvari, dist | ... ... | 164 |
| Verethraghna, genius of war | ... ... | 79 |
| Vêmapura, agrahâra | ... ... | 3 n. |
| vesha, Prakrit; vsha, Sk., Siva's bull | ... ... | 79 |
| Vespasian, a coin of | ... ... | 252 |
| ribhâga, a tax | ... ... | 113 |
| Vichikkón, Tamil chief | ... ... | 261 |
| Vicious Gurû, the, tale of | ... ... | 211 f. |
| Victoria, Queen, verses in memory of, by H Humbert | ... ... | 20 |
| Viddhâśâlabhânyâkî, a diama by Râjâé- khara | ... ... | 177 f |
| Vidîsh, place | ... ... | 199 |
| vidyâcharana, etymology of | ... ... | 151 and n. |
| Vidyâdharamala, surname of Yuvarâjadâva I | ... ... | 178 |
| rigadabâ, meaning of | ... ... | 2, 3 |
| Vijayakirî, k. of Li-yul | ... ... | 44 |
| Vijayanagara, 19; kings, their inscriptions at Tiruvellârai | ... ... | 264 |
| Vijayasimha, k. of Li-yul | ... ... | 44 |
| Vikramaditya, Chandragupta II., q. v. | ... ... | 203 |
| vîkuja, kujâ | ... ... | 2 |
| vishatâbhâgavân, word in the Nadupûru grant | 3 | |
| Vindhya, mts. | ... ... | 280 and n. |
| Vipranârâya, early name of Tondaradipodi Alwâr | ... ... | 282 f. |
| Virapâla, Chandamahâsena, q. v. | ... ... | 178 |
| Vîrpâksa of Vijayanagara, a note on | ... ... | 19 |
| Visâkha, g. | ... ... | 79 |
| Vishnu, g. | ... 188, 273, 274, 276, 279, 281 ff. | |
| Vishnu Chitta Alwâr | ... ... | 278 ff. |
| Vishnugupta and Kautalya, names of Châ- nakya | ... ... | 5, 6 |
| Vishnupurâda, the, on the fall of the Nandas. | 5 | |
| Vishtaspa, traditional patron of Zarathushtra, | 16, 17; 60, 61 | |
| Vishtaspa | ... 15, 17, 18 and n. | |
| Vispe ratavo, all lords | ... ... | 60 n |
| Vîsvadâvâs | ... ... | 89 |
| Vivanghat, son of Yima | ... ... | 12 n. |
| Vohumano | ... ... | 14, 15, 61 ff. |
| Vriddha Yôga, form of asceticism | ... ... | 277 |
| îrisha, Sk., Siva's bull | ... ... | 79 |
| ryôji, taxes | ... ... | 47, 58 ff., 111, 118 |
| Waidson, Mr. S., and Wm. Jearsey | ... ... | 174 |
| Walcott, Mr and Mrs., friends of Wm. Jearsey | 167 | |
| Wales, copper weapons found in, 244; a coin of Menander found in | ... ... | 252 |
| Wazîhbâd, tn. | ... ... | 259 |
| Wei Annals and Buddhism, 44 and n.; and the White Huns | ... ... | 80 |
| Welllesley, Prov., inscrp from | ... ... | 184 |
| White, Mr. G., and Wm Jearsey | ... ... | 163 f. |
| White, Samuel, an adventurer, and Wm. Jearsey | ... ... | 178 |
| White Huns and Kindred Tribes in the History of the Indian North-West Frontier, by M. Aurel Stein | ... ... | 78 ff. |
| Wind god, the | ... ... | 123 |
| Winter, Sir Ed., H E. I. Co.'s agent at Madras | ... ... | 165 f., 286 f. |
| Winter, Mr. T., and Wm. Jearsey | ... ... | 171 |
| Woodruff, Martha, wife of W. Clavell | ... ... | 287 |
| Wusun, a people | ... ... | 43 |
| Karustr, Indian form of Kharoshtha | ... ... | 45 |
| Kerxes, k. | ... ... | 202 |
| Yâdavas of Dêvagiri | ... ... | 19 |
| Yâkhi-pôsh, endurer of cold, applied to Lalâ Gul | ... ... | 270 |
| Yama, g. Yima | ... ... | 12 and n., 91, 128 |
| Yânaikkatchey, Chéra prince | ... ... | 282 |
| Yardley, F., E. I. Co.'s factor at Pegu | ... ... | 164 |
| Yarkand | ... ... | 203, 207, 209 |
| Yashts | ... ... | 18 n. |
| Yasna, the, and Haoma-worship | ... ... | 12 n., 13 |
| Yasodharman and Mhurakula | ... ... | 82, 84 |
| Yathoktakârî, an idol | ... ... | 276 |
| Yatrâja, brother-in-law of Tirumangai Alwâr | ... ... | 285 f. |
| Yavandla, a grass | ... ... | 26 |
| Yavanasatakam; A Hundred Stanzas trans- lated from Greek Poets, by Prof. C. Cappeller | ... ... | 30 ff. |
| Yazagyo, in the Chindwin valley | ... ... | 181 |
| Yen-kao-tau-tai, Yue-chi k. | ... ... | 76 f |
| Ye-ta-i-li-to or Ye-tha | ... ... | 80 |
| Ye-tha, Hoa tribe | ... ... | 80, 82 ff. |
| Yima, g., the Vedic Yama | ... ... | 12 and n., 65 |
| Yôna region, N.-W. Frontier, Buddhist mis- sion to | ... ... | 180 |
| Yôna or Hellenistic kings | ... ... | 181, 245 |
| Yôna-Dhammarakkhita, Buddhist missionary. | 180 | |
| Yônas, a people | ... ... | 181 |
| Yotkan, pl. west of Khotan, coins found at | 23 | |
| ysong, trading | ... ... | 206 |
| Yue-chi, a people, 43, 44, 75 and n., 76, 79, 80, 83, 84; migrations | ... ... | 196 |
| Yûlek, Yû-lé, for Chung, q. v. | ... ... | 45 |

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Yule's Hobson-Jobson, complete, verbal cross-index to, Guss.—Hamm, 38—40, Hampi—Hindu, 66—72., Hundú—Hyper., 189—195; Hyper.—Izar ... | ... 213—225 | Zar Pir <i>zárát</i> , at Tongai 269 |
| γYung-drung, ancient Tibetan vil., Lama-yuru, <i>q. v.</i> 206 | | <i>zarát, saradh</i> 15 n. |
| Yusufzai district in the Páñjáb 180 | | Zarathushtra, 12, 13, in the Gáthas ... 15 ff., 60 ff. |
| Yúvarájá, ancient Chambá title 272 | | Zarathushtrian Religion, the founding of, its first period of development, 11 ff.; the birth-place of 64 ff. |
| Yúvarája Tsya, brother of Asóka 182 n. | | <i>Zarathushtri otemo</i> , 18; the high priest ... 66 |
| Yúvarájádéva I., Kéydravarsha, Kalachuri k. 177 | | Zauama Buzura <i>zárát</i> , near Shabak ... 269 |
| Yúvarájádéva II., Chédi k. 178 | | Zatrhaustes, for Zarathushtra 15 |
| γyhi <i>bdag</i> , Tibetan gods 99 | | Zérán in Kurram, Sayyid shrines at 269 and n., 270 |
| Zafer Bég 169 n. | | <i>shuba</i> , Turkish coat 77 |
| <i>saotar</i> , old Aryan, priest 60 | | Zarushtar, Assyrian god 15 |
| | | Zoji Pass, in L. Ladákh 209 |
| | | Zoroastrian deities on coins 79 |
| | | Zoroastros, Greek, Zarathushtra 15 |
| | | Zukkur, vil. in Kashmir 77 n. |

INDEX OF ALL THE PRAKRIT WORDS OCCURRING IN PISCHEL'S
"GRAMMATIK DER PRAKRIT-SPRACHEN."

BY DON M. DE ZILVA WICKREMASINGHE, INDIAN INSTITUTE, OXFORD.

[THE Index of words at the end of Professor Pischel's *Grammatik der Prakrit-Sprachen* contains only a selection of the typical forms occurring in the work. It contains about two thousand entries. The following Index was prepared for me for use in the Linguistic Survey of India by Mr. Wickremasinghe. It contains every word occurring in Professor Pischel's work, and includes something like twenty thousand entries. I have found this Index so very useful in my own work that I am glad to have the opportunity of placing at the disposal of my brother-students. It is published with the full consent of Professor Pischel and of Mr. Wickremasinghe.

The references are to the paragraph numbers of the original Grammar. The following contractions are employed :—

| |
|-------------------------|
| A = Apabhrañga. |
| Ā = Āvanti. |
| AMg = Ardhamāgadhi. |
| CP. = Cūlikāpauśāci. |
| D. = Dākṣṇātyā. |
| Dh. = Dhakkī. |
| JM. = Jaina-Māhārāstṛi. |

| |
|------------------------|
| JS. = Jaina-Sauraseni. |
| M. = Māhārāstṛi. |
| Mg. = Māgadhi. |
| P. = Paśāci. |
| Pkt. = Prākṛti. |
| S. = Sauraseni. |
| Skt. = Sanskrit. |

The system of spelling is necessarily that of Professor Pischel's Grammar, and differs from that employed by the *Indian Antiquary*. — GEORGE A. GRIERSON.]

INDEX.

a

| | |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| a. M. S. Mg. D. A. Ā CP. = ca. 14, 100, 169, 184, 185, 356, 385. | āinta. M. 493. |
| aoa. S. Mg. = ayya = ārya. 284. | āinti. M. 493. |
| aam. M. S. Dh. Mg. 348, 429. | āippahāe. M. 92. |
| akkā. Pkt. 194. | āipharusa. JM. 208. |
| aga. Pkt. 194. | āibahuṣo. AMg. 175. |
| aammi. M. 121, 426, 429, 432. | āimūnka. Pkt. 246. |
| * aara. 165. | āimūnta. Pkt. 246. |
| aaśvāmi. Mg. 233. | āimūntaa. Pkt. 246. |
| āāpanṭena. S. 170, 519. | āimuttaya. AMg. 246. |
| āāṇia. S. 170, 591. | āiyāyara. JM. 163. |
| ai. M. S. = Skt. ayi and al. 60, 61. | āira. M. 164. |
| āāara. M. 163. | āirā. M. 365. |
| āinti. M. (?) 493. | Ārāvāṇa. Pkt. 60. |
| āiujja. M. 163. | āirāhā. Pkt. 354. |
| āikasaṇam. Dh. 25, 228. | āirūmpa. Pkt. 269. |
| āikkamai. JM. 481. | āirkka. M. 566. |
| āikkamanti. AMg. 481. | āinnta. M. 566. |
| āikkamijjā. JM. 462. | āirūmpa. Pkt. 269. |
| āikkamējja. JM. 481. | āiregasthavāsa. JM. 156. |
| āinjja. Pkt. 81. | āireṇajjeva [=acireṇava]. S. 95. |
| āithulla. AMg. JM. 127. | āivāējja. AMg. 460. |

aivāyāya. AMg. 361.
 aivāyāvōjjā. AMg. 460.
 aisa. A. 121, 166, 262.
 aisam̄dhei. JM. 500.
 aīsaria. Pkt. 61.
 aīhārū. Pkt. 354 = acrūbhā.
 -aihi. AMg. 367^a = atthi.
 aīhina. JM. 120.
 aīi. M. 493 and note 4.
 * aīnti. M. (?) 493.
 * aīmo. Pkt. 493.
 aīsanta. M. 541.
 * aīha. Pkt. 493.
 aīna°. AMg. JM. = agnū° 128, 444.
 aīnatthīp. AMg. JM. 265, 444, 446, 448.
 aīnatīsam. AMg. JM. 444. A. 445.
 aīnattarīm. AMg. JM. 265, 444, 446.
 aīpattīsam. AMg. JM. 444. A. 445.
 aīnavīsaī. AMg. JM. 444, 445.
 aīnavīsam. AMg. JM. 444.
 aīpā. AMg. JM. 70, 128, 444 = aguna°.
 aīpāpanna. AMg. JM. 444, 448.
 aīpāpannam. AMg. JM. 273.
 aīpāpanna. AMg. (?) 449.
 aīvva. M. 164.
 amdhāndhu. Pkt. 269.
 aīmsa. Pkt. 74.
 aīmsi. AMg. 74, 813, 375, 498.
 aīmsījō. AMg. 358.
 aīmsu. M. JM. A. 74, 815.
 aīmsū. M. 73. A. 381.
 aīmsūm. M. 381.
 aīmsūsāahl. A. 156.
 aīmsōttha. AMg. 74, 152, 309.
 aīphi. Mg. 256.
 akaījāqua. M. 118.
 akaīqua. M. 105.
 akae. JM. 366^a.
 akada. AMg. 49, 218.
 akanta. AMg. 156.
 akantehīp. AMg. 368 = akāntaih.
 akamme. AMg. 402.
 akamhābhāya. AMg. 314.
 akaīyakaraīnābhigayā. AMg. 172.
 akayayaśā. Mg. 229.
 akarīmu. AMg. 389, 516.
 akarīssam. AMg. 516.
 akarūṇe. S. 366^a.
 akasmāt. Mg. 314.
 akasmāddanda. Mg. 314.

akārīṇo. AMg. 175.
 akālapadubohiṇi. AMg. 405.
 akālapadubhoīṇi. AMg. 405.
 akāsi. AMg. 516.
 akāsi. AMg. 339, 349, 516.
 akāta. A. 49, 219.
 akuyāṇap. AMg. 592.
 akuryāśyā. AMg. 156.
 akvina. S. 101.
 akuvvao. AMg. 396.
 akka. M. 287. Mg. 366^a.
 akkanta. M. JM. 88.
 akkandakāri. AMg. 405.
 akkandas. S. 88.
 akkandāmi. S. Mg. 88.
 akkando. S. 275.
 akkamar. M. JM. 88.
 akkamanta. M. 481.
 akkamas. M. 481.
 akkamāmo. JM. 481.
 akkamāhi. AMg. 468.
 akkhāṇā. A. 352, 579.
 akkhāndia. M. 196.
 akkhada. JS. 318.
 akkhanti. AMg. 88, 492.
 akkhantio. Dh. 88, 492.
 akkhama. S. 94.
 akkhāya. JM. AMg. 80, 518.
 akkharam } JM. 348. S. 162.
 "ra }
 akkhārā. Mg. 367 = akṣarāni. S. 468.
 akkhālu. Mg. 426.
 akkhālī. AMg. 88, 279, 492.
 akkhālida. S. 196.
 akkhāum. AMg. 131.
 akkhāṇaa. M. 279.
 akkhāya. AMg. 173.
 akkhāyām. AMg. 349, 519.
 akkhāyāro. AMg. 390.
 akkhī. AMg. JM. S. A. 318, 321.
 akkhitta. S. 319.
 akkhīvāi. M. 319.
 akkhīvīukāma. AMg. 577.
 * akkhīst. 263.
 akkhīhi. A. 263, 312, 379.
 akkhīhiṁ. Mg. 324. S. 381.
 * akṣīmin. 263.
 agada. AMg. JM. 231.
 agadīhyā. AMg. 221.
 agāṇi. AMg. 131, 132.

| | |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| agamio. AMg. 173, 439. | aggihū. A. 377. |
| aganūmī. AMg. 379. | aggihā. A. 377. |
| agañi. AMg. 181. | aggihō. A. 372, 377. |
| agañi. AMg. 72, 178, 355. | aggi. Pkt. M. AMg. JM. 72, 178, 377, 379. |
| agamāsi. Pāl. 516. | aggiu. M. AMg. JM. 377. |
| agañu. M. AMg. JM. 128. | aggio. M. AMg. JM. S. 377. |
| agarnadā. S. 128. | aggīna. M. AMg. JM. 377. |
| agaluya. AMg. 123. | aggīnā. M. AMg. JM. 377. |
| agahidathā. S. 376. | aggīnam. M. AMg. JM. S. Mg. 83, 377. |
| agāra. AMg. 142. | aggido. JS. S. Mg. 377. |
| agāräiñ. AMg. 367. | aggisu. M. AMg. JM. S. Mg. 377. |
| agāriño. AMg. 405. | aggisū. M. AMg. JM. 377. |
| agilāe. AMg. 16. | aggisum. M. AMg. JM. S. Mg. 377. |
| Agisamajassa. PG. 253. | aggisunto. M. AMg. JM. 377. |
| * agunaatthim. 265. | aggihi. M. AMg. JM. 377. |
| * agunaattarim. 265. | aggihi. M. AMg. JM. 377. |
| * agupavatthim. 265. | aggihup. M. AMg. JM. S. Mg. 377. |
| * agunavattarim. 265. | aggihimto. M. AMg. JM. 377. |
| * agunātthim. 265. | aggha. M. S. 334. |
| * agunāttarim. 265. | aggħāanta. M. 483. |
| agunehi. M. 175 = agunah. | aggħāl. M. AMg. 287, 483. |
| agunis. Old Hindī. 444. | aggħāla. M. AMg. 287. |
| agūhanto. JM. 397. | aggħajja. AMg. 483. |
| aggau. M. AMg. JM. 377. | aggħāri. M. 596. |
| aggao. AMg. JM. M. 69, 345, 377. | aggħāum. AMg. 576. |
| aggāñi. S. 383. | aggħayai. AMg. 485. |
| aggado. S. Mg. 69, 845. | aggħayāmāna. AMg. 483. |
| aggabharanti. M. 475. | aggħayāha. AMg. 456, 483. |
| aggabhatanti. M. 475. | aghata. AMg. 281. |
| aggamahisio. AMg. 489. | aċ-gha. Pkt. 193. |
| *aggalaggapatiibamp. CP. 191, note 1. | aghħa. Pkt. 193. |
| aggalesu. JM. 358. | aṅka. M. 272. |
| aggahattihā. AMg. 360. | aṅkio. JM. 85. |
| aggi. M. 276. Pkt. 377. | aṅkuruppatti. AMg. 160. |
| aggi. A. 146. | aṅkollapatta. M. 184. |
| aggum. Pkt. A. 72, 146, 178, 377, 379. | aṅgam. M. 348. AMg. 353. |
| aggimmi. AMg. JM. 377. | aṅga-m-aṅgammi. Pkt. 358. |
| agginsi. AMg. 377. | aṅgarā. S. 400. |
| aggitthoma°. PG. 10, 156, 169, 193, 303. | aṅgarāassa. S. 400. |
| aggma. A. 146, 377, 379. | aṅgarāṣea. S. 400. |
| aggīnā. Pkt. 146, 377. | aṅgarāo. S. 400. |
| aggīnō. AMg. JM. M. Mg. S. 377, 379, 380, 381. | aṅgāi. M. 367. |
| aggitto. M. AMg. JM. 377. | aṅgāiñ. Pkt. 150. |
| aggimmi. Pkt. 377. S. 379. | aṅgāim. M. 169. Pkt. 180. |
| aggivannāiñ. AMg. 171. | aṅgānam. S. 348. |
| aggisarapañlindas. S. 156. | aṅgāra. M. 102. |
| aggissa. M. AMg. JM. 377, 379. | aṅgāras. M. 102. |
| aggihā. A. 377. | aṅgāraka. S. 102. |
| aggihī. A. 377. | aṅgāraga. AMg. 102. |

| | | | |
|----------------|------------------------------|-------------------|---------------------------|
| aṅgūrānta. | M. 102. | aścharasam. | M. 410. |
| aṅgula. | S. Mg. 102. | aścharasā. | Pkt. 328, 410. |
| aṅgula. | S. 102. | aścharasāo. | Pkt. 410. |
| aṅgajja. | Pkt. 276. | aścharā. | AMg JM. S. 328, 347, 410. |
| aṅgikalāvedum. | Mg. 573. | aścharāo. | AMg. S. 410. |
| aṅgu. | A. 351. | aścharākāmua. | S. 97. |
| aṅgu. | AMg. 102, 115. | aścharākodi. | AMg. 97. |
| aṅgulāni. | JM. 430. | aścharājana. | S. 97. |
| aṅguli. | AMg. 439. | aścharātttha. | S. 97. |
| aṅgulu. | A. 85, 846, 387. | aścharāvāvara. | S. 97. |
| aṅgulijaka. | AMg. 252. | aścharāvirahida. | S. 97. |
| aṅgulihūm. | S. 387. | aścharāśambandha. | S. 97. |
| aṅgulējaka. | AMg. 252. | aścharāhūm. | AMg. S. 410. |
| aṅgesu. | M. 519. | aścharāia. | M. S. 138, 176, 301. |
| acakkhia. | M. 202 | aścharājjia. | M. AMg. 138, 176, 301. |
| acarima. | AMg. JM. JS. 101. | aścharājyā. | JM. 138, 176, 301. |
| acalam. | JM. 348. | aścharāria. | S. 138, 176, 301. |
| acale. | AMg. 17. | aścharēhīm. | Pkt. 376, 410. |
| acāri. | AMg. 516. | aścharōhīm. | AMg. S. 410. |
| acitṭham. | AMg. 396, 483. | ačhasi. | M. 480. |
| acittam. | AMg. 348. | ačhasu. | JM. 480. |
| accanta. | M. AMg. JM. JS. S. 163, 280. | ačchaha. | JM. 471, 480. |
| accambila. | AMg. 137. | ačchahūm. | AMg. 456, 461. |
| accariyā. | JM. (false) 138, note 1. | ačchāmo. | JM. 480. |
| accā. | M. 287. AMg. 361. | ačchāhi. | AMg. 480. |
| accāe. | AMg 361. | ačchi. | M. AMg. JM. S. 318, 321. |
| accimmi. | AMg. 379. | ačchūm. | JM. 480. |
| accimālūmī. | AMg. 379. | ačchūm. | AMg. S. 379, 462. |
| accimo. | AMg. 455. | ačchijā. | M. 480, 538. |
| accīe. | AMg. 411. | ačchijējja. | Pkt. 535. |
| accupha. | M. 163. | ačchūpā. | M. 379. |
| accudammu. | JS. 366 ^a . | ačchundai. | AMg. 506. |
| accudamhu. | JS. 366 ^a . | ačchindūhīnta. | AMg. 532. |
| accusina. | AMg. 163, 133. | ačchindējja. | AMg. 506. |
| accel. | AMg 163, 357, 493. | ačchindējjā. | Pkt. 459. |
| acemmu. | AMg. 346, 455. | ačchijā. | JM. 480, 565. |
| acehi. | AMg. 73. | ačchuyavva. | JM. 570. |
| accha. | AMg. 57, 318. Mg. 290. | ačchuyāvvam. | JM. 480. |
| acchaara. | Pkt. 138, 176. | ačchivadanam. | Pkt. 9. |
| acchāi. | M. AMg. JM. Ā. A. 57, 480. | ačchiharullo. | Pkt. 86. |
| acchāi. | A. M. 480. | ačchihusū. | JM. 523. |
| acchae. | JM. 480. | ačchi. | AMg. S. (false) 57, 381. |
| acchati. | P. Pīl, 57, 480. | ačchīa. | Pkt. 466, 480, 515. |
| acchate. | P. 457, 480. | ačchīl. | M. 381. |
| achchade. | S. 457. | ačchīm. | M. 360, 381. |
| achchadha. | S. 26. Ā. 456, 480. | ačchīnam. | S. 381. |
| achchantassa. | JM. 397, 480. | ačchīnī. | AMg. M. JM. 360, 381. |
| achchanti. | M. 480. | ačchīsu. | AMg. 381. |
| achchara. | AMg. 138, 410. | ačchīsum. | S. 381. |
| achcharagana. | AMg. 97. | ačchīhi. | M. 381. |

| | | | |
|------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------------------------|
| acchihim. | S. M. 381. | aññālī. | Mg. 274. |
| acchihimto. | M. 381. | aññātisa. | P. 245. |
| acchihī. | M. 381. | atāl. | Pkt. 198. |
| acche. | AMg. 466, 506, 516. | atṭa. | AMg. JM. 166, 289. |
| acchējja. | AMg. 480, 535. | atṭai. | AMg. 166. |
| acchera. | M. AMg. 138, 176, 301. | attanāsālāo. | AMg. 375. |
| accherae. | AMg. 417. | atṭataram. | AMg. 289, 175. |
| accheriga. | AMg. 138, 176, 301. | attam. | AMg. 593. |
| accheraya. | AMg. JM. 138, 176, 301. | attahāsāsāa. | Mg. 271. |
| ajadhāgahidathā. | JS. 203. | atṭahāsāsāaa. | Mg. 271. |
| ajampaṇa. | JM. 296. | atiyya. | AMg. 289. |
| ajāqaō. | AMg. 396, 398. | atte. | AMg. 166. |
| ajātāye. | PG. 253, 280, 849, 861, 363. | atṭha. | AMg. JM. 156, 290, 442. A. 166. |
| ajināe. | AMg. 361. | atthāmpsa. | AMg. 74. |
| ajja. | M. S. A. AMg. 106, 143, 145, 181, 175, 280, 284, 517, 519. | atthacattālisam. | AMg. 445. |
| ajjaüttā. | S. 184. | atthānha. | AMg. JM. 442. |
| ajjam. | M. 181. | atthāñham. | AMg. JM. 442. |
| ajjattāe. | AMg. 253. | atthatisam. | JM. 442, 445. |
| ajjama. | Pkt. 261. | atthatisuttaram. | AMg. 448. |
| ajjamā. | AMg. 402. | atthattari ^o . | JM. 446. |
| ajjassa. | S. 95. | atthattisam. | JM. 445. |
| ajjā. | M. 276, 284. | atthapāoṭtha. | S. 442. |
| ajjāl. | A. 85. | atthama. | AMg. JM. S. D. 103, 449. |
| ajjāś. | A. 85. | atthayāē. | AMg. JM. 290. |
| ajjāo. | AMg. 169. | atthaviha. | AMg. 442, 454. |
| ajjādhūdā. | S. 392. | atthasatthi ^o . | AMg. JM. 442, 446. |
| ajjādhūdāe. | S. 392. | atthasayāṇ. | AMg. 448. |
| ajjāvi. | Pkt. 172. | atthasahassam. | AMg. 448. |
| ajjīyāśahassia. | AMg. 448. | atthasu | AMg. 442, 353. ^o ssa |
| ajju. | A. 106. | atthahattaram. | AMg. JM. 264, 442, 446. |
| ajjuā. | S. 105. | atthahā. | AMg. 451. |
| ajjuāe. | S. 185. | atthahim. | AMg. 442. |
| ajjuṇa. | M. 287. | atthā. | AMg. JS. JM. 70, 290, 365, 367, 442. |
| ajjū. | Pkt. 105, 111, 576. | atthāā. | A. 442. |
| ajjo. | AMg. S. 93, 144, 366 ^b , 372. | atthāl. | A. 442. |
| ajjhappa. | AMg. 277. | atthāisa. | A. 442, 445. |
| ajjhavasiyā. | AMg. 341. | atthāisao. | A. (?) 442. |
| ajjhā. | Pkt. 429. | atthāo. | AMg. JM. 290, 361. |
| ajjhō. | Pkt. 429. | atthānāūim. | AMg. JM. 442, 446 |
| ajjhovavajjai. | AMg. JM. 77. | atthārasa. | AMg. JM. PG. 30, 193, 245, 303, 350, 353, 442, 443. |
| ajjhovavajjhī. | AMg. JM. 77, 527. | atthārasaṇham. | AMg. JM. 443. |
| ajjhovavajjha. | AMg. JM. 77. | atthārasama. | AMg. 449. |
| ajjhovavaṇna. | AMg. JM. 77. | atthāraha. | A. 245, 442, 448. |
| ajjhovavaṇna. | AMg. JM. 77, 163. | atthāvāṇam. | AMg. JM. 265, 273, 442. |
| ajhusira. | AMg. 211, 596. | atthāvāya. | AMg. JM. 442. |
| aññalim. | Mg. 274. | atthāvisaṇīha. | AMg. 451. |
| aññalihim. | M. 99. | atthāvisam. | AMg. JM. 442. A. 445. |
| aññalio. | AMg. 73. | atthāvisā. | A. 445. |
| aññadisam. | Mg. 282. | atthāvisuttaram. | AMg. 448. |

aṣṭhāsatthā. A. 442.
 athāsi. A. 446.
 aṣṭhāśūm. AMg. 446.
 aṣṭhi. AMg. JM. M. S. 308, 361, 364.
 aṣṭhia. M. S. 308.
 aṣṭhie. AMg. 358.
 atthum. AMg. JM. S. 379, 446.
 aṣṭhinā. Pkt. 379.
 aṣṭhīmījāe. AMg. 361.
 atthiya. AMg. 308.
 atthi. AMg. 358, 379, 420,
 aṣṭhie AMg. 361.
 atthīpa. AMg. 379.
 aṣṭhīpi. AMg. 381.
 atthe AMg. 173, 290, 357.
 aṣṭheṇam. AMg. 290, 423.
 aṣṭhovauttā. AMg. 341.
 atha. AMg. 442.
 athaisa. A. 442.
 athatālīsa. A. 442.
 aṣṭhīsa. A. 442.
 ada. Pkt. 149.
 adai. AMg. 561.
 adaido. S. 386.
 adajha. AMg. 222.
 adamāṇe. AMg. 561.
 adavie. AMg. JM. 385.
 adasatthim. AMg. 442.
 addha. AMg. JM. M. 279, 291, 450.
 addhamāsa. JM. 291.
 addharatta. JM. 291.
 addhā^o. Pkt. 70.
 addhājīsa. AMg. 449, 450.
 addhājījāup. AMg. 450.
 addhutīhām. AMg. 450.
 adha. AMg. 67, 304, 442.
 adhālīsa. A. 67, 442, 445.
 adhāyāla. AMg. 67, 442, 445.
 adhāyālisāp. AMg. 442.
 adhāyālisutāram. AMg. 448.
 adhasatthim. AMg. JM. 442, 446.
 adhasattim. AMg. 67.
 adhāusa. A. 67, 442, 445.
 adhārasama. AMg. 67, 449.
 apa. AMg. 57.
 -apa. A. 579.
 apai. AMg. 77.
 apaudāya. JS. 77.
 apāudāyādo. JS. 365.
 apāgarasaehim. AMg. 447.

aṇāṅgam. S. Mg. 185, 348.
 aṇaccharā. S. 410.
 aṇaṭha. AMg. 290.
 aṇatthā. AMg. 361.
 aṇadībha. AMg. 291.
 aṇaṇuvī. AMg. 593.
 aṇadibara. M. 77.
 aṇantakhutto. AMg. 451.
 aṇantage. AMg. 366a.
 aṇantaguna. AMg. 444.
 aṇantam. JS. 348.
 aṇantarakarapiṇam. S. 144.
 aṇantahā. AMg. 451.
 aṇantāṇam. AMg. 173, 465.
 aṇantāhim. AMg. 376.
 aṇabhuṭyā. AMg. 172.
 aṇabhuṭyānda. S. 565.
 aṇamīha. Pkt. 77.
 aṇambila. AMg. 137.
 aṇarasas. M. 77.
 aṇarāmaa. Pkt. 77.
 aṇarikkā. Pkt. 566.
 aṇallīna. M. 196.
 aṇavadagga. AMg. 251 and note 1.
 aṇavayagga. AMg. JM. 251.
 aṇavēkkhīa. M. 159.
 -apahā. A. 579.
 aṇahīsa. M. 77.
 aṇahūṇa. S. 105, 276.
 -apahi. A. 579.
 aṇahōnta. M. 77.
 aṇākkhida. S. 499.
 aṇājīya. AMg. 70.
 aṇāū. AMg. 411.
 aṇācaskida. Mg. 499.
 aṇācaskudē. Mg. 95.
 aṇādhājjamāṇa. AMg. 500.
 aṇādhāyamāṇa. AMg. 500.
 aṇādhāyamīna. AMg. 500, 562.
 aṇāpāqe. AMg. 593.
 aṇādīya. AMg. 70.
 aṇādiya. AMg. 70.
 aṇāpuechittā. AMg. 582.
 aṇāpuechīya. JM. 590.
 aṇājīye. AMg. 401.
 aṇāyāram. AMg. 173.
 aṇārie. AMg. 357.
 aṇāriyā. AMg. 184.
 aṇāriyāṇam. AMg. 16.
 aṇālatta. AMg. 564.

apālisa. AMg. 121.
 apāsamgha. S. 267.
 apāsānum. AMg. 576.
 apāsāyamīna. AMg. 562.
 apāhi. Pkt. 365.
 apāluptaa. A. 246, 251.
 apuccattāpa. Mg. 597.
 apiccam. AMg. 348.
 apicchanteḥm. S. 897.
 apūjūḍha. AMg. 221.
 apūtēḥm. AMg. 368.
 apūṭha. AMg. 156.
 apūṭhabhāya. AMg. 120.
 apūṇavaramāna. AMg. 231, 380, 494, 473.
 apīya. AMg. 80.
 apīyāhīva. AMg. 80.
 apūyādamāpāha. Mg. 866.
 apīruddhepa. S. 94.
 apīhe. Mg. 175.
 apīya. AMg. 80.
 apīyā. AMg. 436.
 apūlāissam. S. 528.
 apukampantepam. AMg. 397.
 apugacchai. AMg. 172.
 apugacchijanti. S. 538.
 apugacchitā. AMg. 582.
 apugacchidup. S. 573.
 apugachianti. S. 538.
 apugahida. S. 196.
 apugāmie. AMg. 172.
 apugāphissadi. S. 534.
 apugejjha. S. 572.
 apugejjhā. S. 331.
 apugēnhadu. S. 512.
 apugēnhantu. S. 512.
 apuggahiadu. S. 548.
 apucīṭha. S. 483.
 apucīṭhadi. S. 483.
 apucīṭhbāni. S. 483.
 apucīṭhida. S. 483, 565.
 apucīṭhidam. S. 519.
 apucīṭhidavva. S. 570.
 apucīṭhudup. D. 488. S. 573.
 apucīṭhiadi. S. 539.
 apucīṭhiadi. S. 483, 589.
 apucīṭhissam. Mg. 524.
 apūjāpāi. AMg. 510.
 apūjāpāi. AMg. 510.
 apūjāpāi. AMg. 510.
 apūjāpāhi. S. 510.

apūjāpīthā. AMg. 517.
 apūjīvittā. S. 597.
 apūnaisam. S. 521.
 apūnijantā. M. 397.
 apūriā. Pkt. 589.
 apūriāpi. Pkt. 589.
 apūriāpā. S. 586, 563.
 apūremi. S. 474.
 apūresu. M. 467.
 apūnphādā. S. 312.
 apūtappāi. AMg. 175.
 apūttanta. Pkt. 165.
 apūttarap. AMg. 411, note 2.
 apūndhasam. S. 264.
 apūndhāp. M. 264.
 apūdiāhp. JM. 264.
 apūduśo. AMg. 169, 413.
 apūdiśam. AMg. 68.
 apūdiśip. AMg. 413.
 apūnijimi. M. 454.
 apūparīyāṭai. AMg. 143, 289.
 apūparīyāṭittānam. AMg. 583.
 apūparivāṭtamāna. AMg. 289.
 apūparisassāmī. AMg. 526.
 apūpassiyā. AMg. 63, 590.
 apūplittā. AMg. 582.
 apūpalijā. AMg. 590.
 apūpistap. Mg. 303.
 apūpehā. AMg. 328, 593.
 apūppadāum. AMg. 576.
 apūppavisāmī. Pkt. 582, note 2.
 apūppavisāmitā. Pkt. 582, note 2.
 apūppehanti. AMg. 323.
 apūppehā. AMg. 323.
 apūbandhanti. M. S. 513.
 apūbandhasi. S. 513.
 apūbandhidup. S. 574.
 apūbandhissam. S. 584.
 apūbhava. S. 185.
 apūbhavanti. S. 475.
 apūbhavanto. S. 475.
 apūbhavida. S. 475, 565.
 apūbhavissam. S. 521.
 apūbhavīadi. S. 536.
 apūbhāga. Pkt. 231, note 4.
 apūbhūdavando. S. 569.
 apūmaggagāmīpo. Mg. 405.
 apūmāgne. S. 457.
 apūmarinī. M. 522.
 apūrattāu. A. 376.

| | |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------|
| anurāā. M. 164, 186. | aṇuhönti. AMg. 73, 560. |
| anurāasūā. Mg. 367. | anea. M. S. 164, 435. |
| anurāō. M. 85, 92. | aneaso. S. 435, 451. |
| anu-rāgāyam. AMg. 353. | anēga. AMg. JM. 160, 435, 451. |
| aṇulaggiśam. Mg. 527. | anegauttama. AMg. 160. |
| aṇulatta. Mg. 256. | anegaso. AMg. 435, 451. |
| aṇulimpittae. AMg. 578. | anēna. AMg. JM. S. Mg. 353, 430. |
| aṇulimpittā. AMg. 582 | anēnam. AMg. 430. |
| aṇullo. Pkt. (in MS.) 595. | anēya. JM. 435. |
| anumaraṇamandāpacindha. M. 184. | anēyāūya. AMg. 60. |
| anuvakka. S. 74. | anelisa. AMg. 121, 244, 245. |
| anuvatthāveti. PG. 153, 184, 189, 193, 199, 309, 551. | anelisap. AMg. 178, 175. |
| anuvattanta Pkt. 165. | anouya. AMg. 77, 157. |
| anuvityā. AMg. 593. | anoma. AMg. 154. |
| anuvī. AMg. 593. | anovanihiyā. AMg. 77. |
| anuvī. AMg. 593. | anovama. AMg. JS. 77. |
| anuvī. AMg. 593. | apovamam. JS. 348. |
| anuvī. AMg. 593. | anovasampke. AMg. 77. |
| anuvī. AMg. 593. | apovāhanaga. AMg. 77, 141, 354. |
| anuvī. AMg. 593. | anohina. M. 120. |
| anuvīhai. AMg. 76. | anna. M. S. Mg. 282, 402. |
| apuvvassa. AMg. 196. | aṇnautthiya. AMg. 58. |
| aṇuśalia. Mg. 590. | aṇṇam. M. 14, 144. |
| aṇusamcarai. AMg. 169. | aṇnaggāmantala. Mg. 156. |
| aṇusamdhidum. S. 575. | aṇṇanna. M. 130, 353. |
| aṇusamdhedha. S. 500. | aṇnatta. Dh. 298. |
| aṇusamdhemi. S. 500. | aṇnatto. Pkt. 197. |
| aṇusarajād. AMg. 341. | aṇnatha. Pkt. 298. |
| aṇusaramha. S. 477. | aṇnado. S. Mg. D. 69. |
| aṇusarijanti. M. 537. | aṇnadhā. JS. 113. |
| aṇusariṣṣam. S. 522. | anna-m-aṇṇa. AMg. 353. |
| aṇusarēmha. Dh. 25. | anna-m-aṇṇē. AMg. 353. |
| aṇusalēmba. Dh. 25, 470, 472, 477. | anna-m-aṇṇāḍam. AMg. 353. |
| aṇusasammi. AMg. 499, note 1. | anna-m-aṇṇehūp. JM. 353. |
| aṇusāṣṭamī. AMg. 499. | aṇṇassa. M. 356. |
| aṇusāṣanti. AMg. 172, 499. | aṇṇassim. S. 438. |
| aṇusāṣanto. AMg. 397. | aṇṇaha. M. 113. |
| aṇusāṣium. AMg. 576. | aṇṇahā. M. JM. 113. |
| aṇusāṣie. AMg. 173. | aṇṇahiaattapa. S. 597. |
| aṇusūe. S. 375. | aṇṇahī. A. 371, 433. |
| aṇuseḍhi. AMg. 66, 304. | aṇṇaim. S. 498. |
| aṇuharai. A. 477. | aṇṇaisa. A. 245. |
| aṇuharabī. A. 456, 477. | aṇṇāḍam. M. S. 438. |
| aṇuhavai. M. 475. | aṇṇāni. AMg. 367. |
| aṇuhavanti. S. 475. | aṇṇārisa. S. 245. |
| aṇuhavīadu. S. 536. | aṇṇāsum. AMg. JM. 108, 433. |
| aṇuhuvīadi. S. 536. | aṇṇua. M. 105. |
| aṇuhūā. M. 476. | aṇṇūna. M. S. (false) 84. JM. 130. |
| aṇuhūābi. M. 365. | aṇne. JS. S. 433. |
| aṇuhönti. S. 475. | aṇṇenti. M. 493. |

| | | | |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------|---------------------|
| anneśadi. | Mg. 163. | atthabhadam. | S. 293, 296. |
| anneśanti. | Mg. 456. | atthabhadā. | S. 396. |
| anneśamba. | Mg. 470. | atthabhadado. | S. 293, 396. |
| anneśasma. | Mg. 470, note 4. | atthabhadodi. | S. 293. |
| anneśai. | M. 163. | atthamai. | Pkt. 558. |
| anneśaṇa. | M. JM 300. | atthamana | M. A. 149, 558. |
| anneśapatham. | JM. 173. | atthamia. | Pkt. 558. |
| anneśaṇā. | S. 300. | atthame. | AMg 173. |
| anneśanta | JM. S. A. 163. | atthahi. | AMg. 456, note 3. |
| anneśandie. | S. 275. | atthā. | S. JS 203, 376. |
| anneśum. | AMg. JM. 108, 433. | atthāi. | M. 558. |
| anneśidavva. | S. 300. | atthāanti. | M 558. |
| anneśiadi. | S. 300 | atthāe. | JM. 361. |
| anno. | Pkt. 148, 197. M. 356. | atthāpāottha. | S. 442. |
| anñōṇa. | M. AMg. JM. S. 84, 130, 353. | atthāha. | AMg. 88, 333 |
| anñōṇapparūḍhapēmāṇa. | M. 402. | atthāha-m-atiā. | AMg. 353. |
| anhā. | Pkt. 312, 512. | atthihim. | AMg. 456, note 3. |
| anhaga. | AMg. 231. | atthēhi. | A. 128, 180. |
| anhaya. | AMg. 231. | *atsyati. | 480. |
| aphāi. | AMg. 312, 512. | atha. | PG. 189. |
| aphāṇa. | AMg. 313. | adakkhine. | AMg 17. |
| anhāṇaya. | AMg. 318. | adakkhu. | AMg 516 and note 4. |
| atārīsu. | AMg. 516. | adat̄hu. | AMg. 516, 577. |
| atāra-m-aporiśīyamsi. | AMg. 353. | adatthum. | AMg. 465, 576. |
| atārisa. | AMg. 245. | aduijuna. | S. M. 57, 163. |
| ateṇa. | AMg. 307. | adukasaram. | Dh. 25. |
| atta. | Mg. 293. Pāli, 214. AMg. JM. 277. | adukilammida. | S. 136. |
| attao. | AMg. 401. | adukilissadu. | S. 68, 136. |
| attagado. | S. 150. | adikkanta-kusuma-samae. | S. 367a. |
| attanaam. | S Mg 277. | adikkamadi. | Mg. 481. |
| attanaassā. | Mg. 401. | adikkamas. | S. 481. |
| attanakeraka. | S. 401. | adikkama. | S. 590. |
| attanakelaka. | Mg. 401. | adjuucchida. | S. 555. |
| attapakelakelimi. | Mg. 368. | adijīhasujapā. | S 376. |
| attapo. | M. S. Mg. 277, 324, 401. | adidhi. | S 203. |
| attabhavam. | Pkt. 298. | adindriyatta. | JS. 156. |
| attamāṇa. | Pkt. 165. | adibalit̄ha. | S. 414. |
| attaya. | AMg. 277. | adibhisana. | S. 213. |
| attayā. | AMg. 277. | adimutta. | S. 246. |
| atvā. | S. Mg. M. 366b, 375, 401. | adimettap. | S. 109. |
| attāṇam. | S. Mg. 401. | adimöttaa. | S. 246. |
| attāṇam. | AMg. 349, note 1, 401. | adiyuunścida. | Mg. 555. |
| attāṇayām. | JM. 401. | adivāhīdayando. | S. 569. |
| attāṇo. | Pkt. 401. | adivāhēmha. | S. 470. |
| atti. | S. 289. | adisajjhasesa. | Pkt. 299. |
| atteya. | Pkt. 10, 83. | adisaddhasena. | Pkt. 299. |
| attha. | AMg. JM. M. Mg. S. 175, 288, 290 and note 2, 307, 334. | adisayām. | JS. 348. |
| attham. | S. Mg. 361. | adissamāpa. | AMg. 541. |
| atthagha. | Pkt. 88, 333. | | |

| | |
|---------------------------------------------------|------------------------------------|
| adīnamanaso. AMg. 409. | anāyāo. AMg. 330. |
| adīharāuso. M. 411 | anila. AMg. 224 |
| adu. AMg. 155, 204. | anugāmumhi Lena Dialect, Nāsik, 7. |
| adugapasñyānu. AMg. 367. | anujjuýa. AMg. 57. |
| adugucchiya. AMg. 215, 555. | anuppya. Pāl. 111. |
| aduvā. AMg. 516. | anuvatthāveti. Pkt 10. |
| adda. M. AMg. JM. S. 111, 270, 294. | * anuśisānu. AMg. 454, note 1. |
| addañsana. S 196. | aneka PG. 224, 485. |
| addakkhu AMg. 105, 516. | anekapā. P. 190. |
| addakkhū AMg. 516. | anta. M 272, 343. |
| aldā. M. 196, 554. | antam. AMg. 342. |
| addō. AMg. 486. | antakadē. AMg. 92. |
| addāga. AMg. JM. 196 and note 2, 554. | antakaro. AMg. 173 |
| addāgasajāmp JM. AMg 182, 367. | antakkaraṇa S 329, 343. |
| addjya. AMg. JM. 196, 554. | antaggaa. Pkt. 343. |
| addittha. M. 196. | antappā. Pkt. 329, 343. |
| addh'. AMg. 402. | antapuriñampi. AMg. 344. |
| addha. M. AMg. JM. S. Mg. Ā. A. 288, 291, 450. | antabhamara. AMg. 343. |
| addhaaddha. A. 156. | antarāñaiō. AMg. 438. |
| addham. AMg. 402. | antaradivā. AMg 173. |
| addhaki. Pkt. 454. | antarappa. Pkt. 343. |
| addhachatthām. AMg. 450. | antarāyalehā AMg. 343. |
| addhachatthēhim. AMg. 450. | antaria. M. 343. |
| addhatthama. AMg. 450. | antarikkha. S. 257. |
| addhanavama. AMg. 450. | antarida. S. 343. |
| addhapañcamāmp. AMg. 450. | antariyā. AMg. JM. 343. |
| addhapadivanne. AMg. 366 ^a . | antare. S. JM. 173, 275. |
| Addhamāgahā. AMg. 16. | antarena. AMg 173. |
| addhamāsa. JM 291. | antalām. Mg. 341. |
| addhalakkhañ. JM 519. | antalikkha. AMg. 257. |
| addhā AMg. 172. | antavirasō. M. 92. |
| addhā. A 100, 358, 402. | antah. A. 264, 366 ^a . |
| addhāñapadivanna. AMg. 402. | antā. Pkt. 343. |
| addhāñugacchai AMg. 172. | antāñ. AMg. 342. |
| addhāne. AMg. 402. | antāvei. Pkt. 343. |
| addhāno. Pkt. 402. | antie. AMg. 173, 175. |
| addhikā. PG. 193, 363, 439. | antima. Pkt. 101, note 1. |
| addhuiia. Ā. 158 | antiyāmp. AMg. 517. |
| addhuñtha. AMg. Mg. 290, 449, 450. | anteäri. Pkt. 344. |
| adha. D. Mg. P. S 184, 190, 519. | anteua. M. AMg. JM. S. 344. |
| adham. AMg. 345. | anteuraa. M. 344. |
| adhammabhīruno. S 379. | anteursitthi. S. 160. |
| adhadara. S. 414. | anteuriā. S. 344. |
| adhlukate. PG. 49, 219. | anteuriyā. AMg. JM. 344. |
| adhikatejo. JS 409. | antena. AMg. 342. |
| adhinna. A. 91. | anto. M. AMg. 342, 343, 344. |
| adhologa. AMg. 345. | antoanteura. AMg. 343, 344. |
| anamatagga. Pāl. 251. | antoantepuriyā. AMg. 344. |
| analā. AMg. 224. | antuvaruñ. M. 343. |
| | autojala. AMg. 343. |

| | | | |
|--------------------|------------------------------|------------------|-----------------------------------------------|
| antōjjhusira. | AMg. 211, 343. | annajā. | JM. 519. |
| antoduttha. | AMg. 343. | annahā. | AMg. 170. |
| antonikkhanta. | JM. 343. | annayaiñcha. | AMg. 160. |
| antomāsa. | AMg. 343. | annārisa. | JM. 245. |
| antomuhuta. | AMg. JM. 343. | anne. | PG. JM. AMg. 143, 173, 224, 433, 465. |
| antomuhuttiyā. | AMg. 343. | annesūpi. | AMg. JM. 433. |
| antomubuttāpa. | AMg. 343. | annesī. | AMg. 516. |
| antovarim. | M. 343. | anno. | AMg. 175. |
| antovāsa. | M. 230, 343. | apaccavivsesāpi. | S. 367. |
| antovisambha. | Pkt. 343. | apadicchura. | Pkt. 596. |
| antosalla. | AMg. 343. | apadinnā. | AMg. 17, 220. |
| antosālā. | AMg. 343. | apadivajjamānā. | S. 568. |
| antosālāhumto. | AMg. 376. | apadisupamānā. | AMg. 503. |
| antosindūria. | M. 343. | apaduppanna. | JM. 163. |
| antohumto. | AMg 342, 365. | apādide. | S. 375. |
| antohutta. | M. 343. | apattiantepa. | JM. 487. |
| antradī. | A. 268, 359. | aparikkhada. | S. 318. |
| andareṇa. | S 275. | apariggahamīpa. | AMg. 562. |
| andeura. | S. 275. | aparinnae. | AMg. 593 and note 4. |
| andolae. | M. 457. | aparinnāyā. | AMg. 593, note 4. |
| andolhra. | M. 596. | apariyāpittā. | AMg. 582. |
| andolri. | M. 596. | apaluhūcamānā. | AMg. 257. |
| andhaāra. | M. S. 167. | apaścammi. | Mg. 366a. |
| andhaāla. | Mg. 167. | apasū. | AMg. 380. |
| andhaālapūlidā. | Mg. 256. | apahutta. | M. 184. |
| andhaālapūlidāe. | Mg. 375. | apāvantī. | M. 560. |
| Andhagavanaphi. | AMg. 49. | api. | PG. 143, 169, 189. |
| Andhagavanapho. | AMg. 379. | apiiṭṭha. | AMg. 517. |
| Andhagavanaphissa. | AMg. 379. | aprithā. | AMg. 517. |
| andhandhu. | Pkt. 269. | apuṭṭha. | AMg. 311. |
| andhayāla. | JM. AMg. 167. | apuṭṭheya. | AMg. 311. |
| andhayānyā. | JM. 167. | apuṭṭhe. | AMg. 17. |
| andhala. | AMg. 595. | apuṭṭho. | AMg. 17. |
| andhalla. | AMg. 595. | apuṇabbhava. | JS. 343. |
| andhāra. | M. A 167. | apuṇarāvattaga. | AMg. 343. |
| andhāraa. | A. 167. | apuṇarāvatti. | AMg. 343. |
| andhārā. | A. 366a. | apuṇarutta. | AMg. 337, 343. |
| andhāria | M. 167. | apuṇāgama. | AMg. 343. |
| andhāriyā. | JM. 167. | apuṇāgamanā. | M. 343, 361. |
| andhillaga. | AMg. 595. | apuṇuma. | AMg. 602. |
| anna. | AMg. JM. 282. M. S. (?) 225. | apūra māṇammi. | M. 366a. |
| annam. | AMg. JM. 350, 465, 519. | aporisīyā. | AMg. 61a, 124, 353. |
| annanna. | JM. 180, 353. | apchar. | Old Hindi, 328. |
| anna-m-anna. | AMg. 353, 593. | apcharā. | Sindhi, 328. |
| annammi. | JM. 432. | app. | AMg. 143. |
| annayaram. | AMg. 426. | appa. | M. A. AMg. JM. JS. S. Mg. 277, 296, 343, 401. |
| annayāram. | AMg. 68. | appaū. | A. 401. |
| annayārio. | AMg. 433. | appaūdayā. | AMg. 157. |
| annayare. | AMg. 433. | appam. | AMg. 401. |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| appaga. AMg. JS. 202. | applam. JM. 348. |
| appajja. Pkt. 276. | appiē. A. 366 ^a . |
| appañibaddha. JS. 218. | appiehum. AMg. 368. |
| appañā. M. 92. | appinā. AMg. JM. 108, 557. |
| appanaam. Pkt. 401. | appinām. AMg. 557. |
| appañājā. Pkt. 401. | appiyā. AMg. 156. |
| appañāu. A. 401. | appiyakarañā. AMg. 341. |
| appañā. M. AMg. JM. S. 401. | appu. A. 34, note 4. |
| appañā. Pkt. 401. | appulla Pkt. 595. |
| appañem. A. 401. | appe. AMg. Pkt. (?) 401. |
| appañena. M. 401. | appe. M. 104. |
| appaño. Mg. PG. M. AMg. JM. JS. D. Ā. 16, 224, 277 note 1, 324, 401, 465. | appekacce. Pāli, 174, 279. |
| appanu. A. 401. | appegaiyā. AMg. 174, 279. |
| appañu. Pkt. 276. | appege. AMg. 174, 279, 350, 361. |
| appañato. AMg. 414 and note 1. | appañea. AMg. 401. |
| appañihata. PG. 189, 287. | appañem. AMg. 401. |
| appañianamañsañāu. M. 376. | appesu. Pkt. 401. |
| appañihiyapathiyā. AMg. 71. | appañhi. Pkt. 401. |
| appañachandañā. A. 401. | appo. Pkt. 401. |
| appañapato. AMg. JM. 16, 401. | appañosa. AMg. 154. |
| appañām. JM. 401. | apphāha. M. 311. |
| appañāro. AMg. 414. | apphundai. Pkt. 535. |
| appañaso. M. 148. | apphodāpa. M. 311. |
| appañō. A. 401. | aphāsuñā. AMg. 208. |
| appañā. M. AMg. JM. JS. 94, 401. | abamjha. AMg. 269. |
| appañu. Pkt. 401. | abambhacāripo. AMg. 405, 515. |
| appaño. Pkt. 401. | abamhañā. Mg. 282. |
| appañāam. S. Mg. (false) 401. | abalā. S. 94. |
| appañāassa. M. 401. | abalāpa. M. 519. |
| appañāam. M. AMg. JM. JS. Ph. 401, 461, 593. | abāhirilla. M. 595. |
| appañarakkhī. AMg. 401. | abujha. AMg. 299. |
| appañasamam. JS. 401. | abbamhañā. S. 282, 287. |
| appañassa. JM. 401. | abbavi. AMg. 175, 452, 515. |
| appañā. AMg. 401. | abbuddhasiri Pkt. 196. |
| appañe. M. 401. | abbhañga. AMg. 234. |
| appañepam. AMg. 401. | abbhañgana. AMg. JM. 234. |
| appañō. M. JM. 401. | abbhangāvei. AMg. 234. |
| appañumto. Pkt. 401. | abbhañgium. JM. 234. |
| appañhai. M. 286. | abbhañgijaha. JM. 234. |
| appañhattu. AMg. 577. | abbhañgida. Mg. 284. |
| appañhi. Pkt. 401. | abbhañgiyā. AMg. JM. 234. |
| appañha. M. 286. | abbhañgei. AMg. 234. |
| appañimto. Pkt. 401. | abbhangēja. AMg. 234. |
| appañujai. M. 286. | abbhañgettā. AMg. 234. |
| appañhei. M. 286. | abbhanujapissadi. S. 534. |
| appañheup. M. 286. | abbhañunñāda. S. 565. |
| appañhenta. M. 286. | abbhatthēmha. M. 470. |
| appia. M. 104, 287. | abbhantaia. M. 279. |
| | abbharā. Pkt. 328, note 3. |
| | abbhākkhai. AMg. 492. |

abbhākkhanti AMg. 492.
 abbhākkhējjā. AMg. 492.
 abbhāgaa. M. 163.
 abbhungāvei. AMg. 234.
 abbhīngīyā. AMg. JM. 234.
 abbhīntara. AMg. 151.
 abbhīntaao. AMg. 366^a
 abbhūtthanti. AMg. 309, 483.
 abbhūtthittā. AMg. 582.
 abbhūtthītei. AMg. 483.
 abbhuvagacchāvīa. JM 552.
 abbhuvagacchāvīya. JM. 163.
 abbhuvagāyā. JM. 163.
 abbhuvavanṇa S. Mg. 163, 279.
 abbhe AMg. 466, 506, 516.
 abbhovagamīyā. AMg. 77.
 *abbaśit 516
 abbaśanta. JM. 92.
 abhatthomī. PG. 193, 490.
 abhaṭṭhaṇā. Pkt. 193.
 abhavīṣṭu. AMg. 516.
 *abhaviṣṭi. 516.
 abhikāñkha. AMg. 590.
 abhikāñkhissa. AMg. 405.
 abhikkhaṇam. AMg. 132.
 abhīgūphai. AMg. 512.
 abhīgnihitta. AMg. 582.
 abhīggaho. JM. 175.
 abhījuñjīya. AMg. 591.
 abhījuñjīyāṇam. AMg. 592.
 abhīmugījha. AMg. 381, 591.
 abhīnvvuda. AMg. 219.
 abhitappamāṇā. AMg. 175.
 abhitāvā. AMg. 175.
 abhitthupānti. AMg. 494.
 abhitthupamāṇā. AMg. 494.
 abhiduggam. }
 °ā. } AMg. 175.
 °e. }
 abhiddavaṭp. AMg. 396.
 abhiddā. AMg. 175.
 abhimikkhamantapmi. AMg. 379.
 abhinikkhamantamū. AMg. 397.
 abhīmīvatṭītāṇam. AMg. 583.
 abhīmīvvuda. AMg. 219.
 abhīmīyādamsane. AMg. 175.
 abhibhāviādi. S. 536.
 abhubhāse. AMg. 166.
 abhūmaṭṭū. P. 282.
 abhūrūjha AMg. 331, 350, 590.
 abhīvaddhutthā. AMg. 517.
 abhīvāyamīne AMg. 17.
 abhusamīthūpamāṇā. AMg. 494.
 abhusamēccā. AMg. 349, 587.
 abhusiccamāṇi. AMg. 542, 563.
 abhusūcāvītlae. AMg. 578.
 abhuhatṭu. AMg. 577.
 abhuhaḍa. AMg. 219.
 abhuhanā. AMg. 499
 abhi. AMg. 70.
 abhūpssā. S. 315.
 abhū. AMg. 339, 516
 abhet. Ved. 466.
 abhōcca. Pkt. 587
 abhōccā. Pkt. 587.
 abhībhaththanā. Pkt. 193
 abhbhunnaẏa. Pkt. 193
 abbbhūgæ. Pkt. 193
 amāimāyā. AMg. 73, 398.
 amacca Mg. 324.
 amace. PG. 83, 169, 363.
 amanakkha. AMg. 306
 amanāma. AMg. 248.
 amanāmehim. AMg. 368.
 amāpupnehp. AMg. 368.
 amanunna. AMg. 276.
 amadāṇ. S. 94, 185.
 amamāyāmāṇa. AMg. 558.
 amamāyāmīṇa. AMg. 562.
 amarattāṇa. M. 597.
 amarāyā. AMg. 558.
 amarisa. M. 135.
 amāsanta. M. 487.
 amālla. AMg. 595.
 amāṇuma. AMg. 602.
 amāyissa. AMg. 405.
 amāvasā. AMg. 81.
 amilāya. AMg. 568
 ami. M. 432.
 amū. A. S. 432.
 amugamm. AMg. 432.
 amuge. AMg. 432.
 amago. JM. 432.
 amonā. M. 432.
 amonū. AMg. 380.
 amuṇo. Pkt. 432.
 amummu. Pkt. 432.
 amussa. Pkt. 432.
 amū. Pkt. 432.
 amūm. S. 404. Pkt. 432.

| | |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| amūū. Pkt. 432. | amhapesanappayutte. PG. 287. |
| amūō. Pkt. 432. | amhamni. Pkt. 415, 416. |
| amūṇa. Pkt. 432. | amhaśāmnaā S. 95. |
| amūni. Pkt. 432 | amhasu. Pkt. 415. |
| amūlalahuehi. M. 368 | amhassuṇ. Pkt. 416. |
| amūsu. Pkt. 432 | amhahā. A. 415, 419. |
| amūsumto. Pkt. 432. | amhahum. Pkt. 416. |
| amūlu. Pkt. 432. | amhāā. Pkt. 416. |
| amūhupto. Pkt. 432. | amhāī. Pkt. 416. |
| amölla. M. 127. | amhāī. Pkt. 416. |
| ampha. P. 415, 419. | amhāē. Pkt. 416. |
| amba. M. AMg. JM. 295 S. 375. | amhānam. } Pkt. 314, 415. M. JM. S. 349, ona } 419. |
| ambakhujjaya. AMg. 206. | amhātisa. P. 245. |
| ambaga AMg. 295. | amhāra. Pkt. 434. |
| ambanu. A. 295. | amhānsa. M. JM. S. 30, 245, 313. |
| ambamasī. Pkt. 36. | amhānsi. S. 245. |
| ambasamī. Pkt. 36. | amhānsa. Mg. 314. |
| ambādāga. AMg. 295. | amhāsu. A. 415, 419. |
| ambikamādukehim. Mg. 376. | amhāsuṇto. Pkt. 415. |
| ambira. Pkt. 137, 295. | amhāhā. M. 264, 415, 419. |
| ambila. AMg. JM. 137, 295. | amhāhup. Pkt. 415. |
| ambiliyā. Pkt. 137. | amhāhupto. Pkt. 415. |
| ambile. AMg. 170. | amhu. JM. 415. Pkt. 417, 418, 498 |
| ambupo. M. 379. | amhe. PG. M. AMg. JM. S. Mg. A. P. 6, 143, 169, 313, 314, 359, 360, 415, 416, 419, 428, 515 and note 8. |
| ammatāo. AMg. 366 ^b . | amhesu. S. 415, 419. |
| ammajāo. AMg. 366 ^b , 372. | amhesunto. Pkt. 415. |
| ammāpiśamāna AMg. 55. | amheshī. A. 128, 519. |
| ammāpiśāṇam. AMg. 58, 391. | amhehī. A. 415, 419. |
| ammāpiśihūm. AMg. JM. 391. | amhehi. M. PG. 143, 419. |
| ammāpiśuno. AMg. 391. | amhehup. M. AMg. JM. S. 415, 419. |
| ammāpiśusantie. AMg. 55. | amhehupto. JM. 415, 419. |
| ammāpiśusussāsaga AMg. 55. | amho. Pkt. 415. |
| ammāpiśussa. AMg. 391. | āyām. AMg. JM. Mg. 348, 349, 356, 358, 429, 430. |
| ammāpiśūpaṁ. AMg. 58, 391. | āyāmsi. AMg. 124, 429. |
| ammāpiśūhūm. AMg. 391. | āyakōṭhaō. AMg. 92. |
| ammāpiśāṇaram. AMg. 391. | āyāda. Pkt. 231. |
| ammāpiśāṇarassa. JM. 391. | āyane AMg. 411. |
| ammāpiśāṇare. AMg. 391. | *āyattya. 153. |
| ammāpiśāṇaro. AMg. JM. 357, 391. | āyām. AMg. 429 |
| amnu. A. JM. 375, 415, 417, 498. | āyamejārūvam. AMg. 429 |
| ammilē. A. 375. | āyamejārūvassa. AMg. 429. |
| ammo. AMg. JM. 366 ^b , 375. | āyamejārūvam̄i. AMg. 429. |
| amha. M. JM. S. (false) 415, 419. | āyampira. AMg. 296, 596. |
| amhai. A. M. 415, 419. | Āyāmpulā. AMg. 93. |
| amhaup. A. 359. | āyāsi. AMg. 156. |
| amham. M. AMg. JM. PG. 169, 173, 415, 419. | āyāsi. AMg. 244. |
| amhakera. S. 176. | |
| amhatto. Pkt. 415. | |
| amhattha. Pkt. 416. | |
| ambadeśiya. Mg. 92, 314. | |

aýanamānā. AMg. 516.
 aýarüvenam. AMg. 430.
 ayya. Mg. 280, 284, 366.
 ayyautta. S. 284.
 ayyapuhśa. Mg. 184.
 ayyuā. Mg. 105.
 ayyuna. Mg. 287.
 arairāo. AMg. 386.
 arai. M. 204
 aravilāsa. M. 70.
 arat̄ha. PG. 193.
 aranī. AMg. 429.
 aranna. M. AMg. JM. A. 142.
 araha. AMg. 140.
 araham. JM. 396.
 arahaṭa. M. JM. 142.
 arahanta. AMg. JS. 140.
 arahantēpsi. AMg. 397.
 arahantē. AMg. 397.
 aíahantānam. JM. AMg. 140, 397.
 arahante. AMg. JS. 397.
 arahantena. JS. 397.
 arahantehimp. AMg. 397.
 arahā. AMg. 398.
 arittha. Pāl. 142.
 ariththanem. AMg. JM. 142.
 arīṇa. S. 56.
 arisalla. AMg. 595.
 arīha. S. 140.
 arīhai. AMg. JM. M. Mg. 131, 140.
 arīhai. AMg. 131.
 arīhadi. S. 94, 140.
 arīhanta. AMg. JS. (text) 140.
 arīhantānam. JM. JS. 140, 397.
 aīhā. AMg. S. 16, 140, 398.
 aīhāmī. S. (false) 98.
 arunajjhaya. AMg. 299.
 aruba. JM. 140.
 aruhad. S. (false) 140.
 aruhanta. Pkt. 140.
 arūvī. AMg. 405
 are. A. S. 25, 71, 338.
 alampkaria. S. 581.
 alampkariadi. S. 547.
 alampkarēntu. S. 509.
 alampkārasamjō. S. 438.
 alampkida. S. 96.
 alaṅghañī. S. 96.
 Alacapura. Pkt. 354.
 alajjira. M. 596.

aladdhapuvvo. AMg. 17.
 aladdhuýam. AMg. 577, 598.
 alaskiyamāna. Mg. 252, 324.
 alasat̄ana. M. 597.
 alasāai. M. 558.
 alasāanti. M. 558.
 alasī. S. 244.
 alabāntiāhē. A. 375.
 alāu. AMg. M. 141, 186, 201.
 alāuyā. AMg. 141, 201.
 alāvū. S. 141, 201.
 alāhi. M. AMg. JM. 365.
 alha. M. 80.
 alhattaṇa. S. 80.
 alīya. AMg JM 80.
 alhadi. Mg. 140.
 alhanta. Mg. 140, 397.
 alhantam. Mg. 397.
 alhantāssé. Mg. 397.
 alhantāqam. Mg. 397.
 alia. S. Mg. 80.
 aliyā. JM. 80.
 ale. P. Dh. 23 note 2, 25, 256.
 alopa. PG. JM. 154.
 alonýa. JM. 154.
 alolö. AMg. 85.
 alla. M. AMg. 111, 294.
 allisi. M. 170, 196, 197, 474, 482.
 allīyāü. JM. 196, 474.
 allīyāvei. AMg. 482, 551.
 allivāi. Pkt. 196, 485.
 allina. M. JM. 196.
 alhāda Pkt. 330.
 avaampa. M. 142, 164.
 avaam̄saanti. M. 142, 490.
 avnakkhai. M. 499.
 avaacchai. M. 326, 499.
 avnajjhai. Pkt. 326.
 avaäsa. M. S 230.
 avainummi. S. 502.
 avaūñjuñña. AMg. 507
 avam̄jha. AMg. (text) 269.
 avakkamai. AMg. 142, 481
 avakkamadi. Mg S. D. 142, 481.
 avakkamantu. AMg 481
 avakkamamha. Mg. 470, 481.
 avakkamāma. Mg. 470.
 avakkamittā. AMg. 582.
 avakkamējjā. AMg 481.
 avakkhai. M. 499.

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------------------|
| avakkhanda. Pkt. 305. | avānip. M. 123, 148, 177, 181, 313. |
| avagacchidava. S. 570. | avanikka. Pkt. 566. |
| avagacchādi. S. 538 | avanikkhada. S. 318. |
| avagāsa JM. 230. | avānilla M. 123, 505. |
| avagāsiya. AMg. 230. | avānōppaia. M. A. 195. 311, 347 |
| avagijjhīya. AMg. 591. | avānohajuvāo JM. 387. |
| avacījānti. AMg. 526 | avalambedi. Pkt. 349. |
| avaciuanha. S. 502. | avalambassa S. 467. |
| avaciunmo. S. 502 | avalambujantam. M. 397. |
| avaciussap. S. 531. | avalambū. M. 596 |
| avaciupedum. S. 502, 572. | avalambedi. Pkt. 349 |
| avaciupom. S. 502 | avalambū. M. 405. |
| avajjhā M. 123, 177. | avalambulerāvanahattha. S. 161. |
| avajjhāo. A. 28 | avalāha. Mg. 366. |
| avaññā. Mg. 276. | avale Mg. 367a. |
| avañā. Pkt. 281. | Avaludā. S. 376. |
| avādākha. Pkt. 36. | avallāva. Pkt. 196. |
| avādāha. AMg. 291. | avavakkala. M. 62. |
| avādādhā. Pkt. 103. | avaśalovāsappāna. Mg. 94, 220 |
| avāpīssap. S. 521. | avasakkējjā. AMg. 301. |
| avāpija. S. 590. | avasappātu. AMg. 173. |
| avāpija. S. Mg. 81. | avasāna. JM. 156. |
| avāpedha. S. 471. | avasāne. JM. 366a. |
| avānemi. S. 474. | avasāna. M. 184. |
| avāpesu. M. 467. S. 474. | avassamp. JM. S. 315. |
| avātīrya. Pkt. 589. | avaha M. 123, 212. |
| avatthā. Pkt. 307. | avahattu. AMg. 577. |
| avatthāvūdum. S. 578. | avahada. AMg. 219. |
| avatthide. Mg. 310. | avahathūsabbhāvēhi M. 368. |
| avadagga. Pkt. 251, note 1. | avahathūpa. M. 586. |
| avadāra. Pkt. (?) 154. | avahala S. 219. |
| avadāriādu. S. 543. | avaharadi. S. 477. |
| avadhūna. S. 503, 591. | avahariādi. S. 537. |
| avandima. AMg. 602. | avahariādu. S. 537. |
| avabujjhase. AMg. 457. | avahariāsi. S. 537. |
| avamukka. M. 566 | avahariāmi. S. 537. |
| avamāñjidañḍhaṇakāmuā. S. 376. | avaharičjjā. Pkt. 450. |
| avayākkhai. AMg. 499. | avalārād. AMg. 341. |
| avayāgga. Pkt. 251, note 1. | avahidō. S. 85. |
| avayya. Mg. 280. | avaiñpa. S. 120. |
| avayyāpñdā. Mg. 275, 284. | avahūanti. AMg. 537. |
| avarajjhāi. AMg. 175. | avahiramāpa. AMg. 537. |
| avarasūmuha. S. 269. | avaho. M. 123. |
| avaranha. M. AMg. JM. JS. S. 330. | avahoñsa. M. 123, 177. |
| avaraddha. S. 96. | avahoñsam. M. 212. |
| Avaravideha. AMg. 156. | avahovāsa. M. 123, 177. |
| avarassūpi. S. 433. | avahovāsam. M. 212. |
| avarāñsa. A. 245. | avāvuda. S. 219. |
| avarāñam. S. 433. | avi AMg. JM. M. S. 68, 143, 341, 342, 343, |
| avarāhe. M. 173. | 349 and note 1, 427. |

| | |
|------------------------------|-----------------------------------------------|
| avīṇham. M. 589. | asipāittā. AMg. 133. |
| avīṇao. AMg. (text) 398. | asipāna. AMg. 133. |
| (a)vijāpurnā. AMg. 175, 357. | asimād. AMg. 341. |
| avīṇḍā. M. 169. | asimiddha. AMg. 156. |
| avīṇīda. S. 81. | asimmi. M. 379. |
| avīṇīdā. S. 565. | asiyā. AMg. 464. |
| avīṇīham. AMg. 114, 349. | asilittha. AMg. JM. 136. |
| avīda. Pkt. 22. | asihānt. Avesta, 319. |
| avidhūṇttā. AMg. 582. | asi. M. AMg. 72. |
| avīṇāo. AMg. 396. | asī° JM. 446. |
| avīkkhai. JM. 159. | asīm. AMg. 446. |
| avīkkhadī. S. 159. | asīma. AMg. (?) 449. |
| avīkkhi. M. 84. | asī. JM. 446. |
| avīttabhbhsinō. S. 26, 405. | asīmaya. JS. 70. |
| aśi. Avesta, 318. | asuddhamanassa M. 409. |
| asī. Mg. 72. | asubha. AMg. 156. |
| aścalia. Mg. 138, 176, 301. | asurakumārīśithio. AMg. 160. |
| aśta. Mg. 290. | asurakumāraraṇo. AMg. 400. |
| asai. M. 96, 887. | asurarāyā. AMg. 400. |
| asaim. AMg. 181. | asurarāyā. AMg. 400. |
| asaittana. M. 597. | asurarāyā. AMg. 71 |
| asaihī. A. 387. | asuiunda. AMg. 71. |
| asai. M. 580. | asuiοiaithu. M. 347. |
| asam. AMg. 398. | asusamprakkhayā. S. 361. |
| asampithada. AMg. 219. | asuhammi. M. JS. 21, 360°. |
| asamvuda. AMg. 219. | Asūriyā. AMg. 184. |
| asakka. Pkt. 302. | asesa. M. 227. |
| asakkaya. AMg. JM. 76, 306. | aso. AMg. 432. |
| asampittha. AMg. 136. | asoavīṇāsittaa. S. 600. |
| asampkhējjahā. AMg. 451. | asoga. AMg. JM. 202. |
| asāṅgānam. JS. 350. | Asogasuiṇo. JM. 383. |
| asacāmōsa. AMg. 78. | Asogasiri, JM. 383. |
| asāṇīlūpto. AMg. 405. | asogo. AMg. 131. |
| asaddahanta. JM. 333. | asojatta. JM. 597. |
| asaddahanto. JM. 500. | astam. Mg. 310. |
| asaddahamāna. AMg. 333. | astavadi. Mg. 290. |
| asaddahamāne. AMg. 561. | astāṇashde Mg. 310. |
| asaddahāṇa. AMg. 333. | asti. Mg. 498. |
| asantam. M. S. 397. | aste. Mg. 290. |
| asantie. AMg. 560. | asmākam. AMg. (text) 314, 419. |
| asamaé. S. 94. | asmāṇam. Mg. 419. |
| asamīhaḍa. AMg. 219. | asm. Pkt. 418. |
| asamī. Pkt. 418. | asme. Mg. 419. |
| asara. M. 477. | asmehim. Mg. 419. |
| asahattaya. M. 597. | assa. M. AMg. JM. S. Pāli, 64, 315, 417, 429. |
| asahāṇi. S. 96. | assamedha. PG. 10, 189. |
| asahia. M. 565. | assāsādi. S. 490. |
| (a)sāhū. M. 175. | assāsi. AMg. 461. |
| Asi. A. 446. | assim. AMg. S. 313, 348, 429. |
| asīna. AMg. 101. | |

| | | | |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------------|
| assu. | S. 74. | ahimajju. | Pkt. 233. |
| assötha. | AMg. 74, 152, 309. | ahimañju. | Pkt 283. |
| aha. | M. AMg. 131 note 2, 188, 432 | ahumāññu. | Mg. 282, 283. |
| ahaam. | Pkt. 415. M. 417. | ahumāñnu. | Mg. S 251, 283. |
| aham. | All dialects including Dh. Ä. D 34, 144, 173, 184, 345, 348, 349, 375, 415, 417, 418, 465, 498, 515, 516, 519 | humumka. | Pkt. 246. |
| ahañ =adhad. | AMg. 345. | ahiyāya. | AMg. 361. |
| ahamps. | AMg. 404. | ahiyāsae | AMg. 175, 499. |
| ahake. | Mg. 415, 417. | ahiyāsijanti | AMg. 163. |
| ahammi. | Pkt. 415, 417, 418 | ahura. | M. 82. |
| ahayām. | JM. 415, 417. | ahramidump. | S. 575. |
| ahara. | M. 188. | shuāmattāna. | S. 597 |
| ahaiōthā. | AMg. 367. | ahrimāñe. | AMg. 98. |
| ahavāñam. | M. 429. | ahuuhia. | Ä. D. S 590. |
| ahā. | AMg. 18, 385. | ahilañkhai. | Pkt. 202. |
| ahikappam. | AMg. 385. | ahilañghai. | Pkt. 202. |
| ahākamnāni. | AMg. 404. | ahilasandi. | S. 275. |
| ahākammeñim. | AMg. 404. | ahilisupurāttā. | S. 600. |
| ahāñupuvvīe. | AMg. 835. | ahiluhua. | Mg. 482. |
| ahābuñya. | AMg. 565. | ahiluhadu. | Mg. 482. |
| ahāmaggap. | AMg. 335. | ahiluhāmi. | Mg. 482. |
| ahārāñiyē. | AMg. 182 note 1, 335. | ahiluhua. | Mg. 590. |
| ahārāñiyāyē. | AMg. 182, note 1. | ahilei. | M. 474. |
| ahāriham. | AMg. 385. | ahilēti. | M. 474. |
| ahāvara. | AMg. 172. | ahivatñahmo. | S. 455, note 1. |
| ahāsanþada. | AMg. 219, 385. | Ahveñnu. | Pkt 251. |
| ahāsuttam. | AMg. 385. | ahisālānti. | Mg. 99. |
| ahāsuyām. | AMg. 385. | ahisālānti. | Mg. 99. |
| ahāsuhumā. | AMg. 385. | ahisalāñhamāṇa. | M. 132. |
| ahiuñjissadi. | S. 507, 549. | ahiharai. | M. 477. |
| ahilai. | A. 367. | ahhe. | AMg. 107, 345, 347. |
| ahūrijjanti. | M. 537. | ahegāññi. | AMg. 345. |
| ahicara. | AMg. 345. | ahedisaõ. | AMg. 345, 413. |
| ahijāi. | Pkt. 77. | shebhāga. | AMg. 345. |
| ahjnāñissadi. | S. 534. | shebhāgi. | AMg. 345. |
| ahijja. | M. 276. ojjø. S. 276. | aherenę. | Dh. 25. |
| ahime. | S. 276. | aheloga. | AMg. 345. |
| ahitthagā. | AMg. 598. | ahevāya. | AMg. 345. |
| ahitthējjā. | AMg. 252, 466. | ahessara. | JM. 159. |
| ahipandiamāñā. | S. 563. | ahesi. | AMg. 516, 520 note 1. |
| ahipava. | M. 188, 196. | ahesrap. | AMg. 345. |
| ahinivesino. | S. 405. | aho. | M. JM. AMg. 342, 345, 386, 413, 432. |
| ahinñadu. | S. 536. | ahöthā. | AMg. 517. |
| ahinnāpa. | M. 276. | ahologe. | AMg. 345. |
| ahinñāpam. | D. 185. | ahosirap. | AMg. 345. |
| ahinñu. | Pkt. 105, 276. | ahosirā. | AMg. 409. |
| ahittā. | AMg. 582. | ahkiliñum. | Mg. 324. |
| ahibhūamāñā. | S. 536. | | ā |
| ahibhūamāñyā. | S. 563. | ā. | M. 14, 429. |
| | | āa. | M. JM. A. 167, 565. |
| | | āaa. | M. JM. A. 164, 167, 184. |

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| āāl. A. 429. | āhī. A. 379. |
| āakkhahi. A. 499. | āīnam. JS. 381. |
| āakkhu. A. 499. | āīpi. AMg. 353. JM. 381. |
| āaccha. Ph. 468. | āīhim. JM. 381. |
| āacchadi. Mg. 324. | āu. A. AMg. 155, 254, 355. |
| āacchadha. D. 471. S. 26. | āuo. S. 411. |
| āacchanti. S. 360. | āum. AMg. 411. |
| āacchāmu. Mg. 233. | āumtāvemi AMg. 232, note 1. |
| āacchia. S. 581. | āumtācha (°hi). AMg. (false) 232, note 1. |
| āacchūṇa. S. 581, 584. | āumtāvemi. AMg. (false) 232, note 1. |
| āacchiādi. S. 538. | āukkūyā. AMg. 355. |
| āāptanta. M. 289. | āukkāyā. AMg. 355. |
| āāpo. Pkt. 207, note 1. | āukkāya. AMg. 355. |
| āatta. S. 96. | āukkhāe. M. JM. 407. |
| āada. M. 204. | āukkhemassa-m-appāṇo. AMg. 353. |
| āadavanto. S. 569. | āujivā. AMg. 355. |
| āadā. Mg. 94. | āujivāo. AMg. 367. |
| āadua. S. 581. | āujja. Pkt. 130. |
| āantavvam. S. 275. | āutṭai. AMg. 232, note 1. |
| āamba. M. 295. | āutṭamo. AMg. 232, note 1. |
| āambira. M. 197. | āutṭāvemi. AMg. 232, note 1. |
| āammi. A. 121. | āutṭittae. AMg. 232, note 1. |
| āarisa. Pkt. 135. | āutṭentī. AMg. 232, note 1. |
| āava. M. 199. | āutṭeha. AMg. 232, note 1. |
| āascedi. Mg. 824. | āuddai. Pkt. 566. |
| āasćāmi. Mg. 233. | āuntāpa. AMg. 232, 273. |
| āahim. A. 429. | āuntāya AMg. 232. |
| āahō. A. 429. | āuntējjā. AMg. 232. |
| āasaanti. S. 490. | āutevāuvaṇassaisarira. AMg. 355. |
| āasaittā. S. 600. | āudalāni. JM. 407. |
| āāsā. M. 361. | āudi. M. 204. |
| āie. AMg. 460. | āubahula. AMg. 355. |
| āimp. AMg. 427. | āummi. AMg. 169, 411. |
| āikkhai. AMg. 16, 18, 103, 492. | āuyāmμ. AMg. 366 ^a . |
| āikkhanti. AMg. 492. | āurāṇ. AMg. 593 |
| āikkhamāṇa. AMg. 492. | āulattāna. M. 597. |
| āikkhamāṇā. AMg. 561. | āuliamāṇā. S. 563. |
| āikkhaha. AMg. 456, 492, 561. | āulésse. AMg. 355. |
| āikkhāmi. AMg. 492. | āusam. AMg. 396, 519. |
| āikkhāmo. AMg. 492. | āusantassa. AMg. 397. |
| āikkhāhi. AMg. 492. | āusantā. AMg. 397. |
| āikkhe. AMg. 492. | āusantāro. AMg. 390, 398. |
| āikkhējjā. AMg. 492. | āusante (°to). AMg. 396. |
| āugghai. Pkt. 287, 483. | āusarira. AMg. 355. |
| āūṇa. M. 184. | āuso. AMg. S. 396, 411. |
| āittu. AMg. 577. | āussa. AMg. 411. |
| āidi. M. 204. | āū. AMg. S. 355 and note 3, 409, 411, 413, 414 note 2. |
| āudio. JM. S. 387, 488. | āūnam. Pkt. 355. |
| āūriyā. AMg. 184, 151 and note 1. | āutevāuvaṇsaō. AMg. 355. |
| āisaha. JM. 471. | |

| | |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------|
| āññamāṇa. M. 537. | āghīve. AMg. 88, 202, 279, 551. |
| āññijamāṇa JM. 537. | ācakkha. S. 499. |
| āēna. A. 429. | ācakkhanto. Dh. 25, 88, 397, 492, 499. |
| āesāññi. AMg. 367. | ācakkhuda. S. 499, 565. |
| āes. AMg. 366 a. | ācanda. PG 288. |
| āo. AMg. 355, 367. | ācarandap. S. 421. |
| āōjja Pkt 130. | ācaskadi. Mg. 324, 499. |
| āosūjjas. AMg. 461. | ācāria S. 134. |
| āosčjjā. AMg. 460. | ācālia. Mg. 134. |
| ākandāmu. Mg. (text) 88. | ācikkhati. Pāli, 492. |
| ākkandāmu. Mg (text) 88. | ācittihāmo AMg. 455, 483. |
| āgaa. M 184. | ācem. Mg 504 |
| āgae. AMg. 349. | ādahai AMg 222, 223, 500. |
| āgao. AMg 375. | ādahanti. AMg 222, 223, 500. |
| āgacchadi. Mg. 233. | ādhatta M. AMg. JM. S. 223 and note 2, 286, 565. |
| āgacchia. S. 581. | ādhanti. AMg. 500. |
| āgacchissal. AMg. 523. | ādhappai. AMg JM. 223, 286, 535, 543, 548. |
| āgacchējja. Pkt. 459. | ādhaya. AMg. JM. 242. |
| āgacchējjā. AMg 349, 463. | ādhavai. AMg JM. 223, 286. |
| āgacchittae. AMg 578. | ādhaviai. AMg JM. 223, 286, 543. |
| āgadua. S. 581. | ādhaha. AMg. 500. |
| āgado. A. 192. | ādhavai. Pkt. 553. |
| āgantāresu (vātro). AMg. 390. | ādhai. AMg JM. 223 and note 1, 500. |
| āgantūṇa. S. 581, 584. | ādhamāṇa. AMg. 500. |
| āgantūna. P. 586. | ādhāmī. AMg. JM. 500. |
| āgamapnna. S. 105. | ādhāyānta. AMg. 500. |
| āgamamina. AMg. 110, 138, 562. | ādhāyāmīna. AMg. 110, 500, 562. |
| āgamassamp. S. AMg. 523, 560. | ādhāhā. AMg. 456, 500. |
| āgamassadi. S. 523. | ādhāhūmūp AMg. 456, 461, 500. |
| āgame. Mg 429. | ādhia. Pkt. 223. |
| āgamettā. AMg 582. | ādhyā. JM 223. |
| āgamēssa AMg. 119. | āna M. 92, 551. |
| āgāyām. AMg. 384, 349, 353, 465. | *ānāas. } 474. ohi. } |
| āgāyā. AMg. 465. | ānai. M 170, 510 |
| āgasoadi. Mg. 233. | ānāissadi. S. 521. |
| āgaśceṣu. Mg. 467. | ānam. JM. 173. |
| āgaschadi. Mg. 233. | ānāna. M. 160. |
| āgātathā. AMg. 309. | ānatam. PG. 224, 349, 363. |
| āgārāo. AMg. 345. | ānatta. Pkt 286. |
| āgāre. AMg 366a. | ānatti. VG. M AMg. Ā. S. Mg. 88. |
| āgāsa. AMg JM. 70, 202. | ānattiyā. AMg 88. |
| āgham. AMg. 88, 492. | ānadhā. S. 510. |
| āghavanā. AMg. 88, 202. | ānanta. M. 170. |
| āghavanālū. AMg. 850, 382. | Ānandā. AMg 71, 98. |
| āghavijjanti. AMg. 85, 543, 551. | ānandyē. AMg. 353. |
| āghavittae. AMg. 88, 551, 578. | ānapayati. Asoka and Leṇa dialect, 8. |
| āghaviyyā. AMg. 88, 551. | ānappa. AMg. 572. |
| āghavemāṇa. AMg. 88, 551. | ānāmaṇi. AMg. 88, 248. |
| āghāo. AMg. 353. | |
| āghāya. AMg. 88. | |

āpavāna. AMg. 88.
 āpavāni AMg. 248.
 ānavei. AMg. JM. 88, 276, 551.
 āpavedu. S. Mg. 8, 88, 276, 549, 551.
 āpavedu. S. 551.
 ānavomāpa. AMg. 551.
 ānavesi. S. 551
 ānasi. M. 170, 510.
 ānasu. JM. 128, 474.
 ānaha. M. 170, 456, 510.
 ānahi. A. 128, 474.
 ānū. M. AMg. JM Pāli, 88, 273, 276.
 ānādi. Mg. S. D. 170, 510.
 ānāpānū. AMg. 105.
 ānāpeti. Pāli, 8, 273.
 ānāmu. S. M. Mg. 170.
 ānāmettaphala. M. 196.
 ānāla. Pkt. 354.
 ānālakhampha. S. (?) 196, 854.
 ānālakkhampha. S. (?) 196, 854.
 ānāvīdavvam. S. 551.
 ānāst. D. 170, 510.
 * ānāsu } 474.
 ohī. }
 ānā. M. 81. AMg. (?) 595.
 ānāya. JM. 81.
 ānāmo. M. 170, 455, 510.
 ānāyāni. JM. 367.
 ānālyā. AMg. 595.
 ānā. S. 590.
 ānāi. Pkt. 548.
 ānāadi. S. 170, 536, 548.
 ānāadu. S. 536.
 ānāida. Mg. 81.
 ānāidā. Pkt. 81. (JS or S.?).
 ānugāmīyatta AMg. 507.
 ānugāmīyattāe. AMg. 361.
 ānupurvveṇap. AMg. 182.
 āne. M. AMg. S. 457.
 āpedi. S. 474.
 ānemi. M. 474.
 āpavedu. S. 144.
 ānesu. S. 467, 474.
 āneshi. JM. 367. S. 474.
 āta. AMg. 88, 277.
 āttao. AMg. 401,
 ātēyao. PG. 10, 88, 253.
 āda. JS. 88, 277.
 ādampāamī. Dh. 228.
 ādumpsāmī. Dh. (false) 25

ādarisa. AMg. 135
 ādasamuttham. JS. 348.
 ādā. JS. 65, 401.
 ādāyā AMg. JS. 21, 591.
 ādilla. AMg. 595.
 ādillaga. AMg. 595.
 ādisu. JS. 381.
 ādika. PG. 70.
 ādīnu. JS. 381.
 ādiyā. JS. 70.
 ādiyade. JS. 457.
 ādu. Pāli, S. Mg. 155.
 āpiceha. AMg. JS. 21, 590.
 āpitī. PG. 189.
 Āpitīyam. PG. 138, 888.
 Āpitīyam. PG. 138, 169, 253, 388.
 * āpīḍā. 122.
 āpīvanti. S. 483.
 āpīda. S. 122, 240.
 āpuccchau. AMg. 469.
 āpuccantehim. JM. 397.
 āpuccchūna. JM. 585, 586.
 āpuccittā. AMg. 582.
 āpuccittānam. AMg. 583.
 āpucchiya. JM. 590.
 * āpeda. } 122.
 * āpēddā. } 122.
 āphāliūpa. M. 586.
 āphālittā. AMg. 582.
 ābandhantā. M. 513.
 ābandhiūna. M. 586.
 ābuḍḍa. M. 566.
 ābhāraṇa. M. 608.
 ābhogao. AMg. 175.
 āmantēṭṭā. AMg. 582.
 āmarisa. M. S. 135.
 āmalanantike. Mg. 357.
 āmaliśa. Mg. 135.
 āmuai. M. 169, 485.
 āmukka. M. JM. 566.
 āmeļa. M. AMg. JM. 122 and note 2, 240, 248.
 āmelaga. AMg. 122, 240, 248.
 āmelāyā. AMg. 122, 240, 248.
 āmeliaa. M. 122, 240, 248.
 āmelīyā. AMg. 240.
 āmokkhāe. AMg. 460.
 āmoda. Pkt. 238.
 āmodaṇa. M. 238.
 āyā. AMg. 88, 277.
 āyao. AMg. 401.

| | |
|------------------------------------------------|---------------------------------|
| āyanti. AMg. 487, 527. | āruha. S. 482. |
| āyamba. AMg. 295. | āruhai. M. AMg JM 82, 482. |
| āyambila. AMg. 137. | āruhadi. S. 482. |
| āyambiluya. AMg. 137. | āruhadu. S. 489, 482. |
| āyambulya. AMg. 137, note 1. | āruhadha. S. 482 |
| āyāyānāpi. AMg. 367. | āuhantehump. AMg 397. |
| āyārantānam. JM. 397. | ārūqāhām. JM. 357. |
| āyāriyā. AMg. JM 81, 131, 134, 151. | āroviaroqesu. M. 371. |
| āyāriyāvajjhāya. AMg. 157. | āroviyā. JM. 590 |
| āyāriyatta. AMg. 597 | ārohadu. M. JM. 482. |
| āyāriyattāna. AMg. 597. | ālakkhimo. M. 455 |
| āyāriyassa. AMg. 131. | ālambanā. AMg. 367. |
| āyāvam. AMg. 88, 348, 396. | ālambhiādi. Mg. 541. |
| āyā. AMg. 169, 401. | ālavīadi Pkt. 349. |
| āyāmpsu. AMg. 516. | ālānakkhambhesu. M 143. |
| āyāissanti. AMg 527. | ālāvagā. AMg. 433, 430. |
| āyāe. AMg. 401, 593. | ālādīha. Pkt 303. |
| āyānam. AMg. 401. | ālādhāa. M. 303. |
| āyānā. AMg. 401, 438. | ālāndas. S. 156. |
| āyāpe. AMg. 401. | ālāhai. M. 303. |
| āyāmausseha. AMg. 160. | ālāhidukāma. S 577. |
| āyāmettānam. AMg. 583. | ālāmāṇa. M. 474. |
| āyāra-m-aṭṭhā. AMg. 353. | ālāvana. AMg. 244. |
| āyāramanta. AMg. 601. | ālāvīya. AMg. 244. |
| āyāhiṇa. AMg. 65, 323. | ālāmpaha. AMg. 471. |
| āyivā. Mg. 144. | āluha. Mg. 482. |
| āyno. PG. 258, 407. | āluhadu. Mg. 482. |
| āyum. VG. 258. | ālēddhuamp. Pkt. 303, 577, 598. |
| āyuttā. VG. 363. | āloanta. M. 397. |
| āyudha. P. 190. | ālonjā. AMg. 417. |
| āra. AMg. 165. | ālocitā. JS. 582. |
| ārakhādhikate. PG. 156, 169, 189, 193 and 363. | āva. A. AMg 254, 335. |
| āradhma. M. 270. | āvai. A. AMg. 254, 413. |
| āraṇāla. AMg. 224. | āvakālām. AMg. 413. |
| ārabbha. JM. 590. | āvaiō. AMg. 413. |
| ārabbhante. Pkt. 535. | āvakahamp. AMg. 335. |
| ārabhe. AMg 371. | āvakahāo. AMg. 335. |
| ārambhamp. AMg. 460. | āvakahāe. AMg. 335. |
| ārambhantassā. M. 397. | āvakahiyā. AMg. 335. |
| ārambhante. Pkt. (false for ārabbhante) 535. | āvajja. Pkt. 130, 245. |
| ārambhā. AMg. 865. | āvatātamāṇa. M. 289. |
| ārambhia. S. 590. | āvane. S. AMg. 366a, 367. |
| āravindamp. M. 348. | āvapnavāécalā. Mg 288. |
| ārāmamajhe. JM. 366a. | āvatta. M. 288. |
| ārāmāgāre. AMg. 366a. | āvattamāṇa. Pkt. 165. |
| āryā. AMg. 16, 184, 353. | āvantī. AMg. 335, 357, 396. |
| ārisavayape. AMg. 16. | āvayā. JM. 413. |
| ārusiānā. AMg. 350. | āvasantehump. AMg. 397. |
| ārusiānāpam. AMg. 315, 592. | āvasaha. AMg. 207. |
| ārussa. AMg. 315. | āvahu. A. 254. |

| | |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| āvāi. M. 497. | āśisam. S. (text) 411. |
| āvāś. M. 92. | āśisā. S. 411. |
| āvāsam. AMg. 348. | āśisā. S. 361. |
| āvindha. JM. 489. | āśisāe. S. 411. |
| āvindhasu. JM. 489. | āśisānamp. S. 411. |
| āvindhāmo. JM. 489. | āśisurabālāmaulgāmā. M. 348. |
| āvindhāvei. AMg. 489. | āśi. M. AMg. JM. S. 411, 452, 515 and note 3, 519. |
| āvindhējā. AMg. 489. | āśihe. AMg. 175. |
| āvilijja. AMg. 240. | āśimu. Pkt. 515, note 3. |
| āvīlae. AMg. 240. | āśimo. Pkt. 515, note 3. |
| āvīlyāga. AMg. 240, 592. | āśvisa. M. 227. |
| āvutte. Mg. (?) 23, note 2. | āśisam. JM. 411. |
| āveda. S. 122, 240. | āśisā. Pkt. 411. |
| āvedha. M. AMg. 304. | āśisāe. S. 411. |
| āvedhaṇa. M. 304. | āśisāhīm. S. 411. |
| āvedhiṇa. M. 304. | āśupanna. AMg. 276. |
| āśāmṣā. Pkt. 358. | āśējja. AMg. 21. |
| āśā. AMg. M. JM. 64, 68, 87, 315. | āśesa. M. 227. |
| āśattae. AMg. 578. | āśottha. AMg. 74, 152, 309. |
| āśamgha. M. S. 267. | *āśskadi. 480. |
| āśamghai. M. 267. | āśa. AMg. 169, 518. |
| āśamghā. Pkt. 267. | āśamsu. AMg. 174, 518. |
| āśāṅgho. M. S. 169, 358. | āśacca. AMg. 591. |
| āśapāṇ. Pkt. 349. | āśaṭtu. AMg. 289, 577. |
| āśapāṇ. S. 367. | āśada. AMg. 219. |
| āśatta. M. 270. | āśanāmi. JM. 499. |
| āśattamaṇa. A. 409. | āśania. S. 591. |
| āśattha. AMg. 74, 309. | āśaqiūna. M. 586. |
| āśannattha. JM. 309. | āśapittā. JM. 582. |
| āśayai. AMg. 498. | āśaujjāsi. JM. 460, 464, 499. |
| āśarahe. Pkt. 68. | āśapedha. Mg. 499. |
| āśasai. M. 88, 315, 496. | āśhattahiyām. AMg. 335. |
| āśasasu. M. 496. | āśantum. AMg. 576. |
| āśasu. M. 496. | āśammaī. Pkt. 188. |
| āśa. AMg. 367a. | āśammūṇ. M. 540, 580. |
| āśāemāṇi. AMg. 503. | āśaraha. AMg. 178. |
| āśāemīpa. AMg. 562. | āśalaṇatāṇeṭhīṇ. Mg. 310. |
| āśādhā. AMg. 242. | āśaliadu. Mg. 537. |
| āśāḍhāhīm. AMg. 376. | āśākāḍa. AMg. 49, 219. |
| āśāra. M. S. A. 111. | āśākāḍam. AMg. 335. |
| āśi. M. JM. AMg. S. Dh. 452, 498, 515 and note 2, 519, 520 note 1. | āśāpariggaḥiṇa. AMg. 335. |
| āśiao. A. 28. | āśāramāṇya. AMg. 70. |
| āśim. Pāli. 515, note 1. | āśāra-m-āṇi. AMg. 358. |
| āśimsu (saō) AMg. 516. | āśāremāṇi. AMg. 563. |
| āśijja. AMg. 21. | āśāremo. AMg. 455. |
| āśittae. AMg. 465. | āśi. Pkt. 429. |
| āśidavva. S. 570. | āśiā. M. 77. |
| Āśila. AMg. 244. | āśiātā. M. 385. |
| | āśimpimpus. AMg. 516. |

āhūjā, M. 77.
 āhūjāś, AMg. 545.
 āhūjjanti. AMg. 545.
 āhūndanteṇa. Mg. 397.
 āhūtha. M. 308.
 āhūyām. AMg. 349.
 -āhu. Mg. 6.
 āhu. AMg. 105, 518, 520 note 1.
 āhū. AMg. 518.
 āhevaccā. AMg 77, 345
 -āhū. A. } 6.
 -āho Mg. } 6.

1

i. AMg. 93, 116, 126, 143, 341, 420
 ia. M S 116, 143
 iam. S. 145, 348, 429, 431.
 iammi. Pkt. 429, 482.
 iorathā. Pkt. 293,
 * iarahū. 354.
 iarā. M. 354.
 iālsa. A. 445.
 iā. AMg. 116, 427,
 io. JM 174.
 im. S Mg. D. 184,
 ikkārasa. AMg. 448.
 ikkikhāe. JM. 375.
 ikkha AMg. 341.
 ikkhāga. AMg. JM. 84, 117, 321.
 ikkhāgarāyā. AMg. 400
 ikkhu AMg S 117, 321.
 ikkhūo AMg. 379.
 ikkhūyā. AMg. 117.
 ikṣvāku. AMg. JM. (false) 84,
 igayāla. AMg. 445, 448.
 igavīsam. AMg. JM. 445.
 igasatthim. AMg. JM. 446.
 iguyāla. AMg. 445.
 ingāra. AMg. 102 (text).
 ingāla. AMg. 102, 257.
 ingālaga. AMg. 102.
 ingālasōliya. AMg. 244, note 6,
 ingāli. S. 102.
 ingajā. M. 276.
 ingianu. Pkt. 276,
 ingidanna S 276.
 ingyākāra. JM. 156.
 ingua. AMg (?) 102, 115.
 ingudī. S. 102.
 ico. AMg. 148, 174.
 occatham. AMg. JM. 174, 290.

iccā. AMg. 174.
 iccee. AMg. 174.
 iceelump. AMg. 174.
 iceyāo. AMg. 174.
 iceyāvanti. AMg. 174.
 iceyāśam. AMg. 174.
 iceva. AMg. 174
 icevam. AMg. 174.
 icehāi. M. 233, 480.
 icehadi. JS. 203
 icehabu. A. 106, 456.
 icehāi. M. 169.
 icehāmu. AMg. 346, 455.
 icehia. M. 565.
 icehida. S. 565.
 icehudasampādaitaa. S. 600.
 icehiya. AMg. JM. 565.
 icehiyāparaficchriyām. AMg. 349.
 icehiyām. AMg. 349.
 icehiadi. S. 538.
 icehu. S (?) M. JM. 117.
 icehūnam. M. 381.
 icehe. S. 457.
 ittagā. AMg. JM. 304.
 ittayagini. AMg. 304.
 ittā. M. AMg. JM 304.
 itiba. M. 303.
 itthamp. M. 170.
 itthi. S. 151.
 iddu. AMg. JM. 57, 388.
 iddhie. AMg. 396.
 iia. M. AMg. JM. 81, 173, 290, 357.
 iiam(om). M. AMg. JM. 143, 173, 349 note 1,
 357, 431.
 ipamo. M. AMg. JM. 175, 431.
 inhim(om). M. 144, 429.
 ita. AMg. 18, 116, 349 note 1.
 ittae. AMg. 578.
 ittake. Mg. 429.
 itta. S. Mg. 153, 434.
 itto. AMg. 171, 197, 426.
 ittha. AMg. 107, 173, 417, 429.
 itthattha. AMg. 162.
 itthā. Ved. 107.
 itthāmitta. AMg. 109.
 itthi. A. 107.
 itthiā. S. A. 147. Mg. 310.
 itthuajanā. M. 147.
 itthiu. AMg. 99.
 itthio. AMg. 99.

| | |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| itthittāe. AMg. 364. | indānilaāyasikusuma. AMg. 156. |
| itthibhāva. AMg. 97. | Indapatta. Pāli, 214. |
| itthiyā. AMg. JM. 147. | Indabhbūpamōkkhāo. AMg. 376. |
| itthiyāo. AMg. 173, 402. | indiāya. AMg. JM. JS. 162, 187. |
| itthiyāhimto. AMg. 376. | indrāyāuddesa. AMg. 160. |
| itthilakkhana. AMg. 97. | induno. S. 379. |
| itthilola. JM. 97. | indova. Pkt. 168. |
| itthiveya. AMg. 97. | indovatta. Pkt. 168. |
| itthusamsaggi. AMg. 97. | Indra. Pkt. 268. |
| itthusu. AMg. 99. | ibbha. AMg. JM. 279. |
| itthum. AMg. 99. | imam. M. AMg. S. Mg. JM. P. 173, 348, 349, 418, 429, 430, 481, 515. |
| ithi. AMg. JM. JS. S. M. 147, 160, 170, 387. | imamsi. AMg. 313, 366a, 430. |
| ithio. AMg. 387. | imammī. M. AMg. 430. |
| itthikkallavatta. S. 97. | imaśā. Mg. 430. |
| itthijāṇa. S. 97. | imaśīm. Mg. 348, 430. |
| itthinamp. JM. 433. | imassa. S. 430. |
| itthīṇi. AMg. 358. | imassim. S. 348, 430. |
| itthiradāṇa. S. 97. | imā. M. S. (text) 424, 430. |
| itthirayāna. JM. 97. | imā. JM. 430. |
| itthivāū. AMg. 409 | imāim. JM. S. AMg. 430. |
| itthivāyāna. AMg. 97. | imāē. JM. 430. |
| itthiviggaha. AMg. 97. | imāē. S. JM. 375, 430. |
| itthiveyā. AMg. 97. | imāo. AMg. JM. M. S. 169, 430, 439. |
| itthisamsagga. JS. 97. | imāṇa. M. 430. |
| itthisu. AMg. 173, 387. | imāṇap. M. S. 430. |
| *itharastā. 212, 354. | imāṇu. JM. AMg. 357, 428, 430. |
| ithi. A. 107. | imādo. S. Mg. 426, 430. |
| ithī. A. 107, 429. | imāsim. AMg. JM. 108, 430. |
| idam. M. AMg. S. Mg. 349, 429, 587. | imāhum. AMg. 430. |
| idaradhā. S. 354. | imāi. Pkt. 430. |
| idaṇum. AMg. Mg. JM. JS. S. 144, 348, 429. | imānā. JM. S. Mg. 128, 430. |
| idi. JS. 116. | imānā. M. 430 S. (false). |
| ido. Mg. S. 95, 324, 336. | imāu. M. 430. |
| ido. S. Mg. A. 185, 324. | imāe. M. 430. |
| idha. S. Mg. A. 95, 266. | imāo. JM. 430. |
| into. JM. 493. | imāṇam. M. 430. |
| inda. M. 268, 288, 366a. | imāse. AMg. 430. |
| Indaṇā. M. 395. | imu. A. 430. |
| Indaino. M. 395. | ime. AMg. JM. Mg. S. 131 note 2, 173, 175, 367a, 423, 430, 438, 489. |
| Indaimmu. M. 395. | imeṇa. S. Mg. M. JM. AMg. 128, 430. |
| Indaussa. M. 395. | imeṇam. AMg. 430. |
| *indaova. 168. | imesim. AMg. JM. 108, 430. |
| indakila. JM. 206. | imesu. M. S. 430. |
| indakhila. AMg. 206. | imesum. S. 430. |
| indagova. AMg. 168. | imehi. M. 430. |
| indagovaga. AMg. 168. | imehim. AMg. S. 430. |
| indagovaya. AMg. 168. | imo. M. S. 429, 430. |
| Indaggi. AMg. 380. | iýa. AMg. JM. 116, 143, 187. |
| Indajhaýa. AMg. 299. | |
| indanila. AMg. 160. | |

iyaüvaesaladdha. AMg. 116.
 iyaccheja. AMg. 116.
 iyayanayavadi. AMg. 116.
 iyannuqa. AMg. 116.
 iyavinnanapatta. AMg. 116.
 iyani. AMg. 144.
 iyānum. AMg. JM. JS. 144, 348.
 ira. M. 184, 259, 338.
 iwa. AMg. JM. 143, 336, 345, 353.
 Isalam. Mg. 348.
 isacaše. AMg. Mg. 341, 427, 457
 iscadhi. Mg. 233, 538.
 isthia. Mg. (?) 310.
 iséa. Mg. 87.
 isi. AMg. S. 57, 102, 157.
 isf. AMg. 350.
 Isigutta. AMg. 57.
 Isiguttija. AMg. 57.
 isijhayā. AMg. 299.
 isinam. AMg. 381.
 isinap. AMg. 99.
 isināhāra-m-āni. AMg. 172.
 isiqo. AMg. S. 380.
 Isidatta. AMg. 57.
 Isipāhyā. AMg. 57.
 ississa. AMg. 379.
 isio. S. 380.
 isina. AMg. 381.
 isisicumbia. S. 102.
 isibim. S. 381.
 isu. M. 117.
 isubbhinnandam. M. (text) 102.
 istiā. Mg. 147, 310.
 issara. Mg. 87.
 issä. S. 87.
 ih' (comm. ah'). AMg. 517.
 iha. M. AMg. JM. and other dialects, including
 D. and JS., but falsely in S. Mg. 173, 175,
 181, 266, 348, 429.
 ihm. } AMg. JM. 181, 349.
 om.
 ihaparaloja. JS. 266.
 ihabhave. AMg. 361.
 ihaýam. AMg. JM. 181, 598.
 *iharaä. 212.
 iharä. M. 212, 854.
 ibaloio. S. 266.
 ibalog. JS. 266.
 ihādavie. JM. 172.
 ihāmiya. AMg. 54.

i

iamm. Pkt. 426, 429.
 issa. JM. 121.
 inamp. M. 184, note 3.
 idukkha. Pali, 121.
 idiisa. Mg. 121, 245.
 idiisaśa. Mg. 229.
 idisa. Pali, S. 121, 245.
 irusa. Pali, S. 121.
 irussaa. M. 121.
 isala. Mg. 87, 256.
 isra. M. S. 102.
 isam. M. 102.
 isattha. AMg. JM. 117, 148.
 isara. AMg. JM. S. 87, 159.
 isasamkamida. S. (false) 102.
 isä. M. JM. S. 87, 170.
 isalu. Pkt. 595.
 isässa. AMg. 162.
 isässathäna. AMg. 117.
 isi. M. S. AMg. JM. (false) 102, 181.
 isim. AMg. JM. 102, 181.
 isiminnayara. AMg. 278.
 isicairia. S. 102.
 isijalapesiaccha. M. 102.
 isiquidāmuddida. S. 102.
 isiquha. M. 102.
 istitrochi. } S. 102.
 ora.
 isidāradesadāvida. S. 102.
 isidūtha. M. 102.
 isiparissantä. S. 102.
 isimaulanta. } S. 102.
 Text "mmu".
 isimaulida. S. 102.
 isimasina. S. 102.
 isiya. AMg. 102.
 isiraabhiṇa. M. 102.
 isivalida. S. 102.
 isivittä. M. 102.
 isivisida. S. 102.
 isivisamp. JM. 102.
 isivirala. S. 102.
 isisamcaranacanurā. M. 102.
 isisunijjanta. S. 102.
 isi. AMg. (text) (?) 102.
 isisa. M. S. 102, 156.
 isisi. M. S. 102, 156.
 isisparadhbāmāpa. S. 102.
 isisivalanta. M. 102.

isubhijjanta. M. 102.
istham. Mg. 810.
ihā. AMg. 323.
ihāmigausabha. AMG. 157.

u

u. AMg. JM. M. 173, 185.
ua. Pkt. 155.
uaa. M. 141, 164, 186.
uaassa. M. 143.
uaarinamp. S. 405.
uauheūna. M. 586.
uakidam. S. 94.
uagada. S. 96.
uasadā. Mg. 367.
uamahihara. M. 840.
uarodhena. Dh. 25.
uasindhu. M. 340.
uaha. M. 180, 471.
uahino. M. 379.
uahimmi. M. 312, 379.
uahissa. M. 379.
uahi. M. 169.
uahu. M. 85, 379.
uiyā. AMg. JM. JS. 187.
uu. AMg. 57, 204.
uummi. } AMg. 312, 379.
Text uduo. }
uumbara. AMg. 165.
uuya. AMg. 157.
uū. AMg. 380.
uumi. } AMg. JM. JS. 187, 358.
"m."
uūsu. AMg. 381.
uūhala. M. 66.
uei. AMg. 493.
ueu. AMg. 493.
ueshūdha. Pkt. 66, note 4.
ukkāntha. M. 270.
ukkara. S. M. AMg. 107.
ukkaliyā. AMg. 270.
ukkā. M. 296.
ukkirai. M. 477.
ukkuddai. AMg. 291.
ukkersa. M. S. 107, 176.
ukkosa. AMg. 112.
ukkosam. AMg. 112.
ukkosiyā. AMg. 112.
ukkosiyā. AMg. 376.
ukkosenam. AMg. 112.

ukkha. Pkt. 320.
ukkhaa. M. 80, 90, 270, 566.
ukkhanūda. S. 566.
ukkhanḍīkkapāsa. M. 161.
ukkhatta. AMg. JM. 90, 193, 566.
ukkhammanta. M. 540.
ukkhammanti. M. 540.
ukkhammuavva. M. 540.
ukkhaŷa. JM. 270, 566.
ukkhala. AMg. 66, 148.
ukkhalaga. AMg. 66.
ukkhā. AMg. 194.
ukkhāa. M. 80, 90, 566.
ukkhāṇo. Pkt. 402.
ukkhāhiṁ. AMg. 436, 439.
ukkhutta. M. 270.
ukkhivāl. M. 319.
ukkhuvia. M. 319.
ukkhvium. M. 575.
ukkhudja. M. 222, 568.
uggakulāni. AMg. 367.
uggatave. AMg. 409.
uggatavo. AMg. 409.
uggama. M. 270.
uggamamāpa. AMg. 490.
uggamāpa. M. 348.
uggānti. M. 479.
uggāi. JM. 479.
uggāhii. M. 522.
uge. A. 166.
ugghā. M. 270.
ugghādai. Pkt. 558.
ugghut̄ha. M. 270.
ugghādi. Pkt. 198.
ucitāni. AMg. 465.
ucidakārīttā. S. 597.
uccadi. S. (text) 544.
uccariūnam. M. 585.
uccārapāsavaṇabhumio. AMg. 438.
uccarei. AMg. 559.
uccinai. Pkt. 502.
uccinasu. M. 502.
uccinedi. S. 502.
uccinosi. S. 502.
ucceti. M. Mg. A. 502.
uccetu. M. Mg. A. 502.
uccēum. M. Mg. A. 502, 574.
uccēnti. M. Mg. A. 502.
uocha. Pkt. 320.
uochaṅga. M. AMg. JM. A. 283, 327.

| | | | |
|-------------------|-----------------------------|--------------|--------------------------------------|
| uechanna. | Pkt. 327 ^a . | ujhasi. | Pkt. 541. |
| ucchaliyā. | JM. 327 ^a . | ujhāa. | JM. 155. |
| ucchallai. | M. CP. 327 ^a . | ujhāo. | Pkt. 155. |
| ucchallanti. | CP. 456. | ujjha. | Mg. S. 102, 286, 324. |
| ucchallanti. | Pkt. 260. | ujjhūm. | AMg. 576. |
| uechava. | M. S. 327 ^a . | ujjhehum. | Pkt. 420. |
| uechā. | Pkt. 402. | utta. | AMg. 304. |
| uechāna. | } Pkt. 320, 402. "no. | uttīyā. | AMg. 304. |
| uechādida. | | uttīyā. | AMg. 304. |
| uechāha. | M. S. A. 327 ^a . | uttha. | JM. AMg. 84, 593 note 3. |
| uechāhāittaka. | S. 600. | utthai. | A. S. 309, 383, 483, 524. |
| uechāhante. | M. 457. | utthaha. | JM. 483. |
| uechutta. | M. 319. | utthanta. | Mg. 483 |
| uechulla. | Pkt. 294. | utthabbhai. | A. 308. |
| uechua. | M. 327 ^a . | utthavesi. | M. 551. |
| ucchevāṇa. | M. 334. | utthaha. | JM. 309. |
| uechu. | M. AMg. JM. 117, 177, 321. | utthā. | AMg. 360, 593. |
| uechūṇa. | M. (?) 319. | utthāe. | AMg. 593. |
| uechubha. | AMg. 66. | utthāne. | AMg. 93, 357. |
| uechubhai. | AMg. 66, 319. | utthāyā. | AM. 593. |
| uechūdhā. | M. AMg. 66 and note 4. | utthia. | M. 309, 383. |
| ujja. | M. S. 57, note 1. | utthiūm. | JM. 573. |
| Ujjāñido. | S. 386. | utthitā. | AMg. 582, 593 |
| ujjagāñhimto. | JM. 381. | utthuyā. | AMg. JM. 309, 383. |
| ujjala. | M. 297. | utthuyammi. | AMg. 366 ^a . |
| ujjalatara. | JM. 414. | utthussāmo. | S. 524. |
| ujjalla. | Pkt. 197. | utthubhanti. | AMg. 120. |
| ujjallā. | Pkt. 197. | utthubhaha. | AMg. 120. |
| ujjāṇa. | M. 280. | utthēi. | AMg. JM. A. 309, 383, 483, 524, 593. |
| ujjāṇavanehim. | A. 368. | utthēttā. | JM. 582. |
| uju. | AMg. S. 57, 194. | utthedi. | Mg. 483. |
| ujjua. | Pkt. 57. | utthedu. | S. Mg. 483. |
| ujukade. | AMg. 57. | uttheda. | S. 483. |
| ujuga. | AMg. 57. | utthēnti. | AMg. 593. |
| ujugatta. | JM. 597. | utthemi. | JM. 483. |
| ujumadiō. | S. 388. | utthelu. | JM. S. Mg. 309, 483. |
| ujuyā. | AMg. 57. | utthehinti. | AMg. 524. |
| Ujjenim. | AMg. 85. | udu. | AMg. M. 240. |
| Ujjenīhī. | S. 386. | udukhala. | Pkt. 66, note 3. |
| ujjoa. | M. 384. | uduvai. | AMg. 603. |
| ujjoiyāṅga-māṅge. | AMg. 353. | uddasa. | Pkt. 222. |
| ujjoeñtā. | AMg. 397. | uddāvantaē. | A. 375. |
| ujjovriyā. | AMg. 246. | uddāsā. | Pkt. 222. |
| ujjovēnta. | AMg. 246. | uddānti. | Pkt. 474. |
| ujjovemāṇa. | AMg. 246. | udduhia. | Pkt. 36. |
| ujha. | Pkt. 335, 420, 424. | udei. | Pkt. 474. |
| ujjhato. | Pkt. 420. | udeūpa. | M. 586. |
| ujhando. | Pkt. 275. | udjēnta. | Mg. 474. |
| ujjhara. | AMg. (text) 326. | udjēnti. | Pkt. 474. |
| | | udjha. | AMg. JM. 83, 300. |

| | |
|--------------------------------------------|---------------------------------------|
| uddhāo. AMg. 875. | uttima. JM. 101 and note 1. |
| uṇa. Pkt. M. JM. S. Mg. 57, 184, 342, 589. | uttimaṅga. AMg. JM. 101. |
| unā. AMg. 342. | uttuhuṇa. Pkt. 36. |
| uṇai. AMg. 342. | uttūha. Pkt. 58. |
| uṇehim. M. 184, note 3. | utthaiṇa. M. 309. |
| uṇo. M. 342. | utthāṅgia. Pkt. 505. |
| upnāmante. M. 169, 397. | utthāṅghai. Pkt. 333, 505. |
| unna. M. 81. | utthāṅghaṇa. M. 333. |
| unha. M. AMg. JM. S. Mg. 312, 314. | utthāṅghi. M. 333. |
| uphaṇa. A. 312. | utthāṅghaṇa. M. 333. |
| uphattapaṇa. A. 312. | utthambhita. M. 160. |
| uphāṇi. M. 341. | utthala. M. 384. |
| uphisa. Pkt. 312. | utthala. Pkt. 327a. |
| unhuṇha. S. 159. | utthallai. Pkt. 327a. |
| uphe. AMg. 170, 366b. | utthalliṇa. Pkt. 327a. |
| uphōṇha. S. 159. | utthaliyā. Pkt. 327a, note 4. |
| utāho. AMg. 85. | utthna. AMg. JM. 309. |
| utta. M. Mg. S. JS. 151, 337. | utthida. S. 309, 333. |
| uttattha. M. 308. | utthedu. S. 309, 333, 483. |
| uttama. M. AMg. JM. 101. | utthehi. S. 309, 333, 483. |
| uttamaṅga. JM. 101. | udaa. S. Mg. 141. |
| uttamidhī. AMg. 158. | udatūla. AMg. 111, 161. |
| uttambhī. M. 308. | udaölla. AMg. JM. 161. |
| uttambhijjai. M. 308. | udakādīm. PG. 189, 377. |
| uttambhida. S. 308. | udaga. } AMg. 141. "gap. |
| uttambhujanti. M. 308. | udagadāyāram. } |
| uttamma. S. 282. | "dāyārassa. } AMg. 390. |
| uttammai. Pkt. 488. | "dāyāre. } |
| uttamnia. S. 282. | udagapasiyāpi. AMg. 367. |
| uttara. AMg. 448. | udagarayāne. AMg. 357. |
| utarai. M. A. AMg. 170, 477. | udagassa. } AMg. 141. "gapa. |
| uttaram. S. 519. | Udagā. AMg. 396. |
| Uttarakurumāṇusaccharāo. AMg. 328. | udaya. JM. 141. |
| uttarāpaṇa. AMg. 160. | udayamṣi. AMg. 353. |
| uttaratara. AMg. 414. | udayādū. JS. 346, 365. |
| uttarapaccatthimilla. AMg. 595. | udarāṇbhariṇo. S. 379. |
| uttarapuraththima. JM. 602. | udalabhbhantala. Mg. 256. |
| uttaraphagguni. S. 62. | udahi. AMg. 173. |
| uttarāo. AMg. 375. | udahīṇa. AMg. 381. |
| uttarisāḍhāhīm. AMg. 376. | udāharapā. Pkt. 431. |
| uttarāhi. Pkt. 365. | udāharanti. AMg. 141. |
| uttariṇja. AMg. 160. | udāharijjā. AMg. 460. |
| uttarittae. AMg. 578. | udāharitthā. AMg. 517. |
| uttarittha. JM. 577. | udāhare. AMg. 466. Pkt. 515. |
| uttarittha. AMg. 595. | udāhū. AMg. 85, 105, 518, 520 note 1. |
| uttarotthā. AMg. 367. | udāhū. AMg. 518. |
| uttavanto. S. 569. | udīpa. AMg. 165. |
| uttānam. S. 102. | udirīmsu. AMg. 516. |
| uttārahi. A. 558. | |
| uttāsaittā. AMg. 582. | |

| | |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| udu. S. M. (AMg.?) 57, 204, 365, 379. *uduruhai. 118. | -ubbhanta. JM. 367 ^a . |
| udukhala. Pkt. (?) 66. | ubbhaŷa. JM. 300. |
| udūhala. AMg. 66. | ubbhavāi. Pkt. 475. |
| uddaveyāvva. AMg. 570. | ubbhia. M. 300. |
| uddāma. } M. Mg. 169, 402. ^o me. } | ubbhijjadu. S. 546. |
| uddāmēvva. Mg. (text) 402. | ubbhijjanti. S. 546. |
| uddalai. S. 553. | ubbhundiun. AMg. 574. |
| uddaleukāma. AMg. 577. | ubbhiŷa. JM. 300. |
| uddivanti. S. M. 244, 560. | ubbhuai. Pkt. 475. |
| uddesa. AMg. 160. | ubbhe. M. 270. |
| uddha. M JM. Mg. S. A. 83, 800. | ubbheima. AMg. 602. |
| uddhacūde. Mg. 350. | ubbheha. JM. 300. |
| uddhaecha. M. 156. | ubbhehim. Pkt. 420. |
| uddhatu. AMg. 577. | ubha. AMg. 123. |
| uddhattha. M. 298. | ubhaokülenam. AMg. 123. |
| uddhabbhua. A. 196. | ubhaopāsam. } ^o sim. } AMg. 123, 212. ^o se. } |
| uddhare. S. 462. | ubhayassa. AMg. 173. |
| uddharedi. S. 462, note 1. | ubhaŷokilam. AMg. 123. |
| uddhāi. M. 165. | ubhaŷopāsam. AMg. 123. |
| uddhumāa. M. 139. | ubbukkai. Pkt. 209. |
| uddhumāi. M. 139. | ubbhūnna. Pkt. 193. |
| uddhumāa. M. 139. | umbara. AMg. 165. |
| uddhvuvvamāqhip. AMg. 536, 563. | ummaggā. AMg. 104, 234. |
| unnaē. AMg. 85. | ummādaitta. S. 600. |
| uparilikhitam. } PG. 169, 189, 349, 363. ^o m. | ummi. AMg. 287. |
| uppañjante. M. 457. | ummilla. M. 566. |
| uppañjussanti. AMg. 527. | ummillai. Pkt. A. 197, 488. |
| uppaññasaddha. AMg. 333. | ummillanti. M. 92. |
| uppañyantehi. AMg. 397. | ummukka. M. AMg. 566. |
| uppala. M. 270. | ummuggā. AMg. 104, 234. |
| uppanānam. JM. 182. | ummuhā. M. 278. |
| uppāeum. AMg. 465. | ummūla. M. 278. |
| uppāteu. AMg. 465. | ummūlāna. M. 278. |
| uppāvei. Pkt. 334. | ummūlanta. M. 491. |
| uppā. M. 104. | ummūlanti. M. 491. |
| uppiñ. AMg. 123, 148, 181. | ummūlēnti. M. 491. |
| uppiñlavējja. AMg. 240. | umha. Pkt. 335, 420. |
| uppu. M. 334. | umhatto. Pkt. 420. |
| uppuñsia. Pkt. 486. | umhavī. M. 312. |
| uppei. M. 104. | umhā. M. 312, 358. |
| upphāla. M. Mg. 270. | umhāanta. M. 558. |
| upphulla. M. 270. | umhāamāpa. M. 558. |
| ubbāna. M. 296. | umhāi. M. 558. |
| ubbāndhia. S. 270, 513, 591. | umhāla. M. 312. |
| ubbha. JM. 83, 300, 335, 420. | umbehim. Pkt. 420. |
| ubbhada. M. 270. | uyahimmi. JM. 312, 379. |
| ubbhatto. Pkt. 420. | uyāhu. AMg. 85. |
| | uyyhua. Mg. 236, 324 note 4. |

uyha. Pkt. 331, 335, 420.
 uhatto. Pkt. 420.
 uye. Pkt. 420.
 uyhehim. Pkt. 420.
 urada. Pkt. 307, 347.
 uram. AMg. JM. M. 409, 465.
 uramsi. AMg. 409.
 uraparisappa. AMg. 347.
 urammi. M. 409.
 urasi. Pkt. 408.
 urila. AMg. 245.
 urilā. AMg. 519.
 uraliya. AMg. (false) 245, note 1.
 urale. AMg. 367a.
 ure. M. AMg. 409.
 urenam. JM. 465.
 urehi. M. 409.
 uro. M. 356.
 urvah. Avest. 320.
 ulua. M. 80.
 uluga. AMg. 80.
 ulli. M. AMg. S. 111.
 ullaa. M. 111.
 ullanghéjja. Pkt. 459.
 ullapa. AMg. 111.
 ullapiy. AMg. 111.
 ullaviri. M. 596.
 ullaviri. M. 596.
 ulham. Pkt. 111, note 1.
 ulle. M. 111.
 ullett. JM. 111, 582.
 ullukka. Pkt. 566.
 ulluksei. Pkt. 566.
 ulluncida. S. 162.
 ulhasanta. A. 397.
 uva. Pkt. 546.
 uvaarana. AMg. 162.
 uvaárñantaram. } S. 275.
 °ndaram (incorrect). } S. 275.
 uvautho. JS. 173.
 uvaissi. M. 184.
 uvañjiñam. AMg. 585.
 uvañdha. M. 164.
 -uvaesaladdha. AMg. 116.
 uvagomay. JS. 70.
 uvakarumu. AMg. 516.
 uvakkhada. AMg. 306.
 uvakkhadávinti. AMg. 559.
 uvakkhadávei. AMg. 219, 559.
 uvakkhadávett. } AMg. 559.
 °dáventi. }

uvakkhadie. AMg. 559.
 uvakkhadunti. AMg. 559.
 uvakkhadeli. AMg. 219, 559.
 uvakkhadeu. } AMg. 559.
 °dējja. }
 °deha.
 uvakkhiva. M. 319.
 uvagañam. AMg. 182.
 uvagacchanti. Pkt. 582, note 2.
 uvaguhaha. AMg. 512.
 uvagháyaya. JM. 157.
 uvacarae. AMg. 349.
 uvacarame. S. 455.
 uvacijjanti. AMg. 536.
 uvacuthe. AMg. 462.
 uvacuthejj. AMg. 462.
 uvaciñai. AMg. 502.
 uvaciñanti. AMg. 502.
 uvaciñpái. AMg. 502.
 uvaciñpá. } AMg. 516.
 -pa-(text). }
 uvaciñpá. AMg. 531.
 uvajjháa. M. S. 155, 280.
 uvajjháo. Pkt. 155.
 uvajjháya. AMg. JM. 155, 157, 280.
 uvatthaveha. AMg. 551.
 uvatthávehi. AMg. 468.
 uvatthíya. AMg. JM. 309.
 uvanaidavvo. M. 204.
 uvanaisam. S. 521.
 uvania. M. 81.
 uvanimantéjjah. AMg. 461.
 uvanimanteha. AMg. 456.
 uvanimantehinti. AMg. 528.
 uvanida. S. 81.
 uvanide. M. 204.
 uvagemo. AMg. 455.
 uvagehi. AMg. S. 185, 474.
 uvagehii. AMg. 521.
 uvanehinti. AMg. 521.
 uvattháñ. AMg. 341.
 uvatthida. MG. S. 309, 310.
 uvatthidakkhañ. S. 322.
 uvatthuppanti. S. 494.
 uvadampséjjä. AMg. 460.
 uvadampséttare. } AMg. 390.
 °ro (text). }
 uvadampsemáñ. AMG. 563.
 uvadiñthe. MG. 303.
 uvanöttä. AMg. 582.
 uvabhujjanto. Pkt. 535.

uvabhuñjanto. Pkt. 535 (false).
 uvabhuñjūṇa. JM. 586.
 uvacadda. S. 291.
 uvari. M. JM. S. 123, 148, 178, 181.
 uvarilindaa. S. 162.
 uvarim. M AMg. JM. 123, 148, 178, 181.
 uvarimdbūmapivesa. M. 182.
 uvarimpuñchanio. AMg. 182.
 uvarīthas. Pkt. 84.
 uvaridapa. S. 123.
 uvarilla. AMg. 595.
 uvarujhadi. S. 546.
 uvala. M. 199.
 uvalabhante. AMg. 457.
 uvalabbha. AMg. 590.
 uvalambhiadi.
 °bhijai (text). } S. 541.
 uvali. Mg. 123, 148, 181.
 uvalippihu. AMg. 549.
 uvalimpjjāsi. AMg. 460.
 uvalhai. M. 482.
 uvalhyai. AMg. 196, 474.
 uvavajjissaha. AMg. 527.
 uvavajjhīhi. AMg. 527.
 uvavattāro. AMg. 390.
 uvavasida. S. 96, 303, 564.
 °ā. S. 519.
 uravāso. Pkt. 155.
 uvaviśāsam. Mg. 526.
 uvaviśte. Mg. 303.
 uvavisamha. S. 470.
 -uvavī. M. 608.
 uvaveyā. Pkt. 180.
 uvaśāmadi.
 °mmadi. } Mg. 489.
 uvasaggā. AMg. 172, 488, 515.
 uvasaggāo. AMg. 426.
 uvasampkamittu. AMg. 577.
 uvasanta. JS. 88. AMg. 157.
 uvasante. AMg. 175.
 uvasappamha. S. 470.
 uvasamai. Pkt. 489.
 uvasamado. JS. 99.
 uvasamanti. JM. 489.
 uvasamasu. AMg. 489.
 uvasamāvei. Pkt. 552.
 uvasamuddam. M. 169.
 uvasampajittānam. AMg. 583.
 uvasāmei. Pkt. 551.
 uvestida. Mg. 310.
 uvassayā. AMg. 367a.

uvaha. M. 123, 212, 471.
 uvahammai. AMg. 173.
 uvahara. S. 477.
 uvaharantu. S. 477.
 uvaharāmo. S. 455.
 uvahasiñ. Pkt. 155.
 uvahārunñamp. Pkt. 595.
 uvahārulla. Pkt. 595.
 uvahujjanta. M. 546.
 uvahūñjai. Pkt. 507.
 uvāana. S. 162.
 uvāñepam. JM. 465.
 uvāñehūñ. Mg. 368.
 uvāgacchāi. Pkt. 68.
 uvāgacchānttā. Pkt. 582, note 2.
 uvāgacchittāe. AMg. 578.
 uvāgacchittā. AMg. 582 and note 2.
 uvāgacchējjāha. AMg. 463.
 uvāgamissanti. AMg. 523.
 uvāñaha. S. 141, 354, 418.
 uvālambhissam. S. 525.
 uvālahassa. S. 487.
 uvālahissam. S. 525.
 uvāsake. Mg. 366b.
 Uvāsagadasāñam. AMg. 442.
 -uvikkhākāriyo. JM. 341.
 uvinti.
 °te. } AMg. 493.
 uvei. AMg. 493.
 uvēkkhia.
 °lo. } M. 159, 180.
 uvēnti. M. AMg. 173, 348, 493.
 uvehamāṇa. AMg. 323.
 uvehāe. AMg. 593.
 uvehējjā. AMg. 323.
 uvvattāna. AMg. 298.
 uvvattīya. JM. 289, 298.
 uvvattējjā. AMg. 289.
 uvvattēnti. AMg. 289.
 uvvana. M. (text) 296.
 uvvatta. M. 603.
 uvvattai. M. 289.
 uvvattāja. M. 298.
 Uvvasi. S. 375.
 uvvasia. M. 308, 564.
 Uvvasiakkha. S. 162.
 uvhana. M. 298.
 uvahantam. S. 397.
 uvāl. Pkt. 487.
 uvāl. Pkt. 487.
 uvigga. M. AMg. JM. S. 276, 298.

| | |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| uvvīṇā. Pkt. 276. | ussua. S. 64, 327 ^a and note 1. |
| uvvivai. Pkt. 236, 482. | ussumka. AMg. 74, 327 ^a . |
| uvvhai. AMg. 126, 489. | ussuya. AMg. JM. 64, 327 ^a . |
| uvvhittā. AMg. 126. | ussūṇā. M. 327 ^a . |
| uvviṭha. AMg. 126, 565. | ussucha. AMg. 327 ^a . |
| uvvuṭṭha. M. 51. | ub̄ṣan. Avest. 320. |
| uvvunna. Pkt. 276. | ūñā. AMg. 230, 385. |
| uvvuttha. M. 303, 564. | ūñā. } Pkt. 155. |
| uvvūḍha. M. AMg. 126. | "so. } Pkt. 155. |
| uvvedhejja. AMg. 304. | ūkā. Pāli. 385. |
| uvvēlla. AMg. M. S. 107, 566. | *ūjhā. 155. |
| uvvēllai. M. A. 107. | ūdha. M. 337. |
| uvvēllanta. S. 107. | ūnpandia. Pkt. 155. |
| uvvēllida. S. 107. | ūnei. M. 474. |
| uvvēllira. A. M. S. 107, 596. | *ūmbara. 165. |
| uvveva. Pkt. 236. | ūyatt̄ha. Pkt. 155. |
| uścaladi. Mg. 233. | ūram. M. 184, note 3. |
| usaṇa. P. CP. 243. | ūrumsi. AMg. 379. |
| usabha. AMg. JM. 57, 157. | ūrutthambha. S. 308. |
| Usabhadatta. AMg. 57. | ūra-m-antare. JM. 353. |
| Usabhaya. JM. 57. | ūrū. AMg. 380. |
| Usabhaseṇa. AMg. 57. | ūrūsu. } S. 381. |
| usara. P. 256. | "ru° (text). } |
| usaha. Pkt. 57. | ūrūhū. AMg. 381. |
| usia. M. 303, 564. | ūśāśadu. Mg. 64, 315, 327 ^a , 496. |
| usīṇa. AMg. 17, 183, 312. | ūśaa. AMg. JM. M. S. 64, 327. |
| usu. AMg. 117, 177. | ūśadha. AMg. 67, 304, 565. |
| usump. AMg. 126. | ūśattha. AMg. 327 ^a . |
| Usugāra. AMg. 117. | ūśarai. Pkt. 327 ^a . |
| Usuyāra. AMg. 117. | ūśalai. Pkt. 327 ^a . |
| usussa. AMg. 126, 379. | ūśalia. Pkt. 327 ^a . |
| usqe. Mg. 387, 386 ^b . | ūśaliya. Pkt. 327 ^a . |
| usma. Mg. 314. | ūśava. AMg. JM. M. S. 64, 327 ^a . |
| *ussaa. Pkt. 64. | ūśaviya. AMg. 64, 327 ^a . |
| ussagga. AMg. 327 ^a . | ūśaveha. AMg. 64, 327 ^a , 551. |
| ussaṅkhala. S. 213. | ūśasai. M. 64, 315, 327 ^a , 496. |
| ussaṅkhala. S. 71. | ūśasantā. M. 496. |
| ussappini. } JM. AMg. 162, 327 ^a . | ūśasantī. AMg. 64, 327 ^a , 496. |
| "ñi. } | ūśasamñe. AMg. 496. |
| ussava. AMg. 64, 327 ^a . | ūśasia. M. 327 ^a . |
| ussavīya. AMg. 64, 327 ^a . | ūśasida. S. 327 ^a . |
| ussaveha. AMg. 551. | ūśasiyā. JM. 327 ^a . |
| ussasā. AMg. 64, 315, 327 ^a , 496. | ūśasira. Pkt. 327 ^a , 596. |
| ussā. AMg. 154. | ūśasējja. AMg. 496. |
| ussārittā. JM. 327 ^a , 582. | Ūśā. S. 64, 315. - |
| ussāvedi. 64, 327 ^a . | ūśāra. Pkt. 111. |
| ussāsa. AMg. 327 ^a . | ūśāria. Pkt. 327 ^a . |
| ussikkai. AMg. 327 ^a . | ūśāsa. M. A. 327 ^a . |
| ussiñciyāpam. AMg. 592. | ūśitta. Pkt. 155. AMg. 327 ^a . |
| ussiyya. AMg. 64, 327 ^a . | ūśiyyā. AMg. JM. 64, 327 ^a . |

| | | | |
|------------|------------------------------------------------|--------------------|-------------------------------|
| ūsisa. | S. 327 ^a . | eehim. | M. JM. 426. |
| ūsisa. | JM. 327 ^a . | eo. | A. 28, note 2. |
| ūsua. | M. S. 64, 327 ^a and note 1. | ep. | A. 146, 429. |
| ūsuia. | M. 327 ^a . | ekattha. | S. 309. |
| ūsuga. | Pkt. 596. | ekala. | A. 595. |
| ūhaṭṭha. | Pkt. 155. | ekalla. | JM. 595. |
| ūhasia. | Pkt. 155. | ekaha. | Pkt. 206. |
| ūhasiam. | Pkt. 155. | ekānātiimp. | AMg. (text) 446. |
| e | | ekātasa. | CP. 245, 448. |
| e. | Pkt. 920. | ekātasatanuthalam. | CP. 256. |
| eamp. | JM. 22, 348. M. 426. | ēkka. | Pkt. 91, 353, 435. |
| eagunā. | M. 340. | ēkkauṇ. | JS. Dh. 435. |
| eammi. | AMg. JM. M. JS. 313, 426. | ēkkatto. | Pkt. 197. |
| eavisattā. | { A. 386. | ēkkadaha. | A. M. 245, 442, 443. |
| °tti. | { A. 386. | ēkkadiasam. | Mg. 519. |
| °tū. | { A. 386. | ēkkapāsa. | M. 161. |
| eassa. | M. 426. | ēkka-m-ēkka. | A. AMg. JM. M. 353 |
| eassum. | Pkt. 313, 348, 426. | ēkkammi. | JM. M. 435. |
| eā. | Pkt. (= etad) 424, 426. | ēkkalla. | M. 595. |
| ea°. | A. (= eka) 435. | ēkkallayā. | JM. 595. |
| eāi. | { | ēkkavāram. | JM. 451. |
| °u. | { | ēkkavīśal. | AMg. 445. |
| °o. | { M. 426. | ēkkavīśam. | AMg. JM. 445. |
| °na. | { | ēkkavīśe. | AMg. 447. |
| °nam. | { | ēkkavīśe. | AMg. 448. |
| eāraha. | M. A. 245, 435, 443. | ēkkāśām. | Mg. 435. |
| eārahahī. | { A. 443. | ēkkasattarim. | { AMg. JM. 245, 446. |
| °hi. | { | eka°. | { |
| eārisa. | Pkt. 245. | ekkasi. | Pkt. 451. |
| eārisam. | S. 11. | ēkkasiam. | Pkt. 451. |
| eāvatthā. | M. 341. | ēkkasim. | JM. 451. |
| eāhi. | Pkt. 426. | ēkkasimbalī. | Pkt. 109. |
| eāhīnto. | Pkt. 426. | ēkkassim. | S. 435. |
| ei. | A. AMg. JM. JS. M. 170, 187, 348, 426, 493. | ēkkahl. | A. 435. |
| eipā. | JM. 426. | ēkkī°. | AMg. JM. 435. |
| einhem. | A. 146. | ēkkīpāūm. | AMg. 435, 446. |
| eī. | Pkt. 424. | ēkkīra. | Pkt. 306. |
| eie. | JM. 426. | ēkkīrasa. | AMg. 245, 435, 448 |
| eīnam. | M. 426. | ēkkīrasāṅgaviū. | AMg. 411. |
| ee. | AMg. JM. M. 149, 169, 174, 356, 426, 463. | ēkkīrasama. | AMg. 435, 449. |
| eeja. | Pkt. 356. | ēkkīvannam. | { AMg. JM. 273. °nn° (?) } |
| eeṇā. | M. JM. Mg. S. 128, 426, 465. | ēkkāśī. | JM. 446. |
| eeṇam. | AMg. 426. | ēkkāha. | Mg. 366, 435. |
| eesi. | AMg. JM. 426. | ēkkūṇapanna. | AMg. 445. |
| eesim. | AMg. JM. 108, 426, 447. | ēkke. | M. JM. 435. |
| eesu. | M. AMg. JM. 426. | ēkkēṇam. | AMg. 435. |
| eesum. | M. AMg. JM. 426. | ega. | AMg. JM. 91, 435. |
| eehi. | M. JM. 426. | egaakkhara°. | JM. 156. |
| | | egao. | AMg. JM. 461. |

egam. AMg. 448, 465, 593.
 egam̄mi. AMg. JM. 435.
 egansi. AMg. 359, 435.
 egacakkhū. AMg. 411.
 egatthī². AMg. JM. 446.
 egantacāriṣa. AMg. 405.
 egapac. AMg. 171.
 egam. JM. 348.
 egamega. AMg. 202, 353.
 egam̄ni. AMg. JM. 435.
 egayao. AMg. JM. 451.
 egaruŷa. AMg. 159.
 egavaū. AMg. 409.
 egaviū. AMg. 411.
 egavisā. AMg. JM. 445.
 egavisāe. AMg. 447.
 egassa. AMg. 465.
 egā. AMg. JM. 435, 448.
 egāgino. JM. 405.
 egārasa. AMg. JM. 435.
 egāvannam. AMg. JM. 265.
 egāham. } AMg. 353.
 "hena. }
 egindiyā. AMg. 158.
 egūna. AMg. 158.
 egūnapātiṁ. AMg. 444, 446.
 egūnapaṇṇasaima. AMg. JM. 444.
 egūṇavipśā. A. 444.
 egūṇavisaīma. Pkt. 449.
 egūṇavisaīp. AMg. 444.
 egūṇavisaīma. Pkt. 449.
 egūṇasatīhim. AMg. JM. 444, 446.
 egūṇasatītarim. AMg. JM. 245, 444, 446.
 egūṇāśīm. AMg. JM. 182, 367.
 egūṇāśīp. AMg. 444, 446.
 egūruŷa. AMg. 159.
 ege. AMg. 169, 173, 174, 435.
 egenam. JM. 435.
 egesi. AMg. 435.
 egesim. } AMg. 349, 435.
 "m. }
 egehim. AMg. 381.
 egoruŷa. AMg. 195.
 ēggā^o. A. 435.
 ēggāraha. A. M. 245, 435, 443.
 ēggārahahi. A. 443.
 ēchana. A. 579.
 ējjantīm. AMg. 560, 561.
 ējjamāna. AMg. 561.
 ējjamāṇio. AMg. 169, 563.
 ējjasī. AMg. 460, 461, 493.
 ejjāhi. AMg. 464, 493.
 edānti. AMg. 240.
 edantittā. Pkt. 582, note 2.
 edittā. AMg. 240.
 edei. AMg. 240.
 edēnti. AMg. 240.
 ena. M. 429.
 enam. M. S. Mg. 431.
 ēñhiṁ. AMg. JM. Mg. M. 22, 144, 184, 348,
 429.
 eta. Pkt. 197.
 etam. PG. 426.
 clavaī. Ved. 578.
 etisa. P. 121, 245.
 etesi. PG. 426.
 ēttake. Mg. 429.
 ēttāhe. A. M. 144, 426.
 ēttaia. M. A. S. 153, 434.
 ēttika. Mg. S. 153.
 ēttikenāvī. S. 143.
 ēttiya. JM. 153.
 ēttila. Pkt. 153, 434.
 ēttiliyā. JM. 153.
 ēttula. A. 153, 434.
 ētto. AMg. Pkt. 148, 197, 426.
 ēttha. Ā. D. P. M. AMg. JM. S. Mg. PG.
 107, 119, 144, 173, 175, 193, 293,
 417, 426, 429, 517.
 ēttham. AMg. 349.
 ētthu. A. 106, 107, 119, 293.
 ethovarāe. AMg. 172.
 etrula. A. 268.
 ethi. A. 107.
 edam. Ā. D. Mg. S. 426. A. 429.
 edaśā. Mg. 426.
 edaśīm. Mg. 313, 314, 426. S. 348.
 edassa. S. 426.
 edassīm. S. 313, 426.
 edāīm. S. Mg. 426.
 edāe. Mg. S. 375, 426.
 edāo. S. 426.
 edānam. S. 426.
 edādo. } Pkt. 426.
 "du. }
 edārisa. } S. 245.
 "si. }
 "sam. S. 11.
 edāvattha. S. 96.
 edāha. } Mg. 426.
 "hi. }
 edikka. Pāli, 121.

edūñā. S. Mg. 128, 426, 519.
 edīsa. Ásoka, 121.
 edīsa. Ásoka, Páli, 121.
 edihásia. S. 60.
 edú. S. 94, 425, 438.
 ede. Mg. JS. S. 185, 203, 425, 426, 438.
 edena. Mg. S. 128, 173, 426.
 edesu. S. 426.
 edesum. S. 426.
 edehim. S. Mg. 426.
 edo. Pkt. 426.
 ēddaha. M. 121, 122.
 ēddahamētta. M. S. 122, 262.
 ēntānam. M. 397.
 ēnti. AMg. M. 343, 493.
 em. AMg. JM. 149.
 emahālāya. AMg. 149 and note 1, 595.
 emahālīyā. AMg. 149, 595.
 emahiddhiyā. AMg. 149.
 emai. JM. 149.
 emāna. Pkt. 561.
 emea. M. 149.
 emeyā. AMg. JM. 149.
 emeva. AMg. JM. 149.
 eýam. AMg. JM. 94, 114, 174, 348, 349,
 361, 423, 426, 593.
 eýammi. AMg. JM. 426, 465.
 ^apsi. AMg. 426.
 eýagga. JS. 60.
 eýam. AMg. 358, 516.
 eýammi. M. AMg. JM. JS. 313, 426.
 eýassa. AMg. JM. 426.
 eýā. JM. 426.
 eýāimp. AMg. JM. 426.
 eýāe. JM. 426.
 eýāo. AMg. JM. 426, 438.
 eýānam. M. AMg. JM. 426, 439.
 eýāni. AMg. JM. 426.
 eýānurūva. AMg. 341.
 eýārūva. AMg. JM. 341, 430.
 ^añ. AMg. 173, 429.
 ^a. AMg. 430.
 ^ae. AMg. 178, 367a, 429.
 eýāvanti. AMg. 357, 396.
 eýāsim. AMg. JM. 108, 426, 439.
 eýāhim. AMg. JM. 426.
 Erāvai. A. 60.
 Erāvai. AMg. 465.
 Erāvana. M. AMg. JM. S. 60, 161, 246.
 Erāvapāhattha. S. 161.
 erikkha. Páli, 121.
 erisa. AMg. JM. M. S. Páli, 121, 245.
 erisae. AMg. 417.
 erisan. } AMg. JM. 173.
 ^am. }
 erisaya. AMg. JM. 121, 245.
 erisia. A. 121, 245.
 elaya. AMg. 240.
 elasurahimmi. M. 169.
 elikkha. AMg. 121, 244.
 elkkhayā. AMg. 121, 244.
 elisā. Mg. 121.
 elisa. AMg. 121, 244, 245.
 eva. AMg. Mg. PG. JM. 11, 12, 18, 22, 68,
 169, 173, 174, 324 and note 5, 349 and
 note 1.
 evā. A. 261.
 evai. A. 261.
 evaikhutto. AMg. 149, 451.
 evaiyā. AMg. 149, 434.
 evam. } AMg. JM. S. 90, 94, 114, 148, 173,
 174, 300, 349, 361, 423, 461, 465,
 ^am. 519.
 evamvaddakāśīm. Mg. 366a.
 evađu. A. 434.
 evađda. JM. 149.
 evađdaga. JM. 149.
 evađde. Mg. 434.
 evađdhe. Mg. 434.
 evamādikehi. PG. 349, 368.
 evāhī. A. 429.
 evāhim. A. 261.
 evādā. JS. 349.
 evām. AMg. 68.
 evāva. 23. S. (false) 92.
 ēvvām. Ph. M. Mg. S. 90, 174, 185, 194, 519.
 esa. Mg. 426.
 esa. Mg. 145, 426.
 esē. Mg. 85, 94.
 esō. Mg. 290, 357, 423 and note 4, 426, 429.
 esa. AMg. Dh. JM. M. JS. S. 85, 94, 150,
 169, 228, 356, 357, 426, 463.
 esajja. AMg. 60, 61.
 esanijjam. AMg. 517.
 esa-m-aggi. AMg. 353.
 esa-m-aṭhe. AMg. 353.
 esa-m-āghāo. AMg. 353.
 esamāna. AMg. 562.
 esā. JM. D. P. S. 92, 94, 173, 358, 426.
 esim. M. 108, 429.
 esittae. AMg. 578.
 esutthā. AMg. 517.

| | |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| esi. A. 165, 529. | ogānis. Gujarāti, 444. |
| esu. Dh. JM. 25, 228, 346, 426, 429. | ogāhai. Pkt. 231. |
| esuhuma. AMg. 149. | ogāhaṇā. AMg. 173. |
| ese. AMg. 426. | ogīhai. AMg. 512. |
| eso. S. 94. | ogīhittā. AMg. 582. |
| eso. M. JM. JS. S. Ā. D. Dh. AMg. 25, 28, 94, 185, 228, 423, 426. | ogīhittānam. AMg. 583. |
| esovarae. AMg. 172. | ōggaha. JS. 154. |
| ēssanti. AMg. 171, 529. | ōggāla. Pkt. 196. |
| ēssāmi. AMg. 529. | oghēttavva. AMg. 570. |
| eha. A. 166, 262, 263, 426. | ōchundai. Pkt. 535. |
| ehaū. A. 352, 426. | ōjjalla. Pkt. 197. |
| ehaki. Pkt. 454. | ōjihara. M. AMg. 326. |
| ehattari. A. 245, 264, 446. | ōjjhā. } Pkt. 155. “ao.” } |
| ehattariu. A. 447. | oja. Modern Indian, 155. |
| ehi. Pkt. 429. A. 468. | ōttha. M. AMg. JM. 84. |
| ehii. M. AMg. (208 note 4 ?), 529. | ōtjhā. JM. 498. |
| ehim. AMg. Dh. 429. | opavī. M. 251. |
| ehijja. M. 529. | opāmehi. D. 468. |
| ehiti. Pkt. 208, note 4. | opimilla. M. 566. |
| ehnti. JM. 529. | opimillacchānam. M. 370. |
| ehisi. M. 529. | opiyatta. AMg. 333. |
| ehi. JM. 165, 529. Pkt. 203, note 4. | ōthaiā. M. 309. |
| ehn. A. 28, 263, 426. | ōtharai. A. 505. |
| ehō. A. 426. | ōtharai. M. 505. |
| eho. A. 28 note 2, 263. | ōtharia. M. 505, 589. |
| ehnim. M. (text) 22. | ōthariarāhu. Pkt. 589. |
| ○ | |
| o. M. 155. | odamssanti. M. (?) 204. |
| *oāava. 165. | odaradi. S. 154, 477. |
| oakkhai. M. 499. | odaramha. S. 477. |
| oattiyānam. AMg. 592. | odaria. S. 477, 590. |
| oandai. Pkt. 275, 485. | odala. Mg. 154, 477. |
| oarana. M. 154. | odalia. Mg. 477, 590. |
| oalla. Pkt. 197. | odāra. S. 154. |
| oallanta. } M. 197, 488. “ti.” } | odāredi. S. 553. |
| oāa. Pkt. 150. | odhunia. S. 591. |
| oāava. Pkt. 165. | edhuvvanti. M. 536. |
| oāra. M. 154. | ōppia. M. 104. |
| oāla. Pkt. 196. | ōppumsia. Pkt. 486. |
| oāsa. M. 155, 230. | ōppusia. Pkt. 486. |
| oāso. Pkt. 155. | ōppei. M. 104. |
| oi. A. 432. | obandhedi. S. 513. |
| oinpā. AMg. 369. | oma. AMg. 154. |
| oindhai. JM. 489. | emaratāo. AMg. 367. |
| oka. Pāli, 155, note 5. | omajia. M. 244. |
| ökkapī. Pkt. 335. | omāga. AMg. 154. |
| ökkhala. Pkt. 66, 148. | omuggranimuggiya. AMg. 104, 234. |
| | omuyai. AMg. 485. |
| | omuyittā. AMg. 582. |
| | oymansi. AMg. 74, 315. . |

oyampi. } AMg. 405.
 oyassum. } AMg. 405.
 orasa. S. 61a.
 orala. AMg. 245 and note 1.
 oraliya. AMg. 245.
 orunna. M. 566.
 orohe. AMg. 417.
 olagganti. S. 488.
 oli. M. 154, 161.
 olitta. AMg. 161.
 oleanti. S. 275.
 ölla. AMg. M. JM. 111, 161.
 öllaa. M. 111.
 öllana. M. 111.
 öllavida. S. 111.
 öllei. M. 111.
 ova. Pkt. 150.
 ovañhi. M. 414.
 ovaggadi. Mg. 78.
 evamma. AMg. 61a.
 ovayantehi. AMg. 397.
 ovaväie. AMg. 169.
 ovä. AMg. 160.
 oväaa. Pkt. 165.
 oväldasalila. Mg. 255.
 oväaa. M. 230.
 ovässi. AMg. 230.
 ovähai. Pkt. 281.
 oviljemäa. AMg. 240.
 övvanpääm. M. 184, note 3.
 osala. Mg. 477.
 osaladi. Mg. 154, 477.
 osakadha. Mg. 471, 477.
 osalia. Mg. 477, 590.
 osakka. Pkt. 566.
 osakkai. AMg. 302, 315.
 osakkanta. M. 302.
 osadha. Pkt. 223.
 osadha. S. 223.
 osappiniussappini. JM. 162.
 osappiniussapin ihm. AMg. 376.
 osara. JM. S. 154, 477.
 osarai. M. JM. 154, 477.
 osaranta. M. 477.
 osaramha. S. 477.
 osarasu. M. 467, 477.
 osaraha. JM. 477.
 osaria. M. 477, 565.
 esaha. M. AMg. JM. JS. S. 61a, 223.
 osaham. AMg. 465.

osahio. AMg. 99.
 osahio. AMg. 387.
 osianta. M. 80.
 ositta. Pkt. 155.
 osä. AMg. 154.
 osäa. M. S. 154.
 osukkha. M. 302.
 osukkhanta. M. 302.
 osubbhanta. Pkt. 535.
 osumbhanta. Pkt. 535.
 osuya. AMg. 327.
 osovapu. AMg. 78, 152.
 össä. AMg. 154.
 ohattha. Pkt. 155, 564.
 ohatta. Pkt. 194.
 ohariämi. S. 98.
 ohala. Pkt. 66, 148.
 ohasia. } Pkt. 155.
 °am.
 ohasiä. M. 170.
 ohäia. Pkt. 261, 286.
 ohämai. Pkt. 261, 286.
 ohämiya. Pkt. 261, 286.
 ohälia. Mg. 590.
 ohävel. M. 261, 286.
 oh. M. AMg. JM. 154.
 ohimäe. AMg. 417.
 ohirämi. S. 98.
 ohua. Pkt. 286.
 ohuppanta. M. 286.

k

kaa. A. M. 12, 49, 219, 603.
 kaau. A. 49.
 kaamp. M. 5.
 kaakaja. M. 429.
 kaana. Pkt. 222.
 kaanibharadasadisam. M. 603.
 kaadhavalovavia. M. 603.
 kaanta. M. 186.
 kaamba. Pkt. 244.
 kaali. M. S. 245.
 kaävaräha. M. 156.
 kai. A. AMg. JM. M. 12, 113, 164, 449, 603.
 kai. Pkt. 428.
 kaiava. M. 61.
 kaiava. Pkt. 60.
 kaiavang. Pkt. 254.
 kaiä. M. 113.
 kaiño. M. S. 380.

| | |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| kaīgham. Pkt. 449. | Kacčāni. Mg. 386. |
| kainda. M. 156. | kaci. Pkt. 271. |
| kajma. M. 101 and note 1. | kaccha. M. 318. |
| kaiyava. JM. 61. | kacchabha. } AMg. 208, 214. °phi. |
| kairava. Ki. 61. | kachu. M. 603. |
| Kailāsa. Pkt. 61. | kacchulla. AMg. JM. 595. |
| kaīvāham. Pkt. 255. | kaja. M. Mg. 284, 287, 429, 572. |
| kaisa. A. 121, 166, 262. | kajai. AMg. 547. |
| kaisu. AMg. JM. 449. | kajamp. JM. 349. |
| kaihim. AMg. 449. | kajjatthā. Mg. 290. |
| kai. M. 380. | kajjanti. AMg. 509, 547. |
| kaipa. M. 381. | kajjamāna. AMg. 547. |
| kainam. M. 381. | kajjammi. JM. 366. |
| kaihi. } M. 381. °hi. | kajjaparavasa. S. 284. |
| kaü. A. 428. | kajjalaijjai. M. 543. |
| kaüochheaya. Pkt. 61a. | kajjasiddhie. S. (false) 361. |
| kaurava. S. (?) 61a. | kajjussai. AMg. 549. |
| kaüla. M. 61a. | kañaka. P. 243. |
| kaulava. Pkt. 61a. | kañcapasilālehim. M. 368. |
| kaüsala. Pkt. 61a. | kañca. S. 282. |
| kaüha. Pkt. 209 and note 3. | kañcaus. M. 603. |
| kaühā. Pkt. 413. | °cui. } S. 405. |
| kaüssa. M. 158. | °cui. } S. 405. |
| kae. JM. 366a. | kañcaubharanamettāo. M. 603. |
| kao. JM. 128, 356, 428. | kañcuijja. AMg. JM. 252. |
| kachimto. AMg. 123, 428. | kañcuijo. S. 405. |
| kamkoda. M. 74, 287. | kaijakā. S. 282. |
| kamkoja. M. 74, 287. | kañja. P. 282. |
| Kamcipurā. Pkt. 10, 88. | kaññakā. Mg. P. 282. |
| kamdhara. M. S. 206. | kañja. Mg. 303. |
| kamsatāla. M. S. 83. | kañju. AMg. 289, 577. |
| °laa. S. 167. | kañtha. PG. M. AMG. JM. Mg. Ph. 88, 198, 303. |
| kamsapāi. AMg. 87. | kada. AMg. Mg. PG. 10, 49, 92, 189, 203, 218, 219, 238, 244, 374. |
| kamsāla. Pkt. 167. | kadas. M. 198. |
| kamsi. AMg. 74, 350, 428. | kañdakadžanta. S. 558. |
| kakanā. } P. CP. 190, 243. °na. | kadaṇa. Pkt. 222. |
| vakudha. Pkt. 209. | kadasi. Pkt. 238. |
| kakubha. Pkt. 209. | kañdastalānap. Mg. 310. |
| kakka. Pkt. 296. | kañdua. Pkt. 581. |
| kakkeyanā. AMg. 287. | kañdhau. A. 454. |
| kakkeyanaiudaṇila. AMg. 160. | kañdhami. A. 454. |
| kakkola. } M. AMg. 74, 238, 237. °la (text). | kañdhari. } M. 221, 281. °su. |
| kakkolaüsira. AMg. 157. | kañdhia. A. 594. |
| kakkha. AMg. JM. 318, 402. | kañdhittu. JM. 577. |
| kañgūni. AMg. 381. | kañdhukāma. JM. 577. |
| kañghuē. A. 386. | kañdheum. JM. 576. |
| kacos. S. 90. Pkt. 284. | kañhei. M. 221, 268, 281, 297. |

| | |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| kadhamāna. M. 221. | kāṇā. AMg. S. 282, 360, 376, 498. |
| kadha. M. 221. | kāṇāīm. M. 358. |
| kadhiṇa. M. 198. | kāṇāra. Pkt. 287. |
| kadhiṇattana. M. 198. | kāṇūppala. M. 158. |
| kadhidha. S. 221, 297. | kāṇero. Pkt. 258. |
| kadhiṇamāna. S. 221. | kāṇesu. M. 360. |
| kapasakeriā. S. (false) 245. | kāṇovaghādinā. S. 405. |
| kaṇāaha. A. 63, 264, 366. | kāṇha. M. AMg. S. 52, 133, 312. |
| kaṇailla. Pkt. 595. | Kāṇha. M. AMg. JM. S. A. 52, 85, 312. |
| kaṇakkaṇia. M. 297. | -Kāṇhānam. Mg. 360. |
| kaṇagam. JM. 143. | kata. P. PG. 49, 219. |
| Kāṇagajjhaya. AMg. 299. | katasinā. P. 431, note 1. |
| kaṇagamatiu. Pkt. 203, note 4. | °nānena. P. 133, 431 note 1. |
| kaṇavira. } AMg. 258. | kati. Pkt. 433, 436. |
| °rāya. } | katipāham. Pāli, 255. |
| kaṇiāra. A. 258, 287. | katta. A. 59. Pkt. 148. |
| kaṇiṭha. S. 414. | kattā. JS. 390. |
| kaṇiṭhaga. AMg. 414. | kattāra. } AMg. JS. 390. |
| kaṇiṭhamādama. S. 429. | °ram. |
| kaṇiṭhayara. AMg. 414. | katti. } M. 271. |
| kaṇiṭyāra. Pkt. 287. | °l. |
| kaṇiyasa. } | katiyāo. AMg. 436. |
| °san. } | kattio. M. 271, 387. |
| °se. } | kattu. Pkt. 390. |
| °so. } | katto. Pkt. 123, 197, 428. |
| kaṇera. Pkt. Mar. Guj. Urdu, Hindi, 258, 287. | kattha. All dialects. M. AMg. JM. A. &c. 107, 123, 166, 298, 428. |
| Kāneradatta. JM. 258. | katthai. AMg. 543. |
| kaṇeru. Pkt. 354. | kada. JS. S. Mg. PG. 49, 85, 96, 208, 219. |
| kaṇero. Pkt. 258. | kadama. S. Mg. 101. |
| kaṇelisudā. S. 71. | kadamassim. S. 433. |
| kaṇja. OP. 191. | kadarassim. S. 433. |
| kaṇtāīla. AMg. 595. | kadahā. S. 245. |
| kaṇtāilla. AMg. 595. | kadalīśuga. AMg. 162. |
| kaṇtha. A. 100. M. 98, 272. | kadua. S. Mg. Dh. 22, 102, 113, 139, 581, 584, 590. |
| kaṇthacchēṭā. AMg. 390. | kadē. Mg. 85. |
| Kāṇhasuttaūrattha. AMg. 157. | kado. Pkt. 123, 428. |
| kaṇthaha. A. 366. | kaddama. M. 288. |
| kaṇthi. S. A. 5 | kadhaiśām. } Mg. 528. |
| °e. S. M. 5. | °asi. |
| °o. Pkt. 458. | kaṇhaūssam. S. 528. |
| kaṇdaijanta. M. 548. | kaṇham. Dh. S. Mg. P. 25, 113, 184, 190. |
| kandali. Pkt. 333. | kaṇhā. Pkt. 113. |
| kaṇdaliā. Pkt. 333. | kaṇhitūna. P. 190, 536. |
| kaṇduyāe. AMg. 462. | kaṇhidu. A. 192, 519. |
| kaṇduyāha. JM. 471. | kaṇhidup. S. 573. |
| kaṇna. M. S. 287, 297. | kaṇhissam. S. 528. |
| kaṇnā. S. 282. | kaṇhiadi. S. D. (?) 26, 535. |
| °nnaō. S. 376. | kaṇhiyadu. Mg. 543. |
| kaṇnāda. A. 599. | |
| kaṇnapāurāṇā. AMg. 104. | |

| | |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| kadhedī. Mg. 153, 203, 490. | kamalu. A. 179. |
| kadhedū. S. 153, 203, 469, 490. | kamassa. M. AMg. JS. 404. |
| kedhesu. S. 203, 467, 490. | kamba. Pkt. 295 |
| kadhehi. S. 83 note 7, 203, 468, 490. | Kambhāra. Pkt. 120, 267. |
| kanta. A. 88. | kamma. AMg. JS. S. Mg. 404, 423. |
| kantai. AMg. 485. | kammāī AMg. 481. |
| kantappa. CP. 191. | kammāo. AMg. 404. |
| kantassu. } A. 106, 366. "tahō. | kammām. M. Mg. AMg. J. S. 358, 404. |
| kantā. A. 364. | kammaggino. JM. 379. |
| kanti. A. 100. | kammānā. } JM. 404. nam. |
| kanda. Pkt. 306. | kammāpā. AMg. 404. |
| kandai. AMg. 593 | kammāpi. S. 404. |
| kandatta. AMg. 597. | kammāpo. Mg. (text) 404. |
| kandattae. AMg. 361. | kammatorapām. S. Mg. 404. |
| kandanto. JM. 397. | kammabhūmio. AMg. 438. |
| kandamante. AMg. 397. "to. AMg. 396. | kammam. AMg. 516. |
| kandara. Pkt. 222. | kammammi. S. (false) 404. |
| kandalāhīpto. Pkt. 365. | kammass. Pkt. 296. |
| kandalilla. M. 595. | kammasamārambhā. AMg. 357. |
| kandā. A. 364. | kammasu. AMg. 404. |
| kandāpi. AMg. 367. | kamno. } "ām. } AMg. 404. "āna. } "ānam. |
| kandūsu. AMg. 516. | kammāpānaphalā. AMg. 172. |
| kandua. M. S. 107. | kammāpāl. AMg. JS. 404 and note 1. |
| kanyakāmātā. Pkt. (?) 41. | kammārā. AMg. 167. |
| kapalla. Pāli. 91. | kammāhā. Mg. 404. |
| kappa. M. AMg. JM. S. 296. | kammāhā. M. 264, 404. |
| kappammi. AMg. 313, 866. | kammi. M. AMg. JM. JS. 350, 428. |
| kapparukkha. AMg. S. JM. 320. | kammunāq. AMg. 104, 404. |
| kappāvemi. A. 552. | kammunāq. AMg. JM. 18, 104, 404 and notes 1 and 2. |
| kappijjantam. S. 397. | kammunāu. } AMg. 104, 404. "no. } |
| kappide. Mg. 519. | kamme. AMg. JM. S. 93, 357, 404. |
| kappe. AMg. 68, 166. | kammenām. AMg. 404. |
| kappala. Pkt. 270. | kammeśu. Mg. 371, 401. |
| kaphāda. Pkt. 208. | "su. S. 404, "him. AMg. 404. |
| kabbeda. AMg. 287. | kammo. Pkt. 358. |
| kabballa. AMg. 91, 208. | kamhā. Pkt. 428. |
| kamai. AMg. JM. 481. | Kamhāra. Pkt. 120, 312. |
| kamatha. P. 190. | kamhi. AMg. 428. |
| kamadha. M. 198. | Kamhīra. S. 120, 312. |
| kamanta. M. 481. | kayā. AMg. JM. JS. S. 49, 219. |
| kamandha. Pkt. 250. | kayandha. Pkt. 250. |
| kamala. A. 251. | kayābalikamme. AMg. 402. |
| kamala. P. 260. | "kayāmuddhā. AMg. 402. |
| kamalam. M. 148. | |
| kamalattha. M. 809. | |
| Kamalāmela. JM. 92. | |
| "lä. JM. 357. | |
| "lä. JM. 122. | |

| | |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| kaẏamba. AMg 244. | kariēvau. A 254, 570. |
| kaẏambaga. AMg 244. | kariṁsu AMg. 516. |
| kaẏambyā. AMg 244. | karikarou. JM. 159. |
| °buẏā. Text false. | karijjai. Pkt. 547. |
| kaẏarampi | karijjasu. A. 461, 547. |
| °mmi. | karino. M 405. |
| °rehimto. | karittae. AMg. 578. |
| kaẏali. AMg. JM. 245. | karittā. AMg. 582. |
| kaẏasavattā. AMg. 384. | karidum. S. 574. |
| kaẏā. JM. 73. | karidūna. S. JS. 581, 584. |
| kaẏya. Mg. M. 284, 287, 572. | karim. A. 454, 509. |
| kaẏyasti. Mg. 290. | kaisa. AMg. 80. |
| kara. M. 8, 608. | karisai. Pkt. 486. |
| karaala. M. 184. | karisittā. JM. 582. |
| karai. AMg 472, 509. | karissai. JM. 533. |
| karaissam. } S. 533. | karissai. AMg. 73, 533. |
| °nti. } | karissam. M. JM. S. 533. |
| karau. A. 509. | karissadu. S. 533. |
| karae. JM. 509 | karissanti. AMg. S. 533. |
| karao. AMg. 396. | karissam. Pkt. 351. |
| karapa. A. 509, 579. | karissasi. S. 533. |
| karapayāe. AMg. 364. | karissāma. M. 520, 533. |
| karapijja. AMg. M. JM. JS. (S. false) 91, 134, | karissām. } AMg. JM. 341, 533. |
| 138, 252, 571. | °mo. } |
| karapia. S. 91, 138, 144, 252, 571. | karissadi. Pkt. 520. |
| karattha. M. 309. | karihu. AMg. 533. |
| karadi. M. JM. AMg. JS. A. 21, 192, 203, | karihisi. M. 533. |
| 509. | kaiadi. S. 547. |
| karanta. M. 509. | karladu. S. 11, 508, 547. |
| karantahō. A. 397. | karianti. S. 547. |
| karanti. A. AMg. JM. 456, 509. | karije. A. 547. |
| kararuhamp. } Pkt. 358. | karisa. M. 80. |
| °ho. | karisu. A. 63, 315, 351, 532. |
| kararuhorampa. S. 161. | karihisi. A. 68, 533. |
| karali. Pkt. 245. | karu. A. 468, 509. |
| karavira. M. 258. | karuna. JM. S. A. 257. |
| karasi. Pkt. 238. | karunaa. M. 257. |
| karahi. A. 468, 509. | karunā. M. AMg. JM. 257. |
| karahi. A. 456, 509. | karnpēkkamapa. S. 161. |
| karahu. } A. 471, 509. | karē. A. 461. |
| Text oha. | kare. AMg 466 note 1, 509. |
| karāvai. Pkt. 558. | kare. M. JM. AMg. 466 note 1, 472, 509. |
| karivia. Pkt. 552. | karējja. AMg. 462. |
| karīvijai. Pkt. 543. | karējjasu. JM. 461. |
| karīvial. Pkt. 548. | karējyā. AMg. 134, 459, 462, 509. |
| karāvei. Pkt. 552. | karējyāmi. AMg. 460. |
| karahi. A. 468. | karējyāsu. M. JM. 461. |
| kari. A. 366*, 461, 509, 594. | karējjāha. D M. 26, 463, 471. |
| karia. S. 581. | kareṇa. M. 388. |
| kariaroru. M. 159, 386. | kareṇu. AMg. S. 354. |

| | |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| kareṇyā. JM. 354. | kalā. S. 429. |
| kareti. 466, note 1. | kalāa. Pkt 82. |
| karētāe. AMg. 578. | kalāo. AMg. 376. |
| karēttā. AMg. 582. | kalāva. S. 97. |
| °ānam. AMg. 583. | Kalīngaraṇo. S. 400. |
| karedi. Mg. JS. S 21, 472, 509. | kalugī. A. 85 |
| karedu. S. 509. | kalujihisi. M. 549 |
| karedha. S. 509. | kalitta. AMg. 238. |
| karēnta. M. JM. S. 509. | kalüssam. } Mg. 533. °adi. } |
| °tassa. JM. 397. | kalihī. A. 312, 379. |
| karēntā. AMg. 397 | kalīadi. Mg. 324 note 3, 547. |
| karēnti. M. JM. AMg. 341, 466 note 1, 509. | °du. Mg. 547. |
| °tepa. S. 397, 421. | kaluna. AMg. JM. 257. |
| °to. S. 397. | °nam. JM. 257. |
| karēppi. A. 300, 588. | kalusiam. M. 14. |
| karēppiu. A. 300, 351, 509, 519, 588. | kale. Mg. 357. |
| karemāṇa. JM. AMg. 509. | kaledi. Mg. 509. |
| karemāṇi. JM. 568. | kaledha. Mg. 471, 509. |
| karemāṇio. JM. 563. | kalēntsā. Ph. Mg. 71, 509. |
| karemi. AMg. S. M. 26, 341, 509. | kaleti. Mg. 509. |
| karemo. JM. AMg. S. 470, 509. | kalēmha. Mg. 360, 470, 509. |
| karēmha. S. 455, 470, 509. | kalera. Pkt. 149. |
| karēyya. PG. 253, 462, 509. | kalevara. Pkt. 149, 201. |
| °yāma. PG. 253, 463, 509. | kalevala. M. AMg. JM. Ā S. D. A. 201. |
| karevi. A. 300, 509, 588. | kaleśi. Mg. 324 note 3, 366 ^b , 509. |
| karesi. M. S. 509. | kaleśma. Mg. 470, note 4. |
| karesu. M. JM. AMg. S. 467, 509, 516. | kalehi. Mg. 468, 509. |
| karēssam. } AMg. 533. °nti. } | kalla. M. 286. |
| karēssamo. JM. 533. | kallavatta. S. 97. |
| kareha. AMg. JM. 471, 509. | °ttu. Ph. 351. |
| karehāmo. JM. 533 | kallāne. AMg. 367 ^a . |
| karehi. AMg. JM. M. S. 468, 509. | kahāra. AMg. 330. |
| karehi. AMg. JM. M. 533. | kaval. Pkt. 473. |
| karehīnti. AMg. JM. 533. | kavat̄ia. Pkt. 246, 289, 290, 428. |
| karehu. A. 471. | kavad̄a. Pkt. 291. |
| kala. Mg. 49, 402. | kavaṇa. A. 428. |
| kalā. Mg. 219, 244. | kavaṇahē. A. 428. |
| kalāa. M. (?) Pkt. 82. | kavāṇu. } A. 428. °nepa. } |
| kalaiśam. } Mg. 533. °adi. } | kavandha. M. JM. A. 201, 250. |
| °asi. } | °dhā. A. 367 ^a . |
| kalāñkilla. JM. 595. | kavammu. S. (false) 366 ^a . |
| kalāṇla. Mg. 91, 138. | kāvāla. A. 251. |
| kalattā. M. 288. | kavala. M. AMg. S. Mg. A. 201. |
| kalatte. Mg. 367 ^a and note 2. | kavalijjal. M. 543. |
| kalamba. M. AMg. 244. | kāvālu. A. 179. |
| °baya. AMg. 244. | kavalla. AMg. 91, 208. |
| kalavīra. AMg. (?) 258. | kavallī. AMg. 208. |
| kalavīla. Mg. 258, 402. | kavādantareṇam. M. 182. |

kavāla. AMg. 208.
 kavālēṇa. AMg. M. 379, 388.
 kavikacchuagāṇi. AMg. 162.
 kavīṭha. AMg. 309, 333.
 kavīttha. AMg. Mg. 309, 333.
 kavva. M. JM. S. 83, 286.
 kavvāittā. Pkt. 600.
 kavvammū. Pkt. 22
 ^{cha.} A. 366.
 kavve. S. 22
 kaśā. AMg. 517
 kaśṭa. Mg. 303.
 kaśā. Dh. 25.
 kaśīm. Mg. 348, 428.
 kaśṭa. Mg. 303.
 kasaṇa. P. 132, 303.
 kasana. AMg. M. S. 52, 133, 140, 312.
 kasanapakkha. Pkt. 52.
 Kasanasiā. Pkt. 52.
 kasanūḍya. Pkt. 52.
 kasūñthā. AMg. 517.
 kasūṇa. AMg. JM. M. S. 52, 133, 140, 312.
 kasilla. AMg. 595.
 kasīa. Pkt. 466.
 kasu. A. 106
 kaśṭa. Mg. 303.
 kaśṭamp. P. (text) 132.
 kassa. Dh. 25. Pkt. 428.
 kassava. PG. 10, 189, 199.
 kassīm. S. 264, 348, 428.
 kassu. A. 106.
 kaha. Pkt. 107, 428. M. 113.
 kahai. M. 491.
 kahāittāe. AMg. 578.
 kahāmp. AMg. 176, 428.
 kahantassa. AMg. 397.
 kahanti. } M. 491.
 ^{°si.}
 kahasu. AMg. 467, 491.
 kahaha. M. 491.
 kahā. M. 491.
 kahāvasāṇa. JM. 156.
 kahām. A. 88, 428.
 kahāmī. } M. 491.
 ^{°mo.}
 kahāvana. Pkt. (M. AMg. JM. S.) 263.
 kahāhi. AMg. 491.
 kahi. A. 428, 461, 491.
 kahim. JM. 576.
 kahim. All dialects, 94, 204, 313, 417, 428.

kahijai. M. A. 26, 543 AMg. 91.
 ^{°ai.} M. 543.
 kahijadi. M. A. D. 26, 91, 535, 543.
 kahijanta } M. 543.
 ^{°ti.}
 kahissamp. M. 528.
 kahije. A. 543.
 kahē. A. 428.
 kahei. M. AMg. 153, 490.
 kahēum AMg 465
 kahējaha. JM. 463.
 kahējjāmo. JM. 463,
 kahēnti M. 490
 kahemi. JM. 490.
 kahesi. AMg. 516, 518,
 kaheha. JM. 490
 kahehinti. JM. 528.
 kahehu. A. 471.
 kahna. M. AMg. S. 52
 kahva. M. AMg. S. 25.
 kā. JM. S. 92, 145, 185, 424, 428.
 kāa. M. 12.
 kāatthaa. S. 307.
 kāamba. M. 244.
 kāara. M. A. 207, 257, 367.
 kāavva. M. 62, 570
 kāl. A. 428.
 kāua. A. 251.
 kāuāna. Pkt. AMg. 139, 350, 584.
 kāuānam. Pkt. 139, 584
 kāum. AMg. JM. M. 62, 289, 348, 465, 574,
 576.
 kāuāna. M. JM. S. 22, 62, 152, 576, 581, 584,
 586.
 kāuānam. AMg. JM. 62, 152, 585.
 kāie. Pkt. 428.
 kāeqa. AMg. 364.
 kāo. Pkt. 428.
 Kāmēpurā. Pkt. PG. 10, 88, 169, 363.
 kākāsāi. Mg. 558.
 kātha. OP. 191.
 kāna. (°am) M. 428.
 kāneli. Pkt. 41.
 kātūna. VG. 62, 224, 586.
 kātūnam. PG. 62, 152, 224, 585.
 kātūnam. P. 62, 152, 586.
 kādara. S. 207.
 kādala. Mg. 207.
 kādavva. JS. S. Mg. 62, 570.
 kādum. Pkt. Mg. M. 62, 204, 289, 348, 519, 574.

| | |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| kādūṇa. AMg. JS. S. 21, 62, 152, 350, 584, 586. | kāri. S. 405. |
| kāma. S. 577. | kāria. P. 256. |
| kāmathīṇap. JM. 405. | kārūṇa. S. 584. |
| Kāmadeva. AMg. 93. | kārijai. Pkt. 543. |
| kāmadheṇu-m-āṇa. JM. 353. | kāriai. Pkt. 543. |
| kāmantao. M. 491. | kāre. AMg. 517. |
| kānamhe. Pkt. 457. | kārei. JS. S. Mg. 472, 551. |
| kānassa. M. S. 315. | kārēṭhā. AMg. 517. |
| kāmahō. A. 264, 315. | kāredi. Mg. S. 472. |
| kāmāe. S. 282. | kāredum. S. 573. |
| kāmāha. Mg. 63, 264, 315, 366. | kālaa. Pkt. 82. |
| Kāmidhīṇupto. AMg. 381. | kālao. AMg. 69. |
| kāmipīṇap. M. S. 387. | kālap. AMg. 123. |
| kāmissa. JM. 405. | Kālagam. AMg. 143. |
| kāmua. M. S. 251. | kālanā. } Mg. 365. °pāe. } |
| kāmuō. S. 376. | kālapādo. Mg. 69, 365, 428. |
| kāmuya. JM. 251. | kālādhāmmupā. AMg. 404. |
| kāmel. M. 491. | kālanna. AMg. 276. |
| kāmedum. S. 573. | kālapīṭha. } S. 53. °putṭha } |
| kāmēnti. M. 491. | kālamba. AMg. 244. |
| kāmemo. M. 455, 491. | kālammī. M. JS. 21, 366*. °mhi. JS. 366*. |
| kāmesu. M. 117. | kālavūṭha. S. (?) 53. |
| kāmehi. } AMg. 350. °hum (text). | —kālasamāyama. AMg. 366*. |
| kāmō. S. 94. | kālā. M.; also falsely in S. and Mg. 167. |
| kāmo. A. 845. | kālāaru. M. 123. |
| kāya. AMg. 364. | kālāasa. A. S. 82, 165. |
| kāya. AMg. 350. | kālākāla. AMg. 156. |
| kāyaagutti. AMg. 156. | kālāgaru. AMg. 123. |
| kāyaggirā. AMg. 196, 413. | kālāsa. A. S. 82, 165. |
| kāyacēṭhammi. JS. 366*. | Kālāsa. AMg. 71. |
| kāyapijja. AMg. 572. | Kālkkā. A. 194. |
| kāyara. AMg. 207. | kālinā. Mg. 405. |
| kāyavva. AMg. JM. 62, 570. | Kāli. AMg. 93. |
| kāyasā. AMg. 355, 364, 408. | kālu. A. M. 14 note 2, 34 note 4. |
| kāyepa. Pkt. 355. | kālenap. AMg. 182. |
| kārapā. S. 365. | Kālō. JM. 85. |
| kārapādo. S. 69. | kāsa. Pkt. 89, 428. |
| kārayadi. JS. 203, 472. | Kāsavāgāttahumto. AMg. 369. |
| kārviani. JM. 348. | Kāsavā. AMg. 71. |
| kāravei. JM. 552. | Kāsāra. M. 608. |
| kāravējjā. PG. 10, 189, 199, 253, 462. | kāsi. AMg. 516. |
| kāravemi. } AMg. 552. °ha. } | Kāsibhūme. AMg. 99. |
| °hi. AMg. 468. | kāsi. AMg. 263, 516. |
| kārāpēyya. Pāl. 189. | kāsu. A. 63, 106, 428. °so. Pkt. 428. |
| kārāvīya. JM. 552. | °ha. Mg. 428. |
| kāravissam. AMg. 528. | kāham. A. AMg. JM. M. 263, 315, 533. |
| kārāvei. Pkt. 552. | |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| kāhala. Pkt. 207, 257. | kītāmāṇa. AMg. 289. |
| kāhālī. Pkt. 207. | kītīttā. AMg. 289. |
| kāhūmī. A. AMg. JM. M. 263, 315, 533. "mo. JM. 533. | kītīyā. AMg. 289. |
| kāhāvāna. Pkt. 263. | kīte. AMg. 289. |
| kāhi. AMg. JM. 533. | kīdū. Pkt. 258. |
| kāhi. AMg. JM. M. 533. | kīdūkīdūbhūyā. AMg. 558. |
| kālūnī. Pkt. 428 | kīddakara. AMg. 97. |
| kālūntī. AMg. JM. 533. | kīddantā. JM. 397. |
| kālūntī. A. AMg. JM. M. 151, 263, 315, 520, 533. | kīddā. AMg. JM. Mg. 90, 122, 194, 240. |
| kāhisi. M. 533. | kīddāe. AMg. 361. |
| kāhīha. JM. 533. | kīnai. JM. AMg. M. 511. |
| kāhī. AMg. JM. 165, 263, 516, 533. | kīnāpp. AMg. 396. |
| kāhīa. Pkt. 466. | kīnadha. Mg. 511 |
| kāhe. AMg. 428. | kīnanta. AMg. 511. |
| kīa. M. (incorrect) 40. | kīnāntam. } AMg. 397. "to. |
| kīaū. A. 49. | kīnā. AMg. M. 128, 428. |
| kīaū. A. 519. | kīnāmī. JM. 511. |
| kiappahūda. Ph. Mg. 476. | kīnāvāe. AMg. 462, 551. |
| kī. A. 75. | kīnāvēi. AMg. 551. |
| kip. All dialects. 11, 16, 22, 75, 113, 144, 145, 174, 175, 184, 185, 219, 275, 300, 342, 358, 422, 428, 428, 465, 515, 519. | kīnāvemāna. AMg. 551. |
| kipci. AMg. 350, 465. | kīnāttā. AMg. 582. |
| kimcūna. AMg. 162. | kīnāda. S. 511, 565. |
| kīpnārānāup. AMg. 181. | kīnāyā. JM. 511. |
| kīppimittam. S. Mg. 184. | kīnāssadī. S. 511, 534. |
| kīpnārinda. AMg. 160. | kīnāhāmo. JM. 511, 584. |
| kīpnaro. JM. 143. | kīnē. AMg. 462, 511. |
| kīpnarsa. AMg. 131. | kīpo. Pkt. M. 38, 428 and note 5. |
| kīmsua. Pkt. 76, 119. | kīnna. A. M. 59, 297. |
| kīkkindha. M. 302. | kīnāau. A. 136. |
| kīkīnī. M. S. 206. | kīnāha. AMg. 52, 138, 312. |
| kīnkīnī. S. 206. | kītāpākāp. P. 191, note 2. |
| kīccai. AMg. 542. | kītāissāp. Pkt. 520, 528 |
| kīccai. AMg. 73. | kītāihūmī. M. AMg. JM. A. 315, 520, 528. |
| kīccā. AMg. JS. 299, 465, 587. | kītāyāo. AMg. 396. |
| kīcci. Pkt. 271, 485. | kītti. S. M. AMg. JM. A. 11, 88, 92, 98, 271, 288, 289, 428. |
| kījāi. A. M. 287, 547. | kītā. Pkt. 434. |
| kījāū. A. 469, 550, 547. | kītīā. S. 88. |
| kījāū. A. 454, 547, 550. | kītīvīddhīe. JM. 361. |
| kījadī. S. 547. | kītī. A. 386. |
| kījadū. S. 11, 547. | kīda. S. Mg. 49, 219. |
| kījade. S. 457, 547. | kīdam. A. 5. |
| kījasu. A. 466, 467, 547. | kīdāvantā. S. 396. |
| kījahī. } Pkt. 547. | "to. S. 396, 569. |
| "hi (text). } | kīdāvisesā. S. 227. |
| kījāi. AMg. 289. | kīdāraparikannām. S. 402. |

| | |
|---------------------------------------|------------------------------------------|
| kunadha. S. 511. | kilesa. S. 136. |
| kibbisa. AMg. 296. | kilesāñala. S. 156. |
| kibbisuya. AMg. 296. | kuva. A. 261. |
| kim. S. M. AMg. 185, 517. | kivava. AMg. 367a. |
| kimuna. AMg. 406. | kivälla. S. 595. |
| kumihum. AMg. 381. | kivina. M. AMg. S. Mg. 50. |
| kira. M. JM. A. S. (false) 259. | kivina. M. Mg. A. 101. |
| kiranta. M. 477. | kásolí. Mg. 402. |
| ^c tam. A. 397. | kisa. AMg. M. S. 50. |
| kirāa. M. 280, 257. | kisala. Pkt. 150. |
| Kirāda. S. 280, 257 | kisām. AMg. 68. |
| Kirāya. JM. 280, 257. | kisoari. M. 157. |
| kiri. CP. 27. | kissa. Pāli. 428. |
| kiriā. M. 135. | kissā. M. 103, 428. |
| kiritata. CP. 191, 256. | kiha. A. AMg. JM. 6, 103, 107, 113, 466. |
| kinyā. AMg. 131. | ki. A. 75, 424. |
| kinyavādām. AMg. 131. | kia. Pkt. 428. |
| kiriyā. AMg. JS. 135. | kiā. Pkt. 428. |
| kiriyāo. AMg. 439. | kiī. Pkt. 428. |
| kiriyākiriyām. AMg. 131. | kie. Pkt. 428. |
| kiriyāhīm. AMg. 439. | kicca. AMg. 21. |
| kiriyānta. S. 587. | kidailla. M. 595. |
| kila. JM. S. 88, 259. | kida. AMg. JM. 90, 240. |
| kilāpijjamp. } Pkt. 226. | kidāpayata. Lepa-dialect 7. |
| kilāpi. } | kidāssam. Pkt. 226. |
| kilañiyamp. Pkt. 226. | kipisām. Mg. 511, 534. |
| kilanta. M. AMg. JM. S. Mg. 136, 177. | kida. S. Mg. A. 219. |
| kilante. } Mg. 145. | kidakkha. Pāli. 121. |
| ^c ts. } | kidiā. M. 121. |
| kilammai. M. 136, 177, 282, 527. | kidasa. Pāli. S. 121, 245. |
| kilammadi. S. 136, 282. | kirai. M. JM. 284, 547. |
| kilammanta. JM. S. 136. | kirau. M. JM. 469, 547. |
| kilammuda. S. 136. | kirae. M. 547. |
| kilammuhii. M. 527. | kirate. P. 284, 457, 547. |
| kilammuhisi. M. 527. | kiradi. M. JM. JS. 21, 547. |
| kilāma. M. A. 136. | kiranta. AMg. M. S. 537, 547. |
| kilāmējja. AMg. 136. | kiranti. M. 547. |
| kiliñha. JM. 136. | kiramāña. AMg. 547. |
| kiliñna. M. S. 59, 136. | kirikkha. Pāli. 121. |
| kilitta. } Pkt. 59. | kirisa. Pāli. S. 121. |
| ^c tti. } | kirihil. JM. 549. |
| kilinta. Pkt. S. ? (text) 136, 177. | kila. S. 240. |
| ^c te. Mg. ? (text) 136. | kilai. JM. M. A. 226, 240, 268. |
| ^c to. S. 515. | kilaissam. Pkt. 226. |
| kilimnā. A. 136. | kilae. AMg. 240, 457. |
| kilimnā. } Pkt. 177. | kilapa. AMg. 90, 240. |
| ^c hihi. } | kilanaa. S. 90, 240. |
| kilissai. JM. 68, 136. Pkt. 177. | kilanaam. Pkt. 226. |
| kilissanta. S. 136. | kilapanam. Pkt. 226. |
| kiliña. AMg. 136, 201. | kilapādo. Pkt. 226. |

kilaniaam. Pkt. 226.
 kiladi. A. 192, 240.
 kilanta. AMg. JM. 173, 240.
 ^ati. AMg. 240.
 ^ati. A. JM. 100, 240.
 kilantesu. JM. 397.
 kilamāna. S. 240.
 kilamānā. } Pkt. 226.
 kilā^a.
 kilamha. S. 240.
 kilasi. S. 240.
 kilā M. S. 90, 240.
 kilāpavvada. S. 90.
 ^ade. Pkt. 226.
 kilāpavvadaperante. Pkt. 226.
 kilāvapa. AMg. 90, 240.
 kilūpa. JM. 240.
 kiluda. S. 240.
 kiludup. Mg. A. 240.
 kilūya. JM. 92.
 kilūya. AMg. 240.
 kihśa. Mg. 121.
 kilissam. Mg. 226.
 kilissam. Mg. 240.
 kilissam. S. 226, 240.
 kilissam. Pkt. 226.
 kilissasi. S. 240.
 kilei. M. 240.
 kilēmha. Dh. Mg. S. 240, 470, 472.
 kiva. AMg. 296.
 kisa. Mg. 428.
 kisa. Pkt. 428. S. 515.
 hisanti. AMg. 68, 296.
 kisu. A. 538.
 kise. M. 103, 428.
 kuari. M. 251.
 kuukūvanāpa. AMg. 558.
 kukammipam. AMg. 99.
 kukkai. Pkt. 197, 488.
 kukkhi. AMg. S. 321.
 kukkheas. Pkt. 84.
 kucca. JM. S. D. 287.
 kucchapijja. AMg. 327.
 kucchi. AMg. JM. M. 321.
 kucchia. AMg. 327.
 kucchimai. AMg. JM. M. 321.
 kucchio. AMg. 379.
 kuccheas. Pkt. 84.
 kujonīsu. JM. 387.

kujja. } AMg. 206.
 ^aaya.
 kujjā. AMg. JM. 91, 459, 464, 508.
 kujjhe. AMg. JM. 462.
 kuñcalā. Pkt. 277.
 kuñjarā. A. 89, 367^a.
 kuñjarāṇīya. AMg. 80.
 kuñjaro. AMg. 345.
 kutumbaka. P. 225.
 kutaissam. S. 528.
 kutitima. M. 125.
 kuthi. AMg. 66, 304.
 kudilāna. M. 370.
 kudilla. } Pkt. 232, 595 note 6.
 ^allas.
 kudumba. M. 198.
 kuñjumbau. A. 352.
 kudulī. A. 595.
 kudda. M. 279.
 kupa. M. 508.
 kunai. A. AMg. JM. M. 6, 17, 51, 508.
 kupaī. AMg. 508.
 kupaī. M. 508.
 kupadi. JS. M. 6, 21, 51, 508.
 kupanta. JM. M. 508.
 kuṇantassa. } JM. 897.
 ^aṇḍam.
 kupanti. M. JM. 102, 508.
 kuṇantena. JM. 397, 508.
 kuṇanto. M. 397.
 kuṇamāna. JM. 508.
 kuṇamānī. JM. 563.
 kuṇasi. M. 508.
 kuṇasu. M. JM. 467, 508.
 kuṇaha. JM. 508.
 kuṇahu. } A. 471, 508.
 ^aha (text).
 Kuṇalēṇa. JM. 173.
 Kuṇalāe. AMg. 465.
 kuṇijjasu. M. 461.
 kuṇuma. AMg. 103, 248.
 kuṇehu. A. 106, 471, 508.
 kuṇomi. Pkt. 508.
 kuṇṭi. Pkt. 232.
 kutumbaka. P. 225.
 kutthasi. } M. (false) 281.
 ^asu.
 kudo. S. 185.
 kuddiṭṭhi. JS. 196.
 kuppai. M. 279, 488.

| | |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| kuppara. M. 127, 287. | kulalao. AMg. 99. |
| kuppala. Pkt. 277. | kulavahūo. M. 387. |
| kuppha. JM. 456. | kulāim. AMg. 182, 367. |
| kuppāsa. Pkt. 109. M. 287. | kulāpi. AMg. 367. |
| kuppisa. Pkt. 109. | kulāhim. Mg. 264, 313, 366 ^a . |
| kuppissam. M. 527. | kulu. Dh. 25, 256, 508. |
| kuppissadi. S. 527. | kule. JM. Mg. 349, 367 ^a and note 2. |
| kuppe. S. 350, 460. | kullāh. M. 286. |
| kuppēja. M. 350, 460. | kulha. Pkt. 242, 304. |
| kuppējā. AMg. 462. | kuvashu. AMg. 207. |
| kumara. M. JM. 81. | kuvia. M. 14. |
| Kumaravāla. M. 81. | kuvide. AMg. 17. |
| kumari. M. 81, 251. | kuvissam. S. 527. |
| kumaro. JM. 585. | kuvvai. AMg. 18, 508, 517. |
| kumāra. M. JM. A. S. 81. | kuvvai. AMg. JM. 73, 508. |
| Kumāranamdi. PG. 224. | kuvvam. AMg. JS. 348, 396, 508. |
| kumāryāhi. AMg. 350. | kuvvadi. AMg. JS. 21, 508. |
| kumāri. A. JM. M. S. 81. | kuvvade. AMg. JS. 21, 457, 508. |
| kumārio. S. 436. | kuvvantam. JS. 508. |
| kumārehi. AMg. 350. | kuvvanti. AMg. JM. 508. |
| kumārehim. JM. 368. | kuvvanto. JS. 508. |
| kumāla. Mg. 81. | kuvvamāpa. AMg. 508. |
| — kumuā. M. 603. | kuvvahā. AMg. 71, 471, 508. |
| kumpala. Pkt. 277. | kuvvitthā. AMg. 517. |
| kumbhaēra. AMg. A. 82, 167. | kuvvējja. AMg. 508. |
| kumbhai. A. 359. | kuvvējā. AMg. 459, 508. |
| kumbhakāra. AMg. 167. | kuṣata. Avesta 318. |
| kumbhakārāvaṇasayā. AMg. 367. | kuṣuma. AMg. S. 156, 367. |
| kumbhagāra. JM. 167. | kuṣumadāīno. S. 405. |
| kumbhārāyāvanamsi. AMg. 336 ^a . | kuṣumapaara. } Pkt. 196. ^o paara. } |
| kumbhanḍa. S. 127. | kuṣumāhi. M. 365. |
| kumbheyāro. JM. 519. | kuṣumehim. S. 368. |
| kumbhāra. A. AMg. 82, 167. | kuṣumōttha. M. 161. |
| kumbhilaā. Mg. 71. | kuhāda. AMg. 127, 312. |
| kumhāṇa. Pkt. 312. | kuhāda. AMg. JM. 239, 258. |
| kumma. AMg. M. 83. | kuhādaya. JM. 239. |
| kummāsa. AMg. 296. | kūdakahāvana. AMg. 263. |
| kummo. AMg. S. 345, 508. | kūdāsamali. AMg. 88. |
| °kurayāo. AMg. 156. | kūdāya. AMg. 361. |
| kuravañadi. S. 558. | kūlāim. Pkt. 180. |
| kurukurādi. S. 558. | kūvammi. Mg. 366 ^a . |
| kurukurānta. } S. 558. °asi. } | kūhanḍa. AMg. 127, 312. |
| kurukuria. Pkt. 558. | kṛdantahō. A. 47, 85, 192, 366. |
| kuruga. AMg. 156. | krppi. A. 588. |
| kula. P. 260. | kliṭta. A. 59. |
| kulam. M. Dh. 340, 351. | kliṇna. Pkt. 59 A? |
| kulagara. AMg. JM. 202. | ke. AMg. Mg. 126, 144, 357, 423, 515. |
| kulagöttasa. PG. 363. | kei. AMg. 417, 423, 465. |
| kulala. AMg. 80. | kei. AMg. 73. |

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------------|
| keūra. Pkt. 126. | kevaciram. } AMg. 149. "cciram. } |
| kēccira. } M. S. 149. "oram. } | kevatta. Pkt. 289. |
| "rena. S. 149. | kevāṭṭa. Pkt. 289. |
| kedhava. Pkt. 212. M. 60. | kevadu. Pkt. 434. |
| kega. AMg. 290. Pkt. 422. | kevalapāṇissa. JS. 405. |
| kenai. JM. 465. | kevalī. AMg 464, 466. |
| kenāvi. M. S. 143, 172. | keśeśu. Mg. 229, 371. |
| köttia. M. S. A. 153, 434. | kesa. S. 97. M. AMg. 227, 296, 402. |
| köttiya. JM. 153. | kesapa. CP. P. 191, 254. |
| köttila. Pkt. 153, 434. | kesaruddaha. AMg. 354. |
| köttulu. A. 153. Pkt. 434. | kesarullī. M. 595. |
| këtthu. A. 107, 194, 293. | Kesavo. M. 169. |
| ketrula. A. 268. | kesahī. A. 371. |
| kedava. S. 61. | kesamp. AMg. JM. 108, 428. |
| kedummu. Mg. 379. | kesua. Pkt. 76, 89, 119. |
| këddaha. M. S. 121, 122. | kesū. Sindhi 76. |
| kemahajuiyā. AMg. 149. | keha. A. 166, 262. |
| kemahāqubhāga. AMg. 149. | kō. S. 94. |
| kemahābala. } AMg. 149. "yasa. } | ko. M. S. P. 94, 144, 175, 428. |
| "liyā. AMg. 149, 595. | kouga. AMg. JM. 61 ^a . |
| "sökkha. } | kouya. AMg. JM. 61 ^a . |
| "hiddhiyā. } AMg. 149. | kouyāim. AMg. 367. |
| "hesakkha. } | kouhalla. M. AMg. JM. 61 ^a . |
| kerā. A. M. 176, 434. | koihala. M. AMg. JM. 61 ^a , 123. |
| keraa. A. S. 176, 434. | koihalla. AMg. JM. 61 ^a . |
| keram. M. 176. | kökkaī. Pkt. 197, 488. |
| keraka. S. Ä. 176, 434. | kökkuīyā. AMg. (?) 124. |
| kerava. Pkt. 61. | kokhubhamāṇa. AMg. 319. |
| keriā. S. 176. | koghatake. Mg. 303. |
| kerika. S. } 176. "kā. S. Ä. } | köcheas. Pkt. 84. |
| kerisa. M. AMg. JM. S. 121, 245. | köcheaya. Pkt. 61 ^a . |
| kerisaya. JM. 121, 245. | köjja. AMg. 206. |
| kela. Pkt. 166. | könca. M. 272. |
| kelaa. Mg. 176. | kötīrāo. JM. 345. |
| kelaka. Mg. 176. | kötīma. JM. 125. |
| kelakām. Mg. (text) 176. | *kötītha. 66, 304. |
| Kelāsa. M. S. 61. | kötīhake. Mg. 303. |
| keliā. } Mg. 176. "hkāe. } | kötīhagale. Mg. 303. |
| kelisa. Mg. 121, 245. | kötīth. AMg. 66, 304. |
| keli. Pkt. 166. | köththāgale. Mg. 303. |
| kevā. } A. 261. "ai. } | kodarāo. M. 345. |
| kevaiyā. AMg. 149, 434. | kodākodi. AMg. 448. |
| kevaiyā. AMg. JM. 466. | kodi. AMg. 97. |

| | | | |
|----------------------|--------------------------------------------------|-----------------|-------------------------------------------------|
| köddha. | AMg. 66. | kohaliyā. | Pkt. 127. |
| kodha. | AMg. 66, 304. | kobalī. | Pkt. 127. |
| kodhi. | AMg. 66, 304. | kohalem. | Marāthī, 127. |
| kodhiyā. | AMg. 66, 304. | kohā. | AMg. 365. |
| kötthua. | M. JM. 61 ^a . | kohem. | A. 146, 348. |
| kötthukakiranāantiō. | A. 85. | kohemam. | AMg. 182. |
| kodūhala. | S. 61 ^a , 128. | kohovattā. | AMg. JM. 466. |
| kodūhalilla. | S. 61 ^a , 595. | kkhu. | M. Mg. PG. S. 28, 85, 94, 376, 425 438, 519. |
| köppa. | Pkt. 197. | Kśapra. | Avesta 319. kh |
| köppara. | AMg. 127, 287. | khaa. | M. 318. |
| köppi. | A. 594. | khaagālī. | A. 85, 192. |
| komui. | M. AMg. JM. 61 ^a , 366 ^a . | khaasyalahālā. | Mg. 324. |
| komuimahūsavapni. | JM. 366 ^a . | khasia. | Pkt. 81. |
| komudi. | S. 61 ^a . | khaittā. | Pkt. 61. |
| kola. | M. 61 ^a . | khaiyā. | JM. 61. |
| kolaghariehimto. | AMg. 369. | khaira. | Pkt. 81, 82. |
| kolacūṇnāl. | AMg. 367. | khaiippāa. | M. 160. |
| kolasunaya. | AMg. JM. 206. | khamidakomdisa. | PG. 125, 306, 406. |
| kolikā. | P. G. 61 ^a , 368. | khamḍhara. | JM. 206. |
| kölbhala. | Pkt. 242, 304. | khagga. | M. 270. |
| kölbhua. | Pkt. 242, 304. | khaggaisabha. | AMg. 157. |
| kova. | M. 199. | khaggam. | Pkt. 358. |
| kovam. | JM. 182. | khaggahlī. | A. 368. |
| kovakāraṇāim. | S. 498. | khaggio. | Pkt. 358. |
| kośake. | Mg. 303. | khajjihii. | M. 549. |
| kośina. | Mg. 17, 188. | khajje. | Mg. 462, note 2. |
| kośtakē. | Mg. 303. | khadaṅgavī. | Pkt. 265. |
| kośtagāla. | Mg. (in MSS.) 303. | khana. | M. AMg. JM. S. Mg. 322, 324. |
| kośthake. | Mg. 303. | khāṇā. | Mg. 350. |
| Kosambi. | S. 61 ^a . | khāṇacumbiāl. | Pkt. 180. |
| °biā. | | khānanna. | AMg. 276. |
| kosala. | Pkt. 61 ^a . | khāṇam. | AMg. 143. |
| Kosia. | S. 1 ^a 61 ^a . | khāṇayanna. | AMg. 276. |
| kosia. | M. 1 ^a . | khāṇaha. | AMg. 318, 471. |
| Kosika. | PG. 61 ^a , 227. | khāṇijai. | Pkt. 540. |
| Kosiyagöttehimto. | AMg. 369. | khāṇiya. | JM. 566. |
| kosi. | AMg. 429. | khāṇya. | A. 128. |
| kosio. | AMg. 386. | khāṇda. | M. 272. |
| kosūna. | AMg. 158. | khāṇḍaśo. | Mg. 519. |
| kosēja. | AMg. 252. | khāṇḍissanā. | S. 528. |
| kośtagāla. | Mg. 303. | khāṇna. | Pkt. 566. |
| °am. | | khāṇnu. | Pkt. 90, 309. |
| kosthagāla. | Mg. (in MSS.) 303. | khāṇua. | M. 90. |
| kohanda. | Pkt. (AMg. S ?) 76, 89, 127, 312. | khata. | CP. 47, 191. |
| köhändi. | Pkt. 127. | khatta. | AMg. JM. 90, 566. |
| kohandī. | Pkt. 76, 89, 127, 312, 434. | khatti. | AMg. } 319. |
| kohala. | Pkt. 61 ^a , 128, 166. | °tta. | S. } |
| | | khattiśumārā. | S. 436. |

| | |
|------------------------------------------|------------------------------------|
| khattiā. JM. 319. | khalaivai. |
| khattiyā. AMg. 319. | °vao. } Pkt. 388. |
| khattiyāñi. AMg. 319. | °vuno. } |
| khanti. A. 165. | °vū. |
| khanda. Pkt. 306. | khaha. M. 306 |
| khandatta. AMg. 597. | khalida. S. 306. |
| khandha. M. AMg. JM. 268, 306. | khalīya. JM. 306. |
| khandhattāe. AMg. 361. | khalu. AMg. JS. JM. 94, 465. |
| khandhamanto. AMg. 396. | khallam. Pkt. 206, note 7. |
| khandhvāra. JM. 167. | khallihadaū. A. 207. |
| khandhassu. A. 106, 366. | °ad. A. 110, 242. |
| khandhāra. JM. 167 | khallidā. Pkt. 110. |
| khandhukkheva. M. 158, 214. | khavia. M. 96. |
| khandhepa. Mg. (?) 306. | khavinasavvari. M. 379. |
| khannamāya. JM. 540. | khavittu. AMg. 577. |
| kaunnamāpi. JM. 563. | khās. Zig. 27, note 7. |
| khappara. Pkt. 206. | khāsia. Pkt. 232. |
| kham. Pkt. 206, note 4. | khāsiyā. AMg. 206. |
| khamā. M. AMg. JM. 322. | khaham. Pkt. 206, note 4. |
| khamāe. AMg. 861. | khahacara. AMg. 206, 214. |
| khamāsamana. AMg. 822. | °ri. AMg. 206. |
| °no. Pkt. 366b. | khahayāra. AMg. 206. |
| khamasu. JM. 467. | khāa. A. 135. Pkt. 565. |
| khamāha. AMg. 471. | khāal. A. 165. |
| khamējjaha. JM. 468. | khāi. A. 165. Pkt. 484. |
| khambha. M. AMg. JM. S. A. 6, 214, 306, | khāiup. JM. 573. |
| 308. | khāuma. AMg. 602. |
| -khambhesu. } M. 143, 500. | khāra. Pkt. 82. |
| °hi. } | khāiśāp. Mg. (prose) 525. |
| khamma. CP. 27, 191. Pkt. 540. | khāu. A. 165. |
| khammai. Pkt. (JM.) 540 and note 3, 557. | khāyu. Pkt. 90, 120. AMg. JM. 809. |
| khammīhi. JM. 549. | khādīdum. S. 573. |
| khaya. JM. 566. | khādum. Mg. 573. |
| khayāressa. JM. 159. | khāma. M. S. 326. |
| khayye. Mg. 462. | khāra. AMg. JM. 321, 326. |
| khayyedi. Mg. 462, note 2. | khās. Kalaga 27, note 7. |
| khara. AMg. 156. | khāsiyā. AMg. 206. |
| khalaū. M. JM. 306. | khāhi. A. 165. |
| khaliū. A. 359. | khāhi. Pkt. 165, 525. |
| khalakkhalei. JM. 558. | khāhiā. Mg. (verse) 525. |
| khaladi. S. 306. | khīnkhnīya. AMg. JM. 206. |
| khalanta. M. 397. | kuñkhnī. AMg. JM. 206, 214. |
| khalantaū. Dh. 71, 306. | khujjae. M. 457. |
| khalantī. Mg. 306. | khutta. AMg. S. 84, 318, 319. |
| khalapu. | khippām. AMg. 68. |
| °om. } Pkt. 388. | khuvai. Pkt. 319. |
| °upā. } | khuvasi. JM. 319. |
| °uno. } | khivāhi. AMg. 319. |
| °ū. } | khividum. S. 319, 575. |
| | khuvei. JM. 319. |

| | | | |
|------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------------|
| khina. | M. AMg. S. 326. | khuhiyā. | AMg. 318. |
| °ne | AMg 169 | khūl. | Zig. 27, note 7 |
| khira. | AMg. JM. S 319. | khṛta. | CP 47. |
| khirasamudda. | S 319. | khedaa. | Pkt. 311. |
| khīri. | Pkt 319. | khedia | Pkt 311. |
| khīroa. | M. 319. | khēddā. | AMg. JM. 90, 122, 206, 240. |
| khīrodāyā. | JM. 319. | khēddā. | A. 90, 122, 206, 240. |
| khīroyā | JM. 319. | khēddā. | Pkt. 206. A. 240. |
| khīla. | AMg. 206. Pkt 214. | khēdā. | AMg. 122. |
| khīlaa. | Pkt 206 | khētta. | AMg JM. JS. S. 84, 318. |
| khu. | Pkt. (PG. S. JS. M.) 28 note 5, 94, 144, 148, 169, 185, 515, 519. | khēttāo. | AMg. 69. |
| khujja. | M. AMg. JM. S 206, 270. | khēttāi | AMg. 367. °mp. |
| khujjatta. | AMg. 206. | khēttāni. | AMg. 367. |
| khujjāhūm. | AMg. 382. | khejānna. | AMg. 276. |
| khujjīyā. | AMg 206. | khejā. | AMg. 238. |
| khutta. | Pkt 564, 568 | khejāna | S. 206 and note 2, 240. °adi. |
| khutṭai. | JM. 549. | khelanta. | A. 206. |
| khudia. | M. 222, 568. | khelantā. | S 397. |
| khudio. | M. 356. | khelidūm. | S. 206. |
| khudida. | S. Ā. 222, 568. | kheler. | AMg. 559. |
| °do. | S. 26. | kheler. | AMg. 238. |
| khuddā. | AMg. JM. 294, 319. | khēlla. | JM. 206, 240. |
| khuddāa. | Pkt. 294. | khēllai. | Pkt. 206, note 2. |
| khuddaga. | AMg. 294, 319. | khellanti. | A. 206, 240. |
| khuddagseggāvah. | AMg. 161. | khellāvana. | AMg. 206, 240. |
| khuddāyā. | AMg. JM. 294, 319. | khellāveūna. | JM. 206, 240. |
| khuddāim | AMg. 486. | khēllja. | A. 206. |
| khuddākhuḍḍāyāo. | AMg. 382. | khokhubbhāmāna. | AMg. 198, 556. |
| khuddāga. | AMg. 70, 294. | khōtṭujjhū. | JM. 549. |
| khuddāyā. | AMg. 70. | khodaa. | Pkt. 311. |
| khuddā. | AMg. 206, 291 | khodasama. | Pkt. 205, 449. |
| khuddāyā. | AMg. JM. 294. | khobhalūm. | AMg. 319. |
| khuddā. | M. 319, 568. | khobhittae. | AMg. JM. 319, 465. |
| khutta. | AMg. M. 286 | khoha. | M. 319. |
| °otto. | AMg. 206, 451. | | g |
| khuddā. | AMg. 294. | gaa. | A. M. 100, 164, 186, 364, 367, 367a. |
| khuddāyā. | AMg. 294. | gaana. | Mg. 350. |
| khunna. | JM. 568. | gaanāhi. | M. 365. |
| khuppai. | Pkt. 286, 540. | gaapč. | M. 92. |
| khuppanta. | M. 286. | gaam. | M. 85. |
| khuppivāsāe. | AMg JM S. (?) 318. | gaammi. | M. 366a. |
| khubbhai. | M 319. | gaavaāo. | M. 409. |
| khubbhiyā. | AMg. 319. | gaavaānpa. | M. 409. |
| khura. | M. AMg. 321. | gaahī. | A. 368, 371. |
| khurapatta. | M. AMg. 321. | gaā. | M. 12, 186. |
| khuro. | AMg. 345. | °ām. | M. 358. |
| khulnha. | Pkt. 139, 206 | gai. | A 594. |
| khuhā. | AMg. JM. S. 214, 318, 413. | gaanda. | M. A 158. |
| khuhia. | A. 319. | | |

| | |
|---------------------------------------------|-----------------------------|
| gaindaa. A. 158. | °ssidi. Pkt. 520. S. 523. |
| guilālasa. A. 100. | °ha. Pkt. 520, 523. |
| gaie. AMg. 385. | °hami. Pkt. 520, 523. |
| gaithambha. JM. 308. | °hamo. Pkt. 520, 523. |
| gaisu. AMg. JM. 439. | °hu. AMg. 523 |
| gaiū. Pkt. 152. | °hūthā. Pkt. 520. AMg. 523. |
| gaiā. } Pkt. 152, 393. °o. | °hūti. Pkt. 523. |
| Gaiūda. M. 61 ^a , 240. | °hum. Pkt. 520, 523. |
| gaurava. JM. 61 ^a . | °humo. Pkt. 520, 523. |
| gaō. JM. 85. | °husi. Pkt. 523. |
| gao JM. 519. | °hussā. Pkt. 520, 523. |
| Gangasou. } AMg. 85. °soō. | °huha. Pkt. 520, 523. |
| gam̄hi. Pkt. 74. | gacchiadi. S. 535, 538. |
| gakana. OP. 191. | gacche. AMg. 460. |
| gaggara. Pkt. 245. | gacchei. Pkt. 523. |
| gaggari. Pkt. 62. | gacchējjāha. AMg. 463. |
| Gangāndhu. AMg. 386. | gacchēmha. S. 472. |
| gaccha. Mg. AMg. S. 233, 468. | gacchehu. Pkt. 523. |
| gacchai M 233. Pkt. 480, 523. | gachamhi. Pkt. 454. |
| gaccham. AMg. 523. Pkt. 529, 531, 532, 533. | gajjante. M. 457. |
| gacchamti. S. 560. | gajahā. A. 456. |
| gacchat. P. 455. | gajja. M. 287. |
| °te P. 457. | gajje. A. 166. |
| gacchadu. D. 469. | gañjdu. A. 192. |
| °de. S. 457. | gada. Mg. 219. |
| gacchantammi. S. (false) 366 ^a . | gadia. Mg. 581. |
| gacchanti. S. 456. | gadua. Pkt. 581. |
| gacchantesu. JM. 397. | gadda. } AMg. 289. °ā. |
| gacchantehip. S. 397. | gaddaba. Pkt. 291. |
| gacchamha. JM. S. 470. | gadduho. S. 291 |
| gacchasi. Mg. 233. | gadhāi. Pkt. 212. |
| gacchahmi. Pkt. 454. | gadhyā. AMg. 221. |
| gacchāmi. Pkt. 454. | ganaanti. Pkt. 491. |
| °mo. AMg. JM. 470. | ganai. M. A. 491. |
| °hi. AMg. 468. | gapaiśām. Mg. 528. |
| gacchis. S. Mg. 581. | gananti. M. 491. |
| gacchu. Pkt. 523. | gapantiē. A. 385, 491. |
| gacchittae. AMg. 578. | gapantie. M. A. 491. |
| gacchitthā. Pkt. 520. | gaparāyāno. AMg. 400. |
| gacchidān. S. 573. | gapavai. M. 519. |
| gacchidāna. S. 581, 584. | gapasi. Pkt. 491. |
| gacchinti. Pkt. 523. | gapāna. AMg. 270. |
| gacchini. Pkt. 523. | gapāni. Pkt. 491. |
| °mo. Pkt. 520, 523. | ganiā. } S. 376. °āo. |
| °si. Pkt. 523. | gapiyā. Pkt. 30. |
| °ssamp. Pkt. 520, 523. | gapen. M. 490. |
| °ssāni. JM. 528. | gapēnta. M. 490. |
| °ssāmo. Pkt. 520, 523. | gapesi. S. 490. |

gan̥thai. Pkt. 338, 512.
 gan̥thi. M. AMg. JM. JS. S. D. 268, 333.
 gan̥thiga AMg. 333.
 ganthicchea. Pkt. 333.
 ganthiccheda. AMg. 333.
 ganthicchedaya. AMg. 333.
 ganthibheya. } AMg. 333.
 °da. }
 ganthima. AMg. 333.
 ganthilla. AMg. 333, 595 and note 6.
 ganthiścedaa. Mg. 333.
 °aā. Mg. 71.
 gandavacchīsa. AMg. 171.
 gati. CP. 191.
 gatta M. AMg. JM. 83.
 gatvī. Ved. 588.
 gattianti. S. (text) 548.
 gada. Mg. 219.
 gadā M S 12, 515, 519.
 gadidavanto. Mg. S. 569.
 gadie. S. 385.
 gadua. S. Mg. Dh. 118, 139, 581 and note 2,
 590.
 gaddabbha. JM. 291.
 gaddabhilla. JM. 291.
 Gaddabhillaśāyānam. JM. 400.
 gaddabhi. JM. 291.
 gaddaha. } Pkt. 291.
 °hayā. }
 °hi. Dh. 291.
 ganta. M 397, 479.
 gantā. AMg. JM. 390, 582
 gantu. JM. 577.
 gantum. Pkt. (JM.) 578, 578.
 gantūna. AMg. JM. M. 350, 586.
 gantūnam. JM. 585.
 gantūna. P. 224, 586.
 gantvā. Pāl. 582.
 gantha. AMg. JS. 333.
 ganthai. Pkt. 333.
 ganthima. AMg. 333, 602.
 ganthibheya. AMg. 333.
 ganthianti. S. 548.
 ganthu. Dh. 351.
 gandhaiḍi. M. 164.
 gandhao. AMg. 69.
 gandham. M. 348.
 gandhamanta. AMg. 601.
 °te. AMg. 397.
 °tām. AMg. 397.

gandhavaṭti. AMg. 289.
 gandhahatthinā. AMg. 405.
 °inam. AMg. 405.
 Gandhali. S. 519.
 gandhuddhu. A. 158.
 °uýa AMg. 158.
 gabbha. M 287.
 gabbhara Pkt. 332.
 gabbhādāṇapajamāna-m-āiyām. AMg. 367.
 gabbhāyā AMg. 361.
 gabbhūna. M. JM. 246, 406.
 gabbhūniā. } Pkt. 385.
 °Ji. }
 gamanūsa. M. 158.
 gamana. CP. 191.
 gamāgamāhipto. S. (false) 365.
 gamiūna. AMg. 21.
 gamijai. M. JM. AMg. 535.
 gamijanti. M. 588.
 gamittae. AMg. 578
 gamidūp. S. (?) 578.
 gamidūpa. JS. 584.
 gamimo. M. 109 note 2, 455.
 gamiyyate. P. 535.
 gamira Pkt. 596.
 gamiśsam. Mg. 523.
 gamissam. S. 523.
 gamissadi. S. Dh. 523.
 °sl. S. 523.
 gamissāmi. JM. 523.
 °mo. AMg. S. 523.
 gamihu. AMg. 523.
 gamihī. A. 523.
 gamiadi. S. 535.
 °du. S. 538.
 gamēppi. A. 300, 588.
 gamēppiu. A. 300, 351, 588.
 gamesai. Pkt. 261.
 gampi. A. 300, 588.
 gampiu. A. 300, 351, 588.
 gambhīra. M. 284.
 gambhīra. Pkt. 134.
 ganumāi. M. JM. AMg. S. 535, 538, 540.
 °au. M. 538.
 gammanti. AMg. 588.
 gammasu. M (?) 550.
 gammhi. M. 588.
 °hisi. M. 550.
 gaýa-m-āi. AMg. 353, 380.
 gaýavayāna. JM. 409.

| | | | |
|----------------|------------------------------------------|---------------------|----------------------------|
| gāyāya. | AMg. 172. | gallakkappamānāhīm. | Mg. 366a. |
| gāyāl. | JM. 357 | gavamp. | Pkt. 393. |
| gayadi. | Mg. 287. | gavakkhañl. | Pkt. 371. |
| garadī. | A 599 | gavakkheñum. | Pkt. 371. |
| garahai. | AMg. 132. | gavā. | AMg. 393. |
| garahaṇa. | JS 132. | gavāñi. | AMg. 165 |
| °ñū. | AMg 132. | gave. | AMg 393. |
| garahasi. | JM 132. | gavelaga. | AMg. 240. |
| garahaha. | AMg 132. | gavesai. | Pkt. 261. |
| garahā. | AMg. 132 | gavesantā. | JM. 397. |
| garahāmo. | AMg. 132. | gavvīla. | M. 596. °ñī. } |
| garahuo. | AMg 131. | gúasca. | Mg 233, 468 |
| garahuyā. | AMg JM 132. | gasacante. | Mg. 350. |
| °ñīl. | AMg. 357. | °tena. | Mg. 397. |
| gariñsa. | A 132. | gasacanhe. | Mg. 233 |
| gaiñmā | Pkt 358. | gasacuñi. | Mg 233, 455. |
| gauñha. | JS 132. | gasacua. | Mg. 581 |
| °hasi. | AMg 132. | gasaciadū. | Mg. 585. |
| °hasu. | JM. 132. | gaschasi. | Mg. 233. |
| garibā. | AMg. 132. | gaséśa. | Mg. 233. |
| garibāmī. | AMg 132. | gasamomī. | S. 92. |
| garu. | Pāli 61a. Pkt. 123, note 1 | gasijjibū. | M. 550. |
| garua. | M. S. A Ā. 61a, 123, 139. | gaha. | A. M. 100, 287. |
| garuaare. | M. 367a. | gahana. | P. 225. |
| garuattāna. | M. 123, 597. | gahapam. | PG. 287. |
| garuadā. | S. 128. | gahanamu. | Mg. 366a. |
| garuagunassāñi | M. 367. | gahaia. | Pkt 182. |
| garuñai. | Pkt. 558. | gaharo. | Pkt. 9. |
| garuñi. | Pkt. 558. | gahavai | M 184, 379 |
| garuña. | M. 123. | gahavañā | M 379. |
| garui. | M. AMg. 123, 139. | gahāyā | AMg JM 591, 593. |
| garue. | M. 367a. | gahia. | JM. M. 82, 150, 561, 589. |
| garuei. | M. 123. | gahum. | M. 574. |
| gauukka. | JM. 123, 299. | gahūñpa | AMg. JM. M 21, 586. |
| garuñda | M. S. 240. | gahijjai. | Pkt. 548. |
| garudavūha | JM. 240. | gahnda. | JS. S. Mg. 11, 564. |
| garuýa | AMg. JM. 61a, 123. | gahidatthā. | JS. 203. |
| garuñla. | M. AMg. JM. 22 ⁶ note 3, 240. | gahidūna. | JS. 584 |
| garuñlajjhāyā. | A ⁷ Vg 299. | gahýā. | AMg. JS. JM. 21, 564, 591. |
| garuñladdhāyā. | JM. 299. | gahýam. | Pkt. 422. |
| garuñlasattha. | JM. 240. | gahýāñquvvayāñi | JM. 357. |
| garulo. | Pkt. 226, note 3. | gahura. | M. JM. 81 |
| gaha. | M. (false) 96. | gahulattapa. | A. 597. |
| galiñ. | M. 96. | gahida. | Mg. 564. |
| galijāsu. | M. 461. | gahira. | M. JM. 81. |
| galuda. | M. Mg. 240. | gahiria. | Pkt 134. |
| galulo. | Pkt. 226, note 3. | gaheum. | AMg. 576. |
| galei. | A. 34, note 4. | gahepa. | JM. 150. |
| galoi. | Pkt. 123, 127. | gñaañ. | Pkt. 165. |
| gallakka. | S. 296. | | |

| | | | |
|-----------------|-----------------------------------------|-------------|------------------------------------|
| gāadi. | S. 479. | gāmo. | AMg. 17. |
| gāadha. | S. 479. | gāyā. | AMg. 87, 292. |
| gāanta. | } M. 479. "ti. | gāyai. | JM. 479. |
| gāanteṇa. | S. 397, 479. "tehim. | gāyām. | AMg. 462. |
| gāanto. | S. 479. | gāyantā. | AMg. 397, 479. |
| gāāmi. | S. 479. | gāyanti. | JM. AMg. 479. |
| gāi. | M. 165, 479. | gāyantehim. | AMg. JM. 397, 479. |
| gāīā. | M. 164. | gāyanto. | JM. 397. |
| gāum. | JM. 479, 578. | gāyamāṇe. | AMg. 479. |
| gāida. | Mg. 565. | gāyari. | Pkt. 62. |
| gāidam. | Mg. 479, 519. | gāra. | AMg. 142. |
| gāidum. | S. 578. | gāraththa. | AMg. 142. |
| gāissam. | Mg. 522. | "tthā. | AMg. 381. |
| gāissam. | S. 522. | "tthiya. | AMg. 309. |
| gāi. | M. 398. | "tthehi. | AM. 369. |
| gāu. | A. (text) M. 254, 479. | gārava. | M. AMg. JM. 61 ^a , 123. |
| gāyā. | AMg. JM. 65, 80. | gāravā. | M. 361. |
| gāe. | Mg. 457, 479. | gāraviyā. | JM. 61 ^a . |
| gāedha. | S. 479. | gāraha. | A. 245. |
| gāo. | Pkt. 393. | gārahāl. | M. A. 443. |
| gāgari. | Pkt. 62. | gāri. | AMg. 142. |
| gādha. | M. JM. S. 242. | "risu. | AMg. 99. |
| gāṇa. | Pkt. 165. | gāva. | A. 254. |
| gāṇi. | Pkt. 165. | gāvanta. | A. 254. |
| gāma. | AMg. 364. | gāvā. | } Pkt. 402. "vāṇo. |
| gāmaṇi. | JM. 519. | gāvi. | A. AMg. JM. 8, 393. |
| gāmacikkhallo. | Pkt. 458. | gāhassa. | A. 359. |
| gāmanī. | Pkt. 388. | gāhā. | M. 12. |
| gāmanīutta. | M. 97. | "hāṇam. | Pkt. 180. |
| gāmapūṇi. | Pkt. 388. | "hāvai. | AMg. JM. 78. |
| "nīṇā. | Pkt. 388. | "hāvaiṇā. | AMg. 379. |
| "nīṇo. | Pkt. and M. 383. | "nī. | AMg. JM. 78. |
| "nīdhūāi. | M. 519. | "hāvaiṣā. | M. 379. |
| "nīssa. | Pkt. 383. | gāhāval. | AMg. 379, 896. |
| "nī. | M. 383. | gāhī. | AMg. 522. |
| "nīṇam. | M. 383. | gīm̄thi. | Pkt. 74. |
| gāmatarunī. | M. 85. | gījantsa. | M. JM. 538. |
| gāmaracchāe. | M. 375. | gījanti. | JM. 538. |
| gāmagāmbhojake. | PG. 287. | gījhuhī. | AMg. 527. |
| gāmino. | Mg. 405. | gījhe. | JM. AMg. 462. |
| gāmilla. | } Pkt. 595. "lhā. | gīthi. | S. 74. |
| gāmūsava. | M. 158, 327 ^a . | gīṇādi. | JS. 512. |
| gāme. | AMg. PG. M. 17, 287, 366 ^a . | gīṇāi. | AMg. JM. 512. |
| gāmenī. | Pkt. 161. | gīṇāi. | Pkt. 119. |
| gāmeyikā. | VG. 253, 363. | gīṇhae. | JM. 512. |
| gāmelua. | Mg. 595. | gīṇhadī. | JS. 330. |
| gāmellaga. | AMg. 595. | gīṇhantam. | AMg. 397. |
| | | gīṇhanti. | AMg. 512. |
| | | gīṇhaha. | JM. AMg. 275, 471, 512. |

gīñhabī. JS. 512.
 gīñhāmo. AMg. 470.
 gīñhāvīñsu. AMg. 516.
 gīñhāhī. AMg. 512.
 gīñhium. AMg. 574.
 gīñhukāma. AMg. 577.
 gīñhūpa. JM. 585.
 gīñhittae. JM. AMg. 465, 578.
 gīñhittā. JM. 582.
 gīñhissāmo. AMg. 534.
 gīñhei. AMg. 512.
 gīñhedi. JS. 512.
 gīñdha. AMg. JM. S. Mg. 50, 116.
 gīñdhu. AMg. 50, 66.
 gīñdhuyā. AMg. 50.
 gīñdu. A. 107.
 gīñbha. A. 267, 312.
 gīñhma. M. AMg. Mg. S. A. 83, 312, 314, 358,
 366^a, 376.
 gīñhakīlasamayāpsi. AMg. 366^a.
 gīnyate. P. 252, 457, 538.
 gīrā. Pkt. 418.
 gīrāo. AMg. 418.
 gīrānāp. AMg. 418.
 gīrāhīp. AMg. 418.
 gīrlāqīsu. M. 387.
 gīriguhāmā. AMg. 366^a, 375.
 gīriguhāe. AMg. 375.
 gīrināla. M. 385.
 gīriño. M. 379, 380.
 gīrimagare. JM. 366^a.
 gīrimmi. M. JM. 379.
 gīrilulioahi. M. 157.
 gīrisingahū. A. 369.
 gīrisu. AMg. 99, 382.
 gīrissa. M. AMg. 379.
 gīrīhē. A. 379.
 gīrī. M. 380.
 gīrīo. S. 380.
 gīrīna. M. 381.
 gīrīvara. AMg. 70.
 gīrisu. M. 381.
 gīlāi. AMg. 186, 479.
 gīlāna. AMg. 78, 136.
 gīlavante. Mg. 569.
 gīlīño. AMg. 405, 417.
 gīlūda. Mg. 564.
 gīñida. S. 11, 564.
 gīdañm. M. 12.
 gīdāñm. M. 12.

gīdā. M. 12.
 gīdīo. S. 387.
 gījā. AMg. JM. JS. 187, 380.
 gījaraño. AMg. 380.
 gūpīcha. M. 74, 301.
 gūpīthī. Pkt. 74.
 gūcēha. S. 74.
 gūjhā. JM. 331.
 gūjhāa. Pkt. 331.
 gūda. Mg. 240.
 gūdāhā. Sakāia dialect. Mg. 70, 240.
 gūdōdāqa. S. 161 and note 1.
 gūpā. AMg. 367^a.
 gūpāñqua. M. 105.
 gūpāo. AMg. 69.
 gūnatthī. AMg. 156.
 gūpāpā. S. 105.
 gūpāñqua. M. 105.
 gūpāmanta. A. AMg. 397, 601.
 ^{to}, AMg. 396.
 gūpāvade. } S. (false) 396.
 ^{do}. }
 gūpāvanta. A. 397.
 gūpāvayyida. Mg. 287.
 gūnasāliqo. M. 405.
 gūnasilae. Pkt. 68.
 gūnasilujāne. JM. 366^a.
 gūnābī. A. 368.
 gūnā. M. 89, 365, 367^a.
 gūnāp. M. AMg. S. 358.
 gūnīpo. M. 405.
 gūnilla. Pkt. 595.
 gūne. JS. M. 113, 366^a.
 gūtisū. AMg. 99.
 gūttha. M. 564.
 gūnaganayutta. P. 225.
 gūnis. Old Hindi 444.
 gūnenā. P. 225.
 gūppha. AMg. 296.
 gubhai. Pkt. 200.
 gūmagumanta. AMg. 558.
 gūmagumāñya. } AMg. 558.
 ^{ñyānta}. }
 gūmike. PG. 10, 189, 296, 363.
 gūmma. AMg. S. Mg. 296.
 gūyha. Pkt. 331.
 gūnāna. M. 164.
 gūro. JM. 381.
 gūruño. AMg. 173. S. 379. JM. 380, 381.
 gūrnvi. Pkt. 139.

| | | | |
|--------------|---------------------------------|-----------------|----------------------------|
| gurū. | JM. AMg. 71, 72, 380. | gevējja | AMg. 252. |
| gurūo. | JM. 381. | gesma. | Ved. 470. |
| gurūhim. | S. 381. | geh. | AMg. 66. |
| gula. | AMg. JM. 240. | gehe | S. 366a |
| gulagulēnta. | AMg. 558. | gehehumto. | AMg. 369. |
| gulugulaiya. | JM. 558. | goarhōi. | M. 14, note 2. |
| gulugulēnta. | AMg. 558. | gulla. | Pkt. 595. |
| gulodāya. | Mg. 240. | gōccha. | M. 125, 603. |
| guhai. | Pkt. 200. | gōcchas. | M. 125. |
| guhāo. | AMg. 436. | gōcchaā. | M. 515. |
| guhāe. | AMg. 427. | gōtthāgāle. | Mg. 303. |
| gr̥hai. | A. 47, 512. | gōtthillayā. | JM. 595. |
| gr̥hāppīnu. | A. 28, 47, 512, 588. | gōtthi. | M. 303. |
| gr̥hanti. | A. 28, 47, 512. | goda. | AMg. A. PG. 61a, 240, 406. |
| gējha. | M. AMg. S. 109, 119, 572. | godā. | M. 244. |
| gējhaā. | AMg. 548. | gōpa. | Mg. 92. |
| gēpdui. | Pkt. 107. | gōpaingula. | AMg. 127, 260. |
| gēpduka. | Pāh. 107. | gōpatāe. | AMg. 364, 393. |
| gēpha. | Dh. M. JM. Mg. S. 25, 468, 512. | gōpa-māi. | AMg. 358, 380. |
| gēphai. | M. JM. AMg. A. 119, 330, 512. | gōpām. | Mg. 358, 393. |
| gēphau. | M. 512. | gōnikka. | Pkt. 598. |
| gēphadi. | S. Mg. 330, 512. | gōpi. | A. JM. 8, 393. |
| gēphadu. | Mg. S. 512. | gōpio. | JM. 387. |
| gēphadha. | S. 512. | gono. | JM. AMg. Mg. 8, 393. |
| gēphanta. | M. 512. | gotā. | A. 8. |
| gēphi. | M. JM. 512. | gōtta. | AMg. 87. |
| gēphasi. | JM. S. 512. | gōttasa. | PG. 288. |
| gēphāha. | Pkt. 275. JM. 512. | Gothubha. | AMg. 208. |
| gēphāvemi | JM. 552. | Gothūbha. | AMg. 208. |
| gēphāhi. | JM. 512. | godāshimto. | AMg. 369. |
| gēphāka. | S. A. Mg. 22, 512, 589, 591. | Gopūta. | CP. 191. P. 254. |
| gēphium. | JM. 574. | gopotālikā. | A. 8. |
| gēphīūna. | JM. 586. | gomāo. | Mg. 165. |
| gēphijai. | Pkt. 548. | goyā. | AMg. 87, 292. |
| gēphidavva. | S. 512, 570. | goyamā. | AMg. 71, 93, 396. |
| gēphidum. | S. 512, 574. | gorava. | M. S. 61a, 123. |
| gēphīya. | JM. 591. | gori. | Pkt. 599. |
| gēphissadi. | S. 584. | gorihē. | A. 386. |
| gēphissamp. | S. 584. | Golassamajassa. | PG. 253. |
| gēphīia. | Pkt. 466, 515. | Gola. | M. 244. |
| gēphējjā. | AMg. 512. | Golāada. | M. 164. |
| gēphēppi. | A. 588. | Golai. | M. 85. |
| gēphēppīnu. | A. 588. | Golāura. | M. 164. |
| gēphēmhā. | Dh. 472. | Golisa. | PG. 406. |
| gēphēsu. | JM. 512. | gelicalana. | CP. 255. |
| gēndua. | M. S. 107, 202. | gōlhā. | Pkt. 242. |
| gēnhanti. | S. 512. | gōlhāphala. | Pkt. 242. |
| geria. | M. 60, 118. | gova. | AMg. 168. |
| gerūya. | AMg. 60, 118. | govaddhāna. | S. 291. |
| gelanna. | AMg. 78. | govaddhāna. | Pkt. 291. |

govallave. PG. 169, 363.

govāladārao. A. D. 345.

gosisacandanamāo. JM. 438.

gohim. Pkt. 393.

gohe. Dh. 25.

gh

ghaa. M. 49.

ghakkūna. S. (text) 584.

ghat̄ja. Mg. (?) 436.

ghat̄ha. AMg. 49. Pkt. 214.

ghājai. M. 14, 212.

ghadadi. A. 192.

ghadāvai. Pkt. 553.

ghadāvehi. S. 552, 553.

ghadja. M. 198.

ghadiñhi. M. 365.

Ghañukka. Mg. 150.

ghaṇa. M. 803.

ghatta. AMg. 281.

ghattūna. S. 584.

ghamma. CP. 191.

ghammati. Pāli, 188, 266.

ghāya. AMg. JM. 49.

gharapittāna. S. 597.

gharammi. JM. 366^a.

gharasāqinī. M. 92.

gharashī. A. 264, 313, 366^a.

gharā. M. 365.

gharinīa. M. 385.

gharillaa. M. 595.

gharilli. M. 595.

gharu. A. 364.

gharoila. AMg. (text) 168.

gharola. Pkt. 168.

gharoli. Pkt. 168.

gharoliyā. AMg. 168.

ghassai. Pkt. (text) 482.

ghāa. M. 164.

ghāana. Pkt. 209.

ghānāo. AMg. 69.

ghāñindiyā. AMg. 158.

ghās. Hundī, 27, note 7.

ghia. S. Mg. 49.

ghimp̄. AMg. 6, 101, 105, 372, 379.

ghida. S. Mg. 49.

ghisai. Pkt. 103, 209, 482.

ghuṭta. Mg. (?) 436.

ghumaghumiādi. S. 558.

ghurughuranti. JM. 558.

ghulaghulāmāna. Mg. 558.

ghūr. Hundī, 27, note 7.

ghēñā. S. M. 584, 586.

ghēkkūna. S. (text) 584.

ghēkkūna. S. (text) 584.

ghēchāmo. JM. 212, 328, 534.

ghēttavva. M. AMg. JM. 212, 570.

ghēttuñā. M. 212, 584.

°nam. M. 212, 584.

ghēttup. M. JM. 212, 574, 576.

ghēttuñā. M. AMg. JM. S. Mg. 22, 212, 584,

586.

ghēttuñam. M. 585.

ghēttuñam. P. 586.

ghēppai. M. AMg. JM. A. 107, 212, 286, 534, 548, 580.

ghēppae. M. 548.

ghēppati. Pāli, 548.

ghēppants. M. 548.

ghēppanti. M. JM. A. 548.

ghēppahī. A. 456.

ghēppium. M. 580.

ghēppijai. AMg. 548.

ghēppihī. JM. 549.

ghēppējā. AMg. 462, 548.

ghōtta. Mg. (?) 436.

ghodā. A. 367.

ghoratave. AMg. 409.

gholira. M. S. 596.

ghoſehi. Mg. 468.

ghosa. M. 227, 287.

ghosam. AMg. 603.

ghru. } A. (text) 268.

ghruva }

c

ca. AMg. 25, 27, 131, 141, 270, 341, 350, 357, 423, 441, 448, 465, 571. JM. 357. M. 14, 16, 343. Mg. 348. PG. 94, 143, 169. P. 431 note 1.

caai. M. 465 and note 5, 472.

caia. S. 590, note 1.

caīūna. AMg. JM. 586, 590 note 1.

Caitta. Ki. 61. Pkt. 281.

caitā. AMg. 582, 590 note 1.

caitāñam. AMg. JM. 588, 590 note 1.

caittu. AMg. 577, 590 note 1.

°caīyā. JM. 590 note 1.

caissanti. AMg. 280.

caitālisa. Pkt. 75. A. 445.

"co. ΔMg. 173."

Should come after "eīnam" in Part **CDXXVIII.**,
Vol. **XXXIV.**, April, 1905.

caūālisā. A. 76, 166.
 caūo. Pkt. 439.
 caukka. M. AMg. JM. 302.
 caukkiā. S. (text) 302.
 caugguṇa. M. 166, 439.
 caūjāma. M. 439.
 caūittha. Pkt. 290, 449.
 caupadīm. AMg. 446.
 caūñham } M. AMg. JM. 439, 447.
 "nha. }
 cauttha. M. AMg. JM. A. D. 166, 290,
 449.
 caūtthā. AMg. 449.
 cautthi. M. JM. 449.
 caūdasa. AMg. 439, 448.
 caūdāsama. Pkt. 449.
 caūddāsa. AMg. JM. 166, 439, 443, 448.
 caūddasapham. AMg. 443.
 caūddaha. A. 166, 448.
 caūddisam. M. 439.
 caūipaa. 305, 439.
 caūipāyā. AMg. 305, 439.
 caūippāyā. AMg. JM. 16, 305, 439.
 caūippa. S. (text) 305.
 caūimua. A. M. 439.
 caūimmuha. AMg. JM. 439.
 caūyāśam. AMg. JM. 166, 257, 445.
 caūyāhepa. AMg. 353.
 caūrampa. AMg. 74, 439.
 caūraṅguli. AMg. 439.
 caūraṅgana. M. 439.
 caūrasi. JM. 446.
 caūrasiimp. AMg. 439, 446.
 caūrasiima. AMg. 439, 449.
 caūrasiie. AMg. 447.
 caūrindiyā. AMg. 439.
 caūro. AMg. 439.
 caūropañcindiyā. AMg. 439.
 caūvatthi. AMg. JM. 265, 446.
 caūvappam. AMg. JM. 265, 273.
 caūvāra. M. 439.
 caūvisa. AMg. 449.
 caūvisai. A. 445.
 caūvisaima. AMg. 449.
 caūvisam. Pkt. 34. A. 445.
 caūvisaha. A. 166, 445.
 caūvvāra. Pkt. 166.
 caūvviha. AMg. 451.
 caūvvhā. JM. 85.
 caūvvihā. JM. 376,

caūvvisa. A. 441.
 "am. A. 445.
 caūvvise. AMg. 448.
 caūssa. A. 448.
 caūsatthum. AMg. JM. 446.
 caūsatthisu. M. 99.
 caūsatthikalāpāḍiyā. Pkt. 30.
 caūsatthiganiyāgūnovavayē. Pkt. 30.
 caūsāra. D. 439.
 caūsu. AMg. JM. 99, 439.
 "um. AMg. JM. 439.
 "unto. Pkt. 439.
 caūssatthisu. M. 447.
 caūssāla. S. (text) 329.
 cadihattari. JM. 245, 264, 446.
 cauhā. AMg. 451.
 cauhi. Pkt. 439.
 cauhum. AMg. JM. 99, 438, 439.
 caūhunto. Pkt. 439.
 caūo. Pkt. 439.
 "su. Pkt. 439.
 "sum. Pkt. 439.
 "sumto. Pkt. 439.
 "hi. Pkt. 439.
 "hum. Pkt. 439.
 cae. AMg. 280.
 caei. Pkt. 472.
 caejja. A. 462.
 caepinu. A. 588, 590 note 1.
 camkama. M. 556.
 canikamuyavva. JM. 556.
 camkammanta. M. 556.
 camkammia. M. 556.
 camvuttiā. S. 376.
 cakka. M. 287.
 cakkeā. Pkt (A.) 82.
 cakkajohi. AMg. 405.
 cakkammai. Pkt. 556.
 cakkavat̄ti. M. AMg. JM. 289.
 cakkavat̄imsi. AMg. 405.
 cakkavat̄ti. AMg. JM. 405, 466.
 "nam. AMg. 405.
 cakkavatti. S. 289.
 cakkā. A. M. 82, 167.
 cakkāga. AMg. 167.
 cakkuyā. AMg. 465.
 cakkha. AMg. 162.
 cakkhai. M. S. 202.
 cakkhanta. M. 202.
 cakkhia. M. S. 202.

| | |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------|
| cakkhijanta. S. 202. | caduttha. S. 290, 449. |
| cakkhundiya. AMg. 162. | cadunnamp. S. Mg. 439. |
| cakkhianta. S. 202. | caduttha. S. Mg. 290, 449. |
| cakkhu. AMg. 411. | caduppadha. S. 305. |
| cakkhuundiya AMg. 162. | cadummuhabo. A. 372. |
| cakkhum. AMg. 411. | cadussamudda. S. 829, 439. |
| cakkhumap. AMg. 396. | cadussila. S. 329. |
| cakkhummi. JM. 411. | cadussilaa. S. 329, 439. |
| cakkhuvisayam. AMg. 465. | canda. Pkt. 268. |
| cakkhusa. AMg. 408, 411. | candaa. M. (false) 96. |
| °ssa. AMg. 411. | Candaittassa. S. 498. |
| cakkhu. AMg. 411. | candaë. M. 96 |
| °mp. AMg. 411. | Candaes. D. 360. |
| cakkhuo. AMg. 69, 411. | candana-m-ādiehm. AMg. 353. |
| caghati. Aśoka, 465. | Candasūnā. } S. 383. |
| caṅgattanap. Pkt. 349. | °no } |
| caṅgimā. M. 375. | Candaseherśu. S. (false) 365. |
| caṅgimā. M. 375. | candā. A. 364. |
| caṇaṇa. P. CP 243. | candāhunto. S (false) 365. |
| caṇana. CP 191. | candiā. S. 103 |
| caccara. M. AMg. JM. CP. 191, 256, 299. | candima. AMg. 108. |
| caccari. S. 237. | candimā. A. 375. |
| caccikka. S. 194. Pkt. 598. | candimā. M. A. Pāli. AMg. 103, 280, 358. |
| cacchai. Pkt. 216. | candō. JM. 92. |
| cajau. A. 352, 454. | cando. AMg. 345. |
| °cajja. AMg. JM. 590, note 1. | candra. Pkt. 268. |
| cajdhū. A. 455. | capphalayā Pkt. 71. |
| cajutā. JM. 582. | Camarā. AMg. 71 |
| cajula. M. 198. | campao. AMg. 131. |
| °amp. M. 148. | campā. AMg. JM. 875. |
| candapsuno. M. 379. | campāvāni. A. 165. |
| cañjā. Mg. 364. | camma. M. 404. |
| Candilasāmī. Mg. 366 ^a . | °amp. M. 358. |
| candālaha. A. 68, 264, 366. | °amsi. AMg. 404. |
| catasso. S. 439. | cammacchirattāe. AMg. 364. |
| catuhamp. PG. 439. | cammāin. M. 404. |
| catta. AMg. 280. | cammāaa. D. 167. |
| cattara. M. S. 299. | camme. Mg. 358. |
| cattā. AMg. JM. JS. 21, 445, 582, 590 note 1. | cayāi. AMg. 280. |
| cattāri. Pkt. AMg. PG. M. JM. 10, 88, 169, | cayāntassa. AMg. 397. |
| 173, 175, 298, 367, 439, 448, 515. | cayāntu. AMg. 280, 456. |
| cattāro. Pkt. 439. | cayāhi. AMg. 280. |
| cattili. Mg. 298, 439. | carapa. Pkt. AMg. A. 257 and note 5. |
| cattilisaima. Pkt. 449. | carantā. JM. 397. |
| cattilisam. } AMg. JM. 75, 76, 257, 445. | cari. A. 461. |
| °sa. | carittādo. JS. 345, 365. |
| cattilisuttaram. AMg. 448. | carima. AMg. JM. JS. 101 and note 1. |
| catto. Pkt. 357. | carissam. AMg. 173. |
| cadasso. S. 439. | care. AMg. 460, 462, 466, 515. |
| cadukkia. S. 302. | carējjāsi. AMg. 460. |

| | |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| calai. Pkt. 488. | calisa. A. JM 257, 415. |
| calamēpa. S. 397. | calisāśāha. JM. 445. |
| calapa. P. CP. M. AMg. JM. S. A. 243, 256, 257 and notes 2, 3, 5. | Cāludattavīnāśā. Mg. 361. |
| calanatala. M. 184. | Cāludattasā. Mg. 366. |
| calanā. Pkt. 257, note 4. | °ttākam. { |
| °e. M. 367a. | °ttākena } Sakāra dialect, 70. |
| °esu. Mg. 371. | °ttāke. |
| calanto. M. 397. | Cāludattāha. Mg. 256, 366. |
| calā. Mg. 71. | cālelum. JS. 57.1. |
| cali. A. 594. | cāvā. M. 199. |
| calō. JM. 118. | ci. P. 428. |
| calittāha. Mg. 264. | cua. Pkt. 336. |
| caldavanto. S. 569. | cuechaa. S. 327. |
| calē. Mg. 92. | cuechāi. AMg. 327. Pkt. 555. |
| callai. Pkt. 197, 488. | cussaa. S. 327. |
| cavai. Pkt. 478. | cūra. M. (false) 206. |
| cavidā. Pkt. 80, 238. | cikicchudavva. S. 327, 555. |
| cavilā. Pkt. 80, 238. | cukissaa. S. 327. |
| cavisa. A. 166. | cikura. Pkt. 206. |
| cavedā. M. AMg. 80, 238. | cikkhalla { AMg. 206 and note 7. °amp. } |
| cas. PG. 313, 429. | cikkhili. A. 206, note 7. |
| ca. AMg. 516. | cikkhilla. AMg. 206. |
| cāi. AMg. 92. | cikkhulla. AMg. 206. |
| cāno. M. 405. | cicca. Pkt. 206, note 7. |
| cāi. JM. 280. | cicā. AMg. 216, 280, 587, 590 note 1. |
| cāisehā. A. 447. | cicāna. AMg. 280, 299, 587, 590 note 1. |
| cāukkoṇa. AMg. 78. | cijjanti. AMg. 536, 545. |
| cāugghanta. AMg. 78. | citta. Mg. 308. |
| °nte. Pkt. 68. | cittah. Mg. 483. |
| cāujjāma. AMg. 78. | cittirā. Mg. 483. |
| Cāṇḍā. A. 251. | cittha. S. Mg. A. 185, 303, 468, 483. |
| cāuddāhā. A. 443. | citthai. M. AMg. JM. 216, 483. |
| cāuraṅgñi. AMg. 78. | citthati. M. D. 483. |
| cāuanta. AMg. 78. | citthae. JM. 457, 483. |
| Cāṇakka. S. 279. | cittham. AMg. 348, 396, 483. |
| Cāṇakkamni. S. (false) 366a. | cittbadi. A. S. 192, 216, 483. |
| Cāṇakke. S. 498. | °du. S. 185. |
| cāta. CP. 191. | °dha. S. 483. |
| cāttāri. PG. 83. Pkt. 10. | °nta. AMg. 175, 483. |
| Cāmundā. S. 251. | °nte. AMg. 457, 483. |
| cāyālīṣaṇ. JM. 257. Pkt. 445. | °ndi. S. (?) 275. |
| cāri. A. 439. | °mha. JM. S. (Pkt) 455, 470, 483. |
| cāridhā. A. 439, 442, 443. | °ha. JM. 471, 483. |
| cāripā. A. 439. | cittāmi. S. 483. |
| cāruttapam. Pkt. 349. | cittāttāe. AMg. 465, 483, 578. |
| cāla. AMg. 445. | cittāttāna. AMg. 350, 583. |
| cālttāe. JM. 465. | cittātiyava. AMg. 483, 570. |
| cālittāha. Mg. 63, 366. | cittātissam. S. 524. |
| cāli. AMg. 445. | cittātissadi. S. 524. |

| | | | |
|-----------------------|-----------------------------|-------------------|---------------------------------|
| cūthissāmo. | AMg. S. 524. | cintei. | M. AMg. 490. |
| cūthe. | AMg. 462, 483. | °eum. | M. 490. |
| cūthējā. | Pkt. 459. | °ēti. | M. JM. 490. |
| cūthējā. | AMg. 462, 483. | °emu. | S. 490. |
| cūthējāha. | AMg. 463. | °emo. | S. 455, 490. |
| cūthbanti. | AMg. 463. | °esi. | Pkt. 427. M. JM. 490. |
| cūthbanti. | } S. (?) 275. °di. | °eh. | S. 490. |
| cūnai. | Pkt. 502. | cūndālam. | S. 275. |
| cūnanti. | AMg. 502. | cūndha. | Pkt. 119. M. AMg. JM. 267, 380. |
| cūnā. | JM. 128. | cūndhajhāya. | AMg. 299. |
| cūnā. | AMg. 502. | cūndhāla. | JM. 267. |
| cūnūsu. | AMg. 516. | cūndhīya. | JM. 267. |
| cūnūjai. | Pkt. 502, 536, 545. | cūmītha. | AMg. 248. |
| cūnūsanti. | AMg. 530. | cūmidha. | AMg. 207, 248. |
| cūnūhi. | Pkt. 502, 531. | cūmmal. | Pkt. 261, 536. |
| cūnūam. | M. AMg. JM. 267. | cūmmhi. | Pkt. 536, 549. |
| cūnūha. | Mg. M. S. A. 119, 267, 380. | cūyatta. | AMg. 194, 216, 280. |
| cūtta. | M. JM. 288, 360. | cīraadi. | S. 490. |
| cittaphala. | S. 200. | cīrajīvittāqa. | M. 597. |
| cittaphalaq. | S. 519. | cīrāsā. | JM. 411. |
| cittamanta. | AMg. 601. | cīrehu. | M. 102. |
| °ntam. | AMg. 348. | Cīlāa. | M. 230, 257. |
| cittalehe. | S. 375. | Cīlāadi. | Mg. 455, 558. |
| cittavanto. | S. 397. | Cīlājā. | AMg. 230, 257. |
| Cittavammo. | S. 402. | Cīlāi. | AMg. 230, 257. |
| Citta Sambhūyānāmāqo. | JM. 402. | Cīlāihim. | AMg. 387. |
| cittāhī. | A. 264, 386. | Cīlāda. | M. 230. |
| cittahūm. | AMg. 376. | Cīlāya. | AMg. 230, 257. |
| °citte. | AMg. 353. | Cīllarekakodunkē. | PG. 363. |
| cintaantassa. | S. 397, 490. | civītha. | AMg. 248. |
| cintaanto. | S. 490. | civīdha. | AMg. 248. |
| cintai. | M. A. 491. | civīva. | Pkt. 261, 536, 545. |
| cintaissadi. | S. 528. | civīvhū. | Pkt. 536, 549. |
| cintae. | JM. 457. | cīsta. | Mg. 303. |
| cintanta. | M. 491. | cīstādu. | Mg. 303. |
| cintantassa. | JM. 397. | °du. | Mg. 23. |
| cintantāna. | M. 397. | cīṣṭa. | Mg. 303. |
| cintantāhā. | A. 397, 491. | cīṣṭādu. | Mg. (?) 23. |
| cintayantāqam. | JM. 490. | cīṣṭha. | Mg. 185, 303. |
| cintayānto. | JM. 490. | cīṣṭhadi. | Mg. 45, 216, 303, 483. |
| cintayanto. | P. 397, 490. | cīṣṭhadu. | Mg. 23, 185. |
| cintayamāñi. | P. 490, 568. | cīṣṭhīśām. | Mg. 524. |
| °ni. | P. 224. | cīhura. | M. 206 and note 7. |
| cintāmanipahudiṇo. | S. 380. | cīhula. | Mg. 206. |
| cintāvā. | JM. 573. | cī. | AMg. 165. |
| cintāvā. | JM. 590. | cīn. | M. 165. |
| cintiyām. | JM. 519. | cīmūta. | OP. 27, 191. |
| cintissadi. | S. (?) 528. | cīvāndāqa. | AMg. 165. |

| | |
|------------------------------------------|---------------------------------------|
| civalāīm. Mg. 182. | coālisā. A. 76. |
| civale. Mg. 357. | coijantā. JM. 397. |
| cuaī. Pkt. 301. | cēgguṇa. Pkt. M. 166, 439. |
| cukka. M S. 566. | cōttisam. AMg. JM. 166, 445. |
| cukkai Pkt. 566. | cōttha. M 166, 449. |
| cukkadi. S. 566. | cōtthi. M JM. 449. |
| cuccha. Pkt. 216. | cōddasa. AMg JM. 166, 439, 443 448. |
| cuṇa. M. AMg JM. S. Mg. A. 83, 287. | cōddasahāṇi. AMg. 443. |
| cumbiam. Pkt. A. 85. | cōddasama. AMg. 166. Pkt. 449. |
| cumbivi. A 588. | cōddasamanasāhassio. AMg. 376. |
| cuýa. AMg. 279. | cōddasahim. AMg. 443. |
| Culañipýa. } AMg. 391. ā } | cōddasi. M. 439. |
| cūlāśin. JM. 446. | cōddase. AMg. 367a. |
| culla. Pkt. 294 AMg. JM. 325. | cōddaha. Pkt. M. 166, 439, 443. |
| cullatāyā. JM 325. | cōfālisaṁ. AMg. JM. 166, 257, 445. |
| cullapu. AMg. JM 325. | cōfālisa. AMg. 445. |
| cullamānyā. AMg. 325. | cora Pkt. 36. |
| Cullasayāyā AMg. 325. | corapallio. AMg. 386. |
| Cullahimavanta. AMg. 325. | coravijjāo. AMg. 387. |
| °tassa. AMg. 397. | corasayāñi. JM. 367. |
| °tāo. AMg. 397. | coraseqñvāño. JM. 437. |
| °te. AMg. 397. | corāśi. AMg. 446. |
| cullodaa. AMg. 325. | corāśiñm. AMg. 439, 446. |
| cūdulaa. A. 595. | corna. M. S. 134, 590. |
| cūdaladiam. S. 203. | colaante. Mg 397. |
| cūra. A. 287. | covattariq. AMg. JM. 245, 265, 446. |
| cūraissam. AMg. 528. | covisa. A. 166, 445. |
| cea. S. 92. | covisa. A. 445. |
| ceie. Pkt. 68. | cōvvāra. Pkt. 166. M. 439 |
| ceiyā. AMg. JM. 134. | cosaithi. AMg. JM. 446. |
| ceiyāīm. AMg. 367. | ceua. M. JM. 92, 356, 401, 405. |
| ceu. Pkt. 356. | ceiyā. JM. 92. |
| cēccā. AMg. 216, 280, 587, 590 note 1. | ceean. M. S. 92. |
| cēccāqa. AMg. 280, 299, 587, 590 note 1. | ceeva. JM. AMg. 92, 98, 423. |
| ceda. Pkt. 356. | chārū. AMg. (text) 327. |
| cedā. Mg. 366b. | echohāṇp. PG. 189, 198, 319. |
| cediñaccoanā. S. 156, 361. | oh |
| cede. Mg. 219, 366b. | cha°. Pkt. AMg. A. 23, 211, 441, 448. |
| cețiya. Pāli. 134. | chaannam. Pkt. 441. |
| Oëtta. M. JM AMg. 60, 61. | chaähim. } Pkt. 441. |
| °ammi. JM. 366a. | °humto. |
| cēndha. Pkt. 119, 267. | chaisa. Pkt. 568. |
| ceyāś. AMg. 408. | chaila. M. S. A. 595. |
| ceyessāmo. AMg. 528. | chaüma. AMg. 139. Pkt. 277. |
| cēllira. M S. (text) 107. | chāūmattha. AMg. 139. |
| ceva. S. Mg. (false) 92. AMg. 341, 441. | chāilla. M. 595 and note 1. |
| co. A. 166, 439. | chaehim. Pkt. 441. |
| coälisa. Pkt. 75. | chāñkāla. CP. 191. |
| coälisahā. A. 166, 445. | chāñmāsa. M. JM. 441. |
| | °sa. M. S. 441. |

chāmāśīya. AMg. 269, 441.
 chāmmūha. M. A. 269, 441.
 chakka. AMg. JM. 270, 451.
 chakkatthaga. AMg. 270.
 chakkodisae. AMg. 448.
 chakkhanda Pkt. 441.
 chakhandā. JM. (false) 441.
 chagguna M. S. 270, 441.
 chaggunaa. M. S. 270, 441.
 chañkāla. P. 256
 chac^o. AMg. 270, 341, 441.
 chaccaraṇa. S. 270, 441.
 chacchāra. OP. 191, 256.
 chajīva. AMg. 270.
 chattha. Pkt. 211, 449.
 "ā. AMg. 449.
 chattum. S. 446.
 chadakkhara. Pkt. 441.
 chaddai. Pkt. 291.
 chaddasi. AMg. 291.
 chaddi. Pkt. 291.
 chaddijjal. } JM. 291.
 "ā. }
 chaddida. JS. 291.
 chaddiya. JM. 291.
 chaddiyalliyā. AMg. 291.
 chaddī. JM. 291.
 chaddei. JM. 291.
 chaddējjā. AMg. 291.
 chad levīn. A. 291, 588.
 chana. M. AMg. JM. 318, 322.
 chapantau AMg. 318.
 chapaha. AMg. 471.
 chapāvāe. AMg. 318.
 chapē. AMg. 318.
 chapā. Pkt. 568.
 chapatiim. AMg. 441, 446.
 chapauī. AMg. 446.
 chapām. Pkt. 441.
 chapāvai. A. 446.
 chapā. Pkt. 441.
 "āp. AMg. JS. 441.
 chattajjhāya. AMg. 299.
 chattarīhūp. A. 447.
 chattala. AMg. 270, 441.
 chattavaṇṇa. Pkt. S. 103, 211, 442.
 chattāri. AMg. 448.
 chattavaṇṇa. Pkt. 103, 211, 442.
 chattisam^o. } AMg. JM. 270, 441, 445, 448.
 "ā. }

chattisuttaram. AMg. 448.
 chattisehim. AMg. 447.
 chattovāhaṇa. AMg. 141, 354.
 "ehūm. AMg. 368.
 chattri. Pkt. 103.
 chaddisūp. AMg. 270, 413, 441.
 chandamnirohena. AMg. 182.
 chande. AMg. A. 409.
 chandena. A 409.
 channaūi. JM. 446.
 channavai. JM. 441.
 chap^o. AMg. 341, 441.
 chappaa. M. 270, 441.
 chappana A. 270, 273.
 chappanām. AMg. JM. 270, 273, 441.
 chappāyā. JM. 270, 441.
 chabbhāya. AMg. 270, 441.
 chabbhua. S. 270
 chamā. Pkt. 322.
 chami. Pkt. 211.
 chamma. Pkt. 277.
 chāra Pkt. 328.
 charu. AMg. 327.
 chal^o. Pkt. 211, 441.
 chala. M. 233.
 chalamsa. AMg. 74, 240, 441.
 "siyā. AMg. 74, 240.
 chalasi. AMg. 240, 441.
 chalasim^o. AMg. 446.
 chalasia. AMg. 448.
 chalayāyana. AMg. 240.
 chaluchin̄to. AMg. 369.
 challuyā. AMg. 148.
 chavi. M. 238.
 chavi. Pkt. 595.
 chavviha. AMg. 451.
 chavvisa. A. 441, 445.
 "vvīsam. AMg. JM. A. 270, 441, 445.
 chasu. Pkt. 441.
 chassaya. AMg. 327^a.
 "ā. AMg. 448.
 chaha. A. 263, 441.
 chahavisa. A. 441, 445.
 "saū. A. 447.
 chahā. AMg. 451.
 chahī. Pkt. 180.
 "mp. AMg. 441.
 chī^o. Pkt. 70, 441.
 chā. M. S. Mg. 69, 186, 233, 255. Pkt. 328.
 chālla. Pkt. 595.

| | |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| chāo. Pkt. 441. | chippa. M. AMg. 211. |
| chāgala. S. 281. | chippai Pkt. 542. |
| °li. Pkt. 281. | chippala. } Pkt 211. °lja. } |
| chāna. A. 165. | chippindī Pkt 211. |
| chāta. Pāli, Pkt. 328 and note 2. | chippīra. Pkt 211. |
| chāpa. Pāli, 211. | chratta AMg. 211. |
| chāyam. Pkt. 328, note 2. | chīnā AMg 211. |
| chāyā. AMg. JM. 255. | chilla. Pkt. 294 |
| chāyāo. AMg. 375 | chrvai. M. 319. Pkt. 566. |
| chāyālisam. AMg. 441, 445. | chrvādi AMg. 211. |
| chāra. AMg. A. 321, 326. | chrvijai. Pkt 542. |
| chānīya. AMg. A 321. | chihā. } Pkt. 311. °hai. } |
| chāribhūya. AMg. A. 321. | china. M. AMg. S. 326. |
| chāla. Pkt. 281. Mg. 238. | chiyā. } AMg. 124. °amāṇa. } |
| chālā. Mg. 231. | chira. M. 319 |
| chāli. Pkt. 281. | chirabirali. AMg. 241, 319. |
| chāva. Pkt. 201. AMg. 211. | chisu. Pkt. 441 |
| chāvās. Pkt. 211. | chui. Pkt. 211. |
| chāvatthim. AMg. JM. 265, 441, 446. | chuccha. Pkt 216. |
| chāvattarm. AMg. JM. 265, 441, 446. | chuddha. Pkt 66. |
| chāsu. Pkt. 441. | chubbhai } AMg. 66. °anti. } |
| chāhattari. A. 245, 264, 446. | chubhai. JM. AMg. 66, 120, 319. °anti. AMg. 66, 319. |
| chāha. M. 206, 255. | chubhuttā. AMg. 66. |
| chāhīm. Pkt. 441. | chubbējja. AMg. 66. |
| chāhi. M. 206, 255. | chura. Pkt. 321. |
| chikka. Pkt. 124. M. 566. | churamadđi. Pkt. 321. |
| chijai. M. JM. A. 280, 546. | oburabattha. Pkt. 321. |
| chijanti. M. S. 546 | obuhai. M. JM. 66 and note 4, 120, 319. |
| chijissadi. S 546, 549. | obuhā. M. AMg JM. 22, 211, 318, 413. |
| chittā. Mg. 303. | obuhāīya. Pkt. 318. |
| chidja. AMg. JM. 294. | obuhāmi. JM. 66. |
| chiddujjhī. JM. 549. | obuhā. Pkt. 211. |
| chīṇāvamandalehi. M. 368. | obuhā. M. AMg. JM. 66, 333, 565. |
| chutta. AMg M. 84, 318. 319. | chea. M. 233. |
| chudda. M. AMg. JM. 294. | chejjanti. M. 543. |
| chuddia. M. 294. | chehattari. A. (text) 446. |
| chundai. M. AMg. 506. | obēcham. Pkt. 532. |
| chindamāna. } AMg. 506. °si. } °ha. } | obētta. M. 84, 318. |
| chindāni. AMg. JM. 506. | obēttā. AMg. 582. |
| °vae. AMg. 552. | °ahi. M. 365. |
| °hi. AMg. 506. | °ūṇa. JM. 586. |
| chindīnām. JM. 585. | chedaa. Mg. 233. |
| chindittu. JM. AMg. 506, 577. | chedūṇa. JM. 586. |
| chindīya. AMg. 591. | chedianti. S. 543. |
| chinde. AMg. 506. | chedma. Ved. 466, |
| °ei. JM. 506. | |
| °ejjā. AMg. 506. | |
| chinnābi. AMg. 376. | |

| | |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| chēppa. M. AMg. 91, 211. | jaggāvai. AMg. 556. |
| chēppāhimto. Pkt. 365. | jaggāvia. M. 556. |
| chelā. Mg. 231. | jaggedha. S. 556. |
| choḍā. A. 238. | jaggevā. A 254, 556, 570. |
| cholā. JA. 238. | jaggesu. M. 556. |
| j | |
| jaai. A. M. 165, 473. | janghā. M. 272. |
| jaam. M. 395. | jaṅghāo. AMg. 360. |
| jaadi. S. 473. | jacchai. Pkt. 480. |
| jaadu. S. 473. | jagana. Pkt. 191. P. CP. 243. |
| jaammi. M. 395. | jajara. Dh. M. 25, 287. |
| jaarakkhaṇa. M. 340. | jajjariāu. A. 85, 346. |
| jaasirī. S. 195, note 1 | jajjavatthāvehi. S. 309. |
| jaasirīe. S. 195, note 1. | jattha. AMg. 565. |
| jaassirī. S. 195, note 1. | jatthi. S. M. (false) 255. |
| jaassu. A. 395. | Jadāo. S. 379. |
| jaāviasi. S. 551. | jadāla. Pkt. 595. |
| jai. M. AMg. JM. JS. S. D. Dh. A. 118, 164, 166, 175, 252, 517. | jaduo. AMg. 405. |
| jaiā. M. 113, 121. | jadila. Pkt. 209. |
| jaitta. Pkt. 61. | jadha. Pkt. 66, 67, 565. |
| jaissa. A. 81, 121, 166, 245, 262. | jadhara. M. S. 257. |
| Jāṇaada. M. 97. | jaṭhala. Pkt. 257. |
| Jāṅgā. M. AMg. JM. 179, 251. | jana. S. 97. |
| Jāṇāsaṃpaa. M. 97. | janāadi. S. 490. |
| jae. M. 395. | janāittā. AMg. 582. |
| jao. Pkt. 427. | jaṇā. AMg. 350. |
| Jāṇā. A. AMg. JM. M. 179, 251. | janāgā. AMg. 357, 360. |
| Jāṇāada. M. 97. | janājogge. Pkt. 30. |
| jan. A. S. AMg. JM. 166, 185, 423, 427, 465, 516, 519. | janāṇu. JM. 92. |
| janpijjadi. S. 11, 296. | janāssu. M. 14, note 2. |
| janpā. AMg. 178. | janā. JM. 487 |
| janpsi. AMg. 74, 75, 174, 350, 427. | janāo. Pkt. 367. |
| janṣi. AMg. 75, 175, 427. | janāda. S. 565. |
| jakkhā. M. AMg. JM. 252. | janu. A. 346. |
| jakkhinda. AMg. 160. | janē. S (?) 366 ^a . |
| jagai. AMg. 73, 395. | janēi. M. 490. |
| jagan. { AMg. 395. mai. } | janēdi. S. 490. °enti. M. 490. |
| jagadi. { JS. 395. °ti. } | janēhp. M. Mg. (MS.) S. 184, note 3, 236, 368. |
| jaganissieh. AMg. 371. | janēhi. JM. 165, 528. |
| jagāfassa. AMg. 418. | janō. S. 95. |
| jagi. { A. 395. °u. } | janā. M. Mg. S. 276. |
| jage. AMg. 395. | janāñ. AMg. 276. |
| jagganti. M. 556. °to. A. 397. | Jannaśenī. Mg. 276. |
| | janhu. Pkt. 330. |
| | jatbu. A. 106, 293. |
| | jatēha. M. D. 26, 471. |
| | jatto. Pkt. 427. |
| | jattha. AMg. M. JM. JS. S. D. 16, 107, 173, 298, 427, 465. |
| | jatru. A. 268. |

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| jad. AMg. 341, 427. | Jambudipamhi. Sena dialect, 7. |
| jadi. Ā. S. 185, 252. | Jambuddiva. AMg. JM. 298. |
| jadinam. JS 381. | Jambū. AMg. 71, 379. |
| jado. Pkt. 427. S. 429. | jambū. M. 272. |
| jadru. A. 427. | °ūṇa. M. 348. |
| jadha. MS. 103, 119, 203, 252. | jambhanta. M. 397. |
| jadhā. S. JS. 113, 203, 252, 361. | jambhāī. Pkt. 487. |
| jantavo. AMg. 380, 381. | jambhāī. Pkt. 487. |
| jantuno. AMg. 343, 380. | jamma. M. 278, 540. |
| jantusu. AMg. 99. | jammapāī. Pkt. 540, 557. |
| janna. AMg. 276. | jammapāī. M. AMg. JS. 404. |
| jannāna. AMg. 517. | jammapāī.° AMg. JM. 404. |
| jappanti. AMg. 296. | °am. AMg. 404. |
| °ti. S. 296. | jammado. S. 69, 404. |
| jappasi. S. 296 | jammantare. S. 156. |
| jappiena. M. 296. | jammantala°. Mg. (MS.) 236. |
| °appini. S. 296 | jammassa. AMg. 404. |
| °ida. S. 296. | jammo. AMg. 404. |
| °idum. S. 296. | jammi. M. AMg. JM. JS. 350, 366a. |
| °issadi. S. 296. | jamme. JM. S. 366a, 404. |
| jappemi. S. 296. | jammeṇa. S. 404. |
| °si. S. 296. | jammo. Pkt. 358. |
| jam. AMg. 349. | jamhā. Pkt. 427. |
| jamailla. Pkt. 595. | jayāi. AMg. JM. 473 |
| amagasamaga. AMg. JM. 202. | jayahattihumu. JM. 357. |
| Jamadaggi. Mg. (MS.) 237. | jayittha. AMg. 517. |
| jamalagā. JM. 360. | jara. M. 297. |
| jam. A. 404. | jai. Pkt. 477. |
| Jamuṇā. S. 179, 251. | jaraggavā. AMg. 393. |
| Jamuṇāśampama. S. 97. | jaradha. M. 198. |
| jampai. M. JM. 260, 296. | jarā. AMg. 73, 175. |
| jampaṇa. S. 296. | jarijjai. S. 537. |
| jampantaṇ. JM. 397. | jala. Skt Pkt. 8. |
| jampantā. Amg. 296, 397. | jala. P. 260. |
| °tepa. JM 296, 397. | jalei. M. 268, 297. |
| jampamāṇ. Pkt. 563. | jalap. M. 348. |
| °māṇie. Pkt. 563. | jalana. JM. 367a. |
| jampasi. Dh. S. 296. | °hammi. AMg. 366a. |
| jampase. M. 457. | °uhimmi. M. 379. |
| jampia. JM. 296. | jalanta. AMg. 366a, 397. |
| jampiaṇ. A. 296. | jalahara. M. 184. |
| jampiūṇam. JM. 585. | jalahim. M. 348 |
| jampie. M. 296. | °himmi. M. 379. |
| jampiena. M. 296. | °hu. A. 365. |
| jampidum. Dh. 296. | jalāhīnto. S. (false) 365. |
| jampimo. M. 108, 455. | jaho. JM. 113. |
| jampira. M. A. 296, 596. | jale. AMg. 465 |
| jampirah. A. 375. | jalöllaam. M. 111. |
| jampissam. S. 296. | jaloha. JM. 161 and note 1 |
| jampiadi. S. 11. | jalto. Pkt. 197. |

| | | | |
|------------------|--------------------------------------------------------|-------------------|---------------------------------------|
| jalpataki. | Pkt. 454. | jahi. | A. 75, 427. |
| Javaṇa. | AMg. 154. | Jahu. | Pkt. 118. |
| Javaṇiyā. | AMg. 154. | Jahūṭhila. | Pkt. 118, 123, 257. |
| jaśam. | Dh. 228, 409. | jahē. | A. 427. |
| jasam. | Dh. M. AMg. 25, 409. °msi. | jahe. | AMg. 500. |
| Jasavaddhans. | JM. 347. | ji. | Pkt. 424, 427. |
| Jasavamma. | M. 347. | jāai. | M. 487. |
| jasasā. | AMg. 408. | jāee. | D. 457. |
| °ssa. | JM. 409. | jāanti. | M. 14. |
| °ssim. | AMg. 405. | jāāo. | M. 376. |
| °ssino. | AMg. 405. | jāi. | Pkt. (AMg.) 165, 179, 487, 527. |
| °ha. | A. 409. | jāandha. | AMg. 162. |
| jasāim. | Pkt. 182. | jāāriya. | AMg. 162. |
| jasu. | A. 100, 106, 427. | jāāuṇa. | AMg. 21. |
| jaso. | M. 345, 356. | jāl. | Pkt. 179, 180. |
| Jasoñ. | JM. 347. | jām. | AMg. 427. |
| Jasoñā. | Pkt. A. 85. | jājarāmaranaphi. | AMg. 175. |
| jassa. | AMg. JM. 350, 429, 498. | jājarāmaranaphip. | AMg. 73. |
| jassammi. | AMg. 427. °msi. | jāijai. | A. 544. |
| °mmi. | A. 427. | jāiduṇa. | JS. 584. |
| jassim. | Pkt. S. 75, 264, 348. | jāimaraṇamoṣyāñe. | AMg. 361. |
| jasseha. | JS. 172. | jāisu. | AMg. 99. |
| jasseha. | JS. (text) 172. | jāi. | A. 165. |
| jaha. | M. AMg. JM. A. Ā. 26, 103, 107, 113, 173, 232, 427. | jāisarai. | A. 367. |
| jahai. | AMg. 67, 500, 565. | jāū. | A. 152. |
| jahaka. | Vedic. 70. | jāē. | S. 427. |
| jahapa. | M. 188. | jāo. | M. JM. S. 169, 175, 376, 427. |
| jahapabharilasa. | A. 100. | jām. | AMg. 427. |
| jahadi. | JS. 500. | jāgarai. | AMg. 556. |
| jahanna. | AMg. 112. | jāgaranti. | AMg. 556. |
| jahanneṇam. | AMg. 112. | jāgaranāṇassa. | AMg. 556. |
| jahā. | M. AMg. JM. 114, 126, 367, 423, 427, 463, 516. | jāgaranāṇie. | AMg. 556, 563. |
| jahāi. | AMg. 350, 500. | jāgarittae. | AMg. 578. |
| jahām. | A. 83, 427. | jācem. | Mg. 504. |
| jahaka. | Vedic. 70. | jāvalyamāna. | AMg. 558. |
| jahādi. | JS. 500. | jāna. | M. JM. AMg. JS. S. Mg. 276, 427, 510. |
| jahāya. | AMg. 591. | jānai. | JM. AMg. A. S. Mg. M. 510. |
| jahāriha. | JM. 140. | jānaia. | M. 385. |
| jahāvatta. | JM. 383. | jānād. | A. 352, 454, 510. |
| jahāsi. | AMg. 500. °hi. | jānāo. | AMg. 396. |
| Jahi. | Pkt. 118. | jānām. | M. JM. S. AMg. 396, 427. |
| jahi. | A. 75, 427. | jānadi. | S. JS. 21, 510. |
| jahim. | All dialects, 75, 264, 313, 427. | jānada. | S. Mg. 510. |
| Jahūṭhila. | Pkt. 118, 257. | jānāntam. | S. 275, 397. |
| ahittā. | AMg. 582. | °tassa. | M. 397. |
| | | °tā. | M. 397. |
| | | °ti. | AMg. 73. |
| | | °to. | S. 397. |
| | | °dā. | M. 275. |
| | | °di. | S. 275. |

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| jāṇappavaram. Pkt. 68. | jāṇu. A. 510. |
| jāṇamāṇa. AMg. 510. | Jāṇua. S. 118. |
| jāṇami. Pkt. 454. | jāṇua. M. 118. |
| jāṇayā. AMg. 396. | jāṇūm. AMg. 360. |
| jāṇavattā. S. 367. | jāṇe. M. S. AMg. 457, 510. |
| jāṇasi. JM. AMg. S. M. 510. | jāṇei. JM. 510. |
| jāṇasu. } M. 457, 510. | jāṇejjā. AMg. JM. 91, 122, 367, 459. |
| °se. } | jāṇedi. S. 510. |
| jāṇaha. JM. AMg. 456, 510. | jāṇehu. A. 106, 510. |
| °hu. A. 510. | jāṇasañkelum. S. 368. |
| jāṇā. M. AMg. 510. | jāṇi. JS. 203. |
| jāṇādi. S. JS. 21, 510. | jāṇisa. S. 245. |
| °du. S. 510. | jāṇisi. S. 245, 252. |
| jāṇāmo. S. AMg. Mg. M. 455, 510. | jāṇimo. M. 455. |
| jāṇāvium. JM. 551. | jāṇi. Pkt. 68. |
| jāṇāvivāyam. JM. 551. | jāṇa. A. 261. |
| jāṇāvei. JM. 551. | jāṇahī. A. 261. |
| jāṇāveum. M. 573, 551. | jāṇā. AMg. 438. |
| jāṇāsi. Mg. (MS.) 286. | jāṇāua. M. 55. |
| jāṇāsi. JM. AMg. S. 510. | jāṇājuyā. JM. 55. |
| jāṇāhi. AMg. S. Mg. 468, 510. | jāṇātukasa. PG. 35, 189. |
| jāṇi. Pkt. (A). 179, 594. | jāṇādā. S. 391. |
| jāṇia. M. S. 565, 591. | jāṇādua. S. 55. |
| jāṇiā. A. 548. | jāṇāduṇā. S. 391. |
| jāṇiā. A. 350. | jāṇāduṇo. S. 391. |
| jāṇiu. A. 565. | jāṇādusadda. S. 55. |
| jāṇiūm. 576. | jāṇā. AMg. 64. |
| jāṇiukāma. AMg. 577. | jāṇāmsi. AMg. 366a. |
| jāṇiūna. M. AMg. JM. 586. | jāṇatejyām. AMg. 409. |
| jāṇijjai. Pkt. 548. | jāṇatuāme. AMg. 402. |
| jāṇijjā. AMg. JM. 91, 122, 459. | jāṇale. JS. 203, 457. |
| jāṇittā. AMg. JS. JM. 21, 582. | jāṇaveyām. AMg. 409. |
| jāṇittāyariyassa. AMg. 172. | jāṇasaqdha. AMg. 333. |
| jāṇittu. AMg. JM. 577. | jāṇā. AMg. 875. |
| jāṇida. S. 565. | jāṇisa. AMg. JM. 245, 252. |
| jāṇidam. S. 421. | jāṇisaya. AMg. 245. |
| °davva. S. 570. | jāṇa. M. 161, 236. |
| °dum. S. 574. | jāṇā. M. 167, 185. |
| jāṇimi. M. 454, 510. | jāṇevi. A. 588. |
| jāṇimo. Pkt. 108, note 2. M. 510. | jāṇehi. S. 468. |
| jāṇiyā. AMg. 591. | jāṇohi. M. 161. |
| °yavva. AMg. 570. | jālovajivānam. S. 405. |
| °ssam. M. S. 584. | jāva. JM. 173. |
| °ssadi. S. 584. | jāvā. A. 261. |
| °ssamo. AMg. S. 345, 534. | jāvaittha. AMg. 517. |
| °hu. AMg. 534. | jāvam. AMg. 181. |
| °husi. M. A. 534. | jāvantī. AMg. 175, 357, 396. |
| jāṇiā. Pkt. 548. | jāṇūm. AMg. JM. 108, 427. |
| °adi. S. 548. | jāsu. A. 63, 106, 425, 427. AMg. 467. |
| °adu. S. 548. | jāṇā. A. 427. |

jāhu. JM. 529.
 jāhum. Pkt. 427.
 jāhū. A. 470.
 jāhe. Pkt. 425, 427, 428.
 u. A. 150, 336, 427.
 jai. M. 82, 482.
 °u. M. 482.
 -nta. M. 482
 -nti. M. 482.
 jāndie. AMg. 16
 jāggia. Pkt. 287, 483, 565.
 Jina. Mg. (MS.) 236.
 jina. Pkt. 427.
 jinai. M. JM. AMg. A. 473, 511.
 jinadi. S. 473
 jinatassa. AMg. 397, 473.
 jinanti. M. 473.
 Jinamadammu. JS. 366a.
 jinavājane. AMg. 417.
 jinā. Pkt. 128, 427, 428 AMg. 516.
 jinādi. Ph 203, 473, 511.
 °mi. AMg. 473.
 °hi. AMg. 182, 473.
 °hum. AMg. 182.
 jini. Pkt. 427.
 jina. A. 473, 565
 jinum. JM. 473, 576
 jinūna. JM. 586.
 jinijai. Pkt. 473, 536.
 jinittā. AMg. 582.
 Jininda. AMg. JM. JS. 158.
 jinissai. JM. 521.
 jinējja. AMg. 473.
 jinēppi. A. 300, 588.
 jipo. AMg. 518.
 jippa. M. S. 58.
 jippi. A. 594.
 jitta. JM. 194.
 juttia. Pkt. 153, 434.
 julha. A. 103, 118.
 jibbhā. M. AMg. JM. JS. S. 65, 382.
 jibbhāo AMg. 69, 375.
 jibbhindiyā. AMg. 158, 332.
 jibhindia. A. 158.
 jibhindiu. A. 332.
 jumai. Pkt. 482, 488.
 jummai. Pkt. 482, 488.
 jyālva. JM. 156.
 jīvā. A. 34 note 4, 143, 261, 336.
 jiva. A (text) 261.

jivai. A. 352, 454.
 jivai. Pkt. 473, 536.
 jussā. M. 103, 427.
 jha. A. 103, 118.
 jhā. A. 114.
 ji. Pkt. 424.
 jī. M. 186, 427.
 jīdi. Mg. (MS.) 237.
 °du. S. 482.
 °nta. M. 482.
 °nte. D. 307.
 °si. M. 482.
 jī. M. S. 188, 427.
 jīamī. S. 482.
 °mo. S. 482.
 °vesu. S. 552.
 jī. Pkt. 427.
 lie. M. 427.
 jīmūta. CP. 191.
 jīrai. Pkt. 284. S. 537.
 jīva. AMg. S. 345, 482.
 jīvadi. S. 482.
 jīvantehum. AMg. 397.
 jīvaloyam. JM. 143.
 jīvām. AMg. 367.
 jīvām. AMg. 367.
 jīvāmo. AMg. 455.
 jīvāvia. S. 552.
 jīvāvdā. S. 552.
 jīvāviadi. S. 543, 553.
 jīvāvedu. S. 552.
 jīvāvehi. S. 552.
 jīvāvap. M. 143.
 jīvāvap. AMg. 576.
 jīvukāma. AMg. 577.
 jīvie. M. AMg. 169, 357.
 jīvdasavvasseṇā. S. 143.
 jīvidukāma. S. 577.
 jive. AMg. 345, 367a.
 jīveam. S. 460, 482.
 jīvēja. M. 482.
 jīvējā. M. 462.
 jīse. AMg. JM. 103, 427.
 jihā. M. AMg. JM. JS. S. 65, 382.
 jihāo AMg. 69.
 ju. A. 425, 427.
 jua. AMg. 90.
 juaitapa. M. 597.
 juaiāo. S. 400.
 juala. M. 164, 186.

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------------|
| juā. M. JM. S. 403. | juvāna. AMg. 403. |
| juāṇa. M. 403. | juvāṇā. AMg. 403. |
| juāṇā. M. 403. | °ṇāṇ. AMg. 403. |
| °ṇēna. M. 403. | °ne. AMg. 403. |
| °nehi. M. 403, 519. | °no. M. JM. 403. |
| juē. AMg. 396. | Juhūtthura. S. A. 118, 257. |
| juucchai. M. 215, 328, 555. | Juhūthula. AMg. 118, 257. |
| °asu. M. 555. | °lla. AMg. 118 (text). |
| °ida. S. 555. | juhūnāmī. AMg. 501. |
| juo. JM. 85. | jūā. AMg. 230, 335. |
| jugavam. AMg. 181. | jūda. Dh. 203 |
| jugi. A. 85. | jūdāp. Dh. 351. |
| juguechai. Pkt. 215, 555. | jūdakalassa. Dh. 25. |
| juguechania. S. 555. | jūdiara. Dh. 25 |
| juguechanti. S. 555. | jūdhala. Dh. 203. |
| juguechā. Pkt. 215, 328. | °assa. Dh. 519. |
| juguechedi. S. 328, 555. | jūdialu. Dh. 346. |
| jugga. M. AMg. 277 | jūdha. S. 221, 252. |
| jujjai. M. 279, 506, 507, 546. | jūdhī. S. 221. |
| jujjae. M. 457, 507, 546. | jūyā. AMg. 230, 335. |
| jujjadi. S. 507, 546. | jūva. AMg. 230, 335. |
| jujjade. JS. 457, 546. | jūha. M. AMg. JM. A. 188, 221, 252. |
| jujjanta. M. 507, 546. | jūham. JM. 465. |
| jujha. M. AMg. JM. S. A. 280. | jūhā. JM. 85. |
| jujjhai. Pkt. 488. | jūhā. M. 221. |
| jujjhantahō. A. 397. | jihiyā. AMg. 221. |
| jujjhāmo. AMg. 470. | jē. A. 166. |
| jujhe. A. 421. | jē. AMg. A. M. JM. 16, 28, 141, 150, 175, |
| juñjai. AMg. 507. | 250 note 8, 336, 357, 427, 425 note 2, 465, |
| juñjantī. AMg. 350. | 515. |
| juñjemāṇa. AMg. 507. | jeūṇa. M. 586. |
| juñje. AMg. 507. | jem. A. 427. |
| juṇṇa. M. AMg. JM. S. 58, 120, 566. | jēṭha. AMg. JM. S. 414. |
| juṇṇaga. JM. 58. | jēṭṭhayāra. AMg. 414. |
| juṇṇiyā. AMg. 58. | jēṭṭhamūlāmāsāmme. AMg. 366a. |
| jutta. M. 270. | jena. M. AMg. JM. Mg. A. 172, 173, 417 |
| juttām. AMg. 63. | note 3, 324, 427. |
| juttie. AMg. (text) 396. | jenāṇūyāham. JM. 172. |
| juppai. Pkt. 231, 286, 535, 546. | jenām. Pkt. 68. AMg. 427. |
| jumma. AMg. 277. | jenāḥām. AMg. JM. 172. |
| juva. AMg. 90. | jēṭta. Pkt. 61. |
| juvāi. M. JM. 90. | jēṭṭia. M. 153. Pkt. 434. |
| juvāi. M. JM. 90. | jēṭṭula. Pkt. 153, 434. |
| juvam. AMg. 403. | jēṭṭula. A. 153. Pkt. 434. |
| juvadi. S. 90. | jēṭṭhu. A. 106, 293. |
| juvadivesalajāvaitta. S. 600. | jetrula. A. 268. |
| juvala. AMg. 231, 286. | jeđu. S. 473 and note 1. |
| juvalāya. AMg. 231, 286. | jēddaha. M. 121, 122, 262. |
| juvaliāya. AMg. 231, 286, | jēppi. A. 300, 588. |
| juvā. M. JM. S. 403. | |

| | | |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|--|
| jemai. Pkt 482, 488. | jövvapattha. JM. 309. | |
| jēva. A. 281, 336. | jövvanammi. M. 313, 350, 366a. | |
| jeva. S. A. 11, 90, 95, 150, 336. | jövvamäip. M. 184, note 3. | |
| jevadu. Pkt. 434 | johaha. D. 471. | |
| jövvä. S. 90, 95, 194, 336. | jjam. AMg. 423, 427. | |
| jesi. JM. AMg. 427. | jjäm. AMg. 182, 367. | |
| jesim. AMg. JM 108, 427. | jjäo. AMg. 423. | |
| jeha. A. 166, 262. | oña. AMg. 428. | |
| jehmuto. AMg. 427. | jjje. AMg. 428. | |
| jo. S 95. | jjeva. S. Mg. (false) 11, 95, 336. | |
| jo. M. A. S. AMg PG 10, 14, 34 note 4, | jjëvva. Mg. S 23, 85, 95, 324 note 5, 336. | |
| 144, 169, 253, 359, 427, 519. | jurum. A. 268, 427. | |
| joana. M. 164. | jh | |
| joantäkä. A. 397. | jhamkhäi. Pkt. 214. | |
| joantuhe. A. 386. | jhaacchara. CP. 191. | |
| jo. A. 461. | jhaajhara. Pkt. 214. | |
| joä. A. 34, note 4. | jhaäila. Pkt. 209. | |
| joäm. AMg 411. | jhaänäjhaanta. Mg. (MS.) 236. | |
| joijjaü. A. 454. | jhatti. Mg. (MS.) 236. | |
| jonthäpa. AMg. 407. | jhattha. Pkt. 209. | |
| jonä. AMg 411. | jhampai. Pkt. 326. | |
| joisa. Mg. (MS.) 237. | jhampaq. JM. 326. | |
| joisamp. AMg. 411. | jhamppia. AMg. 326 | |
| joissängaviü. AMg. 411. | jhamptiä. AMg. 326. | |
| joisama. AMg. 407. | jhampiä. JM. 326. | |
| joisäm. AMg. 411. | jheäya. AMg JM. 299. | |
| joisinda. AMg. 158. | jhaias. Pkt. 326. | |
| jo. AMg. 411. | jharai. Pkt. 326. | |
| joedi. A. 246. | jharua. Pkt. 211, 326, 596. | |
| jogasä. AMg. 364. | jharei. JM. 326, 369. | |
| jogovagaenam. AMg. 376, note 4. | jhalä. Pkt. 211. | |
| joggä. M. 279. | jhää. M. JM. 165, 280, 326, 479. | |
| jodam. Pkt. 9. | jhanjja. AMg. 479. | |
| jodo. Pkt. 9. | jhäivi. A. 588. | |
| -joniehmuto. AMg. 369. | jhäu. JS. 479. | |
| Jöpijä. AMg. 154. | jhäda. JS. 390. | |
| jöniu. AMg. 99. | jhädi. JS. 479. | |
| jönhä. M. AMg JM. S. D. A. 334. | jhäma. AMg. 326. | |
| jönhää. M. 375. | jhämantä. AMg. 326. | |
| jönhäi. M. 375. | jhämävei. AMg. 326. | |
| jönhala. A. 334. Pkt. 595. | jhämei. AMg. 326. | |
| jönhäi. S 334. | jhämäyä. AMg. JM. 326. | |
| jöyanasae. AMg. 448. | jhäyadi. JS. 479. | |
| jöyanasäyashassäip. AMg. 448 | jhäyasi. JM. 479. | |
| jöyanasahassäip. AMg. 447, 448. | jhäyamäqi. JM. 479, 568. | |
| jöyanäip. AMg. 450. | jhärnä. Pkt. 211. | |
| jöyantäpan. JM. 397. | jhijjal. M. AMg. 326. | |
| jövvana. M. AMg. JM. S. A. 61a, 90, 252. | jhijjaü. A. 326, 454. | |
| jövvvanäip. AMg. 357. | jhijjae. M. 326, 457. | |
| jövvvanäga. AMg. 90. | | |

| | |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------|
| jhujanta. M. JM. 326. | thaddha. M. 333. |
| °nti. M. 326. | thauyā. AMg. 360. |
| °nti. S. 326. | thambha. Pkt. 308. |
| jhijjāmi. JM. 326. | thavahu. A. 471. |
| °mo. M. 326. | thavi. A. 461, 594. |
| jhijjhisi. M. 326, 549. | thavia. S. 594. |
| jhuyāi. AMg. 184, 280, 326 and note 3, 479. | thaviūm. JM. 576. |
| jhuyāmi. AMg. 479. | thaviūna. JM. 586. |
| °yai. AMg. 479. | thavijanti. M. 551. |
| °yanti. AMg. 326, 479. | thavijasu. A. 461. |
| °yamāṇa. AMg. 479. | thavittā. JM. 582. |
| °yasi. AMg. 479. | thavittu. JM. 577. |
| °yaha. AMg. 479. | thavira. M. S. 160. |
| °yāmu. AMg. 479. | thavīje. A. 543. |
| jhiyāsi. AMg. 479. | thavei. M. JM. AMg. A. 81, 153, 309, 551, 553. |
| jhīna. M. S. A. 326. | thavētā. AMg. 582. |
| jhujjhāi. Pkt. 214. | thaveha. JM. 471. |
| jhupi. A. 104, 239. | °hu. A. 309, 551. |
| jhusittā. AMg. 209. | thahati. Pāli, 388. |
| jhusiya. AMg. 209. | thāai. Pkt. (JM.) 483, 487. |
| jhusira. AMg. 209 note 2, 211, 596. | °āū. JM. 483. |
| jhūṣapā. AMg. 209. | °anti. Pkt (JM.) 483, 487. |
| jhūsittā. AMg. 209. | thāi. M. JM. 309, 483, 487. |
| jhūsittāṇam. AMg. 583. | thāiūna. JM. 309, 586. |
| jhūsiyā. AMg. 209 and note 1. | thāttae. AMg. 483, 578. |
| jhēṇqa. Pkt. 107. | thācījā. AMg. 483. |
| jhodai. Pkt. 326. | thānā. M. AMg. JM. S. JS. A. 309. |
| jhodia. Pkt. 326. | thāao. AMg. 39, 365. |
| jhōndaliā. Pkt. 326. | thāqā. AMg. 357, 367, 438, 439. |
| ñ | |
| ñāna. P. 276. | thāqām. AMg. 357, 438. |
| t | |
| tagara. Pkt. 218. | thāqāpi. AMg. 357, 438. |
| Taṅkaṇāl. AMg. 143. | thānija. AMg. 309. |
| taṅkissam. Mg. 221. | thāqi. AMg. 405. |
| taṅkukkariyā. JM. 92. | thāne. AMg. 357. |
| tamaruka. OP. 191, 256. | thādum. S. 573. |
| timpa. OP. 191. | thāyanti. JM. 483, 487. |
| timbaru. Pkt. 124, 218. | thāvai. M. 553. |
| timbaruya. Pkt. 124, 218. | thāvia. S. 590. |
| timburui. Pkt. 218. | thāvei. AMg. A. 153, 309, 551, 553. |
| titillai. Pkt. 558. | thāvemu. JM. 309, 551. |
| tuṭṭai. M. A. 279, 292. | thāsi. Pkt. (AMg.?) 264, 516. |
| tuṭṭupānto. Pkt. 556. | thāha. JM. 309, 483. |
| tūvara. Pkt. 218. | thāhi. Pkt. (AMg.) 264, 516. |
| t̄hia. A. 100. | thāhia. Pkt. 466. |
| th | |
| thāyā. JM. 309. | thia. M. 95, 145, 309. |
| thakkā. OP. 191. | thii. M. AMg. JM. 309. |
| | thīa. M. 385. |
| | thīo. M. 28. |
| | thicca. AMg. JS. 21, 359, 587. |

thijes. Pkt. 539.
 thithadi. S. (text) 483.
 thuda. S. 309.
 thudi. S. 309.
 thudo. A. 192.
 thiya. AMg. JM. 309.
 thiāi. Pkt. 539
 thina. Pkt. 151.
 therā. Pkt. (M. AMg. JM. S) 166, 308.
 theri. M. 166.

q

qamkh. AMg. 212.
 damkhṇem. Marathi, 212.
 dakka. M. JM. AMg. 222, 566.
 dajhai. M. AMg. JM. 212, 222.
 dajhae. JM. 222, 457.
 dajjhanta. M. AMg. 223.
 °ti M. AMg. JM. 222.
 °tu. AMg. 222.
 dejjhamaṇa. AMg. JM. 222.
 °ni. AMg. JM. 222.
 °nie. AMg. 563.
 dejjhasi. M. 222.
 °su. M. 222.
 dejjhanti. JM. 223.
 dejjhuhu. JM. M. 214, 222, 549.
 °husi. M. 222, 549.
 dattha. M. 222.
 qadjha. M. 222.
 dadchaa. M. 222.
 daddhādi. Pkt. 222.
 daqda. JM. 222.
 dabba. Pkt. 222.
 Dāmotara. CP. 191.
 qambha. Pkt. 222.
 qambhia. Pkt. 222.
 qara. Pkt. 222.
 darai. Pkt. 222.
 dasai. Pkt. (JM.) 222, 484.
 dahāi. M. 222.
 dahajahante. Mg. 397.
 dahana. M. JM. 222.
 dahara. AMg. JM. 222.
 dahaba. AMg. 222, 471.
 dahium. M. 222.
 dāhūṇa. M. 222.
 dahijjā. AMg. 222.
 qahē. JM. 222, 462,
 qahējjā. AMg. 222.

dāla. AMg. 359.
 dālā. A. 359.
 dālāi. A. 359.
 qalaga. AMg. 359.
 dālī. A. 359.
 dāha. M. AMg. 222.
 dumbhaeli. AMg. 350.
 dumblīyāhi. AMg. 350.
 duigarahi. Pkt. 371.
 dola. Pkt. 222.
 dolā. Pkt. 207 note 1, 222.
 dolāia. M. 222.
 dolna. Pkt. 222.
 dohala. AMg. JM. 222, 244.

qh

dhamkissam. P. 221.
 dhamkṇuā. Pkt. 107, 212, 267.
 dhamphallai. JM. (?) 556.
 dhampholai. JM. (?) 556.
 qhakka. Pkt. 221.
 dhakkai. } M. JM. S. Mg. 221, 309.
 °dī. } CP. 191.
 dhakkida. Mg. 221.
 dhakkei. M. 221.
 dhakkeṇa. JM. 221, 586.
 dhakkedha. Mg. 221.
 dhakkem. JM. 221.
 °hu. S. 221.
 qhajjai. M. S. 212, 219.
 qhajjadi. S. 212, 219.
 °du. S. 212.
 °nta. S. 212.
 qhānka. AMg. 213, 223.
 qhānkan. Mg. 221.
 qhānkuśamp. Mg. 221.
 qhānkhā. M. 213, 223.
 qhānkhareso. Pkt. 213 note 3.
 dhama. A. 100.
 dheyядi. Mg. 212, 219.
 dhīika. AMg. 213, 223.
 qhimkuṇa. AMg. 107, 212, 267.
 dhilla. M. 150.
 dhunqdhullai. } Pkt. 556.
 °anto. }
 qhēnki. AMg. 213, 223.
 qhēnkuṇa. Pkt. 107, 212. AMg. 267.
 dhilla. Pkt. 150.
 qhočjjaha. JM. 463.

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| n | |
| ṇa. M. S. Mg. A. AMg. JM. D. 14 note 2, 45 note 3, 94, 100, 113, 131, 169, 170, 172, 184 note 3, 185, 219, 224, 357, 417, 421, 455, 456, 457, 487 note 3, 510, 517, 519, 548. | ṇāṅgūla. AMg. 260. ṇāṅgūl. AMg. 127. ṇāṅgola. AMg. 127, 260. ṇāṅgol. AMg. 127, 260. ṇāṅgohyā. AMg. 127, 260. |
| ṇaa. M. 474. | ṇacirñ. M. 365. |
| ṇaaṇa. Pkt. 224. | ṇaccā. M. 280, 488, 596. |
| ṇaaṇap. Pkt. 358. | ṇaccantassa. CP. 397. |
| ṇaaṇamahu. S. 379. | ṇaccanti. A. 100. |
| ṇaaṇām. M. 367. | ṇaccamha. Mg. 470. |
| ṇaaṇo. Pkt. 358. | ṇaccā. AMg. 587. |
| ṇaanti. M. 474. | ṇaccāṇap. AMg. 587. |
| ṇaante. Mg. 474. | ṇaccāmo. Mg. 470. |
| ṇaara. M. 186. | ṇaccia. M. 565. |
| ṇaaria. M. D. 114, 385. | ṇaccium. M. 573. |
| ṇaariē. Pkt. 885. | ṇaccidavva. S. 570. |
| ṇaario. M. 387. | ṇaccirī. M. 596. |
| ṇaare. S. 417. | ṇaccissam. S. 527. |
| ṇaalido. Mg. 386. | ṇaccissadi. S. 527. |
| ṇaia. S. 474, 590. | ṇacce. A. 166. |
| ṇaiaḍa. M. 97. | ṇajai. Pkt. M. JM. AMg. 276, 549. |
| ṇaigāma. Pkt. 196. | ṇajjai. Pkt. 548. |
| ṇaiggāma. Pkt. 196. | ṇattas. S. AMg. 279, 289. |
| ṇaipūṇja. M. 97. | ṇattai. AMg. 289. |
| ṇaipūra. M. 97. | ṇatthiyām. AMg. 463. |
| ṇaipūrasacchāhe. M. 366a. | ṇatthūna. P. 303. |
| ṇapheṇa. M. 97. | ṇadāla. M. 260, 354. |
| ṇaiséam. Mg. 521. | ṇāttāñcara. Pkt. 270. |
| ṇaisotta. M. 97. | ṇattia. M. 55. |
| ṇaissadi. S. 521. | ṇattike. Mg. 292. |
| ṇaissadha. S. 521. | ṇatthi. M. AMg. JM. JS. S. Mg. (text) 45 note 3, 143, 170, 178, 498. |
| ṇai. Pkt. (M.) 164, 224, 385. | ṇatthike. Mg. 292. |
| ṇaiā. Pkt. 385. | ṇatthūna. P. 303. |
| ṇaiā. Pkt. 385. | ṇadāhi. S. 386. |
| ṇaii. M. 385. | ṇantaguniyā. AMg. 171. |
| ṇale. Pkt. 385. | ṇantajñena. AMg. 171. |
| ṇao. M. 387. | ṇantaso. AMg. 171. |
| ṇaikauha. M. 97. | ṇantāñip. AMg. 171. |
| ṇaivea. S. 97. | ṇandaū. A. 469. |
| ṇam. AMg. JM. S. M. Mg. Dh. Ā. A. 16, 22, 71, 145, 150, 175, 224, 350, 369, 415, 417, 423, 431, 463, 465, 476, 498, 519. | ṇandantu. M. 471. |
| ṇakkha. M. 194. | ṇapahutta. M. 171. |
| ṇakkhatte. AMg. JM. 17, 366a. | ṇapahuppanta. M. 171. |
| ṇakhkhāṇam. Pkt. 193. | ṇapumṣagatīā. AMg. 364. |
| ṇagarehīnto. AMg. 369. | ṇappai. Pkt. 548. |
| ṇagalantala. Mg. 256. | ṇabhe. AMg. 409. |
| ṇaggoha. AMg. JM. 287. | ṇamamsittā. AMg. JS. 21, 74, 582. |
| ṇāṅgala. Pkt. 260. | ṇamakkāra. M. 306, 347. |
| ṇāṅgula. AMg. 127, 260. | ṇamantāṇam. Mg. 397. |

ḡamahu. A. 106.
 ḡamimo. M. JM. 108, 455.
 ḡamula^o. Mg. 256.
 ḡamējja. M. 462.
 ḡamō. AMg. 175.
 ḡamo. M. JS S Mg. 408.
 ḡamoyāra. Pkt. 36.
 ḡammo. Pkt. 357.
 ḡayare. Pkt. 68.
 ḡayarie. AMg. 385.
 ḡara M. 36^a.
 naravai^o. M. 379.
 parasimha. S. 76.
 parā A. 82.
 parinda. JS. S. A. 158.
 parenda. S. 159.
 ḡala. Mg. AMg. 256, 364.
 ḡalaka. Mg. 256
 ḡalāda. M. AMg. JM. 260, 354.
 ḡalni. Pkt. 224.
 ḡalinda. Mg. 158.
 pallai. M. 170.
 ḡavai. Pkt. 251, 548.
 ḡavakhi. A. 206.
 ḡavanaūim. AMg. 442.
 ḡavanavānaṇa. Pkt. 442.
 ḡavatalf. A. 350.
 ḡavadaha. A. 442, 444.
 ḡavantāhā. A. 251, 397.
 ḡavama. Pkt. (D.) 108, 449.
 ḡavayāra. AMg. JM. 306, 847.
 ḡavara. M. A. 184.
 ḡavarām. M. A. 184.
 ḡavari. M. A. 184.
 ḡavavahūkessakalāva. S. 97.
 ḡavahā. AMg. 451.
 ḡavahī. A. 251, 456.
 ḡavahutta. M. 171.
 ḡavelā. M. 161.
 ḡavvai. Pkt. 548.
 ḡavviāl. Pkt. 548.
 ḡatūke. Mg. 292.
 ḡatiapadubohā. M. 171.
 ḡatihiāla. M. 170.
 ḡasti. Mg. 170.
 ḡatike. Mg. 292.
 ḡassa JM. 63.
 ḡassai. Pkt. 488.
 ḡassadi. S. 63, 815.
 ḡaha. M. AMg. 188, 194.

ḡahaara. Pkt. 301, 347.
 ḡahaala. M. 347.
 ḡahaśālā. M. 346, 365.
 ḡaham. M. 356, 409.
 ḡahaṅgāna. M. 347.
 ḡahappahāvaliātā. M. 162.
 ḡahamm. M. 409.
 ḡahavattha M. 347.
 ḡahasirikāntha. M. 98.
 ḡahāhi M. 409.
 ḡahāhoa M. 347.
 ḡahuddeso. M. 347.
 naḥuppala. Mg. 158.
 nahe. M. 409.
 nāa. M. 565.
 nāakka. A. 194.
 nāagu A. 192.
 nāarāena. S. 400.
 nāścadī. Mg. 170.
 nāsimha. AMg. 163.
 nāio. AMg. 381.
 nāiṇī. AMg. A. 6.
 nāijai. Pkt. 548.
 nānnā. AMg. 171.
 nāū. A. 152.
 nālabhāva. M. 169.
 nāūpa. M. 586.
 nāe. Pkt. 431.
 nāgaas. M. 170.
 nāgakanā S. 376.
 nāgadā. S. 170.
 nādāla. M. 260.
 nāpammi. M. JS. 21, 350.
 nānādo. JS. 365.
 nānārui. AMg. 380.
 nānī JS. 405.
 nāda. S. 565.
 nādavva. JS. 570.
 nādā. JS. 390.
 nādi. S. (?) 21.
 nāddūra. S. 170.
 nādīdūla. Mg. 170.
 —nānūsa. JS. 405.
 nāna. M. S. Mg. 143, 404.
 nāmee. AMg. 126.
 nāmam. M. S. Mg. 358, 404.
 nāni. M. 170.
 nāme. M. 404.
 nāmena. AMg. JM. 404.
 nāmenap. AMg. 404.

nāya. Pkt. 187.
 nārā. M. 82, 186.
 nārela. S. 129.
 nāthadi. S. 170.
 nālambidā. S. 170.
 nālavai. M. 170.
 nālava. Pkt. 129.
 nāheri. M. 129.
 nāva. A. 394.
 nāvam. M. 152, 394.
 nāvā. AMg. 394.
 nāvia. Pkt. 210 and note 2.
 nāvida. S. Mg. 210, 313.
 nāsiāe. Mg. 375.
 nāsa. M. 282.
 nāsal. M. 63, 315, 488.
 nāsac. JS. 462.
 nāsaga. Pkt. 224.
 nāsantaahō. A. 366.
 nāsanti. M. 63.
 nāsusu. M. 63.
 nāsukā. Dh. 519.
 nāham. M. JS. S. 170.
 nāhalo. Pkt. 260.
 nāhū. AMg. 534.
 nāhim. Pkt. 431.
 nāhusi. AMg. 534.
 nāhikamala. M. 70.
 nāia. M. 81, 92, 186, 187, 565.
 nāmsaṇa. M. 74.
 nāchāi. M. 499.
 nāchae. M. 457, 499.
 nāchanta. M. 499.
 nāechamāṇa. M. 499.
 nāechaha. M. 499.
 nāechāmi. M. 499.
 nāchesi. M. 499.
 nāatta. M. 52.
 nāttai. M. 289.
 nāttaisadi. S. 289, 528.
 nāttadu. S. 289.
 nāttasu. S. 289.
 nāttāndum. S. 573.
 nāttāveh. S. 289.
 nāttādi. S. 289.
 nāttādu. S. 289.
 nāttha. M. 564.
 nādi. Mg. 94.
 nāndhaṇa. Pkt. 201.
 nāpāne. Mg. 367^a and note 2.

nāmeūṇa. M. 586.
 nāmem. A. 34 note 4.
 nāla. A. M. Mg. 238, 240.
 nālā. A. 260.
 nālāvia. M. 240.
 nālia. M. 240
 nāstāgādo. Mg. 310.
 nānti. M. 493.
 nānūjiādū. S. 546.
 nānūjasi. S. 546.
 nānūjāmī. S. 546.
 nāuddai. Pkt. 566.
 nāupa. M. 186. AMg. S. 116, 388.
 nāuattāna. S. M. 298, 597.
 nāupie. S. 375.
 nāupu. Dh. 25.
 nāura. A. 126.
 nāo. S. 345.
 nāyājivā. AMg. 173, 465.
 nāyajānta. Pkt. 118.
 nāmeja. Pkt. 248.
 nākka. Pkt. 302.
 nākkājavā. A. 302.
 nākkānāda. AMg. 302.
 nākkāna. AMg. 302.
 nākkānta. S. 303.
 nākkāma. Mg. S. 302, 481.
 nākkāmai. M. 302, 481.
 nākkāmadi. S. Mg. 302, 481.
 nākkāmanta. S. 302.
 nākkāmantassa. Dh. S. 302, 397.
 nākkāmāha. S. 481.
 nākkāmāmi. S. 481.
 nākkāmia. Dh. S. 302, 590.
 nākkāmudum. S. 302.
 nākkāmpa. M. S. 302.
 nākkāmpā. S. 95.
 nākkāmūahi. M. 365.
 nākkāmaissāmi. S. 302, 528.
 nākkāraṇa. M. JM. 302.
 nākkāgas. S. 511.
 nākkāva. M. S. 302.
 nākkādam. Mg. 302.
 nākkide. Mg. 302.
 nākkha. Pkt. 302, 306.
 nākkhattikada. S. 319, 329.
 nākkhama. Mg. 302.
 nākkhāmāl. M. 302, 481.
 nākkhitta. M. 319.
 nākkhivia. M. 319.

| | |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------|
| piikkhividum. M. S. 319, 575. | piṇḍāra. AMg. 167. |
| piṇḍavadi. S. 240. | piṇḍavā. M. 159. |
| piṇḍap. M. 85. | piṇḍapāda. S. 159. |
| piṇḍapthida. S. 512. | piṇḍeha. A. 313. |
| piṇḍapthidagāṇṭhira. S. 334. | piṇḍopnada. S. 159. |
| piṇḍadua. S. 581. | piṇḍhaga. AMg. 231. |
| piṇḍamamagga. S. 287. | piṇḍuvijjanti. M. 330, 473, 536. |
| piṇḍhūpa. M. 287. | piṇḍuvīda. S. 265, 330. |
| piṇḍhosa. M. 247. | piṇḍuvīdo. S. 473. |
| piṇḍhasa. AMg. 202. | piṇḍuvīdi. S. 330, 473, 536. |
| piṇḍca. M. 301. | piṇḍam. Mg. M (false) 174, 429. |
| piṇḍcalā. M. S. A. 301. | piṇḍāś. A. 375. |
| piṇḍcida. S. 301. | maddajī. A. 599. |
| piṇḍcūta. A. 359, 367. | piṇḍattana. M. 597. |
| piṇḍcūta. S. 275. | piṇḍabējjā. AMg. 222. |
| piṇḍca. A. 361. | piṇḍā. S. M. 102, 119, 288. |
| piṇḍcēṭṭha. M. AMg. 301. | piṇḍādi. S. 479. |
| piṇḍcouga. AMg. 157. | piṇḍāla. Pkt. 595. |
| piṇḍchaa. A. 301. | piṇḍālū. Pkt. 595. |
| piṇḍchāra. CP. 191. | piṇḍukkha. S. 329. |
| piṇḍchalha. M. 301. | piṇḍha. M. AMg. JM. 140, 270, 318. |
| piṇḍchida. S. 301. | piṇḍhaṇakāmū. S. 376. |
| piṇḍai. M. 586. | piṇḍhaṇā. M. 367a. |
| piṇḍitta. AMg. 194. | piṇḍhūma. M. 288. |
| piṇḍhara. M. S. 287, 326. | piṇta. M. 498, 603. |
| piṇḍhara. JM. 326. | unti. M. 498. |
| piṇḍhā. Pkt. 589. | piṇpana. M. 305. |
| piṇḍhā. M. 479. | piṇpaampa. M. 305. |
| piṇḍhāṇeshamuddhēp. Pkt. 589. | piṇpakkha. M. 305. |
| piṇḍhādi. S. 479. | piṇpaochima. M. 305. |
| piṇḍhānti. S. 479. | piṇpattā. M. 305. |
| piṇḍhā. JS. 479. | piṇpasara. M. 305. |
| piṇḍhāda. S. 565. | piṇpaha. M. 305. |
| piṇḍhāda. S. 479. | piṇpivā. M. 305. |
| piṇḍhādo. S. 479. | piṇpīdia. M. 240. |
| piṇḍhādi. S. 538. | piṇphāṇa. M. 305. |
| piṇḍhodā. Pkt. 525. | piṇphanda. M. S. 305. |
| piṇḍhāanti. Pkt. 193. | piṇphala. M. S. 305. |
| piṇḍhai. M. 309, 483. | piṇphura. M. 305. |
| piṇḍhāna. AMg. 384. | piṇbandhā. M. 513. |
| piṇḍhura. M. 257, 303. | piṇbandhāpi. JS. 358. |
| piṇḍhula. Pkt. 257. | piṇbuṇḍa. M. 566. |
| piṇḍhuhis. Pkt. 120. | piṇbandha. S. 287. |
| piṇḍala. S. 260. | piṇbhacchuda. Pkt. 193. |
| piṇḍala. A. 260. | piṇbhara. M. 287, 603. |
| piṇḍala. M. AMg. JM. S. 103, 260 and note I, + 354. | piṇbhahatsida. Pkt. 193. |
| piṇḍila. S. 260. | piṇma. Pkt. 118, note 2. |
| piṇḍna. M. 278. | piṇmajai. Pkt. 118. |
| piṇḍnaś. M. 278. | piṇmajasu. Pkt. 118. |

| | | | |
|--------------|-----------------------|---------------|-----------------------|
| ṇimajjhisi. | Pkt. 118. | ṇivattamānā. | S. 563. |
| ṇimā. | M. 118 and note 2. | ṇivattāvem. | S. 552. |
| ṇimittam. | S. Mg. 361. | ṇivattassadī. | S. 289. |
| ṇimilla. | M. 566. | ṇivasantahī. | A. 397. |
| ṇimilai. | Pkt. 488. | ṇivasantehim. | A. 368. |
| ṇimilā. | Pkt. 180. | ṇivasirīē. | Pkt. 385. |
| ṇimeī. | M. 118. | ṇivastide. | Mg. 310. |
| ṇimela. | Pkt. 122. | ṇivārapāa. | M. 361. |
| ṇimesi. | M. 502. | ṇivārema. | Mg. 470. |
| ṇimba. | M. 247. | ṇivārehmi. | Mg. 470. |
| ṇimbaphala. | M. 184. | ṇivia. | M. 118. |
| ṇimma. | A. 149, 194. | ṇivida. | M. 240. |
| ṇimmakkha. | S. 320. | ṇivida. | M. 240. |
| ṇimmalā. | M. 143. | ṇivutta. | M. 52. |
| ṇimmavesi. | M. 551, 553. | ṇiveapaītta. | S. 600. |
| ṇimmānta. | S. 487. | ṇivedidum. | S. 573. |
| *ṇimmāī. | S. 591. | ṇivedēmī. | Pkt. 454. |
| ṇimmāya. | S. (false) 11, 591. | ṇivedēmha. | S. Dh. Mg. 470. |
| ṇiyā. | Pkt. 187. | ṇivedēmhu. | Pkt. 454. |
| ṇiyāpattā. | AMg. 74. | ṇivesa. | M. 182. |
| ṇiyāpsei. | { AMg. 74. °scha. | ṇivesā. | M. 365. |
| ṇiyamasā. | AMg. 364. | ṇivakkala. | Mg. 62. |
| ṇiyāmā. | JS. 365. | ṇivattamha. | S. 289. |
| ṇiyāga. | AMg. 254. | ṇivattedu. | S. 289. |
| ṇiyādamāññā. | Mg. 366. | ṇivvattehu. | S. 289. |
| ṇiyāhala. | Mg. 11, 286. | ṇivvarijjae. | M. 457, 537. |
| ṇirakkha. | A. 367a. | ṇivvānta. | M. 487. |
| ṇirāñjana. | M. 284. | ṇivvānti. | M. 487. |
| ṇirantara. | M. S. 341. | ṇivvāl. | M. 487. |
| ṇirantaram. | M. 519. | ṇivvānītiā. | S. 600. |
| ṇirandarap. | S. 275. | ṇivvādi. | JS. 487. |
| ṇiravēkkha | M 341. | ṇivvāvāissam. | S. 551. |
| ṇiralamba. | M. 341. | ṇivvāvida. | S. 551. |
| ṇirikkhaṇa. | M. 341. | ṇivvāvedi. | S. 551. |
| ṇirucchava. | S. 327a. | ṇivvāvēnti. | M. 551. |
| ṇirūñhai. | M. 485, 507. | ṇivvāheup. | M. 573. |
| ṇiruvama. | A. 341. | ṇivvasesammi. | S. (false) 366a. |
| ṇirūsu. | M. 341. | ṇivvasesāni. | S. 367. |
| ṇilāda. | M. AMg. 108, 260, 35. | ṇivvua. | M. 51, 219. |
| ṇilākṣipade. | Mg. 275. | ṇivvuda. | S. 51, 96, 219. |
| ṇiliamāṇa. | S. 474. | ṇivvudi. | M. 204. |
| ṇilukka. | M. S. 566. | ṇivvudilāhā. | S. 361. |
| *ṇillaccha. | See ṇelaccha, 66. | ṇivvubhai. | M. 541. |
| ṇillaja. | M. 287. | ṇivvūdha. | M. S. 168. |
| ṇiva. | M. 199. | ṇivvällai. | M. A. 107. |
| ṇivatṭāhā. | A. 370. | ṇiśī. | Mg. 413. |
| ṇivadantā. | M. 397. | ṇiśidadu. | Mg. 469. |
| ṇivadida. | S. 218. | ṇiścas. | Mg. (°cea. text) 801. |
| ṇivattamāṇa. | S. 289. | ṇiścalā. | Mg. 301. |
| | | ṇiśahda. | Mg. 329. |

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| nēśalidaśā. Mg. 565. | nūippanta. M. 286. |
| nīsamsaitapa. S. 597. | nūhu. M. 51. |
| nīsañka. A. 64. | nūhuana. Pkt. 224. |
| nīsañku. A. 100, 851. | nūhuda. S. 51. |
| nīsañgha. AMg. 67, 222, 304. | nūhudadaia S. 414. |
| nīsanna. M. 96. | nūhelana. Pkt. (AMg). 206, 266. |
| nīsaññā. M. 375. | nīha. M. 81. |
| nīsaññīti. M. (false) 96. | nīhaame. M. 367a. |
| nīsamzai. M. 489. | nīhad. S. Mg. 536. |
| nīsammanta. M. 489. | nīhi. M. JM. 493 |
| nīsammanti. M. 489. | nīda. M. 90, 122, 240. |
| nīsammasa. M. 489. | nīpāi. Pkt. 493 and note 4 |
| nīsasia. M. 350. | nīmīya. AMg. JM. 62. |
| nīsārenda. M. 159. | nīneūna. JM. 62. |
| nīsiara. M. 164. | nīpāha. Mg. JM. 474. |
| nīsaiu. A. 346. | nīda. S. Mg. 81. |
| nīsrāhi. AMg. 285 | nīdavādi. S. 569. |
| nīsīdhā. AMg. (?) S. (false) 221. | nīdimunabuddhiñā. S. 888. |
| nīsīdhā. Pkt. (?) 221. | nīdēti. S. (false) 96. |
| nīsiha. AMg. (?) S. (false) 221. | nīnti. M. (?) 493. |
| nīsuñahu. A. 503. | nīma. AMg. 248. |
| nīsuñia. A. 504. | nīmi. Pkt. 261. |
| nīsubbhanta. Pkt. 585. | *nīmo. Pkt. 493. |
| nīsumbhanta. Pkt. 585. | -nīla. AMg. 156. |
| nīskama. Mg. 302, 481. | nīluppala. S. 158. |
| nīskamadi. Mg. 302, 481. | nīra. A. 248. |
| nīskamantānam. Mg. 397. | nīvi. Pkt. 261. |
| nīskida. Mg. 302. | nīśāśadu. Mg. 64, 315, 496. |
| nīspahala. Mg. 305. | nīśāñka. M. 64, 329. |
| nīssipēha. S. 140. | nīśāñpiā. Pkt. 149. |
| nīssipēhā. S. 376. | nīśāñpi. Pkt. 149. |
| nīha. M. 102. | nīśarai. Pkt. 264. |
| nīhaammi. M. 366a. | nīśaradi. S. 477. |
| nīhamṣa. M. 74, 206 note 3. | nīśarahi. A. 264, 455. |
| nīhamṣā. M. 74, 206 note 3. | nīśavatta. S. 276. |
| nīhapa. Pkt. 224. | nīśasai. M. 64, 315, 496. |
| nīhapadi. JS. 499. | nīśasadi. S. 64, 315, 496. |
| nīhapanti. M. 499. | nīśasanta. M. 496. |
| nīhapiūm. JM. 578. | nīśasanti. S. 496. |
| nīhapiṭṭā. AMg JS. 21, 582. | nīśasasi. S. 591. |
| nīhāñemi. M. 499 | nīśasik. M. 350. |
| nīhammai. M. 188, 540. | nīśaha. M. S. 64, 80, 329. |
| nīhammanti. M. 540. | nīśāñvanna. A. 251. |
| nīhasa. M. 206 and note 3 | nīśi. M. 493. |
| nīhasa. M. 206 and note 3. | nīśessa. JM. 329. |
| nīhā. M. 206. | nīha. 493. |
| nīhāna. Pkt. 224. | nīhammai. Pkt. 188. |
| nīhum. Pkt. 72, 379. | nīhammū. Pkt. 188. |
| nīhitta. M. 194, 286. | nīharai. Pkt. 264. |
| nīhittā. A. 286. | nīu. S. M. Mg. 94. |

| | | | |
|----------------|----------------------------------|----------------|---------------------------------|
| ṇuṣṭhubhu. | Pāl, 120. | ṇevaccha. | M. S. 280. |
| ṇuttaram. | AMg. 171. | ṇevacchakalā. | M. 375. |
| ṇupūtham. | Mg. 303. | ṇevacchakalai. | M. 375. |
| ṇumai. | Pkt. 118, 261. | ṇevalā. | Pkt. 161, note 1. |
| ṇumajjai. | M. 118, 248. | ṇṛśadī. | Mg. 170. |
| ṇumanna. | M. AMg. 118, 248, 566. | ṇesi. | M. 474. |
| numanta. | Pkt. 118. | ṇeha. | M. A. Mg. D. 140, 313. |
| ṇumanna. | Pkt. 118. | ṇehamaia. | M. 70. |
| ṇullai. | M. AMg. 194, 244. | ṇehālu. | Pkt. 313, 595. |
| ṇuvanna. | Pkt. 118. | ṇehi. | JM. S. 474. |
| ṇū. | Pkt. 493, note 4. | nehir. | M. 521. |
| ṇūra. | A. 126. | nehūm. | JM. 431. |
| ṇūga. | Pkt. 224. | ṇehma. | Mg. S. 474. |
| ṇūgam. | S. Mg. 150, 224. | ṇo. | AMg. S. JM. 357, 415, 419, 465. |
| ṇūvurām. | S. (false) 126. | ṇoṇa. | M. AMg. (text) 244. |
| ṇe. | M. AMg. 345, 361, 415, 419, 481. | ṇodanadi. | S. 170. |
| ṇea. | M. 170. | ṇomālhā. | M. S. 154. |
| ṇei. | M. 158, 474. | ṇomallāhā. | M. S. 154. |
| neura. | All dialects, 126. | nomāhe. | S. 224, 375. |
| ṇeurakeurao. | A. 126. | ṇöllai. | M. AMg. 194, 244. |
| ṇeurakeūram. | S. 126. | ṇöllavehūnti. | AMg. 528. |
| ṇeurilla. | M. 126, 595. | ṇöllavūja. | AMg. 244. |
| ṇeuila. | Mg. 126. | ṇöllävehūnti. | AMg. 244. |
| ṇegagunovavee. | AMg. 171. | ṇöllua. | M. 244. |
| ṇegacittāsu. | AMg. 171. | ṇöllei. | M. 244. |
| ṇegaso. | AMg. 171. | ṇölleñti. | M. 244. |
| ṇegāum. | AMg. 171. | nohala. | Pkt. 260. |
| ṇegebi. | AMg. 171. | nohalā. | M. 154. |
| ṇeçchai. | M. 170. | nobā. | Pkt. 148, note 60. |
| ṇeçchadi. | S. 170. | ṇhavana. | JM. 313. |
| ṇejjāmi. | M. 460. | ṇhavanas. | S. 313. |
| ṇedāli. | Pkt. 260. | ṇhaviñna. | JM. 313. |
| ṇedda. | Pkt. (M.) 90, 122, 194, 240. | ṇhaviñnam. | JM. 585. |
| ṇepa. | M. JM. A. 431. | ṇhää. | M. 313. |
| ṇetā. | AMg. (text) 390. | ṇhäämi. | Mg. 314. |
| ṇetāro. | AMg. (text) 390. | ṇhāi. | Pkt. 313, 487. |
| ṇedam. | S. Mg. M. 174, 300, 429. | ṇhää. | S. 313. |
| ṇedu. | S. 153, 474. | ṇhättā. | JM. 313, 582. |
| ṇedūna. | AMg. JS. 21, 584. | ṇhaußam. | S. 313, 529. |
| ṇedha. | S. Mg. 456, 474. | ṇhāu. | AMg. 255. |
| ṇenti. | M. 474, 498. | ṇhāpa. | M. AMg. JM. JS. S. A. 268, 313. |
| ṇemha. | S. Mg. 470, 474. | ṇhänittā. | AMg. 313. |
| ṇeyā. | Pkt. (JS.) 187, 572. | ṇhāpei. | AMg. 313, 559. |
| ṇeyā. | AMg. 390. | ṇhänénti. | AMg. 313, 559. |
| ṇeyāro. | AMg. 390. | ṇhädā. | S. 313. |
| ṇelaiëhimto. | AMg. 369. | ṇhädum. | S. 313. |
| neraiyattāe. | AMg. 364. | ṇhāde. | Mg. 314. |
| ṇelaccha. | Pkt. 66. | ṇhāmo. | JM. 313, 487. |
| *ṇellaccha | 66. (See nelaccha.) | ṇhāya. | AMg. JM. 313. |
| ṇeva. | AMg. JS. 170. | ṇhāru. | AMg. JM. 255. |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| nārūṇī. AMg. 255. | takkhā. Pkt. 402. |
| phāruṇī. AMg. 361. | takkhāṇī. Pkt. 318. |
| phāvanto. M. 313. | takkhāṇo. Pkt. 402. |
| nhāvayando. M. (text) 313. | taggadamaṇē. S. 409. |
| nhāvia. Pkt. (M.) 210, 247, 268, 313. | tacca. AMg. JS. 281, 299, 449 |
| nhāvinti. JM. 313. | taccam. AMg. 451. |
| nhāviya. AMg. JM. 313. | taccamosa. AMg. 78. |
| nhāvijā. AMg. 210, 313. | taccāṇam. AMg. 281. |
| nhāvei. AMg. 313. | tacechīṇ. AMg. 281, 368. |
| nhāvēti. AMg. 313. | tacehai. Pkt. 216, 318. |
| nhāvesu. JM. 313. | tachanti. AMg. 504. |
| nhāveha. AMg. 313, 551. | tachchīya. AMg. 318, 505, 565. |
| nhusā. AMg. 148 and note 6, 313. | tajau. A. 454. |
| taī. M. S. A. (text) JM. 113, 416, 420, 421. | tajjanīś. Pkt. 385. |
| taīa. M. 82, 91, 134, 449. | tajjējjā. AMg. 460. |
| talām. Pkt. (M.?) 113 and note 2. | taṭāka. CP. 191. |
| talā. Pkt. (M.?) 113 and note 2, 121. | taṭīha. M. 308. |
| taī. A. 420, 421. | taṭīhā. AMg. 390. |
| taim. A. 421. | taṭīhighadāṇā. M. 55. |
| taījī. A. 91, 134, 449. | taṭīhīna. P. 190, 308. |
| taitto. Pkt. 420. | taṭīha. CP. 47. |
| taīya. AMg. JM. 82, 91, 134, 449. | taṭīhūtāpaka. 47. |
| taīyā. AMg. 113. | taṭīhā. CP. 191. |
| taīsa. A. 81, 121, 166, 245, 262. | taṭā. M. 198. |
| taū. A. AMg. 106, 379, 409, 420, 421, 438. | taṭāga. AMg. S. 281, 240. |
| taū. AMg. 379. | taṭu. M. JM. AMg. 240, 608. |
| taūvattā. Pkt. 166. | taṭibhāva. M. 340. |
| taūsi. M. 164. | taṭīyā. AMg. 240. |
| tae. AMg. M. JM. S. Mg. D. 16, 420, 421, 425. | taṭivimalasarisa. AMg. 603, |
| tao. Pkt. (JM. AMg. JS.) 175, 357, 408, 425, 488, 518. | taḍi. M. 395. |
| taohimto. AMg. 425. | taḍdu. Pkt. 291. |
| tam. M. AMg. JM. JS. S. Mg. Dh. A. D. A. 14, 16, 92, 94, 143, 145, 169, 171, 174, 250, note 8, 350, 367, 417, 420, 421, 423, 425, 427, 429, 463, 554. | taṇa. PG. 49. |
| tammi. AMg. JS. 379, 425. | taṇailla. JM. S. A. M. AMg. 49, 595 |
| taṇesa. M. AMg. 74, 334. | taṇāō. JM. 92. |
| taṇesi. AMg. 74, 174, 313, 350, 366 ^a , 425. | taṇaga. M. AMg. 49. |
| takkara. AMg. JM. 306. | taṇamāyā. AMg. 87. |
| takkarattāpa. AMg. 306, 597. | taṇahā. A. 264, 370. |
| takkiyānam. AMg. 592. | taṇā. AMg. 367: |
| takkissadi. S. 528. | taṇāee. M. 457. |
| takkei. A. 490. | taṇāī. Pkt. 180. |
| takkem. Mg. S. 150, 287, 490. | taṇāī. AMg. 68. |
| takkhai. Pkt. 318. | taṇua. M. 96. |
| takkhaṇukkahaharihatthu-kkhuttabhēmbhalā. M. 214. | taṇuāī. M. 558. |
| | taṇuāee. M. 558. |
| | taṇuāī. M. 558. |
| | taṇui. M. 139. |
| | taṇuētti. M. (false) 96. |
| | taṇumajjhāṇam. Pkt. 180. |
| | taṇuyaṇti. S. (text) 255. |
| | taṇulaā. M. 196. |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| taṇḍulaā. M. 196. | tamālakasāṇo. M. 356. |
| taṇḍuvi. Pkt. 139. | tamissā. JM. 315. |
| taṇḍha. M. 92. | tamugghā. M. 347. |
| taṇḍhāchuhāo. JM. 360. | tame. AMg. 356. |
| tatta. Pkt. 565. | tameṇa. M. 409. |
| tattatave. AMg. 409. | tamo. M. 356. |
| tattabhavam. Pkt. 298. | tamba. M. AMg. 295, 307. |
| tattastehim. Mg. 368. | tambakimi. Pkt. 295. |
| tattassu. A. 366. | tambaga. AMg. 295. |
| tattilla. S. M. D. 595. | tambarati. Pkt. 295. |
| tattu. A. 106, 293. | tambavaṇṇi. M. S. 295. |
| tatto. Pkt. (S). 197 and note 1, 414, 420, 421, 425. | tambasiha. Pkt. 295. |
| tattha. M. AMg. JM. S. Mg. P. S. 107, 293, 308, 350, 425, 431 note 1, 516, 519, 565. | tambā. M. 295. |
| tatthabhavam. S. 293, 396. | tambiyā. AMg. 295. |
| tatthabhavadā. S. 293, 396. | tambira. M. 137, 295. |
| tatthabhavado. S. 293, 396. | tambirā. Pkt. 137. |
| tatthabhbodi. S. 293. | tambola. M. AMg. JM. JS. S. 127. |
| tatthastehim. Mg. 310. | tambolāya. AMg. 127. |
| tatthina. P. 190, 303. | tamboli. AMg. 127. |
| tatru. A. 268. | tambölla. Pkt. (text) 127. |
| tado. S. Mg. 425. | tammare. AMg. 409. |
| tadajjhavasyā. AMg. 341. | tammaṇo. JM. 409. |
| tadatthovāttā. AMg. 341. | tammi. M. AMg. JM. JS. 318, 350, 366*, 425. |
| tadappiyakarana. AMg. 341. | tamhaīvijo. AMg. 172. |
| tadāvaraṇijja. AMg. 341. | tamhā. S. Mg. AMg. JS. 425. |
| tadia. S. Mg. 82, 91, 449. | tamhād. AMg. 341. |
| taditadiyā. AMg. 340. | tamhi. JS. 366*, 425. |
| tadubhaya. AMg. 341. | tāyā. AMg. 350. |
| taduvikkhākariṇo. JM. 341. | tāyatta. AMg. 597. |
| tado. Mg. S. 185, 425. | tāyatīāe. AMg. 361. |
| taddiasindu. M. 158. | tāyappavāla*. AMg. 413. |
| tadru. A. 268, 425, 427. | tāyā. AMg. JM. 358, 367, 413, 519. |
| tadha. JS. Mg. 103, 118, 208, 350. | tāyāo. AMg. 413. |
| tadhā. S. Mg. 95, 118, 208. | tāyāṇam. AMg. 413. |
| tanu. CP. 224. | tāyāṇi. AMg. 358, 413. |
| tappadhamayā. AMg. 270. | tāyāṇne. Pkt. 358. |
| -tappanesum. CP. 225. | tāyāmantā. AMg. 413. |
| tam. M. AMg. 348, 349. | tāyāmanto. AMg. 396. |
| tamao. AMg. 409. | tāyāsuha. AMg. 413. |
| tamaṇ. AMg. 409. | tāyāsuhae. Pkt. 358. |
| tamaripi. AMg. 409. | tari. Dh. AMg. M. 25, 349 note 1, 477. |
| tamapasara. Mg. 11. | taraṅgappahare. M. 367a. |
| tamarasaṇiara. M. 347. | taraccha. AMg. 123. |
| tamasi. AMg. 408. | tarochi. AMg. 123. |
| tamassa. S. 409. | tarapi. Pkt. 358. |
| tamāo. AMg. 409. | taratama. AMg. 414. |
| tamādai. Pkt. 554. | taranti. AMg. 173, 477. |
| tamaṇubandha. M. 347. | tarala. Pkt. 226. |
| | taraha. M. 456. |

| | | | |
|----------------|------------------------------------------------|------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| tarāsai. | A. 132. | tavassipi. | JM. S. 315. |
| tarūmp. | AMg. 576. | tavassiō. | AMg. 405. |
| tarijjai. | M. 537. | tavassissa. | AMg. 405. |
| tarittae. | AMg. 578. | tavassi. | AMg. JM. S. 405. |
| tarittu. | AMg. 577. | tavassisu. | AMg. 405. |
| tarissanti. | AMg. 522. | tavāvi. | S. Mg. 143. |
| tarihinti. | AMg. 522. | tavia. | Pkt. 565. |
| tarumarahī. | A. 371. | tavu. | A. 106, 346, 409. |
| tarunahō. | A. 372. | tave. | AMg. 356, 409. |
| tarupiu. | M. 85. | tavesu. | AMg. 409. |
| tarupuhō. | A. 372, 387. | tavo. | JM. 356. |
| tarupiu. | M. 387. | tavokamma. | AMg. JM. 347. |
| tarupiṇam. | M. 387. | tavovāṇa. | S. 347. |
| tarupo. | S. 380. | tavovapāīm. | S. 182. |
| taruttapa. | M. 597. | taśā. | Mg. 315, 425. |
| taruhūl. | A. 180, 381. | taśām. | Mg. 313, 348, 425. |
| taruhś. | A. 379. | tasa. | PG. 169, 425. |
| tarū. | M. JM. 72. | tasakāō. | AMg. 92. |
| tarūna. | M. 381. | tasaghāda. | JS. 203. |
| taladi. | Ph. 25. | tasanāmehi. | AMg. 371. |
| talavēpta. | Pkt. 53. | tasasu. | OP. 442. |
| talavēntaa. | Pkt. 53. | tasiyā. | AMg. 565. |
| talavēṇja. | Pkt. 53. | tasu. | A. 106, 315, 425. |
| taljā. | M. 281. | tassa. | M. AMg. JM. JS. S. Ph. 126, 178, 315, 425, 498, 515, 519. |
| talāamp. | Pkt. 226, note 3. | tassampādhicāri. | AMg. 327a. |
| talāamp. | Pkt. 226, note 3. | tassānkiṇo. | AMg. 327a, 405. |
| talāga. | AMg. JM. 231, 240. | tassannī. | AMg. 327a. |
| talāya. | AMg. 97, 231. | tassām. | Pkt. (S. AMg.) 184, 264, 318, 348, 425. |
| talāra. | Pkt. 167. | tassu. | A. 106, 315, 425. |
| talāva. | AMg. 231, 240. | taha. | M. AMg. JM. A. Mg. JS. (text) 92, 100, 108, 107, 118, 143, 173, 350, 425. |
| tali. | A. 366. | tahi. | A. 425. |
| tali. | A. 240. | taham. | AMg. 114. |
| taII. | A. 395. | tahakkāra. | AMg. 196. |
| talima. | AMg. 248. | tahappagārāīm. | AMg. 367. |
| taluna. | Mg. 225. | taham. | AMg. 114, 349. |
| talunī. | P. 225. | tahi. | M. AMg. 113, 114, 355. |
| talōjjā. | AMg. 460. | tahim. | A. 38, 425. |
| tava. | AMg. JM. Mg. S. 23, 95, 173, 307, 420, 421. | tahigāṇī. | AMg. 355. |
| tavacocarapa. | JM. S. 301, 347. | tahigayāō. | AMg. 367. |
| tavanijjamstu. | Pkt. 203, note 4. | tahi. | Pkt. 425. |
| tavalova. | AMg. 847. | tahiehim. | AMg. 281, 368. |
| tavaśī. | Mg. 315. | tahī. | A. 425. |
| tavaśī. | Mg. 315. | tahim. | (All dialects) 264, 313, 425. |
| tavaśī. | Mg. 405. | tahumto. | Pkt. 420. |
| tavaśī. | AMg. JS. 408. | tahiyā. | AMg. 281. |
| tavasi. | S. 408. | tahyānam. | AMg. 281. |
| tavassi. | JM. S. 315. | take. | A. 375, 425. |
| tavassim. | AMg. 405. | | |
| tavassinim. | JM. 348. | | |

| | |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------|
| tahō. A. 315, *366, 425. | tāyatisā. AMg. 447. |
| tahosuyāro. AMg. 172. | tāyattisā. AMg. 438, 445. |
| tahka. Pkt. 324, note 2. | tāyattisāe. AMg. 447. |
| tahko. Pkt. 324, note 2. | tāyassa. JM. 178. |
| tā. M. JM. JS. S. Mg. Dh. Ā. D. A. 424, 425, 519. | tārasattāe. AMg. 341. |
| tām. (All dialects) 367, 425, 465. | tārimāō. AMg. 376. |
| tānam. AMg. 99. | tāusa. M. AMg. JM. S. 245. |
| tān. M. 376. | tārisaga. AMg. 245. |
| tāu. A. 152. | tārisagamsi. AMg. 74, 366a. |
| tāś. A. S. 425, 519. | tānsie. Pkt. 245. |
| tāś. AMg. JM. S. Mg. 425. | tārise. AMg. 16. |
| tāo. (All dialects) 169, 866b, 376, 425. | tāriso. Pkt. (M.) 356, 458. |
| tāgandhattāe. AMg. 341. | tārūvattāe. AMg. 341. |
| tāhā. CP. 76, 304. | tālajjhādīviddha. AMg. 299. |
| tāgaiduṇ. S. 240, 573. | tālana. AMg. 240. |
| tāgaissam. Mg. 240, 528. | tāladdhāya. AMg. 299. |
| tādaissam. S. 240. | tālāyant. AMg. 240, 350, 490. |
| tādaṇa. M. Mg. 240. | tālavinta. AMg. 53, 333. |
| tādu. M. S. 240. | tālavēṇta. M. AMg. 53, 333. |
| tādumāṇa. M. 240, 577. | tālavēṇṭaa. Mg. 53. |
| tādūjāmāna. JM. 240. | tālavēṇṭa. Pkt. 53. |
| tādūda. Mg. A. S. 240. | tālā. M. S. (false) Mg. (false) 14, 167. |
| tādūya. JM. 240. | tāha. Mg. 240. |
| tādūadi. S. 240. | tālūjāmāṇa. AMg. 240. |
| tādianta. S. 240. | tālūya. AMg. 240. |
| tādiamāṇa. S. 240. | tālūyānta. AMg. 53, 333. |
| tādēdi. S. 240. | tālūyāntaka. AMg. 53. |
| tādēdhā. Mg. 240. | tālūsa. Mg. 245. |
| tānā. Pkt. (M. A.) 14, 425, 458, 519. | tālūse. Mg. 16. |
| tānap. A. M. S. JM. 370, 425. | tālei. AMg. 240, 490. |
| tānā. AMg. 861. | tālējjā. AMg. 240. |
| tānāya. AMg. 861. | tālēnti. AMg. 240, 490. |
| tāni. AMg. JM. 357, 367, 425, 438. | tālemāna. AMg. 240. |
| tātisa. P. 190, 245. | tālemo. JM. 345, 455. |
| tādakāṇṇasa. S. 519. | tālēha. AMg. 240, 471, 490. |
| tādia. S. Mg. 184. | tāvā. A. 261. |
| tādisa. S. 245. | tāva. M. AMg. JM. S. Mg. 185, 339, 466. |
| tādiśi. Mg. 245. | tāvāp. AMg. 181. |
| tādiśi. S. 245. | tāvanpa. S. 154. |
| tāphāsattāe. AMg. 349. | tāvattisaga. AMg. 445. |
| tām. Pkt. (AMg.) 68, 425. | tāvattisagā. AMg. JM. 254, 488. |
| tāma. A. 261. | tāvattisāya. JM. 445. |
| tāmai. M. 282. | tāvattisayā. AMg. JM. 438. |
| Tāmalinā. AMg. 405. | tāvattisā. AMg. 254, 438. |
| tāmahā. A. 261. | tāvannatāe. AMg. 341. |
| tāmotara. P. CP. 27, 190, 191, 256. | tāvaparikkhanā. M. 361. |
| Tāmotaro. P. 845. | tāsa. PG. M. A. 94, 315, 425. |
| tāyattisagā. AMg. JM. 438. | tāsi. AMg. 425. |
| tāyattisagāṇam. AMg. 447. | tāsim. AMg. JM. 108, 425, 436. |
| | tāsu. A. JM. S. 68, 106, 315, 425. |

tāha. Mg. 315, 425.
 tāhā. A. M. 264, 425.
 tāham. A. 370.
 tāhi. Pkt. (?) 425.
 tāhim. M. AMg. JM. 425.
 tāhe. M. AMg. JM. 357, 425, 426, 428.
 ti. Pkt. (PG. AMg. (text) M. S.) 11, 22, 92,
 93 and note 1, 116, 143, 411, 428, 438.
 Tiadāa. M. 375.
 tiasisa. Pkt. 158.
 tijja. Pkt. (M. AMg.) 90, 449, 450.
 tikkha. M. AMg. JM. S. Mg. A. 312.
 tikkhaara. M. 414.
 tikkhattana. S. 312.
 tikkhabilakena. Mg. 187.
 tikkhabilakeṇa. Mg. 187.
 tikkhāla. A. 312.
 tukkutto. AMg. 457.
 tikkhei. A. 312.
 tukkutto. AMg. 451.
 tigicchai. AMg. 215, 327, 555.
 tigicchaga. AMg. 215, 327.
 tigicchaddaha. AMg. 354.
 tigiechaṇa. AMg. 215, 555.
 tigiechā. AMg. 215, 327.
 tigiechyā. AMg. 215.
 tigga. Pkt. 277.
 tuṭṭha. P. 190.
 tina. AMg. JM. JS. S. A. 49.
 tipam. JM. 148.
 tinā. Pkt. (A.) 128, 425, 428.
 tippam. Pkt. (S. Mg.) 91, 436, 438, 439.
 tinni. Pkt. (all dialects) 91, 417, 436, 438,
 448.
 tipha. Pkt. (AMg.) 312, 438, 465.
 tipham. JM. AMg. 265, 438, 447.
 tinhī. Pkt. 438.
 tipho. Pkt. 312.
 titikhae. AMg. 457.
 titia. Mg. 153, 434.
 titīsam. AMg. JM. A. 153, 445.
 tittha. M. AMg. JM. JS. S. 58, 83, 97.
 titthayare. JS. 367a.
 titthayarehiṃ. AMg. 447.
 titthā. Mg. 290.
 titthiehiṃ. Mg. 290.
 tidha. A. 103, 113.
 tinta. A. 564.
 tinni. AMg. JM. 173, 265, 438, 447.
 tippamāpo. AMg. 175.

tumma. Pkt. 277.
 tiyā. AMg. JM. 451.
 tiyāham. AMg. 353.
 tiyāhenā. AMg. 353.
 tiyate. P. 91, 252, 457, 474, 535, 545.
 tirae. M. JM. 457, 537.
 tirakkarūpi. S. 306.
 tirakkāra. S. 306.
 tiranhumi. (Nāsik Leṇa dialect) 7.
 tiranhunmi (Leṇa dialect) 7.
 turanhumhi (Nasik Leṇa dialect) 7.
 trikkha. AMg. JM. 151, 369.
 tirikkhajonēhimito. AMg. 369.
 turkkajonūthio. AMg. 160.
 tirikkhajonyāitthio. AMg. 160.
 tirikkhattana. AMg. 597.
 tirikkhesūvavannā. JM. 172.
 triceha. S. 151.
 tricechi. M. S. A. 151, 233.
 tiriya. AMg. JM. JS. 134.
 tiryām. AMg. 75, 134.
 tiryāmbhāgi. AMg. 75, 182.
 tiryāmyāya. AMg. 75, 182.
 tiryā. AMg. 75, 184.
 tilachum. AMg. 368.
 tilagacddasaga. JM. 202.
 tilapiṭṭha. AMg. 350.
 tilisci. Mg. 151, 233.
 tilehūmto. AMg. 369.
 tilodaadāpnā. S. 361.
 tilha. AMg. 90.
 tillakarā. AMg. 447.
 tūva. A. 34 note 4, 261.
 tivankuni. Pkt. 74.
 tivīha. AMg. JS. 451.
 tivīhe. JS. 366a.
 tisattakkhutto. AMg. 451.
 tisahē. A. 375.
 tisu. M. 438.
 tise. AMg. 425.
 tista. Mg. 290.
 tissā. M. 103 and note 1, 425.
 tīha. A. 103, 113.
 tīhā. AMg. 451.
 tilākajjamāna. AMg. 549.
 tihī. Pkt. (A.) 180, 381.
 tihim. AMg. JM. 438, 439.
 tihimto. Pkt. 438.
 tihuṣyānammi. JM. 350, 366a.
 ti. Pkt. 424.

| | |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| tia. A. M. 82, 165, 425, 449. | tujhesu. Pkt. 31, 420. |
| tīā. M. 425. | tujhehum. Pkt. 420. |
| til. M. 425 | tutja. JM 564. |
| tie. JM. A. M. AMg. P. 150, 175, 366 ^a , 367, 425. | tuttai. Pkt. (M. AMg.) 279, 292. |
| tiyā. AMg. 142. | tuttai. AMg. 292. |
| tiyādippanna-m-anā-gajāum. AMg. 358. | tutjau. A. 292, 564. |
| tirai. M. JM. 58, 284, 537. | tuttantu. AMg. 292. |
| tirae. M. JM. 58, 284, 457. | tudai. Pkt. (AMg.) 258, 486. |
| tisa. Pkt. 449. | tudiyā. AMg. 222, 258. |
| tisaima. Pkt. 449 | tunda. Mg 125. |
| tisai. AMg. 445. | tunhia. Pkt. (M. JM.) 81, 90, 133. |
| tisam. AMg. JM. A. 75, 76, 445, 447, 448. | tunhukka. Pkt. (M. JM.) 90, 133, 194. |
| tisakkharā. A. 445. | tunhia. AMg. (?) 314. |
| tisapham. Pkt. 447. | tundilla. Pkt. (AMg.) 595, note 6. |
| tisā. AMg. JM. A. 75, 76, 445. | tuppo. Pkt. 9. |
| tisāe. AMg. 447. | tuppha. P. 422. |
| tisu. M. 438. | tuphe. (Aśoka) 422. |
| tisum. M. 438. | tubbha. Pkt. (AMg.) 178, 416, 420. |
| tisumpto. Pkt. 438. | tubbham. Pkt. (AMg. JM.) 420, 421, 422. |
| tise. AMg. JM. 103, 425, 448. | tubbhatto. Pkt. 420. |
| tihum. Pkt. 438. | tubbhampi. Pkt. 420. |
| tu. JS. M. AMg. JM. S. D. A. 106, 185, 367, 420, 421, 423, 425, 427, 593. | tubbhā. Pkt. 420. |
| tua. S. 421. | tubbhānam. Pkt. 420. |
| tuap. S. 515. | tubbhe. Pkt. (AMg. JM.) 420, 422. |
| tuaradu. S. 139. | tubbhesu. Pkt. 420. |
| tuarāvedu. S. 139. | tubbhehim. Pkt. (AMg. JM.) 420, 422. |
| tuarāvedu. S. 139. | tubbbham. Pkt. 193. |
| tui. Pkt. (S. M.) 416, 420, 421. | tubbbhehim. Pkt. 193, 422. |
| tuitto. Pkt. 420. | tuma. Pkt. 416, 420. |
| tuue. M. Mg. A. D. S. 22, 420, 421, 519. | tumai. Pkt. 420. |
| tum. Pkt. 420, 421. | tumae. Pkt. (M. JM.) 420, 421. |
| Tukkā. CP. 191. | tumam. (All dialects but Ph. A.) 348, 420, 421, 515, 519. |
| tuṅgō. M. 356. | tumamsi. AMg. A. M. (?) 420, 421. |
| tuccha. Pkt. 216. | tumatto. Pkt. 420. |
| tucchaarahāshā. A. 375. | tumammi. Pkt. (M. JM.) 420, 421. |
| tucchattana. M. 597. | tumā. Pkt. 420. |
| tucchamajjhābā. A. 375. | tumāi. Pkt. (M.) 420, 421. |
| tujha. JM. S. Ā. D. M. 11, 22, 173, 416, 420, 421. | tumāim. AMg. 357, 422. |
| tujjhā. Pkt. 420. | tumāre. Pkt. 420. |
| tujjhām. M. JM. 420, 421. | tumāe. M. 421. |
| tujjhānam. Pkt. 420. | tumāo. Pkt. (M.) 420, 421. |
| tujjhatto. Pkt. 420. | tumānam. Pkt. 420. |
| tujjhāmmi. Pkt. 420. | tumātu. P. 346, 420. |
| tujjhaha. A. 420, 421. | tumātō. P. 346, 420, 421. |
| tujjhisum. Pkt. 31, 128, 420, 422. | tumāhi. Pkt. (M.) 420, 421. |
| tujju. A. 106, 351, 420, 421. | tumāhimto. Pkt. (M. S.) 420, 421. |
| tujjhe. Pkt. (A.) 420, 421. | tume. M. JM. AMg. 420, 421, 519. |
| | tumesu. Pkt. 420. |

| | | | |
|-----------------|------------------------------------------------------|-------------|--------------------------------------|
| tamehūp. | AMg. 420, 422. | tulda. | Mg. 152. |
| tumo. | Pkt. 420. | tuluška | Mg. 302. |
| tumpha. | P. 422. | tulla. | M. 286. |
| tumbavīpiya. | AMg. 598. | tava. | Pkt. 416, 420, 421; |
| tumbūnīhē. | A. 386. | tuvam. | Pkt. 420. |
| tumburnu. | Pkt. 124. | tuvatto. | Pkt. (S.) 420, 421. |
| tumbhusum. | Pkt. 31, 128, 420, 422. | tuvammī. | Pkt. 420. |
| tumma. | Pkt. (M.) 420, 421. | tuvāja. | MS. 139. |
| tummi. | Pkt. 420. | tuvārai. | Pkt. 139. |
| tummehum. | Pkt. 420. | tuvāradī. | S. 139. |
| tumha. | Mg. JM. A. M. 314, 410, 420, 421, 422. | tuvāradū. | S 139. |
| tumhaī. | A. 420, 422. | tuvārantā. | S 139. |
| tumham̄. | Pkt. (M. JM. AMg.) 420, 421, 422. | tuvāramha. | S. 139. |
| tumhakera. | S. 178. | tuvāśāntī. | S. 139. |
| tumhattō. | Pkt. 420. | tuvārāma. | S. 455. |
| tumhammi. | Pkt. 420. | tuvārāmo. | Pkt. 470. |
| tumhasu. | Pkt. 420. | tuvārāvēdi. | S. 139. |
| tumhaha. | A. M. 264, 420, 422. | tuvāladu. | Mg. 139. |
| tumhā. | Pkt. 420. | tuvaleśī. | Mg. 139. |
| tumhāṇamp. | M. AMg. JM. S. Mg. 314, 420, 422. | tuvā. | Pkt. 420. |
| tumhära. | Pkt. 434. | tuvāṇamp. | Pkt. 420. |
| tumhärīsa. | M. JM. S. 92, 245, 312. | tuvī. | M. 420, 421. |
| tumhārisāhīnto. | N (false) 365. | tuvēsu. | Pkt. 420. |
| tumhāsu. | Pkt. A. 420, 422. | tusinīya. | AMg. JM. 81, 90, 183. |
| tumhāhā. | M. 422. | tusu. | Pkt. 420. |
| tumhē. | M. 85, 96. | tussadi. | S. 63. |
| tumhe. | Mg. M. JM. S. A. AMg. P. 185, 312, 314, 420, 422. | tussanti. | S. 275. |
| tumhesu. | Pkt. 31, 420. | tūha. | M. JM. S. A. Mg. 416, 420, 421, 448. |
| tumbēhī. | A. 128, 519. | tuhamp. | Dh. AMg. JM. M. 206, 420, 421. |
| tumbēhī. | A. 180, 420, 422. | tuhattō. | Pkt. 420. |
| tumhehi. | M. 422. | tuham. | JM. 348. |
| tumbehim. | JM. S. 420, 422. | tuhammi. | Pkt. 420. |
| tuyatṭējja. | Pkt. 459. | tuhā. | Pkt. 420. |
| tuya. | Pkt. 381, 420, 421. | tuhāṇamp. | Pkt. 420. |
| tuyhatto. | Pkt. 420. | tuhāra. | Pkt. 434. |
| tuyhe. | Pkt. (Mg.) 420, 422. | tuhu. | A. 106. |
| tuyhehim. | Pkt. 420. | tuhū. | A. 206, 352, 420, 421. |
| turaa. | M. 186. | tuhūl. | A. 421, note 2. |
| turaashī. | A. 368. | tuhesu. | Pkt. 420. |
| turaai. | M. 358. | tūpañälla. | AMg. 595. |
| turahō. | A. 372. | tūpi. | S. 127. |
| turia. | M. A. D. Ā. 152. | tūthike. | PG. 58, 189, 363. |
| turiām. | M. 26. | tūpa. | Marāthī 9. |
| turida. | S. 152. | tūra. | M. AMg. JM. S. A. 284. |
| turiyā. | AMg. JM. 152. | tūrātu. | P. 346. |
| turyāttana. | JM. 597. | tūrātō. | P. 95, 336. |
| turukka. | AMg. JM. 303. | tūrātō. | P. 69, 346. |
| | | tūrtha. | 58. |
| | | tūllila. | M. 595. |
| | | tūsai. | M. 63, 488. |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| tūsedi. JS. 63, 488. | teyām. JM. 409. |
| tūpa. Pkt. (M.) 58, 120. | teyāms. AMg. 74. |
| tūhām. M. 85. | teyāmsi. AMg. 405. |
| tūnu. A. 47. | teyāsā. AMg. JM. 366 ^a , 408. |
| tē. M. 92. | teyāssum. AMg. 405. |
| te. (All dialects) 185, 357, 367 ^a , 417, 420, 421, 428, 425, 436, 463, 519, 554. | teyākamma. AMg. 64. |
| tea. Pkt. 559. | teyālisam. JM. 119, 445. |
| teavar. Pkt. 559. | teyāsie. AMg. 446 |
| teallisā. AMg. JM. 438, 445. | terasa. AMg. 119, 153, 245, 443. |
| teccchā. AMg. 78, 119, 215, 327. | terasama. AMg. 449. |
| teundiya. AMg. 119, 162, 438. | terasi. AMg. 443. |
| teusa. A. 119, 153, 445. | teraha. A. AMg. M. 119, 153, 245, 438, 443. |
| teu. AMg. 355. | telōkka. M. AMg. 196. |
| teukāiyā. AMg. 355. | tēlla. M. AMg. JM. 60, 90, 194. |
| teukāyā. AMg. 355. | tēllap. AMg. 429. |
| teujiva. AMg. 355. | tēlloa. S. 196. |
| teuphāsa. AMg. 355. | tēllökka. M. S. 196. |
| teusaiira. AMg. 355. | tevā. A. 261. |
| teū. AMg. 355, 409. | tevāi. A. 261. |
| teūnam. Pkt. 355. | tevatthām. AMg. 265, 447. |
| teepa. AMg. 409. | tevatthānam. JM. 447. |
| teenam. AMg. 409. | tevatthum. AMg. JM. 119, 265, 446. |
| teo. AMg. (text) JM. 355, 356. | tevatthinam. JM. 265. |
| temp. A. 425. | tevatthe. AMg. 448 |
| tajamṣi. AMg. 74. | tevadu. Pkt. 434. |
| tena. Mg. AMg. JM. JS. M. 34, 95, 129, 150, 173, 290, 307, 417 note 3, 428, 425, 519. | tevanānam. AMg. JM. 265, 273. |
| tenaūm. AMg. 446. | tevattarām. AMg. JM. 245, 265, 446. |
| tenau. JM. 446. | tevara. P. 190. |
| tenampi. AMg. 182, 349 note 1, 425. | tevāuvapassai ^b . AMg. 355. |
| tenamp. AMg. 68, 425. | tevisama. JM. 449. |
| tenāvi. JM. S. 143, 172. | tevisam. AMg. A. JM. 119, 153, 438, 445, 447. |
| tenṛyā. AMg. 184, 307. | tevīae. AMg. 447. |
| tenē. AMg. 349. | tevīse. AMg. 448. |
| teti. P. 190, 474. | tesatthum. AMg. JM. 119, 446. |
| tēttahē. A. 426. | tesi. AMg. 425. |
| tēttia. M. Mg. A. 153, 434. | tesim. AMg. JM. JS. 16, 108, 175, 371, 425. |
| tēttila. Pkt. 153. | tesiūm. AMg. 446. |
| tēttisa. AMg. 438. | tesii. JM. 446. |
| tēttisam. AMg. JM. A. 119, 153, 445. | tesu. Pkt. M. JM. S. 425. |
| tēttisae. AMg. 447. | tesum. S. 425. |
| tēttula. Pkt. (A.) 153, 434. | tēha. A. 166, 262. |
| tētthu. A. 106, 293. | tēhi. Pkt. (?) 425. |
| tētrula. A. 268. | tēhim. JM. 368, 425. |
| tēddaha. Pkt. (M.) 121, 122, 262. | tēhimo. AMg. JM. 425. |
| tena. Pkt. 307. | to. M. AMg. JM. Mg. A. S. 14 note 2, 142, 144, 425. |
| tēndiya. AMg. 119, 162, 438. | todai. Pkt. 486. |
| tēbbho. AMg. 425. | topa. AMg. 127. |
| teyā. AMg. JM. JS. 187. | topira. M. 127. |

| | | | |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|---------------------|
| tōnda | M. 125. | tharatharedi. | S. 207, 558. |
| tovat̄ṭa. | Pkt. 166. | tharathareṇti. | M. 558. |
| tōside. | Mg. 144. | tharatharēṇī. | Marāṭhī, 558. |
| tosavia. | Pkt. 552. | tharatharvum. | Gujarāṭhī, 558. |
| tosijjai. | M. 543. | tharu. | AMg. 327. |
| tohara. | A. 434. | thala. | M. 268, 307. |
| tohāra. | Pkt. (A.?) 434. | thalaila. | M. 595. |
| tt̄nap | AMg. 423, 425. | thale. | AMg. 465. |
| tt̄ha. | M. AMg. JM. PG. S. JS. 14 note 2, 85, 92, 95, 96, 102, 116, 149, 145, 148, 158, 169, 176, 203, 374, 376, 403, 414, 423, 463, 465, 521, 533. | thava. | Pkt. 307. |
| tt̄tha. | M. 85, 96, 498. | thavaa. | M. 201. |
| tt̄thaṇa. | M. 160. | thavayā. | AMg. 201. |
| tt̄tharu. | AMg. 327. | thavaṇa. | MS. 166. |
| tt̄thalisu. | M. 387. | thaha. | Pkt. 88, 333. |
| tt̄thalisup. | M. 387. | thāu. | A. 251. |
| tt̄thu. | AMg. 498. | thāu. | A. (text) 251. |
| tramp. | A. 28, 268, 425, 427. | thāna. | M. 309. |
| th | | thāṇipja. | AMg. 309. |
| tha. | M. JM. 145, 175. | thāṇipu | M. JM. 309. |
| thaia. | M. 309. | thāna. | Pkt. 251. |
| thaiump. | M. 309. | thāmathāma. | M. 268. |
| thaissam. | M. 309. | thānavamp. | AMg. 396. |
| thaijā. | M. 307. | thāyanti. | JM. 309. |
| thaei. | M. 309. | thāvarehip. | AMg. 371. |
| thaesu. | M. 309. | thāvalaa. | Mg. 310. |
| thaketi. | Pali, 221, 309. | thāha. | M. AMg. A. 88, 333. |
| thakkai. | Pkt. 488. | thāhu. | M. 524. |
| thakkissai. | JM. 309. | thia. | S. 309. |
| thagaissamp. | Mg. 221. | thii. | M. 309. |
| thaggha. | Pkt. 88, 833. | thiṇṇa. | Pkt. 90, 151. |
| thaggho. | Pkt. 88, note 1. | thiṇṇaa. | M. 90, 151. |
| thadḍha. | Pkt. 333. | thuda. | S. 309. |
| thanā. | M. 307. | thidi. | S. 309. |
| thanahara. | M. 184. | thippai. | Pkt. 180, 207. |
| thanaharāṇip. | S. (false) 365. | thumpai. | Pkt. 207. |
| thaniyakumāraṇithio. | AMg. 160. | thiyā. | AMg. 147. |
| thanūlas. | M. 595. | thiyāu. | AMg. 876. |
| thananti. | AMg. 456. | thira. | M. 307. |
| thanti. | A. 309, 488, 487. | thirapēmmo. | M. 402. |
| thappi. | A. 594. | thi. | AMg. A. 147. |
| thambha. | M. AMg. S. 308. | thiṇṇa. | Pkt. 90, 151. |
| thambha. | M. 308. | thubhi. | AMg. 387. |
| thambhujai. | Pkt. 308. | thui. | M. 307. |
| thambhuya. | AMg. JM. 92, 308. | thuṇṇa. | M. 387. |
| tharatharanti. | M. JM. 360, 558. | thukkārijjamaṇi. | AMg. 563. |
| tharatharāṇta. | S. 558. | thuṇṇai. | M. 494. |
| tharatharāṇā. | Urdū, 558. | thuṇṇi. | JM. 558. |
| tharatharei. | M. 207, 558. | thuṇṇit. | JM. 577. |
| | | thuṇṇimo. | M. 494. |
| | | thuṇṇiya. | JM. 494, 591. |
| | | thuṇṇu. | Mg. 310, 494. |

PRESIDENT'S
SECRETARIAT
LIBRARY